

Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences
P.O. Box 19121, 1000 GC Amsterdam, the Netherlands

Proceedings of the Colloquium
'Dialect and Standard Language',
Amsterdam, 15 – 18 October 1990

ISBN 0-444-85745-1

Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen
Verhandelingen, Afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks, deel 150

Dialect and Standard Language
Dialekt und Standardsprache
in the English, Dutch, German and
Norwegian Language Areas

Seventeen Studies in English or German

Edited by J.A. van Leuvensteijn and J.B. Berns

North-Holland, Amsterdam / Oxford / New York / Tokyo, 1992

Contents

<i>J.A. van Leuvensteijn & J.B. Berns</i> Introduction	9
<i>Frans van Coetsem</i> The interaction between dialect and standard language, viewed from the standpoint of the germanic languages	15
<i>M. Benskin</i> Some new perspectives on the origins of standard written English	71
<i>K.M. Petyt</i> The influence of the standard variety on northern forms of British English	106
<i>Marijke J. van der Wal</i> Dialect and standard language in the past: the rise of Dutch standard language in the sixteenth and seventeenth centuries	119
<i>J.A. van Leuvensteijn</i> Eine Kluft zwischen 'Muttersprache' und 'Vatersprache', adnominale Genusmarkierung in Dialekt und Standardsprache in den Niederlanden um 1600	130
<i>Jo Daan</i> The relation between dialect and standard language in the Nether- lands in the past as a key to the present	147
<i>J.P.A. Stroop</i> Towards the end of the standard language in the Netherlands	162

<i>C. van Bree</i>	The stability of language elements, in present-day eastern Standard-Dutch and eastern Dutch dialects	178
<i>G. Lerchner</i>	Dialekt und Standardsprache: die historische Entwicklung im ostdeutschen Raum	204
<i>Hubertus Menke</i>	Monolingual – bilingual – lektal? Die Zweisprachigkeit des niederdeutschen Kulturraumes aus historischer Sicht	221
<i>H. Schönfeld</i>	Dialekt, Umgangssprache und Standardsprache auf dem Gebiet der ehemaligen DDR im 20. Jahrhundert	256
<i>J. Macha</i>	Dialekt und Standardsprache. Ausprägung und Gebrauch bei rheinisch-riparischen Sprechern	271
<i>Peter Wiesinger</i>	Zur Interaktion von Dialekt und Standardsprache in Österreich	290
<i>Walter Haas</i>	Mundart und Standardsprache in der deutschen Schweiz	312
<i>K. Venås</i>	Dialects and standards in Norway	337
<i>Eskil Hanssen</i>	Variation versus standardisation. The case of Norwegian <i>bokmål</i> : some sociolinguistic trends	351
<i>T. Bull</i>	Dialect and standard in a language contact area in northern Norway	365
	List of participants	379

Preface

The English-language contributions to this volume by non-native speakers of English were screened and corrected by Bert Schouten before the final version was written. We would like to thank Mrs. M. Borkink of the Department of Linguistics of the Vrije Universiteit Amsterdam for secretarial support, Mrs. Alie Wams and Herman Beekveldt of the Meertens Institute in Amsterdam for typing in those texts which were not available in electronic form, and Mrs. Ineke Meijer for the desk top publishing.

J.A. van Leuvensteijn & J.B. Berns

Introduction

Panta rhei (Heraclitus)

1 The occasion

The colloquium "Dialect Standard Language, Dialekt und Standardsprache" was held in Amsterdam from 15 to 18 October 1990, under the auspices of the Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences. Forty dialectologists, sociolinguists and historical linguists from the USA, England, the Netherlands, Germany (East and West Germany had just been united), Austria, Switzerland and Norway participated in this colloquium. The organizing committee consisted of Dr. J.B. Berns, Dr. J.A. van Leuvensteijn (chairman), Prof. Dr. P.Th. van Reenen and Dr. M.E.H. Schouten.

The theme of the colloquium was defined as the interaction between dialect and standard language in relation to social development. The contributors were asked to concentrate especially on changes in language structure. After a general overview of the field, the language situations in the English, Dutch, German and Norwegian language areas were discussed. For each of the four areas, the origin and spread of the standard language (or languages) were outlined. The colloquium had been set up in such a way that a well-balanced treatment of the relationship between dialect and standard language should have been ensured, but due to a few unforeseen circumstances, which are inevitable in meetings of this size, this aim was not completely realised.

Each article in this book stands on its own and can be read without referring to the other articles. A certain amount of overlap was therefore inevitable. However, in numerous places the authors turn out to have benefited considerable from ideas and insights acquired during the colloquium.

2 Dialect and Standard Language

The concept of “dialect” and “standard language”, as they occur in the title of this collection, may give rise to the impression that they are fixed entities. Such an impression would, however, be incorrect. Dialects and standard languages are subject to change. Dialects influence each other, and in large sections of the Germanic language area they undergo the influence of a regional Umgangssprache and of an overarching standard language. Oral and written standard languages change under the influence of other standard languages, but often also as a result of interaction with dialects and with intermediate stages between dialect and standard languages. In essence, any type of language use is always in motion. *Panta rhei.*

When we speak of “dialect” and “standard language”, we use generalisations in order to enable ourselves to discuss language use in its infinitely many varieties.

The use of language forms part of human behaviour. Man uses his knowledge of one or more languages and language varieties in order to communicate with his fellow-men. He chooses continually from the many possibilities for expression which are at his disposal depending on the situation in which he finds himself and on the people he speaks or writes to. The traditions within the language community play an important role in the choice of language use. But these traditions may also change with time.

This book focusses on the *interaction between dialect and standard language*. This interaction is part of the much wider area of “interaction between languages”. Towards the end of 1989 Frans van Coetsem published his monograph *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. His model, which had been developed with respect to the specific problems of languages in contact, has, in the opening article of the present book, been adapted and extended to cover and explain the relationship between dialect and standard language. “Borrowing” and “imposition”, the two types of transfer, are central to this model. In the final part of his contribution, he places the interaction between dialect and standard language in the much wider perspective of language internationalisation.

In the section of the English language area, Michael Benskin describes some new perspectives on the origins of standard written English. In his view, the development which led to the rise of standard written English began as early as the 15th century. Even before The King’s English/government English gained currency, around 1400 there were non-local, regional writing standards for non-literary

usage. These written languages were suitable for correspondence with people outside one's own dialect area. It is difficult to determine the difference between the two in southern England, but it is much easier in northern England, where government English and the regional written language differed to a much greater extent.

K.P. Petyt's contribution deals with the influence of the standard variety on Northern forms of British English. He pays attention to the research methods of the early dialectologists, who concentrated on "pure dialect". Modern dialectologists are mainly interested in the tension between dialects on the one hand and standard English and the prestige accent (RP) on the other.

The section on the Dutch language area is opened by Marijke J. van der Wal. "The rise of the Dutch Standard Language" began in the 16th century in the northern part of the Netherlands. Her main concern is with the role played by the grammarian in the forming of Standard Dutch.

In his exposition on adnominal gender marking, J.A. van Leuvensteijn illustrates the width of the gap between two written dialects of around 1575 and the artificially embellished written standard language of around 1650. As a result of the spread of the Bible in the vernacular, this standard language was introduced into Protestant families from all walks of life.

Jo Daan looks for historical explanations for the negative attitude towards dialects in the 19th century and in our own time.

Under the provocative heading "Towards the end of the standard language in the Netherlands", Jan Stroop contends that it is not the dialects which are threatened with extinction, but the standard language: the requirement of absolute uniformity is not fulfilled, and the resulting variation makes it impossible to speak of a standard.

In "The stability of language elements", C. van Bree analyses the linguistic interaction between dialect and standard language in a region in the East of the Netherlands. He pays a great deal of attention to the regional variety of the standard language. His contribution is closely related to Van Coetsem's study.

The German language area presents a strongly varying picture of interaction between dialect, Umgangssprache and standard language, caused mainly by the different historical developments in the various parts of this extensive language area.

Lerchner discusses the historical development in eastern Germany. In the eastern part of central Germany the written standard does not have any influence on the dialects, although there is an interaction between the dialects and the

regional Umgangssprachen. Lerchner concentrates on concrete language-historical constellations, which allow every region to have its own contact development.

Hubertus Menke asks how it was possible for an area that used to be monolingual, to turn into a bilingual area, Low-German variety losing its status to a High-German variety. This process took place first in the written language and then also in the spoken language.

The situation in the former GDR, especially around Berlin and Magdeburg, is described in detail by H. Schönfeld. The period between 1945 and 1990 saw considerable shifts in use and function of dialect, Umgangssprache and standard language. The centralised cultural policy of the Communist government left no room for dialects. Schönfeld describes the main social developments of this period, which led to a depreciation and a reduction in usage of dialects.

The development and usage of dialect and standard language among Rhenish-Riparian speakers are the subject of J. Macha's contribution. He observes a development in which the social uses of dialect and standard language need not exclude one another. This is a process in which language variety and situation are increasingly disconnected from each other, and in which the functional division between dialect and standard language has turned into a form of coexistence. There is a link here with a more general social trend, namely the loosening of the distinction between what is "formal" and what is "informal".

In his paper on the interaction between dialect and standard language in Austria, Peter Wiesinger presents interesting statistics on the use of dialect, Umgangssprache and standard language in population centres of less than or more than 20.000 inhabitants. He subdivides his percentages according to three social classes. In the villages, 80% of the population speak dialect, but only 30% do so in the medium-sized and large towns. More than 75% of the lowest social stratum speak dialect, but only 25% of the highest social stratum. The standard language is only used by a few percent of the well-educated in the large towns.

The language situation in Switzerland is completely different from that in Austria. Walter Haas shows how unique the German-speaking part of Switzerland is, with High German only serving as a written standard; for oral communication only the dialects are used, irrespective of social position. The term "Schweizerdeutsch" refers to the sum total of all local dialects.

The Norwegian language area has two standard languages, Nynorsk en Bokmål, along with considerable dialect variation.

In "Dialects and standard in Norway", K. Venås places the present linguistic situation in Norway against the historical and political background, using an example from the gender system to illustrate his arguments.

Eskil Hansen discusses Bokmål, which was developed from Danish, and which is the most prestigious of the two standard languages.

In the third contribution on Norway, Tove Bull goes into the relationship between the Norwegian standards and the vernacular of the Norwegian-speaking locals in the language contact areas of the North of Norway. She highlights the influence of the Sami and the Finns on the development of the everyday speech of this region which has, for centuries, been multi-ethnic and multilingual.

Dialect, Umgangssprache and standard language are far from being well-defined concepts which are valid for the Germanic language as a whole. At best, one may characterise them by means of a few properties.

A standard language is a language that has been officially sanctioned by the government. It finds its origin in one or more prestigious dialects, and has been codified by language experts. Its use is sometimes imposed by law. It is the highest norm for written language and more formal spoken language, although not all aspects of the language have to be described.

An Umgangssprache is an unofficial norm for civilised oral communication and related written usage; it is valid for an area which may consist of different dialect areas. An Umgangssprache is the result of spontaneous dialect mixing, which occurs especially in large towns as a result of urbanisation, or, more recently in some areas also the result of interaction with a standard language. It has a great deal of influence on the region for which the town is the social and cultural centre.

A dialect is a language variety that is used in situations which do not form part of the social intercourse with a dominant nearby town or with the whole language area in which an Umgangssprache or a standard language is current. From a historical perspective, it is true to say that the autonomous development of the dialects is broken off by the appearance of an Umgangssprache or a standard language.

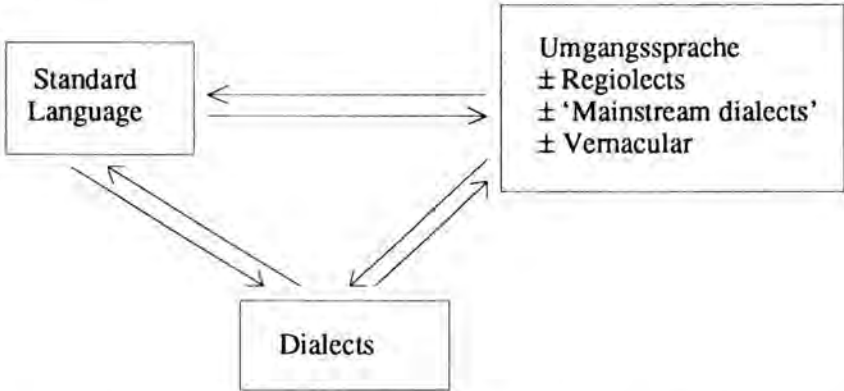
At any time, the use of dialect, Umgangssprache or standard language is determined by social custom. This does not mean, however, that everyone is forced to conform. It is possible to use a dialect in situations where Umgangssprache or standard language are customary, and vice versa, provided that mutual comprehension is not impaired. In Britain, the Netherlands, Germany and Austria, we find oral Umgangssprachen in addition to the traditional dialect and the standard language.¹ In Norway, such an Umgangssprache appears to be in the process of development, based on Oslo. On the other hand, there is no Umgangssprache in

¹ In his lecture on the present day situation in Britain, Trudgill called them mainstream dialects.

the German-speaking part of Switzerland: oral communication invariably takes place in dialect, regardless of the situation. The same is likely to have been true of the regional representatives in the Netherlands at the end of the 16th and in the beginning of the 17th century, at the time of the Republic. In those days there was, contrary to, for example, France and Spain, no powerful central government: power lay in the hands of the individual states which together made up the Netherlands.

The interaction pattern of dialect, Umgangssprache and standard language is illustrated graphically in figure 1.

Figure 1



According to Van Coetsem, both “imposition” and “borrowing” are active in this process. In the case of imposition, the fixed structure of the source language pushes out the structure of the recipient language, whereas in the case of borrowing, the recipient language chiefly copies loose elements from the source language. The course of this complex process deserves closer study, particularly with respect to the Umgangssprache.

Frans van Coetsem

The Interaction between Dialect and Standard Language, and the Question of Language Internationalization

*Viewed from the standpoint of the Germanic languages**

Abstract

We consider here in a general survey the interaction between dialect and standard language. First, we will examine the basic language concepts involved (section 1). Subsequently we will discuss the different forms or types of interaction between dialect and standard language, based on the two transfer types in language contact (section 2). We will then deal with language standardization (section 3), and conclude with the broader perspective of language interaction and language internationalization; from the viewpoint of language contact language internationalization parallels to a significant degree language standardization (section 4). There is some overlapping between the sections, as we shall consider similar questions from different vantage points.

While we chose to include language internationalization in a study which was originally intended to be only about dialect and standard language, we broadened the theme of our treatment considerably, so that we had to limit our discussion in other respects and use more references. Because of this our study has become more a programmatic synthesis.

Another restriction is that the topic will be handled from the standpoint of the Germanic languages. We will focus primarily on English when discussing the conceptual basis and language internationalization. Because of its international status and expansion English is uniquely suited to illustrate such issues.

1-1 Introductory remarks

We will start with a discussion of the language concepts involved. When studying the interaction between dialect and standard language in a present-day linguistic context as compared to some decades ago, we see that the scope of the subject has expanded and continues to expand. In the past the dialect-standard interaction

was seen mainly from the viewpoint of dialectology. More recently the social aspect became more emphasized. Now we also concentrate on the fact that the dialect-standard interaction is an aspect of language contact and in an important case a form of language acquisition as well. Neither can we ignore language internationalization in so far as it is an extension of standardization and shows certain striking parallels with it. Such an expansion of the focus may be more a question of methodological integration and improvement than of novelty (Daan 1985), but it requires that views from different subfields of linguistics be confronted and matched, which will clearly have an effect on the concepts we use.

1.2 Dialect and language

1.2.1 Words, especially contentives, have by nature a high degree of variability and a strong potential for semantic change. This feature of natural languages is designed to cope with the varying and changing semantic needs of the individual and the society. The notions of *dialect* and *language*, even in their technical applications, are no exceptions here. As Wells (1982:3) notes about *dialect*: "In linguistics the term is applied, often in a rather vague way, to any speech variety which is more than an idiolect but less than a language."

In essence, i.e., when referring to the verbal communication system, the concepts of *dialect* and (*standard*) *language* are the same, and Haugen much to the point (1987:15) states: "One man's dialect is another man's language." The difference between dialect and (standard) language appears to reside primarily in a ranking evaluation, the dialect being viewed as subordinate and regionally confined in relation to the (standard) language as a superordinate or overarching language (cf. German *Überdichtung*, Goossens 1973a, 1985). The difference in ranking rests on a variety of factors: on difference in functionality, on geographical expansion, on language or structural distance (affinity)¹ and the subjective rating of this distance by the speakers themselves (Kloss 1985: e.g., 210-1, Weinreich 1953:69-70, 104-6).

1.2.2 The geographical or horizontal aspect of the notion of *dialect* is the original and prevalent one in traditional dialectology. There are, however, social and stylistic or vertical aspects to a dialect, as to any form of language. In its social occurrence any form of language is referred to as *sociolect*.

In the case of either dialect or language monolingualism, the social and stylistic stratifications will either extend over the dialect or the language, respectively. In the case of a dialect-language bilingualism, the social and stylistic

stratifications will often extend complementarily over both the dialect and the language (section 2.4). A term different from dialect may be used for referring to the sociolect, as in Dutch *volkstaal* vs. *dialect* or *streektaal* (Weijnen 1948:7, 1958:19).²

There are furthermore stylistic implications in the difference between the written and the spoken language in so far as there are written and spoken styles. In Dutch we can make a distinction between *geschreven taal* and *schrijftaal* or *schrijfstijl*, *gesproken taal* and *spreektaal* or *spreekstijl*.

1.2.3 Both dialect and standard language show variation. It is in the perspective of variation and relative uniformity that we can view a standard language as a reality, as a collection of varieties,³ and not solely as an imaginary entity, an ideal or a norm. There is always tension between norm and reality, and many factors, including subjective ones, are involved in the delimitation between standard and nonstandard.⁴ Also, in dialect research social and stylistic variation is now being rightfully emphasized with methods to describe and formalize it systematically (cf., e.g., Chambers-Trudgill 1980: chapters 3, 4 and 5).

1.2.4 Dialect and standard language are often genetically and structurally closely related, but it is not at all unusual for a standard language to expand over an area where a genetically less related or nonrelated language or dialect is used (language distance). Kloss (1978:60-3) calls it a *dachlose Außenmundart* 'roofless dialect' (e.g., the Flemish dialect in France), while Goossens (1985:288) would prefer to speak in this connection of a *fremdes Dach*. Such a language or dialect is then also in a subordinate relationship to the language that functions as an overarching standard. Indeed, the geographical area covered by a standard language is not linguistically but sociopolitically motivated.⁵ There is a great deal of similarity between the expansion of a standard over genetically closely related dialects and the expansion of that standard over other languages, related or nonrelated. Such an expansion also occurs in the internationalization of a language (section 4).

1.3 Language variety

1.3.1 In synthesizing our view of the dialect-standard interaction we need a general concept that includes the notions of *dialect* and *language*, and implies language difference and variation in time, space (dialect), society (sociolect; jargon) and style (register), as well as language difference between the individual and the

community, the spoken and the written language. We will adopt the common notion of (*language*)*variety*, with further qualifying modifiers to signify its various aspects.

From a general standpoint we will distinguish between an *individual variety* and a *communal variety*. From the specific viewpoint of our topic, that is, dialect-standard interaction as a specific case of language contact and language acquisition, we will distinguish between *intermediate variety* or *shortfall variety* and *accent variety*. From the broader perspective of language internationalization, we will differentiate between *intranational* and *national variety*, and between *native* and *nonnative variety*. The degree of functionality is still another criterion for differentiating between language varieties (cf. the above-mentioned distinction between dialect and language). Since our taxonomy of varieties is based on different criteria, there is overlapping and intercrossing between the notions.

1.3.2 For the sake of hierarchy, we mention first the distinction between *individual variety* or *idiolect* and *communal variety* or what could be called '*communilect*' ('*communalect*', Kloss 1978:23), the latter indicating any form of speech community. A general observation in this connection is that when using here such notions as *dialect*, *language* and *language variety* without any further qualification, we refer primarily to communities of peer speakers, whose general linguistic behavior can be described in the same way whether we think in terms of the individual or the community; this is valid because of the basic concordance between the ontogenetic and phylogenetic developments. Difference in this connection should only be considered if it is relevant to the argument.

1.3.3 The notions of *intermediate variety* / *shortfall variety* and *accent variety* are directly relevant to our topic.

(i) An intermediate variety occurs in the acquisition process of a language. It is intermediate in so far as it represents a developmental form in what has been termed *interlanguage* in the process of language acquisition (Selinker 1972).⁶ Interlanguage, which is a basic concept here, refers to an acquisition continuum or to a gamut of intermediate language forms between the learner's language or source language and the target language or recipient language. Within the specific context of dialect-standard interaction an intermediate variety is a developmental form, a kind of compromise between the dialect and the normative standard. As Weinreich (1953:104-6) notes, such an intermediate variety is not a "crystallization" of a new language. Yet, it may develop to a more or less settled and socialized status, and also be a sociolect. To the extent that it grows independent of interlanguage, it ceases to be an intermediate variety and becomes a

language or language variety in its own right. One might see it then more as a *shortfall variety*,⁷ in that it has fallen short of its goal in the process of interlanguage.

(ii) An accent variety is similarly a form of dialect-standard interaction in the interlanguage process, and thus a subset of intermediate variety / shortfall variety. We speak of *accent variety*, when accent, i.e., a set of pronunciation peculiarities or a specific pronunciation pattern,⁸ is the prevalent or virtually the only characteristic of the variety. It often represents the final stage of interlanguage and of the acquisition process.

(iii) The qualifying modifiers 'intermediate', 'shortfall' and 'accent' in connection with 'language variety' are different in nature, in that 'intermediate' and 'shortfall' tell us about how the varieties came into being, while 'accent' refers to a structural feature of the variety.

(iv) In line with formations in *-lect*, such as *dialect*, the terms *basilect*, *mesolect* and *acrolect* have also been used in language acquisition (especially in creolistics) for referring respectively to the learner's language or source language (dialect), the interlanguage, and the target language or recipient language (standard language).

1.3.4 How are such *intermediate varieties / shortfall varieties* and *accent varieties* to be further characterized?

(i) The semantic contents and connotations of notions are historically and culturally determined. In Europe, dialects are generally assumed to have been moulded to a large extent by early, medieval territories, and they are mostly locally restricted, while the overarching standard languages themselves are regularly developed from those dialects that grew to dominance and spread. In colonization areas such as the United States, where English was imported, and in South Africa, where Dutch was imported and evolved to Afrikaans, there are virtually no dialects in the European sense of the word. Yet, linguists speak also of dialects in relation to local or regional forms of American English. They then refer to areal distinctions which in a European context would be seen rather as regional varieties of a standard language (cf., e.g., Martinet 1960:158). Such regional varieties are indeed not only found in colonization areas, but also in areas that have dialects in the European conception of the word. For instance, there is in the Netherlands a Limburgic variety of the Northern Dutch standard,⁹ and in addition there are Limburgic dialects. Therefore, we will distinguish here between *regiolect* (e.g., Kloss 1978:23, Hoppenbrouwers 1985, 1989:84), the regional variety in question, and *dialect*, the traditional, locally restricted variety. This duality has been well recognized in traditional as well as in modern Euro-

pean dialectology. However, the link with language acquisition and interlanguage has to be also clearly perceived.

A regiolect, as opposed to a dialect, has been given different names, for example, in German *Halbmundart*, 'gebildete' *landschaftliche Umgangssprache* (Bach 1960:230 ff.), *neuer Substandard*, *Sekundärdialekt* (Schönfeld in this volume), *stadtabhängiger Verkehrsdialekt* (as opposed to *Basisdialekt*) (Wiesinger in this volume).¹⁰ In English the regiolect is called *mainstream-dialect* (either standard or nonstandard) to distinguish it from the so-called *traditional-dialect* (Trudgill in handout at the Colloquium, and Wells 1982:3 ff.). In certain areas, such as England and the Netherlands, regiolects seem to have reached a fairly stabilized form (Stroop in this volume), while the dialects are disappearing. In other areas, such as Switzerland, the dialects are generally well preserved (Haas in this volume, and cf. section 2-4).

Regiolects differ among each other in a number of ways, depending on such factors as the area, the time, the social circumstances or situations, the language distance between the dialect and the standard, etc. (cf., e.g., Lerchner, Schönfeld, Menke and Wiesinger in this volume). Yet, there is a constant, i.e., the language contact situation in which the dialect speaker while acquiring the standard (in the process of interlanguage) produces a variety which is neither the dialect nor the normative standard, but rather a more or less settled compromise product of the two.

There is no difficulty in applying the concept of *regiolect* to so-called dialectal differences in colonization areas as, e.g., the United States and South Africa, although the notion may then be less associated with rural environments. The difference seems to be mainly one of formation, in that regiolects in colonization areas are the products of strong dialectal or regional levelling probably in an intergenerational perspective. Levelling is indeed an important factor here, although it does not occur with colonization alone, but in other cases of interlingual contact as well.¹¹ The major role of levelling in such a connection has been recognized as early as the beginning of this century. Wrede (1912) spoke in this perspective of *Ausgleich*, and the notion of *Ausgleichssprache* (*koine*), that is, *levelled (language)variety*, is now often used.

(ii) Regiolects, specifically those that occur within the same nation, are or develop often to accent varieties, and their number seems to be on the rise. Accent varieties represent the last, most settled and socialized stage of the interlanguage development. Articulatory habits belong indeed to the most stable and enduring language domains. Accent is resistant, and efforts to give it up or change it may be frustrating and psychologically costly, even for children (Trudgill

1975:57-8, Van Coetsem 1988:27-8). It amounts to nothing less than breaking ingrained habits. Yet, social factors have often compelled speakers to do so.

(a) In elaborating on our definition of accent variety, we note that as a rule it is proper to a certain geographical area, has an identifying pronunciation pattern, but does not show any significant amount of lexical and grammatical characteristics; in particular, the vocabularies of accent varieties of a language display a high degree of similarity all over the area covered by the language within a nation. This general characterization of accent variety agrees quite well with what Trudgill (in the handout of his lecture at the Colloquium) states about the development of a mainstream-dialect (this corresponds to our intermediate variety/shortfall variety and accent variety), namely: "A probably accurate scenario is one which involves lexical and grammatical homogenisation, but phonetic and phonological differentiation." The relative lexical uniformity of accent varieties, which affects both the active and passive knowledge of the language, is a consequence of the strongly increased and improved communication possibilities in more recent times, as well as the fact that lexical items, specifically contentives, are easily transferable.

With our notion of *accent variety* we accord accent a status of its own as opposed to grammar and lexicon, and so does Trudgill, as we have seen above. Trudgill (1975: 18) and Trudgill-Hannah (1985: 1) have noted in relation to (British) English that the distinction between dialect and standard is determined by grammar and vocabulary, not by accent. This represents an attitude about accent which is quite different from the one prevalent in the first half of this century (Görlach 1988: 155).

We can speak equally well of an accent variety in the case of the British RP (Received Pronunciation). This is one which is not geographically restricted, but rather "a genuinely regionless accent within Britain" as Trudgill-Hannah (1985:9) call it. It can also be considered a sociolectal accent variety.

Accent is a pronunciation pattern that has acquired a certain distinction, regionally and/or socially. One accent may have more social prestige than another, which may in turn be socially stigmatized. Accent may thus not only refer to a regiolect but also to a sociolect. The identification and social evaluation of accent is made against the background of one's own perception of the accent situation, a total of the individual perceptions forming an overall opinion. It is also against this background that intelligibility of an accent is measured, where a relative lack of intelligibility can possibly trigger social stigmatization and rejection.

Lexical similarity between accent varieties is another question that needs to be further addressed. The development to such a similarity within modern com-

munication conditions is not surprising since the lexicon, specifically its contentive component, is the semantically important part of the language, and thus a major factor in intelligibility, which may play a role in the social acceptance of an accent variety, as we have seen. As Stankiewicz (1957:47) observes: "The ability to understand speakers of different speech community ... correlates more closely with lexical similarity than with structural correspondencies between linguistic systems." Equally significant in this connection is that the lexical deviations were considered by far the most serious in a survey by Politzer (1978) with 148 German teenagers, who were asked to evaluate deviations in the German used by English speakers. And Dillard (1985:258), when talking about varieties of nonnative English in the prospect of intelligibility, comes to the conclusion that "if native language syntax is not very important in the type of English spoken, native language lexicon and idiom are extremely important". Finally, while dealing in particular with language distance, Kloss (1978:64, 334-5) regards the lexicon as "das wichtigste Merkmal". Thus, while lexical similarity is considered the most important unifying factor, the criterion is clearly 'intelligibility'. When, however, Weinreich (1953:70, referring to earlier research) states that "it is major deviations of a grammatical type, above all, that are interpreted as a split" (fragmentation), his criterion is not 'intelligibility' but 'structure'. The two opinions are not in contradiction, but conceived from different angles. As far as language fragmentation is concerned, given a continuum of language differentiation in time or space, we have no objective linguistic criteria to decide in an exact way when or where we can speak of different languages or of the same language (Hudson 1980:21-71).¹² It is precisely in such a case that the subjective attitude of the speaker becomes a determining factor.

(b) We will now briefly examine some examples of accent varieties, both regional and sociolectal. In American English there are a number of regional accent varieties that are said to be socially accepted;¹³ the lexicon shows then, at a comparable social level, a noticeable degree of uniformity from east to west and north to south. Similarly, Northern Dutch, in the Netherlands, exhibits a remarkable lexical uniformity,¹⁴ while some regional accent differences seem to be socially well accepted, in spite of the fact that they are occasionally considered deviations from the Northern Dutch standard. Although American English and Northern Dutch do not in all respects represent the same situation, both exemplify the type of regional accent variety which is viewed as not being socially stigmatized; the accent variety is in such a case not regarded as being in a subordinate relation to, but rather as a manifestation or a realization of, the standard language (section 1.2.3).

In contrast to the examples of the United States and the Netherlands, a regional accent in Britain carries in opposition to the RP more of a social stigma (Hudson 1980:43).¹⁵ Such a regional accent variety thus has a sociolectal aspect. Yet, attitudes are changing and RP in competition with native accents is now rapidly losing ground as a pronunciation model in Britain (cf. Petyt in this volume).

Another interesting example of the sociolectal accent variety is so-called *Plat Amsterdams* 'broad Amsterdam speech', which is a stigmatized accent variety of Dutch in the town of Amsterdam. Plat Amsterdams is mainly distinguished by accent, and has only very few lexical, morphological and syntactic characteristics, as Schatz (1986:5, 74-5) notes. The stigmatization of an accent variety is here the natural result of the fact that Plat Amsterdams is within the same area (Amsterdam) a sociolect, i.e., the low Amsterdam variety of Dutch, as opposed to the high variety of Dutch as it is spoken in Amsterdam. Within such a sociolectal perspective the accent stigmatization may be more resistant than in other cases.

(iii) That the general attitude towards regiolects is changing is a consequence of the growing social emancipation during the last decades. Significantly increased numbers of people have to acquire and use a standard language and in so doing they often only reach a certain stage in the acquisition of that language. In the process, the earlier idealistic goal of a standard as a language that does not reveal the area of origin of the speaker has become entirely unrealistic. Instead, regiolects that reveal the area of origin of the speakers but allow adequate communication appear to becoming more and more socially accepted. These may develop to *regiolectal standards*, especially as in the case of accent varieties.

(iv) In the following summary we include the language varieties involved in one type of interaction between dialect and standard language, with the dialect being the learner's language and the standard the target language. We match the general notions of *dialect*, *regiolect* and *standard language* with the corresponding ones in language contact and language acquisition:

(1)

I <i>general</i>	II <i>language contact/language acquisition</i>
1. dialect	↔ learner's language, source language, basilect
2. <i>regiolect</i> (regiolectal standard)	↔ <i>interlanguage</i> (intermediate variety / shortfall variety, accent variety), mesolect
3. standard	↔ target language, recipient language, acrolect
- in colonization areas: <i>regiolect</i> (regiolectal standard) ↔ levelled variety	

As we will discuss (section 2), there are other interaction types, such as the one in which the relations are reversed, i.e., where the dialect is the target language and the standard the learner's language. Also, once a regiolect has emerged, interaction develops between the regiolect and the dialect as well as between the regiolect and the standard.

The above represents language varieties from a geographical, regional viewpoint (horizontal aspect), which is that of our topic. The sociolectal (vertical) aspect is exemplified above by *Plat Amsterdams*.

1.3.5 Next, considering the broader perspective of language internationalization, we briefly discuss the distinctions between *intranational* and *national varieties*, and between *native* and *nonnative varieties* of language.

(i) Having given examples of intranational varieties, we now direct our attention to the national varieties.

(a) National varieties of a language (or, as Kloss 1978:66-7 calls them, *plurizentrische Hochsprachen*) are also native varieties. Their mutual relationship is complex and often differs from one case to another. They may represent different standards, as in the case of British and American English, which exhibit lexical (and grammatical) dissimilarities in addition to accent differences. The differences are not always clearly demarcated, and with the present "communication explosion" lexical differences are fluid and subject to change (Algeo 1989:e.g., 220, 222 ff.). British and American English each has its own sphere of influence (Görlach 1988:158), British English in South Africa, Australia and New Zealand; American English in Canada. Within each sphere of influence the degree of difference is a variable. "As the two major national varieties influence each other, they influence all other varieties of English too. And those other varieties exert a counterinfluence on British and American" (Algeo, p. 225). As we will see,

English varieties converge lexically, as the result of the growing lexical expansion of American English.

(b) The issue of social acceptance must be raised, this time in relation to a national variety. The case of English in Australia, another colonization area, is interesting, although complex and still an object of debate (cf., e.g., Delbridge 1985, Horvath 1985). Australian English differs from British English through accent and lexicon. As far as pronunciation is concerned, RP or a close variant originally functioned as the norm. In other words, an Australian pronunciation of English was stigmatized. Since World War II this appears to be changing, and a more autochthonous English accent is becoming more and more socially acceptable and promoted, that is, a social stigma is gradually being removed from a national variety of English. This is a trend that we have also recognized for intranational varieties of English.

(c) One could also distinguish an *international language variety*, which extends over a national border. The Limburgic variety of standard Dutch, spoken on either side of the Dutch-Belgian border, may be considered an example. Yet, while recognizing the impact of the national border on the language, one can also see here closely related intranational varieties of two national varieties of Dutch, the intranational Limburgic variety of Northern Dutch and the intranational Limburgic variety of Southern Dutch (section 3-3-2 (i) (b)).

(ii) Besides *native varieties* there are also *nonnative varieties*, further differentiated in *institutionalized varieties* and *performance varieties* (Kachru 1983b:48-9)

(a) Institutionalized varieties of English, also referred to as *New Englishes* (e.g., Pratt et al. 1984), are the ones found, e.g., in Ghana, India, Nigeria and the Philippines. Institutionalized varieties, which as a rule are national varieties, have achieved a certain degree of stability. Kachru (1983b:48-9) mentions several of their characteristics, for example, "they have an extended range of uses in the sociolinguistic context of the nation", and "they have an extended register and style range". The two main national varieties, British and American English, here again have their respective sphere of influence: for example, British English in Nigeria, American English in the Philippines.

As an institutionalized variety, Nigerian English provides us with a representative case of intermediate variety / shortfall variety. In the description by Bamgboṣe (1983), it reflects clearly various stages in the acquisition process. There are four varieties of Nigerian English, following the progression of the latter's acquisition from minimal to maximal. The 'minimal' variety is a pidgin, while the 'maximal' variety is identical to British English spoken by Nigerians who have been educated in England, and is thus not a Nigerian variety by itself.

The two intermediate varieties / shortfall varieties are mainly phonologically and lexically characterized. The one that is closest to British English, also called Educated Nigerian English, is regarded by Bamgboṣe (p. 102) as having the best change of becoming the generally accepted form of English in Nigeria.

(b) Performance varieties of English are those that are used as foreign languages all over the world, e.g., in Egypt or Japan. We will find here intermediate varieties / shortfall varieties also, but in its most common optimal form a performance variety will be an accent variety. The learner's language is then not subordinated to the target language as in the case of dialect-standard interaction.

1-3-6 The degree of functionality may also serve as a yardstick to differentiate languages and language varieties.

(i) In relation with the community that it serves, a language variety fulfills all, some or only one of the communicative functions; this functionality thus ranges from maximal to minimal (Cooper 1982:7ff.). A language or language variety may be used in a functionally restricted way outside of its own area.¹⁶

(ii) In this connection we briefly compare the notions of *standard language* and *international language*. In general both are based on prestige, but they differ in functionality, as the latter may serve as an auxiliary language and thus have a limited functionality, while the former is at least intended to fulfill all the communicative functions of the community in question. They are both distinct from the *lingua franca* type of language, which is used as an auxiliary language between peoples of different linguistic background, with the prestige criterion being irrelevant. As always, there are borderline cases. The similarity and distinction between language standardization and internationalization will be further dealt with in section 4.

1-3-7 Concluding our discussion on *language variety*, we come back to the subject of social acceptance of accent in order to qualify some of our earlier statements.

(i) When we speak above about the relation between accent and social stigmatization, we mainly repeat current opinions. It appears that we are presently in a process of social 'neutralization' of accent, a process which may be in different developmental stages from one language area to another and from one individual speaker to another. There may be also subtle distinctions involved, and rather than being an either-or question, social stigmatization may be a matter of degree. Also, social stigmatization is overt vs. covert, conscious vs. subconscious, an individual vs. a community feature. As we have stated, overt social stigmatization also appears to depend on the degree of deviation of the accent and how accent

features affect intelligibility. Even in the United States, a regional accent still triggers, consciously or unconsciously, a certain degree of stigmatization. The stigmatized character of the Southern American accent in its most noticeable form cannot be denied. Otherwise, why would Southern speakers living in the North so often adapt their language and suppress the more salient characteristics of their native accent?

(ii) As suggested, lack of stigmatization of accent seems to be the trend of the future, at least if what happens in the development of English as a world language may be considered indicative and symptomatic. When promoting RP, the expressed concern of Daniel Jones was to expand the intelligibility of English, but this is a problem that may well be solved by self-regulation. Strevens (1985:28) pointedly notes that "in the last resort, global mutual intelligibility in English is maintained by those who need it: those who don't need it don't achieve it. And those who do need it, achieve and maintain it by using the same global dialect, standard English, because it will support any accent you care to use with it." When Görlach (1988:156, 168) remarks that lexical unification between national varieties of English grows and that lexical expansion emanates from the United States (cf. Kahane 1983:233) and in the same way but to different degrees influences England,¹⁷ Australia and other countries, he concurs with Strevens' view. In so far as a lexical expansion within the English-speaking world promotes lexical unification, and in so far as lexical difference between national varieties of English decreases accordingly, national varieties of English are on their way to accent varieties. Indeed, while acknowledging the growing lexical unification of national varieties, Görlach also mentions that the difference in pronunciation norms seems rather to increase than to decrease. With the strong trend to social levelling and egalitarianism, the future does not seem to favor stigmatization of an accent, especially one that does not do anything other than simply reveal the speaker's area of origin.¹⁸

2.1 The dialect-standard interaction as a case of language contact: the two transfer types

2.1-1 The interaction between dialect and standard language is a particular case of language contact, the latter implying competition and change. We will first summarize our general view of language contact, as we have discussed it in detail in our monograph on loan phonology of 1988. In language contact there is a source language, the *sl*, and a recipient language, the *rl*. These form a transfer relation (in the general sense of the word), with language material being transmitted from the *sl* to the *rl*:

(2)
sl → rl

We have to differentiate further between two transfer types depending on whether the *sl* speaker or the *rl* speaker is the agent of the action. If in the transfer of material from the *sl* to the *rl* the *rl* speaker is the agent, the action is *borrowing* or what we have called *rl agentivity*. If, however, in the transfer of material from the *sl* to the *rl* the *sl* speaker is the agent, the action is *imposition*¹⁹ or what we have called *sl agentivity*. In determining which of the speakers, the *rl* speaker or the *sl* speaker, is the agent of the action, we use the criterion of *linguistic dominance*, the latter referring to the fact that the speaker has a greater knowledge or proficiency in one of the two languages. In *rl agentivity* (borrowing), the *rl* speaker has by definition a greater proficiency in the *rl* than in the *sl*, and he is therefore linguistically dominant in the *rl*; as a bilingual he is an *rl* bilingual (*RL / sl*). If we use capitalization to indicate the linguistically dominant member in the transfer relation between *sl* and *rl*, *rl agentivity* can be adequately represented as follows:

(3)
sl → RL

In *sl agentivity* (imposition), on the other hand, the *sl* speaker has a greater proficiency in the *sl* than in the *rl*, and he is thus linguistically dominant in the *sl*; as a bilingual he is an *sl* bilingual (*SL / rl*). Using again capitalization *sl agentivity* is as follows:

(4)
SL → rl

In practice there will often be differences in linguistic dominance in the bilingual individual and/or in the bilingual community between parts of the *rl* and *sl*, differences which can be ascribed to functional dissimilarities. Furthermore there may be shifts in linguistic dominance from one time to another in the individual and in the community. Also, a bilingual virtually may have the same proficiency in the *rl* and in the *sl*, reducing to zero the difference in linguistic dominance between the contacting languages. In such a case the difference between the two transfer types also tends to be neutralized.

A very important fact is that language has a constitutional property of *stability*. Certain language components or domains (e.g., phonology) are more stable, while other such domains are less stable (e.g., vocabulary). There are thus

differences of stability in language, which were already recognized in the previous century and are often referred to in the literature. However, distinction in stability based on language domains is an oversimplification. For example, within the vocabulary itself, it is necessary to distinguish between a more stable primary vocabulary, including, e.g., functors, and a less stable secondary vocabulary, generally contentives. While we mention in our monograph a number of factors in stability, such as frequency, structuredness and saliency, we also conclude (p. 34) "that both the elaboration of a precise and detailed hierarchy of the stability of language constituents, domains or subdomains and the investigation of code-termining and counteracting factors or circumstances remain very much concerns for future research". In ongoing research on the interaction between dialect and standard language in Twente (the Netherlands), Van Bree (1985, and in this volume) focuses on the question of stability. Whereas we saw consciousness and abstraction as one of the factors in stability (p. 33), he convincingly argues that the degree of stability of language constituents are primarily related to the degree of consciousness and abstraction, although he does not ignore other factors (cf. also Van Bree 1990: 307-10).²⁰

A language in contact with another language will tend to maintain its stable domains or subdomains. If the *rl* speaker is the agent, he will tend to preserve the more stable domains or subdomains of his language, e.g., his phonology, while accepting vocabulary items from the *sl*. If, on the other hand, the *sl* speaker is the agent, he will also tend to preserve the more stable domains or subdomains of his language, e.g., his phonology and specifically his articulatory habits, which means that he will impose them upon the *rl*.

In borrowing, the transfer of material from the *sl* to the *rl* primarily concerns the less stable domains or subdomains, particularly vocabulary, while in imposition, such a transfer involves the more stable domains or subdomains, particularly phonology.

Consequently, each transfer type has its own characteristic general effect on the *rl*, and consideration of the two transfer types with the stability factor accordingly has predictive power.

Confusion of the two transfer types, which has been a common fact in previous research and a serious obstacle to our understanding of language contact, has led many scholars to believe that everything from phonology to semantics can be 'borrowed'. Virtually everything can indeed be 'transferred' or 'transmitted' from one language or dialect to another, but part occurs through borrowing or *rl* agentivity and part through imposition or *sl* agentivity.

2-1-2 From the viewpoint of the two transfer types there are four basic linguistic forms of interaction between dialect and standard language. In each of *rl* agentivity (diagram (3)) and *sl* agentivity (diagram (4)) there are two possibilities depending on whether the borrowing occurs from the dialect into the standard language or from the standard language into the dialect, or whether the imposition occurs from the dialect upon the standard language or from the standard language upon the dialect. Using again capitalization for indicating the linguistically dominant member, we can represent the four interaction types as follows:

(5)

<i>sl</i>	→	<i>rl</i>	
1. DIALECT	→	standard	(<i>sl</i> agentivity, imposition by dialect)
2. standard	→	DIALECT	(<i>rl</i> agentivity, borrowing by dialect)
3. dialect	→	STANDARD	(<i>rl</i> agentivity, borrowing by standard)
4. STANDARD	→	dialect	(<i>sl</i> agentivity, imposition by standard)

Another factor, *social dominance*, is less relevant in this context, as it does not affect the cases as such, the standard normally being the socially dominant language. We will now consider the different cases of dialect-standard interaction.

2.2 The four basic forms or types of dialect-standard interaction

2-2-1 The first basic form of interaction between the dialect and the standard language, which we will call *interaction type 1*, is *sl* agentivity, with the dialect imposing upon the standard language (DIALECT → standard).

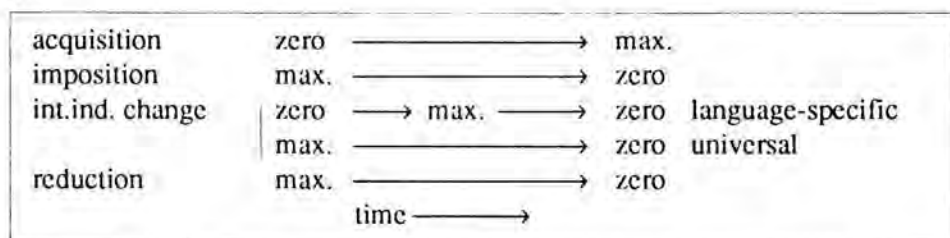
(i) This type of dialect-standard interaction is very important, as it underlies to a significant extent the process of language standardization (section 3). With the development and expansion of a standard language a dialect speaker will learn and use that language. We are thus faced here primarily with *second language acquisition*, in which the *sl* or the dialect is the linguistically dominant learner's language, while the *rl* or the standard language is the target language.

In second language acquisition we have two different learning situations, the 'artificial' classroom-environment situation and the 'natural' real life situation. Both situations are applicable in the case of a dialect speaker acquiring the standard.

(ii) The second language acquisition process involves generally four variable factors, which represent operations, namely: *acquisition, imposition, internally*

induced change, and *reduction*. Imposition is actually a form of externally induced change, while internally induced change has either a language specific or a universal character. To these operations evaluation procedures may be applied, such as *simplification* and *complication*. For example, an imposition may amount to simplification in one case and to complication in another; this also corresponds to what Weinreich (1953:18) has called *under-differentiation* and *over-differentiation*. An operation may be viewed from other angles. For example, an internally induced change may be a regularization or an overgeneralization. The greater the language distance between the dialect and the standard language, the less extensive will be the operation of the four variable factors. Especially internally induced change and reduction will be minimal if the dialect and the standard are closely related genetically. The variable factors are not equally represented in all forms of second language acquisition, and they do not uniformly apply to each of the *rl*'s domains or subdomains. Although they interact, and may in some cases be difficult to distinguish, each of the variable factors has its own development. Using 'maximal' and 'zero' as delimiting poles, their developments can be represented as follows:

(6)



Van Leuvensteijn (personal communication) points out an interesting distinction in focus between acquisition and imposition on the one hand, and internally induced change and reduction on the other. With acquisition and imposition we refer primarily to the extremes, i.e., the standard and the dialect, respectively, while with internally induced change and reduction it is the intermediate area, i.e., interlanguage, which is brought to the foreground.

(iii) We will now consider the variable factors separately.

(a) The acquisition process of the *rl* or target language evolves from zero to maximal. The dialect speaker's attention will primarily be directed towards the contentive part of the standard's vocabulary, that is, the semantic hard core of the standard language; it is the most dynamic and versatile subdomain and also the most readily acquired. In case of a dialect that is genetically closely related to the

standard language, the core vocabulary of the dialect will not be all that different from the standard language vocabulary. The dialect speaker will then apply so-called *correspondence rules* (also called *input-switch rules*, *conversion rules*, even *transformation rules*): *x* of the dialect corresponding to *y* of the standard language in one set, *x* of the dialect is converted to *y* in the standard language in a correspondent set (e.g., Moosmüller 1988, Stern 1988). For example, in dialectal Dutch *loaten* and *moaken* [ɔ:] corresponding to *laten* and *maken* of the standard, *droagen* of the dialect will be converted to *dragen* of the standard. Lexical similarity (section 1.3.4 (ii) (a)) and correspondence rules, i.e., linkage between the lexico-semantic and the phonological-grammatical levels, are precisely the elements that underlie the structuralist notion of *diasystem* (Weinreich 1954, Goossens 1969:18-22 with further references). Correspondence rules are basic in the acquisition process of a genetically closely related standard language or dialect; in this connection affinity between dialect and standard language is therefore an important factor. However, correspondence rules lead to overgeneralization or hypercorrection (Trudgill 1986:66ff) and consequently to internally induced change ((c) below).

(b) Imposition evolves from maximal to zero and thus counters acquisition. Through the acquisition process, the dialect speaker keeps imposing parts or elements of his dialect, the *sl*, upon the standard language, the *rl*. Such parts include primarily the most stable domains or subdomains of the dialect, for example, the phonology, specifically articulatory habits. It is through the imposition of *sl* articulatory features upon the *rl* that an accent originates.

Also, the morphology is a very stable domain, and is not transferred in its entirety to the *rl* or target language. When the dialect and the standard language are genetically closely related, they normally share a great deal and especially the basic part of their morphologies, and separate morphological elements or usages may be imposed from the dialect upon the standard language.²¹

During the acquisition of a standard language by a dialect speaker the imposition process also includes elements from less stable domains or subdomains, such as vocabulary items, but these generally offer less resistance and show a strong tendency to disappear. Yet, more stable elements of the vocabulary, such as functors, especially prepositions, which indicate grammatical relations, are also often maintained and imposed upon the standard even after subjective completion of the acquisition process (Nuytens 1962:c.g., 123-5, Van Coetsem 1988:70 and Van Bree in this volume).

If the dialect is genetically less related or nonrelated to the standard language, the acquisition process amounts to foreign language learning and will therefore be more elaborate, although here again accents develop.

In connection with what has been stated above about consciousness as a stability factor (section 2.1.1), it is interesting to consider here what Labov (1972:178 ff.) has called a *change from below*, that is, a change occurring below the level of consciousness, and a *change from above*, that is, a change occurring above the level of consciousness. Imposition is a form of externally induced change and seems in principle to be a change from below. In general the learner, i.e., the dialect speaker, is not aware that he imposes his own dialectal usage upon the target language, i.e., the standard language, although he may become aware of it in certain cases (cf. now Guy 1990:in particular 51, 54-5).

(c) The third variable factor, internally induced change, has a dual character in that it is language-specific or universal. Internally induced change will indeed be activated on the basis of a language-specific requirement, evolving from zero to maximal to zero, or when a structure emerges that violates universal principles, evolving from maximal to zero.

The following is an example of language-specific internally induced change. It is a case of a correspondence rule that is overgeneralized. While the dialect speaker is learning the standard language, he is not aware of all the differences between the dialect and the standard, and as a result he may apply overgeneralization or hypercorrection. For example, the plural *damen* of *dame* 'lady', which is or was quite common in Southern Dutch, is in line with the rule of plural formation of Dutch words in *-e*, e.g., *zede* 'custom', plural *zeden*. Yet, in Northern Dutch a great number of words in *-e* can have a plural in *-n* or *-s*, e.g., *ziekte* 'sickness', plural *ziekten* or *ziektes*, although in such cases the plural in *-s* is usually felt as more colloquial. The two plural formations are also found in foreign words, e.g., *periode*, plural *periodes* or *perioden*, apparently without much difference in stylistic connotation. In Northern Dutch the word *dame* [da:mə] can, however, only be *dames* in the plural, and this usage is followed in the Southern Dutch standard. The Southern Dutch plural *damen* is therefore an internally induced usage (overgeneralization of the *-n* plural formation) that also occurred in Southern Dutch dialects, here mostly in the form *dammen*, singular *damme*, the latter with the short [a] vowel in accordance with the French pronunciation.²²

Internally induced change is to be equated with change from below, that is, a change that occurs below the level of consciousness. As such it occurs automatically. In the case of overgeneralization the dialect speaker has to be made aware of the exception in the standard language.

(d) Reduction, which is the fourth variable factor to be considered, affects in particular the inflectional morphology. As far as we are involved in an acquisition process, reduction is a proficiency-related strategy based on avoidance. Here

again, the degree of affinity between dialect and standard language is an important factor. Indeed, reduction occurs most obviously when the contacting languages are genetically less related or nonrelated, especially as in pidginization. On the other hand, in the case of a dialect and a genetically closely related standard language, reduction plays only a minor role and concerns individual elements or minor parts of the language. For instance, while learning the standard, the dialect speaker may avoid using certain words of that standard.²³

(e) While the discussed variable factors (acquisition, imposition, internally induced change and reduction) refer to operations, there are other variables, such as age and gender of the speakers, which affect interlingual contact and in particular the interaction between dialect and standard language.²⁴

(iv) As our analysis of the variable factors suggests, the acquisition process of a standard language starting from a dialect is a gradual development.

(a) Dialect, the learner's language or *sl*, and standard language, the target language or *rl*, are the poles of the acquisition continuum, along which the acquisition process of the standard language proceeds in a gamut of intermediate or compromise developments (e.g., Wiesinger in this volume); such intermediate varieties constitute, as we have seen, the interlanguage process, and they reflect what we have called the *regiolect*.²⁵ The concept of *interlanguage* is characterized by a high degree of variability,²⁶ and so are the intermediate language realizations in the acquisition process of a standard language. For example, Southern Dutch (as used in Belgium), being still in the process of standardization, illustrates quite clearly the great variability that characterizes the interlanguage phenomenon. Although we were not the first to do so, more than thirty years ago we noted a broad variation range in the standardizing process of Dutch in Belgium.²⁷ Similarly, when speaking of *landschaftliche Umgangssprache* and *Halbmundart*, Bach (1950:5 and 230) states that these show "fließende Übergänge von großer Schwingungsbreite", that is, 'flowing transitions of a broad swinging range'.

(b) The interlanguage development may be interrupted as in the case of pidginization. Or the acquisition process may not be objectively completed, and in the dialect-standard interaction regiolects, e.g., shortfall varieties and accent varieties, develop (section 1.3.3). The acquisition process is then counteracted by the other variable factors, imposition, internally induced change and reduction; there may be also no motivation or need on the part of the language learner to complete objectively the acquisition process.

(c) We have noted (section 2.1.1) that a bilingual may develop the same or a comparable proficiency in the *rl* and in the *sl*. In such a case the tendency is towards zero difference in linguistic dominance between the contacting languages and towards neutralization of the difference between the transfer types. Whereas

with clear-cut *rl* or *sl* agentivity each transfer type has its own characteristic general effect on the *rl*, with neutralization of the difference between the transfer types, the effect on the *rl*, here the dialect or the standard, is usually less characteristic.

2.2.2 The second basic form of interaction between dialect and standard language, *interaction type 2*, is *rl* agentivity, with the dialect borrowing from the standard language (standard → DIALECT). The borrowing primarily concerns the vocabulary, especially its contentive component. The dialect borrows more and more words from the standard and loses his lexical characteristics, the dialect becoming lexically more similar to the standard. There is consequently on the lexical level dialect-standard or vertical convergence, which occasions interdialectal or horizontal convergence.²⁸ For example, while in the Netherlands the Northern Dutch standard exhibits regional 'accents', as we have seen (section 1.3.4 (ii) (b)), it also shows a comparatively strong lexical uniformity, and influences the Northern Dutch dialects, which give up more and more their lexical peculiarities.

While interaction type 1 is the most common form of *sl* agentivity and imposition, interaction type 2 is the most common form of *rl* agentivity and borrowing. There are numerous examples of this interaction type. It occurs quite naturally in the contact between immigrant languages such as Norwegian and English in the United States. A very famous case is also the contact between Middle English and Norman French, described in some detail by Van Coetsem (1988:131 ff.). Another example is the contact between Dutch and Frisian, the latter as used in the northwestern part of the Netherlands. As a language distinct from Dutch, Frisian reacts to the influence of Dutch in a similar way as the Northern Dutch dialects do. The general profile of the Frisian-Dutch language contact is that of *rl* agentivity, Frisian borrowing from Dutch, although *sl* agentivity is also involved in particular cases. While in that process the Frisian lexicon is to an important extent being dutchified, Frisian preserves better its own phonology and morphology. Yet, there is an important attitudinal factor that counteracts the dutchification of the Frisian lexicon, a factor that is far stronger in Frisian than in the Northern Dutch dialects, i.e., the Frisians' conscious perseverance to maintain their linguistic and cultural identity.

Borrowing often goes with phonological, grammatical and/or lexical adaptation (Van Coetsem 1988:8). In this way the borrowing language or dialect receives new material, while preserving and even reinforcing its phonological, morphological and lexical characteristics. Recently Gerritsen-Brussaard (1989:138 ff.) illustrated such a case of borrowing with adaptation. Dutch dialects that have the word *kaste* for standard Dutch *kast* 'cupboard, etc.', have borrowed standard

Dutch *ijskast* 'refrigerator' mostly as *ijskaste*, that is, with lexical adaptation. It is noteworthy that the adaptation took place in a majority of cases, however, not all the time, because imitation or borrowing may prevail over adaptation.

2-2-3 The third basic form of interaction between dialect and standard language, *interaction type 3*, is again *rl* agentivity, with the standard language borrowing from the dialect (dialect → STANDARD). Since the standard is the *rl*, interaction type 3 may affect the standard directly, although usually only in a minor way. As noted, borrowing will then primarily affect the less stable domains or subdomains, that is, the vocabulary, specifically its contentive component. In so far as the standard language is socially dominant vs. the dialect, borrowing from a dialect into the standard language will in general only be motivated by need, e.g., for achieving certain (stylistic) effects, or when regional words or phrases refer to objects, situations or views which show a wider than local interest or application. For example, the word *Rucksack* was originally Upper German used in the Alemannic dialects of the Alpine areas (cf. dialectal *Ruck* without umlaut vs. standard German *Rücken*). The word *Rucksack* was borrowed into standard German, and also into English. Here again with borrowing, phonological, grammatical and lexical adaptation may occur. For example, Dutch *rugzak* represents a lexical adaptation of German *Rucksack*.

2-2-4 The fourth basic form of interaction between dialect and standard language, *interaction type 4*, is *sl* agentivity, but this time the standard language is the *sl* and the linguistically dominant language (STANDARD → dialect). The standard speaker imposes standard usage upon the dialect. He may do so while acquiring the dialect. If both the dialect and the standard are maintained, we have a situation of *stable bilingualism* (Fishman 1972: 91 ff., Louden 1988) or *additive bilingualism* (Romaine 1989: e.g., 107 referring to W. Lambert); if on the other hand, the standard is acquired and used at the cost of the dialect, we have a case of *subtractive bilingualism* and possibly of *dialect attrition*, which we will discuss next.

2-3 Language or dialect attrition and death

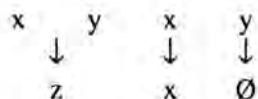
2-3-1 That languages and dialects are subject to attrition, that they can go out of usage or 'die', is a commonly known fact. Attrition does not mean that the process lacks systematicity (e.g., Van Marle 1990: 24ff.). Language contact, being a form of competition, implies selection and thus also elimination. As there are different forms and aspects of attrition and death, a number of taxonomies

have been proposed and distinctions made, such as between intragenerational and intergenerational attrition, between attrition in the individual speaker and attrition in the community, between attrition in the first and the second language, etc. (Van Els 1986:4, Jaspert 1986:37 ff.). Also, distinctions are based on the kinds of death situations, e.g., sudden death and gradual death, or on the processes in dying languages, etc. (Campbell-Muntzel 1989). Hamp (1989:204 ff.) distinguishes between death "without capitulation" and death "with accommodation". As an area of investigation, language or dialect attrition and death is still in an organizational stage.²⁹

A point to remember is that languages and dialects are communicative functions of the human being. As such, they do not 'live' and 'die'. We should be well aware that the metaphoric use of such notions as *life*, *obsolescence* and *death* in connection with language may be misleading.

2.3.2 In the literature the notion of *attrition* refers to two cases, one in which the dialect is being lost through a compromise process in the interlanguage development, and another one in which the dialect is being lost as a direct result of the lack of functionality and usage. Although there may be intermediary forms, in the former case, the result is a merger (the product of which being usually different from the target language), in the latter case, it represents an actual loss:

(7)



(i) In the first case, a speaker, acquiring a second or foreign language and becoming linguistically dominant in it, loses proficiency in his own language; in particular, a dialect speaker, acquiring and using a standard language, loses proficiency in his dialect. This may result in the latter's attrition, which happens not only in the case of individual speakers, but also in the case of speech communities. This common form of dialect attrition represents the reverse of language acquisition, as it is the complementary losing of the dialect in the acquisition process of the standard during the interlanguage development. In this losing of the dialect the same variable factors as in interaction type 1 (imposition, internally induced change and reduction) seem to be operative in the dialect, of course, with the exception of acquisition. However, what is affected first and foremost by change and attrition is evidently the lexicon, as it is, as we have noted (section

2-1-1), the least stable domain (cf. also Hinskens 1986, Vousten-Smits-Schroen 1986).

The development that we consider is a succession of two forms of *sl* agentivity, one with imposition of the dialect upon the standard (interaction type 1), and one with imposition of the standard or a variety of the standard upon the dialect (interaction type 4) (see, e.g., Van Bree in this volume). The linguistic dominance shifts from the dialect to the standard (or a variety of the standard, regiolect); the native dialect becomes the second language (dialect) while the standard (regiolect) shifts from second to first language. Usually the succession of the two forms of *sl* agentivity appear to extend over different generations.

It seems that in this case of attrition similar changes are found in both 'healthy' and 'dying' language developments. In concrete examples it is then difficult if not impossible to establish whether we are dealing with reflexes of language attrition or language contact. In the Dutch area the Limburgic dialect of Maastricht has been considered from the viewpoint of dialect attrition (Münstermann-Hagen 1986:79, 81,84, Münstermann 1989:66-100), although the dialect still covers a "full range of functions". In this case the idea of attrition is clearly based on the general assumption that the Dutch dialects are somehow disappearing. However, are the considered changes really indicative of attrition? For example, in the dialect of Maastricht a number of verbs belong to the weak conjugation while their standard equivalents belong to the strong conjugation (e.g., Dutch *schuiven* 'to shove, push, slide'). Since in a normal development as well as in some forms of language contact the general trend in the Germanic languages is to give up the strong conjugation (cf., e.g., Afrikaans, Van Coetsem 1988:142-3), one might expect the Maastricht dialect to maintain the weak verbs. However, what really happens is that the weak verbs in that dialect are being replaced by their strong counterparts from standard Dutch. Such a replacement is clearly nothing other than imposition from standard Dutch upon the Maastricht dialect, which thus loses indeed one of its characteristics. However, is imposition in this context a reflex of regular language contact or of language attrition?

(ii) In the second case of attrition, as a result of lack of functionality and usage a language or dialect is actually being lost. Structural change and loss take place, which themselves result from loss of function; loss is also no longer compensated.

It remains to be determined what the characteristic symptoms, the 'diagnostic' changes of this case of language attrition and death are, what constitute, in the terms of Hamp (1989), the "signs of health and death" (cf. also Jaspaert et al. 1986:40). We have to make a distinction between structural (internal) and social (external) characteristics. Perhaps we may formulate as a hypothesis that if there

are structural characteristics of attrition, they will be represented in those kind of changes that occur nowhere else than with imposition (*sl* agentivity) upon a socially nondominant language or dialect (which is interaction type 4 in the context of the dialect-standard interaction). As to the social indicators of language or dialect attrition, they are found in the functionality and usage of the language or dialect, for example, in a rapid decline of the number of its speakers.

2.4 Diglossia and code switching

Diglossia and *code switching* offer also examples of dialect-standard interaction. While diglossia refers to a language contact situation, as do bilingualism or multilingualism, code switching is like the transfer types a process or strategy used in a language contact situation. Future research will have to concentrate here on problems of definition and delimitation.

Diglossia expresses a functional complementarity often with prestige difference of H[igh] and L[ow] between the languages, language varieties or dialects involved (e.g., Fisman 1972:91 ff., Romaine 1989:31 ff., Haugen 1987:92 ff.), for example, Nynorsk and Bokmål in Norway (Venås and Hanssen in this volume), Swiss German dialects and Swiss standard High German.

Code switching is a shift from one language or dialect to another by the same speaker and within the same speech act or within the course of a conversation (e.g., Lehiste 1988:93, Romaine 1989:110 ff. with further references, and Macha in this volume).³⁰ Further investigation will have to focus on the delimitation of code switching vis-à-vis the two transfer types, as well as on the constraints to code switching. The question of code switching between dialect and standard language has been discussed, for example, by Giesbers (1989), who confronts the theory with a corpus of data from a Limburgic dialect in the Netherlands, and by Werlen (1988:111 ff.), who examines cases of code switching between Swiss standard High German and Swiss German dialects in medical interviews.³¹

2.5 Pragmatic aspects

Finally, *pragmatic* aspects of language play also a role in dialect-standard interaction. Language or dialectal differences can be more than just phonic, grammatical or lexical. There is, for example, the case of positive or negative response tags to the same question or statement, depending on the area in Southern Dutch (Belgium), e.g., *het is toch maar weinig* 'it is only a little', with the response (confirmation) *ja* 'yes' in the eastern part, and *nee(n)* 'no' in the western part

(example mentioned by O. Leys; cf. also Meeussen 1943). Such a usage is transmitted from the dialect to the standard (interaction type 1).

3-1 Aspects and components of language standardization

Language standardization, which is our next subject, can be considered from different angles (e.g., Joseph 1987). We will discuss the points that appear most germane to our topic. The components of language standardization, commonly referred to in sociolinguistics and which we will incorporate in our treatment, are *selection*, *codification*, *elaboration of function* and *acceptance* (Hudson 1980:33, referring to E. Haugen). We will start with a discussion of the *community of interaction* as the social correlate of the *speech community*.

3-2 Community of interaction and speech community

3-2-1 Language or dialect is an open system that by nature is subject to change. It can absorb new elements or give up material that is no longer functional. Language has a great potential to satisfy the communicative needs of the community that uses it. While the general question of adequacy between society and language is very important and deserves to be extensively discussed, we cannot go into it here. Directly relevant to our topic is that language standardization shows how a geographical expansion of a community is paralleled by a corresponding spread of its language, and this is a point that we will examine more closely.

3-2-2 When speaking of a community and its geographical expansion, we actually refer to what has been called in German dialectology a *Verkehrsgemeinschaft* (Bach 1950:80 ff.), or a *Kommunikationsgemeinschaft* (Besch 1988:205), that is, a *community of (social) interaction*. In English we often speak rather loosely of *community*, without any further qualification, or of *group (subgroup)*. The community of social interaction is intended here as a general concept covering any form of human community, also the speech community;³² language is indeed a universal and basic component of society. Of crucial significance is the correlation between the community of interaction and the speech community.³³

A community of interaction exerts a centralizing and cohesive effect, and forms the social setting for the expansion and contraction of linguistic phenomena. It corresponds to a communication need with a variety of motivations (Mattheier 1988). Communities of interaction are of varying nature and of different form and size, in that they refer, for example, to political, administrative,

economic, cultural, religious and other units. They also differ by their impact on speech. For example, a nation, as a political and administrative unit, has a far greater impact on speech than a cultural organization. Communities of interaction, including and intersecting one another in hierarchical and intercrossing relationships, form totalities, in which political and administrative boundaries (as in the case of nations) appear to be most basic and prevalent. The complexity of such totalities and their modifications in the course of time not only account for the specific character of dialect boundaries as bundles of isoglosses, but also for the irregularly intercrossing pattern of isoglosses. The isogloss, demarcating one linguistic feature, is thus the correlate of a social (political, cultural, etc.) boundary, while isoglosses in their various configurations (e.g., Goossens 1969:15-8) are the synchronic compression of the expansion or contraction of successive changes in the diachronic perspective. In other words, communities of interaction and their modifications form the social settings for what happens in and with speech communities, namely, *divergence* and *convergence*,³⁴ the presence or absence of a community of interaction respectively having a unifying or diversifying influence on speech.

This macroscopic view of the relation between societal development and language evolution, between communities of interaction and bundles of isoglosses, is a meaningful one, in spite of the fact that we are generally not able to correlate the various isoglosses to their respective communities of interaction, because we are very insufficiently informed about the societal development in question. In general history keeps better track of political and administrative boundaries than of other demarcation lines.

Another matter concerns the general background against which language standardization takes place, as a converging phenomenon within a given community of interaction. Standardization may vary from one place to another and from one time to another. There is a marked difference in nature, extension and cohesiveness between communities of interaction in the past and the present. An originally prevalent divergence is being gradually replaced by a dominant convergence. An important stage in that development was the forming of nations with their particularly strong and centralizing administrative apparatus and their hierarchical organization; until recently *cuius regio, eius lingua* (Décsy 1973:171-2) has been an often occurring rule of government. Nation forming is, however, not the end of the development, since communities of interaction are now becoming larger and are growing to global proportions. Standardization is being strongly promoted by sociopolitical, socio-economic and sociocultural changes, by increasing industrialization and technological advances, by greater population

mobility, and by the development and improvement of mass media that constantly reduce distance and unify more and more the planet.

3-3 How does language standardization come about and develop?

3-3-1 First, how do the dialect-standard interaction types discussed in section 2 relate to standardization? The first form of interaction between dialect and standard language, interaction type 1, i.e., *sl* agentivity, is the one that basically underlies language standardization.³⁵ While the standard language is being formed and acquired, the dialect imposes upon the standard language (DIALECT → standard); there is here an acquisition continuum (interlanguage), to which corresponds a standardization continuum. The other types of dialect-standard interaction co-occur or are involved with standardization, but are of secondary significance from the viewpoint of standardization. Interaction type 3 has a direct, usually minor, effect on the standard. Interaction types 2 and 4, as well as dialect attrition affect the subordinated dialects, not the standard (cf. diagram (5)).

From the standpoint of the interaction types the notion of *standardization* can therefore have two meanings a narrow, specific one, when only the effect on the standard is considered (interaction types 1 and 3), and an extended one, when the effect on the subordinated dialects is additionally taken into account (all interaction types and dialect attrition). We will use the notion of standardization in both senses, with the context revealing which meaning is involved.

3-3-2 Language standardization consists of two aspects, the formation of a standard language and its spread. These two aspects are usually intimately intertwined.

(i) In a common scenario, the dialect of a particular region becomes dominant among other dialects.

(a) The development to dominance of this particular dialect, the *synecdochic dialect* as Joseph (1987:e.g., 2) calls it, normally goes together with the growth to political, economical and cultural supremacy of the region in question. In this context to become dominant means that a dialect, which is a local language with a restricted functionality, broadens its domain of operation. There are differences between dialect and language that are implied in their distinct functionality, such as that the dialect is usually not written or codified while the standard language is. The emerging standard is indeed strongly supported by a written form and follows a development of its own as compared to the dialect or dialects from which it originated (cf. Van Leuvensteijn in this volume); it also undergoes levelling.

The development of standard English in Britain, with Southern England and in particular the region of London as the standardizing area, offers an example of a development that consistently remains within the same area. In other cases the standardization proceeds along a more sinuous path. Following the changing centers of political, economical and cultural hegemony, we see, for example, how the standardization of Dutch started out on a modest scale in the South, in Flanders and subsequently in Brabant, and continued around the end of the 16th century in the North, specifically in Holland, where it could develop unhindered. This represents a relocation of the gravity center of standardization, again largely supported by a written form (cf. also Goossens 1985).

(b) A standard language as a dominant language will quite naturally spread from its original geographical location to the urban centers of other regions in the greater community of interaction, subsequently expanding from these urban centers to the surrounding rural areas (Klocke 1927, Trudgill 1974).

This expansion is strongest within the limits of the basic (political and administrative) community of interaction. Above (section 3-2-2) we have repeatedly mentioned political and administrative boundaries as formatives of communities of interaction that have a significant speech-differentiating impact. For example, the expansion of the standard language in the Netherlands went on and is still going on, gradually and naturally, within the national boundaries of the Kingdom of the Netherlands. On both sides of the Dutch-Belgian border, people speak or spoke the same or similar dialects, which are (were) thus clearly part of a dialect continuum. However, the standard languages that these people use are different varieties, determined by different nations or different basic communities of interaction (Van Coetsem 1957, 1970, Goossens 1972:10-26, and cf. section 1-3-5 (i) (c) above).³⁶ These standards then in turn influence the dialects, reinforcing the differentiating effect of the national border. More recently Deprez (1985) has shown that the Netherlandic-Belgian border remains remarkably effective as a language boundary even in an area of very close interaction such as the well-known Belgian Baarle-Hertog enclave in the Netherlands. Similarly, the Netherlandic-German border illustrates very clearly the case of a political border that has become in time a sharp language boundary (Goossens 1985:300, Berns 1990:79).

(ii) Certain factors often interfere with the above scenario of standardization: specifically, the formation as well as the expansion of a standard may be influenced by migration and colonization.

(a) Neighboring dialects may contribute to the formation of a standardizing language. For example, in England in the 14th century, following a strong popu-

lation influx in London from the Midlands, the latter's contribution to standardizing English is significantly reinforced (Görlach 1988:142).

In colonization areas, where speakers of different dialects or even different languages meet, and because of a need for mutual understanding, a more or less levelled idiom may develop on the basis of a given, often already dominant dialect or language. German offers an illustrative example. The standardization process from which modern standard German ultimately evolved, had its roots before the 13th century when East German regions were colonized by speakers from other areas. A more or less levelled *Ostmitteldeutsch*, East Middle German, developed, which has been called a *koloniale Durchschnittsprache* (Bach 1950:e.g., 193), or *Ausgleichssprache*, a colonial levelled language.³⁷ This East Middle German formed the basis for the language used in the 14th, 15th, 16th centuries by the important chanceries of the Saxon electorate and of Prague. Also, the fact that Luther used the language of the Saxon chancery as the basis for his Bible translation (16th century) was undoubtedly a crucial factor in the development of East Middle German to the German standard language (cf. also Schönfeld in this volume)

(b) As to the expansion of a standard language or of a standardizing language, it follows patterns that we find in language spread in general (Cooper (ed.) 1982), and is for an important part a question of diffusion. However, such an expansion may also be implemented by migration and colonization, particularly in the internationalization process of a language. Standardization and internationalization may overlap, and the colonization areas mentioned earlier, namely the United States of America and South Africa concern not only standardization but also internationalization.

In both countries the language reflects a high degree of dialectal or regional levelling, as is often the case in colonization areas (section 1.3.4 (i)). It is difficult to say what kinds of English have been brought over to North America, although there has been no lack of discussion about this topic; "the new 'American' population that came directly from England was diverse and heterogeneous" (Dillard 1985:53), and, as can be gathered from Dillard's (1985) discussion of "a social history of American English", dialectal or regional levelling has been applied in this area, as there was a diversity of immigrants and of language contact, including pidginization and second language acquisition. In relation to levelling Mencken (1941:5, 354) notes that all the "Early writers on the American language remarked its ... freedom from dialects", and he cites an interesting quote from John Witherspoon, a Scottish clergyman, who came to North America and lived there in the second half of the 18th century. Witherspoon stated in 1781 that "The vulgar in America speak much better than the vulgar in England, for a very

obvious reason, *viz.*, that being much more unsettled, and moving frequently from place to place, they are not so liable to local peculiarities either in accent or phraseology." And Witherspoon went on saying: "There is a greater difference in dialect between one county and another in Britain than there is between one state and another in America" (cf. also Görlach 1988:165).

Similarly, the seventeenth-century Dutch imported in South Africa was not strongly standardized and showed dialectal features (Raidt 1983:16-8). The speakers of that language may well have avoided and thus levelled out confusing dissimilarities (Combrink 1978:71-6, elaborating on O'Neil 1978:20-9, and cf. Van Coetsem 1988:143).

(iii) Contrary to what is often assumed, pidgins and creoles are not, with respect to standardization, a separate breed of languages (e.g., Weinreich 1953:69, Kloss 1978:75). Such languages can develop to standards, and in this process decreolization occurs. For example, although one can debate the degree to which Afrikaans is a pidginized and creolized language, there can be no doubt that it is a standardized Germanic language (Van Coetsem 1988:129-44).

(iv) In the standardization expansion a continual dialect-standard interaction produces regiolects (sections 1-3-4 (i), 2-2-1 (iv) (b)).

3-3-3 A factor of eminent significance in standardization is the written language form.

(i) In the early standardization stages the written language form appears to be the major factor guiding standardization,³⁸ while the acquisition process is then more a passive one. Different stages in the "text production" have been considered (Joseph 1987: 76 ff. referring to Kloss 1978:52 ff.). German again offers a good example of the significance of the written language in the earlier stages of its standardization development. Middle High German, a prestigious literary language, the chancery languages (*Kanzleisprachen*) with the sixteenth-century printer languages (*Druckersprachen*) are all standardizing written languages (*Schriftsprachen*). Middle English offers comparable examples (Görlach 1988:141 ff.).

As long as a standard language is exclusively or mainly represented in a written form and the dialects function as the spoken language, a spoken form of the standard will be to a large extent an imitation of the written form, and it will naturally show absence of social and stylistic stratification. Illustrative of this point is the example of Dutch in Belgium, at least as it was spoken a couple of decades ago (Van Coetsem 1957:24, Goossens 1987:290). In that country the dialects are very much alive, and a spoken standard, which is strongly supported by the written form,³⁹ is far from being generally used. In the Netherlands, on the contrary, the standardization of Dutch has moved much more towards comple-

tion,⁴⁰ and there is a commonly used spoken standard, which exhibits social and stylistic stratification. As we have stated earlier, we can speak of two national varieties of Dutch, Northern Dutch in the Netherlands and Southern Dutch in the northern part of Belgium. In our study of 1957 (p. 22-3) we mention an example of the interaction between dialect and standard language. Where in Northern Dutch as well as in the Southern Dutch dialects the commonly used word for 'to marry' is *trouwen*, a Southern Dutch speaker, applying his version of standard Dutch, may well speak of *huwen*, a word that belongs to the written style, and that therefore will be labelled *boekentaal* 'bookish' by the Northern Dutch speaker. Indeed, the standard spoken by Southern Dutch speakers has been perceived as 'bookish' (cf., e.g., Uijlings 1956:83, Geerts 1985:93, and Willemyns-Van de Craen 1988:123). Although the example might be dated, it remains valid.

(ii) More progressive stages in the standardization process show the development of a spoken standard, as, e.g., in the mentioned case of Northern Dutch. In other words, next to a written language with written style stratification, in normal conditions a spoken standard develops with social and stylistic stratification.

(iii) With language standardization goes normally codification (e.g., dictionaries, grammars), which in turn contribute to the regularization and homogenization of the standard. This may develop to strong and even excessive prescriptiveness, while in general self-regulation is more effective. For the question of regularization and codification, as, e.g., in English, see Görlach (1988).

There are often discrepancies between language as a spoken communication tool and its codification. To a large extent such discrepancies are due to the fact that language development is an ongoing process, albeit at variable rate, while language codification occurs at variable intervals.

3-3-4 Dialects are in competition in standardization (selection), but so, too, may be standard varieties or standardizing varieties (regional varieties) themselves. In different areas of genetically related dialects independent standardization processes may occur, which may then enter in competition with one another, with possibly one of the competing standard or standardizing varieties supplanting the others. For example, in the German area *Ostmitteldeutsch*, East Middle German, gradually supplanted another important chancery language, *Gemeines Deutsch*, Common German, which, based on Upper German, was used as a standard language in southern Germany and Austria.

3-3-5 Language standardization (in the extended meaning of the word) is a multi-dimensional phenomenon.

(i) The standardization process, in which a dialect grows to dominance and spreads, represents dialect-standard convergence or vertical convergence, which in turn occasions interdialectal or horizontal convergence (section 2-2-2). The latter also occurs in colonization areas and may be part of the standardization and internationalization processes (section 3-3-2 (ii)). A typical example of convergence, either vertical or horizontal, is the regiolect itself, which occurs in stabilized or stabilizing forms. In so far as there is stabilization, borrowing by the regiolect may also occur, either from the standard (interaction type 2) or from the dialect (interaction type 3).

(ii) Language standardization is sometimes visualized as a pyramid or triangle representing the development from dialects to a standard language (e.g., Moser 1950: 225 ff.). This pyramidal representation may be practical and suggestive, but it is an oversimplification. It has obviously been conceived in the line of thinking that produced the family tree of languages.

3-3-6 There is also the question of functionality (elaboration of function) of a standard or standardizing language, as we have already mentioned (section 1-3-6). A standardizing language broadens its functionality (section 3-2-2 (i) (a)), and ideally, a standard language fulfills all the communicative functions of the society that it serves; it is then the communication medium of the community, of its administration, economy, literature and science, for example. Difference in the frequency of usage of the communicative functions is also a factor to take into account.

3-3-7 Difference in the rate of the standardizing development and in the rate of expansion or spread of the standard depends on a number of social circumstances. For example, in our part of the world recent social developments, as well as the growing communication possibilities are factors that no doubt speed up language standardization and spread, and counteract the use of dialect.

3-3-8 Finally, the speaker's general language awareness and in particular his evaluative (positive, negative or neutral) attitude towards dialect and standard language is another factor in the standardization process. Language awareness is often increased by linguistic oppression, when a speech community is somehow on the defensive.

Acceptance of a standard "by the relevant population as *the* variety of the community – usually, in fact, as the national language" is a requirement (Hudson

1980:101-2). The standard is then a unifying factor, and has been politically used as such. There is an important political aspect to standardization (Joseph 1987:72 ff.).

Language awareness may express itself in various ways. For example, self-identification may be a motive to promote a specific variety of a standard language, as in the case of Southern Dutch (Deprez 1981, Ureland (ed.) (1986:90ff.), Geerts 1985:101-2).

4.1 Language standardization vs. language internationalization

4.1.1 In the broader perspective of language standardization we will also look at language internationalization.⁴¹ They are both multifaceted phenomena, which to a large extent share a common basis. Dialect-standard interaction and language standardization are then part of a greater contact development that also includes language interaction and language internationalization (globalization); indeed, internationalization is an overlapping extension of standardization. Both standardization and internationalization, exhibiting competition and selection (Wardhaugh 1987), are basically the same development at different stages of convergence and expansion.⁴² They are part of the total language evolution that has divergence and convergence as evolutionary prototypes (section 3.2.2). In turn this language evolution reflects the societal development, i.e., change in the basic communities of interaction.

We have mentioned the difference in functionality (section 1.3.6 (ii)) between *standard language* and *international language*. We have also noted (section 3.3.1) that *standardization* can have two meanings: a narrow one in which interaction types affect only the standard, and an extended one in which interaction types affect both the standard and the subordinate dialects (cf. diagram (5)). Similarly, *internationalization* can have two meanings: a narrow one in which interaction types affect only the internationalized language, and an extended one in which interaction types affect all languages involved. Diagram (5) is then as follows:

(8)

<i>sl</i>	→	<i>rl</i>
1. LANG. 1	→	lang. 2 (sl agentivity, imposition by LANG. 1)
2. lang. 2	→	LANG. 1 (rl agentivity, borrowing by LANG.1)
3. lang. 1	→	LANG. 2 (rl agentivity, borrowing by LANG. 2)
4. LANG. 2	→	lang. 1 (sl agentivity,, imposition by LANG. 2)

4.1.2 Dialect-standard interaction / language standardization and language interaction / language internationalization display fundamental parallels, but also differences, which are more of a circumstantial or functional nature.

(i) We first list some other parallels between the two phenomena.

(a) In internationalization like in standardization, the contact is primarily based on interaction type 1. In the process of interlanguage intermediate varieties / shortfall varieties occur in internationalization as well as in standardization, as is illustrated by Nigerian English (section 1.3.5 (ii) (a)).

(b) Like in dialect-standard interaction (section 2.2.1 (iv) (c)), in language interaction we find cases of less well characterized distinction between the two transfer types, i.e., less predictable 'mutual infiltration' of the contacting languages. Dillard (1985:246-7) remarks that "the battle between English and Spanish in Puerto Rico has been a real struggle, not without damage to the speakers of both languages if not to the languages themselves".

(c) Mainly as a result of semantic interference, and specifically of borrowing (interaction type 2), the more recent development of the languages in the Western world, where English is presently the dominant language, illustrates very clearly internal mutual convergence,⁴³ in the same way as dialect-standard interaction and standardization do (sections 2.2.2, 3.3.5 (i)). Yet, we should not think that such an interference between languages is something new (e.g., Meillet 1926:343-50, Wandruszka 1971); it has taken place in the past, however, not on the large scale it is occurring now. With the growing possibilities of communication the languages of the Western societies become more and more comparable,⁴⁴ mostly in their less stable domains or subdomains, that is, in the contentive parts of their vocabularies (words and phrases).⁴⁵ The growing correspondence between European languages is reflected in a rapidly increasing amount of so-called *internationalisms* (Braun et al. (eds.) 1990, Jabłoński 1990, both with further references). Braun (1990:32) mentions G. Korlén as having stated in 1976 that the internal semantic structure of most European languages is so related, "daß man berechtigt ist, von einem abendländischen Sprachausgleich zu sprechen". This is a case of conceptual levelling.

While they grow towards greater correspondence mainly in their vocabularies, and again as dialects do in dialect-standard interaction, the European languages preserve better their more stable domains, in particular their phonologies and grammars. The lexico-semantic influence that these languages are now undergoing from English is a unifying factor. Yet, newly imported foreign words and phrases remain subject to the specific phonological, grammatical and lexical adaptation of each particular language (cf. section 2.2.2); furthermore, such adaptation, particularly the phonological one, shows differences of degree as well as

variation (Van Coetsem 1988:20-1, Jabłoński 1990:189 ff.). Another form of adaptation in the borrowing process is represented by loan translations for which some speech communities show a certain predilection.⁴⁶

As we have observed (section 2.2.2), together with interaction type 1 (*sl* agentivity, acquisition) interaction type 2 (*rl* agentivity, borrowing) is the most common form of interlingual contact. It is therefore not surprising that Kahane (1983:232-3) mentions and discusses them together in relation with the concept of *world language*, stating that the latter "implies a two-pronged process of acquisition and integration" (corresponding to our interaction types 1 and 2, respectively).

(d) As in dialect-standard interaction (section 2.2.3), interaction type 3 occurs in internationalization; this is exemplified by English borrowing *perestroika* from Russian.

(ii) We also mention some differences between dialect-standard interaction / language standardization and language interaction / language internationalization. These differences are to a large extent directly related to the potentially important functional distinction between dialect and language (section 1.2.1).

(a) In general the functional distinction between dialect and standard language in standardization is very important, but the same distinction between languages in internationalization is unimportant or virtually nonexistent. Because of this, interaction type 2 has a far greater significance in internationalization than in standardization.

(b) While in standardization a complex and elaborate formation of the language is intertwined with its expansion, in language internationalization it is the spread of the language that is the primary event. The multiple causality of this spread, in which migration and colonization usually play a major role, is far more difficult to pinpoint than in the case of standardization.

(c) In internationalization the range of languages or language varieties involved, including pidgins and creoles, is far greater than in standardization. In this connection we note that reduction is far more operative in internationalization than in standardization, as, e.g., pidginization shows.

(d) In language interaction and internationalization, this being an aspect of foreign language acquisition, the learner's language is not subordinated to the target language as in the case of dialect-standard interaction and standardization.

(e) As to attrition, we have some idea of its role in standardization, but we know far less about its role in internationalization. Given the difference in function referred to under (a) above, attrition is bound to be more severe in standardization than in internationalization.

(f) Because of the nature of the ethno-cultural differences between languages and language varieties pragmatic aspects will be in general far more consequential in language interaction / language internationalization than in dialect-standard interaction / language standardization (section 2.5).

4.2 English as the leading international language

4.2.1 In the past, as is well-known, a number of languages have become prestigious, and have also served in different functions as auxiliary languages in certain areas of the globe. In the present competition to achieve the status of global language, English was in the view of Mencken (1941:593) already half a century ago "far ahead of any competitor", and it is now the unchallenged front runner. A unique concurrence of external factors, and even an internal one, has determined the present international status of English, as well as its potential to further strengthen that status. Such factors occur elsewhere but not in the combination and totality that characterizes English.

(i) In matters of language Britain has been very successful as a colonial power, as it has established English all over the world. The United States, a former British colony, has significantly contributed to promoting English as a world language, and it seems now to play even the leading role in this respect. Being represented as a native language in four world continents, English presently has more than any comparable language a strategically favorable international distribution. Languages as Spanish and French have achieved international status, but not by far to the same extent as English.

There are many reasons why English continues to be thriving as an international language, e.g., it is a symbol of technological modernism and liberalism, and it is a preferred language in trade and science (e.g., Fishman 1983:15, Haugen 1987:85, 144). By the very fact that so many people all over the world learn and use English as an auxiliary, international language, there is a very decisive factor at work. English is used and promoted by a constantly and rapidly growing number of nonnative speakers, so much so, that their amount may now surpass that of the native speakers. This "spread has reached such an order of magnitude that it is now significantly fostered by the *non-English mother-tongue world*" itself (Fishman 1983:15). This nonnative English is "the other tongue" or "the other side of English", as Kachru (1983a) has characterized it. English seems indeed to become less the 'property' of the English mother-tongue nations and more the language of choice of the international community. If this evolution, that is, the gradual dissociation and growing to independence of English from its

'grandparent and parent' countries, Britain and the United States, goes on, it could lead to a tremendous breakthrough, indeed to a 'coming of age' of English as the global communication medium. This would have all kind of (good and bad) consequences for both the native and nonnative English-speaking communities. English would then become politically, ethnically and culturally a 'neutral' language. The fate of the English language would be dissociated more and more from the political fate of the mother-tongue countries.⁴⁷

(ii) An internal feature of English, its strong analytic make-up, may be a favorable factor in its international expansion. It should, however, be well understood that this analytic make-up could only be of some significance after English had achieved an international status. We certainly do not concur with the old and popular opinion among nonlinguists that English is a 'simple' and 'easy' language to learn.

(a) English is well prepared internally for its international mission, and Haugen (1987:87) has stated this in a direct and suggestive way: "The Germanic base brought to England by the Anglo-Saxons has been reduced to an almost creolized set of form words in a more analytic than synthetic grammar. The lexicon reflects the successive ruling elites of England from the Romans and Celts to the Vikings and the Normans. By natural selection it has achieved a form that meets the needs of an international language better than any of its artificial rivals like Esperanto."

(b) The development of English to an analytic language is a metaconditioned, internally induced change that affected all of the Germanic languages to different degrees; in English the development has reached its most progressive stage (with Afrikaans as a case in itself), which has been explained as the result of multiple contact with neighboring languages or dialects (e.g., O'Neil 1878, Van Coetsem 1988:51-2, 136-7). English has also been amply exposed to language contact outside of Europe and has absorbed a variety of lexico-semantic material from other cultures. It has also not been subject to a strongly centralizing standardization as has been the case with French.

(c) The question is how the analytic make-up of English can be seen as a favorable factor in the internationalization of that language. The answer is that from the very beginning of the acquisition of English, and more than is the case with any other comparable international language, the learner can readily resort to reduced varieties for the convenience of less sophisticated or less demanding communicative situations. In other words, more than any other international language, English lends itself easily for usage with a minimal knowledge of the language. In the first half of this century a reduced variety of English was designed and codified by C.K. Ogden as *Basic English* (British, American, Science, International, Commercial) to serve as an international auxiliary language.⁴⁸ This

Basic English has a lexicon of only 850 words, the reduction occurring mainly on the lexico-semantic level, since English has a naturally reduced morphology (in spite of the strong verbs).⁴⁹ Although Basic English, which is thus partly an artificial language, did not experience any better reception than completely artificial languages such as Esperanto and Volapük, it proved a point, namely, that English could be conveniently reduced, without necessarily becoming, e.g., 'foreign talk' (Lattey 1989) or a 'pidginized' variety. This brings us to conclude that if an artificially formed and codified Basic English can be applied, so can reduced varieties of English that are naturally and spontaneously formed in response to a need by individual learners and users of the language, this being done with a limited vocabulary as well as with phonological and possibly syntactic imposition (interaction type 1).⁵⁰

4.2.2 Some have viewed internationalization as a threat to the very existence of English, as we know it now. The idea has been expressed that, given its global expansion, English may split up into a variety of dialects or languages in a similar way as did, for instance, Proto-Germanic and Proto-Romance. Actually, English is now represented in more varieties than ever, mutually intelligible and unintelligible ones. Yet, the comparison of English with Proto-Germanic and Proto-Romance is flawed (cf., e.g., Strevens 1985:25 ff.), because of a complete difference in the prevailing communication conditions existing between the Proto-Germanic and Proto-Romance times and now. The question of language fragmentation must be seen against the background of the general communicative development of human society. At the time of the Proto-Germanic and Proto-Romance fragmentations, divergence occurred as a natural consequence of the fact that the Germanic and Romance speech communities had stretched themselves beyond the limits of their respective basic communities of interaction. With the now existing and still growing possibilities for global communication and interaction, it is virtually impossible for English to overextend itself. In the future, divergence will only be able to take place in areas where the trend to internationalization is absent or irrelevant. However, even in such areas the trend to globalization is bound to take place sometime, and as soon as this occurs, convergence will most probably take over and remove the effects of the former divergence. There is in the case of English a constant or at least recurrent 'corrective' presence or availability of standard varieties. And, as Dillard (1985:251) points out, we observe now "a greater approximation to prestigious varieties of English among the non-native speakers who abound in many parts of the world". Interesting in this connection is the development of varieties of English in mainland China. As Cheng (1983:138) reports: "When China is inward-looking, the English there

acquires more Chinese elements"; he refers then in particular to an early phase when Chinese Pidgin English developed (starting from the 17th century) and later declined. But he adds, also referring to more recent times, that: "when China is outward-looking, English there is more like the norm in the West." Indeed, if English maintains its international status in the growing global communication pattern, the possibility of an irreversible fragmentation of the language is virtually nonexistent.

4.3 Language internationalization and the future global language constellation

4.3.1 With the above succinct comparison between standardization and internationalization, specifically the internationalization of English, the question automatically arises what the global language constellation in the (far) future might be. However, do we have the necessary data to handle such a question?

(i) The fact is that we do not know enough about the effects of standardization on dialects, the process being far from completed. And we are even less informed about internationalization. Do dialects disappear under the pressure of a standard language? In some cases they obviously do. In other cases they disappear by dissolving into compromise forms between the dialect and the standard. In certain areas, such as in Switzerland in case of diglossia, they even survive, at least for now. For all this there are underlying social factors, which, however, are subject to change, and may lead to irreversible situations.

(ii) We see how strongly some communities react when their languages as a symbol of their cultural identities are threatened. In fact, together with language internationalization and triggered by political and nationalistic considerations, the number of standard and / or literary languages in the world has significantly increased (Burney 1962:120-1, Fishman 1983:18). The nature of the human being and his relationship to his language or dialect is intricate and changeable, being determined or motivated by a complex interplay between reason and emotion. This makes predicting very hazardous. The human being has a social nature, but an inherent need for self-affirmation as well. There is a continual interaction between the individual and the community, between the group and the subgroup, but this interaction is always in a state of tension. Furthermore, language as communication tool reflects a specific way of conceptualizing.

(iii) We cannot be sure that such a trend as the internationalization of English will continue. Against all expectations circumstances may change, and with them a trend may be counteracted, stopped or even reversed.

Even English, as the international front runner language, is challenged. While until recently it has been *de facto* if not *de jure* the (only) official language in the United States,⁵¹ Spanish has started to challenge this position in certain areas of the land (Guy 1989, Adams-Brink (eds.) 1990).

If English becomes more and more *the* global auxiliary language, will it stay an auxiliary language or trigger extinction of other languages. "If English 'enjoys' the position of being virtually the 'H' language in a world diglossic situation" (Dillard 1985:253), what will stop it from eliminating the use of some or even all other languages? To state it as extremely as can be, could we be on our way to a monolingual global community, however far in the future such an idea might have to be projected? Could in such a case the need for self-affirmation or self-identification be satisfied through the deliberate use of varieties of one language, that is, through language variation, language shibboleths and especially accent (pronunciation) differences? Or will humanity somehow preserve or recoup a multilingual society through forms of diglossia with, e.g., English as the auxiliary language, that is, through regulation "via both status and corpus planning" (Fishman 1983:16 ff.)? Fishman (p. 18) notes that "little languages have learned to stand their ground with respect to English, and to carve out domains into which English has little or no entree".⁵² Why then could well established languages with great and venerable (written) traditions not survive?

4.3.2 We are not the first or the only ones to wonder and be ambivalent about the possible 'side effects' of language internationalization. Considering the lack of success of a Scandinavian intercommunication language, Haugen (1987:81) concludes on a rather pessimistic note that "The alternative for Scandinavians is to turn to an outside language, formerly German, now English, in their mutual contacts. One regrets this necessity, if that is what it is. In the long run it would mean the death of all the Nordic languages and the cultures they represent." But at a later stage of his discussion (p. 88-9), stating that "in Scandinavia one also encounters fears that English may lead to extinction of the native languages", he adds more optimistically: "It is my conviction that this is unlikely; we know of no such example."

For the time being we lack the necessary perspective to establish how far the similarities and differences between standardization and internationalization reach. The only thing we are able to do in this respect is to formulate the basic relationship. And while dealing with the issue, we hope to have asked the appropriate questions, but we are also very much aware that only time and more research will supply the answers.

Footnotes

* This is an elaborated version of a lecture at the International Colloquium 'Dialect and Standard Language' of the Netherlands Royal Academy of Arts and Sciences (Amsterdam), from October 15 to 18, 1990. I am grateful to those who have read a version of the manuscript and have provided me with their comments, namely, O. Leys, E.M. Uhlenbeck, C. van Bree, E. Young Ballard, and the members of the Organizing Committee who were also helpful in other ways, J.B. Berns, M.E.H. Schouten and J.A. van Leuvensteijn. I am also indebted to Deborah McGraw for revising the English style.

¹ Language distance and functionality are also the factors contained in the well-known distinction between *Abstand-* and *Ausbausprache*, that is, respectively, 'language by virtue of structural distance' and 'language by virtue of standardization' (e.g., Kloss 1978:23 ff., Weinreich 1953:69, and see also the discussion in Joseph 1987:2-3).

² Cf. the case of French *patois* vs. *dialecte*, as interpreted by Dauzat (1938:30); see, however, also Martinet (1960:154 ff.).

³ From a pedagogical viewpoint one can see this in the prospect of difference in norm; cf., e.g., Valdman (1989:264-7).

⁴ Interesting in this respect is the situation of Dutch in Belgium as described by Geerts (1985:102 ff., with further references). For limitation to variation in the standard, cf. Joseph (1987:127-9).

⁵ Recent discussions of such cases are found in Dorian (ed.) (1989).

⁶ Terms other than *interlanguage* have been used; see Van Coetsem (1988:57-8).

⁷ We owe the term to Strevens (1983:28), who uses the notion of *shortfall variation* in reference to interlanguage.

⁸ The term *accent* has different meanings in linguistics. In the context of our discussion, it refers to a *distinguishing* way of pronouncing, a *characteristic* whole of articulatory habits, or a "mode of utterance" (OED) *peculiar* to an individual, an area or a social level; the fact that a 'way of pronouncing' has an areal or social connotation is the key point here. In this meaning *accent* is the layman's usage of the word, but it is now regularly utilized in sociolinguistic studies. Research will have to determine the linguistic implications of the notion.

⁹ *Northern Dutch* refers here to the variety of Dutch used in the Netherlands as opposed to *Southern Dutch* as the variety of Dutch used in the northern part of Belgium.

¹⁰ Cf. French *patois français*, *français régional* (Dauzat 1938:33 ff.).

¹¹ It is ascribed to a strategy known in sociology as *accommodation* and applied in the study of language and dialect contact (e.g., Trudgill 1986, Van Coetsem 1988:167), that is, the speakers of the contacting languages or dialects concentrate on shared features and avoid dissimilarities.

¹² For the notion of *diasystem*, see section 2.2.1 (iii) (a).

¹³ E.g., already Bloomfield (1933:49): "In matters of pronunciation, especially the range of standard English in America is wide: greatly different pronunciations, such as those, say, of North Carolina and Chicago, are accepted equally as standard."

¹⁴ The distinction in the 'gender' system of substantives (producing a difference in pronominal reference) between Northern and Southern Dutch dialects is considered part of the overall Dutch standard (*Woordenlijst* 1954), and does not appear subject to social stigmatization (cf. also Van Leuvensteijn in this volume).

¹⁵ French influence may have been at work here, in spite of the developmental differences between French and English (Grillo 1989, and also Görlach 1988:150). Social stigmatization of regional language varieties and dialects, and especially a strong tendency to centralization are features which characterize the standardization process of French, which may have had a certain impact on the standardization processes of other European languages.

¹⁶ Cf. Daan et al. (1985:50): "Een *cultuurdialect* is een taal die wel als communicatiemiddel van een kleine groep gebruikt wordt, maar tevens buiten die groep, als gevolg van een hogere economische en culturele ontwikkeling van het gebied waar dat dialect wordt gesproken."

¹⁷ Already in the winter of 1929-'30 when in London, Mencken ventured to say: "The Englishman, whether he knows or not, is talking and writing more and more American. He becomes so accustomed to it that he grows unconscious of it. Things that would have set his teeth on edge ten years ago, or even five years ago, are now integral parts of his daily speech" (Mencken 1941:31).

¹⁸ In light of all this, one may perhaps envision a certain directionality in the development of the two now clearly differentiated varieties of Dutch, the Northern one in the Netherlands and the Southern one in the northern part of Belgium. The fact that the latter is still in the process of standardization contributes significantly to the distinction. With the very favorable communication circumstances, the two Dutch varieties may through a process of self-regulation proceed further on the way to a relative lexical uniformization and end up being nothing more than different nonstigmatized accent varieties (Knops 1982:239, Geerts 1985: 101-2).

¹⁹ In our monograph of (1988:2) we introduced *imposition* as a technical term opposed to *borrowing*. We did this because such terms as *interference*, promoted by Weinreich (1953:1), were not specific enough. We also noted that the word *imposition* had "occasionally been used as a nontechnical term", and for this we referred (p.163) to Grosjean (1982:190), Milroy (1983:43), Gass (1983:70) and Trudgill (1983:205). We could also have referred to Weinreich (1953:18) himself, who wrote: "Over-differentiation of phonemes involves the imposition of phonemic distinctions from the primary system on the sounds of the secondary system, where they are not required." Interestingly, also in French the verb *imposer* has been used in precisely the context in which we apply it technically. See Burney (1962:25): "Là même où ils ont l'air de survivre, les dialectes sont extraordinairement pénétrés de français commun. Ils tendent à se dissoudre peu à peu dans la langue commune qui leur impose jusqu'à des mots-outils ("afin que", "vu que", "là où" entrent ainsi dans ses parlers méridionaux)."

²⁰ Van Bree makes further distinctions in stability based on circumstantial or situational differences, e.g., first vs. second language acquisition.

²¹ Interesting in the broader perspective of interlingual contact is the occasional *s* transfer from the verbal system of English to that of American Dutch (e.g., *schrijfs* for *schrijft* 'writes', *praats* for *praat* 'talks') (Van Marle-Smits 1988:42, Van Marle-Smits, forthcoming).

²² The Southern Dutch dialectal form *damme* with [a] is based on the French pronunciation, while standard Dutch (that is, in this case Northern Dutch) *dame* with [a:] is based on the spelling. However, the name of the checkers game is in both Northern and Southern Dutch *dammen*(spel). For comparable cases of difference in the way of borrowing (from French) via either pronunciation or spelling between Northern and Southern Dutch, cf. Van Coetsem (1988: 101 ff.).

²³ Outside of the acquisition process, reduction may not be proficiency-related; for example, accommodation may also result in reduction.

²⁴ As far as gender is concerned, cf. now Brouwer (1989).

²⁵ Hoppenbrouwers (1985:150): "In gebieden waar het regiolect wordt gebezigd, vinden we een continuüm van tussentaalvormen met de algemene taal als eindpunt van deze reeks."

²⁶ In Eisenstein (ed.) (1989) a number of studies (especially in theoretical part I) discuss the occurrence and mechanism of variation in interlanguage from different angles.

²⁷ Van Coetsem (1957:21): "De verbreiding en ook de vorming van de algemene omgangstaal is dus thans in Vlaams-België nog steeds een proces in wording. Van een eenheidstaal in de zin van het Noordnederlands of van het Frans kan daar om begrijpelijke redenen vooralsnog geen sprake zijn. Elk min of meer ernstig streven tot distantiëring van het dialect in de richting van de algemene taal kan op het ogenblik in Vlaams-België "beschaafd" worden genoemd. En deze pogingen vallen nogal verschillend uit naar gelang van de omstandigheden waarin de taalgebruikers zich bevinden, zoals hun geboorte- of verblijfplaats, leeftijd en graad van ontwikkeling; dialektische en Franse invloeden laten zich hierbij in ruime mate gelden. De taalvorm van de Vlaamse "beschaafdsprekers" beweegt zich dus tussen een soort van gezuiverd dialect en, in enkele gevallen, een zogoed als zuiver Noordnederlands." Cf. also Goossens (1973b:230).

²⁸ Cf. Auer - di Luzio (1988:5): "when distinguishing *Umgangs-* and *Ausgleichssprachen* one has to keep in mind that horizontal convergence is usually influenced by a co-existent standard variety (if there is one), that is, it incorporates aspects of vertical convergence between dialect(s) and the

standard as well. In a parallel fashion, vertical convergence usually diminishes differences between neighbouring dialect varieties and therefore also implies aspects of *koineformation*."

²⁹ For language attrition and language death, whose research is very much involved in methodological issues, cf., e.g., Dorian (1981), Dressler (1981), Lambert-Freed (eds.) (1982), Hagen (ed.) (1986), Weltens et al. (eds) (1986), Dorian (ed.) (1989), all with further references.

³⁰ In a broader sense *code switching* has also been used to refer to a comparable shift from one style or register to another within the same language or language variety. In such cases it seems more appropriate to speak of *style* and *register switching*.

³¹ The notion of *relexification* applied in research on pidginization-creolization has also been mentioned as a form of interaction between dialect and standard language (Wells 1982:7); cf. now also Van Bree (1990:309). It is defined by Lehiste (1988:95) as: "Very rapid replacement of the vocabulary of a language by lexical items taken from another language."

³² The notion of *speech community* (*linguistic community*) is differently defined (Hudson 1980: 254 ff.).

³³ In this connection one can refer to the overall picture drawn by Haugen (1987:27 ff.) of what he calls "an ecological model", which is based on his earlier research, as well as on work of J. Gumperz, J. Fishman and W. Labov.

³⁴ There are problems with the evaluation of isoglosses, especially with their grading, although we should consider differences in stability between, for example, lexical and structural isoglosses. We cannot go into these questions here (for a discussion, cf. Chambers-Trudgill 1980: chapters 7 and 8).

³⁵ Number 2 of *Sociolinguistica. International Yearbook of European Sociolinguistics*, which has been published in 1988 and is edited by Mattheier, is devoted to the study of language standardization, in particular in the Germanic languages. The volume contains some new and updating contributions to the subject, e.g., Görlach dealing with English (in an informative and important study), Besch with German, Loman with the Scandinavian languages, Willemyns and Van de Craen with Dutch in Belgium.

³⁶ Chambers-Trudgill (1980:10 ff.) use in this connection the term *heteronomy* (dependence), this being the opposite of *autonomy* (independence), and they write (p. 11): "The Dutch dialects are heteronomous with respect to standard Dutch, and the German dialects to standard German. This means, simply, that speakers of the Dutch dialects consider that they are speaking Dutch, that they read and write in Dutch, that any standardising changes in their dialects will be towards Dutch, and that they in general look to Dutch as the standard language which naturally corresponds to their vernacular varieties." In such a conception standard Dutch and standard German are superimposed varieties on the dialect continuum.

³⁷ In this connection it may be useful to mention the study of Scholtmeijer (1990) about the Dutch variety used in an area which has been during this century reclaimed from the sea (Zuiderzee) and colonized by immigrants from different parts of the Netherlands. Unfortunately, the study deals virtually only with pronunciation questions (accent). Whereas the speakers of the older generation, the immigrants themselves, keep naturally their original accents, the speakers of the younger generation, born in the new area, have, quite expectedly, uniform (peer) accents of the neighboring regions where they go to work and where they partly come from. This also can be considered a form of levelling.

³⁸ Cf. Haarmann (1988). How much the written form functions as a guide especially in the beginning stages of language standardization is illustrated by what the average dialect speaker of (Southern) Dutch of a former generation considered standard speech, namely *op (naar) de letter spreken* 'to speak as it is written'.

³⁹ There are other factors involved, as more recent research has clearly shown (e.g., Geerts 1985).

⁴⁰ Cf. Hagen (1986:106): "Als men de verspreing en aanvaarding van de standaardtaal ziet als de diffusie van een innovatie, zou men mogen vaststellen dat het innovatieproces op dit moment in Nederland diep doorgedrongen is in de 'late meerderheid', terwijl het in Vlaanderen pas net de 'vroeg meerderheid' bereikt lijkt te hebben."

⁴¹ Language internationalization is a not a new research topic; see Burney (1962:105 ff., with earlier references).

⁴² Although internationalization can result from a split, it is in reference to expansion that we consider it here.

⁴³ The idea is certainly not new. Cf., e.g., Burney (1962:104): "Les langues s'interpénètrent." The borrowing does not have to be only from English. For example, German *einschätzen* 'to evaluate' has been borrowed during the last decades into Dutch, *inschatten* (not yet occurring in earlier editions of Van Dale (1961⁹) and Koenen (1951²⁸) and from Dutch into Frisian, *ynskatte* (e.g., in *Út de smidte fan de Fryske Akademy* 24 (1990, 3:18).

⁴⁴ We use here the general and neutral term *comparable* to avoid such notions as *congruent* and *equivalent*, which are used in this context in specific meanings; cf., e.g., Schaefer (1990:64-5).

⁴⁵ For stability differences, cf. also Volmert 1990:55.

⁴⁶ In this connection, see the typological distinctions in mixed languages proposed by Décsy (1973:184) and Kloss (1978:334 ff.).

⁴⁷ E.g., Kachru (ed.) (1983), in particular Ferguson (1983:ix-xi), Kachru (1983a), Platt et al. (1984:201), Flaitz (1988:1).

⁴⁸ Basic English has had "a number of competitors on its own ground", see Mencken (1941:605).

⁴⁹ A comparable Basic French or Basic Spanish would contain 2000 words and have a far more complex grammatical component than Basic English (Burney 1962:77). Basic English has only 18 verbs, with *to get* having an extensive range of meanings.

⁵⁰ How much an analytic make-up is now a natural attribute of an international auxiliary language is shown by the fact that in 1903 the Italian mathematician Giuseppe Peano proposed for the purpose of an auxiliary language a 'simplified' Latin as a *language without inflection* (!) (Burney 1962:84-5).

⁵¹ In the case of English in the United States one could speak of a 'national' language instead of an 'official' language; see Ruiz (1990:18-20).

⁵² In an interesting study about Breton vs. French, Kuter (1989:82) also refers to people, who "feel that efforts to maintain 'little languages' are a waste of time." Kuter mentions the case of the Parisian professor Gérard Antoine, who in *Le Figaro* of december 13, 1975 asked the question whether "[I]t is wise or opportune to urge little French children towards a bi- or tri-lingualism turned not towards the future of the planet, but towards the past of a little country." However, it would be also interesting to know how Antoine would react, if French would develop to a 'little language' in a global environment of perhaps a distant future; this is not necessarily an unrealistic or rhetorical question, considering how much French has lost of its international expansion in the past five decades.

References

- ADAMS, K.L., D.T. BRINK (EDS.)
1990 *Perspectives on English. The Campaign for English as the Official Language of the USA.* Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- ALGEO, J.
1989 "British-American Differences. A Typology of Interdialectal Variation." In: Garcia-Orteguy (eds.). *English across Cultures* 219-41.
- AUER, P., DI LUZIO A. (EDS.)
1988 *Variation and Convergence. Studies in Social Dialectology.* Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- AUER, P., DI LUZIO A.
1988 "Introduction: Variation and Convergence as a Topic in Dialectology and Sociolinguistics." In: Auer - di Luzio (eds.). *Variation and Convergence* 1-10.
- BACH, A.
1950² *Deutsche Mundartforschung. Ihre Wege, Ergebnisse und Aufgaben.* Heidelberg: Carl Winter.
- BAMGBOŞE, A.
1983 "Standard Nigerian English: Issues and Identifications." In: Kachru (ed.). *The Other Tongue* 99-111.
- BERNS, J.
1990 "Das Kleverland als Problemgebiet." In: *Sprache in der sozialen und kulturellen Entwicklung. Beiträge eines Kolloquiums zu Ehren von Theodor Frings (1886-1968).* Abhandlungen der sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse 73:78-84.
- BESCH, W.
1988 "Standardisierungsprozesse im deutschen Sprachraum." In: Mattheier (ed.). *Standardisierungsentwicklungen in europäischen Nationalsprachen* 186-208.
- BLOOMFIELD, L.
1933 *Language.* New York: Holt, Rinehart and Winston.
- BORETZKY, N., W. ENNINGER, T. STOLZ (EDS.)
1989 *Vielfalt der Kontakte. Beiträge zum 5. Essener Kolloquium über "Grammatikalisierung, Natürlichkeit und Systemökonomie" vom 6.10. - 8.10 1988 an der Universität Essen, 1. Band.* Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- BRAUN, P.
1990 "Internationalismen - Gleiche Wortschätze in europäischen Sprachen." In: Braun et al. (eds.). *Internationalismen* 13-32.

- BRAUN, P., B. SCHAEFER, J. VOLMERT (EDS.)
 1990 *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie.* Tübingen: Max Niemeyer.
- BREE, C. VAN
 1985 "Structuurverlies and structuurbehoud in het dialect van Haaksbergen en Enschede. Een onderzoek naar verschillen in resistentie." *Leuvense Bijdragen* 74:1-35.
- BREE, C. VAN
 1990 *Historische Taalkunde.* Leuven/Amersfoort: Acco.
- BROUWER, D.
 1989 *Gender Variation in Dutch. A Sociolinguistic Study of Amsterdam Speech.* Dordrecht: Foris Publications.
- BURNEY, P.
 1962 *Les langues internationales.* Paris: Presses universitaires de France.
- CAMPBELL, L., M.C. MUNTZEL.
 1989 "The Structural Consequences of Language Death." In: Dorian (ed.). *Investigating Obsolescence 182-90.*
- CHAMBERS, J.K., P. TRUDGILL.
 1980 *Dialectology.* Cambridge: Cambridge University Press.
- CHENG, CHIN-CHUAN.
 1983 "Chinese Varieties of English." In: Kachru (ed.). *The Other Tongue* 125-40.
- COETSEM, F. VAN
 1957 "De taalgrens tussen Nederland en België als taalgrens in de algemene taal." In: Weijnen-Van Coetsem. 1957. *De rijksgrens tussen België en Nederland als taalgrens* 16-28.
- COETSEM, F. VAN
 1970 "De rijksgrens tussen Nederland and België, een in kracht afnemende taalgrens?" In: *Zijn akker is de taal.* Den Haag: Bert Bakker/ Daamen.
- COETSEM, F. VAN
 1988 *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact.* Dordrecht: Foris Publications.
- COOPER, R.L. (ED.)
 1982 *Language Spread. Studies in Diffusion and Social Change.* Bloomington: Indiana University Press, Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- COOPER, R.L.
 1982 "A Framework for the Study of Language Spread." In: Cooper (ed.). *Language Spread* 5-36.
- DAAN, J.
 1985 "Dialectologie en sociolinguïstiek." In: Taeldeman-Dewulf (eds.). *Dialect, standaardtaal en maatschappij* 11-22.

- DAAN, J., K. DEPREZ, R. VAN HOUT, J. STROOP
1985 *Onze veranderende taal*. Utrecht/Antwerpen: Het Spectrum.
- DAUZAT, A.
1938¹⁰ *Les Patois. Évolution, Classification, Étude*. Paris: Delagrave.
- DAVENPORT, M., E. HANSEN, H.F. NIELSEN (EDS.)
1983 *Current Topics in English Historical Linguistics. Proceedings of the Second International Conference on English Historical Linguistics. Held at Odense University 13-15 April, 1981*. Odense, Denmark: Odense University Press.
- DÉCSY, G.
1973 *Die Linguistische Struktur Europas. Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- DELBRIDGE, A.
1985 "Australian English." In: Woods (ed.). *Language Standards and their Codification* 58-64.
- DEPREZ, K.
1981 *Naar een eigen identiteit. Resultaten en evaluatie van tien jaar taalsociologisch en sociolinguïstisch onderzoek betreffende de standaardtaal in Vlaanderen. Perspektieven voor verder onderzoek*. Ph.D. Dissertation, Catholic University of Leuven.
- DEPREZ, K.
1985 "De rijksgrens als taalgrens: een lexikaal onderzoek in Baarle-Hertog." In: Taeldeman-Dewulf (eds.). *Dialect, standaardtaal en maatschappij* 79-88.
- DEPREZ, K. (ED.)
1989 *Language and Intergroup relations in Flanders and in the Netherlands*. Dordrecht: Foris Publications.
- DILLARD, J.L.
1985 *Toward a Social History of American English*. Berlin, New York, Amsterdam: Mouton Publishers.
- DORIAN, N.C.
1981 *Language Death. The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- DORIAN, N.C. (ED.)
1989 *Investigating Obsolescence. Studies in Language Contraction and Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DORIAN, N.C.
1989 "Introduction." In: Dorian (ed.). *Investigating Obsolescence* 1-10.
- DRESSLER, W.U.
1981 "On the Phonology of Language Death - A Protean Challenge for the Linguist." *Folia Linguistica* 15:5-28.

- EISENSTEIN, M.R. (ED.)
 1989 *The Dynamic Interlanguage. Empirical Studies in Second Language Variation.* New York, London: Plenum Press.
- ELS, T. VAN
 1986 "An Overview of European Research on Language Attrition." In: Weltens et al. *Language attrition in Progress* 3-18.
- FERGUSON, C.A.
 1983 "Foreword." In: Kachru (ed.). *The Other Tongue* vii-xi.
- FISHMAN, J.A.
 1972 *The Sociology of Language. An Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society.* Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers.
- FISHMAN, J.A.
 1983 "Sociology of English as an Additional Language." In: Kachru (ed.). *The Other Tongue* 15-22.
- FLAITZ, J.
 1988 *The Ideology of English. French Perceptions of English as a World Language.* Berlin, New York, Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- GARCIA, O., R. ORTHIEGUY (ED.)
 1989 *English across Cultures, Cultures across English. A Reader in Cross-cultural Communication.* Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- GASS, S.
 1983 "Language Transfer and Universal Grammatical Relations." In: Gass-Selinker (eds.). *Language Transfer in Language Learning* 69-82.
- GASS, S., L. SELINKER (EDS.)
 1983 *Language Transfer in Language Learning.* Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers.
- GEERTS, G.
 1985 "Taalvariatie en Taalnormen in Vlaanderen." *Verslagen en Mededelingen van de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 85-113.
- GERRITSEN, M., N. BRUSSAARD.
 1989 "Snelkookpanne ... De druk van het dialect op de uitspraak van ontleningen uit het Standaard Nederlands." *Forum der Letteren* 30:135-55.
- GIESBERS, H.
 1989 *Code-switching tussen dialect en standaardtaal.* Amsterdam: P.J. Meertens-Instituut. Ph.D. Dissertation, Catholic University of Nijmegen.
- GOOSSENS, J.
 1969 *Strukturelle Sprachgeographic. Eine Einführung in Methodik und Ergebnisse.* Heidelberg: Carl Winter

- GOOSSENS, J.
 1972 "Inleiding tot de Nederlandse Dialectologie." Reprint from *Handelingen van de Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie* 44(1970):1-173.
- GOOSSENS, J.
 1973a *Niederdeutsch, Sprache und Literatur*. Bd 1. Neumünster.
- GOOSSENS, J.
 1973b "De Belgische uitspraak van het Nederlands." *De Nieuwe Taalgids* 66:230-40.
- GOOSSENS, J.
 1985 "Herauslösung und Herausbildung des Niederländischen." In: Ureland (ed.), *Entstehung von Sprachen und Völkern* 287-304.
- GOOSSENS, J.
 1987 "Het gebruik van dialect en Algemeen Nederlands en de evolutie ervan." *Verslagen en Mededelingen van de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 289-308.
- GÖRLACH, M.
 1988 "Sprachliche Standardisierungsprozesse im englischsprachigen Bereich." In: Mattheier (ed.), *Standardisierungsentwicklungen in europäischen Nationalsprachen* 131-85.
- GRILLO, R.D.
 1989 *Dominant Languages. Language and Hierarchy in Britain and France*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GROSJEAN, F.
 1982 *Life with Two Languages. An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- GUY, G.
 1989 "International Perspectives on Linguistic Diversity and Language Rights." *Language Problems and Language Planning* 13:45-53.
- GUY, G.
 1990 "The Sociolinguistic Types of Language Change." *Diachronica* 7:47-57.
- HAARMANN, H.
 1988 "Allgemeine Strukturen europäischer Standardsprachentwicklung." In: Mattheier (ed.), *Standardisierungsentwicklungen in europäischen Nationalsprachen* 10-51.
- HAGEN, A.M. (ED.)
 1986 *Dialectverlies, dialectbehoud* (Themanummer). *Taal en Tongval* 38:101-204
- HAGEN, A.M.
 1986 "Inleiding." In: Hagen (ed.), *Dialectverlies, dialectbehoud* 103-8.
- HAMP, E.P.
 1989 "On Signs of Health and Death." In: Dorian (ed.), *Investigating Obsolescence* 197-210.

- HAUGEN, E.
1987 Blessings of Babel. Bilingualism and Language Planning. Berlin, New York, Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- HINSKENS, F.
1986 "Onderzoek van dialectverlies in de lexicale component; enkele kanttekeningen." *Taal en Tongval* 38:185-97.
- HOPPENBROUWERS, C.
1985 "Fonische ontwikkelingen in een Brabants regiolect." In: Taeldeman-Dewulf (eds.). *Dialect, standaardtaal en maatschappij* 149-59.
- HOPPENBROUWERS, C.
1989 "Gradual Dialect Loss and Semantic Fields." In: Deprez (ed.). *Language and Intergroup relations* 83-97.
- HORVATH, B.M.
1985 *Variation in Australian English. The Sociolects of Sydney*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HUDSON, R.A.
1980 *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- JABŁOŃSKI, M.
1990 *Regularität und Variabilität in der Rezeption englischer Internationalismen im modernen Deutsch, Französisch und Polnisch. Aufgezeichnet in den Bereichen Sport, Musik und Mode*. Tübingen: Max Niemeyer.
- JASPAERT, K., S. KROON & R. VAN HOUT
1986 "Points of Reference in First-Language Loss Research." In: Weltens et al. *Language Attrition in Progress* 37-49.
- JOSEPH, J.E.
1987 *Eloquence and Power. The Rise of Language Standards and Standard Languages*. New York: Basil Blackwell.
- KACHRU, B.B. (ED.)
1983 *The Other Tongue. English Across Cultures*. Oxford: Pergamon Press.
- KACHRU, B.B.
1983a "Introduction: The Other Side of English." In: Kachru (ed.). *The Other Tongue* 1-12.
- KACHRU, B.B.
1983b "Models for Non-Native Englishes." In: Kachru (ed.). *The Other Tongue* 31-57.
- KAHANE, H.
1983 "American English: From a Colonial Substandard to a Prestige Language." In: Kachru (ed.). *The Other Tongue* 229-36.

- KLOEKE, G.G.
 1927 De Hollandsche expansie in de zestiende en zeventiende eeuw en haar weer-
 spiegeling in de hedendaagsche Nederlandsche dialecten. Proeve eener his-
 torisch-dialectgeografische synthese. 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff.
- KLOSS, H.
 1978² Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800. Dusseldorf:
 Pedagogischer Verlag Schwann.
- KLOSS, H.
 1985 "Sprache, Nationalität, Volk und andere ethnostatistische Begriffe im Lichte
 der Kontaktlinguistik." In: Ureland (ed.). Entstehung von Sprachen und Völkern
 209-18.
- KNOPS, E.J.J.
 1982 Attitudes van Vlamingen tegenover de Nederlandse standaardtaal, Ph.D. Dis-
 sertation, Catholic University of Leuven.
- KUTER, L.
 1989 "Breton vs. French: Language and the Opposition of Political, Economic, So-
 cial, and Cultural Values." In: Dorian (ed.). Investigating Obsolescence 75-89.
- LABOV, W.
 1972 Sociolinguistic Patterns. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- LAMBERT, R.D., B.F. FREED (EDS.)
 1982 The Loss of Language Skills. Rowley, Massachusetts: Newbury House Pub-
 lishers.
- LATTEY, E.
 1989 "Interlinguistic Variation and Similarity in Foreign Talk. Illustrated with Re-
 spect to English-Speaking and German-Speaking Contexts." In: Eisenstein
 (ed.). The Dynamic Interlanguage 87-100.
- LEHISTE, I.
 1988 Lectures on Language Contact. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
- LOMAN, B.
 1988 "Sprachliche Standardisierungsprozesse in Skandinavien." In: Mattheier (ed.).
 Standardisierungsentwicklungen in europäischen Nationalsprachen 209-31.
- LOUDEN, M.L.
 1988 Bilingualism and Syntactic Change in Pennsylvania German. Ph.D. Disserta-
 tion, Cornell University.
- MARLE, J. VAN
 1990 Over de ongelijksoortigheid van synchronie en diachronie (Inaugural Lecture).
 Amsterdam: P.J. Meertens-Instituut.
- MARLE, J. VAN, C. SMITS
 1989 "Morphological Erosion in American Dutch." In: Boretzky-Enninger-Stolz
 (eds.). Vielfalt der Kontakte 37-65.

- MARLE, J. VAN, C. SMITS
 forthcoming "On the Impact of Language Contact on Inflectional Systems: the Reduction of Verb Inflection in American Dutch and American Frisian."
- MATTHEIER, K.J. (ED.)
 1988 *Standardisierungsentwicklungen in europäischen Nationalsprachen: Romania, Germania (sociolinguistica 2)*. Tübingen: Max Niemeyer.
- MATTHEIER, K.J.
 1988 "Nationalsprachenentwicklung, Sprachenstandardisierung und Historische Soziolinguistik." In: Mattheier (ed.). *Standardisierungsentwicklungen in europäischen Nationalsprachen 1-9*.
- MEEUSSEN, E.
 1943 "Vier Isotagmen." *Leuvense Bijdragen* 35: 47-57.
- MEILLET, A.
 1926² *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris: Honoré Champion.
- MENCKEN, H.L.
 1941⁴ *The American Language. An Inquiry into the Development of English in The United States*. New York: Alfred A. Knopf.
- MILROY, J.
 1983 "On the Sociolinguistic History of the /h/-Dropping." In: Davenport, et al. (eds.). *Current Topics in English Historical Linguistics* 37-53.
- MOOSMÜLLER, S.
 1988 "Sociophonology." In: Auer - di Luzio (eds.). *Variation and Convergence* 76-93.
- MOSER, H.
 1950² *Deutsche Sprachgeschichte*. Stuttgart: Curt E. Schwab.
- MUNSTERMANN, H.
 1989 "Dialect Loss in Maastricht: Attitudes, Functions and Structures." In: Deprez (ed.). *Language and Intergroup Relations in Flanders and the Netherlands* 99-128.
- MUNSTERMANN, H., T. HAGEN
 1986 "Functional and Structural Aspects of Dialect Loss: A Research Plan and some First Results." In: Weltens et al. *Language Attrition in Progress* 75-96.
- NUYTENS, E.
 1962 *De tweetalige mens. Een taalsociologisch onderzoek naar het gebruik van dialect en cultuurtaal in Borne*. Assen: Van Gorcum.
- O'NEIL, W.
 1978 "The Evolution of the Germanic Inflectional Systems: A Study in the Causes of Language Change." *Orbis* 27:248-86.

- POLITZER, R.L.
 1978 "Errors of English Speakers of German as Perceived and Evaluated by German Natives." *The Modern Language Journal* 62:253-61.
- PLATT, J., H. WEBER, HO MIAN LIAN
 1984 *The New Englishes*. London, Boston, Melbourne: Henley: Routledge and Kegan Paul.
- RAIDT, E.H.
 1983 *Einführung in Geschichte und Struktur des Afrikaans*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- ROMAINE, S.
 1989 *Bilingualism*. Oxford: Basil Blackwell.
- RUIZ, R.
 1990 "Official Languages and Language Planning." In: Adams-Brink (eds.). *Perspectives on Official English* 11-24.
- SCHAEFER, B.
 1990 "Das Problem der Äquivalenz - aus der Sicht der Internationalismen - Forschung." In: Braun et al. *Internationalismen* 63-73.
- SCHATZ, H.F.
 1986 *Plat Amsterdams in its Social Context: A Sociolinguistic Study of the Dialect of Amsterdam*. Amsterdam: P.J. Meertens-Instituut.
- SCHOLTMEIJER, H.
 1990 "De uitspraak van het Nederlands in de IJsselmeerpolders." *Leuvense Bijdragen* 79:385-425.
- SELINKER, L.
 1972 "Interlanguage." *IRAL (International Review of Applied Linguistics)* 10:209-31.
- STANKIEWICZ, E.
 1957 "On Discreteness and Continuity in Structural Dialectology." *Word* 13: 44-54.
- STERN, O.
 1988 "Divergence and Convergence of Dialect and Standard from the Perspective of the Language Learner." In: Auer - di Luzio (eds.). *Variation and Convergence* 134-56.
- STREVEN, P.
 1983 "The Localized Forms of English." In: Kachru (ed.). *The Other Tongue* 23-30
- STREVEN, P.
 1985 "The State of the English Language in 1982: An Essay in Geo-Linguistics." In: Woods (ed.). *Language Standards and their Codification* 15-28.
- TAELEMAN, J., H. DEWULF (EDS.)
 1985 *Dialect, standaardtaal en maatschappij*. Leuven/Amersfoort: Acco.

- TRUDGILL, P.
1974 "Linguistic Change and Diffusion: Description and Explanation in Sociolinguistic Dialect Geography." *Language in Society* 2:215-46.
- TRUDGILL, P.
1975 (with later reprints). *Accent, Dialect, School*. London: Edward Arnold.
- TRUDGILL, P.
1983 *On Dialect. Social and Geographical Perspectives*. New York, London: New York University Press (Collection of earlier, partly modified publications).
- TRUDGILL, P.
1986 *Dialects in Contact*. Oxford: Basil Blackwell.
- TRUDGILL, P., J. HANNAH
1985² *International English. Guide to Varieties of Standard English*. London: Edward Arnold.
- UJLINGS, B.J.
1956 *Syntactische verschijnselen bij onvoorbereid spreken*. Assen: Van Gorcum. Ph.D. dissertation, Utrecht University.
- URELAND, P.S. (ED.)
1985 *Entstehung von Sprachen und Völkern. Glotto- und ethnogenetische Aspekte europäischer Sprachen (Akten des 6. Symposions über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1984)*. Tübingen: Max Niemeyer.
- VALDMAN, A.
1989 "Classroom Foreign Language Learning and Language Variation. The Notion of Pedagogical Forms." In: Eisenstein (ed.). *The Dynamic Interlanguage* 261-77.
- VOLMERT, J.
1990 "Interlexikologie - theoretische und methodische Überlegungen zu einem neuen Arbeitsfeld." In: Braun et al. *Internationalismen* 47-62.
- VOUSTEN, B., M. SMITS, H. SCHROEN
1986 "Dialectverlies en dialectbehoud bij middelbare scholieren in Venray en Deurne." *Taal en Tongval* 38:146-59.
- WANDRUSZKA, M.
1971 *Interlinguistik. Umriss einer neuen Sprachwissenschaft*. München: R Piper & Co. Verlag.
- WARDHAUGH, R.
1987 *Language in Competition. Dominance, Diversity, and Decline*. Oxford (UK), New York (USA): Basil Blackwell (in association with André Deutsch).
- WEIJNEN, A.
1948 *Wezen en waarde van het dialect*. Zutphen: W.J. Thieme.
- WEIJNEN, A.
1958 *De Nederlandse dialectkunde*. Assen: Van Gorcum.

WEIJNEN, A., F. VAN COETSEM

- 1957 De rijksgrens tussen België and Nederland als taalgrens. Amsterdam: N.V. Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij (Bijdragen en Mededelingen der Dialectencommissie van de Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen te Amsterdam XVIII).

WEINREICH, U.

- 1953 (photomechanical offprint 1963). Languages in Contact. Findings and Problems. The Hague: Mouton.

WEINREICH, U.

- 1954 "Is a Structural Dialectology Possible?" Word 10:388-400.

WELLS, J.C.

- 1982 Accents of English I. An Introduction. Cambridge: Cambridge University Press.

WELTENS, B., K. DE BOT, T. VAN ELS (EDS.)

- 1986 Language Attrition in Progress. Dordrecht: Foris Publications.

WERLEN, I.

- 1988 "Swiss German Dialects and Swiss Standard High German." In: Auer - di Luzio (eds.). Variation and Convergence. Studies in Social Dialectology 94-124.

WILLEMYS, R., P. VAN DE CRAEN

- 1988 "Growth and Development of Standard Dutch in Belgium." In: Mattheier (ed.). Standardisierungsentwicklungen in europäischen Nationalsprachen 117-30.

WOODS, J.D. (ED.)

- 1985 Language Standards and their Codification: Process and Application. University of Exeter (Exeter Linguistic Studies, Vol. 9).

Woordenlijst van de Nederlandse Taal, Samengesteld in opdracht van de Nederlandse and Belgische regering. 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff 1954.

WREDE, F.

- 1919 "Zur Entwicklungsgeschichte der deutschen Mundartenforschung." Zeitschrift für deutsche Mundarten 3-18.

M. Benskin

Some new perspectives on the origins of standard written English

Abstract

This paper considers certain aspects of the national written standard emergent in legal and administrative writings of the middle and later fifteenth century; it takes only passing account of standardisation in literary texts. The contents are as follows. 1. Introduction. 2. The late mediaeval dialect continuum. 3. Documentary sources for the study of the standard. 4. Definitions of 'standard', the changing character of the London and Westminster dialects, and their part in the formation of a standard. 5. 'Chancery Standard'. 6. The character of the King's English, 1417-1500. 7. Standardisation in the provinces, as selection of common-core variants. 8. Interference phenomena in northern dialects, arising from contact with the southern standard. 9. The spread of London English into the provinces: regional mobility and the Inns of Court. 10. Some problems of recognition. 11. Chronology and the sources. It should be emphasised that the present treatment is selective and largely summary, merely a sketch for the larger work described in section 3.

1 Introduction

The development of what became standard written English is essentially a fifteenth-century phenomenon. At the close of the fourteenth century, the written language was local or regional dialect as a matter of course; typically, the area in which a man acquired his written language can be deduced from the form of the language itself, and often it can be quite narrowly defined. By the beginning of the sixteenth century, in contrast, local forms of written English had all but disappeared. Even from the periphery – from the far north-west, from East Anglia, and from Ireland – texts in solidly local language are relatively very rare; for the most part, the conventions of a century before are reflected dimly if at all.

English was still far from uniform by comparison with the written standard of the present day, even allowing for such differences as appear between British, North American and Antipodean usage; but in the written language of ca. 1500, local dialect had become very nearly a thing of the past. Only in Scotland did the old pattern persist, beside a written standard that was distinctively Scots and to southern Englishmen all but a foreign language.

2 The late mediaeval dialect continuum

It may be useful to indicate the extent to which the range and detail of this late mediaeval dialect continuum are now known. Traditionally, it may be recalled, the Middle English dialects have been treated in terms of broad and reified regional divisions: 'The South-Eastern Dialect', 'The Northern Dialect', and so on. These rest heavily (and, it may be thought, perversely) on the boundaries postulated for the regional dialects of Old English – boundaries that may reflect more of what is known about Anglo-Saxon political groupings than about anything that pertains directly to language. The object of inquiry, moreover, has been reconstructed spoken language, with mediaeval writing treated all too often as if it were phonetic transcript: 'man schrieb wie man sprach' (Luick §27; cf. Stanley 1988). It was seldom recognised that the written language, independently of the spoken, may have had regional or local conventions of its own; what really mattered was the spoken language, for which writing was a regrettable though unavoidable intermediary.

Assumptions of this kind have produced some curious results, not least in the history of standard English. For example, a phonologically-based inquiry into the language of certain fifteenth-century writers concluded that the language of their private letters 'on the whole... agrees with London usage, such as this is reflected in the contemporary official (London and State) documents, not only in its general features... but also in minute details' (Kihlbom 1926: 193). Yet among these writers was Edmund de la Pole, whose written language is utterly bizarre. From a sample of his text, the truth would have been obvious at a glance; instead, under an atomistic catalogue of his supposed vowel sounds, it lies buried beyond recall.

A systematic and large-scale investigation of the dialects of late mediaeval English, which from the outset took the written language as its first concern, was not begun until 1952 (cf. McIntosh 1956 & 1963). Given the mediaeval doctrine of *littera*, the spoken language could not of course be ignored; and in any case, one of the aims of the survey itself was to provide a firmer basis for understanding the phonological implications of Middle English spelling. Interim reports on

these matters have appeared in articles published over a period of thirty years.¹ The main end, however, was *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*, which appeared in 1986. This is the result of attempts to map the whole regional dialect continuum, and, where possible, to map it in as much local detail as could be expected for a living language. The quality and density of coverage inevitably vary from one region to another, and some areas are still very imperfectly known; but overall, the network of locations in England at which information can be mapped is between two and three times as dense as that of the Leeds survey of modern English dialects. Its bulk notwithstanding, the mediaeval *Atlas* is necessarily a provisional codification, and various types of revision are already to be desired; but it has enabled a shift of focus from generalities about regional dialects to the analysis and localisation of scribal idiolects. A detailed description of the work is obviously out of place here, but something of its character will appear from the accompanying samples (Maps 1-2).

For an investigation into the origins and spread of what became standard English, such a research tool is obviously essential; but in evaluating potential source-material for mapping Middle English dialects, it is no less essential to be able to recognise standard forms. Making a dialect atlas for late Middle English, and unravelling the early history of the written standard, have to a large extent been complementary activities.

3 Documentary sources

The new perspectives advertised in the present title derive in part from the work of Professor M.L. Samuels, with whom I have worked intermittently for over twenty years. The immediate origins of the paper, however, lie in a collaboration with Professor Arthur O. Sandved, on a book provisionally entitled 'The Beginnings of Standard English'. This has been long in progress, continued interruptedly since 1978, and has gone far beyond what we first envisaged; we hope nevertheless to complete it in the near future. We began with the modest and practical intention of producing a course book for our students. It was to contain introductory chapters on the history of standard English as then understood, and a collection of illustrative texts, with notes and glossary; and though the perspectives have shifted somewhat, this remains the plan of the book. Some texts exemplify the London dialect and the English of government documents, at various stages of their evolution. Others, and this is something new, reflect the displacement of local written language by the developing national standard. For each of six towns in England, a series of texts illustrates (i) the local language as it

was before London English started to spread, (ii) the partly-standardised usage typical in the middle and later fifteenth century, and (iii) the muted remnants of local usage characteristic at the century's close.

The texts in such a series must be of known date and local origin. Moreover, they must be of comparable type: variation attributable to differences of theme or literary style is so far as possible to be excluded. It is accordingly on administrative and legal usage, where a national as opposed to regional standard first develops, that our study focuses. The language presented may justly be styled 'burgess English'. It is drawn mainly from corporation records, and particularly from town books – that is, registers kept by the municipal council, compiled often over a century or more, containing ordinances and memoranda of civic affairs.

A wide regional spread is obviously desirable, though the choice of towns is inevitably constrained by the extent to which documents are available. Even when material of appropriate date can be found, its assessment may be problematic. At one stage, for example, much work was devoted to documents from Shrewsbury. The earliest and most dialectal of these is a parliamentary petition of 1433, and it is doubtless in local language of a sort; but the West Midland aspect of that language is somewhat pale by comparison with what appears in co-aeval texts from neighbouring areas. The petition may reflect Shrewsbury usage undisturbed by accommodation to other norms, and our expectations for Shrewsbury language are perhaps falsely conditioned; but for the present it remains questionable how far this text is representative even for the 1430s, to say nothing of the generation before. With various misgivings, particularly in view of the impaired geographical coverage, Shrewsbury was eventually left out.

For towns within the Central Midlands, the required documentary sequence is hardly to be found. Stages (ii) and (iii) in succession are well represented at various places, but here, stage (i) is attested inadequately if at all; and the documents that do exemplify stage (i) are from places where the evidence for stages (ii) and (iii) is lacking. Nothing is to be made of this historically, beyond noting the dominance of Latin and the hazards of documentary survival. Even when English texts do survive, their original language need not. For example, the *Liber Custumarum* of Northampton, to judge from the printed edition, contains eminently suitable material: its English version of the Statute of Westminster is perhaps from before 1400, and a long series of dated entries continues from 1431 into the next century. The bulk of the manuscript, however, proves to be continuous copy in a hand of the later fifteenth century. The scribe clearly preserves some of the original language, and may even report it fairly accurately; but whereas his copies will serve to exemplify the Northampton dialect in general

during this period, they cannot be relied upon in detail as evidence for any particular writer or date.²

The series of provincial texts now gathered represents Bristol, Norwich, Nottingham, Kingston upon Hull, York and Carlisle (see Map 3). These texts are illustrative and no more: the historical account that accompanies them draws on analyses of some thousands of documents, made largely in the course of the *Atlas* project.³

Historians of the English language have in general paid remarkably little attention to administrative and legal writings of this kind, in spite of Morsbach (1923) and Flasdieck (1926); the late Professor Norman Davis' work on the Paston letters is the sustained and monumental exception. 'The literary language' has too easily passed off as the language itself; whereas it is only a part, and the history that emerges from the documents is not the same. It is precisely in its adoption as a second-learned competence that the language of the capital qualifies as a national standard at all: the displacement of local conventions is not an epiphenomenon, but standardisation itself. Without attention to provincial usage, 'the rise of standard English' simply cannot be understood, and it is above all in administrative and legal writings that the early standard appears.

4 Definitions of 'standard', and the language of the capital

The extent to which a particular form of language has become a standard may be judged in two different ways. We may consider (i) the degree of internal consistency it displays, the extent to which it excludes redundant variations in spelling and morphology; or we may consider (ii) the extent to which this form of language has become common property, a second-learned *Gemeinsprache* as opposed to a *Muttersprache*. A form of language that is internally consistent is obviously more likely to become a standard in this second sense, than one that is not. The greater the scope for free (and hence unpredictable) variation, the less likely it is that any two speakers will agree in their choice of forms, even in the same utterance or text. In such a case, identity will be established only within very broad limits, and a single standard can hardly be said to exist. This state of affairs is not merely a theoretical possibility, a logical consequence of the definitions: for a study of fifteenth-century standard English, it is an important perspective. It has been assumed too often that 'the rise of standard English' was simply the gradual spread of a language that was already fully formed when it began to be adopted outside the capital, and too little attention has been paid to the circumstances of its spread. For this external history, to say nothing of the taxonomy of

the incipient standard (or standards), a comprehensive inventory of localised material is obviously a *sine qua non*.

Since Morsbach's pioneering study of 1888, the conventional view had been that early standard English was in some sense the language of the capital, though opinions varied as to whether its origins lay in London or in Westminster. The difference is greater than may appear from the two miles between. Even allowing for the commercial capital's constant inflow of people from other parts of the country, the London language was locally rooted (it was held) in ways that the language of the administrative capital was not. The language of government documents, the work of clerks recruited from perhaps all over the country, need have looked neither to the local dialect of Westminster's indigenous population, nor yet to that of London. There were also long-standing claims that the dialects of the Midlands had played some part in the genesis of the standard, if indeed they were not actually its source.

It was common ground, moreover, that the London dialect itself had an unusually complex history: between ca. 1250 and ca. 1370, it appeared, an originally East Saxon type had given way to a predominantly Anglian type. Morsbach had tried to account for the change of dialect-type in terms of London's proximity to Anglian territory, but failed to convince; most later scholars looked to immigration from different parts of England as the cause. Even the internal record of London English was uncertain, for it was variously disputed how far any of the literary or documentary works supposed to be in London English from before ca. 1380 was indeed in London language.⁴

Our own point of departure was a highly influential paper by Professor M.L. Samuels, 'Some applications of Middle English dialectology', published in 1963. This does not betoken disregard for the earlier scholarship, which, though space forbids a review of it here, includes substantial and distinguished work. It is fair to say, however, that by the late 1970s, Samuels' views on the London language had become widely accepted: he had brought into coherent relation what formerly had seemed conflicting evidence, and proposed an outline history more comprehensive than its predecessors.

Samuels' paper was a preliminary report of conclusions based on his work towards the *Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*, a survey that rested on two principles not previously applied in the study of Middle English dialects (McIntosh 1963). First, it was recognised that scribes who copied literary texts commonly translated between dialects as they did so. Hence a copied text that revealed little or nothing of the author's dialect, was not to be discarded as a potential source: it might well afford a self-consistent and trustworthy sample of the scribe's own dialect instead. The range of literary material that could be

utilised was thus extended far beyond the few extant holographs. Secondly, a means was devised for localising dialect samples on the basis of their language alone. Such placings were necessarily approximate, but they enabled sources that would otherwise have been unusable to be incorporated into the survey, and so to amplify the relatively meagre record of the securely localised material.⁵ The southern configuration was not finally published until 1986, but its main features were already established when Samuels wrote his paper of 1963. For the first time, therefore, a detailed knowledge of the whole southern and Midland dialect continuum could be brought to bear on the history of London English and the origins of the early written standard.

The new history was in outline as follows. Until ca. 1360, it appeared, London English had been of a predominantly Essex (East Saxon) type. This, Samuels' 'Type II', remained current until ca. 1360. It was then displaced, and abruptly so as it seemed, by the familiar Chaucerian type.⁶ This later stage, 'Type III', is exemplified not only in literary manuscripts, but in the local documents as well. After about 1430, however, Type III was displaced in its turn. Its successor, 'Type IV', had long been recognised as different from the language of Chaucer, but it had been regarded either as (i) a separate London dialect co-existing with the 'Chaucerian' type, or (ii) a state dialect peculiar to Westminster. Samuels identified it as mainstream London English, but of a later period than the 'Chaucerian' type, which it rapidly displaced: in the evolution of London English, there was discontinuity once more. Type IV was represented in 'that flood of government documents that starts in the years following 1430', and was London English at the time that it was 'finally adopted by the government offices for regular written use' (1963: 88-9). The beginnings of the national written standard were seen to lie in this last stage of the mediaeval London dialect, which Samuels labelled 'Chancery Standard'.

The forms that distinguished the successive types could not be derived from their predecessors in London usage. (For some of the differences between the 'Chaucerian' and 'Chancery' types, see Table 1). These unconformities indicated rapid changes in the regional balance of London's immigrant population, and the pattern that emerged tallied closely with the results of Ekwall's population studies for the period 1250-1350 (1951 & 1956). Between Types II and III, the proportion of incomers from the Central Midlands and East Anglia had increased, whereas that from the Home Counties diminished. The differences between Type III (ca. 1370-1430) and Type IV (ca. 1430-) were ascribed to a sustained inflow from the Central Midlands, beyond the period documented by Ekwall. Immigration from East Anglia, particularly Norfolk, could likewise be assumed to have continued; but the East Anglian dialects, like those of northern England, contrib-

uted to the London language of this period only in so far as they reinforced Central or North Midland usage. Forms that were distinctively northern or distinctively East Anglian did not enter the mainstream. In effect, a largely colonial dialect was continuing to evolve, from the common core variants of diverse immigrant speech.

Table 1: *some forms distinguishing the 'Chaucerian' (ca. 1370-1430) and 'Chancery' (ca. 1430-) types of London English (Samuels 1963: 89)*

	'Chaucerian'	'Chancery'
THESE	thise	thes(e)
THEIR	hir(e) þair(e), her	theyre, þeir(e),
SUCH	swich(c)	such(e)
SHOULD	sholde	shulde
NOT	nat	not
THROUGH	thurgh	thorough, þorow(e)
BUT	bot	but
GAVE 1/3 sg.	yaf	gaf

5 'Chancery Standard'

When the history of standard English is rewritten within a mere four pages, however, it is apt to be misunderstood: a condensed narrative, expounding contrasts of which some were already overstated, has been read too easily as condensed historical process. The year 1430 has been variously seized on as the year in which the Chaucerian Type III became obsolete, the year in which government adopted English once for all, or the date by which masters in Chancery had attained control over the form and future course of the written standard. A fair sample is Strang's *History of English* (1970), 163:

Official documents continue to be only exceptionally written in English until 1430, when English becomes the norm and documentation is abundant. It is written in a kind of Standard, Type IV or Chancery Standard, which thereafter reigns supreme.

Here, contrasts are intensified to the exclusion of all such shading as was in the original, and the history presented is hopelessly mistaken.

Nevertheless, Samuels' own account of the use of English by government offices was in some respects considerably overdrawn: 'finally adopted' (1963:

89) implies more than it should, both for the language itself and the particular form that it took. We may consider firstly the status of the language. With one important exception, to be treated hereafter, it is quite true that 'consultation of any of the large classes of documents at the Public Record Office will show clearly that, until 1430-35, English is the exception rather than the rule in the written business of administration' (1963: 87). The rest of the sentence, however, is seriously misleading: 'after that, there is a sudden change, and the proportions are reversed, from a mere trickle of English documents among thousands in Latin and French, to a spate of English documents'. That is to generalise beyond the evidence of only a few documentary classes: the quantity of written English certainly increases, but overall, it is emphatically not the case that the proportions of English and Latin were reversed, and in some of the large P.R.O. classes, English is found rarely if at all. Moreover, a clear distinction must be made within the general category of P.R.O. documents. A great deal of what is now preserved in the Public Record Office is not the work of state officials at all, but came into the state offices from outside: so, for example, the great bulk of Ancient Petitions, Ancient Correspondence of the Chancery, and, as Samuels himself made clear, Early Chancery Proceedings (1963: 93; cf. my own observations in *Atlas* I.49-50).

'Chancery Standard', indeed, is a considerable misnomer; the German *Kanzleisprache* was perhaps too much in mind. The Chancery was a major department of government, but by no means the whole of it, and most of the documents that it initiated continued to be in Latin. In so far as Chancery clerks wrote English in state documents, they did so mainly as copyists, either (i) of documents originating from the Signet (King's Secretary's) or Privy Seal Offices, or (ii) of documents sent in to the Chancery from outside government altogether. This is not the place to pursue the matter, but it will be obvious that the diplomatic requires careful study: documents coming in to state offices from outside, and state documents produced only as internal records or memoranda, can hardly have been a direct influence on the language of many provincial writers. If the spread of a national written standard is to be explained in terms of the documents issuing from departments of state, then the Signet and Privy Seal Offices must be looked to as the source. It is true that documents originating there might be copied and disseminated by Chancery, as, for example, was normal practice with multiple copies of writs to sheriffs or other officers; but Chancery clerks seem in general to have been close copyists when charged with business of this kind, and it has yet to be demonstrated that the Chancery had any distinctive standard of its own.

As to the date when English came to be used regularly as a language of government, we should look to 1417 rather than 1430. Until August 1417, the language of royal missives under the Signet had been French, but with Henry V's second invasion of France, it changed suddenly and decisively to English. This may have been a purely practical measure to ease the difficulties of governing in England while leading a military campaign in France: letters could be sent as dictated, instead of being converted into official formulae (cf. Kirby 1978: 6-10). The change may in part, however, have been politically motivated: the English taxpayer was financing the war, and letters under the Signet were the most personal form of communication between the king and his subjects. Several of these letters, addressed to the mayor and aldermen, survive as copies in the archives of the City of London; in duly appreciative terms, they report the successes of the campaign to one of the main investors in the war effort, from whom aid continues to be sought (Chambers and Daunt 1931, 62-89). Henry V's adoption of English undoubtedly had an effect, and there is explicit testimony on this point. When William Porland, clerk to the London Craft of Brewers, started to keep their records in English, he explained that

our mother-tongue, to wit the English tongue, hath in modern days begun to be honorably enlarged and adorned, for that our most excellent lord, King Henry V, hath in his letters missive and divers affairs touching his own person, more willingly chosen to declare the secrets of his will, and for the better understanding of his people, hath with a diligent mind procured the common idiom (setting aside others) to be commended by the exercise of writing ...⁷

That was in 1422, and Henry V died in the same year. His son was then only nine months old, and the Signet Office ceased to function; but when he came to maturity, and there was a King's Secretary once more, the language of the Signet letters remained English. In the meantime, perhaps following the example set by his illustrious father, the Privy Seal Office had also begun to use English for certain purposes; and by the 1440s, in royal missives under that seal, English had become established.

6 The King's English, 1417-1500

The form of this King's English calls for comment. Type IV, 'Chancery Standard', enters the written record fairly abruptly, but it did not replace Type III overnight. Some of the Type III forms were replaced faster than others: *swich* 'such' looks to have been recessive by the 1420s, whereas even in the 1480s, *thise* 'these' and *nat* 'not' were by no means abnormal in state documents, and *wol(t)* 'will' vb. was the regular form.⁸ It remains to be determined when *yeuen*

'given' was displaced by the modern form; my impression is that *giuen* (beside *geuen*) had secured only a foothold even by the 1480s, and that *yeuen* remained standard into the next century.⁹ 'Given' is very well attested in official documents, because it normally introduces the dating or sealing clause, whereas 'gave' appears only infrequently. The replacement of Type III *yaf* (1/3sg.) is hence hard to document in detail; but it is not to be supposed that it disappeared as soon as *gaf* enters the record, and examples can be found in late texts. Once this is understood, the appearance of Type III features as exotics in local documentary language will occasion no surprise: even at the close of the century, provincial writers looking to state documents as their exemplars, must often have found the Type III form instead of its Type IV equivalent. In so far as 'Chancery Standard' betokens an institutional language, it is less homogeneous than has been commonly supposed.

On the other hand, some of the Type IV shibboleths were established in state English well before 1430. From the reign of Henry V, over a hundred letters under the Signet, written in English, survive in their original form.¹⁰ These belong to the years 1417-22, and are the work of perhaps ten different clerks; the hands are often remarkably difficult to separate. Whether counted by text or by clerk, however, some of the dominant features belong to Type IV. So Type IV *pees* 'these' is regular, with variants *thees*, *theyse*, *pes(e)*; 'their' is Type IV *pair(e)*, *her*, *peire*, *there*, never Type III *hir*; 'such' is Type IV *such(e)*, though one clerk also writes Type III *swich*; Type IV *shuld(e)* outnumbers Type III *sholde*, and Type IV *not* is more frequent than Type III *nat*; for 'will' vb., Type III *wol* is regular, beside occasional *wil* and *wyl*; 'through' and 'gave' 1/3sg. are hardly attested, but for these appear *porow* (Type IV) and *yaf* (Type III).

The clerks of the Signet Office, as we have seen, were the first regular writers of English in the king's name. In Henry V's reign, it appears there were regularly four clerks to the Signet, sometimes five, and in the later fifteenth century, six or eight; admittedly the evidence is incomplete, but it is clear that the Signet Office had only a small staff (Otway-Ruthven 1939: 111-3). At first, therefore, government English was represented to the world outside the court by relatively few writers, and their language need not have been mainstream in all its features. (So, for example, John Depeden has *youen* and *yiuen* 'given', beside the normal *yeuen*.)¹¹ Even when letters under the Privy Seal started to be written in English, the number of clerks involved was still relatively small. Their written language was uniform as compared with the London English of Chaucer's time, though not as compared with, say, the literary standard of the Central Midlands. The scholar of today can collect the products of a century, and discern clear long-term trends, but these trends cover a multitude of short-term and individual fluctuations. We

know, for example, that *these* eventually replaced *thise* and *þise*; whereas a man of the fifteenth century who received royal missives in the course of perhaps a decade, might very well have been led to think that *these* was no longer in fashion, and that *thise* was the coming form – and in these circumstances, small wonder if he adopted it himself.

7 Standardisation in the provinces

That is to consider the spread of standard English from a purely centralist stance. We may be confined to Westminster, as it were, describing the development of a form of written language that can be identified as having a history continuous with the modern written standard of today. Our evidence will be found in the records of the state, our activities confined for the most part to the Public Record Office and the Cottonian collection in the British Library. We shall be tempted to assume that this is the whole story, that once government adopted English for at least a large part of its business, the rest of the country naturally adopted this same kind of English for its communication with the government and for the conduct of its own written affairs. And that, for the most part, is the kind of history that has been written.

A second type of inquiry looks on the 'rise of standard English' not from Westminster, but from the provinces. It considers, among other things, how the emerging government standard was perceived by writers outside the capital, but more particularly it looks at the circumstances in which that standard was *received*. It is not, though to a Home Counties mentality it may seem otherwise, a foregone conclusion that the mere existence of a government standard will lead automatically to its imitation by provincial writers. We need to consider what kinds of contact there were between the seat of government and the provinces, and what kinds of language the new government standard displaced. The idea that solidly local dialect was used for all provincial writing until government standard appeared, at which point government language was imitated, with varying degrees of success, until it wholly displaced local dialect during the later fifteenth century, simply does not accord with the facts. A monogenetic origin for standard English in the provinces is not borne out by an examination of provincial writing.

In many areas, a decidedly neutral, non-local usage had developed a decade or two before government English had had any opportunity to influence the written language. From the point of view of the later and very rapid spread of 'Chancery Standard', this is important: earlier non-local usage may well have prepared the way for acceptance of a single national standard.

Table 2: 'colourless regional standard'. These lists are representative, not exhaustive. The sources are as for the maps in Atlas II, with additions for Nottingham (Municipal Archives: CA'1601a and CA 4534) and Norwich (Municipal Archives: Liber Albus, and the composition of St Valentine's Day, 1415)¹²

<p><i>York</i> yam, yaim swilk, swylk qwhilk, qwilk, whilk mykyll, mykel er(c), ar(e) sal(l) eften, after yf, if -and(e), -yng</p>	<p><i>Colourless York (southerly aspect)</i> yam, yaim swilk, swylk whilk mykyll, mykel ar(e) sal(l) after yf, if -and(e), -yng</p>
<p><i>Nottingham</i> ham, hem sych, such quelk, w(h)ych mekyl, mych are sall, s(c)hall aftur if -yng</p>	<p><i>Colourless Nottingham</i> hem sych, such w(h)ych mych are s(c)hall aftur if -yng</p>
<p><i>Bristol</i> ham, tha(i)m, hem sech, suc(c)h whic(c)h mech, moch, much bith, beth, ben s(c)hall aftour, aftir, after yef, 3if(f), yl(f), if -ing, -yng</p>	<p><i>Colourless Bristol</i> hem, ?ham such which much, moch beth s(c)hall after, aftir yf, 3if -ing, -yng</p>
<p><i>Norwich</i> hem, the(y)m, es sweche, swiche, soche, suche qwilk, qwich(e), qwych, w(h)ech(e), w(h)ich(e), wache mekel, meche, moche, mych ben(e), (h)arn, beth, bien s(c)hal, s(c)ha, xal eften, aftir, after 3ef, yhef, yefe, 3if, if -and(c), -ende, -yng(g)c, -ing</p>	<p><i>Colourless Norwich</i> hem swiche, sweche w(h)ech(e), qweche, qwiche, w(h)ich(e) meche, moche, mych ben(e), arn s(c)hal aftir, after if, 3if -yng</p>

The new non-local kinds of writing may be regarded as regional standards in the making. One such was already well-entrenched by 1400: Samuels' 'Central Midland Standard' (1963: 84-5; cf. Sandved 1981: 40). It differs, however, from the standards we have to consider here, in that (i) it was a well-defined model that admitted relatively little internal variation, and (ii) although as a literary language (and especially as the language of Lollardy) it had seemingly a very wide currency within the Central Midlands, as a language of administration or business it had hardly any existence at all.

What is so striking about the incipient regional standards of the earlier fifteenth century, by contrast, is that they are commonly the language of non-literary texts. Nor do they present well-defined states of language that lend themselves to adoption as an exemplar. Rather they display a selection of those variants already part of the local dialect but which were current over a much wider area, and exclude those equivalent and co-variant forms having only a limited range (cf. Samuels 1981). Such selection involves the learning of no exotic forms, as will appear from Table 2. So, for example, a writer from Norfolk could suppress *xal* 'shall' in favour of *schal*, and *qweche* 'which' in favour of *wheche*, and in selecting these non-distinctive forms from his repertoire, would write a language much more readily intelligible outside Norfolk than his *xal* / *qweche* language could have been. Since there are so many variant forms in the Norwich language, and indeed in the language of Norfolk generally, there is much wider scope for selection than is the case, say, in York. The 'colourless' Norwich forms given in Table 2 are in combination still recognisable as East Anglian, but even that colouring could be lost: *hem*, *swiche*, *which(e)*, *mych*, *ben*, *s(c)hal*, *after* / *aftir*, *if* / *zif*, and *-yng*, were in varying degrees all Midland and southern forms as well. Such selection we may regard as the development of a new register: one language for dealing with the writer's Norfolk peers, another for dealing with outsiders.

Dealing with outsiders seems to be one clue to the development of this colourless regional writing. It may be no accident that almost as soon as English came to be used commonly for the conduct of business and administration, colourless regional usage began to displace the more strictly local convention. Some of the conventional Norfolk spellings, regardless of the corresponding spoken forms, were bizarre by Midland or southern standards, and a Norfolk writer moving in the wider world could hardly have remained unaware of the fact (cf. Davis 1954 & 1983). In some cases, regional stereotypes of a different sort may have encouraged the selection of neutral variants. In William Langland's great poem, *Piers Plowman*, the allegorical figure of Avarice makes confession to Repentance, and rehearses a sordid catalogue of his misdeeds. Repentance asks if

he has ever made restitution to those he has cheated. 'Yes', he answers, explaining that once, when lodged with a group of pedlars, he got up while they were asleep, and rifled their packs. 'But that was no restitution', counters Repentance, 'It was theft, and you deserve to be hanged'. Replies Avarice: 'I thought rifling was restitution - I never had any book learning, and the only French I know is from furthest Norfolk'.¹³

From Table 2 it will be seen that what counts as colourless depends on the background: colourless Norfolk language is not the same as the neutralised language of Bristol or Nottingham. Even so, they differ from each other much less than do the local dialects from which they are drawn, and they are identifiable only in broad regional terms. The sample from York is another matter. The scope for accommodation is very limited indeed: among the items considered, only <qwh> (in 'which') distinguishes York usage from that of the immediately surrounding areas. It is debatable to what extent regional standards developed in the north, if indeed they developed at all; but dialectally, the north seems never to have been differentiated to the same extent as the Midlands or the south. Against this, however, none of the dialects from north of the Humber-Lune line had much in common with the London-based standard. For northern writers, therefore, adopting this standard could be very different from the southerly or Midland experience: it was more like learning a foreign language.

8 Contact features in northern dialects

'Colourless regional standard' is obviously not standard in its forms, because what is neutral in one region may be exotic in another; but as process, the displacement of local forms by more general currency, it surely qualifies. Its interaction with government English is variously problematic; and even discounting colourless regional usage altogether, the more like London English were the local dialects in question, the harder it is to identify the impact of 'Chancery Standard'. The more alien northern dialects, accordingly, are of special interest, and interference phenomena are now well-documented. Two examples may serve to illustrate.

The first is an orthographical feature. In late Middle English writings from the southern and western parts of England, the old distinction between the letters 'y' and 'þ' is regularly preserved: <þ> corresponds to [θ] or [ð], and <y> to [i(:)] or [j]. In writings from northern and parts of eastern England, however, the letters 'þ' and 'y' are not normally distinguished: the same <y>-like symbol is used for both. This came about through changes in styles of script, and has nothing to do

with phonology: in northern as in southern dialects, [ð] and [θ] remained. (For a more detailed account, see Benskin 1982.) The regional distribution is shown in Map 4.

For most northern writers who adopted the fifteenth-century written standard, it was necessary to learn a new symbol. The habitual <y> was not to be given up entirely, but where it corresponded to [ð] or [θ], it had to be replaced by an acquired <þ>. From northern documents in semi-standard or even standard language, it appears that the rule was not easy to apply: commonly, <y> still appears for [ð] or [θ], with or without <þ>; and when <þ> has more or less displaced <y> in these functions, it is likely to be written hypercorrectly for [i] or [j] as well. (Cf. Table 3.) Here, an obvious comparison is with a present-day English speaker whose own accent lacks [h], but who attempts to acquire Received Pronunciation. The class of words familiar to him as beginning with a vowel must now be divided: in some, [h] is required, in others, not. Learning to produce the aspirate may be easy, but it can prove embarrassingly difficult to confine it to its proper place.

Table 3: *correspondences of <þ> and <y> in later Middle English*

<i>I. Northern and some eastern areas</i>	
(1) <y>	: [ð] <yai> 'they', <yar> 'there' <oyer> 'other'
(2) <y>	: [i] <hys> 'his', <yf> 'if', <mykyl> 'much'
(3) <y>	: [j] <yere> 'year', <your> 'your'
<i>II. Southerly and western</i>	
(1) <þ>	: [ð] <þei> 'they', <þer> 'there', <oþer> 'other'
(2) <y>	: [i] <hys> 'his', <yf> 'if', <mych> 'much'
(3) <y>	: [j] <yere> 'year', <your> 'your', <yeuen> 'given'
<i>III. Hypercorrect northern</i>	
(2) <þ>	: [i] <hþs> 'his', <þf> 'if', <mþch> 'much'
(3) <þ>	: [j] <þere> 'year', <þour> 'your', <þeuen> 'given' (cf. indigenous <geuen>)

The second of the late mediaeval interference phenomena is morphological. The syllabic suffix of the present indicative plural takes various forms in late Middle English, as does that of the third person singular. In outline, the regional paradigms are as in Table 4; for the separate distributions of the suffixes, see Map 5.

In the northern dialects, the syllabic suffixes of the 3sg. and the pl. are the same, *-es*. In both Type III and Type IV London English, by contrast, they are normally distinct: the pattern here is the same as for the Midlands south of the Chester/Wash line, *-eth* for the 3sg., *-en* for the plural.¹⁴ Northern writers learn to replace their native *-es* with standard *-eth* in the 3sg., but typically they identify *-eth* with *-es* in the plural as well. The morphology changes, but not the grammar: the form has been identified, but not the system.

It is noteworthy that this new inflexional pattern, a result of interference between dialect and standard, arises for other reasons in some local dialects of the East Midlands. In the east of the country, through Lincolnshire, the domain of the northern paradigm (3sg. *-es*, pl. *-es*) comes far to the south, and so borders the domain of the southerly Midland type (3sg. *-eth*, pl. *-en*). For the 3sg. in this border area, both *-eth* and *-es* are found, and commonly they interchange in the same texts. In this area, therefore, the suffixes *-eth* and *-es* are equivalent in virtue of the 3sg.; and their equivalence is extended to the plural. The paradigm is then 3sg. *-eth*, pl. *-eth*: the northern system is reproduced with southerly morphemes, and the 3sg. is once more the apparent bridge (cf. McIntosh 1983, and references there cited).

Table 4: *suffixes of the present indicative, in (1) the third person singular, and (2) all persons of the plural. The vowel rendered e varies dialectally, but is not at issue here. So also, þ, with other spellings that imply [θ], may correspond to th; and -z or -3 may correspond to -s.*

	3sg.	pl.
I. Regional synopsis		
Northern	-es	-es
Midlands (1), north of Chester/Wash line	-es	-en
Midlands (2), south of Chester/Wash line	-eth	-en
West Midland & Southern	-eth	-eth
II. Hypercorrect northern	-eth	-eth

The contact paradigm reproduces a second characteristic of the northern system, relating once again to the present indicative plural. Here, if the subject of the verb

is a personal pronoun, and it stands directly adjacent to the verb, then the suffix is not *-es*, but either zero or *-e* (which *-e* can be presumed silent in the corresponding spoken language). In semi-standardised northern writing, this commonly remains the pattern of inflexion: *-eth* is adopted where northern *-es* would have been appropriate, but not otherwise. (Similar rules govern the use of pl. *-eth* in the contact paradigm of the East Midlands noted above.) This likewise confirms that *-eth* in the present indicative was adopted by many writers merely as an inflexional substitution; they seem not to have invoked the category 'plural'.

It appears that very few northerners adopted *-en* in the plural. The explanation is at least twofold. First, whereas the suffix of the 3sg. was fully preserved in Type III and Type IV, that of the plural was in decline: *-en*, partly as a result of ordinary phonetic process, was already losing ground to *-e*. This was also the case in many Midland dialects. The history of this reduction is complex (cf. Smithers 1983), but in state documents *-e* appears to have spread particularly when the subject was a personal pronoun, regardless of whether it was adjacent to the verb; and in royal missives – 'We wol and charge yow' – verbs in the present indicative very frequently had pronoun subjects. Secondly, and to consider Middle English writing generally, it appears to be an accident of discourse that verbs in the present indicative occur more frequently in the 3sg. than in the plural, whether the count is by text or by instances within a text.¹⁵ Exceptions, both by individual text and class of text, can of course be found; but among documents of state origin, royal missives are the only obvious case, and in these the reduced suffix was already well established. Those who learned their standard English from afar, and knew it only as a written form, may hence have had rather limited opportunity to acquire *-en* in the first place.

9 Regional mobility and the Inns of Court and Chancery

Provincial writers, however, need not always have learned their King's English from afar. Large-scale immigration into London has been prominent in the history of the standard, but the population of late mediaeval England was otherwise more mobile than it has been customary to imagine. Many people had occasion to visit the capital for short periods on business of various kinds, and even outlying parts of the country could maintain remarkably close contact with it (cf. Bennett 1983).

In this respect, the Inns of Court and the Inns of Chancery are important institutions. It was not until the fifteenth century that the Inns of Court began to organise systematic legal education in Westminster; they came eventually to be

called 'the third university'. They educated many more young men than found eventual employment in the capital: over half made their careers in the provinces, and for the Inns of Chancery, the proportion was higher still. Some of the most successful of the Westminster practitioners, however, still depended on a provincial clientele, maintaining through a lifetime the link that bound the majority to the capital for only a year or two (Ives 1968). That year or two could be highly formative nevertheless: in our own time, it is a commonplace that provincial accents are toned down or even eradicated by education at a southern university. Westminster English was sent into the provinces not only as government missives: there was a small but increasing flow of people who took it with them, perhaps as a spoken language, certainly as a written one, and with varying degrees of competence (see further, Benskin 1989: 20-3).

Two indentures from the Castle Howard Muniments provide what may well be an early example of this phenomenon. Both are in the same professional legal hand, and dated at Carlisle in the reign of Richard II – 1382 and 1386 respectively. These are among the earliest instruments of the post-Conquest legal tradition to be composed in English; and of those from northern England, only the Tynemouth indenture of 1380 in Viscount Allendale's Muniments predates them. To both of the Carlisle indentures, one Alan de Blenerhasset, citizen of Carlisle, is party. The earlier is an agreement with the four local clergy enfeoffed in his properties in Cumberland, both within Carlisle and outside it, for the re-enfeoffment of Alan or his heirs;¹⁶ the later is an agreement with the prior and convent of Carlisle Cathedral, concerning Alan's grant to them of a rent-charge from one of his properties beside the city. The external evidence for the origins of these documents in Carlisle, therefore, is about as strong as it could be. By late mediaeval standards, their language is internally consistent, and so far as it can be judged, it looks to be stable.¹⁷

Nevertheless, in some its features this language is decidedly non-northern: so *wol* 'will' 3 sg., *nat* 'not', *owne* 'own' adj., *seid* 'said', *-eth* 3 sg. pres. indic., *o* for OE *ā*, *hold-* 'hold' (six exx., beside *halde* once), and *þ* as opposed to *y* for historical 'þ'. These forms are predictable in London English of the period, and there are others, similarly non-northern, that would not be out of place there: so *þei* 'they', *þe(i)me* 'them', *þeire* 'their'. Besides these, however, are forms that cannot be found in combination south of the Wash, and are characteristic in dialects from much further north: *swilk* 'such'; *whilk* 'which'; *er* 'are'; *kirk* 'church'; *giffen* 'given'; *-es* 3 sg. pres. indic.; and the alternation of *-e3* and zero suffixes in the pres. indic. pl. according (except in *haue* 'have') to the northern syntactic rule, which on the face of it is an unlikely feature for a southerner to acquire early in his accommodation to northern usage. The whole assemblage

may quite well reflect a London-educated northerner, a man from Carlisle, perhaps, who had returned to legal practice in his home town. If he is rightly identified as a northerner then his southerly usage must have been acquired *in the south*: at that date there can be no question of a London legal language being imitated from afar, for English was almost never used in administrative or legal writing, and a national written standard had yet to emerge. Presumably this eccentric choice of English in the Carlisle documents depends on Alan de Blenerhasset, the disposer of property who is party to both; we may imagine a man literate, but not in Latin, who wanted to be able to read the terms of the two agreements for himself.

It is the rarity of the vernacular in fourteenth-century legal documents that makes the apparent *Mischsprache* so anomalous: there must have been many people who, perhaps unconsciously, acquired elements of London English by dint of temporary residence in the capital, but who never had occasion to use it in their written conduct of formal affairs. Seventy years later, the linguistic phenomenon is commonplace in legal and administrative writings: the King's English was readily imitated by provincial writers who knew it only from the missives of central government; and the Inns of Court continued to educate people who returned to provincial careers in law or administration. By that time, however, the mainstream of London's language had itself changed: whereas the London English accessible to Blenerhasset's lawyer looks to the Chaucerian type (Samuels' Type III), the later writers found a type more heavily influenced by immigration from the Central Midlands, the so-called 'Chancery Standard'.

10 Some problems of recognition

The history supposed above for the writer of Alan de Blenerhasset's indentures is reasonable, and it may well be right; and until recently I believed it to be so. More detailed analysis, however, suggests another interpretation. The southerly element looks to be consistent: even allowing for the limited text, there are very few items having co-variants of both northerly and southerly type: *-and* beside *-ing* in the pres. part. is the obvious case, but these commonly co-occur in northern and north-Midland texts; and *halde* 'hold' can be found in London documents, just as *hold*, though not characteristic, is to be found in the north-west (cf. *Atlas I*, Dot Maps 930-1). The lexical division between northerly and southerly elements is otherwise suspiciously neat: it is as if accommodation (if that is the history) were a matter of simple replacement proceeding one word at a time. And in course of such accommodation, surely such markedly northern features as *swilk* and *whilk*,

er and *kirk*, would have been filtered out at a much earlier stage? Or is the language of these documents rather a genuinely local dialect, of neither Carlisle nor London, but of somewhere between?

A case of sorts can be made for origins in the East Midlands, either in north-east Leicestershire, or over the border into south-west Lincolnshire; origins further north, on the borders of Nottinghamshire and Lincolnshire, cannot be entirely ruled out. In terms of the *Atlas* configuration, the least unlikely area is an ellipse of about twenty miles by ten, bounded by LPs 560, 1, 71, 767, 46, 549, and 213: its centre lies roughly halfway between Melton Mowbray and Grantham. Some features, in combination, point rather persuasively to origins in this area: *thies*, *thiez* 'these'; *peime*, *peime* 'them'; -*ez* sb. pl.; and the forms of the 3sg. and pl. pres. indic.¹⁸ There are nevertheless difficulties with such a placing, and on present evidence it cannot be regarded as secure. The chief difficulty is the postulated overlap of (i) *nat* and *wol*, with (ii) *swilk*, *whilk*, *kirk* and *er*. Either *wol* and *nat* extended north-east into Lincolnshire, or the *swilk*-set extended south-west into Leicestershire, and within this corridor, the forms in question were the dominant usage. But if that were so, they ought to appear as minor variants in at least some of the sources that delimit the corridor; and they are not to be found. In other words, contact between *wol* and *nat* and the *swilk*-set is topologically possible, in that there is a corridor of uninterrupted space between areas in which they separately appear; but the distributions as presently documented give no ground for thinking that either set actually extended along it. The Carlisle indentures provide the only evidence to date for the existence of any such combination, and there is nothing very close to it in any of the unpublished *Atlas* material.¹⁹ If similar language were to be found in writings by another hand, then the case for regarding it as a genuinely local variety would be strengthened enormously; for it is unlikely in the extreme that any two writers would independently hit on just the same combination of forms in the course of adapting from northern to southern usage. For the time being, however, we must suspend judgement: the Carlisle documents may be the work of a northerner whose language has been largely southernised, but it is not impossible that they reflect a local dialect from somewhere in the East Midlands.

Consideration of these documents has involved a detailed excursus, and it may reasonably be asked what bearing it has on the history of standard English – a history that belongs, after all, not to the fourteenth century, but to the next. The Carlisle indentures in fact raise three problems that may confound the investigation at any period:

i) What looks like a semi-standardised form of one dialect, may be an unadulterated local dialect from elsewhere, and so give a false impression of the extent to

which a standard was gaining ground.

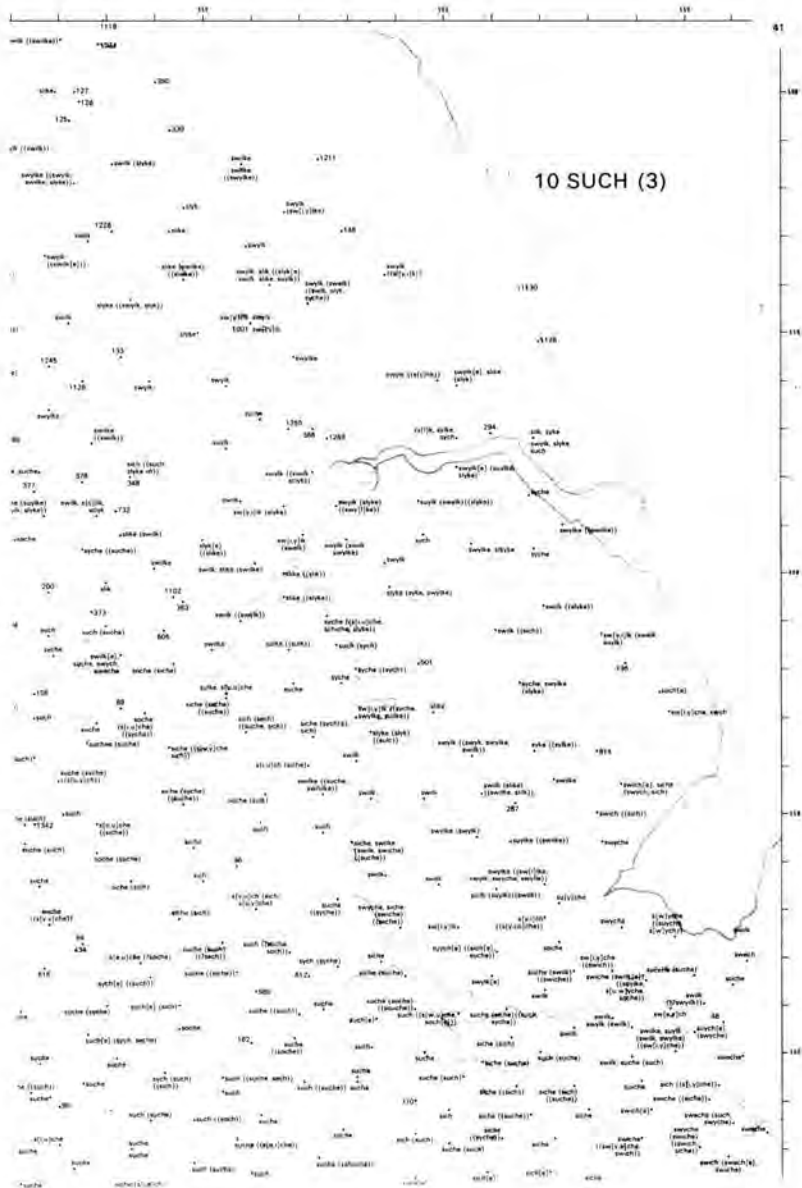
ii) In principle, emigrants from the Central Midlands could reinforce the spread of standard-like English anywhere outside the Home Counties, though to what extent they did so remains unclear. Some characteristic features of the Central Midland dialects, however, were not absorbed into mainstream London or Westminster usage (e.g. *mich* 'much', *ony* 'any', *sich* 'such'), and when these appear as local unconformities in texts from outlying parts, they may point to either (a) an immigrant from the Central Midlands, (b) a local writer imitating maverick forms of London English, or (c) a local writer looking directly to the Central Midlands for his model, whether spoken or written.²⁰

iii) The dialects of the capital had converged markedly on the Central Midland type, as a result of continued immigration: even so, the emerging standard was not yet a fixity, and within the general type there was a good deal of variety. The King's English itself, though superficially of London type, could on occasion be Midland language with very little of London in it at all. So, for example, that of Henry Benet, clerk of the Privy Seal and clerk to the king's council in the years 1435-8 and 1441-7: his language cannot well be placed in London or the Home Counties, but appears to belong either to south Leicestershire, or to the adjacent parts of Northamptonshire.²¹ People in the provinces looking to royal missives as a model for their written language, might well have found themselves reproducing an unremarkable variety of Midland English rather than anything indigenous to the court or capital.

11 Chronology and the sources

The standardisation of written English has hitherto been considered as a chronological drift; a late text, it is generally supposed, will naturally be less dialectal than an early one. It may therefore be well to end this paper by observing that, for some places, what looks like a progressive weakening of the standard could be illustrated by a perverted choice of texts. Carlisle is once more the locale. The two indentures of the 1380s, already considered at length in this paper, are perhaps to be regarded as illustrating the chance adoption of London language before any national standard was in question; but their language may, after all, belong to the East Midlands. For present purposes, however, they can be set aside, for various documents from the mid- and later fifteenth century show Cumbrian writers increasingly adopting London forms; in the perspectives afforded by local documents from over the whole of England, a clear trend may be discerned. Against this trend a final Blenerhasset document from Castle Howard may be

cited, a marriage settlement dated from Carlisle in 1510.²² The opening legal formula, 'Thys indenture... witnesseth', shows the one standard form, *-eth* in the 3sg. present indicative. Otherwise its language is remarkably local, not merely northern but distinctively Cumbrian; it would occasion less surprise had it been written sixty or seventy years before. It is a salutary reminder of the way our history is controlled by the survival of the sources. What should we have concluded had this been the only English document from Carlisle?



Map 1: Variant forms of the word 'such' (Atlas II.41). The Atlas includes sixty-two maps of this kind.



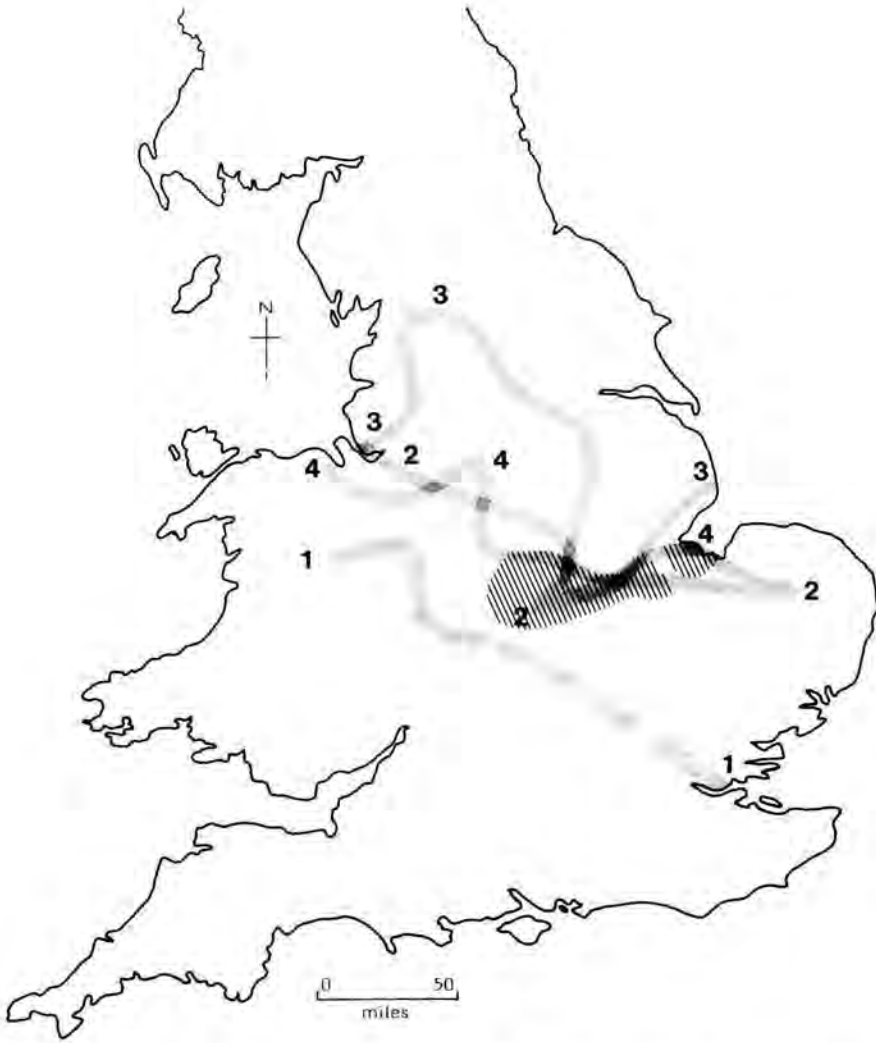
Map 2: *The distribution of ðlk 'each', and like forms (Atlas 1.325). The Atlas includes twelve hundred distribution maps of this kind.*



Map 3: *Places named in the text.*



Map 4: Regional usage in respect of the letters <y> and <p> in the scribal dialects of later middle english (Cornwall off the map, has <p>)



Map 5 *Inflexions of the present indicative in late Middle English. The boundaries marked are necessarily approximate. Line 1-1 is the northern limit of pl. -eth derived from Old English pl. -āþ. Line 2-2 is the southern limit of pl. -es. Line 3-3 is the northern limit of pl. -en. Line 4-4 is the northern limit of -eth as the regular suffix of the 3sg.; north of that line, -es is regular, though in the N.E. Midlands, variant -eth may appear beside dominant -es (cf. Atlas 1.466, map 646). The cross-hatching indicates the area in which pl. -eth derives independently of Old English pl. -āþ, from the contact of the northern and Midland paradigms.*

Acknowledgements

For various improvements to the text, I am grateful to Professor A.O. Sandved and Professor M.L. Samuels; the paper owes much to both of them for collaborations now of long standing. Part of my indebtedness to Professor Samuels appears in the references to his published work; where I have disagreed with some of his earlier conclusions, I have done so not least at his prompting.

References

¹ For some account, see the introductions and bibliographies in Samuels and Smith 1988, and McIntosh *et al.* 1989.

² A partial inventory of the dialectal forms appears in *Atlas* III.384, LP 9520.

³ Most of the provincial items from before 1460 and in non-standard language, are listed in *Atlas* I.59-291. There is no comprehensive list for the later material. (Documents emanating from the offices of government are scarcely touched on in *Atlas*, even for the earlier period.)

⁴ See, e.g., Flasdieck 1931; Chambers and Daunt 1931: 5-6 & 8-9; Ekwall 1956: xxii-iii; Smithers 1957: 41.

⁵ For some account, see *Atlas* I.3-36, II.ix-xiv; Benskin 1991.

⁶ By 'Chaucerian' was meant the language of the best copies of *The Canterbury Tales*, the Ellesmere and Hengwrt manuscripts. Samuels (1983) has since shown that Chaucer's own language differed in various details. A more extended discussion of Type II, and of its replacement by Type III, appeared in Samuels 1972: 165-8.

⁷ For the remainder of the text, see Chambers and Daunt 1931, p. 139; the Latin original is on p. 16.

⁸ For example, a scan of British Library MS Harley 433, the register of the King's Secretary for 1483-5, shows Type IV *their(e)*, *suche*, *thruogh*, *thorough*; but Type III *thise* (beside *these*), *nat* (beside *not*), *bot* (beside *but*); so also *woll* 'will', and *yeuen* beside *geuen*. These are from texts all in the same hand (ff. 264-75), among them copies of letters under the Signet addressed to the King of Scots and the Earl of Desmond. The manuscript is largely in Latin.

⁹ In all these forms, medial *u* is consonantal. Some scribes use *v* instead, but *u* is the norm.

¹⁰ Most of these are printed by Fisher *et al.* 1984, 84-140; the following observations are from manuscript.

¹¹ PRO C 81/1365/28 & 31-2, E 101/188/10/2. All of these letters are signed 'Depeden', in the same distinctive hand as the text.

¹² Two participants at the Colloquium, dr Bert Schouten and drs Marcel Dekker, suggested that this material would be the more persuasive if presented in statistical form. I am not convinced. A statistical treatment could not of itself establish the *principle* of selection any more securely than it is established now. The quantified data would still have to be interpreted according to philological judgement: the mediaeval writer's rationale for selecting one variant rather than another need never emerge from merely numerical data, and it is precisely the rationale that matters. Once the principle has been recognised, the degree to which the selection of neutral variants characterises a particular text can of course be *stated* numerically: neutral variants versus local variants can be counted, and their totals combined in some coefficient of standardisation. Single measures of this kind, however, can be highly misleading, because the same value may stand for very different states of language. Is a text that consists entirely of halfway neutral variants to be given the same coefficient as one in which half the forms are markedly local, and half regionally anonymous? How are the different degrees of neutrality attaching to individual forms to be registered, if at all? How are the relative frequencies of co-variant forms to be reckoned? What should be the statistical contribution, if any,

of those items that appear once only in the sample text? From a statistical point of view these problems are of some interest, and in connexion with other work I have given them much thought (cf. Benskin 1988); but it is doubtful whether their solution has much to contribute to an understanding of the present topic.

¹³ *Piers Plowman* B-text, Passus V.232-9. Similarly, Chaucer's Reeve is a Norfolk man. See further Fletcher 1983.

¹⁴ Occasionally *-eth* is found as a pl. suffix in Type III and Type IV, sometimes as the only form, sometimes beside *-en*; but it appears to have been regular usage for very few writers in the capital during the fifteenth century. (Cf. Lekebusch 1906: 122-4.)

¹⁵ This observation is impressionistic, not statistical, but rests on the dialectal analysis of well over two thousand texts; it is confirmed by the inventories in *Atlas* IV.108b-111b, which show 5.5 columns for the 3sg., against 3.5 for the pl. A computational scan of an *Atlas*-corpus representing 243 different scribal idiolects, shows 237 containing the 3sg., against 195 containing the pl.; the sources for these are for the most part literary manuscripts as opposed to legal documents, mainly from Lincolnshire and the northern counties. (For these figures, produced in 1978, I am indebted to Mr Hamish Dewar.)

¹⁶ The summary description in *Atlas* I, pp. 72a & 184-5, is in error - *mea culpa*. This document is not the enfeoffment itself, but a separate agreement made presumably at the same time, setting out the 'causes & condicions' of the enfeoffment. After the *Atlas* was published, a more thorough investigation of the Castle Howard Muniments was undertaken, and the vernacular documents are now fully transcribed. (Their text is in various places hard to recover, following immersion in sea water: the ship that brought them from Naworth Castle, foundered in the Humber.) For renewed access to the Muniments, and for his many courtesies during my work on them, I am greatly indebted to the Archivist, Mr Eeyan Hartley.

¹⁷ In the later document, *þeime* 'them' replaces *þeme* of the earlier; and for the present participle are found *-ing* four times, *-yng* twice, and *-and* once, against the earlier document's *-and* (four *exx.*).

¹⁸ *Thies* may nevertheless be a Carlisle form; cf. *þies* in *Atlas* LP 1170 (I.69b & 183c, and III.61, but see below), and other forms in *-s* (against usual *yir, yer*) elsewhere in Cumbria. Outside Cumbria, *thies* (var. *yies*), is well-established in a group of northerly texts chiefly from the East Riding of Yorkshire. Admittedly, LP 1170 has one or two southerly-looking forms, and <þ> instead of <y> for 'þ'; with hindsight its inclusion on the *Atlas* maps prompts certain misgivings. Even so, its language is in most respects still of local character, and without better evidence, *þies* cannot be discounted as an adoption from elsewhere.

In respect of LP 1170, *Atlas* errs: the wrong summary description has been attached to the LP number, and the language portrayed is nearly thirty years earlier than appears. The source is stated as Cumbria Record Office (Carlisle) Ca/5/1/28, which document is correctly described; but the document whence LP 1170 derives is Ca/2/15, an ordinance by the commons of Carlisle concerning the powers of the mayor and the mode of his election, dated at Carlisle, 26 October 24 Henry VI (i.e. 1445). This document is not overtly recorded in *Atlas*.

Ca/5/1/28, a lease of the city mills by the mayor and citizens of Carlisle, is dated on the Feast of the Purification of the BVM, 13 Edward IV (2 February 1474). The indenture of lease is in Latin; a contemporary endorsement, recording that three of the parties to the indenture have not sealed it, is in English. The *Atlas* survey questionnaire elicits only the following; *ye* 'the', *yei* 'they', *yeire* 'their', *ere* 'are', *not*, *-yn* ppl., *-ed* ppl., *all*, *yat* 'that' rel., *afore* adv. time, *by* 'by', *haith* 'have' pl. indic., *yhung* (pers. nom., from Latin) 'young'.

¹⁹ From the unpublished material, the following may be relevant. The language of Hand B of British Library, Additional MS 34193, can be localised in the Tuxford area of Nottinghamshire (about fifteen miles west of Lincoln, between *Atlas* LPs 2 and 225). It has *nat*, *natt* (*nott*), *thyes*, 3sg. pres. indic. *-es* (*-th*); but *ar* and *wyll*. Hand D of Gonville and Caius College, Cambridge, MS 84/166, part II (pp. 208 line 9 to p. 224 line 12), has regular *nat* (but *wyll*, not *woll*) beside *whylk* and 3sg. pres. indic. *-es* (*-eth*), but *such* and *ar*; the language seems to be of north-west Nottinghamshire. The hand of Bodleian Library, Oxford, MS Lyell 37, pp. 25-44, combines *nat* with *er* 'are' and *yies* 'these', but has *qwyche* and *qwich* 'which', and *such*; the manuscript has associations with

Norwich, but the language seems to belong to Lincolnshire. The hand of MS Lambeth Palace Library MS 131, ff. 8r following, has *wol(e)* beside *swylk* and *swilk* 'such', *whilk*, *þeym* 'them', *þeyr* 'their', 3sg. pres. indic. *-eþ*, *-es*; but *ar(n)* 'are', *nought* 'not'. The combination may be artificial, however, a text-conditioned *Mischsprache* in which the forms of a Wiltshire copyist partly displace those of an exemplar from south Lincolnshire. (For analyses of these manuscripts, I am indebted to Professor Angus McIntosh.) It seems, therefore, that *nat* was known more widely in the East Midlands than appears from the *Atlas*; but there is little if any confirmation for the peculiar assemblage of the Carlisle documents.

²⁰ The Central Midland spellings of a mid-century hand in *The Little Red Book of Bristol* imply a written model: beside forms that could have been transmitted via the spoken language (e.g. *ony*), appear the long vowel digraphs <aa>, <ee>, <oo>. The language is mixed, and includes some regular Bristolian features: *eny* 'any', *tha(i)m* 'them', *lasse* 'less', *sill* 'sell', *yef* 'if', *-ith* pres. indic. pl. (*Little Red Book of Bristol*, ff. CLIIIr, CLVIIr-CLXr).

²¹ On Benet as acting clerk to the Council, see Brown 1969:28-32. Some account of his language forms part of a forthcoming paper.

²² Castle Howard A 1/193. Cf. *Atlas* III.64, LP 1206.

References and abbreviations

ATLAS

A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English, by A. McIntosh, M.L. Samuels and M. Benskin, with the assistance of M. Laing and K. Williamson. Aberdeen: Aberdeen University Press, 4 vols., 1986. Cited by volume and page as 'Atlas'.

BENNETT, M.J.

1983 *Community, Class, Carcerism: Cheshire and Lancashire Society in the age of Sir Gawain and the Green Knight*. Cambridge University Press, Cambridge.

BENSKIN, M.

1982 The letters <p> and <y> in later Middle English, and some related matters. In *Journal of the Society of Archivists*, 7, 13-30.

BENSKIN, M.

1988 The numerical classification of languages, and dialect maps for the past. In: P. van Reenen and K. van Reenen-Stein, (ed.) *Distributions spatiales et temporelles, constellations des manuscrits. Etudes de variation linguistique offertes à Anthonij Dees à l'occasion de son 60me anniversaire*. John Benjamins, Amsterdam & Philadelphia. 13-38.

BENSKIN, M.

1989 Some aspects of Cumbrian English, mainly mediaeval. In: L.E. Breivik, A. Hille, and S. Johansson, ed. *Essays in English Language in Honour of Bertil Sundby*. (Studia anglistica norvegica 4.) Novus Forlag, Oslo. 13-46.

BENSKIN, M.

1991 The 'fit'-technique explained. In: F. Riddy (ed.), *Regionalism in Late Medieval Manuscripts and Texts*. Boydell & Brewer, Woodbridge (in press).

BENSKIN, M., AND M.L. SAMUELS

1981 (ed.) *So meny people longages and tonges*. Philological essays in Scots and mediaeval English, presented to Angus McIntosh. Published by the editors, Edinburgh.

BROWN, A.L.

1969 *The Early History of the Clerkship of the Council*. University of Glasgow Publication *NS 131*.

CHAMBERS, R.W. AND M. DAUNT

1931 *A Book of London English, 1384-1425*. Clarendon Press, Oxford. Repr. 1967: Oxford University Press, Oxford.

DAVIS, N.

1954 The language of the Pastons. In *Proceedings of the British Academy*, 40, 119-44.

- DAVIS, N.
 1983 The language of two brothers in the fifteenth century. In: E.G. Stanley and D. Gray (ed.) *Five Hundred Years of Words and Sounds. A Festschrift for Eric Dobson*. Brewer, Cambridge. 23-8.
- EKWALL, E.
 1951 *Two Early London Subsidy Rolls*. Skrifter utgivna av Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund, 48. Lund.
- EKWALL, E.
 1956 *Studies on the Population of Medieval London*. In: Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademiens Handlingar, Filologisk-Filosofiska Serien 2. Almqvist & Wiksell, Stockholm.
- FISHER, J.H., M. RICHARDSON AND J.L. FISHER
 1984 (ed.) *An Anthology of Chancery English*. University of Tennessee Press, Knoxville.
- FLASDIECK, H.M.
 1922 *Forschungen zur Frühzeit der neuenglischen Schriftsprache*. Parts I & II. In Morsbachs Studien zur englischen Philologie, 65 & 66. Niemeyer, Halle a. S.
- FLASDIECK, H.M.
 1926 *Mittelenglische Originalurkunden (1405-1430)*. Carl Winter, Heidelberg.
- FLASDIECK, H.M.
 1931 Review of Mackenzie 1928. In *Beiblatt zur Anglia*, 42, 33.
- FLETCHER, A.J.
 1983 *Chaucer's Norfolk reeve*. In *Medium Ævum*, 52, 100-2.
- GRAY, D., AND E.G. STANLEY
 1983 (ed.) *Middle English Studies presented to Norman Davis in honour of his seventieth birthday*. Clarendon Press, Oxford.
- IVES, E.W.
 1968 *The common lawyers in pre-Reformation England*. In *Transactions of the Royal Historical Society*, 5th series, 18, 145-73.
- KIHLBOM, A.
 1926 *A Contribution to the Study of Fifteenth Century English*. A.-B. Lundequistska Bokhandeln, Uppsala.
- KIRBY, J.L.
 1978 *Calendar of Signet Letters of Henry IV and Henry V (1399-1422)*. Her Majesty's Stationery Office, London.
- LANGLAND, W.
 ca. 1362-80 *The Vision of William concerning Piers the Plowman*. Ed. W.W. Skeat, Early English Text Society OS 38. Oxford University Press, London. Repr. 1972.
- LEKEBUSCH, J.
 1906 *Die Londoner Urkundensprache von 1430-1500*. Niemeyer, Halle a. S.

LIBER CUSTUMARUM VILLAE NORTHAMPTONIE

see Markham 1898, 199-430.

LUICK, K.

1914-40 Historische Grammatik der englischen Sprache. Parts I & II. Repr. 1964: Tauchnitz, Stuttgart; Blackwell, Oxford.

McINTOSH, A.

1956 The analysis of written Middle English. In Transactions of the Philological Society, 1956, 26-55. Repr. McIntosh *et al.* 1989, 1-21.

McINTOSH, A.

1963 A new approach to Middle English dialectology. In English Studies, 44, 1-11. Repr., with minor revisions, in McIntosh *et al.* 1989, 22-31.

McINTOSH, A.

1983 Present indicative plural forms in the later Middle English of the North Midlands. In: Gray and Stanley 1983, 235-44. Repr. in McIntosh *et al.* 1989, 116-22.

McINTOSH, A., M.L. SAMUELS AND M. LAING

1989 Middle English Dialectology: essays on some principles and problems. Aberdeen University Press, Aberdeen.

MACKENZIE, B.A.

1928 The Early London Dialect. Clarendon Press, Oxford.

MARKHAM, C.A.

1898 (ed.) Records of the Borough of Northampton (vol. I). Corporation of Northampton, London and Northampton.

MORSBACH, L.

1888 Ueber den Ursprung der neuenglischen Schriftsprache. Henninger, Heilbronn.

MORSBACH, L.

1923 Mittelenglische Originalurkunden von der Chaucer-Zeit bis zur Mitte des XV. Jahrhunderts. Carl Winter, Heidelberg.

OTWAY-RUTHVEN, [A.].

1939 The King's Secretary and the Signet Office in the XV Century. Cambridge University Press, Cambridge.

SAMUELS, M.L.

1963 Some applications of Middle English dialectology. In English Studies, 44, 81-94. Repr., with minor revisions and more detailed maps, in McIntosh *et al.* 1989, 64-80.

SAMUELS, M.L.

1972 Linguistic Evolution, with special reference to English. Cambridge University Press, London.

- SAMUELS, M.L.
 1981 Spelling and dialect in the late and post-Middle English periods. In Benskin and Samuels 1981, 43-54. Repr. in Samuels and Smith 1988, 86-95.
- SAMUELS, M.L.
 1983 Chaucer's spelling. In Gray and Stanley 1983, 17-37. Repr. in Samuels and Smith 1988, 23-37.
- SAMUELS, M.L. AND J.J. SMITH
 1988 The English of Chaucer and his Contemporaries. Aberdeen University Press, Aberdeen.
- SANDVED, A.O.
 1981 Prolegomena to a renewed study of the rise of Standard English. In: Benskin and Samuels 1981, 31-42.
- SMITHERS, G.V.
 1957 (ed.) Kyng Alisaunder. Vol. II. Early English Text Society OS 237. Oxford University Press, London.
- SMITHERS, G.V.
 1983 The scansion of *Havelok* and the use of ME *-en* and *-e* in *Havelok* and by Chaucer. In: Gray and Stanley 1983, 195-234.
- STANLEY, E.G.
 1988 Karl Luick's "Man schrieb wie man sprach" and English historical philology. In: D. Kastovsky and G. Bauer, (ed.) *Luick Revisited*. Gunter Narr Verlag, Tübingen. 311-34.
- STRANG, B.M.H.
 1970 A History of English. Methuen, London.

K.M. Petyt

The influence of the standard variety on Northern forms of British English

Abstract

Influence on dialect from the standard variety is not a recent phenomenon, but traditional British dialectology has tended to ignore this by concentrating on “pure dialect”. Recent studies suggest that Standard English has had a much greater effect on **dialect** than Received Pronunciation has had on **accent** (though perhaps the definitions of these terms need to be redrawn). The influence of schoolteachers is thought to be important in this process of standardisation.

A quotation:

“The peasantry throughout the country have usually two different pronunciations, one of which they use to one another ... the other which they use to the educated ...”

Another quotation:

“The working classes speak quite differently among themselves than when speaking to strangers or educated people ... The other day in a Westmorland village a man said to me [θɔ ro:dz ə dɔ:t], and I said to him [duənt jə se: ʊp ɪər ət tɪadz ɪz mʊkɪ]? With a bright smile on his face he replied [wi: diu:], and forthwith he began to speak the *dialect in its pure form.*” (my italics)

The two scholars I have just quoted both point out that many people in Britain are bidialectal, using a more standard-influenced form of speech when outside the more intimate situations of their own circle. They were not in fact writing in the closing decade of the twentieth century: these quotations come from around a hundred years ago. They come from two of the greatest scholars in the history of British dialectology: it was A.J. Ellis, who conducted the first major survey of British dialects, who wrote in 1889 of the difficulty caused by the fact that those whom he was pleased to call “the peasantry” used a more standard-like speech

when speaking to an educated person such as himself. (And he used this fact to justify his decision to base his magnum opus largely on a great number of secondary sources, which varied considerably in quality and reliability). And it was Joseph Wright, a native of the same Northern city as myself, who edited the massive *English Dialect Dictionary* which was completed in 1905 and has never been superseded, and who also set the pattern for descriptions of many dialects over the next half-century with his monograph on his native dialect of Windhill – it was this Joseph Wright who was presumptuous enough to remind a countryman how to speak his own dialect!

So there is clear evidence that the standard form has been influencing British dialects for many years. Indeed, both Ellis and Wright felt that its effects had already become very marked. The passage I quoted from Ellis refers to the peasantry having “two different pronunciations, one of which they use to one another, and *this is what is required* ..the other which they use to the educated, and this ... is *absolutely worthless for the present purpose* ...” (my italics).

And Wright, in the passage to which I referred, also says: “The pronunciation of natives differs considerably in the same district according to *social rank* ... (and) great divergencies can arise, too, according to the age of the dialect speaker ...” (So this sort of thing was known 60 years before Labov! Wright goes on:) “There can be no doubt that *pure dialect speech is rapidly disappearing* even in country districts, owing to the spread of education, and to modern facilities for intercommunication ... (some dialects) are hopelessly mixed and are now *practically worthless* for philological purposes ...” (my italics)

These passages from a hundred years ago contain several points of interest, to some of which I shall return later in this paper. But the one I wish to follow up now is the agreement of these two scholars in their use of the word “worthless” when referring to certain forms of speech. People were aware that dialects were being influenced by the standard, but instead of being interested in this process and its results; instead of examining which kinds of features were affected, in what order, and to what extent in different sections of society; they regarded these developments simply as the destruction of the genuine article: “pure dialect”, which displayed the results of regular sound laws and other types of historical change affecting Old and Middle English.

For the next half-century and more, this attitude was to dominate British dialectology. The interesting developments which were affecting the great majority of

the population were ignored in favour of an archaistic study of the small and diminishing minority who spoke “genuine dialect”.

Wright himself seems virtually to have given up dialectology after completing the *English Dialect Dictionary*. He seems to have felt that he had finished the job just in time, and that in the future dialects would not be so interesting and worthy of study. But Wright’s influence continued, particularly through his *Dialect of Windhill*: this became the model for monographs about English dialects, which traced in detail the developments of their sound systems and inflectional morphology from their origins in Old and Middle English to the most “genuine” forms that could still be found among old country people – if you looked very hard.

During the 1930s and 40s scholars were becoming more and more aware that the study of British dialects was now way behind that in many European countries, and that a new survey and an atlas along modern lines was needed. In a famous paper calling for this in 1946, the Swiss scholar Eugen Dieth wrote this:

“The historical enquiry is not the only one; there are *many phenomena in dialect speech which are well worth recording and investigating even though they cannot be traced back to Alfred the Great ...* It is the aim and object of dialect geography, by making a simultaneous synchronic record of what people say at a given time, to reveal *all the trends and forces at work*” (my italics).

This sounds very promising: it suggests that the proposed survey would record not only traditional dialect forms which were fast disappearing, but also those signs of change produced by the growing influence of the standard. Unfortunately, however, the *Survey of English Dialects* did not live up to this ideal of one of its originators. It is clearly stated in the introduction to the *Linguistic Atlas of England*, which appeared some 30 years after the survey was launched, that “they decided to set as their objective *the oldest kind of traditional vernacular ...*” and the speakers on whom they concentrated came from “a restricted social class most likely to have retained *the oldest form of local speech.*” (my italics)

The findings of the *Survey of English Dialects* are a valuable and fascinating record of this form of speech. But one cannot help feeling that this was not a true “survey of English dialects”, since it had chosen deliberately to concentrate on a particular minority and virtually to ignore the great majority of the population whose speech was not “pure dialect”.

But the speech of the majority certainly is local speech: it is traditional dialect modified by contact with other varieties, especially the standard. And it is certainly worthy of study: indeed, I would maintain that the natural everyday speech of natives is to be regarded as “genuine dialect”. And it could certainly teach us much about the processes by which a standard influences other varieties.

The decision of those involved in the *Survey* to concentrate as far as possible on “pure dialect” was doubtless made for very good reasons, and those responsible are entitled to make such decisions. Some of us might regret it, and wish that we did not have to depend just on scattered clues among the results of the survey in order to see how dialect was being modified; but we must respect the right of scholars to decide how they wish to use their time and resources. What we *can* criticise, however, is the fact that scholars of the *Survey* seem at times to have misled themselves into believing that their findings give an accurate picture of the situation.

To take just two brief examples:

1. The *Atlas* devotes many maps in its morphological section to forms of the personal pronouns and of the verb *to be*. The editors admit that certain maps indicate that “the standard forms are evidently gaining ground” in some cases, but elsewhere they speak, for example, of “the persistence of all four forms of the second person pronoun”. Now surely, when we are dealing with such a restricted sample of the population, the term “persistence” is too strong, and “survival” would be more appropriate – especially when, for example, one sees in Map M29 that in the large area labelled “is thou” the great majority of locations also used “are you”, showing clearly the spread of the standard form. And one suspects of course that this was used far more widely among the population at large than the traditional dialect form.
2. A similar situation is seen with Map M62, where the editors say that “the old weak form *een* persists in northerly areas ...” The map clearly shows *eyes* at most locations in addition to *een* ... and having grown up in the area in question I can say that I virtually never heard the form *een* until I deliberately went out looking for it. The true situation, then, was that the standard form had virtually taken over: the traditional dialect form did not “persist” – it only just survived, among a small and unrepresentative minority.

So much by way of comment on British dialectology in the first half of this century: it chose in effect to ignore as far as possible the way dialects were being

affected by the standard, and our records of what was really happening in this period are therefore fragmentary. From the 1960s, however, we begin to have studies of British dialects which are more representative of the population at large, and we can see how far dialect has given way to standard. Thus we are able to make some deductions about what had been going on over the previous half-century or so.

I will concentrate on my own findings, which are based largely on a survey I conducted in West Yorkshire in 1971. I had a sample of just over 100 informants, chosen by random methods from the population of three main towns, and I believe it is reasonable to claim that this sample is representative of the population as a whole.

The first point worth making is that out of my 106 informants, probably only two would have been thought suitable by the *Survey of English Dialects*, in that they appeared naturally to use traditional dialect to a notable extent; and both of these were at least bidialectal!

One of them was a man in his 70s, of working class background; he had strong Christian convictions, and played an important part in a local evangelical mission church. He told me that when speaking in church services we would use "English, not Yorkshire"! But, while his "Yorkshire" was certainly the traditional dialect, his "English" was by no means standard: it was Yorkshire speech influenced by standard, but still identifiably local – just like that of most of the rest of my sample.

The other "dialect speaker" was a man in his 60s; he was working class, but he was a very accomplished player of the cornet and the trumpet in brass bands, so his range of contacts was greater than might otherwise have been the case. His awareness of speech differences was quite acute, and he had command of varieties closer to the standard than his natural dialect.

If there were only two dialect-speakers in my sample, what about the rest? They were certainly not standard in all respects; but almost all of them had been influenced to some degree by the standard.

It will be noted that I have used the neutral term "the standard variety" in my title. The reason for this is that I feel it is crucial to distinguish between *the standard dialect* (Standard English) and *the prestige accent* (Received Pronunciation). I also believe that where one draws the line between "dialect" and "accent" (and thus also between Standard English and RP) is very important.

I think all scholars agree that the term *accent* (and Received Pronunciation as the British prestige accent) include only features of pronunciation. *Dialect* (and Stand-

ard English as our standard dialect) on the other hand are concerned mainly with matters of grammar and vocabulary. So far, so good. But where there is not total agreement is on the question of whether “accent” covers all matters of pronunciation, and “dialect” (and the related notion of Standard English) have nothing to do with pronunciation but are solely concerned with grammar and vocabulary.

In my own publications, I have argued in favour of drawing the line between dialect and accent in a way first suggested by workers on the *Linguistic Survey of Scotland*. According to this distinction, “accent” covers pronunciation differences between two varieties which are to a large extent regular and predictable:

- for instance, where an RP speaker or a Southerner has the sound [ʌ] Northerners will have [ʊ] e.g. butter, love, mother etc. This is regular and predictable and accepted as part of a Northern “accent”.
- similarly, before most cases of [s,f,θ,ns,ntʃ] a Southerner will have [ɑ:], saying [grɑ:s, lɑ:f, bɑ:θ, dɑ:ns, brɑ:ntʃ] whereas a Northerner will have [a], pronouncing these words as [gras, laf, baθ, dans, brantʃ]. These differences are largely regular and predictable, and are regarded as “accent” features.
- again, whereas a West Country speaker will have non-prevocalic [r] in [kɑ:r, kɑ:rt] etc, an RP speaker will not have [r], saying [kɑ:, kɑ:t]: this is a regular and predictable difference – a matter of “accent”.

“Dialect” on the other hand includes vocabulary, grammar *and* pronunciation differences which are not in a regular and predictable correspondence.

- so if a Northerner says [a wə getɪn ə spel a:t ə mi fɪŋgə] “I was getting a splinter out of my finger”, he is using dialect, since the vocabulary item “spell” is different from Standard English “splinter”, and the grammatical construction [a wə getɪn] is different from standard “I was getting”.
- But I believe he is also using dialect if he says [wɪəz mi kəʊt] instead of [wɛəz mæ kəʊt]: even though no differences of vocabulary or grammar are involved, there are “unpredictable” differences of pronunciation:
 - [wɪə] corresponding to Standard [wɛə] is a difference that only occurs in a few other items like [ðɪə] “there”; it does not occur in words like “fair, dare, share” and so on.
 - [kəʊt] corresponding to Standard [kəʊt] also shows a difference which affects only a few other words like [kəʊl] “coal”, [həʊl] “hole” etc, whereas the more regular correspondence is [bəʊt] : [bʊət ~ bɔ:t], [fləʊt] : [fluət ~ flo:t].

From this it follows that I define Standard English rather differently also. I believe that Standard English includes matters of vocabulary and grammar *and* some aspects of pronunciation.

- a person who says [a went ʊpstɛəz fɔr ə bəθ] is speaking Standard English with a Northern accent. (In fact most of the time I myself speak Standard English with a Northern accent: I am incapable of using RP – even if I wanted to – for more than a few seconds!)
- again, someone who says [weəz mɪ kɔ:t] is using Standard English though his vowels are part of a Northern accent. But I would maintain that someone who says [wɪəz mɪ kɔ:t] is *not* speaking Standard English; nor is someone who says [nɔ:ðər əv ʊz kʊd fɪnd ə li:t] “Neither of us could find a light”.

Even though these examples contain no peculiarities of vocabulary or grammar, I maintain that their pronunciation renders them Non-Standard English, since it contains a number of features which are not in any regular and predictable relationship with varieties which *would* be accepted as Standard English.

I believe that my distinction between Standard and Non-Standard English not only makes theoretical sense: it would also seem intuitively correct to the layman. He would find difficulty in accepting [wɪəz mɪ kɔ:t] or [nɔ:ðər əv ʊz kʊd fɪnd ə li:t] as Standard English – rather, he would feel they are dialect.

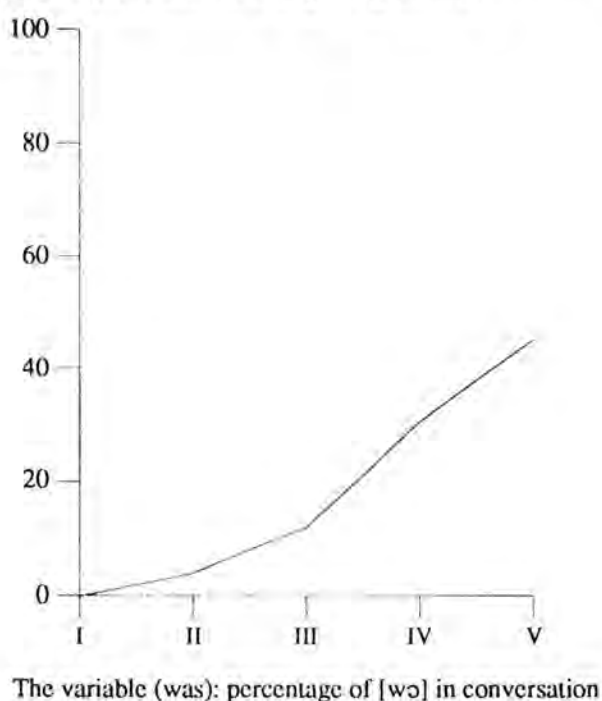
Having spent so long on defining – or redefining – my terms, I can now attempt to say what has been the influence of standard varieties on Northern forms of British English. Briefly: it is Standard English *dialect* which has had a major effect, rather than the prestige *accent*, RP. In other words, marked changes have occurred in the areas of vocabulary, grammar, and “unusual” pronunciations – these are the aspects of language which are either Standard English or dialect. But though there has been a good deal of such “standardisation”, most people in the region can be identified as Northerners by their accent, which continues to be distinctive.

Let us briefly examine these different areas:

Non-standard vocabulary appears to have declined in usage rapidly over the past century or so – that is, assuming that many of the items included in Wright’s *English Dialect Dictionary* were indeed current at the time he was working. In my survey, which included over 100 hours of tape-recorded interviews, less than

a dozen regionally-specific vocabulary items turned up, and only a few of these occurred more than once or twice. My own experience suggests that non-standard vocabulary tends to be treated as “slang”, and therefore incorrect, by schoolteachers, who are one of the most important agencies of standardisation. I recall this attitude being adopted towards items with a perfectly respectable linguistic pedigree, such as “lug” (car), “laik” (play), “summat” and “nowt” (something and nothing). The likelihood is that dialect vocabulary will virtually have disappeared within the next generation or so, as far as the great majority of the population are concerned.

What about grammar? Certainly, many teachers and parents will say that there is a lot of “incorrect English” to be heard, especially among the young. And I did record quite a number of non-standard features of both morphology and syntax in my survey. Against this, however, two points should be noted: first, the descriptions of this area by Wright and other traditional scholars suggest that many more features of dialect grammar were in use a century ago. If such was indeed the case, then standardisation has made considerable progress in this area during the last few generations. Second, my survey indicated that such usage as survives is now largely confined to the lower end of the social scale: speakers of higher social status generally use Standard English grammar.



Take for example the auxiliary or copula uses of “was” in phrases such as “he was going” or “he was good”. The dialect grammar has [wə(r)] throughout the paradigm: thus [aɪ wə go:n/ju: wə go:n/i: wə go:m] or [aɪ wə gud/ju: wə gud/i: wə gud]. This usage is still very commonly heard. However, this graph of use by my sample in conversational speech shows that only in the working classes, and especially towards the lower end of the social scale, is the amount of usage significant. This sort of pattern, though with lower amounts of usage, occurred with several other grammatical variables. It therefore seems likely that Standard English is gradually ousting non-standard grammar, working progressively “down” the social scale.

In the case of pronunciation, I have argued that the provinces of “dialect” and of Standard English include certain pronunciations which are “unusual” (or, to be more technical, cases of phonological incidence where the correspondence with the standard variety is not regular and predictable – though it may be perfectly normal from a historical viewpoint). Here too the evidence of my survey, when compared to the picture given in “traditional” dialect descriptions, suggests that a great deal of standardisation has taken place during the last century or so.

Of the many hundreds of examples of non-standard incidence to be found in the works of Wright and other scholars, the vast majority have now changed in the direction of the standard. For most of the population, almost all words now have the same phoneme as the standard variety – the main exceptions concerning cases where there is a difference of inventory, distribution or incidence but this difference is in a regular and predictable correspondence: e.g. [ʊ] for [ʌ] in “butter, love, mother etc”; [dl] for [gl] in “glass, glove etc”; [a] for [ɑ:] in “laugh, grass, path etc”.

Occasionally one does hear forms such as [kɔɪl ɔɪl] for “coal hole”, with the sort of unusual incidence I would count as “dialect”. If such a pronunciation is used by a schoolchild, it will almost certainly be castigated by the teacher as “incorrect” or “slang” or “bad English”. In other words, the attitude towards such forms is the same as exists towards non-standard vocabulary and grammar. This is further evidence in favour of drawing the accent/dialect distinction where I have suggested. The agencies promoting standardisation have had a similar effect.

So my conclusion is that as far as features I would classify as “dialect” are concerned, the standard variety has had a profound effect on Northern English. Standardisation is very far advanced. But Northern speakers are still usually recognisable as such, because “accent” survives: pronunciation has indeed been

affected, as we have seen, by Standard English, but it has not become identical with Received Pronunciation.

Ellis in fact noted this over 100 years ago: in the passage with which I began this paper, he said:

“the peasantry ... have usually two different pronunciations, one of which they use to one another ... the other which they use to the educated, and this is their own conception of received pronunciation, though often remarkably different from it ...”

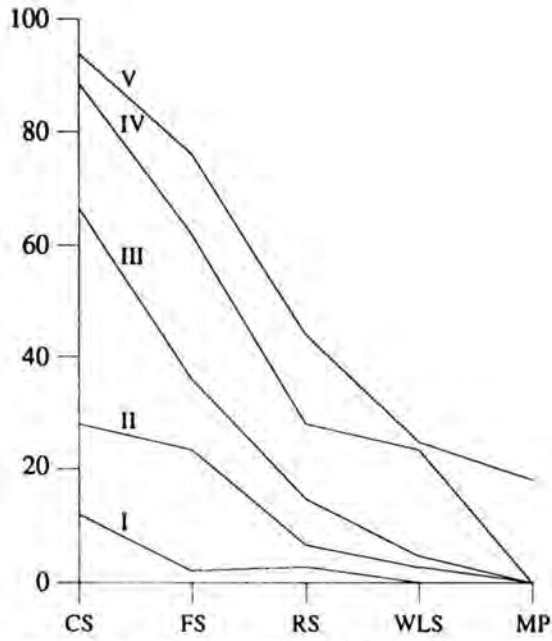
And we recall that the Westmorland villager whom Wright persuaded to speak pure dialect had in fact said [ðɔ rɔ:dz ə dɔ:tɪ] with a Northern accent, rather than [ðɔ rəʊdz ə dɔ:tɪ] in RP.

Why should there be such a difference between the influence of the prestige dialect (Standard English) and that of the prestige accent (RP)? The answer probably lies largely in the fact that throughout Britain there is a considerable difference between the proportion of the population who use Standard English and those who use RP. Almost all the “Middle Class” (whatever that may be), and certainly almost all “educated people” (which may be easier to define) use, or can use, Standard English. But only a very small percentage of the population uses RP.

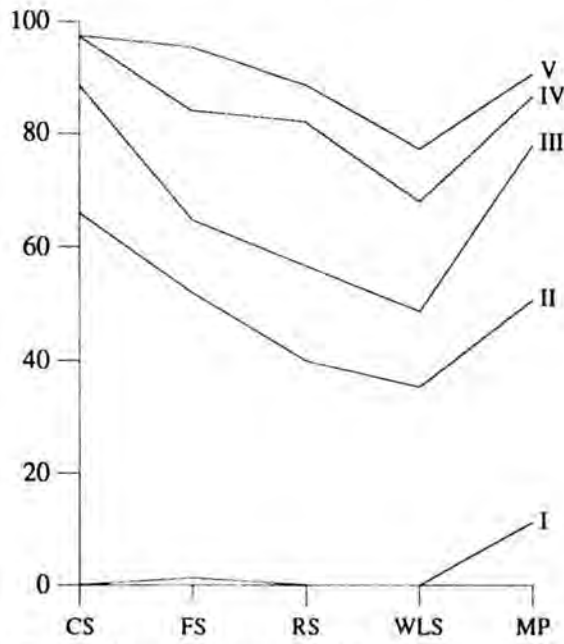
From this it follows that whereas nearly all schoolteachers use Standard English, only a minority of them speak it with an RP accent. So, on the one hand they teach Standard English to their pupils (and, unfortunately, many of them equate non-standard with substandard, and therefore treat dialect features as “incorrect” or “bad English”). But, on the other hand, so far as accent features are concerned, they do not attempt to teach pupils to do what they are incapable of doing themselves. Except in private schools, many teachers will themselves have regional accents (though these may be from various parts of the country), so they make comparatively little effort to change the regional accents of their pupils.

But it would not be true to say that no features of accent are influenced by the standard variety. Compare these two “Labovian” class and style graphs:

1. the first shows the amount of “h-dropping” in West Yorkshire. Traditional dialect has no /h/, but h-pronouncing has become common, almost certainly because of education. Virtually all educated speakers pronounce their h’s, and because the spelling shows the letter *h*, teachers impress upon children



The variable (h): percentage of h-dropping



The variable (λ): percentage of u

the need to sound their h's, and h-dropping is regarded as incorrect. So, though this can certainly be regarded as a feature of "accent" (since it is a regular and predictable feature of pronunciation difference), the teacher's attitude to it is similar to features of "dialect", and so the standard form has become common. It is noticeable that this graph is "spread out": the social classes differ greatly in their use of /h/ in conversation, but all of them show a marked move in the direction of the standard in more formal styles.

2. the second graph looks very different. The feature in question is the traditional use of /ʊ/ where RP has /ʌ/ in words like "butter, love, mother". In the highest class the RP form is usual, but in the rest of the population /ʊ/ is common, and even in more formal styles the move towards /ʌ/ is less marked than is that towards h-pronouncing.

The attitude of teachers must be important here: whereas they themselves pronounce /h/ and try to make their pupils do so, many of them either do not use /ʌ/ or are insecure in their use of it; also, the spelling helps them to enforce h-pronouncing – but the identical letter in words like "but/put" cannot help them distinguish /ʊ/ and /ʌ/. So little effort is made to persuade Northern children to adopt this standard feature. (Incidentally, the "insecurity" over /ʌ/ is shown up by the performance in the minimal pairs test: when faced with contrasts such as "luck/look" or "put/put", many speakers who made some attempt in other situations to use /ʌ/ either gave up or got the contrast the wrong way round!)

My conclusions will by now be obvious. In that part of Northern England on which I have concentrated, the traditional forms of speech have been subject to pressure from the standard for many years. However, not all features have given way to the same extent: Standard English has had a marked effect on those aspects of language I would define as "dialect"; but RP has had much less influence on features of accent.

The role of education is of primary importance: it is largely those features which the ordinary schoolteacher will criticise which have given ground. Under their influence, features of dialect have come to be regarded as incorrect and inferior to Standard English. RP on the other hand is not used even by most teachers; it retains rather "snobby" overtones, and it has not had as great a standardising effect. In this area – and in much of Britain – we have the rather paradoxical situation that a continuing decline of "dialect" before Standard English is being accompanied by a growing acceptance of "accent".

References

- DIETH, E.
1946 *A new survey of English dialects. Essays & studies.*
- ELLIS, A.J.
1889 *On Early Pronunciation, Part V: The Existing Phonology of English Dialects.* London: Trubner.
- ORTON, H., S. SANDERSON, & J. WIDDOWSON
1978 *Linguistic Atlas of England.* London: Croom Helm.
- PETYT, K.M.
1980 *The Study of Dialect, An introduction to dialectology.* London: Deutsch/Blackwell.
1985 *Dialect and Accent in industrial West Yorkshire.* Amsterdam: Benjamins.
- WRIGHT, J.
1892 *A Grammar of the Dialect of Windhill in the West Riding of Yorkshire.* London: Kegan Paul, Trench, Trubner.
1898-1905 *English Dialect Dictionary.* London: Frowde.

Marijke J. van der Wal

Dialect and standard language in the past: The rise of the Dutch standard language in the sixteenth and seventeenth centuries

Abstract

In this paper I want to go back into the past and investigate the interaction between dialect and standard language in the period in which the standard language was developing. This means that attention will be paid to a restricted form of interaction: emphasis will be laid on the contribution of dialects to the developing standard language. First, the historical background will be taken into consideration (section 1.1). The question will be asked as to what choices were made from existing variant forms (section 1.2). When we try to answer this question, contemporary language observations will be taken into account (sections 1.3 and 2). The relationship between language description in the contemporary grammars and language practice will be discussed in section 3. Finally, some remarks will be made on the description of the process of standardisation in the Netherlands. The importance of taking both the facts of the language and the contemporary descriptions into consideration will be stressed (section 4).¹

1 Historical background

1.1 Overview

The rise of a standard language is always related to the need of a 'superregional' communication tool. Some efforts to avoid regional characteristics may be found as early as the Middle Ages. The interest in the vernacular, however, becomes clearly manifest after the medieval period; in the Low Countries this happens from the second half of the 16th century on (cf. Van den Branden 1967). This is indicated by a number of important publications such as the first complete Dutch grammar, the well-known *Twe-spraack vande Nederduitsche letterkunst* (Dialogue of Dutch grammar) (1584), and Kiliaan's dictionaries, which are examples

of the *codification* that is essential for a standard language. At the same time the mother tongue was used in various new fields. That is *elaboration*: for example, the mathematician Simon Stevin (1548-1620) wrote his scholarly works in Dutch (not in Latin) and others followed; the *Staten-generaal* (Parliament) decided in 1582 to use the Dutch language in most of their documents and letters instead of French, the language previously used for diplomacy. The *propagation* of the mother tongue is clear from a variety of remarks in all sorts of publications in which the value attached to the vernacular is brought to the fore. The process of standardisation also entails the making of choices: some variant linguistic forms will be accepted, others rejected. *Selection*, the last of the four well-known characteristics of standardisation, will receive our special attention in what follows.

In the 16th and 17th centuries the Low Countries were an area with various dialects: Brabantian, Flemish, Hollandish, and the eastern dialects gradually passing into Low German. Initially, codification and elaboration activities took place in the South as well as in the North. However, things changed. It is well-known that, due to historical factors such as an increase in power and wealth, the Dutch standard language developed in the northern part of the Low Countries, in Holland in particular. Holland flourished, became powerful and wealthy during the second half of the 16th century. The South, on the other hand, gradually lost its prosperity and suffered heavy losses when about a 150.000 of its citizens (after 1585 when Antwerp finally succumbed to Spanish government) emigrated to the northern towns and cities, where many of them played an important role in various fields.

The dialect of the province of Holland formed the basis of the standard language, but it is repeatedly said in the handbooks that southern (Brabantian and Flemish) elements became important constituents as well. Indeed, it cannot be denied that considerable value was attached to the language of Brabant, that it had a certain prestige. There are many statements indicating this.² Also, the written and printed language of the time showed southern characteristics. Moreover we must remember what we said about the historical background: the population of the great towns and cities consisted of a considerable number of southern immigrants among whom there were rich and influential merchants, scholars, printers etc. The southern dialect characteristics of that prestigious group were very well-known indeed. The situation was totally different for the eastern dialects: at the beginning of the 17th century they were considered to be a mishmash of Dutch and German elements. As the dialect of the eastern provinces was scarcely considered to be (good) Dutch, it is understandable that hardly any contribution of importance was made to the standard language by the eastern dialects.³

So much for the historical background and some well-known facts concerning the emergence of the Dutch standard language.

1.2 *Asking the question*

The Dutch standardisation process took place in a context of language differences. During the development of a standard language choices have to be made: some variant linguistic forms are accepted, others rejected. The question can be asked as to how, in specific instances, the process of standardisation has worked. What choices were made, which dialect variants were preferred? Contemporary observations on language will be taken into consideration, when we try to answer this question. We will examine to what extent the grammarians of the time were aware of dialect differences and whether they brought particular variants to the fore, with or without supportive argumentation. The discussion of some examples will make clear what factors played a role in making a choice from several variants.

Why do we take contemporary observations on language into account? Language use in the past and observations on language are usually dealt with separately. Practitioners of the history of linguistics study the grammars and other works on language. However, they usually do not investigate whether contemporary language practice was reflected or what the influence of grammars on language use actually was. In their turn, practitioners of historical linguistics pay no attention to the language descriptions of the time. In my opinion, it is precisely the relation between the two, between language use on the one hand and observations on language on the other, that must draw our attention, when we are dealing with the period of the rise and development of the standard language. That is why we turn to some representatives of the Dutch grammatical tradition: grammarians of the 16th and 17th centuries.

1.3 *The contemporary grammarians and language variety*

As early as in the *Voorreden vanden noodich ende nutticheit der Nederduytscher taelkunste* (1568), the first Dutch grammar fragment in manuscript, differences in language use are mentioned: differences between inhabitants of a town and country people for example. Grammarians of the 17th century were also conscious of language variety, of certain dialect differences in particular. The grammarian Christiaen van Heule characterizes the language situation in his grammar of 1625, *De Nederduytsche grammatica ofte spraec-konst*, as follows:

De Nederlanders hebben (in het gemeyn) in haere schriften ende boucken/ by nae eenderley Tale/ gelijk men noch in de gemeyne bouken ziet/ als Bybels/ Historien/

ook in veel schriften van Hoven ofte Steden/ maer om dat het eygen gebruyk/
onder yder volk/ zomtijts veel verscheelt/ zo zullen wy van die verscheydenhey
yet aenroeren.

Van Heule 1625:91.

The Dutch have (in general) in their writings and books an almost uniform language which is seen not only in the books shared in common such as bibles, histories, but also in many writings of the courts or cities. But because sometimes there is a great deal of variation in usage for every group of people, we will discuss this difference.

There may be an almost uniform language in writing, but there are striking differences between the dialects of Holland, Flanders, and Brabant, which Van Heule demonstrates in what follows in his grammar. We shall refer to this later. In the Preface to his 1653 grammar, *Aanmerkingen op de Neederduitsche taale*, Petrus Leupenius also points out that there are characteristic features for certain towns and regions. He, however, concentrates on common usage.

We must conclude that the grammarians of the time were aware of dialect differences and mentioned them now and then in their grammars. Dialect differences are to be found at different language levels: that of phonetics or phonology, that of morphology, syntax and the lexicon. Within the limits of this paper we can only discuss a few examples. Our examples in what follows will be mainly on the morphological and lexical levels. Before we go into those specific instances, however, we shall answer the question whether we can rely on the information in the contemporary grammars.

2 Why choose a particular variant?

2.1 *The value of contemporary grammarians*

The grammarians of the 17th century are often viewed with some scepticism because they were likely to be constrained by the straitjacket of Latin or of Latin grammar. This is certainly true: grammar was the grammar of Latin, Latin was the ideal, and therefore the native tongue had to fit the Latin model. The grammarian Van Heule's remark in the introduction to his grammar of 1633, *Nederduytsche spraec-konst ofte tael-beschrijvinghe*, (1633:4) is revealing in this connection:

Men behoort zorch-vuldichlic acht te nemen om het onderscheyd der Geslachten, ende der Gevallen te behouden, welke tot nootzakelicken dienst, ofte tot Cieraet in alle geachte spraken plaetse hebben.

One ought to be careful to pay attention to preserving the differences in the genders and the cases which have their place as doing necessary service or as ornaments in all prestigious languages.

This is a clear example of a 'language law' based on language ideals: by the end of the Middle Ages, Dutch case endings had almost completely eroded. Positing a case system as Van Heule and other grammarians did, is based on the notion that a good language must have certain characteristics of the ideal language, in this case, Latin. This kind of thing, however interesting it might be within the framework of the historiography of linguistics, does not concern us here. We have chosen a few examples in which the language ideal does not obscure linguistic reality, as long as the information is correctly interpreted.

2.2 A dialect-bound phenomenon: diminutives

The grammarian Van Heule notices the dialect differences with respect to the diminutives in his grammar of 1625:

In het verkleynen der woorden valt ook groote verscheydenhey/ als tot Exempel/ men zegt in Hollant/ *Het mannetje, Het wijfje, Het diertje*, in Vlaender zoudemen zeggen *Het mannekjen, Het wijfkjen, Het dierkjen*, **de Brabanders hebben het beste gebruik** in het verkleynen der woorden/ zeggende *Het manneken, Het wijfken, Het dierken*.

Van Heule 1625:91 (bold type mine).

There is a great difference with respect to the diminutives, for instance, in Holland they say *Het mannetje, Het wijfje, Het diertje*, in Flanders one would say *Het mannekjen, Het wijfkjen, Het dierkjen*, the Brabantians have the best usage of diminutives, saying *Het manneken, Het wijfken, Het dierken*.

The prestige of the Brabantian dialect is clear at this point, but does the Brabantian diminutive become part of the standard language? No, it doesn't: the use of diminutive *-ken* decreases in the long run and gives way to Hollandish *-je(n)* in the standard language. Almost 30 years later the grammarian Leupenius mentions the diminutive *-ken* in his *Aanmerkingen op de Neederduitsche taale* (Amsterdam 1653:23), but he has to admit that *-je(n)* is far more usual:

De verkleeninge van een selfstandige naame/ wordt gemaakt door toe doen van *ken* op het einde/ als *beddeken, boomken, dierken*.

Maar om de soetvloeijsheid is meer in gebruik *jen* of *tjen* (...) (bold type mine).

The diminutive is *ken* which is put at the end of the noun, such as *beddeken, boomken, dierken*, but *jen* or *tjen* is more often used because of its euphony.

Whether euphony played a role or not (which is highly questionable), Hollandish *-je* has become the rule.

2.3 A second example: "mijn" versus "mi"

In the northern Dutch of the 16th and 17th centuries, *ik* (I) occurs in the direct and indirect object forms *mij* (me) and *mijn* (me). This last form *mijn*, which is still

preserved in some dialects, belongs to the dialect of the province of Holland. Ultimately, *mijn* was not accepted into the standard language; the form has disappeared from the educated written language. How has the process of standardisation worked in this case?

Van Heule (1625:34) still makes room for *mijn* in his grammar of 1625: in his paradigm one can find the dative *mij* and two forms for the accusative, *mij* and *mijn*. This is an important piece of information: the existence of alternative forms for the accusative is remarkable and has nothing to do with something like Latin influence (cf. 2.1). One would have expected Van Heule to prefer a single form, either *mij* or *mijn*. That the form *mijn* is added to *mij* is a clear indication that this form was actually present in the language around 1625 (and that it was acceptable, in Van Heule's opinion).⁴ Nevertheless, the form *mijn* is no longer found eight years later in his grammar of 1633 (1633:51). Van Heule gives his readers no explanation for this and he makes no explicit value judgements on this point. For comments we must turn to another source, the *Statenvertalers*, the translators of the Dutch Authorized Version of the Bible. They discussed various questions of language and decided which variant among the rivalling forms should be used for the Bible translation. In the minutes of their resolutions one finds that *mijn* was rejected as being low or too colloquial. In their paradigm for *ik*, there is a note beside *mij*: "nunquam *myn*, ut vulgus hic loquitur", never use *mijn* as lower class people do (see Zwaan 1939:103, 212). In other words, the typical Hollandish dialect form was rejected.

In both cases discussed, variation can be seen to exist: choices were made in favour of or against a particular dialect. The opinion or preference of the grammarian, however, did not always correspond with what ultimately appears in the standard language. Rejection of the Hollandish *mijn* did, but giving preference to the Brabantian diminutive did not.

3 The relationship between language description and language practice

The grammarian mentions possible variants and makes his choice, as we have seen above. In paying attention to contemporary language descriptions, a relation between language use and observations on language is supposed to exist. We have to look more closely at the nature of this relationship. Did the grammars influence actual language use or did they reflect the language practice of the time? Or is reality even more complicated than that?

Apart from positing an artificial case system and things like that, the grammars under discussion reflect in several respects the actual usage of a certain

group, implicitly or explicitly. Not only dialect variety is reflected, as we have seen before. In taking a stand on questions of language, the 17th-century grammarians Van Heule and Leupenius cite various writers who, in their eyes, are authoritative. These include, among others, Coornhert, Grotius, Aldegonde, the "Amsterdamse Letter-konstenaers" (= the authors of the *Twe-spraack*), Heinsius, Cats, De Brune, Simon Stevin and Kiliaan; a group representative of the literary and scholarly Netherlands of the time. This contrasts with the advice of their French contemporary, the grammarian Vaugelas, who opines that if there is any doubt it is better to consult women and those who have not been educated rather than those who are familiar with Greek and Latin.⁵ The usage of that particular group is explicitly mentioned. It is, however, not always the only decisive factor for the grammarian; other considerations, such as regularity, may be predominant.⁶

Our answer to the first part of the question asked above is that the grammars do reflect a particular language practice. We have seen that the opinion of a grammarian does not always coincide with standard language development (compare our diminutive example). What can be said about the influence of grammars on actual language use, the second part of the question? Can any example of decisive influence be given? It is a problem in itself to trace the impact of language description on language use and development. We cannot explore all facets of this issue in depth here. That does not mean, however, that we can not give what we believe to be a convincing example: the case of the reflexive. Initially the personal pronouns *hem* (him) and *haer* (her) were used as reflexives in Dutch. In Middle Dutch, *sich* (himself/herself/themselves) is only encountered in the eastern dialects. During the 16th century, *sich* (as well as *sick*) infiltrates into the west mainly by means of the writings of the Reformation (De Vooyts 1963: 89-90). As a result of the importation of *sich*, *sick* variation arises: the original *hem*, *haer* versus *sick*, *sich*. The first Dutch grammar, the *Twe-spraack*, takes a very clear stand on the matter by stating its preference for *zich*, although without giving any reasons. Van Heule (1625: 74) remarks that sentences with *hem* (or *haer*) are ambiguous in contrast to sentences with *zich*.

De oorzaeke dat het woordeken *Zich* zomwijlen voor *Hem* gestelt wort/ is om deze volgende twijffelachticheden te vermijden/ als *Hy heeft hem daer mede gemoeyt*, uyt deze woorden en kan men niet verstaan of hy eenen anderen ofte zich zelve gemoeyt/ heeft/ maer alle twijffel wort weg genomen/ als men zegt *Hy heeft zich daer mede gemoeyt* (..).

The reason that the word *Zich* is sometimes put in place of *Hem* is to avoid the following obscurities/ for instance, *Hy heeft hem daer mede gemoeyt* (He has busied him with it). From these words, one cannot understand whether he has busied himself or someone else/ but every doubt will be removed if one says *Hy heeft zich daer mede gemoeyt* (He has busied himself with it).

The grammarian Leupenius also points to the use of a separate reflexive form. He writes not *sich* or *sig*, but *sik* (the Low German form) by analogy with *ik*. These forms in *ch* and *g* have been borrowed from High German and such borrowings, in his view, must be avoided. Compare the following quotation:

Dat *sik* is ook een besondere voornaam/ die wy niet ontbeeren konnen/ of wel sommige door *hem* of *hunn* meinen te konnen volldoen: maar datter groot onderscheid is tuschen *sik* en *hem*, kann men daar uit afneemen/ wanneer men seggt/ hy beschuldigt hem/ soo weet men niet of iemand spreekt van *sik* selven/ of van eenen anderen/ welke twyfelinge door *sik* wordt weg genoomen: hy beschuldigt *sik*, dat is/ *sik* selven: hy beschuldigt *hem*, dat is/ eenen anderen.
Leupenius 1653:36-7.

That *sik* is also a special pronoun that we cannot do without, although some think that they can make do with *hem* or *hunn*: but that there is a big difference between *sik* and *hem* can be seen as follows: if one says *hy beschuldigt hem* (he blames him) then we do not know whether someone is talking about themselves or about someone else, which doubt is removed by *sik*: *hy beschuldigt sik* that is he blames himself: *hy beschuldigt hem*, that is *someone else*.

So, from the end of the 16th century on, grammars argued for the reflexive *zich*. Did this have any influence on language practice? A restricted investigation into the actual language practice of some authors yielded the following picture. Variation in usage of the reflexive is to be found in a number of 17th-century writers, but, in the course of the century, a preference for *zich* developed.⁷ The famous poet Vondel (1587-1679), for instance, used *zich* as a rule although, particularly in the earlier works, *hem*, *haer*, *hen* also appear (Van Helten 1881: 123). Between 1633-6, whenever he rewrote his earlier works, the author P.C. Hooft (1581-1647) replaced *hem* and suchlike by *zich*. Thus, we see here examples of a conscious change in language use in which the avoidance of ambiguity may have been an important consideration.

The introduction of *zich* into the standard language can be seen as a manifest victory for those linguistic considerations which bring this form to the fore as a reasoned choice. Prestigious language users took over the change and they, in their turn, may have influenced other people.⁸ The rules in the grammars, the usage in certain authoritative works such as the Statenvertaling (the Dutch Authorized Translation of the Bible) and in the writings of prestigious people supported the distribution of the language norms and the dissemination of the standard language. In the second half of the 17th and for the whole of the 18th century, it becomes progressively clearer who the undisputed authorities were: the great authors of the seventeenth century, Vondel and Hooft in particular. Through their literary work they worked upon the language and they showed that Dutch had become a satisfactory language in its own right, but moreover they had evidently given conscious thought to matters of language. They busied themselves with

them extensively, and we can retrieve their views on various points: Hooft made various comments in his *Waernemingen op de Hollandsche Tael* (Observations on the Dutch Language) and rewrote some of his own works; at an advanced age, Vondel gave his opinion on various language matters.⁹

Linguists sometimes wonder whether language norms and regulation have anything to do with language change. In their opinion observations on language may be interesting, but language goes its own way. One has to bear in mind, however, that a standard language is partly an artificial product, which came into being, was shaped and consolidated during a certain period by the efforts of language-minded people. Linguistic rules and good models may influence people who are trying to use the standard language in the correct manner. Examples of standard language practice are to be found in grammars and writings of the prestigious. Education in general, self-education or school education, moreover, plays an important role. Linguists should not overlook the fact that observations on language can certainly have an influence in the period of standardisation, at least by assessment of particular prestigious language usage.

4 Conclusions and considerations

Standardisation takes centuries and it is a complicated process. It is easy to describe it in general terms such as, for instance: the standard language in the making contains both northern and southern elements. An exact description, however, is much more of a problem. A description of the process of standardisation in the Netherlands must give a survey of choices, of attempts to direct the language, of implicit and explicit language norms, of observations on language and actual language use, which finally resulted in the standard language. Attention must be paid to the several language levels, common features must be taken into consideration, as well as dialect features and characteristics. The whole process is much more complicated than giving preference to one or another dialect. A great deal of research still needs to be done before we will have a complete picture. In my opinion, both the facts of the language and the contemporary descriptions of the language must be taken into account in order to gain the desired result.

Notes

- ¹ Within the limits of this paper I shall not discuss the well-known reason as to why a need for a standard language arose or what, likewise well-known, factors were beneficial to standardisation.
- ² Among the many statements is one by Johan de Brune de Oude, a 17th-century magistrate and author. In his *Bancket-werk van goede gedachten* (1657) the following characterization of beauty is to be found: "Men zeght, dat een schoone vrouw moet hebben een Neerlands lijf, een Enghelands aen-gezicht, een Brabands tongh, en een Hollands hert" [quoted from the 1660 edition, part I, p. 246, DCIII Schoonheyd, bold type mine]; It is said that a beautiful woman must have a Netherlandish body, an English face, a Brabantian tongue and a Hollandish heart.
- ³ An illustrative example is, in this respect, the statement of the representatives of the province of Drente at the Synod of Dordrecht. They were asked to appoint revisors for the new Dutch Bible translation (the Statenvertaling), but they preferred to be delivered from this task because there were very few among them who had enough knowledge of the Dutch language.
- ⁴ *Mijn* was present in the Dutch language as object form of *ik*, that is to say, both as dative and accusative form. Van Heule mentioned *mijn* as an alternative accusative form, the Statenvertalers dealt with *mijn* as a variant dative form.
- ⁵ Cf. E. Bédard & Maurais (eds), *La Norme linguistique*, Paris/Québec Canada 1983, 4, where the following quotation from Vaugelas is to be found: "Dans les doutes de la langue, il vaut mieux pour l'ordinaire consulter les femmes, et ceux qui n'ont point estudié, que ceux qui sont bien scavans en la langue Grecque, et en la Latine".
- ⁶ The application of a particular kind of regularity, such as, for example, the distinction between singular and plural, is sometimes decisive. Compare the stand that Van Heule takes in the case of the use of the old-fashioned personal pronoun *du* (Van Heule 1625:35; Van Heule 1633:52).
- ⁷ The reflexive *sich* was also considered to be appropriate by the translators of the Dutch Authorised Version of the Bible (and *sick* was rejected): nonetheless actual usage was sometimes different: *hem*, *haer* and *hen* also appear alongside *sich* in the Statenvertaling.
- ⁸ Linguists who wish to cast doubt on the influence of language norms on language change may deduce that, for the several Dutch speakers who use *z'n eigen*, *d'r eigen* as reflexives, *zich* has not yet penetrated to this very day. For the standard language, however, the choice has already been made, by rejecting *hem* and *haer* in the past and not permitting *z'nd'r eigen* today.
- ⁹ Hoofst's *Waernemingen op de Hollandsche Taal* (Observations on the Dutch Language) were published in Zwaan 1939. Vondel gave his opinion about what was good Dutch in his conversations with the minor poet Johannes Vollenhove. Vollenhove's son wrote Vondel's opinion down in a copy of J. Nylôe's *Aanleiding tot de Nederlandsche Taal* (1703), held in Amsterdam University Library.

References

- BRANDEN, L. VAN DEN
1967 *Het streven naar verheerlijking, zuivering en opbouw van het Nederlands in de 16de eeuw*, Arnhem.
- HELTEN, W.L. VAN
1881 *Vondel's taal - Vormleer*, Rotterdam.
- HEULE, CHRISTIAEN VAN
1625 *De Nederduytsche grammatica ofte spraec-konst*, Leyden; Trivium, ed. W.J.H. Caron, Groningen/ Djakarta 1953.
- HEULE, CHRISTIAEN VAN
1633 *De Nederduytsche spraec-konst ofte tael-beschrijvinghe*, Leyden; Trivium, ed. W.J.H. Caron, Groningen/ Djakarta 1953.
- LEUPENIUS, P.
1653 *Aanmerkingen op de Neederduitsche taale*, Amsterdam; Trivium, ed. W.J.H. Caron, Groningen 1958.
- TWE-SPRAACK
1584 *Twe-spraack vande Nederduitsche letterkunst (1584)*, ed. G.R.W. Dibbets, Assen/ Maastricht 1985.
- VOORREDEN
1568 *Voorreden vanden noodich ende nutticheit der Nederduytscher taelkunste 1568*. Ed. K. Bostoen, *Kaars en bril: de oudste Nederlandse grammatica*. Koninklijk Zeeuwsch Genootschap der Wetenschappen 1985.
- VOOYS, C.G.N. DE
1963 *Nederlandse spraakkunst*, 6th ed., Groningen.
- ZWAAN, F.L.
1939 *Uit de geschiedenis der Nederlandsche Spraakkunst*, Groningen/Batavia.

J.A. van Leuvensteijn

Eine Kluft zwischen 'Muttersprache' und 'Vatersprache'

*Adnominale Genusmarkierung in Dialekt und
Standardsprache in den Niederlanden um 1600*

Zusammenfassung

Der Dialekt ist für das Kind im 16. Jhrdt. die Muttersprache und die geschriebene Standardsprache könnte man seine Vatersprache nennen, weil der Vater in den protestantischen Familien in den nördlichen Niederlanden beim Vorlesen aus der Bibel diese offizielle Sprache verwendete. Im ersten Teil dieses Beitrags wird der Aufbau und die Verbreitung des theoretischen Standardsprache-Modells gegen den Hintergrund der historischen Entwicklung skizziert. Die Kluft zwischen Dialekt und Standardsprache wird im zweiten Teil am Genussystem illustriert. Dabei steht die Genusmarkierung durch adnominale Wörter zentral. Die Schlussbemerkung zeigt, wieso das theoretische Modell des Genussystems auf die Dauer einstürzen musste.

1 'Muttersprache' und 'Vatersprache'

Das Kind lernt unbewusst die Prinzipien der Sprache von seiner Mutter. Um 1575 lernt jede neue Generation auf dieser Weise einen Dialekt. Menschen, die sich weiter bilden, lernen nicht nur den Dialekt zu sprechen, sondern auch Texte im Dialekt zu lesen und zu schreiben. Die Muttersprache eines Kindes ist um 1575 ein Dialekt. Ein Jahrhundert später hat sich die Situation in den Nördlichen Niederlanden geändert. Neben der dialektalen oder dialektal gefärbten Muttersprache hört das Kind in den protestantischen Familien beim Essen eine Vatersprache, wie C.C. de Bruin das so klar formuliert hat.¹ Das ist die Sprache, die der Vater beim Vorlesen der Bibel verwendet. Diese Vorlesesprache hat die Autorität des Worts Gottes. Auch in der Kirche und in der Schule kommt man mit dieser Sprache im Kontakt. Diese Art der Standardsprache hat alle Gesellschaftschichten beeinflusst. Dadurch ist die Erforschung der Sprache der Bibel notwendig.

Um 1600 sind die Begriffe 'Dialekt' und 'Niederländische Sprache' – später Standardsprache – zwei wesentlich verschiedene Entitäten. Der Dialekt ist eine Form der 'Sprachnatur', wie Heeroma sagt,² weil die überregionale Sprache für schriftliche Anwendung eine Form der Sprachkultur ist. Wir sollten uns bewusst machen, dass in dieser Zeit die Standardsprache aufgebaut wird und die Grammatik noch nicht vollständig beschrieben war.

Das Interesse der Grammatiker lag im sechzehnten Jahrhundert bis 1680 hauptsächlich auf der Orthographie und der Entfernung von Fremdwörtern, vor allem lateinischen und französischen Ursprungs, aus der Sprache. Von 1584 an, bei der Publikation der *Twe-spraack vande Nederduitsche letterkunst*, schenkt man auch der Deklination und der Konjugation Beobachtung. Die Grammatiker, die wie Architekten am Aufbau der standardniederländischen Sprache gearbeitet haben, sind im großen und ganzen einer Meinung. Schaut man aber die Details an, dann sieht man zum Beispiel in der Deklination viele verschiedene Formen. Die Beschreibung syntaktischer Aspekte findet sich jedoch sehr selten. Deshalb hat man die Freiheit, darin seinem eigenen Dialekt zu folgen.

Um 1650 ist die Standardsprache noch immer keine Muttersprache, es sei denn, dass die Mutter ein hohes Mass an grammatischer Bildung erhalten hätte. Die Standardsprache ist nämlich ein theoretisches Modell, das auf einem Dialekt oder einer Kombination von Dialekten aufgebaut worden ist und das man sich durch fleissige Arbeit aneignen konnte. Zwischen den vielen unterschiedlichen Dialekten und dem einen Standardsprachen-Ideal stehen zahllose individuelle Mischformen, die wir in den Niederlanden nicht als *eine* überregionale Gemeinsprache oder *allgemeine* Umgangssprache betrachten sollten. Jedoch könnte man annehmen, dass die gebildeten Klassen der städtischen Bevölkerung einen mündlichen Sprachgebrauch hatten, der sich vom städtischen Dialekt unterschied, aber immer regional variiert war.

Die Standardsprache ist in den Nördlichen Niederlanden entwickelt worden und nicht in den Südlichen Provinzen. Sie ist aber bis in dieses Jahrhundert die Standardnorm für die niederländische Schriftsprache in den Niederlanden, in Belgien und in Südafrika. Die Erklärung dafür findet man in der Geschichte. 1555 wurden die Niederländischen Provinzen dem späteren Spanischen König Philipp II zugeteilt. Dreizehn Jahre später fing der Achtzigjährige Krieg zwischen den Niederlanden und Spanien an. Wilhelm van Oranien hat immer versucht, die nördlichen und die südlichen Provinzen in einem Staat zu vereinigen.

(1)

1598



1. Amsterdam
2. Leiden
3. Gouda

4. Antwerpen
5. Brügge

Die südlichen Provinzen (Flandern, Brabant und Limburg) – in (1) sind das die schraffierten Gebiete – sind am Ende dem Stellvertreter des spanischen Königs, dem Herzog von Parma, definitiv in die Hände gefallen. Die nördliche Provinzen gingen von 1579 an ihren eigenen Weg.

Nach dem Fall von Antwerpen 1585 wurden die südlichen Niederlanden gewaltsam katholisiert. Es ist die Zeit der Gegenreformation. Tausende Protestanten aus Flandern und Brabant sind deshalb nach Holland und Seeland im Norden geflohen. Hierunter befanden sich viele sehr gebildete Personen.

Die Nördlichen Niederlande waren 'bottom up' organisiert. Die höchsten Positionen im Stadtrat wurden von Bürgern der Stadt besetzt, die höchsten Positionen in der Provinz durch Vertreter der eigenen Provinz. Die höchsten Positionen im Lande wurden durch Vertreter der unterschiedlichen Provinzen eingenommen. Das höchste Verwaltungsgremium in den Niederlanden sind die "Staten-Generaal". Diese hatten die Gewalt in der Aussenpolitik und der Landesverteidigung.

Die Abgeordneten in den Provinzgremium aber hatten formell die Entscheidung, weil die Vertreter in den Staten-Generaal in wichtigen Angelegenheiten an der Auftrag ihrer Provinz gebunden waren. Von dem Verwaltungssystem her hat man also keinen starken Anreiz für die forcierte Einführung einer Landessprache zu erwarten. Die Niederlande sind um 1600 kein einheitlicher Bundesstaat, sondern ein Staatenbund.

Auch die protestantische Kirche sind 'bottum up' organisiert. Obwohl die Prediger von überall herkamen, sollten sie für die Kirchenbesucher verständlich reden. Die Gemeinde bezahlte ihre Pfarrer!

Der Wunsch, die Bibel für alle Menschen zugänglich zu machen, hat dazu geführt, dass im Kreis der Pfarrer Gelehrte gefunden wurden, die interessiert waren an der Entwicklung einer allgemeinen niederländischen Schriftsprache. Eine wahre Notwendigkeit für den Gebrauch einer allgemeinen Schriftsprache besteht bei der Vorbereitung der Bibelübersetzung aus den Grundsprachen, der sogenannten 'Statenvertaling', die in 1637 publiziert worden ist. Neben den Bibelübersetzern hatten auch die Wissenschaftler wie Stevin und die Schriftsteller wie Hooft und Vondel ein Bedürfnis nach einer überregionalen Schriftsprache. Ich arbeite hier nur den Einfluss der Bibelübersetzer heraus.

Die Generalsynode in Dordrecht entschied, das Alte und Neue Testament aus den Grundsprachen Hebräisch und Griechisch zu übersetzen. Zwei Gruppen von drei Gelehrten sollten dazu viele Jahren lang in Leiden arbeiten. Die Übersetzungen sollten anschliessend Revisoren vorgelegt werden. Diese Revisoren waren Vertreter der Provinzen. 1626 fingen Bogerman (aus Ost-Friesland stammend), Bandartius (aus Ost-Flandern) und Becanus (aus Seeland) mit dem Alten Testament an und zwei Jahre später begannen Wallaeus (aus Ost-Flandern), Hommius (aus Friesland) und Rolandus (aus Holland) ihre Arbeit an dem Neuen Testament. Die Staten-Generaal bezahlte die Kosten dieses Unternehmens und 1637 war die erste Ausgabe des 'Statenvertalings' fertig. Die erste von Druckfehlern befreite Ausgabe erscheint zwanzig Jahre später.

Die Bibelübersetzer hatten die linguistische Literatur über das Niederländische im Aufbau sorgfältig beachtet. In den *Resolutiën* von 1628 haben sie eine Menge von Entscheidungen für die Schriftsprache in der Übersetzung festgelegt. Oft haben sie bei Alternativen ihre Präferenz ausgesprochen. Homonymie haben sie versucht mittels orthographischer Differentiation zu disambiguieren.

Wie war im Anfang des 17. Jahrhunderts der Stand der Sprachwissenschaft? In welcher linguistischen Realität haben die Bibelübersetzer ihren Arbeit angefangen? Nach der Meinung von Stevin und Spiegel war die Sprache im Verfall. Sie ist aber ausgezeichnet gewesen. Man konnte das noch bei Komposita ablesen an der 'klaren Begreifbarkeit' der Bedeutung aus den Wortteilen und an

dem Formenreichtum des Wortes. Die Reste die man davon antraf, ergriff man, um die niederländische Sprache in ihrer alten Pracht wieder herzustellen. Die Sprachwissenschaftler schauten die niederländische Sprache in ihrer dialektalen Variation durch die Brille ihrer lateinischen Bildung an. Das Niederländische aber ist kein Latein. Peeters sagt es ungefähr so mit bezug auf die Morphologie: 'Hatte man früher im Studium des Lateinischen von der Morphologie des Wortes aus die Wortfunktionen und die grammatische Bedeutung abgeleitet, so bekamen später die Humanisten mehr Blick für die umgekehrte Richtung, dass heisst sie beurteilten die Wortformen in Funktion der grammatischen Bedeutung'.³ Damit behauptet er mit Recht, die neuformierten Beugungsformen der Nomina und Verba seien eigentlich linguistischer Schmuck gewesen, ohne notwendige neue Information für den Leser. Wenn das Holländisch oder die südlichen Dialekte keine Beugungsformen hatten, haben die Grammatiker etwas nach eigener Idee vorgeschlagen. In den Systemen sieht man dann auch Alternativen bei den einzelnen Grammatikern und zwischen Grammatikern. (2) zeigt ein Beispiel zur Illustration.⁴

(2)

<i>Twe-spraack</i> (1584)			<i>De Hubert</i> (1624)		
Mask.	Fem.	Neutr.	Mask.	Fem.	Neutr.
de	de	het	de	de	het
des	<i>des</i>	des	des	<i>der</i>	des
den	<i>den</i>	<i>den</i>	den	<i>de(r)</i>	<i>den/het</i>
de(n)	<i>de(n)</i>	<i>het</i>	den	de	<i>het/den</i>
-	-	-	-	-	-
vande(n)	<i>vande(n)</i>	van <i>het/vant</i>	van den	van <i>de(r)</i>	van <i>het/den</i>

Die Bibelübersetzer haben ihre eigenen Paradigmata formuliert, die stark mit den Paradigmata von De Hubert übereinstimmen. Sie sind aber eindeutiger.

In bezug auf die humanistische Sprachwissenschaft möchte ich zum Schluss des ersten Teils drei Beobachtungen machen.

1. Die humanistischen Sprachwissenschaftler haben die Entwicklung von einem synthetischen zu einem analytischen Sprachsystem nicht positiv beurteilt, sondern eine Morphologie nach historischem Modell rekonstruiert. Die Zukunft der Schriftsprache ist damit auf eine Annahme der Vergangenheit gerichtet. Die dialektale Sprachverwendung demgegenüber hat sich nicht um die

Schriftsprache gekümmert, und ist ihren eigenen Weg gegangen. Die Kluft zwischen den Dialekten und dem auf dem Holländischen entwickelten Schriftsprachemodell ist im Laufe der Jahrhunderte unüberbrückbar geworden. Vom Ende des 19. Jahrhunderts an werden die Teile der Schriftsprache, die mit der gesprochenen Sprache unvereinigbar waren, entfernt.

2. Die Sprachwissenschaftler des 16. und 17. Jahrhunderts gehen davon aus, dass das niederländische und das lateinische Sprachsystem übereinstimmen. Nicht nur die *Universalialia*, sondern auch die *Particularia* in Latein sind auf die niederländische Sprache übertragen worden. Ein Beispiel ist wieder das Genus-Kasussystem.
3. Die humanistischen Sprachwissenschaftler handeln inkonsequent, wenn sie einerseits die römischen Fremdwörter abweisen und durch niederländischen Wörter ersetzen, aber andererseits das lateinische Sprachsystem in die niederländische Schriftsprache künstlich einführen zur Ergänzung des niederländischen Schriftsprachesystems.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Sprachwissenschaftler durch ihr Propagieren eines teils theoretischen Modells für die Schriftsprache versucht haben das Rad der Sprachgeschichte zurück zu drehen. Das ist in jedem Fall in bezug auf die Morphologie sehr zu bedauern.

Wie gross der Unterschied zwischen den Dialekten und der Standardsprache im Entwurf war, möchte ich hier für das Genussystem der Substantive ausarbeiten. Als Beispiel vergleiche ich einen südniederländischen Dialekt, einen nordniederländischen Dialekt und einen Auschnitt aus der Bibelübersetzung. Genauer gesagt, es sind ein Tagebuchfragment aus Gouda um 1575, ein Tagebuch aus Brügge aus der Periode 1564-1571 und das Johannes-evangelium in der *Statenbijbel*, Edition 1657.⁵

2 Genusmarkierung

Bei der Ermittlung des Genus aus älteren Texten haben die Linguisten sich auf die Seite des Sprechers/Schriftstellers oder auf die Seite der Hörer/Leser gestellt. Im ersten Fall gibt man vor, dass man schon das Genus der Substantive weiss, und rechnet alle Formen der adnominalen Wörter dem Substantivgenus zu. So stellt man die Deklinationsreihen auf. Das führt dazu, dass der *Twe-spraak*, wie unter (2) angegeben, im Akkusativ Singular Maskulinum *de* und *den* angibt, und

De Hubert im Dativ Singular Femininum *de* und *der* und im Dativ Singular Neutrum *den* und *het*.

Meiner Meinung nach verfügt der historische Sprachwissenschaftler nicht über die Möglichkeit, sich an die Seite der Sprecher oder Schriftsteller zu stellen. Er gehört an die Seite der Leser. Das ist auch die Seite des sprachlernenden Kindes!

In der grammatikalischen Literatur über das Genus des Niederländischen im Mittelalter und in der Goldenen Epoche lautet die zentrale Frage: haben die Substantive zwei oder drei Genera? Das heisst: bestehen in diesen Perioden neben den neutralen Substantiven Maskulina und Feminina oder sind die letzten zwei Gruppen nicht unterschieden, sodass wir allein Substantive mit neutralem Genus und mit einem einheitlichen Genus für Maskulina und Feminina zu rechnen haben? Dieses einheitliche Genus nenne ich im folgenden 'kommunes Genus'. Wenn man sich nur auf das Substantiv bezieht, könnte man diese Frage nach zwei oder drei Genera stellen. Geht man aber von den adnominalen Wortformen aus, dann kann man viele Zwischenstellungen wahrnehmen und sogar adnominale Formen, die gleich sind in allen Genera.

Meine Betrachtungsweise der Genusproblematik ist auf die Genusmarkierung mittels adnominaler Wörter gegründet. Dabei wird auf alle adnominalen Formen bezug genommen auch die Wortformen, die nicht explizit ein Genus markieren. Um einen richtigen Vergleich der Dialekte, die manchmal auch Kasusformen zeigen, und der Standardsprache zu garantieren, sollten auch Numerus und Kasus kurz im betracht genommen werden. Weil dialektale Texte von um 1600 in pluralischen Substantivgruppen keine Genusdifferation aufweisen, will ich mich auf Singularformen beschränken. Frühere Forschung hat schon ergeben, dass Dative und Akkusative, die durch eine Präposition regiert werden, und Kasus, die aus einer syntaktischen Funktion wie direktes oder indirektes Objekt erklärt werden sollten, nicht gleichzeitig ihre Morphologie verloren haben. Die Kasusformen in den Präpositionalgefügen sind oft archaisch. Die Kasusformen der zweiten Gruppe vielfalls verschwunden.⁶ Hier werden die Präpositionalgefüge nicht systematisch in betracht genommen.

Bei der Feststellung der Genusmarkierung sollte man einer so grossen Homogenität wie möglich in dem Material nachstreben. Deshalb habe ich die Genusmarkierung in gleichen syntaktischen Umgebungen, aus denen man den Kasus schliessen kann, erforscht. Ich nenne diese syntaktischen Umgebungen im folgenden "Kasussituationen". Substantivgruppen in der Einzahl mit der Funktion von Dativobjekt und die absoluten Dative zum Beispiel verschaffen die Daten für die Dativsituationen und so weiter. Die grammatische Analyse in partes orationis begründet also die Eingliederung in Kasussituationen.

Pro Kasussituation sollte man danach die adnominalen Wortformen inventarisieren und feststellen, bei welchen Substantiven diese angetroffen wurden. Das letzte ist notwendig, um fest zu stellen, ob ein Genus markiert worden ist und – wenn diese Frage positiv beantwortet ist – welches Genus die adnominale Wortform markiert. Auch sollte man pro Substantiv feststellen, welche adnominalen Wortformen in verschiedenen Kasussituationen dasselbe Genus bezeichnen. (3) zeigt die Gliederung der adnominalen Genusmarkierungen.

(3)
Gliederung der adnominalen Genusmarkierung

a. Mask. Formen	b. Fem. Formen	c. nicht M./F. Kommune Formen	
d. Kommune Formen			e. Neutr. Formen
f. Identifizierende Formen			g. Nicht-identifizierende Formen

Mit Hilfe des Brüggischen Datenbestandes möchte ich diese komplexe Problematik erklären. Dazu brauchen wir auch (4): 'Genusmarkierung und Kasussituation im Brüggischen Korpus (ausser Präpositionalgefüge)'.

(4)

*Genusmarkierung und Kasussituation im Brüggischen Korpus
(ausser Präpositionalgefüge)*

	Nom. sit.	Gen. sit.	Dat. sit.	Akk. sit.	Gesamt
a. Mask.Formen	171 70.1% v.244	2 0.8% v.244	0	71 29.1% v.244	244 24.7% v.987
b. Fem.Formen	0	0	0	0	0 0% v.987
c. Nicht M./F. Kommune Formen	189 73.3% v.258	2 0.8% v.258	6 2.3% v.258	61 23.6% v.258	258 26.2% v.987
d. Gesamt Kommune Formen	360	4	6	132	502 50.9% v.987
e. Neutr. Formen	69 64.5% v.107	0	1 0.9% v.107	37 34.6% v.107	107 10.8% v.987
f. Gesamt Identifizie- rende Formen	429	4	7	169	609 61.7% v.987
g. Nicht-identifi- zierende Formen	148	14	24	192	378 38.3% v.987
h. Gesamt	577 58.5% v.987	18 1.8% v.987	31 3.1% v.987	361 36.6% v.987	987

In Nominativsituation kommen in diesem Korpus u.a. die Formen unter (5) vor.

(5)	den	de	eet	een
	desen	dese	dyt	
	dyen	die	dat	
	eenen			

Die Formen der ersten Reihe markieren das maskuline Genus. In (3) und (4) fallen sie unter (a).

Die Formen der zweiten Reihe bezeichnen aber nicht exklusiv das feminine Genus. Vergleiche mal die Formen unter (6).

(6)	den	Kersten	(der Christ)
	de	Kersten	
	den	berch	(der Berg)
	dyen	berch	
	die	berch	
	dese	berch	

Hier sehen wir als Beispiel zur Illustration zwei Substantive, die durch *den* und *dye*n als Maskulina markiert werden, und die auch in Kombination mit *de*, *die* und *dese* angetroffen werden. Die drei Formen der zweiten Reihe in (5) sind also Indikationen des kommunen Genus, worin über Maskulin und Feminin generalisiert worden ist. In der Nominativsituation wird das feminine Genus also nicht markiert. Die Formen *de*, *dese* und *die* fallen in (3) und (4) unter c. 'nicht-explicit maskuline oder feminine Formen des kommunen Genus'.

a, *b* und *c* sind darin übereinstimmend, dass sie nicht-neutrale, identifizierende Formen sind, anders gesagt, sie formen zusammen *d*. 'Kommune Formen'. Ist in einem Korpus keine maskuline oder feminine Genusmarkierung belegt, dann erlischt die weitere Unterscheidung von *d* in *a*, *b* und *c* selbstverständlich. Diese Forschungsmethodik bietet die Möglichkeit, den Prozess des Zusammenfalls von Maskulin- und Femininmarkierung in eine Markierung des kommunen Genus genau zu beobachten. Die Verhältnisse in Prozenten zwischen *a*, *b* und *c* sind in den drei Korpora (Brügge, Gouda und Bibelübersetzung) stark verschieden.

Die dritte Reihe in (5) zeigt die neutralen Formen *eet* (*das*), und die Demonstrativa *dyt* und *dat*.

Es gibt auch Formen, die kein einziges Genus markieren, wie der unbestimmte Artikel *een* (*ein* im Deutschen) und die Possessiva ohne Ausgang wie *mijn* (*mein*) und *haer* (*ihr*). Sie werden in Kombination mit Substantiven, die auch mit Masku-

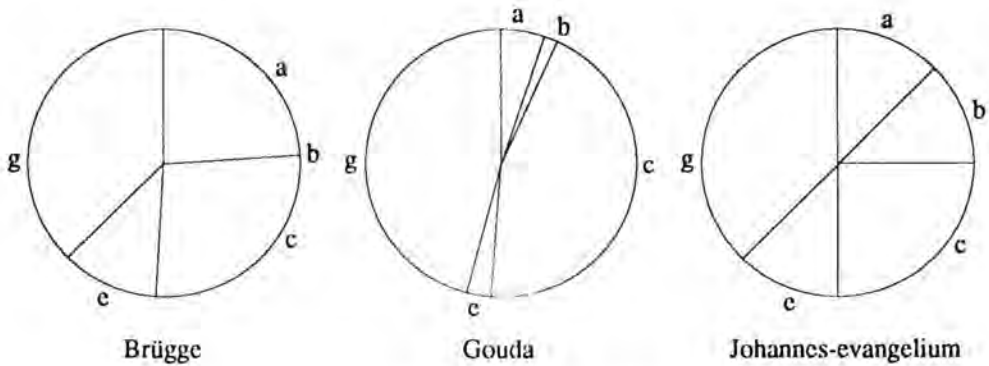
lin-, Feminin-, Kommun- und Neutrummarkierung belegt sind, angetroffen, wie (7) aufweist.

- (7) *een berch (Berg)* (dycn berch: Maskulinummarkierung)
een osse (Ochse) (den/de osse: Mask./Kommunmarkierung)
een herberghe (Wirtshaus) (ter herberghe: Femininummarkierung)
een vyer (Feuer) (eet vyer: Neutrummarkierung)

(8)

Genusmarkierung und Kasussituation in drei Korpora

	Brügge	Gouda	Johannes- evangelium
a. Mask.Formen	24.7%	4.3%	13.5%
b. Fem.Formen	0.0%	1.2%	11.3%
c. Nicht M./F. Kommune Formen	26.2%	46.5%	25.1%
d. Gesamt Kommune Formen	50.9%	52.0%	49.9%
e. Neutr. Formen	10.8%	4.4%	12.7%
f. Gesamt Identifizierende Formen	61.7%	56.4%	62.6%
g. Nicht identifizierende Formen	38.3%	43.6%	37.4%
h. Gesamt	100%	100%	100%



Die Formen wie *een*, *mijn* und *haer* gehören also unter g. 'Nicht-identifizierende Formen'.

Was ich hier mit bezug auf der Nominativsituation erklärt habe, gilt *mutatis mutandis* für den Genitiv-, Dativ- und Akkusativsituation. Zum Schluss sollten die Resultate der unterschiedenen Kasussituationen zusammen genommen werden. In (4) sind sie für das Brüggeische Korpus in der letzten Kolonne aufgeführt.

Das Korpus aus Gouda und das Johannes-Evangelium sind auf identische Weise bearbeitet.

Wie man die drei Korpora mit einander vergleicht, zeigt sich, dass die Genusmarkierungen prozentual stark verschieden sind. In (8) sind die Prozentsätze angegeben. Die Daten der vier Kasussituationen sind hier addiert. Die Buchstaben *a*, *b*, *c* usw. stimmen mit *a*, *b* und *c* in (3) und (4) überein. Unter *d* ist die Zwischensumme der Kommunen Formen in den drei Korpora genannt, das sind um die 50 Prozent aller adnominalen Formen. Die Einleitung in die Gruppen *a*, *b* und *c* differiert beachtenswert. In Brügge kommt die Maskulinummarkierung in circa 25 Prozent der Fälle vor. In Gouda liegt dieser Prozentsatz jedoch unter 5 Prozent. Entsprechend ist in Gouda der Anteil von *c* 'nicht explizit maskuline oder feminine kommune Formen' gross. Die alte Maskulinum- und Femininummarkierung funktioniert hier überhaupt nicht mehr und die Markierung des kommunen Genus hat diese Stelle eingenommen. In dem Johannesevangelium dagegen ist die Maskulinum- und sogar die Femininummarkierung neu belebt.

Wenn man die Verteilung dieser Formen genauer betrachtet, zeigt sich, dass die Unterschiede wie folgt zustande kommen: In Brügge wird die Maskulinummarkierung vor allem in dem Nominativsituation und auch in dem Akkusativsituation angetroffen. Auf diese zwei Kasussituationen entfallen 58.5 beziehungsweise 36.6 Prozent aller adnominalen Wortformen, abgesehen von den Präpositionsgefügen. Zusammen sind das etwa 95 Prozent! Die Maskulin-

ummarkierung ist in dem Brüggischen Korpus bei allen adnominalen Wortarten angetroffen worden, aber vor allem bei dem bestimmten Artikel.

In Gouda treffen wir die Maskulinummarkierung namentlich im Akkusativsituation an, und nahezu nur beim bestimmten Artikel. Dieses ist bemerkenswert, weil Wouter Jacobsz selten bestimmte Artikel und meistens Demonstrativa verwendet, auch wenn sie die Funktion des bestimmten Artikels haben. Die Maskulinummarkierung ist also in seinen Sprachgebrauch etwas Neues und ohne Zweifel ein marginales Phänomen.

Die Genusmarkierung des Johannesevangeliums ist von den Brüggischen und Goudaer Dialekten wesentlich verschieden dadurch, dass der Kasus hier systematisch angewendet wird. Die Bibelübersetzer verwendeten für den bestimmten Artikel das Paradigma wie unter (9) erwähnt.

(9) M	F	N
de	de	het
des	der	des
den	de(r)	den
den	de	het

Ich erwähne dieses Paradigma, weil in dem Johannes-Evangelium wohlgermt 53.3 Prozent der adnominalen Wortformen bestimmte Artikel sind. Namentlich die explizite Markierung des Femininum im Genitiv und Akkusativ und die Maskulinummarkierung im Akkusativ führen dazu, dass im Standardsprache-Konzept der Bibelübersetzer neben 25.1 Prozent kommunen Formen 13.5 Prozent maskuline und 11.3 Prozent feminine Formen zu finden sind. Die Maskulinummarkierung ist vor allem vorhanden beim bestimmten Artikel, bei Adjektiven und Possessiva, die Femininummarkierung beim bestimmten Artikel, bei Demonstrativa und Possessiva. Das Anwenden von genusedifferenzierenden Deklinationsformen ausser dem bestimmten Artikel entspricht nicht der holländischen Sprachnatur. Durch die konsequente Markierung von Maskulinum und Femininum im Akkusativ wird es notwendig, die Substantive, die nicht Neutrum sind, immer in Maskulina und Feminina unterscheiden zu können, obwohl man in Holland das feminine Genus nicht mehr markierte.

Die Möglichkeit, ein Maskulinum zu markieren, genügte in diesem Dialekt. Hiermit steht in Zusammenhang, dass man im holländischen Dialekt durch Maskulinummarkierung mittels *-(e)n* bei Personennamen die einen Mann bezeichnen, Emphase zum Ausdruck bringen kann. Die männlichen Personennamen sind jedoch die am leichtesten zu erkennen Wörter der ursprünglichen Maskulina. Wir treffen dieses Phänomen oft in Possen an.⁷

3 Schlussbemerkung

Ein Kind, das in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts eingeschult war, konnte nur für den Leseunterricht oder für Lese- und Schreibeunterricht bezahlen. In Rotterdam kostete das 1632 einen beziehungsweise anderthalb Gulden pro Quartal.⁸ Wer nicht nur Dialekttexte schreiben, sondern auch die von Humanisten propagierte niederländische Schriftsprache lernen wollte, musste drei Genera mit ihren Kasusformen unterscheiden, obwohl das System im holländischen und südniederländischen Sprachgebrauch nicht bestand. Dafür brauchte jedes Kind viel Unterricht, nicht nur in Lesen und Schreiben, sondern auch in Grammatik. Von Anfang an sehen wir in der Deklination einen gähnenden Abgrund zwischen den Dialekten und der geschriebenen Standardsprache.

Die dialektale Muttersprache ist das Fundament der Sprachentwicklung des Kindes. Das theoretische Modell der Standardsprache sollte auf diesem Fundament aufgebaut werden. Wo die Standardschriftsprache nicht gegensätzlich zur Muttersprache organisiert ist, wird sie leicht akzeptiert, aber wo die Standardsprache eine Struktur auf die Muttersprache konstruiert, die *nicht* mit der Gestalt des Fundamentes übereinstimmt, stürzt das Gebäude der Standardsprache auf die Dauer. Nach drei Jahrhunderten ist das mit dem Kasusystem mit drei Genera geschehen. Damit hat die holländische Muttersprache ihr Genusssystem letzten Endes der humanistisch-renaissancistischen Vatersprache, die mittels der Bibelübersetzung alle Gesellschaftsschichten erreicht hat, aufgezwungen. Es hat lange gedauert, aber die Diktatur der offiziellen Schriftsprache ist in diesem Punkt durch die Sprachnatur überwunden worden. Die Vatersprache hat sich um 1900 nach der Muttersprache gerichtet und ein Ehebruch ist dadurch verhindert worden.

Fußnoten

Für ihre Korrekturen meiner Deutschfehler danke ich Frau Dr. Ruth Brons-Albert und Barbara Foerster.

¹ De Bruin 1985, 190-198.

² Heeroma, 1949.

³ Peeters, 1990, 54.

⁴ Dibbets 1985, 457; Zwaan 1939, 17, 18.

⁵ Willemyns 1970, 49-141; Van Eeghen 1960, 466-500.

⁶ Vergleiche Van Leuvensteijn 1985, 1986 und Van Leuvensteijn/Dekker 1990.

⁷ Geerts 1966, 177.

⁸ Van Deursen 1978, II, 61 und I, 13. Ein Handarbeiter verdiente in dieser Zeit einem Gulden pro Tag.

Bibliographie

DE BRUIN, C.C.

- 1985 'Terugblik in dankbaarheid'. *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden, 1983-1984*, Leiden, 190-198.

DEURSEN, A.TH. VAN

- 1978 *Het kopergeld van de Gouden Eeuw, I. Het dagelijks brood, II. Volkskultuur*, Amsterdam.

DIBBETS, G.R.W.

- 1985 *Twe-spraack vande Nederduitsche letterkunst (1584)*, Hg. von G.R.W. Dibbets, Assen.

EEGHEN, I.H. VAN

- 1960 *Dagboek van Broeder Wouter Jacobsz (Gualtherus Jacobi Masius) Prior van Stein, Amsterdam 1572-1578 en Montfoort 1578-1579*, Hg. von I.H. van Eeghen. Bd. 2. Groningen.

GEERTS, G.

- 1966 *Genus en geslacht in de Gouden Eeuw, een bijdrage tot de studie van de nominale klassifikatie en daarmee samenhangende adnominale flexievormen en pronominale verschijnselen in Hollands taalgebruik van de zeventiende eeuw*. [Tongeren].

HEEROMA, K.

- 1949 *Taalnatuur en taalcultuur*. Groningen [usw.].

LEUVENSTEIJN, J.A. VAN

- 1985 *De kluchten van Gerrit Hendricxsz van Breughel*, Hg. von J.A. van Leuvensteijn. 3 Bde., Amsterdam.

LEUVENSTEIJN, J.A. VAN

- 1986 'Genus en casus in het Dagboek van Wouter Jacobsz'. *Voortgang* 7 (1986), 113-136.

LEUVENSTEIJN, J.A. VAN, M.C.H. DEKKER

- 1990 'Adnominale flexie en genusmarkering in 16de- eeus Brugs'. *Leuvense Bijdragen* 79 (1990), 257-278.

PEETERS, L.

- 1990 *Taalopbouw als Renaissance-ideaal. Studies over taalopvattingen en taalpraktijk in de zestiende en zeventiende eeuw*. Hg. von G.R.W. Dibbets, J. Noordegraaf, M.J. van der Wal. Amsterdam [1990].

STATENBIJBEL

- 1657 *Biblia, dat is: De gantsche II. Schrifture, vervattende alle de Canonijcke Boecken des Ouden en des Nieuwen Testaments*. Amsterdam.

WILLEMYS, R.

- 1970 'De Spanje-reis (1564-1571) uit het 16de-eeuwse Weydts-hs'. *Handelingen van de Koninklijke Commissie voor Geschiedenis* 136, Brussel, 49-141.

ZWAAN, F.L.

- 1939 *Uit de geschiedenis der Nederlandsche Spraakkunst, Grammatiche stukken van De Hubert, Ampzing, Statenvertalers en Reviseurs, en Hooft*. Hg. von F.L. Zwaan. Groningen, Batavia.

Jo Daan

The relation between dialect and standard language in the Netherlands in the past as a key to the present

Abstract

It is necessary to go back into history to get a clear understanding of the views that influenced the 19th and even the 20th century.

I choose the end of the 16th century as a springboard and after a fast flight through the 17th and 18th centuries we will land in the 19th century. From there I will step with seven-league strides in order to arrive in the present. But a big jump like that requires a long run-up.

1 The title

'The relation between dialect and standard language' is the central point of the title. 'Standard language' is a relatively young word, whose meaning is denoted fairly accurately by 'variety of a language as a model or standard'. It is necessary to keep in mind that, as a rule, standard languages are bound to political entities, denoted by 'state' or 'nation'. The word *dialect* on the other hand is rather old. In a publication about the 19th century I wrote that the word occurs in the Latin form *dialectus* in the Netherlands and Germany in the 17th century (Daan 1989). The editor of *Twe-spraack* (1584), a grammar in the form of a dialogue, drew my attention to a passage in this book, in which the word occurs in the Greek form *dialektos* (Dibbets 1985, 317). Mr. R. says here: 'Ghy zeyde flux dat de Duytse taal bij haar zelven bestaat, ick heb my wel laten segghen dat onse spraack uyt het Hóóghduyts zou ghesproten zyn'. And Mr. G. answers: 'Ick spreeck (met Becanus) int ghemeen vande duytsse taal, die zelve voor een taal houdende, dóch dat de zommighe wat te hóógh, andere wat te laegh spreken, ende dat de Nederzaxense of Mysense spraack (vande weleke wy ghekomen zyn) de middelbarichste ende vriendelyckste is, de welcke van Brug af tot Ry ende Revel toe streckt, wel iet wat in de uytspreeck verschelende, maar zó niet of elck verstaat ander zeer wel; tis

kenlyck dat de Griexe taal, die so waard geacht is, óóck haar verscheyden *dialektos* had'. (In this passage it is said that the German language is spoken from Flanders to the Baltic States, admittedly with differences in pronunciation, but yet these differences are very small and everyone understands each other. It is also said that it is well-known that the prestigious Greek language had various dialects.¹ (In modern Greek *διόλεκτος* is a language of country-people). This passage makes it clear that at the end of the 16th century the word *dialect* meant nothing but a pronunciation variant of the language Mr. R. called 'our language', which at that time we may not yet call a standard language. The Englishman Roger Bacon too said something to that effect in the 13th century (Arens 1969, 60-61).

The common meaning of the word *dialect* in former days must have been roughly 'pronunciation variant', and it is the same in the 18th century. The word 'roughly' indicates that 'pronunciation variant' (Dutch: uitspraak) stands for more than accent. In some passages of the *Aenleiding* (Lambert ten Kate 1723), *dialecten* (dialects) indeed is translated as 'pronunciation'. Page 109: 'Meest ijder discht zijne eigene uitspraak, of die van zijne Geboortestad, als de beste rigtsnoer voor, zonder acht te geven op de verschillige Uitspraken (*dialecten*) der gelijk-regthebbende steden, of op de onderscheidene klanken, die tot de Gemeene-Lands *dialect* behooren'. (Many people present their own pronunciation or that of their native city as the best guide, without giving attention to the different pronunciations (dialects) of the equivalent cities or to the different sounds of the standard). And page 110: '... ick doelde op uwe Aenmerkingen, die gij voor eenige jaren over die stoffe op het papier bragt, op dat wij hier na met vrugt mogten spreken over 't gene ik wegens de onderscheidene Spreekwijzen (*dialecten*) te vragen heb'. (I referred to the comments you have written down about this material some years ago so that we can talk successfully about my questions concerning the different ways of speaking (dialects)).²

Huydecoper, a linguist of the same time, also heard regional differences. He points out the difference between *d* and *t* and remarks that this difference is as audible as the difference in pronunciation between different towns. And he continues: 'Die dit niet kan vatten, dien willen wy't niet opdringen, maar ik ben verzekerd, datmen in de Vergadering van fyne Tongen, en gezuiverde Ooren, dit zoo klaar zal vinden, als het zeker is dat ieder stad een byzondere uitspraak heeft, ja dat de burgers derzelfde stad het dikwijls niet eens zijn, waarom men, zo ieder zyne uitspraak blijft volgen, noodzakelyk altyd met zyne buuren moet overhoop leggen; dat met den geest van edelmoedigheid ... geenszins kan overeenkomen' (Huydecoper 1730, 33). (We do not want to force our conviction on anyone, but I am sure that it is clear to people who speak carefully and who have keen ears that every town has its own particular pronunciation and that even within that town

there are differences which can lead to arguments between citizens, contrary to the spirit of generosity in every way'. He does not use the word *dialect*, but his word *uitspraak* has unmistakably the same meaning as *dialect* in Ten Kate's book.

In the course of the 19th century that meaning changed gradually. In our century people try to give definitions; they differ according to the selected criteria: phonetical only or morphologic-syntactical and lexical as well (Weijnen 1966, 26-28). None of them are satisfactory in a linguistic context. Only Goossens (1977⁽²⁾, 11) comes close to a satisfactory solution with his 'diasystem', which is a collection of corresponding language systems.

These definitions do not make clear how the word is interpreted by laymen. The layman himself does not know exactly either; summarizing his judgment it may be 'deviation from the standard language, particularly in pronunciation'. But in the Netherlands we still disagree about the concept of 'standard language'.

2 'Eternal' elements

Some elements of the language concepts that were cherished by earlier scientists, philosophers, theologians and others, were very persistent. We find them not only in Antiquity and the Middle Ages, but also in the works of 16th century writers such as Spieghel, who refers to the Dutchman Becanus in his *Twespraak*.³ We find them in the 18th century as well, with Lambert ten Kate and all the others whom he influenced. One of them is Weiland, who wrote a grammar around 1800 which was the guide to the Dutch language for decades in the field of education. Only four of the elements which had a long-standing effect can be discussed here. They are:

1. The belief in a source language, a proto-language, the *lingua Adamica*.
2. The effect of climate, soil condition, occupations, etc. on language.
3. Contempt for the language of the farmers.
4. The fluctuation in recognition of language registers and local and regional varieties, taking place more or less gradually, but which had its turning point especially during the French Revolution.

2.1 *The lingua Adamica*

For ages philosophers, early Christian Church Fathers and similar authorities spread the conviction that originally there was only one language, the *lingua Adamica*. This language was confused and divided into a number of languages during the building of the tower of Babel. Although over the centuries more and

more languages became known that were mutually divergent to such an extent that a belief in one original language was no longer justifiable, this conviction has not altogether been abandoned, but rather modified. It seems that people were afraid of rejecting rigorously the authority of the Bible. In 1692 the influential Leibniz, who lived from 1646 till 1718, declared that all European tribes had migrated from the Black Sea region (Borst 1961, 1477). (See the map reproduced in Lambert ten Kate, *Aenleiding*). And in 1782, almost a century later, Herder wrote that there must have been a proto-language (Borst 1961, 1524). Until Leibniz this was believed to be Hebrew (Arens 1969, 70). Even about 1850 Rudolf von Raumer tried to find evidence for this belief (Arens 1969, 239-242). In any case, until the end of the 18th century there was a tendency to find a common base for all or for many languages. The historical linguistics of the 19th century did the same for the Indo-European languages. It is true that the linguists did not support the belief in one proto-language, but the method of determining linguistic affinity remained more or less the same. And lexicological considerations continued to be applicable.

The fact that Gothic was known helped to encourage, as early as the 16th century, the understanding of a possible linguistic affinity so that the existence of a few larger language families that had developed from one language was assumed (Van de Velde 1966). That proto-language could have been one's own language. The Dutchman Becanus (1518-1572) was convinced that that proto-language was Dutch (Borst 1960, 1216).

Borst points out that Becanus was one of the first writers to express nationalism in linguistics. By doing so Becanus opposed the older conception of Hebrew as a proto-language with the younger languages originating from it. His conviction was probably closely linked to the sense of identity of peoples and nations.

We can see how important this nationalism proved to be some centuries afterwards during the French Revolution. But Becanus was considered a fool by linguists of his own time, like the Frenchman Scaliger did, who lived from 1540 till 1609 and who taught at the University of Leiden. Due to the commercial voyages of the Portuguese and the Dutch to far-away countries, more and more unknown languages were found, languages for which no affinity to any known languages could be determined. On the other hand the contempt for these languages of uncivilized tribes – because people did not understand them – was an important cause of language nationalism (Borst 1960, 1221, 1305).

In contrast to older convictions and in accord with modern ones all languages are in principle equivalent to each other, but this has been recognized recently only. But many a layman still believes that there are defective languages, with an incomplete and inadequate structure.

2.2 *Living conditions*

A second very persistent element is the following: accidental circumstances like climate and soil condition were thought to have an influence on the character of the language. Borst cites several places where this conviction is expressed. Epicurus, who lived in the 4th and 3rd century B.C., already commented on it in the same sense (Arens 1969,18). Here I will restrict myself to Lambert ten Kate⁴ and Weiland, the Dutch grammarian of around 1800. Two passages, the first from Ten Kate and the other from Weiland show to how great an extent the latter was influenced by the former. Ten Kate writes: '... indien men hier nu nog bijvoegt, hoe de Volkeren na de land- en luchtstreek, die ze komen te bewoonen een verschillende driftsbeweging en gematigheid aennemden, waer door ook 't eene volk, dat zaght van aert word, een zoetvloeyenden tongeslag en woordleiding in zyn spraek zal betragten en beminnen, terwyl het andere, dat streng is van ommegang, de hardigheid als iets manlijks in zyn taclvoering behartigt, zo is ligtelijk te begrijpen dat door lankheid van tijd na 't uitbreiden der volkeren niet alleen een onderscheid van dialect moet ontstaan, maer ook een onderscheid in de Uitdrukkingen en Spreekwijzen' (Lambert ten Kate 1723, I, 21). (... considering how tribes adopt a different disposition and moderation in adjustment to region and climate so that the speech of one tribe is soft and pleasant and that of another tribe harsh and discordant as an expression of its manliness, it is easy to understand that not only a distinction between dialects comes into being, but also between proverbs and phrases). And Weiland says in his grammar, published about eighty years later: 'Maer er heeft ook bij een en hetzelfde volk nog andere verscheidenheid in taal plaats: luchtstreek, levenswijs, gesteldheid des lands, bezigheid der inwoneren, en vele andere en plaatselijke toevallige omstandigheden zijn, zelfs in de enkele gewesten van ons land, onderscheiden, en hebben een aanmerkelijken invloed op de taal. En uit deze verscheidenheid ontstaan de verschillende tongvallen, welke in de taal van ieder volk plaats hebben (Weiland 1805 Inl.§ 5). (But within one and the same people another variety in language occurs as well: climate, way of life, condition of the soil, occupations of the inhabitants and many other local and accidental circumstances are different even in the few regions of our country, and they have a considerable influence on language. And from this variety the different accents originate that occur in the language of every nation). Here Weiland uses the word *tongvallen*, one of the words gradually replacing the word *dialect*. Did Rousseau mean this when he wrote in his Confessions: 'Les climats, les saisons, les sons, les couleurs, l'obscurité, la lumière, les éléments, les aliments, le bruit, le silence, le mouvement, le repos, tout agit sur notre machine et sur notre âme par conséquent'?

Still in the 20th century Van Ginneken, a very well-known Dutch linguist who died in 1945, attributed the missing *h* in the dialects of fishermen, for instance of Zeeland, to the fact that this consonant had no function at all because it could not be heard anyway when the fishermen had to scream against the wind. Similar statements may seem absurd, but has it ever been proved that they are?

2-3 Contempt for the language of farmers and country-people

The idea is very old that the language of farmers and country-people is inferior compared with the language of the nobility and the clergy, and later on of towns-people and the better educated. It is true that the work of a farmer is considered original and essential, but that is exactly why his speaking-competence is limited, which is made even worse by the fact that he uses a dialect. The appreciation of the farmer, or the lack of it, changes according to region and time. But the nobility, priests, monks and later the bourgeoisie especially, placed him low on the social scale because of his difficult living conditions and his poverty. In the Netherlands the appreciation of the farmer changed somewhat during the Second World War, when the towns-people were very much dependent on those who could provide them with food, but immediately after the war all appreciation disappeared like snow in summer. And today, when the farmer has become an important manager, investing enormously in land and machines, his dialect is no longer considered uncivilized but in fact it is still thought to be impolite if he does not adapt to the person he is speaking to, who feels quite superior as a townsman, even though he is only a wage slave.

2-4 Fluctuations in the recognition of language registers and local and regional varieties

Before the 19th century the prevalent purpose was to standardize the written language and establish the rules for it. Until the end of the Middle Ages Latin was the written language, but in the 16th century, when the vernacular began to oust Latin in the Netherlands, a standard was cultivated for the written language, but yet variants in spoken language were accepted. However, the extending of a spoken standard language was a guiding principle build up towards the end of the 18th century. But nevertheless in previous ages people had been interested in the spoken language for different reasons. Arens mentions an Icelandic tract of the 12th century as the oldest work discussing the phonological aspect. At the end of the 16th century the Dane Aarhus and in the 17th century the Scotchman Hume linked spelling and pronunciation (Arens 1969, 49-55). Arens obviously did not know the Dutchman Montanus, who lived in the 17th century. For he would

certainly have been interested in the work of this Dutch pioneer of phonetics if he had known it (Montanus 1964). But as I wrote at the beginning of this paragraph, it was not until the end of the 18th century that the phonetic-phonological concept began to play a part in the development of the spoken standard language.

As early as the 16th century De Heuiter tried to compose a supra-regional Dutch put together from a few dialects (Dibbets 1968, 176). A predominance of the dialect spoken in Holland can already be found. In the 17th century linguists and authors developed a standard for the written language in the Netherlands. Orthography as well as words and grammar were considered. After the abuse of foreign words by the rhetoricians of the 16th century, there was a need for purism. During the last decades of the 17th century the attempts to impose regulation on language became stricter and left less room for personal and regional variation. The rules for spelling, morphology, syntax and use of words are derived from the language usage of Dutch writers, that is to say of writers who use the variant or variety of Holland.⁵ In the 18th century Huydecoper in particular proceeded in the direction of standardizing the written language. He discussed the Ovid translation by Vondel line by line. He proved thereby to be a conscientious linguist who spelled consistently, but he did not draw up a systematically ordered linguistic description.

To him the written language is the only standard. He wrote: 'De regels uit het schrijven gehaald, hebben meer gezag' (Huydecoper 1730, 71). (The rules of the written language have more authority). And: 'We zeggen dikwijls, en herhaalen hier weder, dat het dagelijksche gebruik van spreken, een blinde leidsman is in het rechte gebruik der woorden te bepaalen' (Huydecoper 1730, 136). (We often say and repeat here again that the everyday way of speaking is a blind guide to the right use of words). Huydecoper certainly had a great influence on written language in later years, but Lambert ten Kate was far more important in the education of the unskilled writers who formed the majority of the population of the 18th and the beginning of the 19th century. One could call Ten Kate the opposite of Huydecoper. Ten Kate thought the spoken vernacular to be far more important than the written language. He not only glorified speech (Ten Kate 1723, I, 6), but also paid attention to differences in sound and composed a phonetic alphabet in two different ways; he rewrote a poem in both alphabets. He made in fact a linguistic description which was greatly admired by Weiland.

Shortly before and during the French Revolution these 'eternal' elements are emphasized differently. The proto-language faded into the background, but linguistic affinity, the conviction of large language families developing from an

older language, became more prominent and was confirmed by the historical linguistic school that can best be identified with the name of Grimm.

Language nationalism became stronger. This phenomenon was connected with the establishment of the nation states. In the Netherlands this took place after the French period, which can be considered as a run-up period. Not until then was a central government established that could take general measures. The importance of a language to the state was more emphasized and this speeded up the development of standard languages. Such standard languages began by being the speech of the educated and eventually came into general use. The contempt for the language of farmers and country people seemed to become greater.

3 The standard language

3.1 *The dissemination of the standard language*

In the decades before and after 1800 only a minority of the inhabitants of the Kingdom of Holland, now called the Netherlands, spoke the dialect of the province of Holland, which was being considered more and more as the standard language. Primary education was abominably bad, there was no training school for teachers and until far into the 19th century teachers for primary education were recruited mainly from the lower middle class, a social environment in which dialect was mostly the daily speech. Especially in the first part of the 19th century voices were heard that the lower classes should be better educated, that they should learn to read the Bible, and that they should be educated in the Christian virtues. Mainly they should be able to understand government regulations. To accomplish this, education and teacher training had to improve. And everyone had to learn to speak and understand the same language as was propagated in France. In the Netherlands the historical development left no other possibility than to spread the *dialect* of Holland, i.e. the daily speech of the higher classes in Holland. I cannot repeat this too frequently.

To teach this variant a uniform spelling had to be fixed, which was done by Siegenbeek around 1800. His guide line was that Holland-language of the higher classes I mentioned already. But other principles, like etymology, played a part in this spelling too. The relationship between these elements is not very clear in Siegenbeek; the etymology and the spelling used by former writers often seem to be more important to him than pronunciation. Otherwise he would have spelled the long *ee* and *oo* as diphthongs. Or Siegenbeek did not have the refined hearing which Huydecoper thought essential. Lambert ten Kate stated in 1723 that the Hollander had a tendency to diphthongize (Ten Kate 1723, I, 118). A hundred

and fifty years later, in 1886, this was also stated by Eldar, one of our most famous speech therapists (Daan 1989, 27). Today the Hollander still diphthongizes and he still does not hear it, the same was probably true with regard to Siegenbeek.

A few years later Weiland provided the grammar for the standard language. He also followed the Holland dialect as he calls it, but a few times he makes a choice which deviates from it. In Weiland's time most Hollanders did not make a distinction between *liggen* (to lie) and *leggen* (to lay). But Weiland chooses both *liggen* (to lie) and *leggen* (to lay). Another example is the spelling of *bracht* (brought) for *brocht* (Daan/Francken 1972, 2). Siegenbeek still acknowledged *brocht* as well as *bracht*, but Weiland decided for *bracht*. A few examples can be attributed to the need for more clarity.

Of the cultivated language, for which the spelling and grammar rules were laid down by Siegenbeek and Weiland, we mainly know the written form and only a few details of the spoken standard, as they were occasionally discussed by grammarians, education experts like school inspectors, and a single speech therapist. For more details I refer to my publication about the 19th century (Daan 1989).

3.2 *Dialect becoming more and more substandard*

From Weiland's grammar and from other statements, we may conclude that the popular meaning of the word *dialect* did not change (Daan 1989, 22/23). Until the first part of the 20th century *dialect* remained, in the layman's opinion, a pronunciation-variant of the standard language, which nowadays is called Standard Dutch. It was still generally believed that the dialects had been developed from an elder mother tongue. A uniform Low-German was considered as this mother tongue in this part of Europe. As late as around 1950 a journalist of a leading Dutch newspaper told me that dialects were degenerations of Standard Dutch. Though the conviction slowly gained ground that dialects are older than Standard Dutch and that they are languages with specific but related structures, many 'Hollanders', inhabitants of the provinces of South- and North-Holland, in spite of this, believe that their pronunciation is socially the best.

Of course this is also a kind of nationalism dictated by social and economic causes. After Antwerp had fallen into the hands of the Spaniards in 1584, the province of Holland became one of the wealthiest and most powerful provinces, especially thanks to international trade. It became and remained militarily powerful, culturally important, and the seat of government.

The prestige gap between standard language and dialect grew larger in the 19th century. The standard language was propagated and taught as the only language that counted; the dialects were rejected for more than one reason: dia-

lect was considered to be a pronunciation variant, using dialect was contrary to patriotism and dialect speakers belonged to population groups that were looked down on because of their lack of education. Education experts and higher classes seemed to think that it did not require much effort to learn the 'right', that is the Holland-pronunciation and thereby to master the standard language. There are still Hollanders, nowadays better be called 'Randstedelingen', i.e. Western Holland urbanites, who think that six years of primary school education should be sufficient to master Dutch for children who speak a regional dialect as their mother tongue. In the early part of the 19th century authorities and higher classes thought that a few years of school education was sufficient to become 'beschaafd' (cultured), as it was put then. Considering how insignificant education was at that time one can imagine that this view was based on utter ignorance.

From the end of the 18th until the middle of the 20th century, the opinion that the language of Holland was socially the best dialect and that it therefore should count as the standard language, reduced all other colloquial languages in the Netherlands and in Dutch-speaking Belgium to phonetic variants of the Holland dialect, deficient variants with only a limited vocabulary. This conception was rammed into the heads of the boys and girls training to be teachers, and into the heads of the young children of primary schools.⁶ Even in the first decades of this century, Van Ginneken asserted that a manual worker knew no more than eight hundred words. What he wanted to say was that a man like that, with his deficient regional or social dialect, did not have great power of expression.

Fortunately there were also people with a more positive approach who stood up for regional ways of speaking. The first learned study of dialects was published in 1822 by Laurman on the dialect of Groningen (Laurman 1822). In the Introduction he wrote, in accordance with the beliefs of that time, that the Frisian and Groningen dialects were possibly 'coarser and less cultured' than dialects in other regions of our country, but in order to justify his studies he said that they are less corrupted. Behrns, who wrote an article about the dialect of Twente in 1842, defended this too even on learned grounds. He added that linguistic studies no longer existed of the study of one privileged dialect that was upgraded to written language, i.e. a standard language, but that studies of regional dialects were considered being of equal learned standard. In these dialect studies voices were heard speaking of the growth of a regional consciousness.

'Voices' is the wrong word. For these remarks can only be read and have been written by better educated persons. I have not been able to find anything about the opinion of the uneducated country people. In the 19th century, in spite of the increasing quantity of scholarly studies of dialects dealing with both the phonological and lexicological differences, dialects, in the eyes of the common

man, remained variants of the standard language, the variant as it was spoken in the province of Holland.

3.3 *Theory and practice*

In the foregoing it has become clear that at the beginning of the 19th century the spoken dialect of Holland was regarded as the standard, but because of the teaching methods it really was the written variant of the Holland dialect. In addition a literary and official language had been developed, which was very artificial and had become more and more remote from the written vernacular. About the middle of the 19th century authors like Jacob van Lennep and the linguist Taco Roorda already resisted this, but as late as 1878 Conrad Busken Huet said at a congress in Paris that there were two languages in the Netherlands. And so in the last decades of the 19th century a new movement began, which wanted the spoken cultural language as the standard and acknowledged regional variants of the standard.

In those days people were especially tolerant towards members of the more educated groups. There are some remarks to that effect in publications, but I also have met people myself who were born in the final decades of the 19th century who had a recognizable regional accent, but were not criticized for it. But they were always intellectuals. I do not know any stories about people being rejected for an appointment or about professors and ministers with a regional accent being ridiculed, because they had been born and educated outside the province of Holland and had a pronunciation of Dutch different from that of their colleagues from Holland. This again applies to the higher classes, but up to the present day many an applicant of the lower classes suffers from the harmful consequences (Daan 1989, 4-6).

4 The future

It is impossible to predict the trends in the 21st century, for at this moment the door to the future is closed. I can put the key into the lock, turn it and open the door for you. And then I can point out the characteristics of the landscape in front of you, but I am unable to extend into the future the lines I saw in the past. I have formed my picture of the past from a limited number of data from the writing minority that were passed down to us. As to the present we are being confused by the multitude of contradictory opinions and do not know which way things will develop. Therefore I will only point out some important changes.

Since the beginning of this century linguistics has expanded and broadened. Linguists and laymen know, or at least are in a position to know, that dialects are not corruptions of standard languages and that many dialects are older than standard languages. The connection between state and language has become closer, but we know that nowadays one standard language in one state is more the exception than the rule. Sociolinguistics has spread knowledge about the great variety which is found in all languages because of the many different language functions, each requiring its own style. By means of education and of the media this is getting gradually better known.

Has all this knowledge contributed to a decrease in contempt for minority languages, which dialects really are? I do not think so. My journey through the past has shown me that social and economic circumstances and the balance of power are decisive for the predominance of a language. And I believe this still is so. For quite some time I have wondered why the southern dialects of Brabant and Limburg but Flemish too, are on the way up. Only authority could provide a sensible answer.

The influence of Dutch government officials is the best explanation with regard to North-Brabant and Limburg. We have had quite a few ministers with a southern accent in the last few years. Mr. van Agt was the first; he spoke in a formal style with a regional accent, a glaring contrast according to public opinion. After him a few more followed. Not only can they be heard, but they can also be seen on television. Great appreciation seems unnecessary. People laughed at Mr. van Agt quite a few times or they spoke disapprovingly about him, and at his first important public appearance he was a total failure. Not long ago he was described, in a quality paper, as 'de malle Van Agt, die met zijn onnavolgbare Ollie B. Bommeltaal weliswaar vele kijkers en kiezers wist te vertederen, maar wiens gedrag anderzijds volstrekt onvoorspelbaar was – niet in de laatste plaats voor de CDA-top zelf'. (the silly Van Agt, who moved spectators and voters by his inimitable O.B.B. language [O.B.B. is a comic strip person who speaks in a formal style], but whose behaviour was unpredictable, for the leaders of his own political party too). Later the general opinion improved somewhat, when his behaviour improved, when people became accustomed to his accent, but also when he was photographed on a racing bike.

Things are a little different at a somewhat lower level, but there too hierarchical characteristics can be recognized. To many people a television appearance seems to be a life fulfilment. The person who manages this is soon considered a well-known Dutchman. A television presenter is such a person. A few Flemish presenters who have also been on Dutch television are very popular and I think that this explains the fact that lately the Flemish accent is on the way up.

The third accent that recently seems to have gained support, is the substandard of the Holland dialect. It is quite possible that the language variant used by some successful sportsmen was responsible for this.

It depends on developments like these what will happen to language predominance in the Netherlands and the rest of the world. Self-esteem of minority languages will certainly play a part, but is not sufficient in itself. Language values are determined to a large extent by money, power, authority and popularity, forces that have a controlling influence, almost without speaking or writing. The existence of hierarchies also seems to belong to those 'eternal' elements.

This end would be rather disappointing for the regional and social dialects. I expect that these dialects will acquire other functions. It is remarkable that popular songs in dialect are heard more and more. Songs in the substandard of Amsterdam, of the famous Jordaan for instance, were sung half a century ago, but nowadays regional dialects and regional accents are also popular in this function. About fifteen years ago the rock group Normaal became very popular, at first in their own region, the Achterhoek, but gradually in a larger part of our country. Young people are no longer afraid of their somewhat coarse expressions. Other groups with quite different styles have followed. I expect they will gain appreciation. If I am right, the regional and social dialects will gain new territory with again an intimate function.

Notes

- ¹ Translations of Dutch passages are not literal, but just a reproduction of the essence.
- ² In other contexts this word has a somewhat different meaning. At present I am working at a paper on the meaning of the words *dialect*, *uitspraak*, *sprekwijze* a.s.o. in former times.
- ³ See 2.1.
- ⁴ See 1.
- ⁵ I suppose that 17th century writers considered their *dialect* as a variant; modern linguists will prefer variety.
- ⁶ Daan 1989 *passim*.

References

ARENS, HANS

1969 Sprachwissenschaft.² Freiburg/München.

BORST, ARNO

1961 *Der Turmbau von Babel. Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker.* Stuttgart, 1958-1964. Bd. III Teil 1 1960, Teil 2.

DAAN, JO

1989 'Als niet komt tot ict ... Nederlands van hoog tot laag'. In: *Verlagen en Mededelingen van de Kon. Academie voor Nederl. Taal- en Letterkunde.* Gent, Jg. 1989, afl. 2.

DAAN, JO EN M.J. FRANCKEN

1972 *Atlas van de Nederlandse klunkontwikkeling.* Amsterdam, Afl. 1.

DIBBETS, G.R.W.

1968 *Nederduitse orthographie van Pontus de Heuiter (1582).* Assen.

DIBBETS, G.R.W.

1985 *Twe-spraak van de Nederduitse Letterkunst (1584)*, ingeleid, geïnterpreteerd, van commentaar voorzien en uitgegeven door - . Assen/Maastricht.

GOOSSENS, J.

1977 *Inleiding tot de Nederlandse Dialectologie.*² Groningen.

HUYDECOPER, B.

1730 *Proeve van Taal- en Dichtkunde in Vrijmoedige Aanmerkingen op Vondels Vertaalde Herscheppinge van Ovidius.* Amsterdam.

KATE, LAMBERT TEN

1723 *Aenleiding tot de kennisse van het verhevene deel der Nederduitse sprake.* 2 dln. Amsterdam.

LAURMAN, M.T.

1822 *Proeve van taalkundige bijdragen tot beter kennis van de tongval van de provincie Groningen.* Groningen.

MONTANUS, PETRUS

1964 *De Spreekkonst.* Uitg. d. W.J.H. Caron. Groningen.

VELDE, R.G. VAN DE

1966 *De studie van het Gotisch in de Nederlanden. Bijdrage tot een status questionis over de studie van het Gotisch en het Kringotisch.* Gent.

WEIJNEN, A.

1966 *Nederlandse dialectkunde.* Assen, 1966.

WEILAND, P.

1805 *Nederduitse spraakkunst, uitgegeven in naam en op last van het Staatsbestuur der Bataafsche Republiek.* Dordrecht.

J.P.A. Stroop

Towards the End of the Standard Language in the Netherlands

Abstract

As the dialects nowadays are disappearing because of loss of function, so there is no longer place or function for a homogeneous Standard language in a modern society with a high degree of democracy and with people of very different origins.

What we see is a shift of the Standard Language towards the dialects and regiolects, and other kinds of 'lects'. There are many symptoms in the Netherlands which support my conviction, that a uniform Standard Language will never exist, because of the absence of interest and need for it.

0 Introduction

This is not a report or a description of any investigation or research. My contribution is only an impressionistic view on some random but – I hope – cohesive observations about the language situation in the Netherlands. I conceived the idea for this paper when I realized that all those immense changes in dialects within an area which also has a Standard Language, can not take place without influencing the Standard Language itself.

Around 30 years ago, several dialectologists argued that the dialects in the Netherlands – as in other European countries – were disappearing at an alarming rate. For dialectology this meant that the time for real investigations and sampling was almost gone: the clock was moving towards midnight, as we were saying to each other, almost daily.

Nowadays these alarming messages seem to be fading, but this does not mean that such prophecies have not come true. On the contrary: dialects in the meaning the word was taken then, languages (grammar and lexicon) which are used in a village or small area, have been dramatically reduced. This means that they have

lost a lot of their specific elements, such as phonological, morphological and also lexical items, in which they differ from other dialects, the so called primary dialect features (Hoppenbrouwers 1990: 40-41, after Schirmunski), and that before too long they will be lost irretrievably.¹ Nobody seems to worry about this anymore, because of drastic changes in dialectology itself. No longer are *static* dialects the object of investigation, but rather changing or even dying dialects.

Dialectologists and sociolinguists are so preoccupied with investigations of dialect reduction, dialect attrition, dialect maintenance and dialect loss, that only a few among them seem to have an ear or an eye for what is going on in the Standard Language. Nevertheless, the *spoken* Standard language is undergoing the same kind of development as the original dialects: a shift from one extreme of the language-continuum towards the other end, but, of course, with the opposite result. Dialects are converging by dropping what separates them, i.e. their primary features; the Standard Language is diverging by adopting more and more elements from all kinds of 'lects'.

1 Views on Standard Language

In the Netherlands, the definition of "Standard Language" by Otto Jespersen has been very popular for years. One of the most important Dutch linguists of the recent past, C.B. van Haeringen, adopted Jespersen's idea that proper, i.e. cultured Dutch is the speech of a person without traces of the area from which he or she originates. Van Haeringen wrote this in 1924. He accepted personal variations but no variations that betray somebody's geographic origin. In many grammars and schoolbooks for different kinds of teaching, Standard Language without variations was propagated, but never openly discussed, because everybody considered it was normal to try to speak without any geographically determined accent. This opinion had already been voiced in the Netherlands one hundred years earlier, i.e. in 1828.² For the Netherlands one can say that, according to the Jespersen definition, only people whose accent was that of the centre of the provinces of Holland were cultured people, because that area was economically speaking superior to the rest. But this does not mean that all educated people spoke this "Hollandic-Dutch". On the contrary: there has never been a time in Dutch language history when people who were born and educated in *other* provinces spoke Dutch without a local or regional accent.

The discussion about the state of the Dutch Standard Language continued with the appearance of a small booklet by the famous Dutch dialectologist, G.G. Klocke, the author of the well known book about the Expansion from the prov-

inces of Holland. In 1951 Klocke stated that the so-called miserable situation of the Dutch Standard language and the neglect of the mother tongue was due to some kind of loss of authority among teachers and writers. On the other hand, however, he disagreed with Van Haeringen since he speaks about "The Legend of the Standard Language" (Klocke 1951: 8 and 54). Klocke did not believe in a standard language which is uniform. Nevertheless, he recognized the need to speak in a cultured way. Therefore his publication ends with the statement that the effort to speak in a cultured way is something all civilized people have in common, because it is one of the essential marks of a culture. However, Klocke's idea of a culture is clearly a very narrow one. In fact, his statement means that only a person who tries to speak in another way than he has learned to speak as a child is a cultured person. I believe that this type of opinion is a thing of the past. In modern, even in not too modern sociology, a completely different idea about culture is normal, as we will see later on (Wouters 1990).

The next sign of reflection on the character of the Dutch Standard Language also comes from dialectologists. In 1988, a group of them made a proposal for a research project to be funded by the Stichting Taalwetenschap ('Dutch Foundation for Linguistics'). Its aim was to describe the pronunciation of Standard Dutch, including the accepted stylistic and geographic variation, and to establish a point of reference, based on the subjective norm of pronunciation in the Netherlands. The plan was to have a group of listeners judge different kinds of speech and to reach a common idea about what kinds of pronunciation are acceptable in Standard Dutch.

It is clear that this view of the Standard Language is totally different from the older opinions. In fact, this plan no longer deals with the Dutch Standard Language as it was defined in the past: a uniform kind of language. Thus it illustrates a very important change in the ideas about Standard Languages. The uniform Standard Language as an ideal has disappeared. Clearly, Dutch society accepts a large degree of variation, but that does not mean that we have to redefine 'Standard Language', which was the point of view of the research-project leaders. In my opinion, the essence of a real Standard Language, as a fact or even as an ideal, is exactly its uniformity. A community that has given up this ideal accepts a common language which is allowed every further development.

2 The Change of the Standard Language

Anyone who thinks that a language with all kinds of accepted variation can function as a Standard Language is wrong; it is a contradiction in terms. A

Standard Language, even as an ideal, is only a realistic concept if it is uniform and homogeneous. Variation is contrary to that idea. It is either Jespersen or nothing at all. A Standard Language which is developing towards another position on the so-called language-continuum is on its way out.

If we keep in mind that famous language-continuum, we see the dialects and the sociolects at one end and the homogeneous Standard Language at the other. As becomes clear from many investigations, most dialects are changing towards the Standard end of the continuum, by giving up first the most extreme features and later on the rest. The result will be a number of so-called 'regiolects' (Hoppenbrouwers 1990: 84). But in the meantime, the Standard Language itself is moving in the opposite direction by adopting more and more elements from regional languages, urban dialects and so on. This is in fact the result of a sort of depolarization. When the original dialects were still alive, the Standard Language offered a very sharp contrast. From the moment dialects lost their most extreme characteristics, the need for a contrastive Standard Language was no longer so great. And so we see both ends of the continuum moving towards one another. Someday they will become one and the same. Since polarization is caused by *two* factors, the development of one pole losing its extremities automatically brings on the same development of the *other* pole.

In a given situation, such as in the Netherlands, in which the dialects are moving towards each other and also towards the 'General Language', it is to be expected that there will come a time in which the differences between all regiolects on the one hand and the 'General Language' on the other will be so small that at the next moment the difference is gone or beyond practical use. Following this argumentation, one may expect that Code-switching between Standard Language and Dialect or Regiolect is a phenomenon that is disappearing, because the two codes are coming too close together, especially when people are using their dialects less, in favour of the so-called Standard Language.

Now I would like to give some examples of the changes that have taken place in Dutch pronunciation and also of some grammatical changes. First of all there is a very striking contrast between the Dutch language as a whole as it was broadcast on the radio 50 years ago and the language that one can hear on the radio nowadays. But even a recording of a radio-report from the sixties sounds very dated. I recently heard one by a person who still makes radio reports nowadays and he sounded like he was a different person then, because of his intonation, the more cultivated even 'put on' way of speaking (but notice that this is my present opinion, not that of 30 years ago!). His language shows an impressive evolution over a period of 30 years and I believe that that is the case with everyone. By the

way, this idea does not agree very well with the concept of apparent time and the idea that people do not change their language very much after the age of 20. If even the Standard Language of one person changes markedly, what to think of dialect-speakers of the older generations. As far as I know, no one has paid the least attention to this interesting aspect of the Dutch Standard Language.

And now for more details. Other linguists have pointed out in passing that (oral) Standard Dutch absorbs more and more phonological, morphological, and lexical variants from the urban dialects of the cities in the provinces of Holland. See for example the diphthongized pronunciation of /e./ and /o./ (Hinskens 1985). But, of course, this has been happening for years in almost every region of our country.

Another vowel which is changing in the language of educated people, who, incidentally, are in the majority in 1990, is the diphthong which has its origin in the long high vowel /i:/. In Standard Dutch this vowel is represented by the diphthong [ɛi]: *blijven* ('to stay'), *tijd* ('time'), *kijken* ('to look'), etc.. Most of the time one hears instead a much lower diphthong which is near the English and German representation [ai]. This pronunciation can be heard not only on the ferry between Amsterdam Central Station and the North of Amsterdam (traditionally the part of the city in which most lower class people are living), in the elevator of buildings of the University of Amsterdam, but also in the better record shops, bookshops, by radio, etc.³

In the language of the western part of our country, forms like *nie*, *da*, *as*, *effe*, *vinne*, etc. are heard more and more frequently instead of *niet* ('not'), *dat* ('that'), *als* ('if'), *even* ('even') and *vinden* ('to find') (Giesbers 1989: 93). Even in radio and TV-programs, made and broadcast in the provinces of Holland, such forms are used, although they originate from other dialects or regiolects. One special item is the so called soft /g/, by which until now people from the southern provinces in special circumstances were discriminated.

Another kind of change has to do with the paradigms of some verbs and pronouns. The moment is not far off, I believe, when the pronoun *hun* ('them') in subject function will become the normal form, and *ze* the 'deviant' form (De Rooij 1990: 140-141). The same will happen with *hij heb* for *hij heeft*. The form *je kan* is already normal since years, versus the older form *je kunt*. Originally, these forms were substandard and mostly used in the cities of the western part of the Netherlands, but more recently these forms have come to be wrongly interpreted as Standard forms and, as such, they have penetrated many other dialects all over the country (De Rooij 1990: 140). Now we see these forms coming back in the speech of dialect speakers, even when they intend to speak Standard Dutch. But also with people using the 'received pronunciation', forms such as *hij heb*

occur more often than the listener is conscious of; in other words, they go almost unnoticed. Perhaps, they have already some kind of 'prestige'.

In 1971 Van Haeringen published an article in which he discussed several changed and accepted pronunciations in the Standard Language. It concerns cases such as *ik vin* for *ik vind*, *ik wor*, for *ik word*, and forms that have lost the /d/ between vowels: *rijen*, *houwen*, and so on. In 1924, the year of his famous article about unity and variation in the pronunciation of cultured Dutch he found these forms quite unacceptable.

At the moment, there is a research project in progress in the city of Heerlen. Object of research is the Standard Language in that Limburg town, as it is spoken by people whose parents are from outside the province. Before the project started it was clear that these people betrayed their Limburg origins just the same, even if they had not spoken a syllable in the local dialect, if they could. So what can we expect from people who were born and raised in a dialect-speaking family. It seems impossible that the so called Standard Language there, will ever be a language without Limburg elements such as intonation, regressive assimilation of voice, etc.

We chose this Limburg city of Heerlen for several reasons. First, there is no other city in the Netherlands in which the population has grown so fast in so short a time, mostly because of people moving in from areas with no Limburgian dialect. The second reason is that the original dialect of Heerlen was very different from Standard Dutch, so we believed that in Limburg Standard Dutch dialect influence or penetration would be more obvious. Of course, the same kind of development which creates a Standard Dutch, or better: General Dutch, with dialect influence can be found in many other Dutch cities.

3 The Situation in other Countries

All this is quite different from the expectations we had in the past, for example, about teaching in relation to the spread of the Standard Dutch Language (Jo Daan 1990). But nowadays we are in the strange situation that, despite a well equipped educational system and good teachers, a uniform Standard Dutch or something that comes near that ideal is further away than ever. The paradox is complete in the sense that many more people than in the past have the opportunity to hear Standard Dutch, technically speaking, because of the enormous spread of TV, radio, and so on. However, one thing is different: in the past the radio itself was the medium par excellence for the Standard Language.

This situation has totally changed. As a result of liberal broadcast policy in the Netherlands almost everyone has the possibility to broadcast whatever he or

she wants. So at the moment there are a great number of local or regional radio stations that use the local or regional dialects. They show a rainbow of all kinds of variations of Dutch and demonstrate that almost every kind of Dutch is now acceptable. 50 years ago, such a thing would have been impossible: radio was identified with Standard Language. Everybody who had to speak in front of a microphone would change his speech in several ways, below or above the level of consciousness. The idea that to speak in front of a microphone demands a special kind of language has not disappeared completely, especially not at the national radio stations, but more and more even their language is showing geographically determined variation.

This development of the Standard Language towards a broad spectrum of varieties, in fact the absence of a real Standard Language, is far from exclusive to the Netherlands. Although most of the participants of the Colloquium about "Dialect and Standard Language" held in October 1990 dealt with the influence of a Standard Language on dialects, I have found remarks in several lectures of this Colloquium which perfectly fit my opinion about a diverging or even a disappearing Standard Language. Trudgill's Abstract ends with the sentence: "We do, however, see a penetration of lower-prestige, non-RP (Received pronunciation) accents into public contexts where formerly only RP was found."

Also in Hanssen's lecture (in this volume) about the Norwegian situation I found some things that reminded me of the Dutch situation. In some respects the development in Norway seems to have proceeded further than the development in the Netherlands. Hanssen makes it clear that the Norwegians use a large number of regional and social dialects, which enjoy a high status in society. People who move to another part of the country normally stick to their primary variety. One can observe this, he says, in nationwide radio and TV programs, like news bulletins, etc.. However there is one main difference between Norwegian and Dutch, because the Norwegian language does not really have any kind of spoken Standard, only a written Standard Language, be it with a great freedom of choice. Hanssen has observed that most of the innovations within Norwegian dialects have their origin in some other social dialect, not the national standard. This is the same process as the one taking place in the Netherlands, and which has resulted in a number of regiolects, or the situation that has developed in the former GDR with its 'regionale Umgangssprache'.

Helmut Schönfeld has a view on the Standard Language in his country, which is different from mine. He writes that the Spoken Standard Language contains a number of regional variants yet. I understand that he expects those variants to disappear, while my expectations are the opposite, as far as Dutch is concerned. (See his contribution in this volume).

In Austria, regional speech is spreading while the Standard Language is still in normal use in public situations. I would like to know, though, what kind of Standard is meant here, because Wiesinger points out that even the Standard Language adopts some dialectal elements (see P. Wiesinger, in this volume).

4 The Causes of the Change of the Standard Language

Now I have to discuss the reasons why – in my opinion – the Dutch Standard Language is on its way out. First of all, I should mention here the kind of education young people are given, at primary and secondary school, as regards the mothertongue. Especially the attitude of the teachers is of great importance. During the last decades there has been quite a revolutionary change in education, which has reduced the interest in language and the rules of language to a very low level. The capability, even the will to teach children to spell, seems totally absent. Everybody writes according to his or her own system or feelings; only in official writing some people try to write according to the official spelling rules, which were fixed in 1954. The same with other aspects of language-teaching. There is a lot of time in the school programs for teaching and training communication, but very little for things like idiom, speaking, pronunciation and so on.⁴

Another important question in education is that of the great number of foreigners of all nations which now form a very important part of the Dutch population. In the cities most primary schools have classes with 50% non-Dutch children. It is obvious that this will bring tremendous changes to our language. A time will come when the majority of the people in the Netherlands have parents who originate from foreign countries. And the question, one of the questions, at least, is whether enough time, money and teachers are available to teach all these foreigners as good a Dutch as was wanted in the past, a Standard Dutch as defined by Van Haeringen, a Dutch without foreign elements. In my opinion it is to be expected that this will have an important influence on the ‘lowering’ of the standard of Dutch and that because of this the number of people who speak Sub-Standard Dutch in all kinds of varieties will increase enormously and that all those varieties will be accepted.

The other side of the coin: in a situation with such tolerance towards variation, as witnessed by the planned research-project by Dutch Dialectologists, it is clear that it is difficult to find a way to teach the right way. So it is not so strange that teachers who are confronted with different possibilities, all of which are acceptable in a sense, do not know what to teach and what to condemn or correct. So the best way is to keep quiet and talk about other things, literature for example.

Making corrective remarks about someone's speech does not create applause nowadays; most of the time one is laughed at.

5 The Change of the Society

All this illustrates a very important change in the Dutch society which has great consequences for all aspects of language and language use. The state of the Netherlands is – at least officially – one of the oldest democracies in the world, but that does not mean that in the past the people themselves had the feeling that they lived in a democracy. Most of the time they had no feelings at all, I suppose, or rather, we do not know what they were feeling and we believe they were satisfied with their position and (lack of) rights. The situation now is quite different in the sense that most of the people in the Netherlands are convinced that they have rights and that people are not only born equal but can also live equal to a certain extent.

In my opinion, the great freedom in spelling, as in other aspects of society which used to be ruled by norms for no other reason than because there should be rules (e.g. clothing, music of all kinds), is one of the results of the sixties. This sort of revolutionary period changed people's minds in such a way that no rules whatsoever were accepted, simply because they were rules. People learned to ask others and themselves the reasons for many rules and in every case the rules were questioned. Also, teaching grammar and pronunciation of the Dutch Language is no longer an important part of the curriculum. So most people do not have a proper idea about what their language is and what it can do.

History makes it clear that people want to try to speak Standard Dutch only to achieve something. A person who has everything he or she wants (status, money, power, etc.) does not need to speak in a different way than he or she likes.

In 1962, Van den Toom started his article about 'cultured language and the language of cultured people' with a passage from Thackeray's novel *Vanity Fair* (1848). In that fragment one of the protagonists makes an interesting distinction when somebody has made a 'language error': "but rich baronets do not need to be careful about grammar, as poor governesses must be" (quoted by Van den Toom 1962:158). So Van den Toom concludes that in the time of Thackeray rich people also had the privilege of making language errors which a poor governess was not allowed to make. So, in fact, correct use of language means nothing else than socially acceptable use of language.

In a recent article, Guido Geerts also makes a connection between power and the use of language (1987:169). He quotes Mey, who states that the real reason

for powerlessness is not the absence of communication; rather the latter is in fact a symptom of the former: this is the way weakness becomes visible.

I think it is interesting to be controversial. So I risk the hypothesis that in every society in which people can function as equals or in which they have built up enough selfconfidence, a uniform Standard Language is no longer a goal to be reached; everybody can stick to his own original language because all language varieties are equal. In other words, social development influences the creation or change of a Standard Language. On this point I completely disagree with Van den Toorn who states that the more equal people become the more uniform they will make their language (Van den Toorn 1974: 275-276). It is just the opposite: the more equal people are, the more they will stick to their own language.

I want to go even further: in every situation in which a uniform Standard Language is propagated, people are more or less unequal and they are discriminated against or have feelings of inferiority. They are misled by stories or tales about the need of a Standard Language to achieve something in life. However nobody derives his or her power from the Standard Language, but of course this is only known to the people who have power ... and to Thackeray.

One of the main differences – in my opinion – between the situation in Belgium and the Netherlands as far as the position and status of Standard Dutch is concerned, is that in daily life more people in the Netherlands are aware of their rights than in Belgium. Most people in the Netherlands claim tolerance for themselves. I often have the idea that in Belgium there is a greater distance between the man or woman in the street and the authorities. People also are less aggressive or assertive. So Belgium possesses the kind of respect for authority which is a condition for the development of a Standard Language according to the view of Van Haeringen. In Belgium, more people see the value and the importance of such a language and they are very sensitive on this point, this apart from the political role that the standard language plays there. So I think that the idea of a uniform Standard Language as an ideal will live much longer in Belgium than in the Netherlands. But even there it will disappear. And finally we will reach a situation in which all types and variants of language are equal, just as it is our opinion that people are equal.

Perhaps this situation will be not unlike the one we met during our stay in Canada, a few years ago. One day we had a very interesting experience in the district of Hamilton, Canada. In some kind of local folklore museum we heard a man explaining how to spin wool. He spoke English, but his English was so accented that I immediately noticed that he came from Rotterdam. We were very surprised to see that everybody was listening very seriously to what he was saying. Nobody, not even the native speakers of English, seemed to be disturbed

at all by his language; everybody appreciated his explanation. No remarks, no laughs. This was totally different from what we often see in the Netherlands.

What is it that makes Canada so different from the Netherlands in this respect, I pondered. Of course, there is the different history. In the beginning the Netherlands were a feudal state, with a very complex hierarchy. Since the Middle Ages the Netherlands have become a society with different classes: a society in which a few people had a lot of power and money, many people had a little bit of power and most people had no power or money at all. I think that the respect for only one variant, the Standard Language and the negative attitude towards other varieties of Dutch, is a heritage of that society. Discrimination, indeed, is inherent in a society which has a class-system.

The situation is complicated by the fact that until the 19th century the provinces in the Netherlands are autonomous, so only during the last two centuries the Dutch Standard Language is spreading all over the country.

Canadian society on the contrary was built by people from everywhere: nobody had more, or was more, than anyone else. You could say: this society is a society with equals, because of the absence of anything with which one could discriminate.

Nowadays we see a strong reduction of many types of discrimination in the Netherlands, even of discrimination of language, which always has been tolerated in our society even if it could damage people's careers.⁵ Now there is an increasingly positive attitude towards other people's language, especially among the younger generations. The defense of the old Standard Language however is in the hands of the older generation. And here we encounter another paradox. Modern society is growing older, which means that more people are becoming old, but, because retirement age is the same as or even earlier than in the past, the most conservative part of society is unemployed and does not play an important role anymore. As a result most people on radio and TV who have influence are relatively young so what you can hear everyday is more the language of the younger generation than that of all generations. Of course, the opinion of the younger generation about the Language-situation is important to know, because this can give us some insight into their language-choice.

To find out about this I have recently done a small survey among my students in the Department of Netherlandic studies about their opinion of the Standard Language. One of the first things worth mentioning is that their definition of a Standard Language is quite the same as the one by Jespersen, but at the same time they make it clear that this is an unrealistic and undesirable ideal. To the question what kind of speech they find irritating, only a minority answered 'dialectal

accents'; most students have more problems with affected speech. This seems to be the opposite of the way it was in the past.

Our students do not want a uniform Standard Language, but it is their main concern, even their only concern, that people can understand each other. So in their opinion there is only the need for a language that is general enough. But to reach that aim it seems no longer necessary for people to learn the foreign language that the Standard Language for most of them actually is, but to let the process I have mentioned take its course. By that process all varieties, including the Standard variety, are coming closer, so in the end we automatically speak more or less the same language.

6 Standard Language and Informalisation of Society

This development of the Standard Language, which I have discussed above and which finds its illustration in the small survey of the Amsterdam students, is not an isolated one; far from it. The work of Norbert Elias shows that language, and in this case the Standard Language, is part of the civilisation process as he describes it and as further developed by Wouters (1990). According to Elias the essence of the civilisation process in the 20th century has two aspects: the reduction of contrasts and at the same time the increase in variation.

Talking about non-linguistic aspects of civilisation Wouters states that the contrasts are minimalized, the extremes of behaviour and emotion are coming closer to each other, the continuum of behaviour, emotion and morals has become less broad than before. The norms by which people judge each other's behaviour are less rigid and non-normal behaviour is supposed to be excused by external factors and extenuating circumstances. This process as a whole is called 'informalisation'.

Of course this informalisation also reflects on the Standard Language. So Hoppenbrouwers (as Van den Toom before) has made a mistake by expecting that the civilisation-process will lead to the standardisation or the uniformisation of the common language. The period of informalisation in which we live now causes the norms within society to become freer than before and places people in situations in which they have to make their own rules and norms. They are thrown back upon their own resources; they will have to find their own proper balance in all the different circumstances in which they are placed.

As far as language is concerned this means that the extremes (say the dialects on the one hand and the homogeneous Standard Language on the other) are disappearing and that the so called Standard Language is changing into a broad

spectrum of variations which are all accepted. This agrees very much with the development as described in the previous pages and which differs completely from the rather static situation described and defended by Kloeke.

In 1924, Van Haeringen had a very different expectation, when he wrote: "The ideal of the future, or let me be more neutral, the direction in which the development is going, is that both of these (i.e. the unified language and the Dutch of cultured people) are really identical, in other words, that everybody who wants to speak in a cultured way will try to unlearn all dialect elements." (My translation, JS). He called this irresistible.

In 1990, in a period with the best educational system that has ever existed in the Netherlands, with the possibility of participation for almost everyone who wants to, I dare to say that a unified language, which in no way betrays the speaker's origin or status, is further out of reach than ever: because of lack of interest, it has now disappeared behind the horizon.

Notes

¹ See also the interview with Peter Trudgill in the Dutch paper *De Volkskrant* 20 oktober 1990: 'Traditional dialects are dying in a catastrophic way' (my translation, JS).

² In 1828 Van der Felz, in his days burgomaster of Epe, wrote: 'However to get a good and pure language it is necessary to pronounce it exactly as in the written language, and in such a way that no one can hear the region a person comes from.' (my translation, JS). ('het evenwel een vereichte is dat, om eene goede zuivere taal te hebben men die behoort uit te spreken zo als dezelve geschreven wordt zonder te kunnen horen in welke Streek des Lands iemand thuis behoort;') (See: Daan 1989: 198).

³ This is also the opinion of the Dutch language-investigator and dialectologist Prof. dr. A. Weijnen, as he told me.

⁴ Personal information by Mrs M. Barend-Van Haeften, teacher in Didactics, University of Amsterdam.

⁵ This kind of discrimination is not unlike the discrimination by for example a TV-station which refuses a person because of colour of skin; in the latter case the discrimination is covered by other arguments, discrimination by language is defended straight and openly. See also Daan 1989: 238.

References

- BLANQUAERT, E.
1950 *Practische uitspraakleer van de Nederlandse taal*, Antwerpen, 3e uitgave.
- CASSIER, L. AND P. VAN DE CRAEN
1986 'Vijftig jaar evolutie van het Nederlands', J. Creten a.o. (eds.), *Werk-in-uitvoering*; momentopnamen van de sociolinguïstiek in België en Nederland, Amersfoort, 59-73.
- DAAN, J.
1989 'Als niet komt tot ict ... Nederlands van hoog tot laag', *Verslagen en Mededelingen van de Koninklijke Academie voor Nederlandse taal- en letterkunde* vol.2, 168-245.
- GEERTS, G.
1987 'Variatie en norm in de standaarduitspraak: vragen ter inleiding van een discussievergadering', J. de Rooij (red.), *Variatie en Norm in de Standaardtaal*, Amsterdam, 165-174.
- HAERINGEN, C.B. VAN
1925 'Eenheid en nuance in beschaafd-nederlandse uitspraak', *De nieuwe taalgids* 18, 65-86; ook in *Neerlandica*, 's-Gravenhage 1949.
- HAERINGEN, C.B. VAN
1971 'Wat vin je hiervan?', in: *Taal en Tongval* 23, 161-168.
- HAGEN, A.
1981 *Standaardtaal en dialectsprekende kinderen*, Muiderberg.
- HINSKENS, F.
1985 'Visies op variatie en verandering in verschillende lecten', *Gramma* 9, 115-140.
- HOPPENBROUWERS, C.
1983 'Verandering in ongelijksoortige lecten', *Gramma* 7, 249-268.
- ID.
1990 *Het regiolect; van dialect tot Algemeen Nederlands*, Muiderberg.
- KLOEKE, G.G.
1951 *Gezag en norm bij het gebruik van Verzorgd Nederlands*, Amsterdam.
- PAARDEKOOPER, P.C.
1966 *ABN en dialect*, Den Bosch, 2e druk.
- ROOIJ, J. DE
1990 'Over hun en hen, en hun,' in: *Taal en Tongval* 42, 107-147.
- TOORN, M.C. VAN DEN
1962 'Beschaafde taal en beschaafdentaal', *De nieuwe taalgids* 55, 158-161.

ID.

1974 'Het Nederlands na de tweede wereldoorlog', *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 90, 273-290.

WEIJNEN, A.A.

1974 *Het Algemeen Beschaafd Nederlands historisch beschouwd*, Assen.

WOUTERS, C.

1990 *Van minnen en sterven; 'Informalisering van omgangsvormen rond seks en dood'*, Amsterdam.

C. van Bree

The stability of language elements

*in present-day eastern Standard-Dutch and
eastern Dutch dialects*

Abstract

In this article I will give a survey of my investigations concerning the mutual relationships and influences of dialect and standard language. Successively I will discuss: (1) the notion stability of language elements (in former publications I occasionally used the term *resistance* (Dutch *resistentie*)); (2) the specific language contact situation in Twente, a region in the east of the Netherlands; (3) the investigations carried out in this region; (4,5) the most important results of two series of interviews. Section 4 is devoted to the regional variety of the standard language, section 5 to the new form of dialect that is coming into being through the influence of the standard language. I will conclude my paper with a summary and some final remarks (6).¹

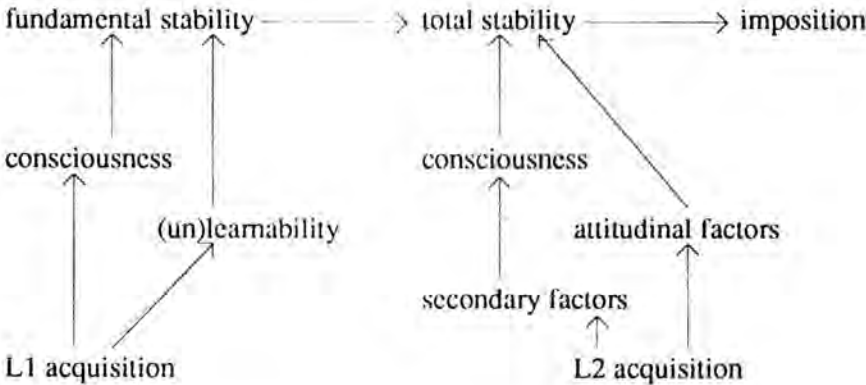
1 The notion of stability

The central theme of my investigations is the *stability* of language elements. (The notion *elements* should be understood in as broad a sense as possible: it also includes patterns and rules.) For the purpose of clarity, it is useful to view the phenomenon of stability in connection with the two transfer types distinguished by Van Coetsem in his book (Van Coetsem 1988): *source language (sl) agentivity* and *recipient language (rl) agentivity*. The stability of language elements clearly manifests itself in the process of second language learning. This process involves *sl agentivity*, so called because the speaker of the source language is the agent. (The source language is the language in which he has the greatest proficiency: L1.) An important aspect of *sl agentivity* is *imposition* or, to use an old-fashioned term, *substrate influence*: the second language learner, trying to speak L2, transfers material from L1 to L2, e.g. pronunciation peculiarities ("shibboleths") resulting in L2 spoken with an "accent". The process of second language learning

may also involve *rl agentivity*. *Rl agentivity* means that the speaker of the recipient language is the agent. (The recipient language is the language in which he has the greatest proficiency: L1.) The second language learner, in speaking L1, borrows elements, mostly words, from L2 (borrowing in the strict sense of the term). Elements that may easily be transferred from L1 to L2 are called stable; elements that are easily borrowed from L2 are called unstable.

The problem is: what determines the degree of stability? Certainly, an important factor is the degree of consciousness (see diagram 1): the less the speaker is aware of certain elements, the more easily they will penetrate from L1 into L2 and the smaller the chance is that they will be borrowed. To a great extent the degree of consciousness may be explained by the process of first language learning.

Diagram 1: *Causes of stability*



(abstraction, difference
form-content, automatization)

An important result of this process is the degree of abstraction of language elements. Syntactic elements (constructions and word order rules) are characterized by a high degree of abstraction. We therefore define these elements in terms of general functions, word classes, and positions. Here we are dealing mostly with frequently used, abstract structures, immediately accessible to the speaker and waiting for lexical insertion. The degree of consciousness is low and therefore the degree of stability high. We shall see, however, that it seems to make sense to differentiate within syntax: in comparison with constructions, word or-

ders are less stable, probably because we are here dealing with, more salient, formal aspects.

Words with their specific sound structures and meanings are concrete. As a consequence, the degree of consciousness is much higher. Possibly, sound structures are more salient than meanings. However, we should separate the class of words termed *function words* from that of *content words*. Function words are words which either indicate relationships within a sentence (prepositions and conjunctions) or make references (e.g. pronouns). Articles, too, belong to this group. Because of their function of establishing relationships and to make references within the sentence, function words may be considered as belonging to syntax in the broadest sense of the word. They are characterized by fairly abstract meanings: their function is more one of sentence structuring than of independently transferring information. The speaker is not strongly aware of them; therefore, they often turn out to be very stable. Adverbs of time and place, indicating more external aspects of states of affairs, are an intermediate category between function words and content words proper.

An interesting problem is whether words belonging to the central (primary) section of the lexicon should be separated within the class of content words. It is true that, in general, these words do not easily penetrate from L1 into L2, but they are not easily borrowed from L2 by an L1 speaker either. Consequently, they seem to be both unstable and stable at the same time. In my opinion they are unstable like all other content words. That they are not easily borrowed is a consequence of the fact that there is no need for such borrowing.

The subphonological (phonetic) domain also turns out to be very stable: all the subtle articulatory movements we make in realizing phonemes. Here a high degree of automatization and, therefore, unconsciousness is involved. Consequently, we have to take into account not only the degree of abstraction and the difference between form and content, but also the degree of automatization.

Reducing morphology to the same common denominator seems to be difficult. It makes a great difference whether we are dealing with generally applicable rules or with alternation patterns restricted to a few words. Certainly, frequency plays a role in the case of such an alternation pattern: the more often it occurs in speech, the more firmly it will be implanted. We should, however, distinguish frequency from functional load: it is possible that a certain alternation only occurs in a few words (a small functional load) and yet, these words may be so frequent that the alternation often occurs in speech (compare Van Coetsem 1988, 26). Hence, frequency may also be a factor in some cases.²

It is a remarkable fact that inflection is seldom transferred from one language to another, not only in the case of r1 agentivity, but also (unless the two languages

are closely related) in the case of sl agentivity. However, another phenomenon may occur in the case of sl agentivity, namely a drastic morphological reduction. On account of the fact that inflection is seldom borrowed (in the strictest sense of the word), we may state that it is a (relatively) stable domain. Verbal inflection seems to be more stable than nominal inflection: verbal endings are more easily transferred from L1 (e.g. a dialect) to a closely related L2 (e.g. a standard language); on the other hand endings of noun plurals are sometimes borrowed (compare Standard Dutch *gymnasium* - *gymnasia*). Such plural endings, however, are always borrowed in complete words. The same applies to affixes; borrowing of affixes in such a way is a well-known phenomenon, whereas affixes like (nominal) endings do not easily penetrate from L2 into L1. Composition seems to be a domain closely related to syntax.

I will call the stability resulting from the process of first language acquisition *fundamental stability*. Here language domains rather than separate elements are involved. Global statements seem to be meaningful, e.g. constructions are more stable than content words and the phonetic level is more stable than the phonological level. As we have seen, the degree of consciousness is an important factor determining fundamental stability. A second factor, also a result of the process of first language acquisition, is the learnability or "unlearnability" of peculiarities. A speaker may be aware of certain peculiarities, e.g. at the level of pronunciation or intonation, but these peculiarities are so automatized and so difficult to unlearn, that they are very persistent (compare Van Coetsem 1988, 27).

Fundamental stability is an important part of the stability ultimately resulting during the process of second language learning. Secondary factors may then influence the degree of consciousness and consequently the degree of stability. I mention the following factors, without trying to be exhaustive:

1. The frequency of elements in L2 input deviating from L1: the more often such elements are heard, at (about) the same level of fundamental stability, the more quickly they will become part of one's awareness.
2. The degree of deviation of the transferred L1 material in relation to the target language (L2): the greater the deviation, the sooner it will become part of one's awareness. This factor becomes more important as the process of second language learning progresses.
3. The consequences with respect to comprehensibility within L2: an incorrectly used word may cause misunderstandings and consequently will easily become part of one's awareness.
4. The degree of regional (and social) spread: the greater the regional (and social) spread, the greater the stability. A certain deviation from L2, often heard by a

second language learner in his neighbourhood, will not easily become part of his awareness.

At the end of this (incomplete) enumeration I would like to emphasize two points: 1. the relative character of the factors mentioned here: they all take effect in a language-in-contact situation; 2. the variability of the factors: they become less important as the process of second language learning progresses.

In addition, I will mention two other factors. First, an attitudinal factor: e.g. in how far does one really want to lose one's accent? In other words, will accent be preserved in order to express regional or social identity? Second, the possible influence of instruction: a second language may also be learnt at school. Probably, however, there is a relation between the stability caused by factors mentioned already and the degree of attention paid to certain phenomena in the classroom. An inquiry among primary school teachers in Twente clearly points in this direction. See Van Bree 1988.

2 The language contact situation in Twente

I tested my ideas about stability by means of investigations into the mutual relationships and influences of dialect and standard language. These investigations were carried out between 1982 and 1987 in Twente, a typical Dutch dialect region in the east of the Netherlands, near the German border.

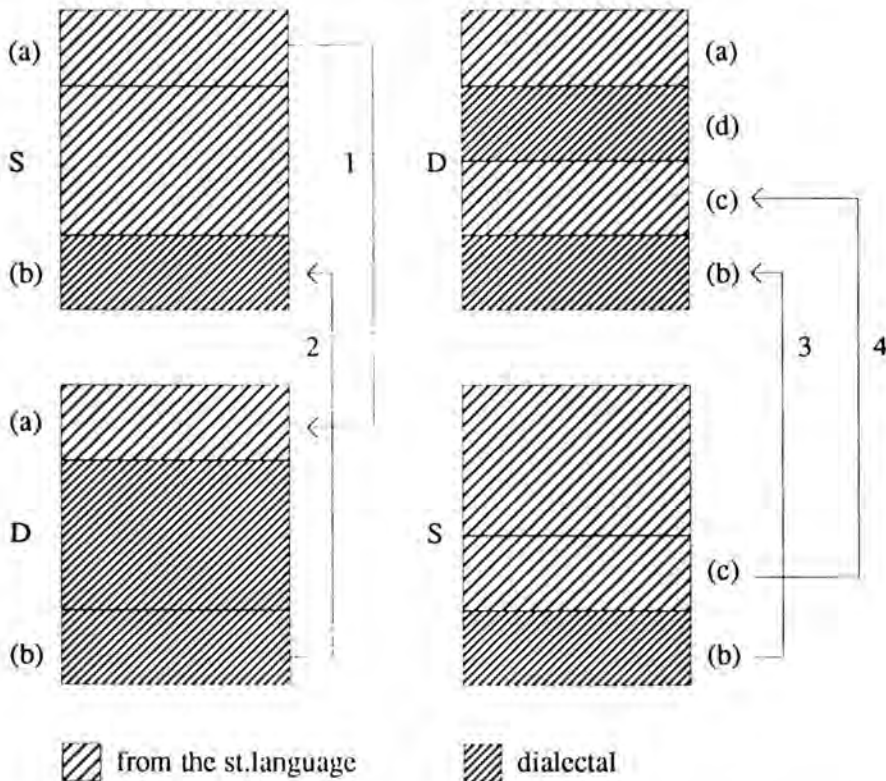
I will begin by outlining the language contact situation in Twente. In Twente there is still a clear difference between dialect and standard language. We may characterize the situation in Twente as an intensive contact situation (compare the notion intimate *borrowing* in Bloomfield 1979, chapter 26): the two varieties do not belong to a language continuum and are spoken in the same region. The standard language is clearly the socially dominant language, which causes the dialect to gradually lose its function.

For the sake of clarity, I will distinguish two opposite prototypical stages. Of course, in reality there may be many transitional situations. During these two stages a language shift over different generations is involved. A language shift is also possible during the lifetime of an individual. However, I will exclude this situation from the picture.

At the first stage (see diagram 2), the dialect (D) is the first language and the standard language (S) is the second language of the dialect speakers. In this situation the dialect borrows (unstable) elements, mostly words, from the standard language (rl agentivity; arrow 1, area a). The reverse influence, dialect on standard language, is more penetrating: stable elements, e.g. pronunciation pecu-

liarities are transferred from the dialect to the standard language (sl agentivity, imposition; arrow 2, area b). However, we should not only to take imposition into account, but also other factors typical of the process of second language learning: reduction as a result of avoidance strategies (Van Coetsem 1988, 50: proficiency-related reduction) and internal changes like paradigmatic levelling and analogical extension resulting in simplification.

Diagram 2: *The language contact situation*



As the process of second language learning via interlanguage stages proceeds, imposition and reduction and, after a temporary increase, also internally induced change, disappear. However, this occurs at a decreasing rate (Van Coetsem 1988, 55). It is a well-known fact that second language acquisition hardly ever reaches total completion. In the great majority of cases fossilization occurs at a certain point in the process. Fossilization may lead to a new language variety via a process of stabilization and conventionalization. This is exemplified by pidgins

and also by regional varieties of a standard language, e.g. the standard variety spoken in Twente.

At the second stage, function loss goes on: more and more parents use the standard language in contact situations with their children, because they think it is better for their future. This results in children learning the dialect from the peer groups (in the street). The standard language begins to play the role of the first language and the dialect the role of the second language. This language shift implies imperfect learning and structure loss because the correcting and stimulating model of the older people steadily begins to fail. Consequently, the dialect of the semi-speakers (Dorian 1981) is characterized by intense interference from the standard language (arrows 3 and 4). Moreover, there is a large amount of simplification and reduction. These processes result in forms of dialect that are very much simplified and influenced by the standard language. It is important, however, to take into account that the standard language exerting this influence underwent the influence from the dialect at the preceding stage. This means that stable material transferred from the dialect to the standard language at the first stage is also transferred from the standard language to the dialect at the second stage (arrow 3, area b). But at this stage, elements originating from the standard language are transferred as well (arrow 4, area c). The reverse influence of the dialect on the standard language is not very intense at this stage because of the social dominance of the latter. Therefore, there is no arrow indicating this influence in the diagram.

The result of all these processes is, on the one hand, a regional variety of the standard language containing stable elements originating from the original dialect (arrow 2, area b), and, on the other hand, a new form of dialect (or semi-dialect) containing the same stable elements originating from the original dialect (arrow 3, area b), stable elements originating from the original standard language (arrow 4, area c), less stable elements originating from the original dialect (area d) and unstable elements originating from the standard language at the first stage (area a). (In the latter case we can also speak of a regiolect: see section 6.) These intermediate varieties have great advantages for the speakers; they imply a certain solution to the problem of bilingualism. The speaker need not have a perfect command of dialect and standard language and may remain loyal to both varieties.

So far we have approached the topic in terms of varieties: a new form of dialect and a regional variety of the standard language. More precisely, two language continua come into being: on the one hand, a standard continuum reaching from the "purest" standard language to standard language most influenced by the dialect (I will not enter into the question of where we should draw the line as

to what is still acceptable), and on the other hand, a dialectal continuum reaching from the "purest" dialect to dialect most influenced by the standard language. We can now formulate our problem more concretely: which originally dialectal elements frequently appear in the standard continuum and which standard elements frequently appear in the dialectal continuum?

At this point it is possible to introduce a distinction within the notion of stability. So far we have related the notion to the second language learner: elements easily borrowed from L2 are unstable, elements easily transferred from L1 to L2 are stable. It is also possible to relate the notion to language variety: which elements are maintained in a variety during a certain interval of time? As we shall see, it is important to distinguish between these two interpretations of the notion of stability: speaker-related stability and variety-related stability.

3 The investigations

In this section I will give a survey of the investigations carried out so far. (For more details see Van Bree 1985, 1988 and 1991.)

In 1982 and 1983, 30 dialect speakers were interviewed in Haaksbergen and Enschede: 10 males and 10 females in Haaksbergen, and 10 males in Enschede. Each group contained 5 persons aged between 20 and 30 years and 5 persons aged between 60 and 70 years. Enschede is a large industrial town near the German border which had 141,890 inhabitants in 1979. Haaksbergen is a large industrial and agricultural village, also near the German border and 11 km. south-west of Enschede. It had a population of 21,560 in 1980. These series of interviews were focussed on stability within the dialect. They consisted of various language production tests including translating words and sentences from Standard Dutch into dialect, finding words or completing or choosing sentences corresponding to pictures or given situations, and forming sentences by placing given words in an acceptable sequence.

The second series of investigations was carried out between 1985 and 1987 in Borne, where 42 dialect speakers (21 males and 21 females aged between 20 and 75 years) were interviewed. Borne is a large industrial and agricultural village in the centre of Twente which had 18,910 inhabitants in 1979. This time the focus was on the influence of the dialect on the standard language. The interviews consisted partly of language production tests: translating sentences from the dialect into Standard Dutch, finding Standard Dutch words or completing Standard Dutch sentences corresponding to pictures, and forming Standard Dutch sentences by placing words in an acceptable sequence. An acceptability test was also

included in the interview: the informant had to judge Standard Dutch sentences, some of them containing Twentisms, as regards "correctness". In the case of disapproval, the informant had to indicate the "incorrect" element and to rectify it. This was necessary because an informant may disapprove of a sentence for an unexpected reason.³ Afterwards, a second acceptability test, in a written form, was performed. In this test comparable sentences with or without a Twentism were to be judged not in isolation but in contrast with each other. Four sentences were added to complete the first acceptability test.

In both series of interviews several categories of informants were excluded: Dutch teachers, teachers in primary schools, persons with a university education, executives, members of dialect circles: in general, people presumably having a strong sense of language standards. Social class was never a variable; on the contrary, especially in the investigations in Haaksbergen and Enschede, an even distribution of occupational groups (manual workers, white-collar workers and, in Haaksbergen, also farmers) over the several cells was aimed at.

All interviews were carried out in an informal atmosphere, namely in the homes of the informants. Tests were presented in a written form, and oral responses were required, with the exception of the second acceptability test in Borne (see above).

The following linguistic domains were included in the interviews: use of constructions, use of function words (in Borne only), word orders, adverbs of time and place, content words, lexical phonology, and morphology. Pronunciation and intonation were not investigated.⁴ The sources of reference for the Twente dialect were Bezoen 1948, Wanink 1948, Nuijstens 1962, Vredenberg 1969 and 1970, and Van Bree 1981. In addition to these works, the available dictionaries on the subject provided a further source of reference: Schönfeld Wichers 1979 and 1983, and Dijkhuis 1981. These sources were considered to be representative of the establishment of the old dialect norm.

Examples of characteristics of the Twente dialect (Twentisms) are given below; syntactic examples are given in Standard Dutch translation. Between brackets a (sometimes literal) translation into English is given. I define Twentisms as elements deviating from what I myself as a western speaker consider to be the Standard Dutch norm. (The reader only interested in the results may skip the rest of this section.)

a. *constructions*. It is difficult to find a case in which the Twente dialect (TD) has a construction entirely different from Standard Dutch (SD). Constructions used in the Twente dialect in a way different from that in Standard Dutch are, however, rather frequent. An example is the so-called *band lek*-construction. A Standard Dutch speaker (from the western regions) says, in the case of a punctured bicycle

tyre: *ik heb een lekke band* (litt. 'I have a flat tyre'), whereas a speaker from Twente can say: *ik heb de band lek* (litt. 'I have the tyre flat'). This eastern sentence is an instance of the construction containing the verb *hebben* ('to have') + direct object + predicative adjunct. This construction is also possible in Standard Dutch: compare *eindelijk had ik de klas rustig* (litt. 'finally I had the class calm'), but in this case effort on the part of the subject is implied. In the *band lek*-sentence it is a matter of something happening to the subject. The construction containing *hebben* + direct object + predicative adjunct is in its turn an example of the general construction containing a predicative adjunct: compare SD *ik vind dat boek leuk* (litt. 'I think that book nice').

In the Twente dialect a deviant use of constructions containing an indirect object is also made. Compare SD *moeder poetst haar tandjes* (litt. 'Mother brushes her little teeth', namely those of her little daughter) with TD *moeder poetst haar de tandjes* ('Mother brushes her the little teeth') containing a so-called possessive dative. Compare also SD *vorig jaar hebben zijn ouders een huis voor hem gekocht* ('last year his parents bought a house for him') with TD *vorig jaar hebben zijn ouders hem een huis gekocht* ('last year his parents bought him a house') containing a benefactive. In (western) Standard Dutch such constructions are in general only used in a figurative sense.

b. *function words*. Compare SD *hij heeft het aan zijn schildklier* litt. 'he has something (wrong) on (with) his thyroid gland' with TD *hij heeft het met de schildklier*. Note the use of the preposition *met* instead of *aan* and the use of the definite article instead of the possessive pronoun (the Twente dialect has a strong preference for the definite article whereas (western) Standard Dutch prefers the possessive pronoun). Compare the use of the definite article in the examples already given: *ik heb de band lek* en *moeder poetst haar de tandjes*.

c. *word order*. Compare SD *met vakantie gaan kan niet altijd* litt. 'to go on holiday is not always possible' with TD *met vakantie gaan kan altijd niet* (note the different order *altijd niet*). Compare also SD *we zijn gisteren wezen wandelen* 'we went for a walk yesterday' with TD *we zijn gisteren wandelen geweest* (note the different order *wandelen geweest* and the concomitant use of the past participle *geweest* in stead of the infinitive *wezen*). And compare SD *ik moet mijn fiets laten maken* 'I have to have my bicycle repaired' (auxiliary + main verb) with TD *ik moet mijn fiets maken laten* (main verb + auxiliary).

d. *morphology*. Compare the following examples: SD *kind* 'child' - *kinderen* 'kinderen' with TD *kind* - *kinder* (deviant plural ending); SD *zak* 'bag' - *zakken* 'bags' with TD *zak* - *zekke* (deviant plural ending⁵ + Umlaut); SD *lamp* 'lamp' - *lampje* 'little lamp' with TD *lamp* - *lempke* (deviant suffix + Umlaut). Other examples are given below (see section 5).

e. *content words*. Compare SD *mollen* 'moles' with TD *weuln* (Haaksbergen, Enschede), related to SD *woelen* 'to burrow', or *vrootn* (Borne), related to SD *wroeten* 'id.'. Here the dialect has a clearly different word. Compare also SD *kuieren* 'to walk' with TD *kuiern* 'to talk'. Here the dialect has the "same" word but with a different meaning.

f. *adverbs of time and place*. Compare SD *soms* 'sometimes' with TD *mangs* (a different word) and SD *ik ga naar Groningen* 'I am going to Groningen' with TD *ik ga naar Groningen heen* (note the deviant use of the adverb *heen* (*hen*), indicating distance, German *hin*).

g. *lexical phonology*. Compare SD *eend* [e.nt] with TD *èènde* [ɛndə] 'duck'. Here standard language and dialect have the "same" word but, from the point of view of the standard language, deviant phonemes are used in the dialect. (A Twent using the form *eend* has chosen the right phonemes but his pronunciation may still reveal his origins: e.g. he pronounces a pure monophthong [e.] whereas a western Standard Dutch speaker pronounces a slight diphthong. This is purely a matter of phonetic (subphonological) interference. Of course phonetic interference may have phonological consequences. If a speaker of a dialect without rounded vowels unrounds the rounded vowels of the standard language, this would imply the loss of a phonological contrast in that language.)

4 The regional variety of the standard language

4.1 Results

What dialectal elements are characteristic of the regional variety originating from the influence of the dialect on the standard language at the first stage (see diagram 2)? To answer this question we will consider the results of the Borne investigations (see table 1). (For more details see Van Bree 1988. Some of the results given in that article deviate from those given here because certain calculations have been redone.)

Table 1: *The results in Borne*

	transl.	prodct.	accept.1	average	accept.2	young: old
1. constructions	90.8	37.8	80.8	69.8 (1)	66	0.91 (2)
2. function words	66.2	41	93.9	67 (2)	56	0.94 (1)
3. word order	36	14.5	31	27.2 (3)	17.6	0.79 (4)
4. adverbs	18	2	22.7	14.2 (4)	18.7	0.87 (3)
5. content words	0	0	14	4.7 (5)	-	0.65 (5)
6. lex.fon.aspect	0	0	0	0 (7)	-	0 (7)
7. morphology	0	8	2.8	3.6 (6)	-	0.23 (6)
1. "band lek"-c.	100	68.5	90	86.2	76	
ind.obj.c.	81.5	7	71.5	53.3	56	
poss.dat.c.	74	7	86	55.7	74	
benef.c.	89	-	57	-	38	
2. def.art.	87.3	81.5	92.8	87.2	47	
preposition	45	10	95	50	65	
3. maken laten	43	0	17	20	0	
inf. + geweest	29	29	38	32	35	
<i>altijd niet</i>	-	-	38	-	18	

Table 1 gives the relevant results of four subdivisions for the entire group of informants: the translation test, the language production tests and the two acceptability tests. The figures, with the exception of the far right column, indicate the dialect scores in percentages: e.g. 18 means that the dialect forms were produced or approved of in 18% of the possible cases. In calculation the averages, I did not use the second acceptability test because only four domains were included in it and a few informants either did not react, or did not react in an adequate way. The numbers in the far right column were obtained by dividing the average percentages obtained for the young informants (between 20 and 50 years) by those of the old informants (over 50 years). They give an indication of the rate at which the norms of the informants adapt or do not adapt to the norm of the standard language. In this case it is possible to speak of an apparent-time comparison: the reactions of the young informants compared with the reactions of the old ones. The other figures are based on a real-time comparison: the reactions of the informants now compared with the old dialect norm as found in the above-mentioned reference books (see section 3).

Order of ranking is indicated by the figures between the brackets. Dashes mean that a certain case was not included or that the calculation of an average did not make sense. The figures for the indirect object constructions are averages based on the possessive dative construction and the benefactive construction.

4.2 Discussion

An important feature of the regional variety is the dialectal use, not only of constructions, but also of function words. In three columns (two tests and the age coefficients) function words even have the highest position in the ranking order. In the case of the use of constructions and of function words we are dealing with syntax (in the broadest sense) for which we may expect a high degree of fundamental stability. We may add to this that the differences between the dialect and Standard Dutch are very subtle (they are also of little importance for comprehension) and that the phenomena at issue are not only characteristic of the Twente dialect but also of many eastern dialects outside Twente (see e.g. Van Bree 1981). Subtle differences and a wide regional spread are secondary factors furthering stability.

The results show that there are interesting differences between separate constructions and function words. In all cases the *band lek*-construction appears to be more stable than the dative constructions. The definite article has a rather strong position among the function words. It is interesting that in the first acceptability test the preposition *aan* in *hij heeft 't aan zijn hart* (litt. 'he has something (wrong) on (with) his heart') was changed into the dialectal *met* ('with') by 17% of the informants.

We will now look at word order. Word order shows intermediate scores; it occupies third position in the ranking order of the averages and fourth position in the ranking order of the age coefficients. The combination infinitive + *geweest* (past participle) occupies a fairly strong position; in the first acceptability test standard Dutch *wezen fietsen* (infinitive + infinitive; *fietsen* 'to cycle') was changed into dialectal *fietsen geweest* (infinitive + past participle) by 10% of the informants. The dialectal word order *maken laten* (main verb + auxiliary) scores remarkably highly in the translation test, probably because the informants were very much inclined to translate word for word. That word order scores lower than use of constructions and function words is in agreement with our hypotheses: in the case of word order formal aspects are at issue. Word order penetrates rather easily from dialect into standard language, but less easily than use of constructions and function words.

Content words, however, do not easily penetrate from the dialect into the standard language: they occupy fifth position in both the average column and in

the age coefficient column. This is in agreement with our expectations: content words are not stable. This is quite understandable: the degree of fundamental stability is low. Furthermore, deviations from the target language may be great and there is a considerable chance of misunderstandings: compare the case of different forms TD *weuln* or *vrootn* with SD *mollen* 'moles' and the case of different meanings TD *kuiern* 'to talk' with SD *kuieren* 'to walk'. We may add to this that lexical deviations often have a limited regional spread: e.g. in Haaksbergen the dialect word for 'moles' is *weuln* but in Borne, 16 km from Haaksbergen, the dialect word is *vrootn*. A fact worth mentioning is that in the first acceptability test *kuieren* meaning 'to walk' (in conformity with Standard Dutch) was disapproved of by 90% of the informants. This is an interesting example of hypercorrection.

Adverbs of time and place hold an intermediate position: fourth position in the averages and third position in the age coefficients, alternating with word order. In all cases they are more stable than content words and less stable than (use of) function words. This position between content words and (use of) function words is in agreement with our expectations.

The lexical phonological aspect is very unstable. It occupies the lowest position in the columns of averages and age coefficients; in all cases the score is zero. This is no surprise. In any case, the great deviation from the standard language is a factor: compare TD *pien* [pi.n] with SD *pijn* [pein] 'pain' and TD *boek* [buk] with SD *buik* [bœik] 'belly, stomach'. In the latter case there is also a chance of a misunderstanding arising from confusion with the standard Dutch word *boek* [buk] meaning 'book'.

Similarly, dialectal morphology does not easily penetrate from the dialect into the standard language: it occupies sixth position both in the averages and in the age coefficients. This is a remarkable fact, at least, in so far as inflection is concerned. We have already paid attention to this in section 1, where the possibilities of simplification and reduction were pointed out, and we may wonder if we can find traces of such phenomena in a regional variety of a standard language. It is interesting that Nuijstens, in his famous book about language use in Borne (Nuijstens 1962: 150 et seq.), mentions the frequent use of periphrastic *doen* 'to do' by bilingual inhabitants of Twente speaking Standard Dutch. It is possible that they do so in order to avoid the deviant verbal inflection of the standard language. Here an avoidance strategy causes reduction, possibly with an important impact upon the regional variety of the standard language.

The conclusion which may be drawn is that dialectal use of constructions and function words and, to a lesser degree, dialectal word order and use of adverbs of time and place, easily penetrate from the dialect into the standard language and

become elements of a regional standard variety. We certainly may add peculiarities of pronunciation and intonation. Content words, the lexical phonological aspect, and morphology do not penetrate from the dialect into the standard language. In the case of morphology, however, simplification and reduction are possible.

To sum up: regional varieties of the standard language are especially determined by subtle forms of imposition. This is a consequence of the fact that conventionalization, in the Netherlands in any case, takes place at a rather late point in the process of language acquisition, a point not far from the ultimate goal: the superregional standard norm. For the special situation in Flanders see e.g. Willemys 1987.

5 The new form of dialect

5.1 *The results*

Which dialectal elements are maintained in the dialect (variety-related stability)? To answer this question we will consider the results of the Haaksbergen and Enschede interviews (see table 2). (For more details see Van Bree 1985.)

Table 2: *The results in Haaksbergen en Enschede*

	average	young:old
1. constructions	99 (1)	1 (1)
2. word order	26 (6)	0.7 (6)
3. adverbs	74.5 (3)	0.92 (2)
4. content words	43 (5)	0.73 (5)
5. lex.phon.aspect	80 (2)	0.85 (3)
6. morphology	68 (4)	0.78 (4)
6. 3 sg. pres.tense	79 (1)	0.94 (1)
past tense	46 (4)	0.58 (4)
plurals	58 (3)	0.78 (2)
diminutives	77 (2)	0.73 (3)

Table 2 gives the results for the entire group of informants. The figures in the left column indicate the dialect scores in percentages for the total group of informants: e.g. 43 means that for 43% of the items the informants indicated knowledge

of the old dialect forms (real-time comparison). The figures in the right column have been obtained by dividing the percentages obtained for the young informants (20-30) by those for the old informants (60-70) (apparent-time comparison). They give an indication of the rate at which the dialect adapts or does not adapt to the standard language. The subdivisions for morphology are given separately because they were important parts of the interview and show divergent results. Figures between brackets indicate order of ranking.

5.2 Discussion

At the first stage (see diagram 2) the influence of the standard language on the dialect is not very penetrating: content words in the standard language are borrowed by the dialect (rl agentivity), but mostly they are words for new things and notions. Addition of words from the standard language takes place. At the second stage the dialect as a second language is very much influenced by the standard language as a first language (imposition); in addition, imperfect learning causes simplification and reduction. Which elements are stable and which elements are unstable at dialect level? To answer this question we will now consider the results of the Haaksbergen and Enschede interviews.

The typical use of constructions maintains itself very well in dialect: in both columns it occupies the highest position and the scores are very high. (Differences between the separate constructions are negligible.) Unfortunately, function words were not included in the interviews in Haaksbergen and Enschede, but on the basis of the Borne results we may assume that the use of function words is also stable in the dialect and, once again, we certainly may add to this peculiarities of pronunciation and intonation. The elements in question easily penetrate from the standard language, very much influenced by the dialect at the first stage, into the dialect at the second stage (sl agentivity). The elements in question are also frequent in the dialect input of the children (deficient though it is) and they are the same in the standard language and the dialect.

We will now look at the content words. They turn out to be unstable in the dialect: note the fifth position in both columns. The fact that the dialect borrows words from the standard language at the first stage is, of course, not sufficient to explain these results. There are reasons to expect content words not to penetrate easily from the standard language into the dialect: the degree of fundamental stability is low, the deviations from the target language, the dialect, are great and there is, at first sight, a considerable chance of misunderstandings. Consider a Dutchman who tries to acquire English as a second language. He will certainly do his best to learn a number of frequently used words as soon as possible in order to get by in an English-speaking environment. We may expect that a child learning

dialect on the basis of the standard language soon learns the typical dialect words in a comparable way. However, we have to take into account the social context in which a child acquires the dialect. Contrary to the situation in which a Dutchman learns English, the second language, the dialect, is not socially dominant. The whole environment is marked by the standard language as the language of the dominant culture, and, moreover, it is not necessary to learn dialect words because everyone understands the standard language. This causes a drastic relexification: even very common dialect words disappear and standard language words are used instead of them. Consequently, at the second stage content words, in spite of their fundamental instability and the fairly great differences between dialect and standard language, turn out to be stable (speaker-related stability): they easily penetrate from the standard language into dialect, and that causes lexical instability in the dialect (variety-related stability). The case of the content words illustrates how important it is to differentiate between the two kinds of stability: speaker-related stability and variety-related stability (see section 2). It also illustrates how important it is to take into account the difference in social dominance between varieties in contact.

We may expect adverbs of time and place to occupy an intermediate position between (use of) function words (not investigated) and content words. Indeed they turn out to be more stable in the dialect than the content words: compare the third place in the average column and the second place in the age coefficient column.

Conversely, the lexical phonological aspect occupies second place in the average column and third place in the age coefficient column. In spite of deficient dialect input, children easily learn the typical dialect phonemes in special words. A factor may be the frequency of many deviant phonemes, e.g. the Twente dialect phoneme /i./ in stead of Standard Dutch /ɛi/ <ij> in *pien* 'pain', *diek* 'dike', *wiezn* 'to point' etc. Moreover, the deviations are great and might cause misunderstandings. (On the other hand, the system of vowel correspondences between the standard language and the dialect is rather complicated: e.g. both TD [a.] and TD [ɔ.] <oa> correspond to SD [a.] (SD *wagen* - TD *waagn*, SD *slapen* - Tw. *sloapn*). This may cause hypercorrections in the dialect ("hyperdialectisms"): instead of *waagn*, *woagn* is pronounced.) But we have to take into account a still more important attitudinal factor: dialect speakers and also semi-speakers may consider sounds as pre-eminently typical of the dialect and as a means to express regional identity (compare Hudson 1980, 44).

Morphology occupies an intermediate (fourth) position in both columns. This can be considered to conform with our expectations: on the one hand, morphology is related to syntax (constructions and word orders) because to a certain

extent it is also a matter of rules, but on the other hand, it is related to the lexicon because it is also a matter of lexical elements (endings, affixes).

The differences between the several subdivisions, however, are considerable. The 3rd person singular present tense of strong verbs maintains itself remarkably well. Examples are: *sloapn* [ɔ.] 'to sleep' - *hee slöäp* [ɔɛ] 'he sleeps', *vreezn* [e.] 'to freeze' - *'t vrös* [ɔɛ] 'it freezes', *blievn* [i.] 'to remain' - *hee blif* [I] 'he remains'. Contrary to Standard Dutch the forms at issue miss the ending *-t* and are characterized by vowel alternation (Umlaut) (weak forms in general have the ending *-t* and do not exhibit vowel alternation: *maakn* 'to made' - *hee maakt* 'he makes'). Compare the Standard Dutch forms: *slapen* - *hij slaapt*, *vriezen* - *het vriest*, *blijven* - *hij blijft*. Certainly the main factor furthering stability is the frequency of the forms in the dialect input; in addition, in spite of the variation in vowel alternations, there is a great transparency: a special vowel in the infinitive goes together with a special vowel in the form in question. We should also consider the possibility that the (accented) sounds in question are used to express regional identity. Apparently, these factors are so strong that they counterbalance the influence of the standard language and the tendency towards simplification of the paradigm. Consequently, we cannot expect forms like *hee sloapt* instead of *hee slöäp* to be very frequent.

The past tense is very weak in comparison with the 3rd person singular present tense. Mostly past tenses of weak verbs were tested. These tenses are characterized by the ending *-n* throughout the complete paradigm: *maakn* 'to make' - *hee maakn* 'he made' - *wi maakn* 'we made' etc., whereas Standard Dutch has *-te* in singular and *-ten* in plural: *maken* - *hij maakte* - *wij maakten*. Frequency again is a factor: it is a well-known fact that the past tense is rather infrequent in spoken language and that the perfect tense occupies a much stronger position. An additional factor may be that *-n* in (eastern) Standard Dutch has a function which is quite different from that in the Twente dialect: in (eastern) Standard Dutch *-n* (compare note 5) appears in the ending of the present tense plural (compare *maken* - *wij maken* 'we make'), while in the Twente dialect it occurs in the ending of both the past tense singular and plural. It may be difficult for the semidialect speaker to use *-n* in a way which is quite different from the use known to him from the standard language. Consequently, we can expect forms like *hee maakte* and *wi maaktn* to be rather frequent in conformity with Standard Dutch.

We will now consider the noun plurals and the diminutives. The diminutives are marked by Umlaut and a suffix; the form of the suffix is determined by the final sound(s) of the stem, e.g. we get *-ke* after a labial, *-tje* after a long vowel + *n*, *-eke* after a short vowel + *n* etc.: *lump* 'lamp' - *lempke*, *moan* 'moon' - *möäntje*,

man 'man' - *menneke* etc. In Standard Dutch, diminutives do not have an Umlaut and we find the suffixes *-je*, *-tje* and *-etje*: *lampje*, *maantje*, *mannetje*. The nouns show a great variety of plural formation: there are many endings and sometimes (also) Umlaut occurs. Plural formation is not always predictable on the basis of the stem. Nouns without a vowel or shwa + liquid or nasal in the Auslaut regularly have a plural with the ending shwa, but only some of them show Umlaut: compare *zak* 'bag' - *zekke*, *kloomp* 'wooden shoe' - *kloompe*. (For more details concerning plural formation in the Twente dialect see Van Bree 1986. See also Nijen Twilhaar 1990.) In the examples given (eastern) Standard Dutch has no Umlaut, but does have the ending *-n*: *zakken*, *klompen*. The noun plurals and the diminutives occupy intermediate positions: alternately the second and the third positions. The system of the diminutives is more transparent and less varied than that of the noun plurals but, on the other hand, noun plurals are more frequent. In both cases a partial equality with the standard language may take effect in favour of the standard forms. In (eastern) standard language *n*-plurals are more frequent than in the dialect, and *jel(e)tje*-diminutives are the only possible forms. Here we may also think of an internal factor: extension by analogy, stimulated by influence from the standard language and perhaps also from neighbouring dialects. The influence from the standard language in this case may be both direct and indirect; the indirect influence manifests itself in imperfect learning, causing over-generalization. So different factors may cooperate in the domains in question. (The influence of the standard language may also terminate developments within the dialect. See Van Bree 1986.)

Finally, we shall look at word order. We expect word order to be rather stable in the dialect: dialectal word orders are a rather important part of the regional variety of the standard language and the same orders are rather frequent in the dialect input. The score, however, is remarkably low, occupying the lowest positions in both columns. It is difficult to explain this fact. Perhaps the tested word orders were not typical of the old dialect to the extent indicated in the literature concerning the Twente dialect. This would explain the low average, but not the low age coefficient: we would expect the same negative reaction both from the old speakers and the young ones. It would also be inconsistent with the Borne results in which word order turned out to be rather stable. Moreover, word order is remarkably unstable in dialect according to previous investigations (see Van Bree 1988). More research is necessary.

On the basis of these results it may be possible to draw the conclusion that adverbs of time and place, the lexical phonological aspect, and the use of constructions and certainly also function words are stable, and that content words and, strangely enough, word orders are unstable in the dialect. As regards mor-

phology, it is necessary to differentiate between subdivisions; in this field simplification and reduction are possible. An example of simplification (analogical extension) is the extension of the n-plurals and the *je/(e)tje*-diminutives. For an example of reduction, I can refer to a dialect outside Twente: the frequent use of the periphrastic *doen* 'to do' in the dialect of Volendam (province of North Holland) (see Schrichte-Marijnissen 1982 or Van Bree 1983).

6 Conclusions

We may summarize the results as follows:

Use of constructions and function words turns out to be stable; this is mainly caused by a high degree of fundamental stability. Consequently, dialectal use of constructions and function words is an important part of the regional variety of a standard language and it maintains itself in a dialect very well.

Content words are unstable at the first stage: they do not easily penetrate from dialect into standard language; however, at the second stage they behave in a rather unexpected way because of the special social dominance relation between dialect and standard language. Consequently, dialectal content words are not integrated into a regional standard variety and are unstable at dialect level. Adverbs of time and place always occupy intermediate positions between (use of) function words and content words, in conformity with our expectations.

The lexical phonological aspect turns out to be unstable both at the first and the second stage. This means that dialectal phonemes are not integrated into a regional standard variety but are stable at dialect level. In the latter case, an important factor may be that sounds function as a means to express regional identity.

Morphology is unstable at the first stage; dialectal morphology is not part of a regional standard variety. At the second stage it is necessary to differentiate between subdivisions: some categories are stable, other categories unstable at dialect level. At both stages we have to take into account the possibility of simplification and reduction.

Word order is fairly stable at the first stage; it is integrated into a regional standard variety, but to a lesser extent than use of constructions and function words. It is, however, remarkably unstable at dialect level, which remains a problem.

In addition, I would like to make the following remarks:

1. The question remains, of course, to what extent we are justified in assuming a parallelism between the results of the tests and speech in reality. In our tests we

focussed on the awareness of the informants. The precise relationship between a speaker's awareness and his real language use is a subject for future research. Another problem concerns the relationship between individual speech and judgment, on the one hand, and variety on the other hand: not everything produced or approved of by the bilingual speaker becomes the common property of the dialect community and is subsequently integrated into the dialect. However, individual speech and judgment show tendencies that may be interpreted as indications of future developments. Language change is a social phenomenon and concerns language norm, in the sense of Einar Haugen's communicative norm (Haugen 1977); the source of language change, however, is formed by changes in language use and language judgments of individuals.

2. In section 1, I formulated the hypothesis that global statements on fundamental stability seem to be meaningful. The results, however, show that it is often necessary to differentiate between special elements or subdivisions. Compare the different constructions, function words, and word orders, and the different morphological subdomains. And as regards morphology, it may be necessary to differentiate at an even lower level: e.g. in the Twente dialect there are differences in stability between different noun plural endings. See Van Bree 1986. Even interesting implicational orders come to light: see Hoppenbrouwers 1990 (chapter 6) on gender in the dialects of the eastern part of the province of Noord-Brabant and the dialects of the province of Groningen.

3. In section 2, I remarked that two language continua come into being, a standard language continuum and a dialectal continuum. Both continua are marked by variation patterns: certain elements are more or less often used according to social position (including sex) and situation (see for correlations with sex and also with place (town or village) Van Bree 1985). This formulation presupposes that the speaker may choose and indeed does so. Choice, in its turn, presupposes a certain degree of consciousness. In any case, in the case of a low degree of consciousness only a little amount of variation may be expected. A very global analysis of the Haaksbergen and Enschede results shows that there is a small amount of variation both in the case of a low and in the case of a high degree of consciousness. More extensive and thorough analyses are necessary.

4. In the case of both the Borne results and the Haaksbergen and Enschede results, we established ranking orders for the entire group of informants. An interesting question is whether those ranking orders recur in subgroups and individuals. With respect to the Haaksbergen and Enschede results (see Van Bree 1985), the ranking orders of the main domains recur to a great extent in the six subgroups: older males Enschede, younger males Enschede, older males Haaksbergen, younger males Haaksbergen, older females Haaksbergen, younger

females Haaksbergen. The number of exceptions is only 6.7% in the case of the dialectal percentages; in the case of the age coefficients the number is higher: 22.2%. As regards the ranking order of the morphological subdivisions, in both cases the number of exceptions is 11.1%. Within the group of Enschede informants the ranking order of the main domains (dialectal percentages) recurs to a very great extent in the reactions of the individuals; the number of exceptions is only 5%. In the case of the morphological subdomains the number of exceptions is much higher: 25%. (For the Haaksbergen informants data are not available because of a less adequate way of processing.)

With regard to the Borne results, the ranking order of stability is confirmed by additional research in which different groups of speakers, namely non-dialect speakers in Twente, immigrants from Twente in the western parts of the Netherlands, immigrants from these parts in Twente, and western speakers, were involved. This additional research was restricted to the first acceptability test. The ranking order recurs in the scores of the separate groups. Careful analysis of the individual scores even shows an interesting implicational order. An informant who tolerates at least one dialectal adverb of time or place, also tolerates at least one dialectal word order, etc. The following implicational order turns up: adverbs of time and place > word order > use of constructions > use of function words. For more details, see Van Bree 1990. The conclusion to be drawn would seem to be that the overall picture is confirmed to a great extent by the scores of the subgroups and the individuals. Furthermore, table 1 shows that the order of ranking for the first acceptability test recurs to a great extent in the other tests; the number of exceptions is only 7.2%. The separate function words, constructions, and word orders also present a very uniform picture.

Finally, I wish to emphasize the restricted value of my results. They are based on research in a situation of intensive contact between two closely related varieties. The results may be different in a situation where the two varieties are not closely related or in a cultural contact situation (compare the notion of cultural borrowing in Bloomfield 1979, chapter 25). Other cases should be investigated as well: the situation of contact between regional varieties and the situation in which a change spreads from one group to other groups (so-called internal change).

The situation of contact between regional varieties is directly pertinent to one aspect of our topic: the origin of the new form of dialect. In section 2 we used the term regiolect (see e.g. Hoppenbrouwers 1990). An important source of a regiolect is the contact between dialect speakers from different places; today, more so than in the past, they meet each other in different situations: at regional schools, at work etc. During these contacts, when the intention is to use a form of dialect, locally restricted forms are suppressed in favour of forms with a greater regional

spread, in the terms of the Russian dialectologist Schirmunsky: primary dialect features are suppressed in favour of secondary dialect features (see Schirmunsky 1930 and 1962). Compare the (secondary) factor of regional spread mentioned in 1. (See for such levelling processes Trudgill 1986.) To explain regiolect, we should take into account not only the process of second language learning as we have described it in this article (the "vertical" dimension), but also the effects of contact between speakers of different dialects (the "horizontal" dimension). A thorough discussion of these effects, however, exceeds the limits of this article.

Notes

¹ Several parts of the article are based on articles forthcoming or already published: Van Bree 1985, 1988 and 1991, and papers on the subject in question were read on several occasions. The international colloquium in Amsterdam (15-18 October 1990) gave me a good opportunity to give a comprehensive account of the methods applied and the results obtained so far, and especially to compare the results of the two different series of interviews. I thank all informants who were willing to participate in the interviews. In particular, I would like to thank Mrs. Jeanette Köhlbrugge-de Vos (Haaksbergen), Mr. Theo Rosbergen (Borne) en Mr. Bert Wolbert (Borne), who provided the necessary contacts, and Mr. Rob van der Zalm (Amsterdam) who assisted in the processing of the data. Mrs. Jacqueline Burger-Evans (Leiden) corrected the English and Mrs. Patricia Defour (Leiden) took care of diagram 2.

² Other factors are, in general, dominant in my opinion. Frequently used constructions are more firmly implanted than less frequently used ones, but the domain of constructions in its entirety is stable in comparison with other domains like word orders, content words, etc. This view is different from the view in Van Bree 1988, in which I emphasized the importance of the frequency factor.

³ A so-called compliance test (see Greenbaum and Quirk 1970) was also included in the interviews. Because of dubious effects I will leave this test out of the picture. For more details see Van Bree 1988.

⁴ For more details concerning the Haaksbergen and Enschede interviews see Van Bree 1985. With respect to the Borne interviews, these were given in the following order: translation test, other language production tests, compliance test (see note 5), first acceptability test, afterwards the second (written) acceptability test. We may assume that this order implies an increasing degree of consciousness. (This, however, is not confirmed by the results.) Tests with another purpose, focussed on gender in the dialect, were inserted; they provided variation and may have promoted the effect of the dialect on the tests focussed on the standard language. Each linguistic domain was represented in a test by 1, 2, 3, or 4 items.

⁵ In western Standard Dutch the final *n* is regularly deleted, in eastern Standard Dutch the *n* is mostly preserved. It is self-evident that one should compare Twente dialect with eastern Standard Dutch.

References

- BEZOEN, H.L.
1938 Klank- en vormleer van het dialect der gemeente Enschede. Leiden.
- BLOOMFIELD, LEONARD
1979 (1933) *Language*. London.
- BREE, C. VAN
1981 Hebben-constructies en datiefconstructies binnen het nederlandse taalgebied. Een taalgeografisch onderzoek. Hendrik Ido Ambacht.
- BREE, C. VAN
1983 *Het dialect in deze tijd*. Hendrik Ido Ambacht.
- BREE, C. VAN
1985 Structuurverlies en structuurbehoud in het dialect van Haaksbergen en Enschede. Een onderzoek naar verschillen in resistentie. In: *Leuvense bijdragen* 74, 1-35.
- BREE, C. VAN
1986 De meervoudsvorming bij de twentse substantieven vroeger en nu. In: Cor Hoppenbrouwers et al. (ed.), *Proeven van taalwetenschap*. *Tabu* 16, 315-328.
- BREE, C. VAN
1988 De stabiliteit van de syntaxis. Bewustzijn van Twenten omtrent twentismen. Forthcoming in: *Proceedings of the 7th Flemish conference of sociolinguists May 1988 Brussels*.
- BREE, C. VAN
1991 De stabiliteit van de syntaxis en andere taalsectoren. Bewustzijn omtrent twentismen bij groepen twenten en uit het westen afkomstige sprekers. Forthcoming in: *Taal en tongval 1991*.
- COETSEM, F. VAN
1988 *Loan phonology and the two transfer types in language contact*. Dordrecht.
- DORIAN, NANCY C.
1981 *Language death. The life cycle of a Scottish Gaelic dialect*. Philadelphia.
- GREENBAUM, SIDNEY AND RANDOLPH QUIRK
1970 *Elicitation experiments in English. Linguistic studies in use and attitude*. London.
- HAUGEN, EINAR
1977 Norm and deviation in bilingual communities. In: Peter Hornby (ed.), *Bilingualism. Psychological, social and educational implications*. New York, 91-102.
- HOPPENBROUWERS, COR
1990 *Het regiolect. Van dialect tot Algemeen Nederlands*. Muiderberg.

- HUDSON, R.A.
1980 Sociolinguistics. Cambridge.
- NIJEN TWILHAAR, JAN
1990 Generatieve fonologie en de studie van oostnederlandse dialecten. Amsterdam.
- NUITENS, E.
1962 De tweetalige mens. Assen.
- SCHIRMUNSKY, V.
1930 Sprachgeschichte und Siedlungsmundarten. In: Germanisch Romanische Monatschrift, 18, 113-122, 171-188.
- SCHIRMUNSKY, V.
1962 Deutsche Mundartkunde. Berlin.
- SCHÖNFELD WICHERS, K.D.
1979 Woordenboek Nederlands Twents. Hengelo etc.
- SCHÖNFELD WICHERS, K.D.
1983 Woordenboek Twents Nederlands.
- SCHRICHTE-MARJNISSEN, A.A.
1982 Klomp of öster. Een onderzoek naar veranderingen in het Volendams. Edam-Volendam. - Unpublished essay COCMA Utrecht.
- TRUDGILL, P.
1986 Dialects in contact. Oxford.
- VREDENBERG, J.
1969-1970 De taal van Haaksbergen. (IV-VII). In: Aold-Hokseberge. Orgaan van de Historische kring Haaksbergen, 2, 98-100, 115-116; 3, 131-132, 150-151.
- WANINK, G.H.
1948 Twents-Achterhoeks woordenboek. Met grammatica. Zutphen.
- WILLEMYS, R.
1987 Norm en variatie in Vlaanderen. In: J. de Rooij (ed.), Variatie en norm in de standaardtaal. Amsterdam.

Dialekt und Standardsprache: die historische Entwicklung im ostdeutschen Raum

Zusammenfassung

In dem Papier werden 3 Thesen vertreten:

- (1) Entscheidend für die Beschreibung der Standard-Dialekt-Beziehung ist ein angemessenes deskriptives Modell; dazu wird ein Vorschlag unterbreitet.
- (2) Allgemeingültige (universelle) Regularitäten der Kontaktentwicklung zwischen den Varietäten einer Sprache existieren nicht. Als determinierend werden die je konkreten sprachgeschichtlichen Konstellationen erkannt.
- (3) Im Ost(mittel)deutschen hat keine direkte Einwirkung des (schriftlichen) Standards auf die Basisdialekte stattgefunden: Interaktionspartner in der Form und Funktion oraler Standards waren die arealen Umgangssprachen. Es wird vorgeschlagen, deren geschichtliche Entwicklung in Parallele zur Herausbildung des schriftlichen deutschen Standards zu sehen.

1 Die Beschreibung der Standard-Dialekt-Beziehung

Die Erforschung der Standard-Dialekt-Interaktion für das deutsche Sprachgebiet hat eine lange, gewichtige Tradition. Sie ist durch weitgefächerte Heterogenität der theoretischen Standpunkte und Beschreibungsinteressen gekennzeichnet.

Der wissenschaftsgeschichtliche Aspekt kann hier allerdings nur insoweit Berücksichtigung finden, als er die Fokussierung von Problemen erleichtert, die die aktuelle Forschungssituation auf diesem Gebiet kennzeichnen.

An erster Stelle ist in diesem Zusammenhang das in letzter Zeit immer wieder mit einem gewissen Erstaunen festgestellte Phänomen zu nennen, daß das seit dem Ende des vorigen Jahrhunderts prognostizierte alsbaldige völlige Verschwinden der Mundarten unter schriftsprachlichem Einfluß¹ nicht eingetreten ist und – ungeachtet tiefer Einbrüche und Einbußen – auch nicht generell erwartet werden

kann. Zumindest erweist die areale Variabilität der gesprochenen Alltagssprache, aufs Ganze gesehen, eine großräumige Stabilität der Verhältnisse.

Angesichts dessen wird eine zunehmende Problematisierung des Dialektbegriffs verständlich. Nimmt man für seine Definition die drei Kriterien

- Nicht-Standardisierung

- kleinregionale Distribuierung (areale Varietizität) und

- maximale Regeldistanz zur Standardsprache an (vgl. Ammon, 1983, 36ff.; Goossens, 1977, 21; Frieberthäuser/Dingeldein, 1989, 316), so erstreckt sich sein Anwendungsbereich nicht nur auf die historisch "alten" Mundarten, sondern ebenso auch auf regionale Varietäten der modernen gesprochenen Alltagssprache, die ihrerseits "in gewisser Weise" als neue (sekundäre) Dialekte angesehen werden können (Frieberthäuser/Dingeldein, 1989, 316; Coseriu 1980). Bellmann (1986) hat, bezogen auf seine weitgespannten Untersuchungen zum Mittelfränkischen Sprachatlas, für den ähnlich auch in anderen deutschen Sprachlandschaften zu beobachtenden Sachverhalt den Terminus Substandard eingeführt und ein gleitendes Kontinuum zwischen Standard und Basisdialekt als Beschreibungsdomäne arealer Sprachforschung konstituiert. Die insbesondere in der deutschen Dialektologie heiß umstrittenen Fragen um Definition, linguistischen Status und methodologische Begrenzbarkeit von lokalen Umgangssprachen (darauf näher einzugehen ist hier weder möglich noch notwendig) werden damit auf elegante Weise gegenstandslos: "Von einander abgehobene, diskontinuierliche Sprachschichten (Mundart – Umgangssprache – Standardsprache) gehören ... als Realität der sprachlichen Vergangenheit an und bestehen im übrigen lediglich als abstrahierende Konstrukte der Forscher" (Bellmann, 1989, 204).

Erweist sich so die Identität dessen, was in bezug auf die deutschen Verhältnisse als "Dialekt" zu verstehen sein soll, als durchaus frag-würdig, so verliert bei genauerem Zusehen auch der Gegenpol des historisch zu analysierenden Interaktionsgefüges, die Standardsprache, jene Eindeutigkeit, die der Bezeichnung scheinbar selbstverständlich zukommt.

Die Annahme eines einheitlichen deutschen Standards, wie sei etwa unter sprachdidaktischem Gesichtspunkt unverzichtbar ist, kann nach Aufgabe des strukturalistischen Homogenitätspostulats für natürliche Sprachen gegenüber der kommunikativen Realität nicht uneingeschränkt aufrechterhalten werden; "die Entstehung von Sprachdifferenzierung infolge unterschiedlicher politischer und sozialökonomischer Handlungspraxis erscheint heute als etwas ganz Normales" (v. Polenz, 1990, 21). Das wird im Falle des Deutschen neben einer mehrfach festgestellten polyzentristischen Struktur der gegenwärtigen internationalen deutschen Sprachkultur (vgl. u.a. Hellmann, 1980, 522; Reiffenstein, 1983, 23; Clyne, 1984, 1ff.; v. Polenz 1987) vor allem durch ein starkes sprachhistorisches

Argument unterstützt, insofern eine klare sprachhistorische Spezifik des Deutschen ausmacht, daß die geschichtlichen Bedingungsbeziehungen der deutschen Standardisierungsprozesse nur ausnahmsweise (d.h. kurzzeitig) unizentristisch organisiert waren (v. Polenz 1988). Der Sprachhistoriker wird also für je verschiedene Epochen und Beschreibungsräume sehr genau danach zu fragen haben, in welchen konkreten Erscheinungsformen die idealtypischen Entitäten 'Standard' und "Dialekt" interagiert haben.

Ein eng damit zusammenhängender zweiter Fragenkomplex betrifft die wissenschaftsgeschichtliche Determination der Problemformulierung. In der Vergangenheit hat es, wie bekannt, sehr vielfältige Ansätze zur Deskription und Bewertung interaktioneller Beziehungen zwischen Dialekten und Hochsprache (qua Standard) gegeben, häufig nur unter partiellen Gesichtspunkten und daher voneinander abweichenden Bewertungen; man denke etwa an die unterschiedlichen Reflexionen dieses Problems in Sprachhistoriographie, Dialektologie, Soziolinguistik, Stilistik oder Sprachpflege. Unbeschadet aller Erkenntnisgewinne, die mit jenen forschungsgeschichtlichen Aktivitäten verbunden waren, resultiert aus diesem Sachverhalt mangelnder Komplexität der deskriptiven Zugriffe eine Reihe von Defiziten bzw. Defekten, mit denen sich heute jeder erneute Darstellungsversuch konfrontiert sieht. Ich sehe vor allem die folgenden als signifikant an:

(i) Als insbesondere für die dialektologische, darüber hinaus aber auch für soziolinguistische Beschreibungen der historischen Standard-Dialekt-Interaktion charakteristisch kann bis in die Gegenwart die Vernachlässigung der grundsätzlichen Antinomie von Oralität und Literalität angesehen werden. Wenn man mit Ammon (1983, 63) etwa von dem Gleichungspaar Oralität = Nicht-Standardisiertheit bzw. Standardisiertheit = Nicht-Oralität ausgeht, ergibt sich der m.E. unbedingt zu unterstreichende methodologische Kurz-Schluß einer unmittelbaren, nach ihren kommunikativen Wirkungsmöglichkeiten nicht hinterfragten Einwirkung von Literalität auf Oralität im (angenommenen) Interaktionsprozeß. Hierin zeigt sich wohl die Folge einer langen wissenschaftsgeschichtlichen Entwicklung, in deren Ergebnis das "weithin anerkannte, traditionsreiche Dogma" weitgehender Gleichsetzung von Geschriebenem und Gesprochenem gilt (vgl. Feldbusch 1989, 141).² Tatsächlich aber hat es in der deutschen Sprachgeschichte, vom Althochdeutschen angefangen, zu keiner Zeit einen Zustand gegeben, der eine solche Identifizierung gerechtfertigt hätte. Selbstverständlich zu beobachtende Interdependenzen zwischen beiden sprachlichen Existenzweisen können eine relative Autonomie von oraler und literaler sprachgeschichtlicher Entwicklung nicht in Frage stellen. Diesen Sachverhalt vernachlässigend, braucht man sich nicht sonderlich darüber zu verwundern, daß die Aufhellung der Standard-Dialekt-Interaktion und das

daraus resultierende Phänomen "Umgangssprache" bisher niemals ohne Rest gelingen wollte.

(ii) Seine eigentliche Grundlage hat dieses methodologische Defizit m.E. in der weitgehenden Vernachlässigung der kommunikativ-pragmatischen Mechanismen der Kontaktentwicklungen zwischen Standard und Dialekt. Die (metaphorische) Abstraktion, nach der "der Standard" mit "dem Dialekt" interagiere, hat gewiß ihre Berechtigung, soweit es sich um die Makrodimension des Prozesses und um seine historischen Ergebnisse handelt. In der Mikrodimension der Realität kommunikativer Akte, ohne die jene Makrodimension sich nicht konstituieren kann, treten jedoch primär nicht Systeme zueinander in Wechselbeziehung, sondern Sprecher interagieren mit ihren individuellen Äußerungen (= Texten). Das zu betonen ist aus zwei Gründen wichtig: (a) Die Standard-Dialekt-Interaktion hat einen Textsortenaspekt, der für das deutsche Sprachgebiet in den bisherigen Beschreibungsansätzen so gut wie keine Rolle gespielt hat, aber unabdingbar Berücksichtigung verlangt auf Grund der (trivialen) Tatsache, daß Kommunikation immer nur in Äußerungen vonstatten geht. (b) Sprecher gehören in modernen Gesellschaften in aller Regel verschiedenen Sozialsystemen an, deren Austauschbeziehungen die Spezifik kommunikativer Netze innerhalb einer Kommunikationsgemeinschaft begründet. Die häufig anzutreffende verkürzende Annahme einer direkten Einflußnahme von Sozialstrukturen bzw. sozialen Veränderungen auf Sprachstrukturen – die Industrialisierung bewirkt die Zersetzung der Basisdialekte – blendet die vor allem durch die Ethnographie der Kommunikation hinlänglich dokumentierte Erfahrungstatsache aus, daß traditionsgestützte kommunikative Strukturen Sozialstrukturen durchaus zu dominieren vermögen. Nicht die historisch manifesten sozialen Veränderungen "an sich" haben demgemäß die Zersetzungs- und Auflösungserscheinungen in den deutschen Mundarten bewirkt, sondern erst ihre destruktiven Auswirkungen auf die gewachsenen kommunikativen Strukturen, die unter bestimmten Bedingungen (z.B. intaktes Sprachgemeinschaftsbewußtsein) auch nach Wegfall der ursprünglichen sozialen Grundlage fortbestehen können. Das mag zu seinem Teil erklären, warum die negativen Prognosen für den Bestand arealer Varietäten im Deutschen sich nicht (vollständig) bewahrheitet haben.

(iii) Ein wesentliches Defizit vorgängiger Beschreibungskonzepte in der deutschen Dialektologie stellt schließlich die de-facto-Beschränkung auf ausdrucksseitige (formale), in sehr vielen Fällen auf phonematische oder sogar nur phonetische Gegebenheiten dar; inhaltsseitige Aspekte der Interaktion zwischen Standard und Dialekt(en) sind demgemäß deskriptiv stark unterrepräsentiert bzw. finden gar keine Berücksichtigung. Dieser Sachverhalt korreliert augenfällig mit dem oben festgestellten textuellen Defizit, insofern ohne die Erfassung der an den

dialektalen Varietätentyp gebundenen Textrepertoires die zugehörigen unterschiedlichen Bestände an Weltwissen bzw. lebensweltlicher Erfahrung, auf die der Standard einerseits und der Dialekt andererseits rekurren, kaum zum Untersuchungsgegenstand werden konnten; Ausnahmen waren natürlich immer möglich.

2 Das Beschreibungsmodell der Interferenzlinguistik

Der Problemaufriß sollte skizzenhaft verdeutlichen, in welchem Ausmaß – trivialerweise – die Ergebnisse einer Prozeßbeschreibung von dem der Deskription zugrunde gelegten methodologischen Konzept abhängen. Für jeden Versuch einer erneuten Darstellung des seit langem diskutierten Fragenkomplexes muß demnach eine Modellvorstellung gewählt werden, die die erkannten Defizite zu beheben geeignet sein könnte.

Den funktionellen Rahmen dafür setzt die Interferenzlinguistik. Denn daß die Mischungs- und Ausgleichsvorgänge zwischen Mundarten und Standard im Deutschen – wie wohl auch in anderen europäischen Sprachen – einen soziolinguistischen Spezialfall von "languages in contact" abgeben, kann keinem Zweifel unterliegen. Allerdings ist dabei durchaus der Akzent auf das Spezielle des Falles zu legen, das durch funktionale, soziale und situative Spezifika geprägt ist. Dies berücksichtigend, seien im folgenden die m.E. relevanten Elemente eines solchen Beschreibungsmodells vorgestellt, mit dessen Hilfe anschließend die historische Entwicklung im ostdeutschen Raum analysiert werden soll:

(i) Die allgemeinen Bedingungen des Varietätenkontakts sollten zu diesem Zweck beschreibungspraktisch um die oben bereits kritisch eingeforderte Differenzierung zwischen einer Makro- und einer Mikrodimension der Beschreibung komplettiert werden. Unter makrodimensionalem Aspekt sind vertikale Sprachkontakte im Raum und ihre situativen Funktionalisierungen (Bellmann, 1986, 27) festzustellen. Mikrodimensional müssen die Sprechfähigkeit von Sprechern und deren konkrete kommunikative Parameter erfaßt werden.

(ii) Für die deskriptive Realisierung setzt dies eine konsequente Type – Token – Differenzierung voraus. Für die Entwicklung in Ostdeutschland spezifiziert: Es muß unterschieden werden zwischen

<ul style="list-style-type: none"> - Standard als Type (Nationalsprache in der modernen Gesellschaft) - Umgangssprache als Type (Mid-Language-Type) - Basisdialekt als Type (Low Language) 	<ul style="list-style-type: none"> - konkreter Standard (deutscher Standard in Ostdeutschland) - konkrete Umgangssprachen (z.B. Obersächsisch, Berlin-Brandenburgisch, norddeutsche US) - ostdeutsche Dialekte als historische Produkte
---	--

Mit einer solchen Differenzierung wird die Frage virulent, ob und inwieweit es allgemeine ("universelle", Type-bezogene) und besondere (sprachlandschafts-spezifische, Token-bezogene) Regularitäten der Standard-Dialekte-Interaktion gibt.

(iii) Auch die in das Beschreibungskonzept einzubringende inhaltsseitige Komponente bedarf m.E. einer vergleichbaren Differenzierung nach Makro- und Mikrodimension. Erstere hat die kommunikativen Domänen der Varietätentypen Standard vs. Dialekt und die für sie verbindlichen Textrepertoires zu erfassen. Dabei kann für die mitteldeutschen Sprachlandschaften nach allen bisher vorliegenden Erkenntnissen, absolut gesehen, durchaus von einer grundsätzlichen Konstanz der Geltungsbereiche ausgegangen werden. Das heißt für den Dialekt, daß die "ursprünglichen" Funktionsbereiche dörflicher Kultur, soweit die nur als materialer Rahmen überhaupt erhalten bleiben, durch die Interaktionsprozesse so gut wie gar nicht affiziert worden sind (vgl. Lerchner, 1983, 294f.). Was sich dagegen auf Grund der sozial-kommunikativen Umbrüche im Kontakt mit dem Standard geändert hat, stellt sich als expansive Erweiterung kommunikativ-sprachlicher Bedürfnisse auf Seiten der Sprecher dar. Diese führen auf der Mikro-Ebene konkreter Diskurse zu einer Fülle von Mustermischungen, zwischen Standard-Stereotypen und Substandard-Realisaten und bilden so nach der hier applizierten Sichtweise den eigentlichen (funktionalen) Rahmen für Entstehung und Fortexistenz des häufig beschriebenen Kontinuums von Ausgleichsformen auf einer Skala zwischen 'hohem' und 'niederm' Pol. Relativ zur Gesamtheit von Situationstypen sprachlicher Kommunikation nehmen dabei die rein basisdialektalen Äußerungen ab. Entscheidend jedoch ist, ob die "Mischtypen"-Äußerungen sprachlich-strukturell auf der Grundlage des dialektalen Kodes oder der Standardsprache gebildet werden. Die Grenze zwischen beiden markiert auf der 'gleitenden Skala' von Merkmalen die Zäsur zwischen den interferierenden Systemen. Deskriptiv erkennbar wird sie freilich nur, wenn man die Analyse nicht

auf die phonetische Realisierung von einzelnen Phonemen ausrichtet, sondern Gesamtstrukturen konfrontiert.

(iv) Konsequenterweise muß sich eine angemessene Modellierung der Standard-Dialekt-Interaktion daher von dem Vorurteil lösen, daß diese – scheinbar selbstverständlich – nur in einer Richtung, von "oben" nach "unten", von der Hochsprache zur Mundart, verlaufen könne. Unvoreingenommene Betrachtung wird auch die übrigen theoretisch denkbaren Inferenzrichtungen zu überprüfen haben, also ebenso Dialekt → Standard, Dialekt → Dialekt, Dialekt → Umgangssprache, Umgangssprache → Dialekt, Standard → Umgangssprache, Umgangssprache → Standard, möglicherweise auch Dreierbeziehungen wie Standard → Umgangssprache → Dialekt usw. Das ist m.E. kein müßiges Spiel mit theoretischen Möglichkeiten: Nur wenn man auch gegenläufige Interaktionsbeziehungen verschiedenster Art grundsätzlich für möglich hält, bietet sich hinreichend Spielraum für die umfassende Beantwortung der Frage, ob denn die Entwicklung in den deutschen Mundartlandschaften tatsächlich brechungsfrei in Richtung Standardsprache zielt (vgl. Frieberthäuser/Dingeldein, 1989, 317). Die Antworten, die die moderne deutsche Dialektforschung auf diese Frage bisher bereit hält, sind jedenfalls von deutlicher Skepsis geprägt (vgl. Haas, 1978. Bellmann, 1983).

(v) Die sozioökonomischen, politischen und kulturellen Parameter der vertikalen Interferenz müssen für das vorzuschlagende Beschreibungskonzept um individual- und sozialpsychologische Bedingungsbeziehungen ergänzt werden. Das legen Beobachtungen in mundartlichen Reliktlandschaften nahe, in denen z.B., von einer offenen Verkehrslage lange Zeit relativ unbeeinträchtigt, bäuerliches Selbstbewußtsein den Erhalt bodenständiger Mundart bewirken konnte (v. Polenz, 1954; Rosenkranz, 1963). Auch die in jüngster Zeit in der ehemaligen DDR auffälligen gegenläufigen Tendenzen einer bewußten Rückbesinnung bestimmter Sprechergruppen auf bodenständig-areale Sprechweisen sind in diesem Zusammenhang ins Feld zu führen, lassen sie sich doch, neben anderem, auch als Bestrebungen nach individueller "Nischenbildung" oppositioneller Selbstverwirklichung gegenüber staatlich-ideologisch verordnetem Einheitshabitus verstehen.

3 Die historische Entwicklung in Ostdeutschen Raum

Im methodologischen Rahmen der getroffenen Festlegungen sollen nun die konkreten historischen Bedingungen (3.1) und kommunikativ-pragmatischen Prozesse (3.2) der Entwicklung von Kontakt und Interferenz zwischen Basisdialekten und Standard im Ost(mittel)deutschen beschrieben werden.

3.1 Die konzeptionellen Grundüberlegungen erfordern, von vornherein von einer signifikanten Prägung der ins Auge zu fassenden Abläufe durch die sprachgeschichtlich gegebenen Besonderheiten dieses Gebietes auszugehen. Da es sich bei ihrer Darstellung im wesentlichen um die Repetition von Bekanntem handelt, soll eine knappe Aufzählung der relevanten Fakten genügen:

(i) Die sprachlandschaftliche Konstituierung des in Frage kommenden Arels erfolgte im 12./13.Jh. hauptsächlich in der Form von Siedelmundarten. Im "traditionsfreien Raum" des mitteldeutschen Ostens gelangten mit den bäuerlichen Siedlern aus der Mitte, dem Süden und, schwächer, auch aus dem Norden des deutschen Altsiedellandes heterogene Dialektsysteme in die sich herausbildenden neuen Kommunikationsgemeinschaften; ihre Vermischung führte zwangsläufig zu einem Ausgleich, der gute Voraussetzungen für die Entstehung der deutschen "Hochsprache" (des späteren nationalen Standards) bot (vgl. Frings/Schmitt, 144; Frings 1957). Wenn diese vorrangig auf Gegebenheiten der Oralität ausgerichtete These auch insbesondere seit den 60er Jahren scharfe Kontroversen ausgelöst hat, aus denen die Notwendigkeit weit stärkerer Berücksichtigung schriftsprachlicher Traditionen klar ersichtlich wurde (vgl. u.a. Besch, 1967. 1983), so kann doch kaum bestritten werden, daß sich in dem Gebiet auf Grund der von Frings und seiner Schule beschriebenen historisch-dialektalen Situation günstige Bedingungen für eine relativ frühe Koinébildung herausgebildet hatten. Sie tritt vor allem in den Städten bzw. administrativen Zentren des Gebietes oral als Verkehrs- und literarisch als Geschäftssprache – "Partner eines ständig aufeinander bezogenen Paares" (Frings, 1956, 3) – in Erscheinung. Große/Hutterer (1961) rechnen im Ostmitteldeutschen bereits für das 16.Jh. mit einer "über den Mundarten stehenden, auswählenden Sprachform." Für das 17.Jh. lassen sich Belege einer frühen "Umgangssprache" u.a. aus Erfurt beibringen (Rosenkranz, 1963, 49), für das 18.Jh. berühmt gewordene Beispiele aus Leipzig.³ Wissenschaftsgeschichtlich datiert Bellmann (1986, 13) u.a. auf Grund einer Analyse der Schriften Adelungs, ein "überwiegend intuitives Wissen von wie auch immer beschaffenen sprachsozialen Übergängen oder auch Stufungen in dem Bereich zwischen Schriftdeutsch und Volksdialekt" ebenfalls auf das 18.Jh.

Interesse an derlei punktuellen Beobachtungen dürfte beanspruchen, daß sie, soweit ich sehe, bislang noch kaum zueinander in diachronisch-evolutionäre Beziehung gesetzt, sondern vorwiegend synchronisch-vertikal im Spannungsverhältnis zwischen Standard (Schriftsprache) und Dialekt gesehen worden sind. Mit dieser Feststellung legt sich folgerichtig die Frage nahe, ob sich dabei nicht die Wirkung traditioneller sprachhistoriographischer Modellvorstellungen hemmend bemerkbar macht, ob also, positiv formuliert, nicht die Hypothese reizvoll erscheinen könnte, zumindest für das Ostmitteldeutsche eine relativ autonome, in

internen Begründungszusammenhängen stehende, kontinuierliche Entwicklung einer oralen Koiné von der Siedelzeit bis in die Gegenwart anzunehmen und zum eigenständigen Forschungsgegenstand der Sprachgeschichtsschreibung zu etablieren.

(ii) Eine solche Hypothese beansprucht um so mehr Attraktivität, als es, bekanntermaßen, auf Grund der bildungssprachlichen Determination des Standardisierungsprozesses im Deutschen (v. Polenz, 1983, 1989) zu einer, verglichen mit anderen europäischen Sprachen, übermäßigen Gewichtung der schriftlichen (literalen) gegenüber der mündlichen (oralen) Komponente gekommen ist. Das Fehlen eines wirkungskräftigen kommunikativen Zentrums in entscheidenden Etappen der Sprachentwicklung, Folge der spezifischen politischen und soziokulturellen Entwicklungen im deutschsprachigen Raum, bedingte, daß sich keiner der historisch herangewachsenen sprachlandschaftlichen Vorherrschaftsansprüche auf Dauer durchzusetzen vermochte; die berühmten Streitigkeiten des 18. Jh.s um das beste Deutsch (Gottsched und die Schweizer; Wieland und Adelung usw.) geben davon hinlänglich Zeugnis. Auf Grund dessen fehlte der kommunikative Rahmen für eine auch nur annähernd gleichgewichtige-parallele Herausbildung eines oralen neben dem literalen Standard. Das dadurch verursachte überdurchschnittlich tiefgehende Splitting zwischen beiden in der deutschen sprachgeschichtlichen Entwicklung hat erst sehr spät, am Ende des 19. Jh.s, und auf rein artifizielle Weise ("Bühnenaussprache") Ausgleichsbestrebungen hervorgebracht, ohne eigentlichen Erfolg, wie die areale Heterogenität gesprochener Sprache mit Standard-Anspruch im deutschen Sprachraum bis heute sinnfällig macht. Daran hat auch das zeitweilig verstärkte Prestige, das die politische Vorherrschaft Preußens der Sprechsprache auf niederdeutschem Substrat in der öffentlichen Meinung (vor allem in Mitteldeutschland) eingetragen hat, nichts Grundlegendes ändern können.

(iii) Großen Einfluß auf die territorialen Ausgleichsprozesse, die zur Zersetzung der Basisdialekte und zur Herausbildung großlandschaftlicher Umgangssprachen geführt haben, haben dagegen die grundstürzenden sozialen Veränderungen des 19. und 20. Jh.s ausgeübt, soweit sie auch zur partiellen oder totalen Zerstörung traditioneller kommunikativer Strukturen geführt haben: allen voran die Industrialisierung des 19. Jh.s mit der für den ostmitteldeutschen Bereich charakteristischen Entstehung großflächiger Industriekomplexe um Halle-Leipzig, Chemnitz und Dresden; womöglich noch umfassender in der Auswirkung die Bevölkerungsverschiebungen in bis dahin ungekannten Dimensionen im und nach dem II. Weltkrieg (Umsiedlung der deutschstämmigen Bevölkerung aus den ehemaligen deutschen Ostgebieten und aus ost- bzw. südosteuropäischen Staaten) sowie im Zusammenhang mit dem ideologisch-politischen Ost-West-Konflikt (Exodus von

rund 2 Mill. Einwohnern aus der ehemaligen DDR). Die gewaltsame Zerschlagung der bäuerlichen Einzelwirtschaften im Zuge der "sozialistischen Umgestaltung der Landwirtschaft" und der Schaffung großräumiger Industrie-Agrar-Komplexe hat wohl vor allem über die damit Hand in Hand gehende bewußte Zerstörung bäuerlichen Selbstverständnisses und alter kultureller dörflicher Traditionen eine umfassend destruktive Wirkung auf die historisch gewachsenen dialektalen Varietäten ausgeübt. Auch die Beobachtung von gegenläufigen Tendenzen, etwa daß eine intakte dörfliche Kommunikationsgemeinschaft von Dialektprechern sich als durchaus befähigt erweisen konnte, selbst größere Anteile dialektfremder Umsiedler dem mundartlichen Idiom zu assimilieren (vgl. Spangenberg, 1963, 61) oder daß sich im optimalen Falle eines starken Sprachgemeinschaftsbewußtseins (im Bereich des Niederdeutschen) selbst innerhalb der neuen administrativen Strukturen von LPG und VEG Mundartliches erhalten konnte (vgl. Herrmann-Winter, 1979), können die Aussage nicht grundsätzlich aufheben, daß die historischen Basisdialekte im Beschreibungsgebiet bis auf wenige Ausnahmen verschwunden sind.

3.2 Nach der Skizzierung der makrodimensionalen Bedingungen sind die wichtigsten Markierungen für die Erörterung der kommunikativ-pragmatischen Prozesse gegeben, die zu dem nun mehr erreichten Zustand geführt haben.

Am Anfang dieser Erörterung stehe die Quintessenz, die sich aus der Prüfung der für das Ostdeutsche spezifischen sprachgeschichtlichen Konstellation von Bedingungen ergibt. Beschreibungsmethodisch zieht sie eine erhebliche Komplizierung nach sich. Denn wenn es zutrifft, daß hier, wie festgestellt, ein unverhältnismäßig weites Splitting zwischen Oralität und Literalität sozusagen sprachgeschichtsnotorisch ist und eine übermäßige Akzentverlängerung auf die literale Existenzweise des deutschen Standards stattgefunden hat, dann wird zunächst die Frage zum explikativen Problem, wie denn in der kommunikativen Realität der interagierenden Sprecher ein dominant literaler Standard mit einem nahezu ausschließlich oral existierenden Dialekttyp überhaupt kontaktieren konnte. Auf direktem Wege war das nach allem, was wir heute über die relative Eigengesetzlichkeit, die heterogene situative und damit auch funktionale Gebundenheit von gesprochener vs. geschriebener Sprache, aber auch über ihre unterschiedlichen Textrepertoires, ihre erfahrungs- und lebensweltlichen Domänen usw. wissen, schlicht nicht möglich – selbst dann nicht, wenn man einen in dieser Hinsicht "idealen" Sprecher annimmt, der beides, literalen Standard und oralen Dialekt, vollkommen beherrschte. Methodologisch pointiert ausgedrückt: Nur ein oraler Standard kann unmittelbar mit einem oralen Dialekt interagieren, ein literaler Standard unmittelbar nur mit einer literalen Varietät. Aus dem Dilemma der

damit angezeigten (scheinbaren) Inkompatibilität von makrodimensionalem Sachverhalt (Verschwinden der Basisdialekte, historisch zunehmende Geltung des Standards) und mikrodimensionaler Prozessualität vermag m.E. die oben bereits vorbereitend eingeführte Hypothese zu verhelfen: Die sprachgeschichtliche Standard-Dialekt-Interaktion (als typologisch manifester Vorgang) hat im Ostmitteldeutschen von Anfang an die token-spezifische Erscheinungsweise eines Austauschs zwischen areal-polyzentristisch restringierten oralen Koinés mit den in ihrem Geltungsbereich vorfindlichen Basisdialekten angenommen. Das schließt ein, daß diese oralen Koinés ihrerseits, entgegen vorherrschender Ansicht, nicht erst das sekundäre Ergebnis von Interferenzvorgängen zwischen Schriftsprache und Mundart(en) darstellen, sondern das primäre, verglichen mit den literalen Varietäten des Standards gleichwertige mündliche Produkt von interdialektalen Mischungs- und Ausgleichsprozessen sind, mit einer eigenen, von der Schriftlichkeit nur vermittelt beeinflussten geschichtlichen Entwicklung. Wir hätten es demnach zu tun nicht mit einer primär vertikal-soziologisch orientierten interaktionellen Relation (literal) Standard → (oral) Dialekt, sondern mit der komplexeren, auf der Zeitachse historischer Entwicklung sich vollziehenden Interferenzfolge



Erklärung der Indices

$Dialekt_{1,2,\dots,n}$ = Siedelmundarten

$Dialekt_{a,b,\dots,n}$ = Regiolekte (unter Einfluß eines oralen Standards)

Zur argumentativen Stützung dieser, zugegebenermaßen weitreichenden, Hypothese lassen sich einige m.E. gewichtige Fakten anführen:

- Ich verweise auf das oben hervorgehobene sprachgeschichtliche Alter der ostmitteldeutschen Verkehrssprache; Frings' zitierte Formulierung von den 'Partnern eines ständig aufeinander bezogenen Paares' will nun in einem neuen Licht erscheinen.

- Hohen Argumentationswert kann der strukturelle Habitus der heutigen Umgangssprachen im Ostdeutschen beanspruchen: So gut wie alle einschlägigen Untersuchungen stimmen in der Feststellung überein bzw. lassen doch erkennen, daß die Umgangssprachen sowohl im prosodischen System ("konstitutive Faktoren") wie auch hinsichtlich ihrer phonematischen, morphematischen und syntaktischen Struktureigenschaften durch die arealen Basisdialekte determiniert werden. Geändert haben sich die Besetzungen der strukturellen Positionen, allen voran im Lautsystem, nicht aber diese selbst. Das würde aber nach den allgemeinen interferenzlinguistischen Erfahrungen die Qualitätskennzeichnung des primären ("siegreichen") Kontaktpartners ergeben. Erstaunlich, daß das damit evidente sprachsoziologische Paradoxon – das Sprachsystem mit dem größeren Sozialprestige (die Schriftsprache) unterliegt de facto den Systemen, die sie (angeblich) verdrängt – noch keine Auflösung erfahren hat. Für die hier angebotene Erklärung sehr hilfreich ist in diesem Zusammenhang übrigens auch die von Fleischer (1961/63) zuerst so bezeichnete Existenz von "obligatorischen Merkmalen" der Umgangssprache, die eine normative Eigenständigkeit dieses Varietätentyps gegenüber dem Standard hervorhebt. In gleicher Richtung interpretationsfähig ist auch die bereits vermerkte Stabilität (sowohl funktional als auch areal) der heutigen Umgangssprachen in Ostdeutschland.

- Gesicherte Beschreibungsergebnisse ausgewiesener Dialektologen des Sprachraumes lassen – dies im gegebenen Argumentationszusammenhang besonders aussagekräftig – im Prozeß der Auflösung von Dialekten eine signifikante Tendenz zur Vereinheitlichung, speziell im Lautlichen, auf Kosten der historisch bezeugten Vielfalt erkennen (vgl. v. Polenz 1954, Rosenkranz 1963). Variablenreduzierung kann aber ohne weiteres als typologisches Merkmal für Standardisierungsprozesse angesehen werden – das damit der Umgangssprache zukäme.

4 Perspektiven

Statt einer Zusammenfassung soll am Schluß die Frage stehen, welche Konsequenzen sich aus dem vorgestellten Modellierungsversuch und seiner Applikation auf die ostdeutsche sprachgeschichtliche Entwicklung möglicherweise ergeben. Die Antwort könnte m.E. in drei Richtungen weisen:

(i) Sprachtheoretisch, d.h. genauer für die soziopragmatische Theoriebildung sollte das Plädoyer dafür interessant sein, daß es offenbar keine allgemeingültigen Ablaufschemata bzw. Regularitäten der Standard-Dialekt-Interaktion gibt, sondern diese immer von kommunikations- bzw. sprachgeschichtlichen Spezifika geprägt ist. Das bezieht sich ausdrücklich auch auf die möglicherweise unterschiedlichen

Bedingungsbeziehungen innerhalb eines und desselben Sprachgebietes, wie etwa im Deutschen.

(ii) Als methodologisch produktiv erweist sich m.E. die Verbindung von Beschreibungstraditionen verschiedener Disziplinen bei der Lösung derart komplexer Beschreibungsaufgaben wie der Kontaktentwicklung von Varietäten einer Sprache. Für den konkreten Fall bezieht sich das nicht nur auf eine anzustrebende Synopse des methodologischen Instrumentariums von Dialektologie und Sprachgeschichtsforschung, sondern darüber hinaus auf die Einbeziehung historisch-textlinguistischer, sozio- und pragmalinguistischer oder kommunikationswissenschaftlicher konzeptioneller Ansätze.

(iii) In beschreibungspraktischer Hinsicht beinhaltet die vorgeschlagene Sichtweise eine Fülle von unbewältigten, z.T. noch nicht einmal in Angriff genommenen Aufgaben, die in erster Linie die Aufarbeitung der historischen Tradition der gesprochenen Sprache unter dem Aspekt des Standardisierungsprozesses zum Gegenstand haben sollten. Einschlägige Analysen müßten bis unmittelbar an die Gegenwart heranreichen, mit der derzeit nicht beantwortbaren Frage etwa, ob sich eine Vereinheitlichungstendenz des oralen Standards im Verhältnis zu relativ eigenständigen Kommunikationsgemeinschaften feststellen läßt. Gernert (1975) hat dergleichen für die ehemalige DDR bereits 1975 zu erkennen geglaubt; bestimmte Kartenbilder bei Eichhoff (1977) könnten eine solche Ansicht stützen.

Wahrscheinlicher dürfte m.E. sein, daß eine solche Fragestellung selbst sich viel zu stark an dem abstrakten Leitbild sprachlicher Normbestimmtheit orientiert, als durch die nachgezeichnete sprachgeschichtliche Entwicklung des Deutschen gerechtfertigt erscheinen will. Die historischen Entwicklungslinien der Standard-Substandard-Interaktion scheinen eher einzumünden in die neutralen Beschreibungsdomänen einer von Toleranz und Plurizentrismus geprägten Kommunikationskultur der Zukunft.

Fußnoten

¹ Rosenkranz (1963, 48) spricht z.B. im Blick auf das Westthüringische von einem "unaufhaltsamen Verfall der Volkssprache", von einer deutlichen Tendenz selbst der Umgangssprache zur "Anlehnung an die Schriftsprache."

² Noch in einer Darstellung von 1990 findet sich die Erklärung: "Die Termini Literatursprache, Schriftsprache und Standardsprache werden synonym verwendet" (Langner, 1990, 387 A.1).

³ Becker (1937/69, 146ff.) verweist etwa auf den bekannten (fingierten) Brief einer "Leipziger Jungfer", den Gottsched in den "Vernünftigen Tadelrinnen" abgedruckt hatte; im Unterschied dazu Reflexe dorfmundartlicher Sprachformen aus der unmittelbaren Umgebung von Leipzig in Picanders Text für Bachs "Bauernkantate".

Literatur

- AMMON, U.
1983 Vorbereitung einer Explizit-Definition von 'Dialekt' und benachbarten Begriffen mit Mitteln der formalen Logik. In: Mattheier, K.J. (Hrsg.), 1983, 27-68.
- BECKER, H.
1937/69 *Sächsische Mundartenkunde. Entstehung, Geschichte und Lautstand der Mundarten des obersächsischen Gebietes*, neu bearb. u. hrsg.v. G. Bergmann, Halle.
- BELLMANN, G.
1983 Probleme des Substandards im Deutschen. In: Mattheier, K.J. (Hrsg.), 1983, 105-130.
- BELLMANN, G.
1986 Zweidimensionale Dialektologie. In: Bellmann, G. (Hrsg.), *Beiträge zur Dialektologie am Mittelrhein*, Stuttgart, 1-55 (= Mainzer Studien zur Sprach- u. Volksforschung, 11).
- BELLMAN, G.
1989 Variation und Devariation. In: Greule, A./Rüberg, U. (Hrsg.), *Sprache - Literatur - Kultur. Studien z. ihrer Geschichte im deutschen Süden u. Westen*, Stuttgart, 203 bis 213.
- BESCH, W.
1967 *Sprachlandschaften und Sprachausgleich im 15.Jh. Studien z. Erforschung d.spätmittelhochdeutschen Schreibdialekte u. z. Entstehung d.nhd. Schriftsprache*, München (= Bibliotheca Germanica, 11).
- BESCH, W.
1983 Dialekt, Schreibdialekt, Schriftsprache, Standardsprache; Exemplarische Skizze ihrer historischen Ausprägung im Deutschen. In: *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen u. allgemeinen Dialektforschung*, 2.Halbbd., Berlin, New York, 961-990.
- CLYNE, M.
1984 *Language and Society in the German - Speaking Countries*, Cambridge.
- COSERIU, E.
1980 "Historische Sprache" und "Dialekt". In: *Dialekt u. Dialektologie*, ZDL-Beih. N.F., 26, 106-122.
- EICHHOFF, J.
1977 *Wortatlas der deutschen Umgangssprache*, Bd.1, Bern/München.
- FELDBUSCH, E.
1989 Zur Parallelisierung geschriebener und gesprochener Sprache. In: *Ergebnisse u. Aufgaben d. Germanistik am Ende d. 20.Jh.s*, Hildesheim/Zürich/New York, 141-158.

- FLEISCHER, W.
1961/63 *Name und Mundart im Raum von Dresden*. Toponymie und Dialektologie der Kreise Dresden-Altstadt und Freital als Beitrag z. Sprach- u. Siedlungsgeschichte, Berlin (= Dt.-slaw. Forschungen z. Namenkunde u. Siedlungsgeschichte, 11/12).
- FRIEBERTSILÄUSER, H./DINGELDIEN, H.
1989 Wortgeographie der städtischen Alltagssprache in Hessen (WSAH). In: *Studien z. Kl. Dt. Sprachatlas*, 2, Tübingen, 315-335.
- FRINGS, TH.
1956 Einiges Grundsätzliche über den Weg der deutschen Schriftsprache. In: *Sprache u. Geschichte*, III, Halle 3ff.
- FRINGS, TH.
1957 *Grundlegung einer Geschichte der deutschen Sprache*, 3. erw. Aufl., Halle.
- FRINGS, TH./SCHMITT, L.E.
1944 Der Weg zur deutschen Hochsprache. In: *Jb.d. dt.Sprache*, 2, 67-121.
- GERNENTZ, H.J.
1975 System und Verwendung der Existenzformen des Deutschen im Norden d. DDR. In: *WZU Rostock*, GR 24, 5, 385-393.
- GOOSSENS, J.
1977 *Deutsche Dialektologie*, Berlin.
- GROSSE, R./HUTTERER, C.J.
1961 *Hochsprache und Mundart in Gebieten mit fremdsprachigen Bevölkerungsteilen*, Berlin.
- HAAS, W.
1978 *Sprachwandel und Sprachgeographie. Untersuchungen zur Struktur der Dialektverschiedenheit am Beispiel d. schweizerdt. Vokalsysteme*, Wiesbaden (= ZDL Beih. N.F., 30).
- HELLMANN, M.W.
1980 Deutsche Sprache in der Bundesrepublik u.d. Deutschen Demokratischen Republik. In: *Lexikon d. Germanist.Linguistik*, 2.Aufl., Tübingen, 519-527.
- HERRMANN-WINTER, R.
1979 *Studien z. gesprochenen deutschen Sprache im Norden d. DDR*. Sozioling. Untersuchungen im Krs. Greifswald, Berlin (=Sprache u. Gesellschaft, 14).
- LANGNER, H.
1990 Zur Umgangssprache in der Gegenwart. In: *Deutschunterricht*, 43, 7/8. 376 bis 389.
- LERCHNER, G.
1989 Der "neue Substandard" in der kulturell-kommunikativen Tradition des Dialekts In: *Dialektographie u. Dialektologie*, Marburg, 289-303 (DDG, 90).

MATTHEIER, K.J., (HRSG.)

1983 *Aspekte der Dialekttheorie*, München (= RGL, 46).

POLENZ, P.V.

1954 *Die altenburgische Sprachlandschaft*, Tübingen.

POLENZ, P.V.

1983 Sozialgeschichtliche Aspekte d. neueren dt. Sprachgeschichte. In: *Literatur u. Sprache im historischen Prozeß*, Vorträge d.Dt. Germanisten-Tages Aachen, 2, Tübingen, 3 bis 21.

POLENZ, P.V.

1987 Nationale Varianten der deutschen Hochsprache. Podiumsdiskussion auf d.VIII.Internat. Deutschlehrertagung in Bern. In: *ZGL* 15, 101-103.

POLENZ P.V.

1988 'Binnendeutsch' und plurizentristische Sprachkultur. Ein Plädoyer f. Normalisierung in d. Frage d. 'nationalen' Varietäten. In: *ZGL* 16, 198-218.

POLENZ P.V.

1989 Glanz und Elend der sächsischen Sprachkultur. In: *Festschrift d. Vereins z. Vorbereitung d. 900-Jahr-Feier d. Hauses Wettin e.V.*, Bamberg, 225-232.

POLENZ P.V.

1990 Nationale Varietäten der deutschen Sprache. In: *Int.Jb.Soc.Lang.*, 83, 5-38.

REIFFENSTEIN, J. (ET AL.)

1983 *Tendenzen, Formen und Strukturen d. dt. Standardsprache nach 1945*, Marburg.

ROSENKRANZ, H.

1963 Der Sprachwandel des Industrie-Zeitalters im Thüringer Sprachraum. In: *Sprachsoziolog. Studien i. Thüringen*, Berlin, 5-51.

SPANGENBERG, K.

1963 Tendenzen volkssprachl. Entwicklung in Thüringen. Studien z. Sprachschichtung. In: *Sprachsoziolog. Studien i. Thüringen*, Berlin, 53-85.

Hubertus Menke

Monolingual - bilingual - lektal?

Die Zweisprachigkeit des niederdeutschen Kulturraumes aus historischer Sicht

Zusammenfassung

Der Sprachwechsel vom Niederdeutschen zum Hochdeutschen vollzieht sich in zwei zeitlich getrennten Stufen, zunächst einem Schreibsprachenwechsel im 16./17. Jahrhundert, dem später – hauptsächlich im 19. und 20. Jahrhundert – ein Sprechsprachenwechsel folgt. In der Forschung wurde dieser Prozeß bislang recht einseitig vor allem unter dem Aspekt des Sprachenverlusts beschrieben, wengleich es sich eher um eine Entwicklung zur Zweisprachigkeit hin handelt, also vielmehr um eine funktionale Erweiterung des Sprachenrepertoires, die auf einer globalen Umkehrung der Sprachlagenkonfiguration zwischen high- und low-Varietät beruht. Aufgrund der sprachtypologischen Eigenständigkeit beider historischer Einzelsprachen, die keine graduellen Übergänge ermöglicht, vollzieht sich der Vorgang im allgemeinen abrupt, wobei der Ausbau der Bilingualität wesentlich sozio-psychisch gesteuert ist: von den sozialen Oberschichten zur Unterschicht, von der Schreibebene zur Sprechlage, von den formellen Sprachdomänen zu den privaten etc. Die hochdeutsche Überlagerung des Niederdeutschen verursacht, da sie von einer sozialen Führungsschicht, ausgestattet mit der Funktions- und Prestigesprache, getragen wird, eine scharfe vertikale Trennung der Gesellschaft (soziale Sprachbarriere). Die Überwindung dieser sozialen Kluft zwischen Allgemeinheit und gehobenen Bildungsschichten stellt sich letztlich auch als der entscheidende Veränderungsfaktor dar.

1 Vorbemerkung

'A language is only a dialect having an army and having a navy'! Nichts scheint den Wahrheitsgehalt dieser literarischen Aussage mehr zu bestätigen als die Sprachgeschichte des niederdeutschen (Kultur-) Raumes, die vorzugsweise unter den Gesichtspunkten des Schreibsprachenwechsels vom Niederdeutschen zum

Hochdeutschen und – als Folge davon – des zunehmenden Verlusts auch der plattdeutschen Sprechsprache bis hin zum nun schon seit Jahrhunderten befürchteten Sprachentod geschrieben wurde.¹ Indessen interpretiert eine solche vorwiegend kulturpessimistische Blickrichtung,² die ausschließlich den Sprachabbau und Kompetenzschwund im Auge hat, den Vorgang recht einseitig. Im größeren Zusammenhang gesehen stellt sich die im 16. Jahrhundert abrupt einsetzende und gleichsam über Nacht durchgeführte hochdeutsche Sprachüberlagerung nämlich nur als eine grundlegende Veränderung der Sprachlagenkonfiguration dar, die zumindest bis ins 20. Jahrhundert hinein zu einer weit verbreiteten Bilingualität der norddeutschen Sprachgemeinschaft führte: Die über lange Zeit anhaltende, vergleichsweise stabile mediale und soziolektale Diglossie zwischen der strukturtypisch ähnlichen Abstandssprache Hochdeutsch und der Nebensprache³ Niederdeutsch trägt freilich die Tendenz zum Lektalismus-Gefüge in sich. Ausgangspunkt dieser Strukturveränderung der Sprachlage ist das einsprachige Diasystem der sogenannten Hansesprache des späten Mittelalters, die hoch- und kultursprachliche Funktionen ausübte; sie steht areal getrennt und in jeder Hinsicht gleichrangig dem hochdeutschen Sprachraum gegenüber. Das Ergebnis dieses Sprachverlagerungsprozesses bildet eine mehr oder weniger komplementär verteilte Zweisprachigkeit, die allerdings keine (funktionale) 'Gleichsprachigkeit' mehr darstellt, sondern nunmehr ein nach Kompetenz, Gebrauch und Einschätzung eindeutiges Dominanzverhältnis kennt. Heute fungiert die historische Einzelsprache Niederdeutsch eingeschränkt in der weithin informellen, privatisierten Existenzform eines (Ausbau-) Dialekts beziehungsweise als Regionalsprache unter dem Dach der hochdeutschen Kultursprache. Damit hat sich die sprachliche Ausgangslage in ihr Gegenteil verkehrt: Der Greifswalder Bürgermeister Vicke Bole, von dem im Jahre 1528 scherzhaft berichtet wird, daß er im Zustand des Rausches häufig ins Hochdeutsche verfiel,⁴ würde heute selbstverständlich eher auf niederdeutsch fluchen. Der Gedanke aber, damit möglicherweise keine eigenständige Sprache mehr zu beherrschen, sondern ein 'integriertes Subsystem' des Hochdeutschen, mit anderen Worten eine Varietät, die keine öffentlichen Gebrauchsbedürfnisse mehr erfüllt, deren Schreibregeln in der Schule nicht erlernt werden und die überhaupt nur einen defizitären Status besitzt, wäre ihm nicht in den Sinn gekommen.

Die Frage stellt sich, wie es zu dieser Entwicklung von der Einsprachigkeit zur Zweisprachigkeit, der damit verbundenen Statusveränderung des Niederdeutschen und der Umkehrung der Dominanzverhältnisse gegenüber dem Hochdeutschen kam? Welche Wirkungskräfte verursachten den Verlust von 'army' und 'navy' einer einstmaligen Dachsprache?

2 Gegenwärtige Existenzweise des Plattdeutschen: Geschichtlichkeit, sprachtypologische Autonomie, Standardisierung, Vitalität

Zur Beantwortung dieses Fragenkomplexes ist von den historisch bedingten Existenzweisen des gegenwärtigen Plattdeutschen auszugehen, die in einigen ihrer maßgeblichen Manifestationen auf der Folie der von J. A. Fishman⁵ formulierten positiven Einstellungskategorien gegenüber einer Sprache skizziert werden können. Sämtliche der vier bei Fishman genannten Bemessungskriterien – Sprachmythos (sprich: Geschichte), Autonomie (sprich: Abstand), Standardisierung (sprich: Kodifizierung tendenzieller Sprachnormen) und Vitalität (sprich: Erhaltung der natürlichen Sprachgebrauchsanlässe) – sind mehr oder weniger ausgeprägt auch dieser Regionalsprache eigen und weisen sie in ihrer Bündelung als eigenständige Sprache aus, wenngleich zugestanden sei, daß der jeweilige Sachverhalt sich selbstverständlich durch die gewählte Perspektive relativiert.⁶

Geschichtlichkeit: Das Wort Niederdeutsch kommt erst in der Frühen Neuzeit als gelehrte Sprachbezeichnung auf, die als Komplementärbegriff dem Hochdeutschen und seinen Mundarten gegenübergestellt wird.⁷ Es verkörpert einen Sammelbegriff, der einerseits die vordem geltenden Benennungen wie *sassesche* oder *nedder-sassische språke*, *nedderlendesch* beziehungsweise *nedderdüdesch* ablöst, andererseits "mancherley Dialectos" wie namentlich auch das "Holländische, Brabandische, ..., Westphälische" oder das "Braunschweigische" (so der Norddeutsche J. G. Schottel, 1663)⁸ subsumiert. Dieser Begriff rekurriert auf eine geschichtliche Eigensprachlichkeit des Niederdeutschen, wie sie am ausgeprägtesten in der Hansesprache Lübecker Norm⁹ gegeben war. Die Erinnerung an den historischen Besitz wächst sich mit dem Verlust der alltäglichen Schriftlichkeit seit dem 16. Jahrhundert zur Sprachmythe aus.¹⁰ Auch das Niederdeutsche bleibt keineswegs ausgespart vom patriotisch und sittlich begründeten Sprachenlob der humanistischen Zeit, durch den europaweit die Ebenbürtigkeit der aufkommenden Nationalsprachen mit den kanonisierten heiligen Sprachen betont wurde. Für die Sprachauffassung vieler Apologeten des Niederdeutschen ist der Exemplum-Aufweis der Historie entscheidend, auch wenn diese Sprache keine Objektivierung mehr in der Schrift erfährt und das heißt eine wesentliche Funktion ihrer praktischen Benutzbarkeit verliert. Die Vorstellung von einer eigenen Geschichte überdauert später auch die Herausbildung einer beide Kulturräume, das hoch- und niederdeutsche Sprachgebiet, umfassenden einheitlichen deutschen Staatsvorstellung, mit der die aufklärerische Idee einer gemeinsamen Kultursprache, die eine gleichberechtigte Teilnahme aller Bürger am gesellschaftlichen Leben sichern konnte, verbunden war. Sie überlebt schließlich sogar das übersteigerte Denkbild der strikten Identität von Sprache und nationalem Bekenntnis im 19. und 20. Jahrhundert,¹¹ wenngleich nunmehr allerdings in deutlich modi-

fizierter Form: Die schreibsprachlichen Reaktivierungsversuche des Plattdeutschen, die vor allem von den Dialekt dichtern ausgehen, sind jetzt eher vom Kulturraum und den Regionen her begründet. Auch im 20. Jahrhundert dient der niederdeutsche Sprachmythos noch als Ausweis des Eigenen und Besonderen, das es gegenüber der hochdeutschen Sprachentfremdung zu schützen gilt. Im allgemeinen definiert sich die niederdeutsche 'Sprachgemeinschaft' heutzutage jedoch kaum mehr ethnokulturell, geschweige denn als sprachliche oder sogar nationale Minorität. Durch die alltäglich erfahrene Zweisprachigkeit eher unsensibel geworden, fühlen sich die Sprecher unter dem Dach der Gemeinsprache durchweg gut aufgehoben. Dennoch trägt die niederdeutsche Sprachideologie – wie jede Form von Ideologie – weiterhin ihre Verwirklichung in sich.

(Relative) sprachtypologische Autonomie: Auch die sprachstrukturelle, mit anderen Worten substantielle Andersartigkeit des Niederdeutschen, faßbar in regelhaft verallgemeinerten und beschreibbaren grammatischen Kategorien, bringt es mit sich, daß es sowohl von den kulturtragenden Schichten als auch von vielen Sprechern als eigenständige historische Einzelsprache gegenüber dem Hochdeutschen aufgefaßt wird (metasprachliche Einschätzung als Nebensprache). Sein Abstand zur Hochsprache, der sich durch exklusive sprachliche Elemente ausweist, wird im allgemeinen als formale Differenz von zwei Varietäten, die jeweils einen eigenen Namen tragen, erkannt. Im Bewußtsein der bilingualen Sprecher dieser Sprachgemeinschaft besteht mithin eine klare Alternative: sie wird im Sprachgebrauch unter anderem funktional genutzt.¹² Diese Einsicht gründet freilich nicht nur in der objektiv messbaren Distanz zwischen beiden Sprachen, sondern vor allem auch in der subjektiven Einschätzung.

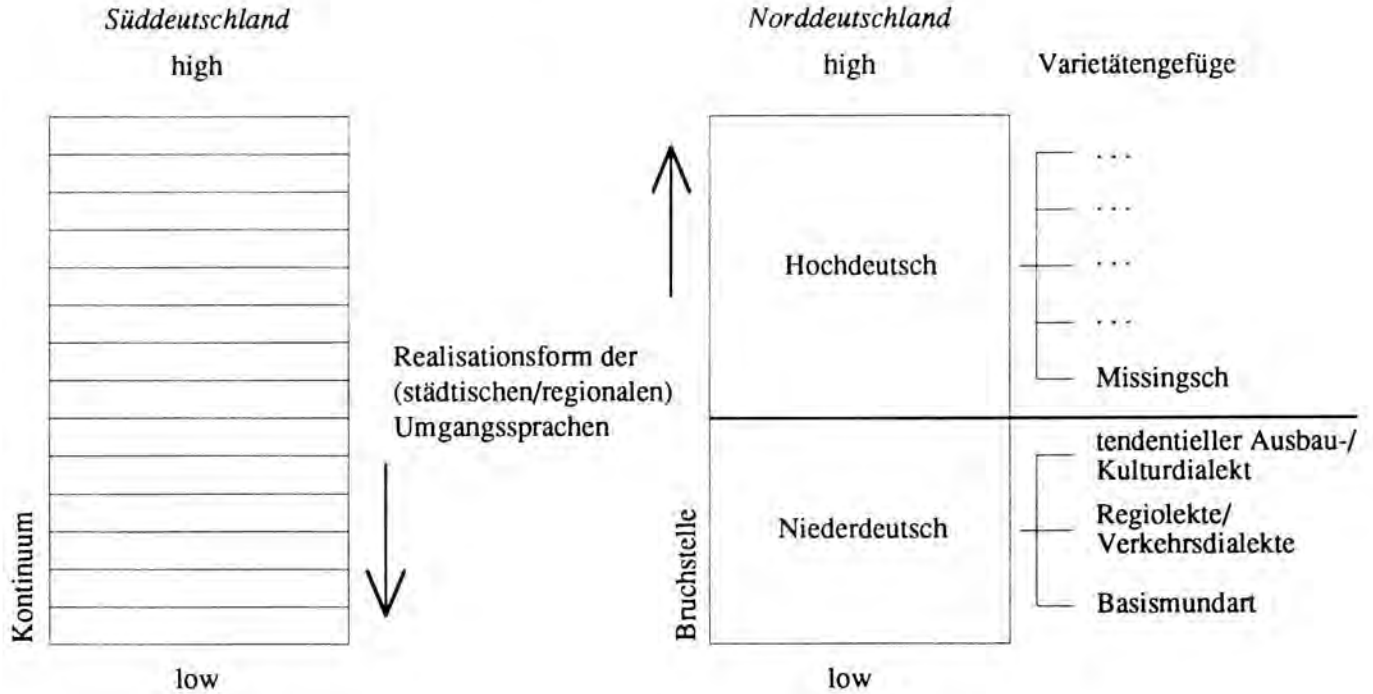
Abstand und Nähe zur überlagernden Hochsprache haben sich in den einzelnen niederdeutschen Sprachlandschaften unterschiedlich entwickelt.¹³ Sämtliche regionalen Sprachtypen lassen sich anhand dieses Parameters klassifizieren: Es existieren sowohl archaische Regiolekte (vor allem in den mundartfesten Rand- und Rückzugsgebieten) als auch modernisierte Sondersprachen (Funktolekte und Soziolekte), die entweder Varietäten des niederdeutschen Repertoires oder – wie beispielsweise das heutige Missingsch¹⁴ – Varietäten des hochdeutschen Registers bilden. Die dem niederdeutschen Register zugewiesene relative Autonomie gegenüber dem Hochdeutschen kann auf altererbtem Abstand beruhen, sie kann auch Folge eines späteren Ausbaus (s. Standardisierung) sein. In jedem Fall bedingt diese Eigenständigkeit eine Sprachlagenstruktur, die keine graduellen, allmählichen Übergänge innerhalb eines sprachlichen Kontinuums zwischen einer high- und low-Varietät wie im hochdeutschen Sprachraum ermöglicht, sondern eine eindeutige Bruchstelle kennt. So erklärt es sich, daß die alltägliche Umgangssprache¹⁵ Norddeutschlands eine Varietät der Hochsprache ist, im mittel- und

süddeutschen Raum dagegen eher eine Varietät der Mundart.¹⁶ Aufgrund der sprachlichen Prädisposition fällt es Norddeutschen daher auch leichter, das Hochdeutsche normgerecht zu realisieren als den nur 'Mundartdeutschen' Süddeutschlands.

Aus der unvermittelten Trennung zwischen Hoch- und Niederdeutsch folgt des weiteren, daß das Plattdeutsche trotz seiner Ausbaugrade, die bis hin zur gelegentlichen Verwendung in der Sachprosa und formellen Sprachdomänen reicht, immer als dialektal aufgefaßt wird. Plattdeutsch gilt seiner momentanen Leistungsfähigkeit entsprechend als defizitär.

Auf der anderen Seite wird es – ungeachtet dieser Zuweisung und im Unterschied zu den hochdeutschen Dialekten – eben durchaus als eigenständige historische Sprache gesehen, wenngleich in der Existenzform eines (Ausbaubeziehungsweise Kultur-) Dialekts, jedoch nicht als zugehöriger Substandard des Hochdeutschen: Die Begriffe 'Sprache' und 'Dialekt einer Sprache' schließen sich mithin im vorliegenden Fall nicht aus, und dies nicht zuletzt aufgrund der Selbsteinschätzung der Sprecher. Unter dem Aspekt der Multilingualität schließlich ist eine Zweisprachigkeit schon deswegen gegeben, weil beiden Varietäten eine vom Sprecher sensibel empfundene und eingehaltene Regelmäßigkeit zugrunde liegt. Diese Sonderstellung der niederdeutschen Regionalsprache im Sprachgefüge des Deutschen wird besonders deutlich in den Grenzgebieten zum Hochdeutschen hin, wo sich die beiden unterschiedlichen Sprachlagen unmittelbar miteinander vergleichen (lassen), und zwar sowohl hinsichtlich der Kompetenz als auch des Sprachgebrauchs und der Einschätzungstereotypen (man vergleiche etwa den Dialektzensus für Hessen, dessen niederdeutsch sprechende drei Nordkreise Korbach, Wolfhagen und Hofgeismar sich unter den verschiedensten Fragestellungen immer wieder abheben).¹⁷ Zweifelsohne hat aber die jahrhundertelange Koexistenz beider Sprachen in ein und demselben Munde eine substantielle Annäherung zwischen ihnen bewirkt; sie hat auch das (bikulturelle) Selbstverständnis der norddeutschen Sprecher nachhaltig geprägt und zu scheinbar sich widersprechenden Positionen geführt: Inzwischen wird die Zweisprachigkeit im allgemeinen unbefangen und verhaltenstabil gehandhabt. Da Vertrautheitssprachen vorliegen, sind Verstehensbarrieren vergleichsweise gering. Plattdeutsch bildet nicht unbedingt eine ganzheitlich gruppenstiftende Identität aus: Dem steht schon die Größe des regional untergliederten Sprachraums im Wege, der staatlich keine zusammenhängende Einheit bildet. Desungeachtet besteht die aktive Willensbildung vieler einzelner Sprecher und Sprechergruppen, für die Plattdeutsch schon deswegen eine Sprache ist, weil sie schlicht und einfach nicht möchten, daß die Sprachform ihres unmittelbaren kommunikativen 'Nahbereichs' sozial abgewertet wird.

Register der gesprochenen Sprache
in



Standardisierung: Auch nach der Verdrängung der mittelniederdeutschen Verkehrssprache aus den öffentlichen Sprachdomänen hat es nicht an Versuchen gefehlt, das Plattdeutsche wieder als 'Hauptsprache' neben dem Hochdeutschen zu etablieren.¹⁸ Zu einer neuen Standard-Varietät konnten diese Bestrebungen freilich nicht einmal annäherungsweise kommen. Aufgrund der fehlenden Kontinuität in der Schriftlichkeit waren die Dialektdichter des 19. Jahrhunderts vielmehr gezwungen, sich erneut um die Kodifizierung schreibsprachlicher Regeln zu bemühen, wozu die "sächsische Buchsprache" und der alltägliche (regional gebundene) Sprachgebrauch eine richtungsweisende Grundlage bildeten.¹⁹ Der sprachkulturelle Ausbau des Niederdeutschen, dessen erste Stufe die poetische Nutzung darstellt, fand gleichwohl eine bleibende Stütze im geschichtlich geprägten Eigenbewußtsein der Regionen. Sichtbarer Ausdruck dafür ist die frühzeitige Institutionalisierung eines eigenständigen Faches Niederdeutsch an einigen Universitäten Norddeutschlands. Die wissenschaftliche Beschäftigung mit der niederdeutschen Sprache und Literatur schließt seit den Anfängen der Germanistik als wissenschaftliche Disziplin den Aspekt der sprachkulturellen Pflege ein: Es liegen Gebrauchswörterbücher und Synonymenlexika vor, die ebenfalls Idiotismen und stereotype Redewendungen festhalten;²⁰ auf deskriptiver Basis wurden Rechtschreibregeln festgesetzt, die präskriptive Folgen haben.²¹ Stilfibeln geben Beispiele eines gepflegten Niederdeutsch im Sinne des Echtheitskriteriums; und schließlich existieren auch Grammatiken einzelner Regiolekte, deren dokumentierter Variantenreichtum (sprich 'Wildwuchs') zwar als Argument gegen die Zuerkennung eines Sprachenstatus verwendet wurde, die letztlich aber doch als 'sicheres Zeichen' dafür gelten können, daß die beschriebene Sprachform als wirkliche Einzelsprache aufzufassen ist.²² All diese Bemühungen zielen daher auch weniger auf eine empirische Bestandsaufnahme sprachlicher Formen, sondern auf die natürliche Richtigkeit, nicht auf den Sprachgebrauch, sondern auf die Sprachnatur (sprich 'Echtheit'), weniger auf die Variationsbreite als vielmehr auf die Angemessenheit eines Ausdrucks. In jedem Fall handelt es sich bei derartigen Hilfsmitteln um normativ wirkende Lehrbücher für eine bewußte praktische Sprachverwendung, die keineswegs ohne Einfluß auf die nicht-muttersprachliche Aneignung (sekundärer Spracherwerb) und den 'künstlichen' Sprachgebrauch in institutionellen Domänen bleiben: Die plattdeutsche 'Kunstsprache' der Bildungsschichten, die mehr oder weniger instrumentell im Schulwesen, in der Kirche oder gelegentlich sogar in den Parlamenten verwendet wird, entspricht keineswegs dem alltäglichen Sprachgebrauch natürlicher Sprecher. Im allgemeinen geschieht die tendenzielle Normfindung jedoch im regionalen Kontext, wobei dem Nordniedersächsischen schon aufgrund seiner vergleichsweise hohen Sprecherzahlen eine Vorbildrolle zukommt. Ein überregionaler Sprachausgleich

geht daher auch gerade von dieser Sprachlandschaft aus: siehe das sog. Funkplatt von Radio Bremen.²³ Im Blick auf diese Existenzform des Plattdeutschen, die zum Teil gemeinsprachliche Funktionen ausfüllt, kann mit einiger Berechtigung auch von einem Kulturdialekt gesprochen werden.

Vitalität: Niederdeutsch stellt sich bereits aufgrund seiner aktiven Sprecherzahl – immerhin 5,6 Millionen zufolge der Selbsteinschätzung²⁴ – als eine durchaus noch lebendige Regionalsprache dar, wenngleich die jeweiligen Kriterien der Vitalitätsmessung (im Rahmen von Kompetenz, Gebrauchsweisen und Einschätzungen) unterschiedliche Werte ergeben. Sein Repertoire besteht aus areal, sozial und funktional verschiedenen Varietäten, die in ihrer jeweils besonderen Aktionsweise bislang keineswegs gültig beschrieben sind. Indikatoren wie etwa der endogene bzw. exogene Spracherwerb, Dialektfestigkeit und Intensitätsgrad (des Sprachgebrauchs), Sprachloyalität oder sprachlicher Anpassungsdruck stellen sich im jeweiligen sozialen Netzwerk der Orte, Kleinräume und Regionen durchaus verschieden dar. Dennoch lassen sich über diese ungleiche Binnenstruktur hinaus Verallgemeinerungen treffen. Plattdeutsch wird heutzutage selbstverständlich vor allem in lebensnahen, vertrauteren Interaktionsbereichen gesprochen, mit denen natürliche Sprachgebrauchsanlässe gegeben sind. Es wird in eher offenen, unfesten Diglossiesituationen verwendet, die umso konturierter erscheinen, je größer die örtliche Sprachkompetenz ist. Diese liegt im Norden des Sprachgebiets (d.h. an der Waterkant einschließlich der schleswig-holsteinischen Westküste) höher als im Südosten. Es besteht mithin ein deutliches Sprachgefälle nach Regionen, dem Gegensatz von Stadt und Land oder dem sozialen Status der Sprecher usw.²⁵ Eine solchermaßen heterogene Sprachlage ist zweifelsohne das Ergebnis regionaler geschichtlicher Eigenentwicklungen; diese 'schillemden' Sprachsituation indiziert auch noch keineswegs einen bevorstehenden Sprachentod.

Alles in allem läßt sich anhand dieser Bewertungsgrößen die Stellung des Niederdeutschen im Diasystem des Deutschen in Form der nachstehenden Merkmalsmatrix I bestimmen. Dabei ist zu berücksichtigen, daß die herangezogenen Kriterien um eine Vielzahl zusätzlicher Vergleichsfaktoren bzw. Korrelationen (vgl. Merkmalsmatrix II) erweitert werden können, neben dem Aspekt der ethnographischen Voraussetzungen beispielsweise um den des sprachpolitischen und rechtlichen Status, nicht zu vergessen des weiteren um sprachkulturelle Determinanten und interaktionale Mechanismen, wie z.B. sprachpsychische Verhaltensmuster.

Merkmalsmatrix I: *Typologie positiver Verhaltenseinstellung gegenüber Sprachen (bzw. Sprachvarietäten)*

Sprachen (Varietäten) \ Verhaltenseinstellung	Geschichtlichkeit	relative Autonomie	Standardisierung	Vitalität
Hochdeutsch	+	+	+	+
hochdt. Dialekte	+	-	-	+
Niederdeutsch	+	+	+ -	+
Friesisch	+	+	-	-
Süder-Jütisch	+ -	+	-	-
Sorbisch	+	+	+	+ -

3 Herausbildung der Zweisprachigkeit unter Veränderung der Sprachlagenkonfiguration

Eine zumindest teilweise Erklärung findet die hier anhand von vier Bewertungsaspekten dargelegte Sprachlage Norddeutschlands in ihrer geschichtlichen Entwicklung, die eine Geschichte von Sprachbedrohung und Sprachloyalität ist, in deren Verlauf dem Niederdeutschen seine Funktionsbereiche und Möglichkeiten zu einem weiteren Ausbau seiner Strukturen genommen wurden. Dieser geschichtliche Werdegang läßt auf der Makroebene zwei aufeinander folgende Konfigurationen von Sprachlagen erkennen, denen zwei Rezeptionsphasen des Hochdeutschen entsprechen:

Erstens die Entstehung einer sozusagen 'ständischen', das heißt zunächst auf die soziale Oberschicht begrenzten Zweisprachigkeit unter Herausbildung einer vergleichsweise stabilen medialen Diglossie. Ausschlaggebend für dieses Kommunikationsmodell ist die Ablösung der mittelniederdeutschen Schriftsprache durch die hochdeutsche (vom Beginn des 16. bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts), ein partieller Sprachenwechsel, der zunehmend dann auch die Sprechsprache mit einschließt.

Zweitens die Überwindung dieser 'ständischen' Zweisprachigkeit, die eine soziale Kluft (Sprachbarriere) zwischen Allgemeinheit und Führungsschichten bedeutete, durch den totalen Sprachenwechsel auch breiter Bevölkerungskreise, der zu einer allgemeinen Zweisprachigkeit führt. Ausschlaggebender Faktor dieses Kommuni-

Merkmalmatrix II: Relativer Status der Kontaktsprachen im Geltungsbereich der deutschen Gemeinsprache
(Dominanzkonfiguration)

Zweisprachigkeit Bemessungs- faktor	mit Nd. (Fries.) als Muttersprache L 1		mit Nd. (Fries.) als Zweitsprache L 2		im schweizerdt. Sprachraum		mit zwei Standard- sprachen: zugezogene Türken im Kindesalter	
	Nd. (Fries.)	Hd.	Nd. (Fries.)	Hd.	Schw.-dt.	Standard	Herkunfts- Heimatspr.	Hd.
1 Relative Sprach- leistung: öffentl. Domänenbesetzung	+ - (-)	+ (+)		+ (+)	+		+ -	+
1-1 Schriftl. Sprachgebrauch		+ (+)		+ (+)		+		+
2 Reihenfolge des Spracherwerbs	+ (+)			+ (+)	+		+	
2-1 Affektive bindung	+ (+)		+ - (+ -)	+	+		+	
3 Nützlichkeit der Sprachen für die Verständigung		+ (+)		+ (+)	+			+
3-1 Funktion der Sprachen für soziales Fort- kommen (Prestige)		+ (+)		+ (+)	+	+		+
4 Literarisch- kultureller Wert der Sprachen		+ (+)		+ (+)		+		+

kationsmodells ist der Sprechsprachenwechsel, der flächendeckend um die Mitte des 19. Jahrhunderts beginnt und zwischen 1870 und den 20er und 30er Jahren unseres Jahrhunderts, den Jahren der nationalpolitischen Bewegung, einen Höhepunkt erreicht. Eine Folge dieser Veränderungsphasen ist schließlich der zunehmende Rückgang der Bilingualität mit der Tendenz zum Varietätengefüge. Doch hat die norddeutsche Sprachgemeinschaft niemals aufgehört, ihre heimische Kommunikationsform zu pflegen, statt sie bedingungslos gegen die neue, unnatürlich scheinende Standardsprache einzutauschen.

Es handelt sich in beiden Fällen um dynamisch verlaufende Sprachverlagerungsprozesse, die unter verschiedenen Auswertungsgesichtspunkten zu sehen sind: neben der Relation 'schriftliche versus mündliche Sprachebene' vor allem auch unter den Aspekten 'räumlich-zeitlicher Ablauf', 'schichtenspezifische Sprachwahl' und 'funktionsbedingte Sprachsteuerung', das heißt insbesondere etwa formeller (weiträumiger) versus informeller (engräumiger) Sprachgebrauch. Die grundlegende Verschiebung beziehungsweise Umkehrung der Dominanzverhältnisse der Kontaktsprachen im norddeutschen Raum seit dem 16. Jahrhundert hängt letztlich auch mit veränderten Sprachbewertungen als sozial-psychologischen Einstellungskategorien zusammen. Diese stellen sich auf der Mikroebene natürlich als jeweils individuelle Verhaltensweisen dar, sind jedoch als kollektive Einstellungen durch die gesellschaftlichen Strukturveränderungen auf der Makroebene beeinflußt.

Quellenmäßig faßbar bleiben die jeweiligen Aspekte nur in schreibsprachlich überkommenen Äußerungen. Sie sind zum einen unmittelbar an der Textüberlieferung ablesbar, zum anderen indirekt aus metasprachlichen Rezeptionszeugnissen erschbar.

3.1 *Einsprachige Ausgangssituation und frühe niederdeutsch-hochdeutsche Sprachkontakte*

Ausgangspunkt und später auch als Sprachmythe fortwährend in Erinnerung bleibende Bezugsebene der Zweisprachigkeit Norddeutschlands bildet die mittelniederdeutsche Ausgleichssprache²⁶ der Hansestädte, die zur Zeit ihrer größten Geltung unter dem Einfluß der sogenannten Lübecker Schriftnorm (1370-1500) tendenziell standardsprachliche Funktionen ausfüllt. Sie führt im niederdeutschen Altsiedelland zu einer diglossischen Verteilung der Sprachlage zwischen einer sprechsprachlichen und einer schreibsprachlichen Varietät. Mit wenigen Ausnahmen – vor allem in theologisch-theoretischen Bereichen und auf dem Wissenschaftssektor – besetzt die Lübecker Kanzleisprache nahezu sämtliche schreibsprachliche Domänen: den Geschäftsverkehr, die Diplomatie und Verwaltung sowie das

Rechtswesen; ihrer Nutzung auch in poetisch-ästhetisierender Stilfunktion stand im allgemeinen dagegen der auf das Moralische gerichtete Bürgersinn entgegen, der sich auf den rhetorischen Topos vom Vorzug der Prosa gegenüber der Versrede stützen konnte. Normgebende Instanz wird die mittelniederdeutsche Schreib- und Buchsprache schließlich auch für die Sprechsprache in den kolonisierten Ausbauländern Ostelbiens (Mecklenburg, Pommern etc.), des Nordens (Herzogtum Schleswig) und Westens (Ostfriesland). Ihr kommunikativer Geltungsbereich reicht weit über den des Hochdeutschen hinaus, dem sie sich auch in der Einschätzung, nach Status und Prestige als gleichberechtigte Schwestersprache zur Seite stellt. Dafür zeugen gerade die eingangs erwähnten Sprachenbezeichnungen Hochdeutsch (im Spätmittelalter zunächst bezogen auf das 'Gemeine Deutsch' der Kaiserlichen Kanzlei) gegenüber Niederdeutsch, "Alemanicum seu Teutonicum altum (et) bassum".²⁷ Sie weisen noch keineswegs auf eine Unterordnung der einen Sprache unter die andere hin, sondern auf ein areal komplementär verteiltes Nebeneinander zweier Einzelsprachen und Kulturräume im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation. Beide stehen im Verhältnis der Übersetzbarkeit zueinander: Entsprechend äußert sich das 1527 in Köln bei Gervais Kruffter gedruckte Formularbuch 'Schryfftspiegel ... des neuwen stylums', daß "men ... tussen eynem Beyeren und Sassen eyn tolmetsch"²⁸ bedürfe. In den toposhaft verwendeten Quellenberufungen zahlreicher Druckschriften der Frühen Neuzeit wird darauf hingewiesen, daß man den Text "nu upp dat nye uth demm hochdutzschen in sassische effte nedderlendesche sprake gesattet (hefft)".²⁹

Freilich ist der sprachkulturelle Einfluß des deutschen Südens auf den sächsisch redenden Norden, der bereits den Wanderprediger Berthold von Regensburg um die Mitte des 13. Jahrhunderts zur Feststellung führte, "daz manic niderlender ist, der sich der oberlender sprâche an nimet",³⁰ das ganze Mittelalter hindurch latent wirksam gewesen, und zwar bereits seit der Eingliederung des sächsischen Stammesverbandes in das Karolingerreich. Mit dem Gefühl einer mehr oder weniger ausgeprägten Inferiorität stellt sich auch im hohen Mittelalter der stadtbürgerlich geprägte Kulturraum Norddeutschlands der höfischen Kultur des deutschen Südens entgegen. Zahlreiche aus Niederdeutschland gebürtige Minnesänger und Epiker orientieren sich in dieser Zeit – je nach Wahl der Textsorte – an der ausgebildeten (mittel-)hochdeutschen Dichtersprache.³¹ Die Defizienz der eigenen Sprache veranlaßt sie, in einer poetisch ausgewiesenen Sprache zu dichten, deren ungefüge Handhabung meist mit dem *refutatio*-Topos entschuldigt wird. 'Bedenkt' – so äußert sich entsprechend Albrecht von Halberstadt im Prolog seiner Übersetzung von Ovids Metamorphosen (1210) – 'wenn ihr meine falschen oder unechten Reime seht, daß ein Sachse namens Albrecht, der in

Halberstadt geboren ist, dieses Buch aus dem Lateinischen ins Deutsche übersetzt hat'.³²

Nur 100 Jahre später, im Verlauf des 14. und 15. Jahrhunderts, geht das südlich seiner Heimatstadt gelegene elbstfälische Sprachgebiet zum Mitteldeutschen über, zunächst partiell im offiziellen Schreibverkehr der oberen Stände, dann auch im allgemeinen mündlichen Sprachgebrauch.³³ Nahezu das gesamte, im Spannungsfeld von Aussteller, Empfänger und Schreiber stehenden Kanzleischrifttum des west- und ostfälischen Kontaktraumes zeigt sich seit dieser Zeit hochdeutsch beeinflusst.³⁴

Ausgangssituation und typische Abläufe dieses Sprachenwechsels, der allerdings nur im elbstfälischen Raum zum völligen Verlust, sprich Sprachentod, des Niederdeutschen führt, lassen sich durchaus den späteren Entwicklungen im gesamt-niederdeutschen Raum vergleichen.

3.2 *Schreibsprachenwechsel*

Die entscheidende Umstrukturierung der Sprachlage setzt mit dem Niedergang der hansischen Wirtschaftsmacht, der der mittelniederdeutschen Städte- und Verkehrssprache ihre eigentliche Funktionsbasis entzieht, zu Beginn des 16. Jahrhunderts ein und ist im wesentlichen bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts, also im Verlauf von etwa 150 Jahren, abgeschlossen. Ungeachtet seiner erkennbaren Durchschlagskraft – die hochdeutsche Schreibsprache wird in der Regel in einer Generation (von 25-30 Jahren) übernommen, und zwar überwiegend in den post-reformatorischen Dezennien von 1540 bis 1560 – ist dieser Prozess nicht monokausal erklärbar. Er liegt eingebettet im Kontext einer globalen Veränderung des politisch-ökonomischen Machtgefüges Norddeutschlands. Mit dem Erstarken der west- und nordeuropäischen Nationalstaaten, die das Handelsmonopol des dahinsiechenden Hansebundes übernehmen und neue Handelsrouten nach Übersee eröffnen, verlagert sich das wirtschaftliche Kräftespiel im Ostseeraum.³⁵ Eine überlegene Konkurrenz entsteht vor allem im Territorialfürstentum, das das unheim sensible Gemeinwesen (*res publica*) der Bürgerstädte zerstört, den freien Stadtbürger (*civis*) seiner politischen Tätigkeit entwöhnt und damit zum Untertanen degradiert. Hinzu kommt die Verlagerung der politischen Entscheidungszentren im Reich (Reichskammergericht), wie überhaupt das geistig-politische Vakuum einer Umbruchzeit.

Vor allen anderen Sprachdomänen läßt sich der sprachliche Veränderungsprozess in seiner zeitlich-räumlichen Stufung daher auch besonders am amtlichen Schriftverkehr der Kanzleien, der fürstlichen, städtischen und landständigen, ablesen.³⁶

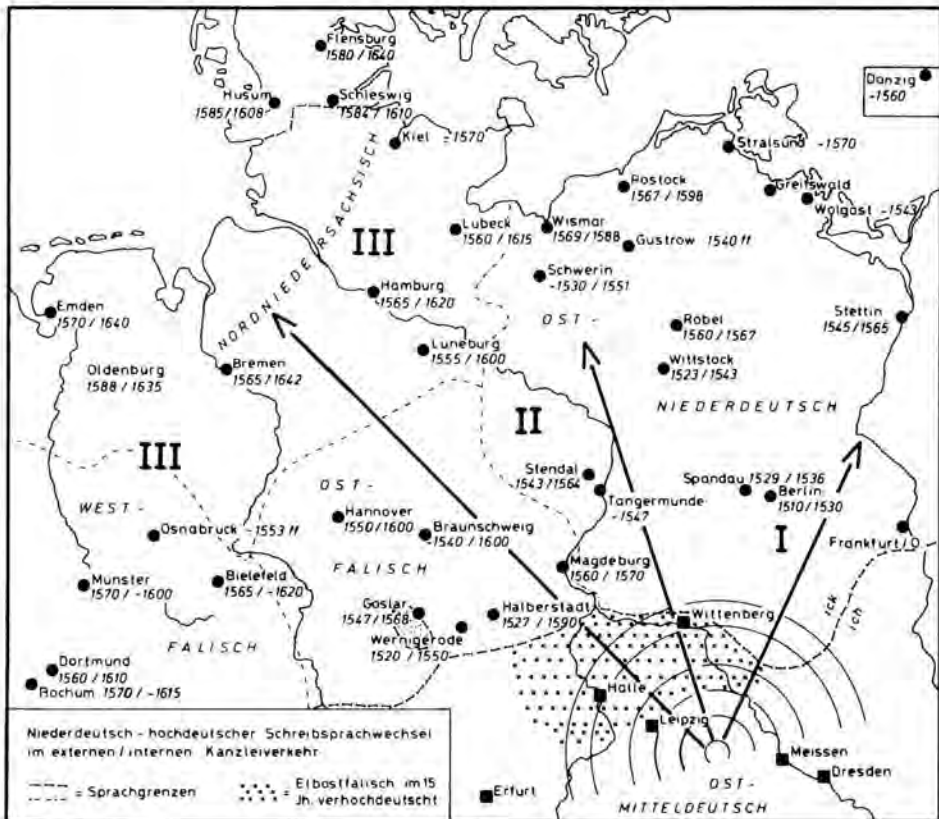
Am frühesten setzt der Schreibsprachenwechsel im Brandenburgischen und in den südöstlich gelegenen Regionen des niederdeutschen Sprachgebiets ein, gefolgt von den übrigen Städten des Ostfälischen, dann in den mecklenburgischen und westfälischen Schreibstuben. Am längsten halten die Hansestädte der nordniedersächsischen Waterkant an der heimischen Schriftsprache fest, und sei es auch nur zur Demonstration ihrer einstmaligen Bedeutung beziehungsweise als Ausdruck einer gewissen Ortsloyalität. Dies erklärt womöglich die bis heute feststellbaren ungewöhnlich hohen niederdeutschen Sprecherzahlen dieser großstädtischen Zentren.

Auf die Funktionalität der Sprachverlagerungsvorgänge vom überregional formellen zum informellen Gebrauch des Hochdeutschen macht der unterschiedliche, zeitverschobene Beginn zunächst im auswärtigen und anschließend im inneren Schriftverkehr der Kanzleien aufmerksam. Sie ist am Öffentlichkeitsgrad der Überlieferungsträger / Textsorten, je nach kommunikativer Reichweite, ablesbar (vgl. die Karte: Niederdeutsch-hochdeutscher Schreibsprachenwechsel im externen / internen Kanzleiverkehr).

Damit verbindet sich vor allem eine soziale, ständisch-rechtliche Stufung: Die Kanzleien der norddeutschen Fürsten, die durchweg in überregionalen dynastischen Beziehungen stehen, und deren Hofbeamte vorwiegend an den lutherischen mitteldeutschen Universitäten ausgebildet werden, übernehmen die hochdeutsche Schriftsprache früher als städtische Skribenten oder Landschaftsschreiber. Auf diese Weise setzt sich das Hochdeutsche beispielsweise in den Herzogtümern Schleswig und Holstein sogar von Norden her, nach Vorbild der Deutschen Kanzlei³⁷ in Kopenhagen, durch, die eine Unterabteilung der königlichen Administration für die deutschsprachigen Landesteile des dänischen Gesamtstaates bildete. Ihr neuer Schreibgebrauch wird über die herzogliche Kanzlei der Gottorfer in Schleswig bis in die entlegensten Verwaltungsdistrikte, die oft erst im Zusammenhang des frühneuzeitlichen Landesausbaus erschlossen wurden, getragen.³⁸ Dort setzt die bodenständige Schriftlichkeit mitunter von vornherein auf Hochdeutsch ein.

Der Vorgang trägt insgesamt gesehen geradezu programmatische Züge. Er verläuft unterschiedlich gestaffelt nach Textsorten, er vollzieht sich im Kanzleiwesen im allgemeinen auch unvermittelt, d.h. sozusagen von heute auf morgen. Die sprachtypologische Distanz beider Sprachen schließt einen schrittweisen Übergang und Mischformen weitgehend aus.³⁹ Daher zeigt sich auch der übernommene hochdeutsche Sprachtyp meistens von Anfang an kanzleifest ausgebildet: Orientierung und Muster ist durchweg das ostmitteldeutsche 'Meißnisch',⁴⁰ dessen vorbildliche

Wirkung deutlich wird. Je weiter ein Skriptorium – von Süden nach Norden und Nordwesten hin abnehmend – von diesem Ausstrahlungsherd entfernt liegt, desto später übernimmt es die hochdeutsche Schriftsprache.



Die sprachlichen Vorgänge und Entwicklungen verlaufen in den einzelnen Institutionen und Bereichen keineswegs gleichartig, überall zeigen sich jedoch ähnliche Steuerungsmechanismen von Spracherhalt und Sprachverlagerung. Neben dem räumlich-zeitlichen Ablauf und dem sozio-stratischen Aspekt spielt die funktionale Ausrichtung der Texte im Rahmen der allgemeinen Sprachlage eine besondere Rolle: Vor allem die adressatenbezogene Sprachenwahl, also die Empfängerorientierung je nach Öffentlichkeitsgrad oder dem Sozialstatus der angesprochenen Bezugsperson, stellt sich als ein weiterer Wirkungsfaktor heraus. Die Institution Kirche hält daher in denjenigen Textsorten, die sich an die einsprachige Bevölkerung richten (zum Beispiel im Kirchenlied oder in der Katechetik), länger am

Niederdeutschen fest als andere Instanzen, deren Schriftlichkeit überregional oder etwa thematisch anders ausgerichtet ist. Obergerichte verwenden hochdeutsch früher als die niedere Gerichtsbarkeit, deren Schrifttum – beispielsweise Bauernbeliebungen (Willküren) – im norddeutschen Küstengebiet bisweilen erst im 18. Jahrhundert auf hochdeutsch abgefaßt wird.

Vierorts wurde der Schreibsprachenwechsel auch sprachplanerisch vorangetrieben und durch Edikte und Verordnungen geregelt. In Flensburg beispielsweise werden im Jahre 1638 niederdeutsche Schulbücher verboten und durch "meißnisches" Lehrmaterial ersetzt.⁴¹ Umgekehrt dokumentiert sich Sprachloyalität weiterhin in symbol- und ritualsprachlicher Nutzung, etwa im schriftlich vorformulierten Bürgereid, der nachzusprechenden Poenentiarformel oder in der Fortschreibung von Stadtbüchern (das Oberstadtbuch der Hansestadt Lübeck wird bis zum Jahre 1809 auf Niederdeutsch geführt).⁴²

Aufs ganze gesehen ist der Vorgang der schreibsprachlichen Überlagerung des Niederdeutschen jedoch bereits um die Mitte des 17. Jahrhunderts abgeschlossen. Eine vertikale Barriere kennzeichnet seitdem die Sprachgemeinschaft: Weil das Hochdeutsche – vergleichbar dem Lateinischen im Mittelalter – nunmehr die Funktion einer Administrationssprache ausfüllt, sind große Teile der niederdeutsch sprechenden Bevölkerung an ihrer gesellschaftlichen Mitwirkung gehindert. Die hochdeutsche Schriftsprache, die in den sozialen Führungsschichten alsbald auch als Sprechsprache übernommen wird (zunächst wahrscheinlich berufsbezogen, dann auch umgangssprachlich und im familiären Umkreis), wird seitdem zur alleinigen Orientierungsnorm, demgegenüber der Marktwert des Niederdeutschen mehr und mehr als defizitär erfahren wird. Bezeichnend dafür ist, daß der in dieser Zeit aufkommende, auf die Sprachrichtigkeit abzielende Grundsatz 'Sprich, wie du schreibst' nachgerade nun auch die aus Norddeutschland stammenden Grammatiker der neuhochdeutschen Literatursprache leitet.⁴³ Nichts kennzeichnet den Prestigeverlust des Niederdeutschen im 17. und 18. Jahrhundert mehr als seine literarische Verwendung ausschließlich nur noch in sogenannten Zwischenspielen, in Fastnachtszoten oder etwa Hochzeitsgedichten (Casualia) zur belustigenden Charakterisierung von ungehobelten Bauern und illiteraten Tölpeln.⁴⁴ Unmißverständlich verdeutlicht dies, daß die Bevölkerung Norddeutschlands – soziale Oberschichten und breite Massen der (einsprachigen) Ansässigen – durch eine heterogene Zweisprachigkeit, die zugleich eine Bildungsschranke markiert, voneinander getrennt sind. Eine bipart-linguale Sprachsituation also: Innerhalb ein und desselben Territoriums besetzen die beiden Sprachen nicht etwa ein jeweils abgegrenztes geographisches Gebiet, sie existieren vielmehr in einem

gemeinschaftlichen Lebensraum für beieinanderwohnende Menschengruppen, die freilich nicht 'nur' durch ihre Sprachkompetenz voneinander geschieden sind. Einzig in den sozialen Bildungsschichten hat sich eine partielle, d.h. mediale Diglossie mit Bilingualismus herausgebildet, die sich nach und nach zu einer totalen Diglossie wandelt, was dem Modell einer homogenen Zweisprachigkeit entspricht. Jede der vom Individuum beherrschten Varietäten gewinnt ihre sozialen und situativen Gebrauchsdomänen: Hochdeutsch – geschrieben, dann auch gesprochen – auf offiziellem Niveau (im Bildungsbereich, im Rechtswesen, in den Verwaltungsinstitutionen), Niederdeutsch vor allem im alltäglichen, lebensnahen und privaten Redegebrauch. Seine letztendlich explosive Stoßkraft erlangt dieses Sprachgefüge in der Folgezeit jedoch vor allem dadurch, daß es auf einem sozialen Spannungsverhältnis der Sprachteilhaber aufbaut.

3-3 Sprechsprachenwechsel

Äußere Anlässe, das heißt vor allem die gesellschaftlichen Umwälzungen seit dem 19. Jahrhundert, geben den Anstoß zu einer weiteren Verschiebung dieser lange Zeit geltenden medialen Diglossielage, die sich nunmehr in Richtung auf einen totalen Sprachenwechsel auch breiter Bevölkerungskreise, unter Beibehaltung des Niederdeutschen als Erst- oder Zweitsprache, verändert. Niederdeutsch wird überwiegend jetzt auch als Sprechsprache durch das Hochdeutsche ersetzt und verliert damit seine entscheidende Funktionsbreite.⁴⁵

Die Dynamik dieses globalen Sprachverlagerungsprozesses ist nicht nur im Makrobereich, sondern vor allem auch auf der historischen Mikroebene anhand unmittelbar sprechender Zeugen und Überlieferungsträger festzustellen. Autobiographien und sprachbiographische Äußerungen schriftlicher und dann auch mündlicher Art geben unmittelbare Einblicke in die individuellen Verhaltensweisen und Einstellungen der Sprecher, vor allem immer wieder auch in die sozialpsychologischen Motivationen ihres sprachlichen Handelns.⁴⁶

Verschiedene Faktoren hatten mit der Zeit zur Destabilisierung des hergebrachten festen 'ständischen' Sprachgefüges 'niederdeutsche Volkssprache und partiell fungierende hochdeutsche Dachsprache' beigetragen: Zunächst einmal die fortschreitende Übernahme des Hochdeutschen auch als Sprechsprache in den tonangebenden sozialen Führungsschichten und Eliten. Sie markierte eine Bildungsbarriere, deren Spannungsverhältnis sich mit der zunehmenden Alphabetisierung weiter niederdeutsch sprechender Bevölkerungskreise, also des 'common man', zuspitzte. Seit der Mitte des 19. Jahrhunderts kam es daher zunächst und vor allem in den rapide wachsenden Großstädten des norddeutschen

Raumes zu einem plötzlichen sprachlichen Ausgleich. Im Zuge der raschen Industrialisierung waren gerade die städtischen Zentren zu Schmelztiegeln heterogener Bevölkerungsgruppen geworden. Ihre Gesellschaften waren in hohem Maße in Bewegung geraten: Die Zuwanderung aus den Regionen führte zu einer Öffnung der ehemals homogenen Sprachgemeinschaft, in deren Folge sich auch die sozialen Beziehungsnetze und das tradierte Rollenverständnis ihrer Gruppen auflösten. Vertikale Fluktuation und soziale Mobilität verursachten zudem eine Werteveränderung auf der Basis zunehmend urbaner Lebensformen. Hinzu kamen schließlich die zeittypischen sprachideologischen Implikate des entstehenden Nationalstaats, der – wie in Gesamt Europa – von der Gleichsetzung von nationalem Bekenntnis beziehungsweise staatlicher Zugehörigkeit und Einheitssprache ausging.⁴⁷

Es nimmt daher nicht wunder, daß sich vor allem die Zeit von der deutschen Reichsbildung (1870) bis zum Ende des Ersten Weltkrieges (1920) und verstärkt dann auch die Jahre vor Beginn des Zweiten Weltkrieges als gravierende Einbruchstellen des Niederdeutschen zeigen.⁴⁸ Breite Bevölkerungskreise erliegen in dieser Zeit einem kollektiven Trend und Zwang zum Sprachenwechsel, der in eine weitverbreitete Zweisprachigkeit einmündet. Wie durchgreifend sich nachgerade auch der nationalstaatliche Wirkungsfaktor darstellt, demonstriert nicht zuletzt die Gegenprobe: Auch viele Dialektdichter bedienen sich zu Thematisierung nationaler Anliegen jetzt durchweg eher der Hochsprache.

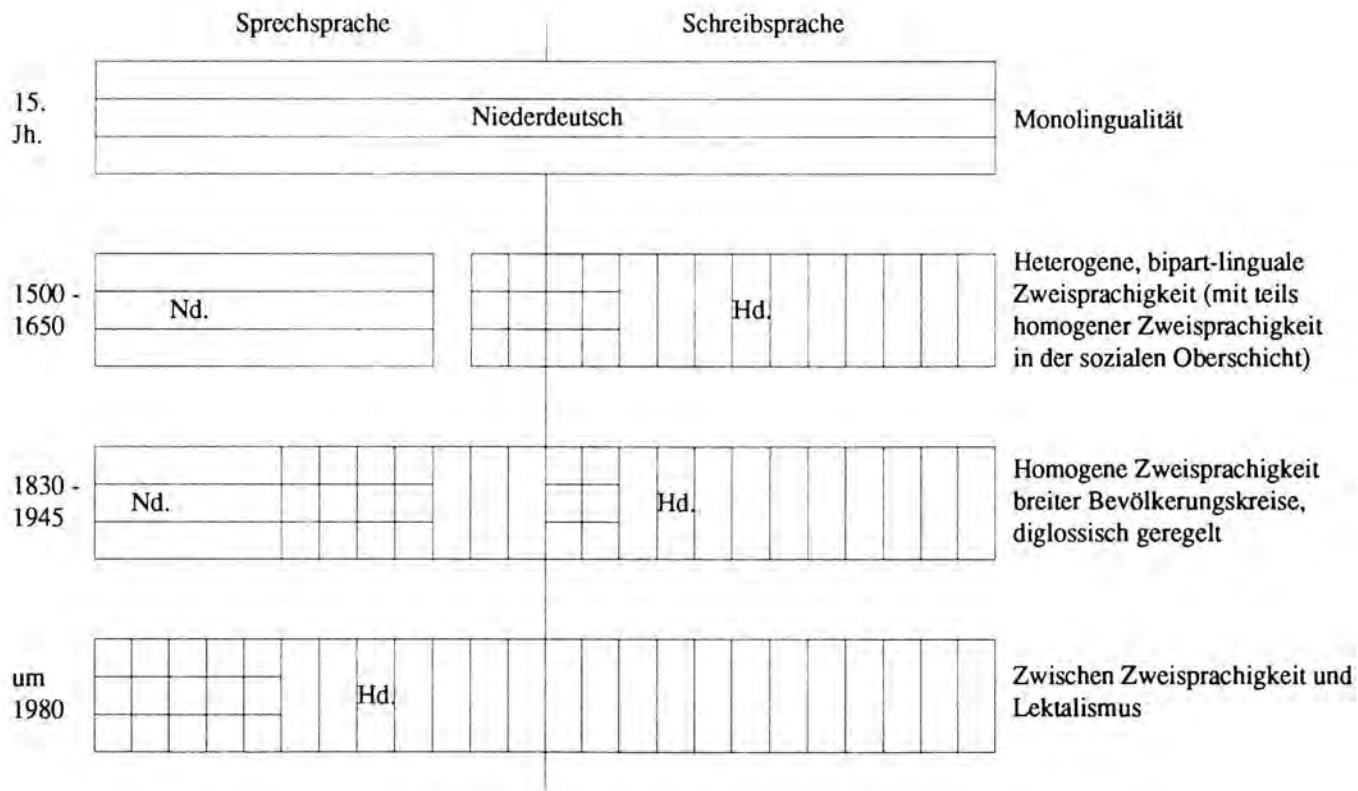
Bei genauerem Hinschauen zeigt sich jedoch auch dieser zweite Sprachverlagerungsprozess im norddeutschen Raum vielschichtig dimensioniert und keineswegs kausal, geschweige denn monokausal erklärbar. Der Vorgang stellt sich vor allem wieder als soziales Phänomen dar: Für die hochdeutsche Sprechsprache votieren zuallererst die Ober- und Mittelschichten der Großstädte, dann die Bürger der mittelgroßen Verwaltungszentren in den Regionen mit ihren bis heute nachweisbaren sprachlichen Absetztendenzen ('distantiedrift') zum 'platten' Umland hin. Die Bildungsschichten der Stadtkerne grenzen sich hochsprachlich von den mittelständigen Berufsgruppen der Außenbezirke und dem Industrieproletariat der Stadtviertel ab, die Großbauern wiederum von den Kleinbauern und Tagelöhnern und so weiter. In den dreißiger Jahren unseres Jahrhunderts hat der Sprachenwechsel im allgemeinen das untere Ende der sozialen Skala erreicht.

Nahezu alle autobiographischen Äußerungen, die den Vorgang aus der Perspektive der Handelnden und Erlebenden beleuchten, betonen die enge Verknüpfung von hochdeutscher Sprachkompetenz und sozialem Aufstieg. Platt sprechen wird

schicksalhaft mit geringem Sozialstatus und gesellschaftlichem Mißerfolg assoziiert. Kaum etwas verdeutlicht die diskriminierte Kultur der Alltagswelt mehr als die Sprachregelung innerhalb der Familien: Eltern, die untereinander weiterhin platt reden, sprechen mit ihren Kindern nunmehr ausschließlich hochdeutsch. Dieser soziale Anpassungsdruck offenbart sich als Bildungsdruck, der von den staatlichen Institutionen, namentlich von der Schule, ausgeht, auf der bereits Klaus Groth nach eigener Aussage das Hochdeutsche 'wie eine Fremdsprache' erlernen mußte. Der Sprachwechsel wird daher von den Eltern, also den individuellen Plattsprechern, zumeist freiwillig durchgesetzt beziehungsweise in 'vorausgehendem Gehorsam' erzwungen, und zwar durchweg wieder mit einem Schlag an der Bruchstelle des Generationenwechsels: Es sind mithin die Plattsprecher selber, die die Fortführung der autochthonen Sprachtradition verhindern. Sie setzen ihre Kinder anfänglich einer oft ungeübten Sprachsituation aus, die diese erst nach und nach gebrauchstüblich zu beherrschen lernen. Für viele bedeutet die Einübung zweisprachiger Gebrauchsregeln – mit wem, wann, wo usw. platt gesprochen wird und werden darf – nachweislich eine oft schmerzliche Erfahrung, die nicht frei bleibt von Konflikten und Verletzungen. Das, was von den Kindern gefordert wird, bleibt den Erwachsenen allerdings untersagt: sie machen sich durchweg eher lächerlich, falls sie sich vom herkömmlichen Sprachgebrauch abwenden. Nur ein unangefochtener Sozialstatus ermöglicht und garantiert letztendlich eine positive Akzeptanz des Niederdeutschen: es bleibt erlaubt zur Demonstration des berufsständischen Bewußtseins wie auch der lokalen oder regionalen Eigenart und Unverwechselbarkeit.

Hinsichtlich des alltäglichen Sprachgebrauchs führt die soziale Verteilung der Varietäten jedoch in einen Teufelskreis, bei dem das Plattdeutsche zwangsläufig auf der Strecke bleibt. Loyales Festhalten am angestammten Idiom hatte die soziale Stigmatisierung, also eine Vorurteilsbarriere, zur Folge; andererseits verbaute die tatsächlich vorhandene Sprachbarriere den Zugang zur Bildung. In den sozialen Unterschichten wird der Sprachwechsel daher auch mehr erlitten denn erstritten. Angesichts dieser Sachlage war es den in der Tradition der Aufklärung stehenden Sprachtheoretikern des 19. Jahrhunderts wie etwa Jonas Goldschmidt⁴⁹ oder Ludolf Wienbarg⁵⁰ auch nicht möglich, diese Sprachbewegung emanzipatorisch als sprachlichen Mehrwert in Richtung auf eine positiv zu fassende Bilingualität zu interpretieren. Sie plädierten daher gebieterisch für eine einsprachige Lösung zugunsten des Hochdeutschen, die allerdings bis zum Zweiten Weltkrieg noch keineswegs erfolgt war. Erst danach kann Norddeutschland in gewisser Hinsicht als ein exklusiv hochdeutsches Sprachgebiet bezeichnet werden, freilich mit einer millionenfachen, in unterschiedliche Gemeinschaften gegliederten bilingualen 'Minderheit', die sich weiterhin nicht als solche begreift.

Sprachverlagerungsstufen in Norddeutschland



4 Sprachwechsel und Identitätskrise

Die jahrhundertelange Konkurrenz beider Sprachen, die letztendlich die funktionale Überlegenheit der hochdeutschen Prestigesprache offenkundig machte, hat zwar dazu geführt, daß die Sprecher selbst die *damnatio* über die eigene Muttersprache fällten. Freilich ist die Funktions- und Statusminderung des Niederdeutschen zu keiner Zeit unwidersprochen hingenommen worden, sie provozierte vielmehr fortwährend auch Gegenbewegungen. Dieser Protest äußert sich im 17. und 18. Jahrhundert zunächst in vereinzelt Stimmen vor allem gelehrter Kreise, seit dem 19. Jahrhundert dann sogar als breite Kulturbewegung. Allem Anschein nach hat die Stufe des Schreibsprachenwechsels demnach weniger zu einer Identitätskrise beigetragen als der spätere Sprechsprachenwechsel breiter Bevölkerungsmassen.

Der Verlust der Schriftlichkeit einer zudem als mediocre abgewerteten Sprachkultur schaffte bei vielen Gelehrten und beim *poeta doctus* schon in der Frühen Neuzeit das Bewußtsein, Fremde im eigenen Lande zu sein. "In propria patria hospites et extranei sum(m)us"⁵¹ lautet entsprechend die zentrale Aussage in Bernhard Raupachs Traktat 'Von unbilliger Verachtung der Plat-teutschen Sprache' aus dem Jahre 1704. Von ihm wird der Sprachabbau als 'Entfremdung' erfahren, der die Eigengruppe die Mythe eines ethisch aufgewerteten Kulturraums entgegenstellt, dessen sprachliche Exklusivität und Eigenständigkeit es zu bewahren gilt. Die ethnozentristischen Bestrebungen, den sprachlich gefährdeten Identifikationsraum zu sichern, konzentrieren sich vor allem auf das Thema 'Modersprak'⁵²: unbeirrt beteuern ihre Verfechter die Gleichwertigkeit, ja Superiorität der *materna lingua* gegenüber der hochdeutschen Kunstsprache, die nun ihrerseits als sterile und unnatürliche Formelsprache abqualifiziert wird. Die Umkehrung der Dominanzverhältnisse zwischen beiden Sprachen wird vom Standpunkt einer 'altdeutschen' Oppositionshaltung gegenüber den modischen Neuerungen der Zeit heraus vehement abgelehnt. Nachweise zur Geschichtlichkeit der bedrohten Sprache, ihres Alters und ihrer natürlichen Klarheit im Sinne der *Decorum-/Aptumlehre* werden beigebracht, die ihre althergebrachte Würde und kulturelle Leistungsfähigkeit untermauern sollten. Vereinzelt Versuche, das Niederdeutsche wieder auszubauen, führen denn verständlicherweise auch über eine Wiederbelebung der mittelniederdeutschen Buch- und Schriftsprache: Man ediert die vorbildlichen Texte der eigenen literarischen Tradition. Als unanfechtbare *exempla* dienen sie dazu, den Geltungsanspruch einer zu Unrecht ins Abseits geratenen Sprachkultur im Bewußtsein zu halten.

Erst seit dem 19. Jahrhundert, nachdem sich die hochdeutsche Standardsprache in Norddeutschland weitergehend etabliert hatte, verliert die retrospektive Kommentierung und Apologetik des Niederdeutschen ihren Sinn, ohne freilich von der grundsätzlichen Forderung nach Einsprachigkeit abzulassen. Erfolgreich versuchen die Nestoren der neuniederdeutschen Dialektdichtung – Klaus Groth, Fritz Reuter oder Fritz Stavenhagen – die verfemte Sprache, nunmehr allerdings unter Rückgriff auf die lebende Mundart, erneut schreibbar und literaturfähig zu machen, mit anderen Worten, ihre "Ehre zu retten" (Klaus Groth, Quickborn).⁵³ Das Echo auf diese ästhetischen Feldzüge war groß; sie verschafften nicht nur der schönen Leseliteratur Spielraum, sondern bereiteten auch den Boden für einen Zugewinn neuer Sprachdomänen des kulturellen Sektors (zum Beispiel der Bühne) vor. All diese Bestrebungen münden letztlich in die 'niederdeutsche Bewegung' ein, deren Aktivitäten und Proklamationen von der Vorstellung einer einheitlichen niederdeutschen Kulturlandschaft ausgingen. Ihre Vertreter gehörten durchweg einer sozialen Bildungsschicht an, die der Provinzialität des Volkslebens und der Alltagskultur weit enthoben war. Die Diskrepanz zwischen tatsächlicher Sprachwirklichkeit und ihrer kulturellen Aneignung (sprich literarischen Präsentation) entlarvt diese Ziele denn auch als 'Imitation des Naiven'.⁵⁴ Die unilinguale Position der Verfechter des Niederdeutschen stellte die tatsächlich gewachsene Mehrsprachigkeitskompetenz der autochthonen Bevölkerung kaum in Rechnung.

Die Veränderung der Sprachlagenkonfiguration Norddeutschlands alles in allem in positiver Sicht als Entwicklung zur Zweisprachigkeit zu interpretieren, fiel deswegen schwer, weil keine Gleichrangigkeit der Sprachen gegeben war. In der Sprachgeschichtsforschung ist der Vorgang entsprechend auch eher aus einer einseitigen Perspektive dargestellt worden: Durch den 'Sprachenwechsel' schied das Niederdeutsche von vornherein als Instrument der sprachlichen Vereinheitlichung des Deutschen aus. Damit war andererseits die Voraussetzung geschaffen für die Durchsetzung einer einheitlichen deutschen Literatursprache größtmöglicher Reichweite. Schließlich umfaßte das Geltungsgebiet des Niederdeutschen fast die Hälfte des gesamten deutschen Sprachraumes.

5 Von der sprachlichen Konkurrenz zur (lektalen?) Koexistenz

Es bleibt damit vor allem festzuhalten, daß sich die Ablösung des Niederdeutschen durch das Hochdeutsche aufgrund der sprachtypologischen Eigenständigkeit beider Sprachen, die keine Übergänge zuläßt, in linguistischer Hinsicht meistens unvermittelt vollzieht. Außersprachlich gesehen baut sich die hochdeutsche Sprachkompetenz dagegen schrittweise auf: von der sozialen Oberschicht zur

Unterschicht, von den literati zu den illiterati, von der Schriftebene zur Sprech-ebene, von den Großräumen zu den abseits gelegenen Kleinräumen, von der Städten zum Land, von den Stadtkernen zu den Außenbezirken und von den formellen Sprachdomänen zu den privaten.

Die hochdeutsche Überlagerung verursacht, da sie von Anfang an von einer sozialen Oberschicht und einer Prestigesprache getragen wird, eine 'soziale' Sprachbarriere, die die Gesellschaft Norddeutschlands für lange Zeit vertikal scharf trennt. Letztlich stellt sich die Überwindung dieser sozialen Kluft zwischen Allgemeinheit und Bildungsschichten auch als der entscheidende sprachliche Veränderungsfaktor dar. Erlernen des Hochdeutschen ermöglichte Teilhabe an Bildung und gesellschaftlichen Funktionen; auf der anderen Seite konnte eine zusätzliche Niederdeutsch-Kompetenz allenfalls für die Bildungsschichten Prestige garantieren.

Zweifelsohne ist das konkurrierende Spannungsverhältnis zwischen beiden Sprachen heutzutage einem eher koexistierenden Nebeneinander gewichen, nachdem der niederdeutsche Sprachraum ein hochdeutscher geworden ist und die potentiell wertoffene Teilhabe aller Bevölkerungsgruppen am Sprachregister gegeben ist. Die egalisierende, sich zunehmend auch multikulturell ausrichtende Mittelstandsgesellschaft der Nachkriegszeit mißt der schichtenspezifischen Steuerung der Sprachenwahl kaum mehr Bedeutung zu. Mit der Aufgabe der vorrangig sozialen Festlegung des Sprachgebrauchs und der Überwindung einer allenfalls noch vorhandenen Vorurteilsbarriere, die keinesfalls als Sprachbarriere mißverstanden werden darf, scheint das Niederdeutsche mittlerweile sogar freier verfügbar zu werden für neue, zweckgebundene Nutzungsformen. Unter dem sicheren Dach der hochdeutschen Kultursprache erobert es sich inzwischen denn auch gerade Nischen des kulturellen Überbaus. Insofern haben alle Beschreibungsmodelle des norddeutschen Sprachraums weiterhin von einer Zweisprachigkeitskonstellation auszugehen, die freilich langfristig einer innersprachlichen 'Bedrohung' ausgesetzt ist: Diese ergibt sich aus der substantiellen Zersetzung der indominanten Varietät, die mehr und mehr ausgleichssprachliche Elemente der überlagernden Kontaktsprache übernimmt. Aufgrund der allgemein feststellbaren Tendenz zur optimalen Besetzung eines Sprachregisters wird sie aller Voraussicht nach eine – wie auch immer geartete – Sprachform für alltägliche und private Gebrauchsanlässe neben der high-Varietät bleiben, auch ohne schlagkräftige 'army' und 'navy'.

Fußnoten

¹ Dieser Problemhorizont, der im folgenden unter akzentuierten Gesichtspunkten, vor allem im Blick auf die Entwicklung zur Zweisprachigkeit hin, dargestellt wird, ist des öfteren zusammenfassend beschrieben worden. Der Notenapparat beschränkt sich daher auf die Angabe der grundlegenden Literatur.

² Vgl. dazu Möhn 1988, der die einseitige Kommentierung dieses Prozesses, der zumeist von der Einsprachigkeit als Regel ausgeht, offenlegt.

³ Zu dieser auf Kloss 1967 (und öfters) aufbauenden Typologisierung beider genetisch verwandter und das heißt gegenseitig verständlicher Sprachen nach dem Statuskriterium s. Haarmann 1976, S. 57 f.; s. auch Kloss 1952, S. 15-24 (zur Frage 'Sprache und/oder Mundart'), S. 69-79 (in bezug auf das Niederdeutsche) und Kloss 1976.

⁴ Kretschmer 1969, S. 47.

⁵ Fishman 1975, S. 28-31, nach Stewart 1968, S. 534-543.

⁶ Es ist bekannt, daß 'ein Glas Wein – auch unabhängig vom Zustand des Trinkenden – sowohl halb voll als auch halb leer sein kann'. Zur gegenwärtigen Sprachsituation des Niederdeutschen s. vor allem Lindow 1981 und Stellmacher 1981 a.

⁷ Vgl. aus der umfangreichen und verstreut greifbaren Literatur zur Sprachenbezeichnung Socin 1888, S. 173 ff.; Lasch 1920; Müller 1925; Kluge 1958, S. 60-82.

⁸ Justus Georg Schottelius: Ausführliche Arbeit Von der Teutschen HauptSprache 1663, hg. v. W. Hecht, I, Tübingen 1967, S. 152; dabei ist zu beachten, daß Schottel 'Teutsch' als Bezeichnung der überlandtschaftlichen Gemeinsprache selbstverständlich nur auf das Hochdeutsche bezogen wissen wollte. Zur althergebrachten 'Einbürgerung' des Niederländischen, die nach der 1648 im Westfälischen Frieden de facto (nicht aber de iure) vollzogenen Trennung der nördlichen Provinzen vom deutschen Reich kaum noch belegt ist (vgl. etwa J. A. Egenolffs Historie der teutschen Sprache, I, Leipzig 1735, S. 52), siehe etwa Schreiber 1929.

⁹ Dieser von Sanders 1982, S. 142-145 geprägte Begriff geht von der überregionalen Geltung bzw. Wirkung der Lübecker Kanzleisprache im Hanseraum aus, die sich durch eine auf etymologischer Basis gesuchte grammatische Norm und tendenzielle orthographische Regelmäßigkeit auszeichnet. Der – weil suggestiv – verhängliche Begriff ist sicher nicht zu verabsolutieren.

¹⁰ Hierzu und zum folgenden vgl. Socin 1887, S. 32 ff., passim; Socin 1888, S. 175 f.; Menke 1991.

¹¹ Während die frühneuzeitlichen Staaten Europas sich keineswegs sprachlich definierten, unterscheidet der romantische Nationalbegriff des 19. Jahrhunderts in Deutschland nicht (wie etwa in Frankreich) zwischen Kultur- und Staatsnation. Sinnstiftend für den Einheitsgedanken ist daher nicht die erklärte Übereinkunft der Staatsbürger im rechtlichen Sinne, sondern deren prädispositionale Prägung durch die gemeinsame Geschichte, Sprache und das Kulturerbe. Zu welchen Auswüchsen diese ideologischen Implikate führten, zeigen die sprachpolitischen Planungen der Zeit gegenüber Regional- und Minderheitensprachen, die durchweg in Sprachkonflikte ausarten. Beispielhaft dafür sei auf die Redanisierungsversuche des Schleswiger Sprachraumes durch die seit 1810 einsetzenden dänischen Sprachreskripte hingewiesen, deren Zielsetzungen sich jedoch durchweg ins Gegenteil verkehrten. Vgl. u. a. Bracker 1972, S. 127-225 und 1973, S. 87-213; Rohweder 1976; Søndergaard 1980.

¹² Siehe dazu den Tabellenbericht der GETAS-Umfrage 'zur Lage des Niederdeutschen heute' aus dem Jahre 1984, zu dem eine erste Auswertung von Stellmacher, 1987, vorliegt. Es liegen des weiteren zahlreiche kleinräumigere und örtliche Erhebungen vor, die methodisch (single-case-studies etc.) zum Teil andere Wege beschreiten, s. für Schleswig-Holstein u. a. Kamp-Lindow 1967 und Pothast-Hubold 1979.

¹³ Dies wird vor allem auch deutlich an den regionalen Sprachheften für den Deutschunterricht 'Dialekt/Hochsprache-kontrastiv'; s. etwa Stellmacher 1981 (Niedersächsisch); für den Schleswiger Sprachraum vgl. Bock 1933, S. 109-125 mit den Abb. Nr. 43 und 44; für den ostniederdeutschen Raum vgl. die Situationsbeschreibung bei Gernert 1980, S. 136-150.

¹⁴ Die jüngste Darstellung zu dieser sprachlichen Existenzform (Stellmacher 1981, S. 118 faßt sie als Aktionsform) liefert Bichel 1979 (dort auch die weiterführende Literatur, insbesondere zum Hamburger Missingsch).

¹⁵ Mit diesem gängigen Begriff, der im Zusammenhang eines problematischen Sprachschichtenmodells 'Mundart-Umgangssprache-Hochsprache' gebraucht wird, hat sich vor allem U. Bichel auseinandergesetzt; s. zuletzt ders. 1988 und – zur norddeutschen Umgangssprache – Kettner 1988.

¹⁶ Vgl. dazu die Graphik 'Register der gesprochenen Sprache' (nach Sanders 1982, S. 195-197).

¹⁷ Siehe Friebertshäuser-Dingeldein 1989, mit den für die Sprachlage Norddeutschlands besonders aussagekräftigen Karten Nr. 1 (geringe Sprachkompetenz), 3 und 4 (Kompetenz nach Alter und Schulabschluß), 11 ('abgeschwächte' Dialektform), 12 (Erkennen eines abweichenden Dialekts), 14 (größere Verstehensbarriere), 19 und 21 (nicht dialektgefärbte Aussprache des Hochdeutschen), 22, 24 und 28 (geringer Gebrauch des Dialekts), 44, 47 und 49 (adressatenbezogener Sprachgebrauch im familiären Bezug) und 78 (Dialektprognose), passim.

¹⁸ Siehe dazu die Ausführungen unter Kap. IV.

¹⁹ Die Fragen der Verschriftlichung stellen daher auch ein zentrales Diskussionsfeld der Dialekt-dichter des 19. Jahrhunderts dar (z. B. bei Johann Heinrich Voss, Klaus Groth oder Joachim Mähl).

²⁰ Beispielhaft dafür stehen die diatopisch vorgehenden Regionalwörterbücher des Niederdeutschen, die keineswegs nur konservierende Dokumentationsziele verfolgen wie etwa die ihnen zeitlich vorausgehenden *Idiotica* (vgl. etwa die Volksausgabe des Schleswig-Holsteinischen Wörterbuchs von Otto Mensing, I-V, 1927-1935); insbesondere die 'syntopischen' Handwörterbücher von Saß 1957, G. Harte-J. Harte 1986, Hermann-Winter 1985 und Lindow 1984 entsprechen der dargelegten Zielsetzung ad usum poetorum.

²¹ Vgl. Sass o. J. und allgemein Byl 1988, S. 6-13.

²² Dazu sind keineswegs nur grammatikalische Lehrbücher im engeren Sinne zu zählen (vgl. etwa Harte 1984), sondern auch allgemeine Darstellungen der Sprache wie etwa diejenige von Meyer 1983 oder das 'Handbuch zur Pflege der Heimatsprache' von Mehlem-Seedorf [1952].

²³ Ein Analysebeispiel dieses Funktiolekts liefert Stellmacher 1981a, S. 49-64; strittig ist freilich seine, ebd. S. 48, vorgenommene Kennzeichnung als 'bremisch-oldenburgisch'.

²⁴ Stellmacher 1987, S. 20; diese Aussage (= 35% der Befragten) bezieht sich nur auf diejenigen Sprecher, dieangaben, über gute und sehr gute Sprachkenntnisse zu verfügen.

²⁵ Vgl. beispielsweise für das Nordniedersächsische Heinsohn 1963 und Kamp-Lindow 1967, passim.

²⁶ Grundlegend dazu immer noch Lasch 1914, § 7-10, passim; siehe auch oben Anm. 9.

²⁷ Socin 1888, S. 173 f., 111, mit weiteren Belegzeugnissen für den Gegensatz von Ober- und Niederländisch, einem komplementären Begriffspaar, das bei den Rheinschiffen entstanden zu sein scheint; vgl. weiter ebd. S. 166 (zur Sprachenbezeichnung bei Albert Krantz zu Beginn des 16. Jahrhunderts).

²⁸ Borchling-Claussen, I, 1976, Nr. 910; Zitat nach Socin 1888, S. 175.

²⁹ Sebastian Brant, *Das nye Schip van Narragonien*, Rostock: L. Dietz 1519 (= Borchling-Claussen, I, 1976, Nr. 625), Titel; zitiert nach dem Exemplar der UB Rostock (Faksimile-Bibliothek der Niederdeutschen Abteilung des Germanistischen Seminars der Universität Kiel).

³⁰ Pfeiffer, I, 1965, S. 251, Z. 25 f. (Kap. XVIII: Von dem Niderlande unde von dem Oberlande).

³¹ Über die in mittelhochdeutscher Sprache dichtenden Niederdeutschen und Niederfranken s. Sanders 1982, S. 123-125; Einzelzeugnisse verzeichnet Socin, 1888, S. 102-111.

³² "des lät û sîn zu danke,
ob ir vundet in den rîmen,
die sich zeinander lîmen
valsch oder unrecht:
wan ein Sachse, heizet Albrecht,
geboren von Halberstat,

û ditze büch gemachet hât
von latine zu dute"

Prologus, V. 48 ff.; s. Bartsch 1861, S. 2 (mit Einleitung S. CXXVIII).

³³ Sanders 1982, S. 154 ff. mit Angabe der einschlägigen Literatur (ebd. S. 158).

³⁴ Vgl. dazu Menke 1981, 1986, 1990.

³⁵ Siehe hierzu die entsprechenden Kapitel in den einschlägigen Gesamtdarstellungen u. a. von Dollinger 1981, Schildhauer-Fritze-Stark 1982 und Schildhauer 1984.

³⁶ Zu diesem Sprachenwechsel, seinen arealen, sozialen und funktionalen Aspekten siehe u. a. die zusammenfassenden Darstellungen von Gernentz 1980, Sanders 1982, S. 154-168, Gabrielsson 1983, Bichel 1985, Sodmann 1985 und Gernentz 1986. Nur zufällige Kenntnisse bestehen über seinen Ablauf in informellen sozialen Situationen, zu denen nach der Domänentypik Fishmans auf jeden Fall auch 'Familie' und 'Freundschaft' zu zählen sind. S. auch Lasch 1918, S. 1-8, Maas 1983 und 1986, Möhn 1973, S. 120-123, Gernentz 1976, Menke 1979 und Hartweg-Wegere 1989, S. 28-35.

³⁷ Winge 1982 und 1987; Niemann 1988, S. 34-40; Carstensen 1983, S. 133f.

³⁸ Dies wird besonders deutlich am Aufkommen und Ausbau der (Verwaltungs-)Schriftlichkeit in einem 'entlegenen Gebiet' wie Eiderstedt an der Westküste Schleswig-Holsteins, dessen 'drie Lande' erst im 16. Jahrhundert zu einer Verwaltungseinheit zusammengefaßt wurden. Der Komplex ist Thema eines Kieler Dissertationsvorhabens von Anke Renning.

³⁹ Dem widerspricht nicht die 'plattdeutsche Schreckenskammer' in Form der frühneuzeitlichen Missingsch-Varietät (mit Niederdeutsch als Modellsprache), da diese sprachliche Existenzform in keiner schreibsprachlichen Tradition steht und eher das Ergebnis sprechsprachlicher Kontakte ist.

⁴⁰ Siehe dazu vor allem Eichler-Bergmann 1968.

⁴¹ Schütt 1919, S. 244 (das Zeugnis bezieht sich auf den niederdeutschen Druck der "Questiones Grammaticae"). Zur späteren Regelung der Schulsprache in den Herzogtümern Schleswig und Holstein im 18. Jahrhundert durch die Superintendenten A. Struensee und J. G. C. Adler s. Carstensen, 1983, S. 142 f.

⁴² Heinsohn 1933, S. 182.

⁴³ Zum Anteil gerade auch der norddeutschen Grammatiker an der Normierung der neuhochdeutschen Schriftsprache s. den gleichnamigen Aufsatz von Bergmann 1982.

⁴⁴ Siehe dazu Bichel 1983, S. 392-395 und Sanders 1982, S. 172-174 (mit Angabe der Spezialliteratur).

⁴⁵ Hierzu und zum folgenden siehe u. a. (mit Einzelbelegen) Möhn 1983, S. 158-163; Gernentz 1980, S. 100-103, 124-129, passim; Schulte-Kemminghausen, 1939, S. 74-85; des weiteren Niekerken 1953; Möhn 1973, S. 123-125; Möhn 1979 und 1988.

⁴⁶ Vgl. Wildgen 1988 sowie für das 20. Jahrhundert vor allem die von Schuppenhauer 1976 und Hermann-Winter 1988 gesammelten 'metasprachlichen' Aussagen.

⁴⁷ Vgl. dazu die oben unter Anm. 11 verzeichnete Literatur.

⁴⁸ Vgl. hierzu beispielhaft die von Wildgen 1976 und 1988 untersuchten Sprachwechselabläufe in Bremen.

⁴⁹ Goldschmidt 1846.

⁵⁰ Wienbarg 1834 und 1860. Wenngleich die Position Wienbargs entscheidend von der Sprachbarrieren-Problematik her bestimmt ist, bleibt der Aspekt der Zweisprachigkeit keineswegs außer Betracht. – Zu Goldschmidt und Wienbarg s. auch Schulte-Kemminghausen 1939, S. 66-73.

⁵¹ Raupach 1704, S. 102.

⁵² Vgl. Möhn 1988, S. 72 f.; Menke 1991; Belegzeugnisse stehen bei Schulte-Kemminghausen 1939, S. 16-49, passim.

⁵³ Groth 1854, S. IX.

⁵⁴ Vgl. Menke 1986.

Literaturverzeichnis

BARTSCH, K. [HG.]

- 1861 Albrecht von Halberstadt und Ovid im Mittelalter, Quedlinburg/Leipzig (= Bibliothek der gesamten deutschen National-Literatur).

BERGMANN, R.

- 1982 Zum Anteil der Grammatiker an der Normierung der neuhochdeutschen Schriftsprache, in: Sprachwissenschaft 7, S. 261-281.

BESCH, W., O. REICHMANN, ST. SONDEREGGER [HG.]

- 1985 Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung, Halbbd. II, Berlin u.a.

BICHEL, U.

- 1979 Beobachtungen und Überlegungen zum Thema: "Missingsch", Sprachform und literarische Verwendung, in: W. Kramer u.a. [Hg.], Gedenkschrift für Heinrich Wesche, Neumünster, S. 7-29.

BICHEL, U.

- 1983 Neuniederdeutsche Mundartdichtung, in: Cordes - Möhn, S. 391-411.

BICHEL, U.

- 1985 Die Überlagerung des Niederdeutschen durch das Hochdeutsche, in: Besch, Reichmann, Sonderegger, S. 1865-1873.

BICHEL, U.

- 1988 Zur Fragwürdigkeit der Einordnung von "Umgangssprache" zwischen "Mundart" und "Hochsprache". Ketzereien zum Thema: Aufbau einer Gesamtsprache, in: Jahrbuch für Internationale Germanistik 20, S. 18-33.

BICHEL, U., J. IBS

- 1983 Die Wandlungen der Sprachform in den verschiedenen Fassungen der niederdeutschen Idyllen von Johann Heinrich Voss, in: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 106, S. 96-118.

BOCK, K.N.

- 1933 Niederdeutsch auf dänischem Substrat. Studien zur Dialektgeographie Südostschleswigs. Mit 51 Abbildungen und einer Karte, Kopenhagen/Marburg (= Deutsche Dialektgeographie, XXXIV).

BORCHLING, C., B. CLAUSSEN

- 1976 Niederdeutsche Bibliographie. Gesamtverzeichnis der niederdeutschen Drucke bis zum Jahre 1800, I: 1473-1600, Utrecht; unveränderter Nachdruck der Ausgabe Neumünster 1931-1936.

BRACKER, J.

- 1972/73 Die dänische Sprachpolitik 1850-1864 und die Bevölkerung Mittelschleswigs, in: Zeitschrift der Gesellschaft für Schleswig-Holsteinische Geschichte 97 (1972), S. 127-225 und 98 (1973), S. 87-213.

- BYL, J.
1988 "Enigkeit in de Schrievwies!" Die Geschichte der niederdeutschen Rechtschreibung, in: Ostfriesland. Zeitschrift für Kultur, Wirtschaft und Verkehr, H. 1, S. 6-13; mit einer Regelaufstellung zur regionalen Schreibweise ebd. S. 3-5.
- CARSTENSEN, M.
1983 Das Flurnamengut des Kirchspiels Braderup (Kreis Nordfriesland). Untersuchungen zur Sprachgeschichte im nordfriesischen Grenzraum, Heidelberg (= Beiträge zur Namenforschung NF. Beiheft 22).
- CORDES, G., D. MÖHN [Hg.]
1983 Handbuch zur niederdeutschen Sprach- und Literaturwissenschaft. Unter Mitarbeit zahlreicher Fachgelehrter, Berlin.
- DOLLINGER, P.
1981 Die Hanse, 3. Aufl. Stuttgart.
- EICHLER, I., G. BERGMANN
1968 Zum Meißnischen Deutsch. Die Beurteilung des Obersächsischen vom 16. bis 19. Jahrhundert, in: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (= PBB/Halle) 89 (1967), S. 1-57.
- FISHMAN, J.A.
1975 Soziologie der Sprache, eine interdisziplinäre sozialwissenschaftliche Betrachtung der Sprache in der Gesellschaft (übersetzt und bearbeitet von H. Hirsch und K. Wächtler), München.
- FRIEBERTSHÄUSER, H., H.J. DINGELDEIN
1989 Hessischer Dialektzensus. Statistischer Atlas zum Sprachgebrauch. Hergestellt mit Softwaresystemen von H. Händler und W. Putschke, Tübingen (= Hessische Sprachatlanten ... Kleine Reihe, 3).
- GABRIELSSON, A.
1983 Die Verdrängung der mittelniederdeutschen durch die neuhochdeutsche Schriftsprache, in: Cordes – Möhn, S. 119-153.
- GASSEN, K.
1933 Die Niederdeutsche Bewegung der Gegenwart. Pflege plattdeutscher Sprache und Literatur durch Bibliotheken, Institute, Vereine und Bühnen des niederdeutschen Sprachgebiets, Greifswald (= Aus den Schätzen der Universitäts-Bibliothek zu Greifswald, 8).
- GERNENTZ, H.J.
1976 Die niederdeutsche Sprache und Literatur in der Zeit der Frühbürgerlichen Revolution, in: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 29, S. 107-128.
- GERNENTZ, H.J.
1980 Niederdeutsch-gestern und heute. Beiträge zur Sprachsituation in den Nordbezirken der Deutschen Demokratischen Republik in Geschichte und Gegenwart, 2. völlig Neubearb. Aufl. Rostock.

GERNENTZ, H.J.

- 1986 Die Entwicklung der mittelniederdeutschen Literatursprache in der Zeit der frühbürgerlichen Revolution, in: K. Fritze – E. Müller – Mertens – J. Schildhauer [Hg.], Der Ost- und Nordseeraum. Politik – Ideologie – Kultur vom 12. bis zum 17. Jahrhundert, Weimar, S. 134-146 (= Hansische Studien, VII).

GOLDSCHMIDT, J.

- 1846 Ueber das Plattdeutsche, als ein großes Hemmniß jeder Bildung, Oldenburg 1846, abgedruckt in: C. Schuppenhauer [Bearb.], Niederdeutsch gestern. Eine Sprache in Pro und Contra, I. Jonas Goldschmidt und andere, 1845/46, Leer 1980, S. 7-17 (= Schriften des Instituts für niederdeutsche Sprache. Reihe: Dokumentation, 5).

GROTH, KLAUS

- 1854 Quickborn. Volksleben in plattdeutschen Gedichten ditmarscher Mundart. Dritte sehr vermehrte und verbesserte Auflage, mit einem Glossar nebst Einleitung von Prof. K. Müllenhoff, Hamburg.

HAARMANN, H.

- 1976 Aspekte der Arealtypologie. Die Problematik der europäischen Sprachbünde, Tübingen (= Tübinger Beiträge zur Linguistik, 72).

HARTE, G.

- 1984 Lebendiges Platt. Ein Lehr- und Lesebuch, 4. Aufl. Hamburg 1984.

HARTE, GÜNTER, JOHANNA HARTE

- 1986 Hochdeutsch – plattdeutsches Wörterbuch, Leer (= Schriften des Instituts für niederdeutsche Sprache. Reihe: Dokumentation, 13).

HARTWEG, F., K. P. WEGERA

- 1989 Frühneuhochdeutsch. Eine Einführung in die deutsche Sprache des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit, Tübingen (= Germanistische Arbeitshefte, 33).

HEINSOHN, W.

- 1933 Das Eindringen der neuhochdeutschen Schriftsprache in Lübeck während des 16. und 17. Jahrhunderts, Lübeck (= Veröffentlichungen zur Geschichte der freien und Hansestadt Lübeck, 12).

HEINSOHN, W.

- 1963 Die Verbreitung der plattdeutschen Sprache unter der Bevölkerung Hamburgs, in: Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 70, S. 22-25, 35-38.

HERRMANN-WINTER, RENATE

- 1985 Kleines plattdeutsches Wörterbuch für den mecklenburgisch-vorpommerschen Sprachraum, Rostock (= Hinstorff Böckerie Niederdeutsche Sprache und Literatur, 18).

HERRMANN-WINTER, RENATE

- 1986 Niederdeutsch in der Metakommunikation. Befragungen zur kommunikativen Leistungsfähigkeit einer sprachlichen Varietät, in: Wissenschaftliche Zeitschrift der Wilhelm-Pieck-Universität Rostock (Gesellschaftswissenschaftliche Reihe, H. 8) 35 (1986) S. 108-112.

HERRMANN-WINTER, RENATE

- 1989 Frau Apotheker kaufte ihren Hut hochdeutsch. Prominente über Platt, Rostock.

KAMP, K., W. LINDOW

- 1967 Das Plattdeutsche in Schleswig-Holstein. Eine Erhebung des Statistischen Landesamtes Schleswig-Holstein, Neumünster.

KETTNER, B.U.

- 1988 Die norddeutsche Umgangssprache – eine neue Zweitsprache?, in: Lindow-Schuppenhauer, S. 95-113.

KLOSS, H.

- 1952 Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen von 1800-1950, München.

KLOSS, H.

- 1967 "Abstand Languages", in: Anthropological Linguistics 9, H. 7, S. 29-41.

KLOSS, H.

- 1976 Abstandssprachen und Ausbausprachen, in: J. Göschel u.a. [Hg.]: Zur Theorie des Dialekts. Aufsätze aus 100 Jahren Forschung mit bibliographischen Anmerkungen zu den Autoren, Wiesbaden (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte, NF. 16).

KLUGE, F.

- 1958 Unser Deutsch, hg. von L. Mackensen, 6. Aufl. Heidelberg.

KRETSCHMER, P.

- 1969 Wortgeographie der hochdeutschen Umgangssprache, 2. durchgesehene und ergänzte Aufl. Göttingen.

LASCH, AGATHE

- 1914 Mittelniederdeutsche Grammatik, Halle/S.; Neudruck 1974.

LASCH, AGATHE

- 1918 Beiträge zur Geschichte des Neuniederdeutschen in Hamburg, in: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 44, S. 1-50.

LASCH, AGATHE

- 1920 "Sassesche sprake". Über die ältesten Bezeichnungen für die niederdeutsche Sprache, in: Zeitschrift für Deutschkunde, S. 8-19.

LINDOW, W.

- 1981 Sprachkompetenz und kommunikative Funktion des Plattdeutschen in den norddeutschen Bundesländern, in: Das Niederdeutsche in Geschichte und Gegenwart. Hg. im Auftrage des Direktors des Zentralinstituts für Sprachwissenschaft der

Akademie der Wissenschaften der DDR, Bd. I, Berlin, S. 75-95 (= Linguistische Studien. Reihe A: Arbeitsberichte 75/1).

LINDOW, W.

1984 Plattdeutsches Wörterbuch, 2. Aufl. Leer (= Schriften des Instituts für niederdeutsche Sprache. Reihe: Dokumentation, 8).

LINDOW, W., C. SCHUPPENHAUER [Hg.]

1988 Niederdeutsch und Zweisprachigkeit. Befunde - Vergleiche - Ausblicke. Beiträge zum Symposium des Instituts für niederdeutsche Sprache an der Universität Bremen 29. - 31.10.1986, Leer (= Schriften des Instituts für niederdeutsche Sprache. Reihe: Dokumentation, 15).

MAAS, U.

1983 Der Wechsel vom Niederdeutschen zum Hochdeutschen in den norddeutschen Städten in der frühen Neuzeit. In: Th. Cramer [Hg.], Literatur und Sprache im historischen Prozeß. Vorträge des Deutschen Germanistentages Aachen 1982. Band II: Sprache, Tübingen, S. 114-129.

MAAS, U.

1986 Die 'Modernisierung' der sprachlichen Verhältnisse in Norddeutschland seit dem späten Mittelalter, in: Der Deutschunterricht 38, H. 4, S. 37-51.

MEHLEM, R., W. SEEDORF [Hg.]

1952 Niederdeutsch. Ein Handbuch zur Pflege der Heimatsprache, Hannover o. J.

MENKE, H.

1979 Kurzweilige Historien und andere Bücher in allerlei Künsten/ Teutsch und Sächsisch. Zur Überlieferung, Gebrauchsweise und Wirkung der frühen Erzählprosa im niederdeutschen Sprachgebiet, in: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 102, S. 91-161.

MENKE, H.

1981 (Bespr. von: W. Kramer: Das Flußgebiet der Oberweser, 1976 = Hydronymia Germaniae, Reihe A, Lfg. 10), in: Rheinische Viertelsjahrsblätter 45, S. 381-384.

MENKE, H.

1986 Die Imitation des Naiven? Joachim Mähls niederdeutsche Bearbeitung von Goethes Reineke Fuchs, in: C. Schuppenhauer - W. Lindow [Hg.], Niederdeutsch. Fünf Vorträge zur Einführung. Eine Gemeinschaftsveranstaltung von Universität Bremen und Institut für niederdeutsche Sprache Wintersemester 1985/86, Leer, S. 89-116 (= Schriften des Instituts für niederdeutsche Sprache. Reihe: Dokumentation, 12).

MENKE, H.

1986/1990 (Bespr. von: J. Prinz [Bearb.]: Westfälisches Urkundenbuch, IX. Die Urkunden des Bistums Paderborn 1301-1352), in: Beiträge zur Namenforschung NF 21 (1986) S. 162 f. und 25 (1990) S. 229 f.

- MENKE, H.
 1991 Hermann Botes Köker. Eine kritische Bestandsaufnahme, in: H. Blume – E. Rohse [Hg.], Hermann Bote. Städtisch-hansischer Autor in Braunschweig 1488-1988. Beiträge zum Braunschweiger Bote-Kolloquium 1988, Tübingen, S. 155-170.
- MENSING, O.
 1927-1935 Schleswig-Holsteinisches Wörterbuch (Volksausgabe), I-V, Neumünster.
- MEYER, G.F.
 1983 Unsere plattdeutsche Muttersprache. Beiträge zu ihrer Geschichte und ihrem Wesen. Überarbeitet und neu hg. von U. Bichel. Mit einer Biografie und einer Bibliografie von Gustav Friedrich Meyer geschrieben und zusammengestellt von P. Selk, St. Peter-Ording; Erstausgabe 1923.
- MÖHN, D.
 1973 Deutsche Stadt und Niederdeutsche Sprache, in: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 96, S. 111-126.
- MÖHN, D.
 1978 Niederdeutsches Sprachleben in Hamburg während der letzten hundert Jahre, in: Quickborn 68, S. 2-15.
- MÖHN, D.
 1983 Geschichte der neuniederdeutschen Mundarten, in: Cordes - Möhn, S. 154-181.
- MÖHN, D.
 1988 Kommentare zur Zweisprachigkeit in der Geschichte des Niederdeutschen, in: Lindow – Schuppenhauer, S. 71-83.
- MÜLLER, W.
 1925 Der Name Niederdeutschlands und der Niederdeutschen vom 13. bis zum 15. Jahrhundert, in: Niederdeutsche Zeitschrift für Volkskunde 3, H. 2, S. 65-73.
- NIEKERKEN, W.
 1953 Zu den Problemen der Zweisprachigkeit im niederdeutschen Raum (mit besonderer Berücksichtigung des Nordniedersächsischen), in: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 76, S. 64-76.
- NIEMANN, SIGRID
 1988 Stadtsprachen. Untersuchungen zum Schreibgebrauch und Schreibsprachwechsel in Schleswig, masch.-schriftl. Magister-Arbeit Kiel.
- PFEIFFER, F. [HG.]
 1965 Berthold von Regensburg. Vollständige Ausgabe seiner Predigten mit Anmerkungen. Mit einem Vorwort von K. Ruh, I, Berlin (= Deutsche Neudrucke. Reihe: Texte des Mittelalters).

- POTTHAST-HUBOLD, ELKE
 1979 Dialekt und Einheitssprache im Niederdeutschen. Untersuchungen am Beispiel Schinkel, Leer (= Schriften des Instituts für niederdeutsche Sprache. Reihe: Dokumentation, 6).
- RAUPACH, B.
 1704 De linguae saxoniae inferioris neglectu atque contemtu injusto. Von unbilliger Verachtung der plat-teutschen Sprache 1704, übersetzt von Sievert Graf Wedel, bearb. von W. Lindow, Leer 1984 (= Schriften des Instituts für niederdeutsche Sprache, Reihe: Dokumentation, 10).
- ROHWEDER, J.
 1976 Sprache und Nationalität. Nordschleswig und die Anfänge der dänischen Sprachpolitik in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, Glückstadt.
- SANDERS, W.
 1982 Sachsensprache, Hanesprache, Plattdeutsch. Sprachgeschichtliche Grundzüge des Niederdeutschen, Göttingen (= Sammlung Vandenhoeck).
- SASS, J.
 o. J. Regeln für die plattdeutsche Rechtschreibung (nach den amtlichen Richtlinien), 2. Aufl. Bleckede o. J.; Erstformulierung 1935.
- SASS, J.
 1957 Kleines plattdeutsches Wörterbuch nebst Regeln für die plattdeutsche Rechtschreibung, Hamburg.
- SCHILDHAUER, J.
 1984 Die Hanse. Geschichte und Kultur, Leipzig.
- SCHILDHAUER, J., K. FRITZE, W. STARK
 1982 Die Hanse, 5. Aufl. Berlin.
- SCHOTTEL, J.G.
 1663 Ausführliche Arbeit Von der Teutschen HauptSprache 1663, hg. v. W. Hecht, I, Tübingen 1967.
- SCHREIBER, H.
 1929 Die niederländische Sprache im deutschen Urteil, Heidelberg (= Schriften des Holland-Instituts in Frankfurt am Main, Neue Reihe, 6).
- SCHUTT, O.
 1919 Die Geschichte der Schriftsprache im ehemaligen Amt und in der Stadt Flensburg bis 1650, Flensburg.
- SCHULTE KEMMINGHAUSEN, K.
 1939 Mundart und Hochsprache in Norddeutschland, Neumünster.
- SCHUPPENHAUER, C. [BEARB.]
 1976 Niederdeutsch heute. Kenntnisse - Erfahrungen - Meinungen, Leer (= Schriften des Instituts für niederdeutsche Sprache, Reihe: Dokumentation, 4).

SCHUPPENHAUER, C., I. WERLEN

- 1983 Stand und Tendenzen in der Domänenverteilung zwischen Dialekt und deutscher Standardsprache, Teil 1: Die nördliche Hälfte des deutschen Sprachgebiets, in: W. Besch – U. Knoop – W. Putschke – H. E. Wiegand [Hg.]: *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung*, Berlin/New York, S. 1411-1418 (1427) (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, 1.2).

SOCIN, A.

- 1887 *Der Kampf des niederdeutschen Dialektes gegen die hochdeutsche Schriftsprache*. Vortrag, Hamburg (= *Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge*).

SOCIN, A.

- 1888 *Schriftsprache und Dialekte im Deutschen nach Zeugnissen alter und neuer Zeit*. Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache, Heilbronn; repr. Nachdruck Hildesheim/New York 1970.

SODMANN, T.

- 1985 *Der Rückgang des Mittelniederdeutschen als Schreib- und Druckersprache*, in: Besch – Reichmann – Sonderegger, S. 1289-1294.

SØNDERGAARD, B.

- 1980 *Vom Sprachenkampf zur sprachlichen Koexistenz im deutsch-dänischen Grenzraum*, in: P. H. Nelde [Hg.], *Sprachkontakt und Sprachkonflikt*, Wiesbaden, S. 297-304 (= *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, Beiheft 32).

STELLMACHER, D.

- 1981 *Niedersächsisch*, Düsseldorf (= *Dialekt/Hochsprache-kontrastiv. Sprachhefte für den Deutschunterricht*, 8).

STELLMACHER, D.

- 1981a *Niederdeutsch. Formen und Forschungen*, Tübingen (= *Germanistische Linguistik*, 31).

STELLMACHER, D.

- 1987 *Wer spricht platt? Zur Lage des Niederdeutschen heute. Eine kurzgefaßte Bestandsaufnahme*, Leer (= *Schriften des Instituts für niederdeutsche Sprache*, Reihe: Dokumentation, 14).

STEWART, W.A.

- 1968 *A Sociolinguistics Typology for Describing National Multilingualism*, in: J. A. Fishman [Hg.], *Readings in the Sociology of Language*, The Hague, S. 531-545.

WIENBARG, L.

- 1834 *Soll die plattdeutsche Sprache gepflegt oder ausgerottet werden? Gegen Ersteres und für Letzteres*, Hamburg.

WIENBARG, L.

- 1860 *Freimund: Die plattdeutsche Propaganda und ihre Apostel*, Hamburg.

WILDGEN, W.

- 1976 Synergetische Modelle in der Soziolinguistik. Zur Dynamik des Sprachwechsels Niederdeutsch-Hochdeutsch in Bremen um die Jahrhundertwende, in: Zeitschrift für Sprachwissenschaft 5, S. 105-137.

WILDGEN, W.

- 1988 Bremer Sprachbiographien und die Verdrängung des Niederdeutschen als städtische Umgangssprache in Bremen, in: Lindow-Schuppenhauer, S. 115-135.

WINGE, VIBEKE

- 1982 Hochdeutsch und Niederdeutsch in der 'Deutschen Kanzlei' in Kopenhagen um 1540. "Dat se bliven ewich tosamende ungedelt", in: Kopenhagener Beiträge zur germanistischen Linguistik 19, S. 85-118.

WINGE, VIBEKE

- 1987 Niederdeutsch-hochdeutscher Sprachwechsel in Dänemark zur Zeit der Reformation und das weitere Schicksal des Niederdeutschen im 17. und 18. Jahrhundert, in: K.E. Schöndorf – K.E. Westergaard [Hg.]: Niederdeutsch in Skandinavien. Akten des 1. nordischen Symposions 'Niederdeutsch in Skandinavien' in Oslo 27.02. - 01.03.1985, Berlin, S. 74-86.

H. Schönfeld

Dialekt, Umgangssprache und Standardsprache auf dem Gebiet der ehemaligen DDR im 20. Jahrhundert

Zusammenfassung

Seit dem Ende des 19. Jahrhunderts ist auf dem Gebiet der ehemaligen DDR ein starker Wandel im Dialekt/Standard-Spektrum zu beobachten. Wesentliche Entwicklungen hinsichtlich der Struktur, Verwendung und Funktion von Dialekt, Umgangssprache und Standard vollzogen sich mit regionalen Unterschieden. Vor allem die regionalen Umgangssprachen nahmen weite Verwendungsbereiche des Dialekts und des Standards ein, besonders nach 1945. Nach der Vereinigung Deutschlands begannen neue Entwicklungen.

0 Einleitung

In den meisten Regionen des Gebietes der ehemaligen DDR sind heute zwei oder mehr Varietäten im Dialekt/Standard-Spektrum vorhanden, z.B. Dialekt, Standardsprache und regionale Umgangssprache. - Unter dem Begriff 'Dialekte' werden hier die Sprachvarietäten verstanden, die kleinräumige Geltung aufweisen, andere Sprachen nicht überdachen, strukturell und funktional am meisten von der Standardsprache abweichen und in der Geltungsregion die bodenständige Grundschicht bilden. Unter dem Begriff 'regionale Umgangssprache' werden im folgenden die Sprachgebilde unterschiedlicher Art gefaßt, die hinsichtlich der Entstehung, der sprachlichen Form, der räumlichen Verbreitung und der Funktion eine Zwischenstellung zwischen Standard und Dialekt einnehmen (= 'neuer Substandard', 'Sekundärdialekt').

Die Funktion und Verwendung der Hauptvarietäten, die in der Sprachwissenschaft der DDR auch als sprachliche Existenzformen bezeichnet wurden, und Wandlungen in dem Bereich hängen von der Struktur dieser Varietäten, ihren Beziehungen zueinander, ihrem Status, den Traditionen der Verwendung und von der Bewertung ab sowie auch von den ökonomischen und soziokulturellen

Verhältnissen in der Gesamtgesellschaft und im jeweiligen Territorium. Dadurch zeigen sich sowohl übereinstimmende Entwicklungen als auch erhebliche Unterschiede zwischen und in den einzelnen Regionen.

1 Zur Struktur und arealen Verbreitung von Dialekten und regionalen Umgangssprachen

Das Vorhandensein eines Dialekts sowie seine Struktur und regionale Gliederung wirken sich bis in die Gegenwart – mehr oder weniger – auf die Struktur der anderen Sprachvarietäten aus. Das trifft auch für die regionale Umgangssprache zu.

1.1 Zur Struktur und Verbreitung der Dialekte

Die vorhandenen Dialekte unterscheiden sich strukturell untereinander erheblich. Im Nordteil der ehemaligen DDR (nördlich von Harzgerode-Wittenberg-Frankfurt) werden niederdeutsche Dialekte gesprochen, die in größeren Räumen ziemlich einheitlich sind, nämlich jeweils in Mecklenburg, im nördlichen und im mittleren Teil des Landes Brandenburg sowie westlich von Magdeburg. Diese Dialekte unterscheiden sich vom Standard vor allem durch unverschobene Konsonanten (p, t, k) sowie bei Monophthongen und Diphthongen. – In Thüringen und Obersachsen sind mitteldeutsche Dialekte üblich, die in sich stark gegliedert sind und eine unterschiedliche Nähe zum Standard aufweisen. Weit verbreitet sind hier zum Beispiel der Zusammenfall von b und p, von d und t zu stimmlosen Lenes sowie Entrundung der Umlaute. – In einem kleinen Südtteil (südlich des Thüringer Waldes und im Vogtland) werden oberdeutsche Dialekte gesprochen. Besonders die niederdeutschen und oberdeutschen Dialekte weichen strukturell beträchtlich vom Standard ab.

In einigen Gebieten, in denen ausgeprägte regionale Umgangssprachen üblich sind, waren bereits um 1945 die Dialekte durch Interferenz stärker mit umgangssprachlichen Elementen durchsetzt, z.B. in Teilen Obersachsens und am Rand des Landes Brandenburg. – In mehreren größeren Regionen, nämlich um Berlin sowie in der Mitte und im Norden Obersachsens und in Ostthüringen, ist heute der Dialekt bereits vollständig durch regionale Umgangssprache ersetzt. Hier war der Dialekt schon um 1945 zum großen Teil verdrängt oder nur noch auf ältere Dorfbewohner beschränkt.

1.2 Zur Struktur und Verbreitung der regionalen Umgangssprachen

In dem Gesamtgebiet lassen sich mehrere Umgangssprachen mit regionaler Differenzierung unterscheiden. Diese Sprachgebilde unterschiedlicher Qualität entwickelten sich zwischen den Polen Dialekt und Schriftsprache bzw. mündlicher Standardsprache. In ihnen finden sich zahlreiche einheitliche Züge, also überregionale Übereinstimmungen, die von der Norm der Standardsprache abweichen. So treten häufig – wie in jeder gesprochenen Sprache – bestimmte Reduktionen und Assimilationen auf, z.B. in Endungen (ha'm 'haben', sing' 'singen'), am Wortende (un 'und', ma 'mal', nich 'nicht') sowie in den Verbindungen rd (were 'werde') und nd (hunnert 'hundert'). Auch Spirans statt Verschlusslaut ist in bestimmten Verbindungen allgemein verbreitet (Tach 'Tag', liecht 'liegt'), ebenso Kürzungen von Langvokalen in bestimmten Wörtern. In jüngerer Zeit werden solche Lauterscheinungen öfter von Sprach- und Sprechwissenschaftlern als stilistische Varianten bestimmter Formstufen dem Standard zugeordnet (Meinhold, 1973; Fiukowski, 1976). Dadurch wird auf der phonetisch-phonologischen Ebene linguistisch eine eindeutige Abgrenzung von Standard und Umgangssprache erschwert.

Auch bei einigen Elementen der morphologisch-syntaktischen Ebenen zeigen sich überregionale Züge, z.B. beim angefügten e (dreie 'drei'), bei der Umschreibung des Genitivs (von dem Mann), beim Gebrauch des Akkusativs statt des Dativs nach Präpositionen (mit die Frau).

Viel stärker als durch die überregionalen, einheitlichen Elemente werden der Charakter und die Wirkung der Umgangssprache in der Kommunikation durch die regionalen Differenzierungen bestimmt. Die regionalen Umgangssprachen weisen hinsichtlich der Struktur untereinander sowie bei der linguistischen Distanz zum Standard beträchtliche Unterschiede auf, was sich auf ihre Funktion, Verwendung und Bewertung auswirkt. Nach dem jetzigen Erkenntnisstand unterscheidet man hinsichtlich der räumlichen Ausbreitung drei großräumige regionale Umgangssprachen, nämlich die mecklenburgische, die berlinisch-brandenburgische und die obersächsisch-ostthüringische Umgangssprache sowie mehrere kleinräumige, z.B. die magdeburgische, südthüringische, südwestthüringische und lausitzische Umgangssprache. Teilweise stimmen sie räumlich mit den Dialektgebieten überein, teilweise überdachen sie unterschiedliche Dialekte. Innerhalb der Region großräumiger Umgangssprache sind jeweils zahlreiche areale Modifikationen vorhanden, die entweder vom Substrat der unterschiedlichen Dialekte stammen oder auf Ausstrahlungen der Großstädte beruhen, z.B. von Berlin und Halle. Die areale Gliederung der regionalen Umgangssprachen durch den Sprachwissenschaftler erfolgt vorrangig nach Merkmalen der phonetisch-phonologischen Ebene. Dabei bleiben noch viele Fragen unbeantwortet.

Hinsichtlich der Struktur und der linguistischen Distanz zum Standard sind zwei Typen von Umgangssprachen zu unterscheiden:

1. Der erste Typ ist eine strukturell dem Standard sehr nahe stehende und vom Dialekt deutlich abweichende Umgangssprache. Sie wird öfter dem Standard zugeordnet oder als regionale Variante des Standards aufgefaßt, weil sie nur wenige regionale Elemente enthält. Dazu gehören die Umgangssprache in Mecklenburg, in der Westaltmark sowie in West- und Südwestthüringen. – In der mecklenburgischen Umgangssprache betrifft das beispielsweise neben bestimmten Artikulationsgewohnheiten auch langes e statt ä (Kese 'Käse'), Kürzungen bestimmter Vokallängen (Grass), s- statt ts- (su 'zu'), Präposition nach statt zu (ich gehe nach den Bäcker), Getrenntstellung zusammengesetzter Adverbien (ich war da nicht bei), vom Standard abweichender Kasusgebrauch (mir statt mich), regional begrenzte Lexik. Auch einige fakultative Merkmale und regionale Modifikationen sind hier vorhanden.
2. Der zweite Typ ist eine strukturell vom Standard sehr stark abweichende Umgangssprache, die vom Laien - teilweise ebenfalls von Sprachwissenschaftlern - öfter auch als Dialekt angesehen wird. Sie kann sich strukturell entweder von dem in der betreffenden Region üblichen Dialekt deutlich unterscheiden, z.B. die berlinisch-brandenburgische und die magdeburgische Umgangssprache, oder sie kann mit dem Dialekt eng verzahnt sein, wie die obersächsisch-ostthüringische Umgangssprache. Dies ermöglicht unterschiedliche Formen der Variation. Die berlinisch-brandenburgische Umgangssprache unterscheidet sich auf der phonetisch-phonologischen Ebene beträchtlich vom Standard, zum Beispiel durch:
 - ee statt ei (mhd. ei, keen) Regel.
 - oo statt au (mhd. ou, ooch) Regel.
 - u statt au (uff 'auf' u.a.) lexikalisch.
 - i statt ei (in- 'ein') lex., Stell.
 - p statt pf (Appel) Stellung.
 - k statt ch (ick, -ken) lexikalisiert.
 - t statt s (wat, det, -et) lex., Stell.
 - Spirans statt g, mit unterschiedlicher Gebrauchshäufigkeit in bestimmten Lautverbindungen (jut, liejen, liecht).

Die vom Standard abweichenden Lautvarianten werden regelhaft, stellungsbedingt als kombinatorische Regeln oder lexikalisiert verwendet. Einige Lautmerkmale sind bereits veraltet, wie beispielsweise die Entrundung (scheene 'schön'). In zahlreichen Wörtern ist auch nachtoniges -e vorhanden (ville 'viel', icke 'ich'). Dazu kommt der Einheitskasus für Dativ und Akkusativ (z.B. mir statt mir,

mich). - Ein Textbeispiel soll den Unterschied zwischen Standard, Berliner Umgangssprache und niederdeutschem (mittelbrandenburgischem) Dialekt verdeutlichen.

Standard: Ich weiß nicht, was ich dazu sagen soll. Das mache ich mir allein.

Du hast da nichts zu suchen.

Berliner Umgangssprache: Ick weeb nich, wat ick daβu saren soll. Det mach ick mir allene. Du hast da nüscht βu suchen.

Dialekt: Ick wett nich, wat ick doa sall tue seien. Dät moak ick mei allene.

Dau hes doa nüscht tue süekene.

In der obersächsischen Umgangssprache fällt besonders auf der Zusammenfall von b und p (backen, packen), von d und t zu stimmlosen Lenes sowie die Stimmlosigkeit von j und s, die Entrundung von ö, ü, äu (Heiser statt Häuser), der Laut ä statt e vor r (vermähren 'vermehrten'), die Neigung des langen a zu o u.a.

Gewöhnlich geht man davon aus, daß die Umgangssprache im Norden Deutschlands strukturell dem Standard nahe steht und historisch auf der neuhochdeutschen Schriftsprache beruht, daß im Süden dagegen die Umgangssprachen aus den Dialekten erwachsen sind und strukturell bis zu ihnen reichen (z.B. Eichhoff 1977, 10 f.). Diese Meinung trifft so nicht ganz zu, denn auch im westlichen und südlichen Thüringen sind Typen von Umgangssprachen üblich, die dem Standard nahe stehen, und im Berliner Raum stark abweichende.

Die Struktur, besonders die Distanz zum Standard, und die Funktion der jeweiligen regionalen Umgangssprache hängen entscheidend vom Alter und der Art der Entstehung ab. Dabei gibt es unterschiedliche Wege der Herausbildung. Bei einem Weg entwickelt sich die Umgangssprache durch das zunehmende Ablegen auffällender Elemente aus dem Dialekt heraus. Sie nähert sich dabei strukturell dem Standard, und es kommt zu einem Kontinuum mit Abstufungen vom Dialekt bis zum Standard, bzw. der Basisdialekt verschwindet. Dieser Prozeß begann in den Großstädten Obersachsens (Leipzig, Dresden) im 15./16. Jahrhundert. Von dort aus setzte sich dann die obersächsische Umgangssprache mit Modifizierungen bis zur Gegenwart fast im gesamten Obersachsen und in Ostthüringen durch.

Ein zweiter Weg ist die Herausbildung der Umgangssprache als Mischvarietät. Das trifft für die Berliner und Magdeburger Umgangssprache zu. Beide entstanden als Mischprodukt nach der Übernahme der hochdeutschen Schriftsprache auf ostmitteldeutscher Grundlage aus dem niederdeutschen Dialekt, der obersächsischen Umgangssprache und der Schriftsprache seit dem 16. Jahrhundert in

den beiden Städten und entwickelten auch eigenständige Formen. Von hier aus setzten sich dann die beiden Umgangssprachen jeweils in der umgebenden Region durch, nämlich im Land Brandenburg und westlich von Magdeburg. Verstärkt geschah das seit dem Ende des 19. Jahrhunderts.

Ein dritter Weg ist bei Umgangssprachen zu beobachten, die dem Standard strukturell nahe stehen. Er führt über die Zweisprachigkeit, über die Diglossie, also über die Verwendung eines relativ 'reinen' Dialekts und einer relativ 'reinen' Standardform durch die Sprecher, wobei es nicht zu stärkeren Vermischungen kommt. Ausgangsvarietät für die Umgangssprache ist hier also der Standard, dem mehr oder weniger stark regionale Elemente eingegliedert werden. Eine solche regionale Umgangssprache verbreitete sich im niederdeutschen Mecklenburg seit dem Ende des 18. Jahrhunderts in den oberen sozialen Schichten. In der Westaltmark sowie in West- und Südthüringen konstituiert sich die Umgangssprache sogar erst im 20. Jahrhundert.

Die ausgeprägten lokalen Umgangssprachen entstanden zuerst in den Großstädten. Von dort breiteten sich einzelne Elemente und dann häufig das System der städtischen Umgangssprache aus, was sich bis heute fortsetzt. Anfangs geschah das über die sozialen Gruppen, die eine engere Verbindung zur Großstadt hatten. In einem komplizierten Prozeß entwickelten sich aus den ausgeprägten lokalen, städtischen Umgangssprachen dann regionale Umgangssprachen.

Bei der Berliner und Magdeburger Umgangssprache konnten einzelne Schritte der regionalen Ausbreitung seit dem Ende des 19. Jahrhunderts festgestellt werden, und zwar in Fragebögen für den Deutschen Sprachatlas und in Tonbandaufnahmen:

1. Durch Interferenz gelangten zahlreiche Elemente der Berliner Umgangssprache in den niederdeutschen Ortsdialekt, und zwar als Einzelwörter und auch als umgangssprachliche Lautregeln. Individuelle Varianten wurden allgemeine Varianten und verdrängten dialektale Elemente.
2. Es kam zu einer starken Mischung zwischen niederdeutschem Dialekt und Berliner Umgangssprache.
3. Die Berliner Umgangssprache wurde als System übernommen und neben dem Dialekt verwendet, wobei nur noch einige örtliche niederdeutsche Elemente auch in der Umgangssprache benutzt wurden, die vom allgemeinen Gebrauch abwichen.
4. Die übernommene Umgangssprache stimmte völlig mit der in Berlin überein.

Auch um Magdeburg konnte man bei solchen Prozessen beobachten, wie seit dem Ende des 19. Jahrhunderts Lautregeln und Einzelelemente der städtischen Umgangssprache in die Ortsdialekte der westlich anschließenden Region über-

nommen wurden und noch werden. Zahlreiche von ihnen weichen von den Entsprechungen des Standards und des Dialektes ab. Beispielsweise übernahmen am Ende des 19. Jahrhunderts in einer Kleinstadt lebende Angehörige der sozialen Oberschicht (z.B. Großbauern und reiche Handwerker), die wirtschaftlich enger mit der Stadt Magdeburg verbunden waren, das Prinzip der Entrundung aus der Magdeburger Umgangssprache (z.B. Haiser statt Häuser). Außerdem übertrugen sie Entrundung auch in den Dialekt ihrer Gruppe (Beiker statt Bäuker 'Bücher'). Magdeburgisches ee statt ei (Been 'Bein') und j statt g (jut 'gut') breiten sich noch heute mit der Umgangssprache aus und dringen auch in die Ortsdialekte ein.

Die Struktur und areale Verbreitung der regionalen Umgangssprachen ist noch nicht vollständig bekannt. Ein zur Zeit im gesamten Gebiet der ehemaligen DDR von mir und K. Spangenberg durchgeführtes Forschungsprojekt soll genauere Ergebnisse dazu gewinnen (Schönfeld, 1989a).

1.3 *Zur Struktur der Standardsprache*

Die gesprochene Standardsprache hat bis heute keine völlige Einheitlichkeit erreicht, sondern sie enthält noch zahlreiche regionale Varianten auf allen Sprachebenen. Ihre Verbreitungsräume stimmen häufig mit denen der dialektalen bzw. umgangssprachlichen Entsprechungen überein, z.B. die Stimmhaftigkeit bestimmter Konsonanten (s,j,w), Qualitäts- und Quantitätsunterschiede bei Vokalen, abweichende Betonungen (Káffee, Kaffé, Káffe) und Diminutivendung -lein, regional beschränkte Lexik. Vereinzelt wurden in jüngerer Zeit regionale Varianten aufgegeben, und es kam zur Vereinheitlichung.

1.4 *Strukturwandel in den Sprachvarietäten*

Die veränderten Kommunikationsbedingungen haben eine zunehmende Intensität der sprachlichen Interferenz zwischen vertikalen und horizontalen Sprachsystemen hervorgerufen, was zu Strukturveränderungen führte. Elemente wurden und werden häufig aus einer Sprachvarietät in eine andere übernommen. Es kommt zu einem Abbau kontrastiver Regeln und Elemente, der vor allem Dialekt und regionale Umgangssprachen betrifft. Gefördert wird das auch durch die Aufnahme neuer Lexik für neue Sachen und Gegebenheiten. Aber auch in die Standardsprache werden umgangssprachliche Einheiten aufgenommen. Diese Prozesse führen zur Vereinheitlichung und Verflechtung, zur Entdiglossierung, und zwar in unterschiedlichem Grad auf den verschiedenen Sprachebenen, bei Individuen und Gruppen sowie bei den Sprachvarietäten in den einzelnen Sprachräumen.

In allen Dialekten werden Dialektwörter oder Lautungen durch standard- oder umgangssprachliche ersetzt, z.B. Tier- und Pflanzennamen, Kurzwörter.

Auch die Grammatik ändert sich vielfach, hauptsächlich durch den häufigen Gebrauch der mündlichen und schriftlichen Standardsprache. Die ausgeprägten Dialekte bewahren vor allem dort mehr ihr festes System, besonders das Lautsystem, wo sich Dialekt und Standard ohne standardferne Umgangssprache gegenüberstehen., z.B. in Mecklenburg. Aber auch in diesen Diglossieräumen zeigen sich Unterschiede, z.B. bei der Übernahme neuer Lexik. In den niederdeutschen Dialekten werden diese übernommenen Wörter in der Gegenwart meist nicht mehr lautlich angeglichen, im südthüringischen Dialekt geschieht das aber gewöhnlich noch. In diesen Sprachräumen ohne standardferne Umgangssprache ist noch heute im allgemeinen eine eindeutige Diglossie zwischen Dialekt und Standard für fast alle Sprecher möglich. - Auch in dem niederdeutschen Gebiet, in dem neben Standard und Dialekt außerdem die berlinisch-brandenburgische bzw. die magdeburgische Umgangssprache gesprochen wird, ist der eindeutige, situativ gesteuerte Wechsel zwischen den drei Sprachvarietäten üblich. Aber hier sind schon viel stärker niederdeutsche Lautungen in zahlreichen Wörtern ersetzt worden. In Regionen, in denen die drei Sprachvarietäten starke strukturelle Kontraste aufweisen, ist häufig auch ein Wechsel von Sätzen und Teilsätzen verschiedener Varietäten in einer Sprachsituation zu beobachten, und zwar unbewußt und bewußt (= Alternanz). In Mecklenburg trifft das oft für Dialekt und Standard zu, im brandenburgischen Raum für Umgangssprache und Standard.

Stärker ausgeprägte regionale Umgangssprachen haben ein breites Feld der Variabilität. Sie werden konstituiert durch obligatorische und fakultative Elemente. Dialektsprecher bringen bei der Verwendung der Umgangssprache öfter zusätzlich fakultative Elemente aus dem Dialekt ein, die von Nichtdialektsprechern nicht benutzt werden. Auch zeigen sich Generationsunterschiede. Mit bestimmten Varianten wird jeweils die obere und untere Grenze der Umgangssprache markiert. Das trifft für die berlinisch-brandenburgische und die magdeburgische Umgangssprache zu.

In diesen beiden Umgangssprachen sind auch zwei vertikale Stufen mit Systemcharakter und besonderen Verwendungsregeln vorhanden, nämlich eine standardferne und eine standardnahe. Das ist erkennbar an den Merkmalbündeln sowie an der Vermeidung bzw. an den Bemühungen zur Vermeidung bestimmter regionaler Varianten, und zwar hinsichtlich der Qualität und der Frequenz. Mit statistischen Verfahren und mit der Implikationsanalyse konnten die Erkenntnisse über die Abstufungen vertieft werden. Dabei lassen sich Kernbereiche und Übergänge feststellen (Schönfeld, 1989b, 109 ff.).

Im Gebiet der obersächsischen Umgangssprache geht man vielfach davon aus, daß im Bereich Dialekt-Standard ein Kontinuum, eine fortlaufende Skala ziemlich kontinuierlich abnehmender Dialektalität vorhanden sei bzw. sich

herausbildet. Mehrere empirische Untersuchungen kamen aber zu dem Ergebnis, daß auch in diesem sogenannten Kontinuum Abstufungen vorhanden sind, die entweder sozial determiniert oder situativ gesteuert verwendet werden. In einigen Regionen wurden unterhalb des Standards drei bzw. sechs Stufen ermittelt.

Durch das Nebeneinander mehrerer Varietäten und die gesellschaftlichen Veränderungen befindet sich das System der Umgangssprache in einem fortwährenden Wandel. Regionale Elemente werden ersetzt und andere neue übernommen. Dabei verhalten sich die sozialen Gruppen unterschiedlich. In den einzelnen regionalen Umgangssprachen konnten in diesem Prozeß übereinstimmende und auch gegensätzliche Entwicklungen beobachtet werden. Einige Beispiele sollen das zeigen:

1. Die ausgeprägten Umgangssprachen auf der niederdeutschen Grundlage, nämlich die Berliner und Magdeburger Umgangssprache, geben im 20. Jahrhundert dieselben regionalen Varianten auf, z.B. die Entrundung der Umlaute (Heiser 'Häuser'), d- statt t- (Dochter 'Tochter'), i statt ei in der verbalen Vorsilbe (infallen 'einfallen'), j statt g vor Konsonant (Jlück 'Glück'). Regionale grammatische Besonderheiten werden eingeschränkt. Die Wandlungen lassen deutlich eine allmähliche Verringerung lokaler Varianten und bei Lautregeln eine lexikalisch restringierte Verwendung erkennen. - Neben den übereinstimmenden Entwicklungen zeigen sich aber auch Unterschiede. In Berlin geschieht diese Verdrängung stärker als in Magdeburg bei den Lauten ee statt ei, oo statt au und j statt g im Anlaut. Andererseits behält das Berlinische gerade die stark auffälligen k und t in ick 'ich', wat 'was', det 'das' bei, und man gebraucht sie hier betont, als Signalmerkmale, oft bis in die öffentlichen Situationen. In Magdeburg hatte man diese Varianten (ick, wat, dat) bereits um die Jahrhundertwende abgelegt. Eigenartigerweise werden im letzten Jahrzehnt in Magdeburg wat, ick und auch niederdeutsches mick 'mich' von jüngeren Einwohnern wieder öfter verwendet. Neben der Annäherung an den Standard kommt es in den beiden Umgangssprachen aber auch zur Bildung und Ausbreitung neuer Varianten. In Berlin entstanden meen 'mein' statt mein, dit 'das' statt det. Am Rande des Magdeburger Raumes setzt sich intervokalisches l für -d- durch (willer 'wieder'). Auch zahlreiche neue, vor allem saloppe Wörter verbreiten sich von Berlin aus, z.B. Schwelle 'Schwester', Bonje/Omme 'Kopf', fetzig und urst 'sehr gut'.
2. Bei der ausgeprägten obersächsischen Umgangssprache ist allgemein zu beobachten, daß ebenfalls zunehmend stärker auffallende Elemente abgelegt und dabei vor allem Lautregeln lexikalisch restringiert verwendet werden. Andererseits breiten sich auch regionale Elemente aus, z.B. sch statt ch nach hellem Vokal (isch 'ich') nach Ostthüringen (Spangenberg, 1974).

3. Die standardnahen Typen der regionalen Umgangssprachen, die sich teilweise erst konstituieren, nehmen anwachsend regionale Varianten auf, z.B. im niederdeutschen Raum *wat* und im Gegensatz zum bodenständigen Dialekt *j-* statt *g-* (*jut*; in Vorpommern und westlich von Magdeburg) und *ee* statt *ei*. Gefördert wird das gewöhnlich durch die Umgangssprache einer Großstadt.

In den regionalen Umgangssprachen lassen sich also mehrere überregional einheitliche Strukturmerkmale erkennen, und bei den Entwicklungsprozessen zeigen sich teilweise deutliche Gleichförmigkeiten. Deshalb wurde öfter auf die Herausbildung einer gemeinsamen Umgangssprache für das Gesamtgebiet der früheren DDR geschlossen. Die Ausbreitung der Berliner Umgangssprache und der obersächsischen Umgangssprache bzw. ihrer deutlichen Signalmerkmale, die weitere regionale Ausprägung der standardnahen Typen von Umgangssprachen und die regionalen Besonderheiten in den suprasegmentalen Bereichen (z.B. Intonation, Artikulationsgewohnheiten) lassen die Herausbildung einer einheitlichen Umgangssprache nicht erkennen, wohl aber die Wandlung zu großräumigen regionalen Umgangssprachen.

Bei der weiteren Entwicklung der regionalen Umgangssprachen im ehemaligen Gebiet der DDR sollten von der künftigen Forschung hinsichtlich der Struktur besonders beobachtet werden:

1. der Einfluß der Vereinigung der beiden Teile Deutschlands auf eine Vereinheitlichung der regionalen Umgangssprachen.
2. eine mögliche zunehmende Differenzierung durch die Auswirkung der neuen Länderstruktur in diesem Raum;
3. die sprachlichen Entwicklungen in den ehemaligen Grenzgebieten zwischen BRD und DDR;
4. die sprachlichen Entwicklungen in Gesamtberlin.

In der mündlichen Standardsprache kommt es durch den Einfluß der regionalen Umgangssprachen sowie der Medien Rundfunk und Fernsehen zu Entwicklungen unterschiedlicher Art. Sie können zur Verwendung von regionalen Varianten durch bestimmte Gruppen führen und auch zu Veränderungen in der Struktur. Beispielsweise setzt sich immer mehr der Dativ statt des Genitivs nach *wegen durch* (*wegen dem*). Von Sprechern im Rundfunk und Fernsehen werden zunehmend gebraucht: *diesen Jahres*, *würden statt werden*. Häufig verwenden in jüngerer Zeit auch Gebildete aus dem Gebiet der ehemaligen DDR (außer Mecklenburg) im sonst standardsprachlichen Text die regionalen Varianten *ooch* 'auch', *keen* 'kein'. Letztere werden nach der Vereinigung der beiden Teile Deutschlands sicher bald aufgegeben werden.

2 Zur Verwendung der Sprachvarietäten

Mit dem Nebeneinander von mehreren Sprachvarietäten kam es zu beträchtlichen Wandlungen hinsichtlich ihrer Bewertung und ihrer Kenntnis, damit auch ihrer Verwendung. Diese Entwicklungen vollzogen sich ebenfalls regional sehr unterschiedlich. Es gab und gibt Tendenzen, die für alle Territorien gelten, zum Beispiel das Vordringen der Standardsprache und der Umgangssprachen sowie der Rückgang des Dialekts. Schnelligkeit, Qualität und Ergebnisse dieser Prozesse waren jedoch in den einzelnen Territorien unterschiedlich. Sie betrafen anfangs die Großstädte (z.B. Berlin und Magdeburg vom 16. Jahrhundert an) und seit dem Ende des 19. Jahrhunderts zunehmend auch die ländlichen Regionen. Die Wandlungen führten zu einer Einschränkung des Dialektgebrauchs, zur Diglossie, zur negativen Bewertung und vielfach zum völligen Ablegen des Dialekts, allerdings mit Unterschieden hinsichtlich des Beginns, der Stärke und bei den sozialen Gruppen. Die Kenntnis der einzelnen Sprachvarietäten und ihre Verwendung war in den Jahren vor 1945 weitgehend an soziale Gruppen gebunden. Das betraf neben dem Dialekt die regionale Umgangssprache und den Standard. Dadurch stand ihre Bewertung im Zusammenhang mit der sozialen Bewertung der Trägergruppen. Nach dem Aufgeben des Dialekts übernahm die regionale Umgangssprache seine Funktion mit.

Dialekt. Der Dialekt war um 1945 in einigen Regionen schon fast vollständig verdrängt worden (z.B. um Berlin und im Nordteil Obersachsens). In anderen Gebieten war er zu dieser Zeit bereits auf die mittlere und die ältere Generation der unteren sozialen Schichten beschränkt (z.B. in Randgebieten des Landes Brandenburg und in Teilen Obersachsens). In mehreren Territorien war der Dialekt aber noch das hauptsächliche Kommunikationsmittel fast der gesamten Dorfbevölkerung und war auch in den Städten üblich (z.B. in Mecklenburg, in Teilen Sachsen-Anhalts, im Süden Obersachsens sowie im Süden und Südwesten Thüringens). Oft sprachen hier noch bis 1945 alle Dorfbewohner untereinander nur Dialekt. Manche beherrschten auch nur diesen vollständig.

Eine einschneidende Zäsur für die Entwicklung der Dialekte im Gebiet der ehemaligen DDR setzte das Jahr 1945 mit dem Beginn der gesellschaftlichen Umwälzungen. Der Dialekt hatte in der damaligen DDR keinen Platz mehr in der Kulturpolitik. Es kam zu einer negativen Bewertung durch die zur Herrschaft gelangten Schichten, durch kulturpolitische und Bildungsinstitutionen, bis hin zu wissenschaftlichen Einrichtungen, was öfter auch mit Sanktionen verbunden war. Dafür wurden unterschiedliche Gründe genannt, unter anderem die angestrebte Überwindung der Sprachbarriere. Eine bedeutendere Rolle spielte zweifellos die

zentralistische Politik in diesem Staat. Dadurch und durch den Zustrom von Flüchtlingen und Zuziehenden aus anderen Regionen, durch die Einführung der Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften, die Entwicklungen in der Volksbildung (Kinderkrippen, Kindergärten, Zentralschulen) und die soziale Mobilität kam es zu einem starken Rückgang der Kenntnis und der Verwendung des Dialekts. Dabei zeigen sich aber doch beträchtliche regionale Unterschiede.

Der Rückgang der Dialektkenntnis betrifft die sozialen Gruppen in einem unterschiedlichen Umfang. Am stärksten zeigen sich in allen Regionen Unterschiede zwischen den Altersgruppen. Die nach 1945 Geborenen erwarben in mehreren Territorien die Dialektkenntnis überhaupt nicht mehr oder teilweise später im Berufsleben. Selbst in den dialektfesteren Regionen sind diese Entwicklungen festzustellen. Aber auch von den älteren einheimischen Einwohnern beherrschen nicht alle den Dialekt. Hier zeigen sich vor allem sozialstrukturelle Unterschiede aus der Zeit des Dialekterwerbs. - In vielen Dialektgebieten ist nach 1945 auch die Verwendung des Dialekts stark zurückgegangen. Sie wird nicht mehr sozial determiniert, sondern situativ gesteuert. Der Dialektgebrauch hängt wesentlich von der Dialektkenntnis des Gesprächspartners und von seiner Einstellung zum Dialekt ab. Dadurch hat der Dialekt in den einzelnen Regionen unterschiedliche Funktionen. In einigen Territorien ist die Dialektverwendung auf die Kommunikation der älteren Generation, auf die Familie oder auf das Gespräch im Dorf beschränkt, in anderen Regionen ist sie auch im Arbeitsprozeß (Landwirtschaft, Handwerk, Arbeitsgruppen im Großbetrieb) üblich. Bei der Wahl des Dialekts als Kommunikationsmittel wirken verschiedene Faktoren (Gewohnheit, kontaktfördernde Wirkung). Bestimmte Bevölkerungsgruppen, zum Beispiel Frauen der mittleren Generation, sehen häufig den Dialekt als Hemmnis für die Schule an und meiden ihn gegenüber Kleinkindern oder auch überhaupt. - Erstaunlich ist es, daß sich trotz der restriktiven Bedingungen für den Dialekt in der damaligen DDR in einigen Territorien die Dialektkenntnis und die Dialektverwendung bis in die Gegenwart sehr stark erhalten haben. Das ist nicht nur in landwirtschaftlich geprägten Territorien festzustellen (Mecklenburg, Südthüringen), sondern teilweise in großstädtisch beeinflussten Gebieten (z.B. westlich von Magdeburg). Die regionalen Unterschiede im Rückgang des Dialekts haben verschiedene Ursachen, die nicht immer eindeutig geklärt sind. Dahinter stehen möglicherweise ein stärkeres Wir-Bewußtsein und die Randlage dieser Territorien. - Erst seit dem Ende der 70er Jahre erfolgte in der damaligen DDR eine gesellschaftliche Rückbesinnung auf den Dialekt als kulturelles Erbe, dessen Gebrauch nun positiv als Bereicherung angesehen wird, was zu einer stärkeren Verwendung in kulturellen Bereichen (Massenmedien, Folklore, Belletristik) und teilweise auch in der Alltagskommunikation führte.

Regionale Umgangssprachen. Von viel größerer Bedeutung als der Dialekt ist in der Kommunikation der Gegenwart für die meisten Sprecher die Umgangssprache, weil der Dialekt häufig den kommunikativen Anforderungen nicht mehr genügt. Besonders deutlich wird das im Geltungsbereich der berlinisch-brandenburgischen Umgangssprache. Im folgenden werden wesentliche Entwicklungen vor allem an der Berliner Umgangssprache gezeigt, die ein hohes Prestige hat. In Berlin war der Dialekt im 18. Jahrhundert vollständig aufgegeben worden, die städtische Umgangssprache hatte seine Funktion mit übernommen. In den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts war die Verwendung der ausgeprägten Umgangssprache, also der standardfernen Stufe, hauptsächlich von der Zugehörigkeit zu sozialen Schichten bestimmt, von Bildung und Beruf. Berliner, die mehrere Abstufungen und die Standardsprache beherrschten, bemühten sich darum, diese situativ gesteuert zu gebrauchen und die standardferne Stufe zu meiden. Die Verwendung der standardfernen Stufe gegenüber Angehörigen der oberen sozialen Schichten und in offiziellen Situationen war verpönt. Sie beschränkte sich zunehmend auf die Arbeiterklasse und wurde negativ bewertet. Dadurch bestanden vor 1945 auch Unterschiede in Gebrauch und Bewertung zwischen Stadtbezirken, die in Westberlin noch in den letzten Jahren festgestellt wurden (Dittmar u.a., 1986; 69 ff.).

In Ostberlin kam es nach 1945 zu einem starken Wandel. In der Gegenwart wird die ausgeprägte Umgangssprache fast von allen ortsgebürtigen Berlinern beherrscht. Zwar bemühen sich die meisten Eltern, den Kleinkindern die Standardsprache zu vermitteln, im Kindergarten und in Freundesgruppen eignen sich dann jedoch fast alle Kinder die Berliner Umgangssprache an, auch durch den Druck der Gruppe, unabhängig von der sozialen Stellung der Eltern. In den letzten Jahren hat der Gebrauch der Umgangssprache durch Angehörige aller sozialen Schichten zugenommen, allerdings mit Abstufungen, und dies wird immer weniger negativ bewertet. Die Anwendungsbereiche haben sich beträchtlich erweitert. Der Gebrauch erfolgt überwiegend situativ gesteuert, und zwar teilweise bei den Angehörigen der verschiedenen sozialen Gruppen unterschiedlich. Aber es gibt auch Berliner aus allen sozialen Gruppen, die die Umgangssprache so gut wie immer verwenden. Meist gebraucht man sie zwar im privaten Bereich, aber auch am Arbeitsplatz wird sie häufig benutzt. Nicht nur in Produktionsbetrieben ist das zu beobachten, sondern auch in Verwaltungen, in Einrichtungen der Dienstleistung, im Gesundheitswesen und selbst im Bildungswesen, z.B. von Schülern und Studenten gegenüber Lehrern, ebenfalls von Ärzten. Das Berlinische wird auch gegenüber Nichtberlinern gebraucht, zum Beispiel gegenüber fremden Kunden und Patienten. Öfter erfolgt das sogar im Unterricht und in Seminaren an den Hochschulen und selbst in Vorlesungen und Prüfungen. Selbst in Interviews, in

politischen Diskussionen und ähnlichen Gesprächen im Rundfunk und im Fernsehen wird oft standardfernes Berlinisch verwendet, und zwar nicht nur von manuell Tätigen, sondern sogar von Künstlern, Politikern und Wissenschaftlern, was vielfach von Zuhörern negativ bewertet wird. Meist erfolgt dieser Sprachgebrauch ohne situative Steuerung. Für viele Sprecher ist die regionale Umgangssprache die vertraute und gewohnte Sprache, die Sprache der Identität, mit der man sich wohlfühlt. - Aber es gibt auch einen bewußt situativ gesteuerten Wechsel zwischen standardferner und standardnaher Umgangssprache und Standard sowie eine bewußte Verwendung der Umgangssprache. Der Wechsel ist zum Beispiel - wie beim Dialekt - in der Familie gegenüber Kleinkindern und Erwachsenen zu beobachten. Die Umgangssprache verwendet man, um leichter Kontakt zu bekommen, beispielsweise Leiter gegenüber Produktionsarbeitern. - Wenn viele Berliner die Umgangssprache fast immer verwenden, so hängt das in starkem Maße von der Sprachkompetenz, den Gewohnheiten, dem veränderten Normbewußtsein und den veränderten Wertorientierungen ab. Der Gebrauch des Standards wird in vielen Situationen als unpassend und gekünstelt empfunden und die Umgangssprache als ausreichend angesehen. Gefördert wurde das in der DDR auch dadurch, daß ein höherer Grad der Redegewandtheit oft nicht als besonders erstrebenswert angesehen wurde, auch mit durch den engen Kommunikationsradius und die eingeschränkten Reisemöglichkeiten hervorgerufen.

Nach der Beseitigung der Grenzen zwischen den beiden deutschen Staaten werden mehrere Faktoren zu Veränderungen im Sprachverhalten führen: Mit der gestiegenen regionalen Mobilität, durch private und berufliche Kontakte mit Einwohnern der alten Bundesländer, durch zunehmende berufliche Anforderungen wachsen auch die sprachlichen Anforderungen. Zeitungsanzeigen lassen das bereits jetzt erkennen, wenn zum Beispiel eine qualifizierte, selbstbewußte, redgewandte Krankenschwester gesucht wird. Befragungen ergaben, daß sich die meisten Bürger der alten Bundesländer gegenüber den früheren DDR-Bürgern allgemein überlegen, die ehemaligen DDR-Bürger sich dagegen unterlegen fühlen. Das zeigte sich schon im Sommer 1990 auch im sprachlichen Bereich. Befragte Ostberliner Jugendliche schätzten die Sprachgewandtheit und die Fähigkeit zum Standardgebrauch bei Westberliner Jugendlichen als positiv und erstrebenswert ein.

Die Sprachwissenschaftler sollten diese Entwicklungen und aber auch die Einflüsse der entstehenden Länderstruktur auf die Regionalsprachen und ihre Verwendung systematisch untersuchen. Damit müßte möglich bald begonnen werden.

Literatur

- DITTMAR, N., P. SCHLOBINSKI, I. WACHS
1986 *Berlinisch*. Berlin.
- EICHHOFF, J.
1977 *Wortatlas der hochdeutschen Umgangssprachen*. Bd. 1, Bern, München.
- FIUKOWSKI, H., G. LINDNER, O. PREU U.A.
1976 *Einführung in die Sprechwissenschaft*. Leipzig.
- MEINHOLD, G.
1973 *Deutsche Standardaussprache*. Jena.
- SCHÖNFELD, H.
1981 Regional definierte Sprechergruppen. In: Autorenkollektiv unter Leitung v. W. Hartung, H. Schönfeld, *Kommunikation und Sprachvariation*. Berlin, 130-168.
- SCHÖNFELD, H.
1986a Die berlinische Umgangssprache im 19. und 20. Jahrhundert. In: Schildt, J., H. Schmidt (Hg.), *Berlinisch*. Berlin, 214-298.
- SCHÖNFELD, H.
1986b Prozesse bei der Herausbildung regionaler Umgangssprachen im 19. und 20. Jahrhundert. In: *Umgangssprachen und Dialekte in der DDR*. Wiss. Beiträge der Friedrich-Schiller Universität Jena. Jena, 162-175.
- SCHÖNFELD, H.
1989a Ziele und Methoden der Erfassung und Beschreibung regionaler Umgangssprachen in der DDR. In: *Theoretische Positionen der Beschreibung gesprochener und geschriebener Sprache*. Protokollband. Pädagog. Hochschule Leipzig. Leipzig, 94-101.
- SCHÖNFELD, H.
1989b *Sprache und Sprachvariation in der Stadt. Zu sprachlichen Entwicklungen und zur Sprachvariation in Berlin und anderen Städten im Nordteil der DDR*. Berlin (Ling. Studien/ZISW der AdW/A 197).
- SPANGENBERG, K.
1974 Versuch einer sprachlichen und gesellschaftlichen Grundlegung des gegenwärtigen Lautwandels ch zu sch in Thüringen. In: *Ideologie und Sprache*. Wiss. Beiträge der Friedrich-Schiller-Universität Jena. Jena, 166-183.

J. Macha

Dialekt und Standardsprache

Ausprägung und Gebrauch bei rheinisch-riparischen Sprechern

Zusammenfassung

Der Beitrag thematisiert das "Sprachleben" im Rheinland. Es werden Aspekte diskutiert, die die sprachstrukturelle Ausprägung von Dialekt und Standardsprache sowie den Gebrauch der beiden Varietäten betreffen. Dabei werden Anmerkungen zur Praktikabilität des Domänenkonzepts gemacht, außerdem fällt ein Licht auf den "Etikettcharakter" im Unterschied zum "Prozeßcharakter" von Situationen. Mit dem "demonstrativen Varietätenwechsel" wird weiterhin ein eigentümlicher Typus von code switching erörtert.

1 Einleitung

1880 schreibt Hermann Paul in seinen "Principien der Sprachgeschichte": "In jedem gebiete, für welches eine gemeinsprachliche norm besteht, zeigen sich die sprachen der einzelnen individuen als sehr mannigfache abstufungen. Zwischen denen, welche der norm so nahe als möglich kommen, und denen, welche die verschiedenen mundarten am wenigsten von der norm inficiert darstellen gibt es viele vermittlungen. Dabei verwenden die meisten individuen zwei, mitunter sogar noch mehr sprachen, von denen die eine der norm, die andere der mundart näher steht. (...) Es kommen natürlich auch individuen vor, die sich nur einer sprache bedienen, einerseits solche, die in ihrer natürlichen sprache der norm schon so nahe kommen oder zu kommen glauben, dass sie es nicht mehr für nötig halten sich derselben durch künstliche bemühungen noch weiter zu nähern, andererseits solche, die von den bedürfnissen noch unberührt sind, die zur schöpfung und anwendung der gemeinsprache geführt haben." (Paul, 1880, 274-275).

In dieser Beschreibung ist von drei Sprechertypen die Rede, die sich als tendenziell *einsprachig-dialektal*, als tendenziell *einsprachig-hochsprachlich* und als

zweisprachig-bivalent charakterisieren lassen. Aus der Erkenntnis, wieviele Sprecher jeweils zu den einzelnen Typen gehören, läßt sich das erste Profil einer Sprachlandschaft gewinnen. Man weiß dann zwar noch nichts darüber, wie die Menschen in der sprachlichen Interaktion miteinander umgehen, hat indes grundsätzliche Parameter zur Bestimmung der Rahmenkonstellation zur Verfügung.

Die Veranstalter des Colloquiums "Dialekt und Standardsprache" haben in ihrer Aufgabenstellung zwei Dinge hervorgehoben: Im Blick auf die Sprachregion, für die Aussagen gemacht werden, soll man darüber berichten, welche Veränderungen in der Wechselbeziehung zwischen Dialekt und Standardsprache vor sich gehen, und inwieweit der Dialekt durch Funktionsverluste auch Strukturverluste erleidet.

Für eine seriöse Auskunft zu diesen Fragen erscheint es mir nötig, die Rahmenkonstellation der Rheinlande unter sprachdemographischen Aspekten kurz zu erörtern, d.h. gewissermaßen das sprachlich-soziale Relief darzustellen, in dem die Größen Dialekt und Standardsprache "interagieren". Hermann Pauls klare Bestimmungen werden dabei als Gliederungsprinzipien zugrunde gelegt.¹

1. Der einsprachig-dialektale Sprechertypus hat sprachhistorisch gesehen bis ins 20. Jahrhundert hinein eine – auch quantitativ – bedeutende Rolle gespielt. Dies ist heutzutage sicher nicht mehr der Fall, der "reine", univalente Dialektsprecher bildet eine Art von Fossil. Bei längerem Suchen ließen sich möglicherweise noch einige Exemplare finden, insgesamt stellt dieser Sprechertypus im Rheinischen jedoch eine marginale Größe dar.

(Damit ist keineswegs behauptet, es gebe nicht unter Umständen Sprecher, die die Standardsprache nicht sprechen *wollen*. Eine zumindest rudimentäre Beherrschung des gesprochenen Standards ist aber bei der überwältigenden Mehrheit der Sprecher anzusetzen. Personen, die "von den Bedürfnissen noch unberührt sind, die zur Schöpfung und Anwendung der Gemeinsprache geführt haben ..." (Paul, 1880, 275), sind äußerst rar).

2. Erheblich bedeutsamer – nach Zahl und Wirkung – ist das direkte Gegenteil: der tendenziell einsprachig-hochsprachliche Sprecher. Dieser kann aufgrund seiner Biographie entweder "dialektunkundig" oder aber "dialektunwillig" sein. Zur quantitativen Bestimmung dieser Gruppe läßt sich – in ungefährender Schätzung – zurückgreifen auf bevölkerungsstatistische und sprachdemoskopische Daten. So ermittelte in den 60er Jahren das statistische Landesamt Nordrhein-Westfalen für den Oberbergischen Kreis einen Anteil von 24% Ost-Vertriebenen bzw. Übersiedlern aus der ehemaligen Ostzone. (Macha, 1981, 33) Andere Landkreise der

Rheinlande haben zwar geringfügigere Prozentsätze zu vermelden, aber eines ist evident: die vom 2. Weltkrieg bedingte "Zwangsmobilität" hat mit späterer freiwilliger Mobilität zu einer Populationsdurchmischung starken Ausmaßes geführt. Nicht zuletzt daraus erklärt sich auch, weshalb 1983 bei einer Repräsentativ-Umfrage zur Dialektkompetenz 43.6% der nordrhein-westfälischen Befragten angaben, sie könnten "die Mundart hier aus der Gegend" *nicht* sprechen.²

Mit den angeführten Gründen hat es zu tun, daß in den Rheinlanden die *in* der Landschaft gesprochene Sprache nicht identisch ist mit der autochthonen Landschaftssprache. Es gibt also dort ein Auseinanderfallen von "Kommunikationsgemeinschaft" und "Dialektgemeinschaft" (Mattheier, 1990, 6, unter Bezug auf Zabrocki, 1970). Ein weiterer Punkt ist zu bedenken: in diesem Beitrag wird stets die Pluralform "die Rheinlande" benutzt. Damit wird nicht nur der Territorialgeschichte des Landstrichs Rechnung getragen, sondern zugleich auch eine nachweisliche dialektsoziologische Heterogenität akzentuiert. Nach Ergebnissen der Rheinland-Umfrage unseres Instituts (Hoffmann/ Macha, 1985) vom Anfang der achtziger Jahre ist die regionale Verschiedenartigkeit im Dialektgebrauch bemerkenswert. Es lassen sich "Dialektbastionen" (etwa im südlichen Hunsrück) feststellen, denen Teilregionen gegenüberstehen, die – wie z.B. das niederrheinische Grenzgebiet oder in ganz starkem Maße das Bergische Land – insgesamt als dialektfern einzustufen sind. Daß solche unterschiedlichen Regionaldaten zu verschiedenen Grundierungen eines sozio-dialektologischen Bildes vom "Rheinland" führen müssen, liegt auf der Hand. (Macha, 1986, 303-305).

Wenn auch in den einzelnen Regionen graduell verschieden, so ist doch die Durchmischung der Population für das Verständnis der rheinischen Sprachgebrauchsverhältnisse ein wichtiger Faktor.

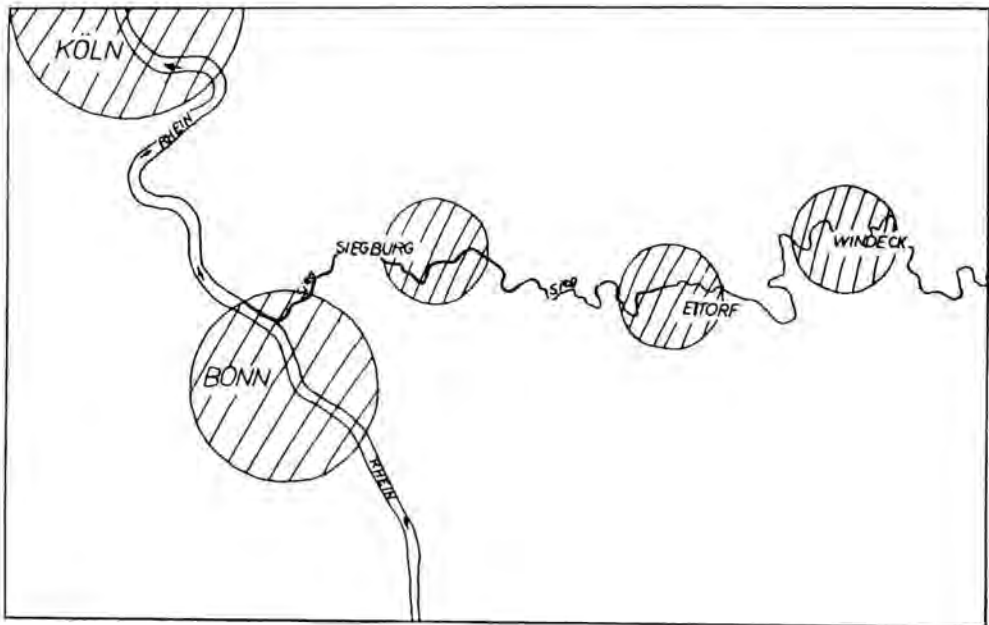
Das Nebeneinander von eher standardgeprägter und eher dialekt-geprägter Redeweise ist typisch, und das nicht nur *interindividuell*, sondern auch *in den Individuen selbst*.

3. Damit ist derjenige Sprechertypus angesprochen, dessen Sprachproduktion im folgenden genauer analysiert werden soll: der zweisprachig-bivalente Sprecher. Es handelt sich um eine quantitativ erhebliche Gruppe von Individuen mit Verfügungsgewalt über zwei Sprachvarietäten, von denen – im Sinne Pauls – die eine der Norm, die andere der Mundart näher steht. Bei solchen "Wanderern zwischen zwei Welten", die sich mehr oder minder souverän in einem sprachlichen "Möglichkeitsraum" (Schönfeld, 1985) bewegen, ist die Interaktion zwischen Dialekt und Standard von besonderem Interesse.

Zwei Fragekomplexe sind zu erörtern:

- Sprachstrukturelle Aspekte
Welche Ausprägung hat die Sprache ripuarischer Sprecher, wenn diese a) intentional den Ortsdialekt realisieren und b) wenn sie intentional die Standardsprache realisieren?
- Sprachverwendungs-Aspekte
Wie verteilt sich der Gebrauch von Dialekt und Standardsprache auf Domänen und/oder Situationen?

Die empirische Bezugsbasis wird von objektsprachlichen und metasprachlichen Daten gebildet, die in erster Linie einer Erhebung entstammen, die ich 1985/86 bei 36 Handwerksmeistern aus den an der Sieg gelegenen Gemeinden Siegburg, Eitorf und Windeck durchgeführt habe.³



2 Der Intendierte Ortsdialekt (IOD)

Veranlaßt man einen Mundartsprecher, bestimmte Sätze in den Ortsdialekt zu übertragen, so liefert er das, was ihm im gegebenen Augenblick als Verwirklichung der Ortsnorm einfällt und auf die Lippen kommt. Angesichts der Unwägbarkeiten, die bei einer solchen "Spontan-Produktion" eine Rolle spielen, hütet sich der Forscher mit Recht davor, die künstlich erzeugte Mundart mit der tatsächlich gesprochenen Mundart einer Gemeinde gleichzusetzen. Dennoch ergeben sich für eine vorsichtige Deutung, die sich der methodischen Problematik von "Wenker-Sätzen auf Tonband" (Ruoff, 1965) bewußt ist, wichtige Ansatzpunkte. Um einen diachronen Vergleich zu ermöglichen, wurden die Original-Fragebögen des Deutschen Sprachatlases von 1884/85, die die Untersuchungsgemeinden betreffen, neu gelesen und ausgewertet. Welche Fakten und Tendenzen lassen sich nun bei einer Gegenüberstellung der IOD(ALT) mit den IOD(NEU) konstatieren?

Insgesamt stellen die IOD-Realisierungen von heute ebenso die Produkte einer – mit Abstrichen – geteilten Ortsnorm dar, wie dies auch vor hundert Jahren der Fall war. Im Vergleich mit den jeweiligen Alt-Dialekten werden jedoch Veränderungen greifbar, die Umstrukturierungen auf lautlichem, morphologischem und lexikalischem Sektor betreffen. (Syntaxwandel ist mit Vorlage-Sätzen nicht zu fassen.)

Zur Illustration folgen die unterschiedlichen Realisierungen des Wenker-Satzes Nr. 39:

Schema 1

Schriftsprache	Geh	nur	der	braune	Hund	tut	dir	nichts
Standardaus-sprache	ge:	nu:ɐ	de:ɐ	braʊnə	hʊnt	tu:t	di:ɐ	nɪçts
Stadtkölnisch alt	jaŋk	nu:ɐ	də	brʊŋə	hʊŋk	de:t	də	nɪks
Siegburg alt	Gangk	nur eckersch	de	bronge	Hongk	deht	de der	nöks nüüß
Siegburg neu	jaŋk	nu:ɐ	də	brʊŋə	hʊŋk	de:t	də	nɪks
Eitorf alt	Gangk	eckersch	de	brong	Hongk	deiht deht	dir de	nöks
Eitorf neu	jaŋk	nu:ɐ	de:ɐ	brʊŋə	hʊŋk	de:t	də	nɪks
Windeck alt	Gangk	nur eckersch	de	brong	Hongk Hont	deht	der	neks niks
Windeck neu	jaŋk gaŋk xaŋk	nu:ɐ	de:ɐ	brʊŋə	hʊŋɾ	de:t	də di:ɐ	nɪks

Zur Erläuterung:

“jangk”, der Imperativ Präsens Aktiv von “gehen”, findet sich in Siegburg und Eitorf obligatorisch, sowohl vor einem Jahrhundert als auch heutzutage. Eine Ausnahme bildet Windeck: Dort wird fakultativ der anlautende, stimmhafte Plosiv auch als Ach-Laut gesprochen, also in Richtung auf [x]. Die “g”-Schreibung der Fragebögen von 1884/85 symbolisiert in allen Gemeinden einen Reibelaut.

Auffällig ist die komplette Ersetzung des an zweiter Stelle im Satz stehenden Modalverbs. “Eckersch”, dessen sprachhistorische Wurzeln sich bis ins Althochdeutsche zurückverfolgen lassen, fehlt unter den heutigen Varianten. In den IOD(NEU) gibt es nur noch “nur”.

Für die Lexeme “braun” und “hund” wurden in den IOD(ALT) übereinstimmend vokalische Varianten von “o” notiert, d.h. etwa “brong” und “hongk”. Die Lautanalyse der IOD(NEU) legt es nahe, von einem nicht-gesenkten Kurzvokal

auszugehen, also [brʊŋ] und [hʊŋk]. Man sieht beim Lexem "hund" im IOD(ALT) von Windeck nebeneinander die velarisierte und die nicht-velarisierte Variante, heutzutage dominiert die nicht-velarisierte Form.

Die alte Variante "nüüs" ist im gegenwärtigen Platt weitestgehend abgelöst durch das großregionale "niks".

Soviel zum Beispielsatz. Aus der vergleichenden Analyse einer Reihe weiterer abgefragter Sätze lassen sich zusätzliche Indizien für die These gewinnen: Formen der Alt-Dialekte, die typisch für ein mundartliches Ortsprofil waren, treten im Neu-Dialekt stark zurück. Im Lexem "winter" war vor einhundert Jahren prinzipiell Velarisierung geläufig, also "wöngkter", "wongter" u.ä., jetzt erscheint die Form nur noch vereinzelt oder sie ist verschwunden.

In "gebracht" existierten seinerzeit nur Varianten ohne Präfix, heute findet sich nahezu ausnahmslos die präfigierte Form, realisiert mit Reibelaut [j]. Es ließe sich eine ganze Reihe weiterer Veränderungen und Ersetzungen anführen.

Da ein kräftiger Prozentsatz der historischen Mundartformen in den IOD(NEU) nicht mehr auftaucht, stellt sich die Frage, in welcher Richtung die Varianten-ersetzung abgelaufen ist. Eine genaue Betrachtung zeigt neben der bedeutenden Wirkkraft Standardsprache auch den massiven Einfluß desjenigen ripuarischen Dialekts, der in und zwischen Köln und Bonn gesprochen wird. Die IOD(NEU) von der Sieg haben den Anteil entsprechender Elemente um einiges, z.T. sogar stark erhöht. Die Herkunft vieler sich durchsetzender Koine-Varianten liegt in der Rheinschiene der südlichen Köln-Bonner-Bucht; die dort gelegenen urbanen Zentren strahlen sprachlich offenbar in die nähere und auch weitere Umgebung aus. (Bubner, 1935, 181)

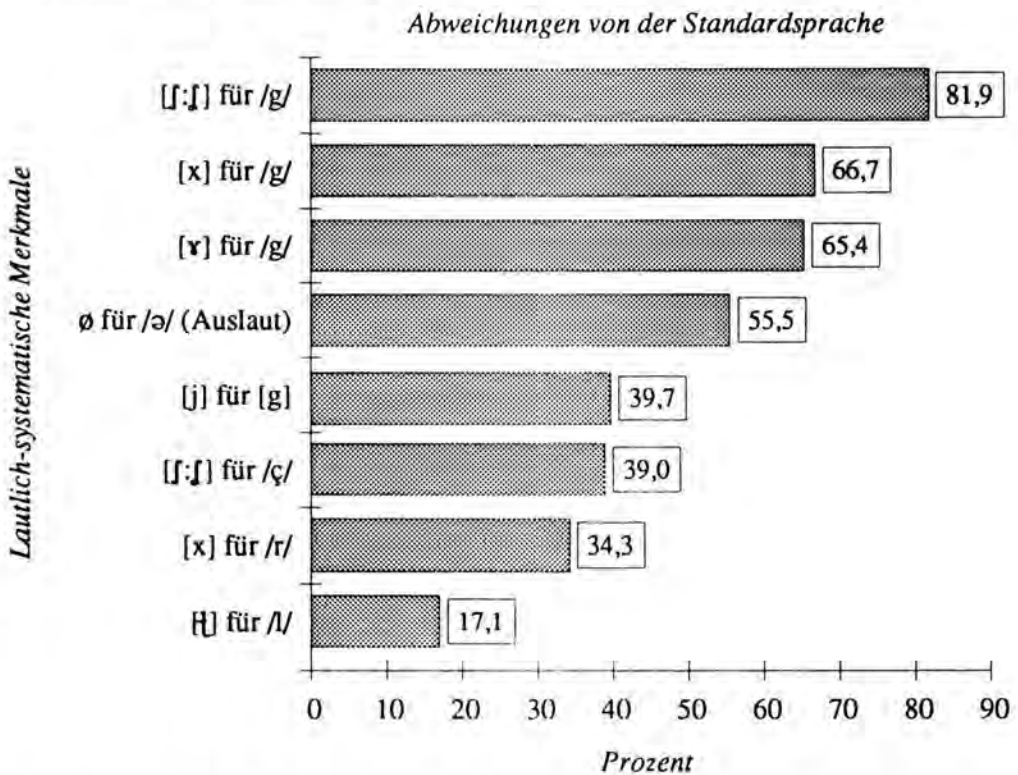
3 Die Interview-Sprache

Im folgenden tritt das sprachspektrale Gegenteil zum Intendierten Ortsdialekt ins Zentrum der Aufmerksamkeit. Wie sieht die Sprache aus, die sich an die Standardnorm des Deutschen annähert?

In letzter Zeit ist die Frage einer normgerechten Aussprache u.a. von König neu aufgegriffen und empirisch untersucht worden (König, 1989). Im Unterschied zu dieser Studie, die Lesesprache analysiert, beziehe ich mich auf Interview-Sprache.

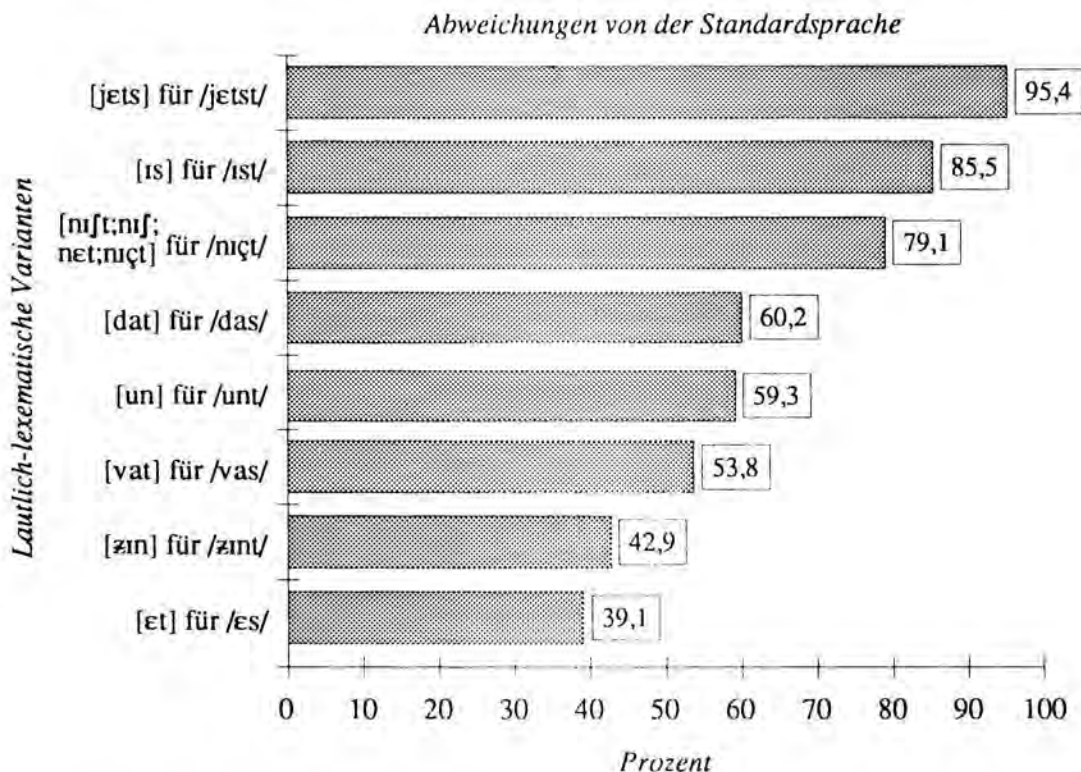
In aller Regel ist diese Sprache durch eine Vermeidung genuin-ripuarischer Basismerkmale gekennzeichnet. Solche typischen Marker wären im Konsonantismus etwa der charakteristische Lautverschiebungsstand, speziell bei der p/pf-Variable, der Reibelaut in der b/v-Variable oder die Velarisierung. Bei den Vokalen ist es etwa die Erhaltung der alten palatalen Längen, das Fehlen der Diphthongie-

rung. (Beckers, 1980) Diese und vergleichbare Dialektmerkmale finden sich in der Interviewsprache des untersuchten Personenkreises nicht. Das bedeutet: Wenn die Handwerksmeister beabsichtigen, sich standardsprachlich zu äußern, dann operieren sie auch vom System der Standardsprache aus. Es wird gewissermaßen mental das Programm "Hochsprache" in Geltung gesetzt. Deshalb entfällt für eine ganze Menge von Dialektspezifika die Möglichkeit ihrer Realisierung. Viele Varianten, die im "Dialekt-Speicher" des Individuums aufgehoben und bei Bedarf abrufbar sind, werden von diesen Sprechern *nicht* auf eine graduell geringere Auftretensfrequenz zurückgefahren, wie man es bei einer Reihe von Sprechern aus Erfstadt-Erp vermuten kann (Matthcier, 1980; 1984; dazu neuerdings Lausberg 1989,25), sondern sie sind auf 0 reduziert. In diesem Faktum drückt sich aus, daß die untersuchten Handwerksmeister aufgrund eines lang praktizierten Code switching weitreichende Kompetenzen in beiden Varietäten erworben haben.



Gleichwohl ist die Interview-Sprache nicht gleichzusetzen mit lupenreiner Ausprägung der Standard(aus)sprache. Bezogen auf die deutschen Hochlautungs-

normen (Duden, 1974; Siebs, 1969) hält sich ein begrenztes Set abweichender Varianten. Solche Erscheinungen treten nicht obligatorisch auf, sie haben aber bei einer quantitativen Auswertung im Type-token-Verfahren mehr als 15% Anteil. Damit ist ihre Häufigkeit nicht mehr zu vernachlässigen. In der Interview-Sprache stehen sie in friedlicher Koexistenz neben ihren standardsprachlichen Zwillingformen. Die beigefügten Diagramme dokumentieren Art und Häufigkeitsgrad der frequentiell relevanten Nichtstandard-Varianten. Dabei wird zwischen "lautlich-systematischen" und "lautlich-lexemgebundenen" Merkmalen unterschieden.



Eine abstrakte Variantenaufzählung nach Häufigkeit wird durch Wortbeispiele sprechender. Die "lautlich-systematischen Merkmale" betreffen das Auftreten etwa in folgenden Wörtern (vgl. S. 8)

- [zɑɦts] "Salz"; [fi:ɪ] "viel"
- [gaxtɪ] "Garten"; [vɪxt] "Wirt, wird"
- [ɪf] [ɪf] "ich"; [mɛnfɪ] "Männchen"
- [jants] "ganz"; [bi:jɔn] "biegen"; [mɔɾjɔn] "Morgen"

- ich [kɔm] "komme"; ich [maɪn] "meine"
- [va:ʁən] "Wagen"; [bo:ʁən] "Bogen"
- [ʒaxtə] "sagte"; [tro:x] "Trog"
- [kʁɪftə] [kʁɪftə] "kriegte"; [ve:f] [ve:f] "Weg"

Zusammenfassend läßt sich festhalten: Es gibt also einiges, was von den "Reinheitsgeboten" deutscher Aussprachewörterbücher abweicht. Aufschlußreich ist nun, welche Herkunft die einzelnen Devianzen haben. Im Sinne von Dialektremanenz bzw. als "dialektale Direktanzeigen" (Besch) lassen sich die Realisierung des "dicken l", die Verwendung der Kleinwörter "dat, wat, et", der Ausfall des finalen Dentals in den Kurzwörtern "sind, und, ist, jetzt" sowie die Reibelaut-Varianten der [g]-Artikulation erklären. Bei den zwei letztgenannten Merkmalen kann man aber außer einem Bezug zum Ripuarischen auch andere Aspekte veranschlagen.

So finden sich in dialektfreier Rede ebenfalls hohe Anteile an finalelem Dentalausfall, das Phänomen gehört zu den "Schwachen Formen". (Kohler, 1977, 224-225)

Im Bereich der [g]-Realisierung sind die Reibelaut-Varianten nach Kurzvokal oder Liquid vor stimmlosem Obstruent nicht im originär-ripararischen Dialekt verwurzelt: solche Formen wie [ʒaxt] für "sagt" oder [kʁɪft] für "kriegt" kommen irgendwoher aus dem Niemandsland zwischen Dialekt und Standardsprache.⁴

Bei der Negationspartikel "nicht" gibt es ein interessantes Varianten-Splitting in originär-dialektale Formen [net ; nit] und in sprachhistorisch offenbar neuere, koronalisierte Bildungen [nɪf ; nɪft].

Ohne erkennbare Basis in der zentralripararischen Mundart ist ein weiteres Abweichungsmerkmal: die Ach-Laut-Realisierung beim geschriebenen "r" vor Dental ([baxt] – dialektal: [ba:t] – geschrieben: "bart").

Außerdem sei die zum Zischlaut gehende Artikulation des Ich-Lauts [ç] und des auslautenden "g" genannt (Beispiele: glückli[ç] für "glücklich" und trauri[ç] für "traurig"). Beide Phänomene entstammen lautlichen Entwicklungsprozessen, die in jüngerer und jüngster Zeit im mitteldeutschen Sprachraum ablaufen. (Herrgen, 1986) Bellmann verwendet in ähnlichem Zusammenhang den Terminus "Neuer Substandard".(Bellmann, 1983)

Nicht originär-ripararisch, sondern im südlichen mitteldeutschen und im oberdeutschen Sprachraum beheimatet ist die "e"-Apokope der 1.Ps.Sg.Präsens des Verbs. (Beispiel: "ich komm") Sie läßt sich außerdem auch als überregional-sprechsprachlich auffassen.(Kohler 1977, 214-215)

Zusammenfassend kann man konstatieren: Die frequentiell relevanten Abweichungen vom Standard, die sich in der Interview-Sprache der untersuchten

Sprecher feststellen lassen, haben gewissemaßen "verschiedene Väter". Neben autochthon-dialektalen Einflüssen sind gleichfalls die Auswirkungen sowohl überregional-sprachlicher als auch spezifisch sprechsprachlicher Komponenten faßbar.

4 Gebrauch der Sprachvarietäten

Bisher wurde erörtert, welche sprachstrukturellen Ausprägungen die beiden Extreme eines Varietätenspektrums Dialekt-Standardsprache bei ripuarischen Sprechern zeigen. Im folgenden geht es um die Frage: Wie ist der Gebrauch der Varietäten auf Domänen bzw. Situationen des alltäglichen Lebens verteilt?

Ich beschränke mich hier auf die Darstellung einiger wichtiger Punkte:

1. Macht man mit dem Domänenkonzept eine sektorielle Gliederung gesellschaftlicher Lebensbereiche zum Maßstab und überprüft man den Zusammenhang mit Sprachgebrauch, so findet sich auch in den Rheinlanden das hinlänglich bekannte Distributionsmuster. D.h. von den Extremen her betrachtet: in der Domäne "Freundschaft" ist die Wahrscheinlichkeit der Dialektverwendung am größten. Sehr viel weniger wahrscheinlich ist Mundart bereits bei der "Arbeit" und am unwahrscheinlichsten beim Besuch auf dem "Amt".

Zu demselben Resultat gelangt man, wenn mittels eines Formalitätskonzepts die Situationen nach ihrem atmosphärischen Gehalt als "eher formell" bzw. "eher informell" klassifiziert werden: je formeller eine Situation ist, desto wahrscheinlicher wird der Gebrauch von Standardsprache.

An den drei Lebensbereichen "Arbeit", "Familie" und "Nachbarschaft" (Mioni, 1987,170) soll demonstriert werden, daß die Dinge in Wahrheit keineswegs so einfach liegen, wie das Domänen- und das Formalitäts-Konzept suggerieren. Fragt man rheinische Gewährspersonen: "Welche Sprache reden Sie bei der Arbeit? (in der Familie; in der Nachbarschaft)", so ist die nahezu stereotype Antwort: "Das kommt darauf an." Und sehr oft wird der Sprachgebrauch dann nach unterschiedlichen Kommunikationspartnern spezifiziert.

So betonen rheinische Handwerksmeister übereinstimmend, daß in den wechselnden personalen Zusammenhängen des Arbeitslebens auch sprachlich verschieden agiert wird, ja im Sinne einer "flexible response" agiert werden muß. Dabei macht man von der Verfügungsgewalt über Dialekt und Standardsprache effektiv Gebrauch.

ja Begrüßung, Vorstellen erst mal hochdeutsch und dann merkt man natürlich an dem Gesprächspartner – aber das geht ja im Unterbewußt sein, das macht man nicht bewußt, das merkt man am Gesprächspartner, je nachdem, wie der sich

ausdrückt, der spricht auch Dialekt oder spricht keins und dementsprechend – wir führen sehr viele Verkaufsgespräche auch im Dialekt ...

(Aus dem Interview mit einem Kfz-Meister).

Im Blick auf "Sprache in der Familie" ist für die Rheinlande seit längerem bekannt, daß der familiäre Kommunikationspartner in diesem Zusammenhang einen wichtigen Differenzierungsfaktor darstellt. (Klein, 1983, 179-180) Auch eingefleischte Dialektsprecher räumen ein, sie würden – zumindest intentional – gegenüber der nachwachsenden Generation eine standardnahe Sprechweise gebrauchen. Man kann insgesamt von einer generationsspezifischen Stufung im verbalen Verhalten ausgehen: die mittlere Generation der ca. Vierzigjährigen orientiert ihre Sprechweise den eigenen Kindern gegenüber eindeutig am Standard, mit den Eltern wird – wenn es früher so üblich war – auch heute noch Dialekt gesprochen.

Nun mag man einwenden: Was hier als generelle Tendenz behauptet wird, gründet in erster Linie auf erfragten Meinungen, Selbst- und Fremdeinschätzungen. Vielleicht gaukeln sich die Menschen mit ihrem programmatischen "Hochdeutsch im Erziehungsprozeß" aber auch nur etwas vor? Die Diskrepanzen zwischen der Meinung über ein Verhalten und dem Verhalten selbst sind aus der Sozialforschung ja hinlänglich bekannt. Anhand zweier Beispiele realen, live-mitgeschnittenen Sprachgebrauchs soll gezeigt werden, daß die erklärte Absicht, mit den eigenen Kindern eher in der Standardsprache zu verkehren, ins alltägliche Sprachleben umgesetzt wird bzw. umzusetzen versucht wird.

Beispiel 1: Siegburger Backstube. 6.30 Uhr. Der Sprachkontakt zwischen dem Bäckermeister, den Gesellen und Lehrlingen läuft vorwiegend im Dialekt ab. Plötzlich wendet sich der Meister an seine, im Laden tätige Tochter mit dem Wunsch, sie möge eine bestimmte Bestellung vorbereiten.

Kind, machste mir-ët fächtisch? Tu- i-ët naheer schnäl ausschraibèn, ja, ne?
Jò, dan kan isch misch deräk draanjäwe.⁵

In den beiden Fragen weicht die Redeweise krass vom üblichen Backstuben-Ton ab. Hier wird die Sprache kräftig in Richtung Standardpol verändert, wohlgernekt: gegenüber der Tochter. Im Ortsdialekt würden die Passagen ungefähr heißen: "Kink, määste mir et feadisch? dan don isch et naheer flück usschriwwe." Die Annäherung an die Standardsprache im Originalzitat behält allerdings rheinisch-großregionale Merkmale bei. Die Schlußsequenz ist – im Mitschnitt deutlich hörbar – nicht zur Tochter, sondern als Selbstverständigung gesprochen, sie ist im Ortsdialekt gehalten.

Beispiel 2: Siegburger Metzgerei. Telefonat des Metzgermeisters A mit seiner siebenjährigen Tochter und seiner Mutter.

A (mit Tochter):

ja, warum has du soon Teater gemacht, - he? Şa ma wat is lps, wat is gebakēn?
Nain, di Mama is am beđiinen, wodrum geets?

(Pause, Sprecherwechsel)

A (mit Mutter):

jaa, - jaa, eheähe, joo dōō mos de em ens eenē hingē drüwē jāwē, mostē em ens
eenē hingē drüwē jāwē - nää, kans em saare, isch hät im ja wat veschprōche, dat
et sing Meeditsiin, di schainbaa şait tswai ode drai Moonaaten fälisch is, dat et dii
dan noch ens krit, ne, ja, ja dōn dōn me datens graat, ode is et afjehaue?

(Pause, Sprecherwechsel)

A (mit Tochter):

halo - ä, wän de disch daa nit anschtändisch auffüüers, du isch hab dir ja diise
Wōche wat veschprōchen, ne, dat dainē länks überfällige Meditsiin, dat-ē di dan
kris, ist dat klaar? ja? - Bis nachheer, bis - ja juut, alēs klaar, un veshuchstē disch
ma wat anders auftsufüüren, ne? Mus nit die Oma da lang machen, juut? -
Veschprōchen ooder nich? Nit ischöö, sondern veschprōchen? Jaa ooder nain?
-haloo? Woont da kainer? - jut, alēs klaar, tschüs

In der Sprache dieses Telefonats fällt der deutliche, adressatenbezogene Wechsel der Redeweise ins Auge. Gegenüber der Tochter wird eine stramm am Standard orientierte Sprachlage gewählt, wengleich einige dialektale bzw. substandardliche Interferenzen bestehen bleiben. Dagegen herrscht im Gespräch mit der Mutter der Ortsdialekt vor.

Auch die Domäne "Nachbarschaft" ist in vielen Fällen heterogen strukturiert. Dementsprechend bietet sich ein, auch vom Sprachgebrauch her gemischtes Bild: mit manchen Nachbarn spricht man Mundart, mit anderen Standardsprache. Dieses Resultat erhält man als Explorator sogleich, wenn man fragetechnisch die konkreten Bezugspersonen des Nachbarschafts-Netzwerkes in den Blick nimmt und sich nicht nur oberflächlich-abstraktiv nach "der" Sprache mit "den" Nachbarn erkundigt.

Am zuletzt geschilderten Zusammenhang wird erkennbar, daß die Anwendung eines statisch verstandenen Domänenkonzepts für die rheinische Sprachwirklichkeit nur begrenzten Erkenntniswert mit sich bringt. Jede personenspezifisch angelegte, detaillierte Analyse bringt Sprachgebrauchsverhältnisse an den Tag, die in sich höchst komplex strukturiert sind: Sprachgebrauchsverhältnisse nämlich, die den Reflex einer durch Mobilität erzeugten Mischgesellschaft darstellen und deren Bruchlinien auf Schritt und Tritt in außerfamiliären wie in familiären Lebensbereichen nachgezeichnet werden können.

Mit der Aufweichung scheinbar klarer Fronten hat auch der nächste Punkt dieses Beitrags zu tun. Es scheint angeraten, bei Kommunikationssituationen zwischen *Etikettcharakter* und *Prozeßcharakter* zu differenzieren. Was damit gemeint ist, soll die folgende Äußerung eines Elektromeisters im Interview illustrieren:

... zum Beispiel in den Meisterprüfungsausschüssen ist natürlich die Sprache dem Kandidaten gegenüber diejenige des Hochdeutschen, aber trotzdem kommen dann immer wieder durchaus von beiden Seiten solche spontanen Einwände oder Fragen oder irgendwas, wo dann doch der Dialekt mitklingt ...

... die Grundwahl ist also Hochdeutsch, aber in welchen Fällen kommt denn der Dialekt?

... ja, es kommt ... wie kann man's definieren ... also, wenn so ein Prüfmeister dann den Kandidaten noch mal so etwas ganz besonders ans Herz legen will oder wenn er über irgendein Nichtwissen ganz besonders erstaunt ist, dann sagt er: Ja Mensch, dat mööt ir doch wisse! So, in dieser Art, also wenn diese normale glatte Bahn verlassen wird, dann kommt es eben zur Anwendung des Dialekts ...

Die Gleichung "Eine Situation = Eine Sprachvarietät", die sprachdemoskopischen Umfragen zu eindeutigen Korrelationen verhilft, muß also relativiert werden. (Macha, 1985) Die Dynamik, die jeder kommunikativen Interaktion eigen ist, läßt den abrupten Wechsel zwischen Dialekt und Standard ebenso zu wie fließende, sich in diversen Mischungen konkretisierende Übergänge.

Eine letzte Beobachtung zur Dialekt-Standard-Interaktion in den Rheinlanden sei noch vorgestellt. Sie betrifft den Zusammenhang zwischen eigener Varietätenoption und der vom Gegenüber vorgelegten Redeweise. Dabei scheint prinzipiell ein Streben nach sprachlicher Anpassung zu bestehen. Ganz gleich, ob es sich beim vom Kommunikationspartner vorgelegten Sprachmodus um Dialekt oder um Standardsprache handelt, tendiert man zu einer Reaktion in derselben Varietät. Bivalente Kompetenz stellt die Voraussetzungen für eine solche "accomodation of speech styles" (Giles/St Clair, 1979) bereit. Durchaus häufig ergibt sich dabei jedoch offenbar ein "Problem der falschen Tonart", d.h. dem Angesprochenen erscheint die Varietätenwahl nicht angemessen. Dieses Bewußtsein inadäquater Varietätenverwendung kann sowohl Dialekt als auch Standardsprache betreffen, es löst ein Bedürfnis nach Korrektur des Mediums aus. Es zeigt sich nun eine Art von paralleler, aber spiegelverkehrter Motivation: Unpassende Nähe und Vertrautheit zwischen den Gesprächspartnern werden in Richtung auf größere Distanz korrigiert, man geht vom Dialekt in die Standardsprache.

Umgekehrt wird unpassende Distanziertheit aufzubrechen und zu verändern versucht, indem statt Hochdeutsch der Dialekt ins Spiel gebracht wird. Ein solcher Typ von Code switching – man könnte ihn "demonstrativen Varietätenwechsel" nennen – hat einen interessanten theoretischen Stellenwert. Im Normalfall geht

der Soziolinguist ja davon aus, daß die Veränderung situativer Parameter eine Veränderung der Varietätenverwendung nach sich zieht. Beim "demonstrativen Varietätenwechsel" ist es umgekehrt: Man ändert bewußt die Redeweise, damit der Charakter der Situation ein anderer wird.

5 Schlußwort

Den Abschluß dieses Beitrages bilden einige Thesen, die die angesprochenen rheinischen Befunde in größere theoretische Bezüge einordnen sollen:

1. Mit Bellmann möchte ich behaupten: In der Sprachverwendung ist die "grundsätzliche Alternativität der Varietäten" Dialekt und Standardsprache nicht mehr in dem Maße wie früher gegeben. (Bellmann, 1983, 117)

2. Eine stabile Funktionsteilung zwischen den zwei koexistierenden Varietäten ist nicht mehr vorhanden, jedenfalls nicht in der Form eines kontradiktorischen Gegensatzes zwischen Standard und Dialekt. Aus dem Exklusivitätsverhältnis (wo S ist, kann nicht D sein. Und vice versa.) hat sich ein eher konträrer Gegensatz entwickelt. Das bedeutet: Dialekt und Standard sind in manchen gesellschaftlichen Bereichen zueinander in ein verträglicheres Verhältnis getreten. Dem korrespondiert soziolinguistisch ein Prozeß der "situativen Entkoppelung sprachlicher Varietäten".

3. Im Hintergrund dieser Entwicklungen steht m.E. ein seit längerem wirksamer gesellschaftlicher Trend. Es zeichnen sich Tendenzen zu einer Interpenetration, also zu einer wechselseitigen Durchdringung früher eher getrennter lebensweltlicher Sphären ab. Damit wird die ehemals extrem starre Front zwischen "formell" und "informell" zunehmend brüchig und z.T. unterlaufen. Die strikte Zuordnung von Lebensbereich und typischer Symbolverwendung wird relativiert, worin man zugleich wachsende Normtoleranz sehen kann.

Abteilung für Sprachforschung, Institut für geschichtliche Landeskunde der Rheinlande der Universität Bonn, Bundesrepublik Deutschland.

Fußnoten

¹ Die Aufgabe, über den Sprachgebrauchszustand in einer Region Auskunft zu geben, bringt es mit sich, Daten unterschiedlicher Herkunft sowie eigene Meinungen und Wertungen in der Darstellung zu verbinden. Das Problem des Belegzwanges stellt sich dabei in einer zugespitzten Weise: Was wir flächendeckend haben, sind Umfrageergebnisse zum Sprachgebrauch, hinzu treten örtlich-punktuellen, sozio-dialektologische "Tiefenbohrungen". Wie sich letztlich das Urteil über den fraglichen Gegenstand zusammensetzt, hat viel mit der subjektiven Einschätzung des Beurteilers zu tun.

Um zumindest in Ansätzen eine Rekonstruktion meiner Urteilsbildung zu ermöglichen, sei hier verwiesen auf eigene empirische Studien der achtziger Jahre, in denen der Sprachverwendung verschiedener Generationen und Sozialschichten aus unterschiedlichen Teilregionen der Rheinlande nachgespürt wurde: Macha 1981; Macha/Weger 1983; Hoffmann/Macha 1985; Macha 1986; Macha 1989.

² Die Quantitätsangabe entstammt der Auswertung einer vom Institut für geschichtliche Landeskunde der Universität Bonn, Abteilung Sprachforschung in Auftrag gegebenen Umfrage, die 1983 vom Institut für Demoskopie Allensbach durchgeführt wurde. Die Publikation der Ergebnisse ist in Vorbereitung.

³ Vgl. zur sozio-dialektologischen Theorie und zur empirischen Praxis dieses Projekts Macha 1989; vgl. zur geographischen Situierung die beigegefügte Karte.

⁴ Was hier metaphorisch als "Niemandland" umschrieben wird, harret der genaueren Erforschung. In meiner Habilitationsschrift habe ich einige Überlegungen zu dieser Frage vorgelegt. (Macha 1989).

⁵ Die Transkription dieses und des nächsten Sprachbeispiels erfolgt in der Schreibweise der "Rheinischen Dokumenta", 1986.

Literatur

- BECKERS, H.
1980 Westmitteldeutsch. In: Althaus, H.P./Henne, H./Wiegand, H.E. (Hg.): Lexikon der Germanistischen Linguistik. 2. Aufl. Niemeyer, Tübingen, 468-473.
- BELLMANN, G.
1983 Probleme des Substandards im Deutschen. In: Mattheier, K.J. (Hg.): Aspekte der Dialektologie. Niemeyer, Tübingen, 105-130.
- BUBNER, R.H.
1935 Untersuchungen zur Dialektgeographie des Bergischen Landes zwischen Agger und Dhünn. Elwert, Marburg.
- DUDEN
1974 Aussprachewörterbuch der deutschen Standardsprache. 2. völlig neu bearb. und erw. Aufl. Bearb. v. M. Mangold in Zusammenarbeit mit der Dudenredaktion. Duden Bd 6. Mannheim.
- GILES, H., R.N. ST. CLAIR (Hg.)
1979 Language and Social Psychology. Oxford.
- HERRGEN, J.
1986 Koronalisierung und Hyperkorrektur. Das palatale Allophon des /ch/-Phonems und seine Variation im Westmitteldeutschen. Stuttgart.
- HOFFMANN, W., J. MACIÁ
1985 Meinungen über die Situation des Dialekts. Zu einer Expertenbefragung im Rheinland. In: Besch, W./ Mattheier, K.J. (Hg.): Ortssprachenforschung. Beiträge zu einem Kolloquium. Schmidt, Berlin, 201-212.
- KLEIN, E.
1983 Situation und Sprachlage. Untersuchungen zu subjektiven Einschätzungen der Sprachverwendungen unter wechselnden Situationsbedingungen. In: Hufschmidt, J./Klein, E./ Mattheier, K.J./Mickartz, H.: Sprachverhalten in ländlichen Gemeinden. Forschungsbericht Erp-Projekt Bd 2. Schmidt, Berlin, 117-199.
- KÖMG, W.
1989 Atlas zur Aussprache des Schriftdeutschen in der Bundesrepublik Deutschland, Bd 1 und 2. Hueber, Ismaning.
- KOHLER, K.J.
1977 Einführung in die Phonetik des Deutschen. Schmidt, Berlin.
- LAUSBERG, H.
1989 Zum situationsabhängigen Sprachverhalten ripuarischer Dialektsprecher. Magisterarbeit (ms.), Bonn.

- MACHA, J.
 1981 Dialekt/Hochsprache in der Grundschule. Ergebnisse einer Lehrerbefragung im südlichen Nordrhein-Westfalen. Erarbeitet aufgrund der Vorstudien und Erhebungen von W. Besch, W. Hoffmann und K.J. Mattheier. Röhrscheid, Bonn.
- MACHA, J., TH. WEGER
 1983 Mundart im Bewußtsein ihrer Sprecher. Eine explorative Studie am Beispiel des Bonner Raumes. In: Rheinische Vierteljahrsblätter 47, 265-301.
- MACHA, J.
 1985 Sprachdemoskopie und "Sprecherdialektologie". Eine Skizze von Problemen und Möglichkeiten. In: Driemaandelijkse Bladen voor taal en volksleven in het oosten van Nederland 37, 121-132.
- MACHA, J.
 1986 Dialekt und Standardsprache. Zur heutigen Situation im deutschen Grenzgebiet. In: Rheinische Vierteljahrsblätter 50, 298-305.
- MACHA, J.
 1989 Der flexible Sprecher. Untersuchungen zu Sprache und Sprachbewußtsein rheinischer Handwerksmeister. Bonn (ms. Habilitationsschrift) (=Böhlau, Köln, Weimar, Wien 1991).
- MATTHEIER, K.J.
 1980 Sprachveränderungen im Rheinland. Zum Problem der kontextuellen und situativen Steuerung sprachlicher Veränderungsprozesse. In: Ureland, P.S. (Hg.): Sprachvariation und Sprachwandel. Niemeyer, Tübingen, 121-137.
- MATTHEIER, K.J.
 1984 Dialektologische und dialektdidaktische Aspekte des Koexistenzmodells und des Variabilitätsmodells. In: Germanistische Mitteilungen des Belgischen Deutschlehrerverbands 19, 5-17.
- MATTHEIER, K.J.
 1990 Überlegungen zum Substandard im Zwischenbereich von Dialekt und Standardsprache. In: Holtus, G./ Radtke, E. (Hg): Sprachlicher Substandard III. Niemeyer, Tübingen, 1-16.
- MIONI, A.M.
 1987 Domain. In: Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft. Hg. v. U. Ammon, N. Dittmar und K.J. Mattheier. Erster Halbband. De Gruyter, Berlin, 170-178.
- PAUL, H.
 1880 Principien der Sprachgeschichte. Halle.
- RUOFF, A.
 1965 Wenkersätze auf Tonband? In: Sprechen- Zuordnung-Strukturen. Festgabe seiner Schüler für Eberhard Zwirner. Den Haag, 94- 113.

SIEBS, TH.

- 1969 Deutsche Aussprache. Reine und gemäßigte Hochlautung mit Aussprachewörterbuch. Hg.v. H. de Boor, H. Moser, Ch. Winkler, 19. Aufl. De Gruyter, Berlin.

SCHÖNFELD, H.

- 1985 Varianten, Varietäten und Sprachvariation. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 38, 206-224.

ZABROCKI, L.

- 1970 Kommunikative Gemeinschaften und Sprachgemeinschaften. In: Folia linguistica IV, 2-23.

Peter Wiesinger

Zur Interaktion von Dialekt und Standardsprache in Österreich

Zusammenfassung

Wie in vielen europäischen Ländern ändert sich auch in Österreich auf Grund gesellschaftlicher Wandlungen das Verhältnis von Dialekt und Standardsprache. Es geschieht dies insgesamt in einer zunehmenden Ausweitung der stadtabhängigen Verkehrsdialekte auf Kosten der Basisdialekte, indem lokale Sprachformen zunehmend abgebaut werden. Zugleich reduziert sich das gesellschaftliche Prestige des Dialekts und schränken sich seine Verwendungsbereiche ein. Während die Standardsprache im alltäglichen Gebrauch noch weitgehend auf öffentliche Situationen wie Schule, Kirche, Verwaltung, Radio und Fernsehen beschränkt ist, weitet sich der Gebrauch der Umgangssprache als Ausgleichsprodukt zwischen Dialekt und Standardsprache erheblich aus. Dabei spielen soziale Stellung, Bildung, Beruf, persönliche Einstellung sowie Gesprächspartner und Gesprächssituation eine wesentliche Rolle. Trotz übereinstimmender Entwicklungstendenzen sind die Stadt-Land-Unterschiede groß, indem der Dialekt auf dem Land noch einen wesentlich größeren Raum einnimmt als in den Groß- und Mittelstädten. Mit Hilfe von Sprecherbefragungen wird der situative Sprachgebrauch nach der Selbsteinschätzung statistisch dargestellt. Ferner werden die in Ostösterreich geltenden Variablen der einzelnen Sprachschichten behandelt.

0 Einleitung

In Österreich gestalten sich die sprachsoziologischen Verhältnisse ähnlich wie in Süddeutschland, indem es eine von sozialen und situativen Faktoren abhängige Schichtung der gesprochenen Sprache mit mehreren Sprachschichten von unterschiedlichem Gebrauch und Prestige gibt.¹ Im Gegensatz zur Schweiz einerseits und zu Norddeutschland andererseits mit einer allerdings jeweils funktional verschiedenartigen, deutlichen Diglossie von Dialekt und Standardsprache

herrschen in Österreich zwischen diesen beiden Polen fließende Übergänge. Dieses Kontinuum auf allen sprachlichen Ebenen ist freilich kein willkürliches, so daß die Variablen beliebig verwendbar und austauschbar wären, sondern soziale und situative Faktoren wie Bildung, Beruf, gesellschaftliche Stellung, Spracheinstellung, Beziehung zum Gesprächspartner und Gesprächssituation bestimmen die jeweilige Sprachlage. Dadurch kommt es zur jeweils charakteristischen Verwendung bestimmter Sprachformen, die als gesellschaftliche Gebrauchsnormen fungieren, indem die Sprachträger über ein Gefühl dafür verfügen, welche Sprachformen den gegebenen Umständen angemessen sind und welche nicht. Man kann diese sprachlichen Gebrauchsnormen unter systemlinguistischen Aspekten als Sprachschichten bezeichnen. Sie sind angesichts der im einzelnen fließende Übergänge jedoch keine festgefügt, geschlossenen Systeme, sondern gegeneinander offen.

Trotzdem ist der Linguist mit Hilfe diachronischer Kriterien in der Lage, die einzelnen unterschiedlichen Sprachformen auf Grund ihrer Herkunft zu klassifizieren und zuzuordnen und damit die Strukturen der jeweiligen Sprachschicht näher zu bestimmen. Umgekehrt sind aber auch die Sprachträger auf Grund des gesellschaftlich und situativ gesteuerten Sprachgebrauches in der Lage, diesen zu beurteilen. Dies aber verpflichtet den Linguisten, seine sozio- und systemlinguistischen Klassifikationen so vorzunehmen, daß sie mit den volkstümlich herrschenden Sprachauffassungen möglichst konform gehen.

1 Schichten der gesprochenen Sprache

Für die Gliederung der gesprochenen Sprache in Österreich kann man von einem vierstufigen Modell ausgehen² und als natürliche Schichten gesprochener Sprache Basisdialekt - Verkehrsdialekt - Umgangssprache - Standardsprache unterscheiden. Als besondere Art mündlicher Sprache tritt noch die Lesesprache abgelesener schriftsprachlicher Texte hinzu, wobei gegenüber der Lesesprache von Laien die Hochsprache bzw. Hochlautung rhetorisch geschulter Sprecher wie Schauspieler, Vortragskünstler und Rundfunk- und Fernsehansager eine eigene Stilebene verkörpert.

Um eine Vorstellung von diesen vier Sprachschichten und damit verbunden auch ihre Definition zu geben, sei die jeweilige Realisierung des schriftsprachlichen Satzes "Heute Abend kommt mein Bruder nach Hause" zugleich in weiter phonetischer und in literarischer Transkription³ geboten, wie sie bei den Einwohnern eines beliebigen Ortes im nördlichen niederösterreichischen Weinviertel, der Gegend rund 40 bis 60 km nördlich von Wien gegen die tschechische Grenze zu, anzutreffen ist:

1. [hãënd av d nɔxt kimt mǎc bruide hoem]
Heint af d' Nãcht kimmt meiⁿ Bruider hoam.
2. [haet aov d nɔxt kumt mǎc bruede ha:m]
Heit auf d' Nãcht kummt meiⁿ Bruader ham.
3. [hɔøt ɔ:md komt mae bru:dø dz aoz]
Heut Ámd kommt mei Bruder z' Haus.
4. [hɔøt a:md komt maen bru:dø nax haoz]
Heut Amd kommt mein Bruder nach Haus.

Der Basisdialekt verkörpert die ererbte, bodenständige, lokale Sprachform, die als Landdialekt vor allem von der eingesessenen, traditionellen Dorfbevölkerung der Bauern und Handwerker und als Stadtdialekt hauptsächlich von den Angehörigen der unteren bis mittleren Sozialschichten der Arbeiter, Angestellten und kleinen Gewerbetreibenden als durchschnittliche Alltagssprache gesprochen wird. Der Basisdialekt bildet daher die sprachliche Grundlage der gesamten Sprachschichtung, indem hier die durch alle Sprachschichten konstant bleibenden konstitutiven Sprechfaktoren der Artikulation und Intonation gelegt werden. Da sie sehr schwer zu beschreiben sind und es keine exakten Erfassungsmethoden gibt, spielen sie in der Dialektologie zwar keine Rolle, sie machen aber jene Merkmale aus, nach denen man gemeinhin auf Grund von Erfahrung die landschaftliche Herkunft von Sprechern zu bestimmen pflegt.

Da sich der Stadtdialekt vom konservativen Landdialekt durch jüngere, teilweise schriftsprachenähere Formen unterscheidet und heute gegenüber der Zeit vor dem Zweiten Weltkrieg als bedeutsamen Einschnitt in der gesellschaftlichen und sprachlichen Entwicklung eine rege Land - Stadtbeziehung herrscht, werden vor allem von der mobilen mittleren und jüngeren Generation der Landbevölkerung im Verkehr stadtdialektale Formen aufgegriffen, so daß sich im Verkehr ein stadtabhängiger, regionaler Verkehrsdialekt bildet. Wie die Beispiele 1 und 2 zeigen, verfügen Basis- und Verkehrsdialekt trotz der Unterschiede besonders auf der lautlichen Ebene über gemeinsame Grundstrukturen und werden deshalb im Sprachbewußtsein der Sprecher auch nur als "Dialekt" eingestuft und bezeichnet. Trotz vieler Korrespondenzen ist aber der Unterschied gegenüber der Standardsprache als der regionalen Realisierung der Schriftsprache groß, wobei als volkstümliche Bezeichnungen hauptsächlich "Hochdeutsch" oder "Schriftdeutsch" gelten. Im allgemeinen fungiert die Standardsprache als Sprache der Öffentlichkeit in der Schule, in der Kirche, bei Ansprachen und in Rundfunk und Fernsehen und spielt als Alltagssprache nur eine geringe Rolle. Die gehobene Form der Alltagssprache, wie sie heute vor allem in den Städten von den mittleren und höheren Sozialschichten der Geschäftsleute, Büro- und Bankangestellten,

Beamten, Lehrer, Ärzte, Rechtsanwälte usw. als Durchschnittssprache verwendet und von der sonst Dialekt sprechenden Bevölkerung in Stadt und Land in bestimmten Situationen aufgegriffen wird, ist vielmehr die Umgangssprache. Sie vermittelt zwischen Dialekt und Standardsprache und ist entwicklungsgeschichtlich ein in der städtischen Mittel- und Oberschicht entstandenes Ausgleichsprodukt zwischen dem Stadtdialekt und der Schriftsprache. Sie ist, wie die Beispiele 3 und 4 veranschaulichen, in ihren Grundstrukturen vornehmlich an der Schriftsprache orientiert, indem die auffälligen und deshalb als "primäre Merkmale" zu bezeichnenden Dialekterscheinungen auf allen sprachlichen Ebenen aufgegeben werden, während die zurücktretenden, kaum als solche wahrgenommenen dialektalen Eigenschaften als "sekundäre Merkmale" fortbestehen und das regionale Gepräge der Umgangssprache ausmachen.⁴ Obwohl der Terminus "Umgangssprache" in der Linguistik als ein schillernder, unscharfer Begriff gilt,⁵ ist den Sprechern nicht nur die Existenz einer zwischen "Dialekt" und "Hochdeutsch" angesiedelten sprachlichen Zwischenschicht bewußt, sondern diese wird vor allem von der jüngeren und mittleren Generation auch als solche bezeichnet.

2 Gebrauch der Sprachschichten nach der Selbstbeurteilung

Obwohl der Sprachgebrauch der österreichischen Bevölkerung im allgemeinen automatisiert und unreflektiert erfolgt, kann das vorhandene Bewußtsein von der Existenz und dem unterschiedlichen Gebrauch der Sprachschichten für statistische Erhebungen genützt werden. Ein solcher 1984/85 durchgeführter Sprachzensus⁶ erbrachte, daß es nach der Selbstbeurteilung einen auffälligen Unterschied zwischen dem Sprachgebrauch in Groß- und Mittelstädten auf der einen und in Dörfern, Märkten und Kleinstädten auf der andere Seite gibt. Ferner spielen für den Sprachgebrauch der Sozialstatus mit Herkunft, Bildung und Beruf, die Generationszugehörigkeit, das Geschlecht, Gesprächspartner und -situation und teilweise auch die Einstellung eine wesentliche Rolle. Um einen diesbezüglichen kursorischen Überblick zu vermitteln, seien im folgenden einige wesentliche Daten mitgeteilt.

Insgesamt bezeichnen sich in Österreich 78% der Befragten als Dialektsprecher, während dies 22% verneinen. Dies entspricht den 1975 in Bayern erhobenen Zahlen, wobei nur 7% keinen Dialekt beherrschen und 15% angaben, ein wenig Dialekt zu sprechen.⁷ Ihre durchschnittliche Alltagssprache stufen je 49% als Dialekt bzw. als Umgangssprache und 2% als Standardsprache (fortan für "Hochdeutsch") ein. Es überrascht nicht, daß im alltäglichen Sprachgebrauch der Dialekt zugunsten der Umgangssprache mit zunehmend höherer Sozialschicht

zurückgeht. So werden in der Unterschicht wie im österreichischen Gesamtverhalten 78% Dialekt und 22% Umgangssprache gesprochen. In der Mittelschicht verringert sich dieses Verhältnis auf je 50%, während in der Oberschicht nur mehr 24% Dialekt ein Gebrauch von 74% Umgangssprache und 2% Standardsprache gegenübersteht. Groß ist der Stadt- Land-Gegensatz von Dörfern, Märkten und Kleinstädten (bis zu 20.000 Einwohnern) mit 83% Dialekt und 17% Umgangssprache und Mittel- und Großstädten mit nur 32% Dialekt und dafür 63% Umgangssprache und noch 5% Standardsprache im durchschnittlichen alltäglichen Sprachgebrauch. Während nach Generationen betrachtet die ältere Generation der 61 - 80 Jährigen eine Verteilung der drei Sprachschichten von 61 : 33 : 6% und damit einen starken Dialektanteil aufweist, überwiegt der umgangssprachliche Gebrauch bei der im Berufsleben stehenden jüngeren Generation der 19 - 30 Jährigen mit einer fast gleich hohen Verteilung von 48 : 50 : 2%. Schließlich sind Männer mit 55% Dialekt und 45% Umgangssprache im Alltag gegenüber dem Dialekt offener und positiver eingestellt als Frauen mit nur 45% und 52% bei noch 3% Standardsprache. Alle diese durchschnittlichen Zahlenwerte verschieben sich jeweils sehr stark zwischen Stadt und Land auf Grund des obgenannten allgemeinen Gebrauchsgegensatzes. Dies wird besonders deutlich, wenn man den durchschnittlichen situationsabhängigen Sprachgebrauch beobachtet. Hier seien deshalb zur Veranschaulichung den Gesamtwerten jeweils die Werte für Groß- und Mittelstädte (= "Stadt") und für Dörfer, Märkte und Kleinstädte (= "Land") gegenübergestellt (vgl. Tabelle 1).⁸

Bereits die durchschnittlichen Gesamtwerte für 13 charakteristische Kommunikationssituationen lassen die Abnahme des Dialekts mit zunehmend größerer Distanz zum Gesprächspartner und damit den Dialekt als eine intimere, vertraulichere Sprachform gegenüber der distanzierteren, offiziöseren Umgangssprache und erst recht der Standardsprache erkennen. Man braucht diesbezüglich nur den an der Spitze stehenden, höchsten Dialektgebrauch in der Familie zu vergleichen mit dem Verhalten im städtischen Amt, wo der Dialektgebrauch zugunsten der Standardsprache und der Umgangssprache fast ganz zurücktritt. Sehr auffällig ist aber auch der Gegensatz zwischen dem sprachlichen Umgang mit den Kollegen am Arbeitsplatz, mit denen entweder noch im Dialekt oder schon häufiger in der Umgangssprache verkehrt wird, während die durchschnittliche Distanz zum Vorgesetzten großteils einen Wechsel zu den höheren Sprachschichten empfiehlt.

Statt das durchschnittliche Verhalten jedoch weiter zu verfolgen, sei vielmehr auf den jeweiligen Stadt - Land-Gegensatz näher eingegangen. Hier zeigt sich, daß auf dem Land der Dialekt, gleichgültig ob ihn der Dialektologie als Basis- oder Verkehrsdialekt einstuft, die dominante Sprachform der Bevölkerung ist

und dort, wo man sich gut kennt, bekannt ist oder sich innerhalb der Dorfgemeinschaft als zugehörig fühlt, mit dem anderen vorwiegend im Dialekt als dem Idiom der Dorfgemeinschaft verkehrt. Dagegen gilt dies in der Stadt nur mehr für die unteren Sozialschichten, während in den vorherrschenden mittleren und höheren Sozialschichten bereits vielfach die Umgangssprache und gelegentlich auch schon die Standardsprache zur Alltagssprache aufgestiegen ist. Aber schon mit guten Freunden, im kleinen Geschäft des Greißlers oder Bäckers und beim Friseur, wo man mehr oder minder bekannt ist, sowie mit dem Kollegen am Arbeitsplatz verkehrt man bereits mehr in der Umgangs- oder schon in der Standardsprache als im Dialekt, während in der Dorfgemeinschaft auch hier noch der Dialekt das vorwiegende sprachliche Kommunikationsmittel bleibt. Dies gilt auf dem Land auch für die im Dorf befindliche Bankfiliale, die meist Einheimische beschäftigt, und den ebenfalls meist vom Ort stammenden Meister im kleinen gewerblichen oder industriellen Betrieb sowie die vielfach aus gleichem Milieu wie man selbst stammenden entfernten Bekannten, denen man sich allerdings aus Achtung auch sprachlich anpassen kann. Dagegen kauft man Gewand heute vielfach nicht mehr im Dorf, sondern in der nächstgelegenen Stadt, so daß man deshalb auffällig stark vom Dialekt zur Umgangs- oder Standardsprache wechselt. In der Großstadt hingegen legen sowohl Banken als auch Kleidergeschäfte großen Wert auf die zuvorkommende Bedienung der Kundschaft und wird auch auf gepflegten Sprachgebrauch der Angestellten und Verkäufer geachtet, wie umgekehrt viele Kunden in Banken, weil diese Einblick in das Vermögen haben, standesgemäß erscheinen bzw. vor allem die Frauen in Kleidergeschäften angemessen eingeschätzt und bedient werden wollen und deshalb ihrerseits die diesbezüglich als angemessen geltenden gehobeneren Sprachformen bevorzugen. In der Stadt mit ihren anonymen personalen Verhältnissen stehen einem auch entfernte Bekannte relativ fern, so daß man ihnen besser in einer gehobeneren Sprachform entgegentritt. Die auffallenden Unterschiede im Gespräch mit dem Arzt erklären sich daraus, daß der Arzt Akademiker ist und deshalb bereits im allgemeinen Umgangssprache spricht, was in der Stadt auch als die beim Arztbesuch angemessene Sprachlage erscheint, während der Arzt auf dem Land häufig durch Dialektgebrauch seinen Patienten entgegentreten und damit das Vertrauen der Patienten zu fördern sucht. Der Lehrer gilt da wie dort als der Vertreter der Sprachnorm. Während er aber in der Stadt für Eltern diese Autorität bleibt und als Person gänzlich in den Hintergrund tritt, so daß man ihm auch zum Ausdruck des den Schüler fördernden, gepflegten Elternhauses mit möglichst gepflegter Sprache entgegentritt bzw. sich dem vom Lehrer vorgegebenen Sprachgebrauch anpaßt, was natürlich auch auf dem Land der Fall ist, gehört der Lehrer dort vielfach zur Dorfgemeinschaft, auch wenn er wie der Arzt ein Zugezogener ist, so daß man ihm trotz des entgegenge-

brachten Respekts durchaus auch mit Dialekt entgegentreten kann. Wenn man sich dem Fremden gegenüber sprachlich ähnlich verhält, dann vor allem weil man davon ausgeht, daß er den Dialekt nicht beherrscht. Freilich darf man bei dem in der Stadt einerseits und auf dem Land andererseits jeweils fast gleich hohen, doch insgesamt geringen Dialektgebrauch gegenüber dem Lehrer, dem Fremden und den Beamten in städtischen Ämtern auch nicht übersehen, daß es da wie dort Leute, vor allem solche mit geringer Schulbildung und niedriger sozialer Stellung gibt, für die der Dialekt nach wie vor die einzige natürliche sprachliche Ausdrucksmöglichkeit bildet und die sich mit den höheren Sprachschichten schwer tun. Während sie früher eher geschwiegen und den ihnen unbequemen Umgang gemieden haben, werden heute solche Vorbehalte fallen gelassen, und man spricht, wie man es eben gewohnt ist und kann. Überhaupt bringt man solchen sprachlichen Abweichungen vom Durchschnittsverhalten heute wesentlich mehr Toleranz entgegen als früher. So kann man z.B. heute als Hochschullehrer oft erleben, daß Studenten in Übungen statt der usuellen Standard- oder gehobenen Umgangssprache in Dialekt verfallen oder diesen auch im allerdings intimeren Rahmen der Sprechstunde verwenden.

Das unterschiedliche alltägliche und situative Sprachverhalten zeigt sowohl deutlich, daß in Österreich vor allem die Angehörigen der mittleren und höheren Sozialschichten mehrere Sprachschichten beherrschen und gebrauchen, als auch, daß die einzelnen Sprachschichten in der Gesellschaft über ein unterschiedliches sprachsoziologisches Prestige verfügen. Danach nimmt in Österreich der sprachsoziologische Rang vom Dialekt über die Umgangssprache zur Standardsprache zu bzw. umgekehrt ab. Eine solche grundsätzliche Bewertung ist aber insofern relativ, als der sprachsoziologische Wert einer Sprachschicht nicht absolut ist, sondern aus der Kombination der jeweiligen sozialen und situativen Faktoren resultiert. So finden es, wie unser Sprachzensus ebenfalls klar ergibt, ein- und dieselben Personen für günstig und angemessen, etwa daheim in der Familie oder beim Greißler und Bäcker Dialekt zu reden, aber in der Bank oder beim Arztbesuch Umgangssprache und auf dem städtischen Amt und mit dem Lehrer Standardsprache. Hingegen wären für sie vertauschte Gebrauchsweisen wie etwa Standardsprache in der Familie und Dialekt auf dem städtischen Amt unangebracht.

Trotz dieses im Durchschnitt verschiedenen Gebrauches der Sprachschichten darf dieser jedoch nicht als Codeswitching verstanden werden, denn vor allem die Umgangssprache ist gegenüber dem Dialekt offen, indem nämlich einzelne "primäre" Dialektismen einfließen können, wie auch die Standardsprache in Artikulation und Intonation die regionalen "sekundären" Dialektmerkmale beibehält und damit keineswegs das Siebsche Normgepräge aufweist.

3 Zu den für die einzelnen Sprachschichten charakteristischen Variablen

Nach der Behandlung des Gebrauches der unterschiedlichen Sprachschichten stellt sich nun die Frage nach ihrer Struktur und da insbesondere nach den für sie charakteristischen Variablen.

Hier ist vorauszuschicken, daß der größte Teil Österreichs von Tirol im Westen bis Niederösterreich und bis zum Burgenland im Osten dialektal zum Bairischen gehört, während sich das westlichste österreichische Bundesland Vorarlberg zum Alemannischen als dem zweiten großen oberdeutschen Dialektverband stellt. Auf Grund seiner Größe läßt sich der bairische Dialektraum Österreichs nicht nur in die Süd-Nord gelagerten Zonen Südbairisch, Südmittelbairisch und Mittelbairisch gliedern, sondern diese bestehen ihrerseits wieder aus größeren und kleineren Dialektlandschaften, deren Entstehung auf historische Territorial- und Verkehrsräume zurückgeht.⁹ Während die Dialektgeographie gut erforscht ist, fehlt es, wie vielfach im deutschen Sprachraum, auch in Österreich an Untersuchungen der Verkehrsdialekte und vor allem der Umgangssprachen.¹⁰ Ihre Verbreitungsräume decken sich nicht mit den basisdialektalen Räumen, sondern korrespondieren im großen und ganzen vielmehr mit den heutigen Bundesländern, weil deren Hauptstädte die Ausgangszentren der Umgangssprachen bilden. Obwohl am Ostrand Österreichs gelegen, ist jedoch die Bundeshauptstadt Wien der eigentliche kulturelle und auch sprachlich vorbildliche Mittelpunkt für das gesamte Land.¹¹ Die schon seit Jahrhunderten wirksame sprachliche Strahlkraft Wiens erfaßt unmittelbar das umgebende Niederösterreich und nördliche Burgenland und wirkt im Donaauraum über Linz auf Oberösterreich, besonders dessen Osten, und im Alpenraum über Graz auf die Steiermark ein und erstreckt sich im Süden bis Kärnten und reicht im Westen bis Salzburg. Gegenüber dieser Osthälfte bildet Tirol mit zum Teil auch schon dem westlichen Salzburg und Oberkärnten die Westhälfte, indem dort östliche Neuerungen nur langsam oder gar nicht Fuß fassen, während Vorarlberg ohnehin vielfach eigene Wege geht. Dies schlägt sich auch im "österreichischen Deutsch" als der österreichischen Varietät der deutschen Schrift- und Standardsprache nieder mit Eigenheiten auf allen sprachlichen Ebenen, besonders aber auf der lexikalischen.¹² Während hier der Verwaltungswortschatz in ganz Österreich gilt, zeigt der Verkehrswortschatz oftmals eine Ost-West-Teilung¹³ und gibt es auch regionale Bezeichnungen, besonders in Vorarlberg. Trotz der Bedeutung Wiens ist es aber nicht richtig, die Wiener Sprechweise, wie es vor allem außerhalb Österreichs vielfach geschieht, als "österreichisch" schlechthin anzusehen. Allerdings muß man zugestehen, daß hinsichtlich der Bevölkerung bei insgesamt 7,5 Millionen Einwohnern Österreichs, Wien 1,5 Millionen zählt und die Ostregion mit Wien und dem von ihm stark beeinflussten

umgebenden Niederösterreich über insgesamt fast 3 Millionen Einwohner und damit fast über die Hälfte der österreichischen Gesamtbevölkerung verfügt, so daß durchschnittlich jeder zweite Österreicher ein Wiener oder Niederösterreicher ist. Dies legt es wie schon bei der oben gegebenen Beschreibung der Sprachschichten anhand eines Beispielsatzes auch hier nahe, anhand einer Beispielauswahl aus Ostösterreich zu zeigen, wie die variablen Sprachformen durchschnittlich gebraucht werden. Dabei unterscheiden wir auch hier im Dialektbereich zwischen Basisdialekt (BD) und Verkehrsdialekt (VD), wobei die basisdialektalen Beispiele wieder aus dem nördlichen Niederösterreich stammen und die verkehrsdialektalen zugleich dem Wiener Stadtdialekt entsprechen und auch die Umgangssprache (US) und die Standardsprache (ST) in Stadt und Land in gleicher Weise gelten (vgl. Tabellen 2 bis 5).¹⁴ Im einzelnen sind folgende Erläuterungen zu geben.

Im Hauptsilbenvokalismus (vgl. Tabelle 2) wird die durchgängige dialektale Umlautentrundung in der US und ST als "primäres" Dialektmerkmal streng gemieden. Dabei brauchen aber nicht neue Laute gebildet werden, sondern es erfolgt lediglich eine Umschichtung, indem die durch die Liquidenvokalisierung von präkonsonantischem und auslautendem / nach palatalen Monophthongen und Diphthongen geltenden gerundeten Laute aufgegriffen werden, während die Liquidenvokalisierung selbst weitestgehend rückgängig gemacht wird. Während im BD die Entsprechungen von mhd. *ê* - *ô* und mhd. Dehnungs-*ē* - *ō* qualitativ geschieden sind, hat der VD bereits den offenen Laut für mhd. *ô* durch den geschlossenen ersetzt und wird in der US auch die Unterscheidung der palatalen Vokale fallen gelassen. Der dialektale *a*-Laut für mhd. *æ* und *ā* wird in der US und SS durch geschlossenes [e:] bzw. offenes [ɛ] ersetzt. Lediglich in der Lesesprache und bei rhetorisch geschulten Sprechern tritt teilweise auch langes offenes [ɛ:] auf.¹⁵ Während im ländlichen BD für kurz gebliebenes mhd. *e* stets geschlossenes [e] gilt, beschränkt sich offenes [ɛ] für kurz gebliebenes mhd. *ē* auf wenige Beispiele. Im Wiener Stadtdialekt ist diese Unterscheidung nicht mehr üblich, sondern tritt in beiden Fällen leicht offenes [ɛ] ein, was bei der jüngeren Landbevölkerung teilweise ebenfalls zu beobachten ist. In der US und ST haben sich bei der mittleren und jüngeren Generation heute weitgehend auch für kurz gebliebenes mhd. *o* die offenen Aussprachen durchgesetzt, während am Jahrhundertanfang noch geschlossene Aussprachen wie im Dialekt üblich waren.¹⁶ Für mhd. kurzes, gedehntes und langes *a*, *ā*, *â* gelten dialektal in gleicher Weise offenes [ɔ, ɔ:], die teilweise auch noch in der US verwendet werden, so sie aber bereits durch [a, a:] ersetzt werden. Die fallenden Diphthonge für mhd. *ie* - *uo* werden in der US weitestgehend durch die Monophthonge ersetzt. Während im BD für nicht umgelautetes, dem Oberdeutschen eigenes mhd. *iu* veraltend noch der steigende Diphthong [oi] begegnet, ist dieser im VD bereits gänzlich durch

die Entsprechung von mhd. *ie* beseitigt. Wie präkonsonantisches und auslautendes *l* verhält sich auch der Liquid *r*. Während er im BD nach [a:] und in einem Teil der Beispiele auch nach anderen Vokalen besonders vor *rn* schwand, wird er sonst zu [ʀ] vokalisiert, so daß fallende Diphthonge entstehen, die bis in die ST gelten. Dabei werden aber im Dialekt qualitativ von der Schriftsprache abweichende erste Komponenten bereits in der US durch den schriftsprachlichen Vokal ersetzt. Die steigenden Diphthonge für mhd. *î - û* verfügen bereits im BD über assimilierte Komponenten und werden im Stadtdialekt vor allem von den Angehörigen der niederen und der neuen mittleren und höheren Sozialschichten zu überoffenem [æ:] - [ɔ:] monophthongiert, während man in den traditionellen gut bürgerlichen Kreisen die diphthongischen Aussprachen beibehält, worüber noch Genaueres zu sagen sein wird. Der dialektale Diphthong bzw. Monophthong für mhd. *ei - ou* wird in der US zugunsten der Entsprechungen für mhd. *î - û* beseitigt. Während im BD und VD vor primärem mhd. Nasal der vorangehende Monophthong oder Diphthong nasaliert wird und auslautendes *n* in der Nasalierung aufgegangen ist, schwindet im Stadtdialekt der niederen und neuen mittleren und höheren Sozialschichten die Nasalierung ohne Restituierung des auslautenden *n*. Erst die US stellt das auslautende *n* wieder her, doch wird teilweise das offene [ɔ:] für mhd. *o* beibehalten, das besonders in den Suffixen *-ion, -on* (z.B. *Nation, Saison*) auffällt. Hingegen wird der ohnehin seltene nasalierte Diphthong [ɛ̃ɛ] stets nach schriftsprachlichem Vorbild ersetzt.

Es mag bereits aufgefallen sein, daß in [zɔfm, khɔfm] kein langer, sondern ein kurzer Monophthong, in [gi:sn] aber ein langer angegeben wurde. Dazu ist zu bemerken, daß das Mittelbairische eine Korrelation von Langvokal + Leniskonsonanz + schwach geschnittenem Akzent und Kurzvokal + Fortiskonsonanz + stark geschnittenem Akzent auf Grund der ahd./mhd. Vokal- und Konsonantenverhältnisse aufweist.¹⁷ Sie bildet ein "sekundäres" Dialektmerkmal und bleibt über die US bis die ST als sprachkonstitutives Element erhalten, indem die Silbengrenze vor allem bei Frikativen in diesen liegt, also [zɔf-ʃr, zɔf-ʃm], wobei die Vokale, insbesondere die Hochzungenvokale *i - u*, nur zum Teil bis zur Halblänge gelängt werden. So kann man z.B. in den vom Tonband ertönenden standardsprachlichen Stationsansagen in der Wiener Straßen- und U-Bahn durchwegs [ʒdrassə] mit scharf geschnittenem Akzent und Kürze bis Halblänge hören. Diese Korrelation bestimmt auch die Konsonantenverhältnisse der US und ST, indem in Übereinstimmung mit der Schriftsprache zwar nach Vokalkürze stets Fortiskonsonanz gilt, im Auslaut nach Vokallänge aber gegen die Schriftsprache Leniskonsonanz auftritt. Die im Inlaut von der Schriftsprache geforderte Verbindung von Vokallänge + Fortiskonsonanz wird in der US und ST wie gesagt zwar erstrebt, aber nur bei Plosivfortes wirklich erreicht. Dabei ist der Intensitätsgrad der Fortes im

Vergleich zu Norddeutschland ein geringer und fehlt mit Ausnahme von auslautendem *k* jegliche Aspiration. Als "sekundäres" Dialektmerkmal unterbleibt im Anlaut auch die Unterscheidung von schriftsprachlichem *d/t* und *b/p* und vor Konsonant auch von *g/k*, wobei der Intensitätsgrad der Plosive im Verhältnis zu den inlautenden Lenes und Fortes als stimmlose Halbfortis einzustufen ist. Lediglich anlautendes prävokalisches *g* und *k* werden als [g] und aspiriertes [kh] deutlich unterschieden. Bloß in der ST wird teilweise, hauptsächlich von Gebildeten der höheren Sozialschichten, versucht, nach schriftsprachlichem Vorbild Fortiskonsonanten zu sprechen. Insgesamt sind die Lenesplosive und -frikative mit Ausnahme von *j* und *w* in allen Positionen stimmlos.

Die Flexionsmorphologie (Tabelle 4) ist durch den dialektalen Wegfall der *-e* gekennzeichnet. Beim Substantiv fehlt es sowohl im Singular als auch im Plural, wobei seine verbindliche schriftsprachliche Einführung in Österreich erst in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts¹⁸ heute noch insofern nachwirkt, als es weitestgehend auch in der US unterbleibt. Nur in der Adjektivflexion steht auch schon dialektal weitestgehend das *-e*, z.B. *da guade Mâⁿ*, *d(e) guade Frau*, *s guade Kind*, wo es nur in Mengenangabe Adjektiven wie *viel*, *wenig* bis in die US fehlt. Bei den Feminina ist das *-en* der mhd. schwachen Deklination dialektal großteils auf den Nominativ Singular ausgedehnt worden und verbleibt vielfach auch noch in der US. Die genannten Beispiele zeigen außerdem die dialektale Abschwächung des bestimmten Artikels, wobei *die* je nach Abschwächungsgrad mit oder ohne Vokal auftritt. Dem Substantiv seien als syntaktische Erscheinungen angeschlossen der Gebrauch des Akkusativs statt des Dativs im Plural in Verbindung mit der Präposition *mit* bis in die US sowie der Gebrauch von dialektal kontrahiertem 'auf dem' zu *am*, das mit schriftsprachlichem 'am' zusammenfällt und vorübergehend vom "Österreichischen Wörterbuch" auch als schriftsprachlich akzeptiert wurde.¹⁹ Beim Verbum gelten mit Ausnahme nach Nasalen größtenteils an den vorangehenden Konsonanten assimilierte Nasale. Nur im BD tritt nach den labialen und velaren Frikativen *f* und *ch*, dem Plosiv *k* und den Nasalen *m*, *n*, *ng* rein vokalisches *-a* und im VD nach Nasalen teilweise auch *-an* auf, phonetische Erscheinungen, die auch für *-en* in der Substantivflexion verbindlich sind. In der Konjugation des Präsens Indikativ fehlt in der 1. Person Singular bis in die US wieder das *-e*. Außerdem hält sich bei starken Verben in der 1. Person das umgelautete dialektale *-i-* und in der 2. Person das nicht umgelautete *-a-* teilweise bis in die US. Ebenso kommen in der 1. Person Singular und Plural die abgeschwächten Personalpronomina *i* und *mir* (mit *m!*) vielfach bis in die US vor. In der 2. Person Plural weist der BD nicht nur das auf den ahd. Dual zurückgehende Personalpronomen *eß* auf, sondern dieses wird zusätzlich zum neuen Morphem *-ts* suffigiert. Während die Suffigierung selbst noch in der US unumstößlich fest

ist, wird das Pronomen bereits im VD teilweise durch *ihr* ersetzt. Wie der Indikativ verhält sich auch der Imperativ der 2. Person Plural. Während es in der gesprochenen Sprache mit Ausnahme von 'war' kein Imperfekt gibt, spielt das Partizipium II im Perfekt eine große Rolle. Sein Präfix *ge-* fehlt vor Plosiven bis in die US und tritt vor Frikativen, Nasalen und Liquiden als *g-* bis in die US auf, wobei sich beim starken Verbum das Morphem *-en* wie im Infinitiv verhält. Zugleich zeigt *getrunken*, daß die dialektale Schwächung von inlautendem *-nk-* zu *-ng-* auf den BD beschränkt bleibt. Schließlich tritt in den wenigen Partizipien mit schriftsprachlichem Rückumlaut dieser erst in der ST ein, während 'gedacht' als *dacht* bereits in der US üblich ist.

Bezüglich der Variabilität der Lexik (vgl. Tabelle 5) gilt zwar allgemein die Ansicht, daß sich jedes Wort selbständig verhalte, doch lassen sich auch hier durchschnittliche Verhaltensmuster und zwar 4 Typen beobachten. Geht man vom BD aus, so gibt es eine Reihe von Ausdrücken, die nur diesem eigen sind, während bereits im VD das allgemeine schriftsprachliche Wort gilt, wie im Falle von *fechsen/ernten*, *fert/ voriges Jahr*, *nächten/gestern*, *heint/heute*, *Pfinztag/Donnerstag*. Dieser Typus 1 enthält Bezeichnungen, die nicht nur der Schriftsprache fehlen, sondern schon seit mindestens dem 18. Jh. auf die ländlich-bäuerlichen Dialekte beschränkt sind und heute unter dem Einfluß des stadtabhängigen VD gänzlich abkommen. Der Typus 2 enthält ebenfalls schriftspracheferne Ausdrücke wie *auf die Nacht*, die aber auch noch städtisch-verkehrsdialektal gebraucht und deshalb erst in der US fallen gelassen werden. Varianten dieses Typus bilden *Geiß/Ziege*, *sieden/kochen* und *heim/nach Hause*. Zwar gelten diese Wörter des Dialekts bei teilweisen Lautunterschieden zwischen BD und VD auch schriftsprachlich, da aber die zu Beginn des 19. Jhs. nach Adeling empfohlenen schriftsprachlichen Ausdrücke nicht die oberdeutschen, sondern die mittel- und norddeutschen waren, konnten sich jene auf Grund ihres ihnen deshalb zugemessenen sprachsoziologischen Mehrwerts gegen die heimischen Bezeichnungen bereits in der US durchsetzen. Gelegentlich kann es dabei, wie im Falle des dialektalen ortsbezogenen *zu Haus* anstelle des richtungsbezogenen *nach Haus(e)* zu einer noch dialektnäheren Form in der US kommen. Den Typus 3 repräsentieren *brocken/pflücken* für "Obst vom Baum abnehmen", *Griß* ('Gerisse')/*Nachfrage*, *wurscht/legal* für "gleichgültig", wo das Dialektwort zwar bis in die US verwendet wird, aber doch nicht den Sprung in die Schrift- und Standardsprache geschafft hat.²⁰ Gelingt dies, wie im Falle von *Kirtag* für das "Kirchweihfest", so entstehen als Typus 4 die Austriazismen, jene Bezeichnungen des "Österreichischen Deutsch", die entweder aus dem Dialekt stammen wie auch *Kren* 'Meerrettich', *Paradeiser* 'Tomate', *Erdapfel* 'Kartoffel', oder die als Verkehrs- und Verwaltungsausdrücke von der Hauptstadt Wien

ihren Ausgang genommen haben, wie z.B. *Rauchfang* 'Kamin', *Tischler* 'Schreiner' (in Bayern), *Erlagschein* 'Zahlkarte', *Matura* 'Abitur'.²¹

Die Beispielauswahl zeigt deutlich, daß in Ostösterreich die Standardsprache zwar weitgehend von der Schriftsprache abhängig ist, aber auch zahlreiche "sekundäre" Dialekteigenschaften bewahrt. Dies gilt besonders für die phonetisch-phonologische Ebene. Hier treten auch merkbare Stilunterschiede und dies vor allem in der Großstadt Wien auf. So hat sich in gehobenen, traditionellen, gut bürgerlichen Kreisen bezüglich Intonation und Artikulation jenes gemütliche, feine Wienerisch gehalten, wie es besonders in Deutschland sehr geschätzt wird und z.B. auch in Tondokumenten von Nestroy- und Raimund-Aufführungen des Wiener Burgtheaters der Jahre um 1950/60 mit Wiener Schauspielern wie Inge Konradi, Alma Seidler, Josef Meinrad, Richard Eybner und Hermann Thimig festgehalten ist und wie es auch die Umgangs- und Standardsprache dieser Kreise bestimmt. Dagegen entwickelte sich bereits in der zweiten Hälfte des 19. Jhs. in der sozialen Unterschicht besonders durch den Einfluß der damals als Industriearbeiter zugezogenen und integrierten Tschechen eine gepreßte Artikulation mit der Monophthongierung von *ei* - *au*, dem velarisierten anlautenden *l* und eine melodiearme Intonation.²² Durch die sozialen Aufstiegsmöglichkeiten auf Grund des freien Schul- und Hochschulzutritts, des sich daraus ergebenden Zugangs zu höheren Berufen und infolgedessen den höheren Einkünften bildeten sich besonders seit dem Zweiten Weltkrieg neue mittlere bis höhere Sozialschichten. Ihrem sozialen Aufstieg folgte aber vielfach kein sprachlicher, so daß die aus dem sozial niedrigen Elternhaus mitgebrachten unterschichtigen konstitutiven Sprechereigenschaften der Artikulation und Intonation nun fortbestehen und heute in großem Umfang nicht nur den Stadtdialekt – leider in unangemessener Weise auch die heutigen Wiener Komödien-Aufführungen des Burgtheaters – prägen, sondern auch die Umgangs- und Standardsprache bestimmen. Dies führt dazu, daß einerseits in den gepflegten, gut bürgerlichen Wiener Kreisen solche Sprechweisen, wie sie vor allem durch aus niedrigen Sozialschichten stammende Politiker über Fernsehen und Rundfunk weithin bekannt werden, auf Ablehnung stoßen, und daß andererseits das Wienerische in weiten Teilen Österreichs vielfach unbeliebt ist.²³ Wenn trotzdem die Wiener Sprachverhältnisse ganz Österreich beeinflussen, so erklärt sich dieses Paradoxon dadurch, daß Österreich bloß in Wien seinen kulturellen Mittelpunkt und damit sein Vorbild hat. Daß aber die in Ostösterreich heute anzutreffende Form der Standardsprache trotz der hauptsächlich mitteldeutschen Grundlegung der deutschen Schriftsprache eine typische regionale Prägung aufweist, verdankt sie der lebendigen Interaktion der Sprachschichten auf allen sprachlichen Ebenen.

Fußnoten

¹ Beschreibungen der Sprachverhältnisse in Österreich geben besonders Reiffenstein 1983 und Wiesinger 1983, 1985, 1988, 1990.

² Vgl. Wiesinger 1980, 1983.

³ Die phonetische Transkription hier und im folgenden nach den Regeln der IPA, doch mit folgenden Modifizierungen: [b, d, g, v, z, ʒ, x] sind stimmlose Lenes, [p, t, k, f, s, ʃ, χ] stimmlose Fortes; [æ - œ - ø] sind überoffenes e - ö - o; [ɔ] und [ɐ] bezeichnen den unbetonten e- bzw. a-Laut.

⁴ Vgl. Reiffenstein 1976.

⁵ Vgl. Bichel 1973.

⁶ Vgl. Wiesinger 1988a.

⁷ Rein 1977, S. 217.

⁸ Im einzelnen zeigen zwar die von meiner Schülerin Patocka 1986 ausgewerteten Umfrageergebnisse geringe Unterschiede zwischen Kleinstädten und Dörfern, doch zeichnet sich ein so deutlicher Abstand zu den Mittel- und Großstädten ab, daß Dörfer, Märkte und Kleinstädte als Repräsentanten der "Land"-Verhältnisse zusammengefaßt werden können.

⁹ Eine Übersicht bietet Wiesinger 1990a.

¹⁰ Einen Überblick über die vorliegenden Forschungen ermöglichen Wiesinger/Raffin 1982, S. 105-155, und die diesbezüglichen Karten sowie die Fortsetzung Wiesinger 1987, S. 40-63.

¹¹ Dies betonte bereits nachdrücklich Kranzmayer 1968.

¹² Vgl. Das österreichische Deutsch 1988.

¹³ Vgl. besonders Forer/Moser 1988.

¹⁴ Vorweg sei bemerkt, daß hier die durchschnittlichen Lautverhältnisse der Standardsprache beschrieben werden und nicht wie bei Lipold 1988 die gemäßigte Hochlautung nach Siebs 1969.

¹⁵ Vgl. Patocka 1988.

¹⁶ Vgl. Luick 1923, S. 75f.

¹⁷ Zu den synchronen Erscheinungsformen und ihren diachronen Voraussetzungen vgl. Wiesinger 1983a, S. 1094ff.

¹⁸ Vgl. Wiesinger 1983b, S. 237ff.

¹⁹ Glaubte das Österreichische Wörterbuch 1979 (35. Aufl.), S. 103, *am* für 'auf dem' schriftsprachlich ansehen zu dürfen, so wird es seit der 36. Aufl. 1985, S. 113, wieder als umgangssprachlich eingestuft.

²⁰ Vgl. Wiesinger 1980a, S. 377, 379, 390.

²¹ Vgl. Ebner 1980 und 1988.

²² Vgl. Wiesinger 1990a, S. 465ff.

²³ Dies zeichnet sich sehr deutlich ab in den Befragungsergebnissen meiner Schülerin Satzke 1986 für Wien sowie im allgemeinen Sprachzensus.

Tabelle 1: *Der situative Sprachgebrauch nach Selbsteinschätzung in Prozenten*

Situation, Gesprächspartner	Gesamtwerte				"Stadt"				"Land"			
	D	US	ST	A	D	US	ST	A	D	US	ST	A
Familie	60	35	5	-	46	47	7	-	90	10	-	-
Gute Freunde	53	42	3	2	37	57	5	1	81	14	-	5
Greißler, Bäcker	43	51	6	-	33	58	9	-	74	22	4	-
Kollegen am Arbeitsplatz	39	48	10	3	29	58	10	3	77	21	2	-
Friseur	33	53	14	-	25	59	16	-	72	24	4	-
Entfernte Bekannte	27	46	21	6	15	49	34	2	45	32	12	11
Bank	23	44	33	-	12	51	37	-	56	32	12	-
Kleidergeschäft	18	55	27	-	15	56	29	-	36	46	18	-
Arzt	19	45	36	-	10	45	45	-	44	45	11	-
Vorgesetzter am Arbeitsplatz	15	42	43	-	11	37	52	-	51	33	16	-
Fremde	12	42	39	7	6	46	45	3	24	35	31	10
Lehrer	10	40	45	5	5	35	55	5	25	35	32	8
Amt in der Stadt	9	42	49	-	8	39	53	-	25	45	30	-

Tabelle 2: Variable im Hauptsilbenvokalismus

Schriftsprache	BD	VD	US	ST
Hütte, Böcke, Häuser	hi̯tn, bek, hae̯zɐ	hi̯tn, bek, hae̯zɐ/hæ̯:zɐ	hytn, bek, hɔ̯zɐ/hæ̯:zɐ	hytɔ, bøkɔ, hɔ̯zɐ/hæ̯:zɐ
Schuld, Holz, Wald wild, Feld, Zeile	ʒud, ho̯dz, wɔ̯ld wy:d, vɛ̯:d, dzɔ̯ɐn	ʒud, ho̯dz, wɔ̯ld wy:d, vɛ̯:d, dzɔ̯ɐn/dzæ̯:n	ʒuld, holdz, wɔ̯ld/wald wild, veld, dzaeln/dzæ̯:ln	ʒuld, holdz, wald wild, veld, dzaelɔ/dzæ̯:lɔ
See, Escl rot, Hose	zɛ̯:, e:zl rɔ̯:d, ho̯:zn	zɛ̯:, e:zl rɔ̯:d, ho̯:zn	zɛ̯:, e:zl rɔ̯:d, ho̯:zn	zɛ̯:, e:zl rɔ̯:d, ho̯:zɔ
Käse	khæ̯:z	khæ̯:z	khe̯:z	khe̯:z(ɔ)
drechseln	dræ̯ksln	dræ̯ksln	dreksln	dreksln
wecken lecken	wekɐ lekɐ	wekɿ/wekɿ lekɿ	wekɿ lekɿ	wekɿ lekɿ
Gasse blasen	gɔ̯sn blɔ̯:zn	gɔ̯sn blɔ̯:zn	gɔ̯sn/gɔ̯sn blɔ̯:zn/blæ̯:zn	gɔ̯sɔ blæ̯:zn
Lied, gut	li̯ɛ̯d, gu̯d	li̯ɛ̯d, gu̯d	li:d, gu:d	li:d, gu:d
gießen	gi̯ɔ̯sn/gi̯ɛ̯sn	gi̯ɛ̯sn	gi:sn	gi:sn
Kerze	khɛ̯ɪ̯tsn	khɛ̯ɪ̯tsn/khe̯ɪ̯tsn	khe̯ɪ̯tsn	khe̯ɪ̯tsn
Horn	hɔ̯:n/hɔ̯ɐn/hu̯ɐn	hu̯ɐn	hɔ̯ɐn	hɔ̯ɐn
weit breit	waed brɔ̯ɛ̯d	waed/wæ̯:d bra:d	waed/wæ̯:d braed/bræ̯:d	waed/wæ̯:d braed/bræ̯:d
saufen kaufen	zɔ̯fɐ khɔ̯fɐ	zɔ̯fm/zɔ̯fm khɔ̯fm/khɔ̯fm	zɔ̯fm/zɔ̯fm khɔ̯fm/khɔ̯fm	zɔ̯fm/zɔ̯fm khɔ̯fm/khɔ̯fm
Mann mahnen wohnen Wein ihm	mɔ̯: mɔ̯:nɐ wɔ̯:nɐ wā̯ɛ̯ ē̯ɪ̯m	mɔ̯:/mɔ̯: mɔ̯:nɐ/mɔ̯:nɐn wɔ̯:nɐ/wɔ̯:nɐn wā̯ɛ̯/wā̯:/wā̯: ē̯ɪ̯m/ɛ̯ɪ̯m	mɔ̯:/man mɔ̯:nɔ̯n/ma:nɔ̯n wɔ̯:nɔ̯n/wo:nɔ̯n waen/wæ̯:n i:m	man ma:nɔ̯n wo:nɔ̯n waen/wæ̯:n i:m

Tabelle 3: *Variable im Konsonantismus*

Schriftsprache	BD	VD	US	ST
<i>backen, packen</i>	<i>bɔχɐ, bɔkɐ</i>	<i>bɔχŋ, bɔkŋ</i>	<i>bɔkŋ/bakŋ</i>	<i>bakŋ, b/pakŋ</i>
<i>du, tu</i>	<i>du:, duɐ</i>	<i>du:, duɐ</i>	<i>du:</i>	<i>du:, d/tu:</i>
<i>glauben, klauben</i>	<i>gʌobm</i>	<i>gʌo/p:bɪm</i>	<i>gʌo/p:bɪm</i>	<i>gʌo/p:bɪm</i>
<i>Feder, Wetter</i>	<i>ve:dɐ, we:dɐ</i>	<i>ve:dɐ, we:dɐ</i>	<i>ve:dɐ, weɾɐ</i>	<i>ve:dɐ, weɾɐ</i>
<i>reden, jäten</i>	<i>re:n, je:dn</i>	<i>re:n/re:dn, je:dn</i>	<i>re:dn, je:m</i>	<i>re:dn, je:m</i>
<i>sagen</i> <i>Haken</i> <i>hacken</i> <i>Buckel</i>	<i>zɔ:ŋ/zɔ:gŋ</i> <i>hɔ:ŋ/hɔ:gŋ</i> <i>hɔkɐ</i> <i>bu:gl</i>	<i>zɔ:gŋ</i> <i>hɔ:gŋ</i> <i>hɔkŋ</i> <i>bu:gl</i>	<i>zɔ:/a:gŋ</i> <i>hɔ:/a:kŋ</i> <i>hɔ/akŋ</i> <i>bukl</i>	<i>zɑ:gŋ</i> <i>hɑ:kŋ</i> <i>hakŋ</i> <i>bukl</i>
<i>Bad,</i> <i>Rat</i>	<i>bɔ:d,</i> <i>rɔ:d</i>	<i>bɔ:d,</i> <i>rɔ:d</i>	<i>bɔ:/a:d,</i> <i>rɔ:/a:d</i>	<i>bɑ:d,</i> <i>rɑ:d</i>
<i>Tag, Sack</i>	<i>dɔ:/dɔ:x, zɔ:g</i>	<i>dɔ:g, zɔ:g</i>	<i>dɔ:/a:g, zɔ/akh</i>	<i>d/ta:g, zakh</i>
<i>Durst</i>	<i>duɐft</i>	<i>duɐft</i>	<i>duɐft/duɐst</i>	<i>duɐst</i>

Tabelle 4: *Variable in der Flexionsmorphologie*

Schriftsprache	BD	VD	US	ST
<i>das Auge</i> <i>die Sonne</i> <i>die Gäste</i>	<i>s Aug</i> <i>d(e) Sunn</i> <i>d(e) Gäst</i>	<i>s Aug</i> <i>d(e) Sunn</i> <i>d(e) Gäst</i>	<i>das Aug</i> <i>die Sonn</i> <i>die Gäst</i>	<i>das Auge</i> <i>die Sonne</i> <i>die Gäste</i>
<i>die Kirche</i>	<i>d(e) Kira</i>	<i>d(e) Kirchn</i>	<i>die Kirchn</i>	<i>die Kirche</i>
<i>viele Leute</i>	<i>vü Leid</i>	<i>vü Leid</i>	<i>viel Leud</i>	<i>viele Leute</i>
<i>mit den Kindern</i>	<i>mit d(e) Kinder</i>	<i>mit d(e) Kinder</i>	<i>mit die Kinder</i>	<i>mit den Kindern</i>
<i>auf dem Land</i>	<i>am Länd</i>	<i>am Länd</i>	<i>am Lâ/and</i>	<i>am/auf dem Land</i>
<i>hoffen, machen,</i> <i>rennen</i>	<i>hoffa, mâcha,</i> <i>renna</i>	<i>hoffm, mâchn,</i> <i>renna/rennan</i>	<i>hoffm, mâ/achn,</i> <i>rennen</i>	<i>hoffm, machn,</i> <i>rennen</i>
<i>ich sitze</i> <i>ich gebe</i> <i>du fährst</i> <i>wir sitzen</i> <i>ihr sitzt</i> <i>geht! (Imp.)</i>	<i>i sitz</i> <i>i gib</i> <i>du fährst</i> <i>mir sitzn</i> <i>eß sitzts</i> <i>gehts</i>	<i>i sitz</i> <i>i gib</i> <i>du fährst</i> <i>mir sitzn</i> <i>eß/ihr sitzts</i> <i>gehts</i>	<i>ilich sitz</i> <i>ilich gib/geb</i> <i>du fâ/ahrst</i> <i>mir/wir sitzn</i> <i>ihr sitzts</i> <i>gehts</i>	<i>ich sitze</i> <i>ich gebe</i> <i>du fährst</i> <i>wir sitzn</i> <i>ihr sitzt</i> <i>geht</i>
<i>getrunken</i> <i>gemacht</i>	<i>drunga</i> <i>gmächt</i>	<i>drunkn</i> <i>gmächt</i>	<i>drunkn</i> <i>gmâ/acht</i>	<i>gedrunkn</i> <i>gemacht</i>
<i>verbrannt</i>	<i>verbrennt</i>	<i>verbrennt</i>	<i>verbrennt</i>	<i>verbrannt</i>
<i>gedacht</i>	<i>denkt</i>	<i>denkt</i>	<i>dâ/acht</i>	<i>gedacht</i>

Tabelle 5: *Variable in der Lexik*

Schriftsprache	BD	VD	US	ST
ernten	fechn	erntn	erntn	erntn
am Abend	af d Nâcht	auf d Nâcht	am Ä/Amd	am Amd
Ziege	Goaß	Gaß	Ziegn	Ziege
(es) siedet	soit/siat	siat	kocht	kocht
nach Hause	hoam	ham	z Haus	nach Haus(e)
pflücken	brocka	brockn	brockn	pflückn
“Kirchweihfest”	Kiridâ	Kirta	Kirtâ/ag	Kirtag

Literaturverzeichnis

- BICHEL, U.
1973 Problem und Begriff der Umgangssprache in der germanistischen Forschung. (= *Hermaca* 32). Tübingen: Max Niemeyer.
- DAS ÖSTERREICHISCHE DEUTSCH
1988 Hrsg. von P. Wiesinger. (= *Schriften zur deutschen Sprache in Österreich* 12). Wien/Köln/Graz: Böhlau.
- EBNER, J.
1980 *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten*. 2. Aufl. (= *Die Duden-Taschenbücher* 8). Mannheim: Bibliographisches Institut - Dudenverlag.
- EBNER, J.
1988 Wörter und Wendungen des österreichischen Deutsch. In: *Das österreichische Deutsch*, S. 99-187.
- FORER, R., H. MOSER
1988 Beobachtungen zum westösterreichischen Sonderwortschatz. In: *Das österreichische Deutsch*, S. 189-209.
- KRANZMAYER, E.
1968 *Wien, das Herz der Mundarten Österreichs*. In: *Festschrift für Otto Höfler zum 65. Geburtstag*. Hrsg. von H. Birkhan und O. Gschwantler. Bd. 2. Wien: Notring, S. 339-349.
- LIPOLD, G.
1988 Die österreichische Variante der deutschen Standardausprache. In: *Das österreichische Deutsch*, S. 31-54.
- LUICK, K.
1923 *Deutsche Lautlehre - Mit besonderer Berücksichtigung der Sprechweise Wiens und der österreichischen Alpenländer*. 2. verbess. Aufl., Leipzig und Wien: Franz Deuticke.
- ÖSTERREICHISCHES WÖRTERBUCH.
1979 35. völlig neu bearb. und erweitt. Aufl. von E. Benedikt, M. Hornung und E. Pacolt. Wien: Österreichischer Bundesverlag.
- ÖSTERREICHISCHES WÖRTERBUCH
1985 36. überarb. Aufl. von O. Back, E. Benedikt, M. Hornung und E. Pacolt. Wien: Österreichischer Bundesverlag.
- PATOCKA, CH.
1986 *Sprachgebrauch und Spracheinschätzung in Österreich. Eine Auswertung von Fragebögen*. Ex. (masch.), Wien.

- PATOCKA, F.
 1988 Norm und Realität. Zur Aussprache des Phonems /ä:/ im Österreichischen Rundfunk. In: Deutsche Sprache 16, S. 226-239.
- REIFFENSTEIN, I.
 1976 Primäre und sekundäre Unterschiede zwischen Hochsprache und Mundart. In: Oposcula slavica et linguistica. Festschrift für Alexander Issatschenko. Hrsg. von H. D. Pohl und N. Salinkow. (= Schriftenreihe Sprachwissenschaft der Universität für Bildungswissenschaften zu Klagenfurt 1). Klagenfurt, S. 337-347.
- REIFFENSTEIN, I.
 1983 Deutsch in Österreich. In: Tendenzen, Formen und Strukturen der deutschen Sprache nach 1945. (= Marburger Studien zur Germanistik 3). Marburg: Hitzeroth, S. 15-27.
- REIN, K.
 1977 Diglossie von Mundart und Hochsprache als linguistische und didaktische Aufgabe. In: Germanistische Linguistik 5-6, S. 207-220.
- SATZKE, K.
 1986 Sprachbeurteilung und Sprachgebrauch in Wien. Ex. (masch.), Wien.
- SIEBS
 1969 Deutsche Aussprache. Reine und gemäßigte Hochlautung und Aussprachewörterbuch. 19. Aufl. von H. de Boor, H. Moser und Ch. Winkler. Berlin: Walter de Gruyter.
- WIESINGER, P.
 1980 "Sprache" und "Dialekt" als sachliches und terminologisches Problem. In: Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des Internationalen Symposiums "Zur Theorie des Dialekts", Marburg/Lahn, 5.-10. September 1977. Hrsg. von J. Göschel, P. Ivić und K. Kehr. (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte NF 26). Wiesbaden: Franz Steiner, S. 177-198.
- WIESINGER, P.
 1980a Zum Wortschatz im "Österreichischen Wörterbuch". In: Österreich in Geschichte und Literatur 24, S. 367-397.
- WIESINGER, P., E. RAFFIN
 1982 Bibliographie zur Grammatik der deutschen Dialekte. Laut-, Formen-, Wortbildungs- und Satzlehre 1800 bis 1980. Bern und Frankfurt am Main: Peter Lang.
- WIESINGER, P.
 1983 Sprachschichten und Sprachgebrauch in Österreich. In: Zeitschrift für Germanistik 4, S. 184-195.

- WIESINGER, P.
 1983a Dehnung und Kürzung in den deutschen Dialekten. In: Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung. Hrsg. von W. Besch, U. Knoop, W. Putschke und H. E. Wiegand. Halbbd. 2. Berlin und New York: Walter de Gruyter, S. 1088-1101.
- WIESINGER, P.
 1983b Zur Entwicklung der deutschen Schriftsprache in Österreich unter dem Einfluß Gottscheds in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts. In: Entwicklungstendenzen der deutschen Sprache seit dem 18. Jahrhundert, Hrsg. von D. Nerius. (= Akademie der Wissenschaften der DDR - Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Linguistische Studien A: Arbeitsberichte 111). Berlin (Ost), S. 227-248.
- WIESINGER, P.
 1985 Die Entwicklung des Verhältnisses von Mundart und Standardsprache in Österreich. In: Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Hrsg. von W. Besch, O. Reichmann und S. Sonderegger. Halbbd. 2. Berlin und New York: Walter de Gruyter, S. 1939-1949.
- WIESINGER, P.
 1987 Bibliographie zur Grammatik der deutschen Dialekte. Laut-, Formen-, Wortbildungs- und Satzlehre 1981 bis 1985 und Nachträge aus früheren Jahren. Bern und Frankfurt am Main: Peter Lang.
- WIESINGER, P.
 1988 Die deutsche Sprache in Österreich. Eine Einführung. In: Das österreichische Deutsch, S. 9-30.
- WIESINGER, P.
 1988a Die sprachsoziologischen Verhältnisse in Österreich. Vorläufige Ergebnisse einer Umfrage. In: Jahrbuch für Internationale Germanistik 20, S. 71-81.
- WIESINGER, P.
 1990 Standardsprache und Mundarten in Österreich. In: Deutsche Gegenwartssprache - Tendenzen und Perspektiven. (= Institut für deutsche Sprache, Jahrbuch 1989). Berlin und New York: Walter de Gruyter, S. 218-232.
- WIESINGER, P.
 1990a The Central and Southern Bavarian Dialects in Bavaria and Austria. In: The Dialects of Modern German. A Linguistic Survey. Ed. by Ch. Russ. London: Routledge, pp. 438-519.

Walter Haas

Mundart und Standardsprache in der deutschen Schweiz*

Zusammenfassung

Die Sprachsituation der deutschen Schweiz scheint insofern auffällig, als hier in allen gesprochenen Domänen von allen Angehörigen aller Schichten Dialekt gesprochen wird, während der Standardsprache alle schriftlichen Domänen überlassen bleiben. Der Artikel gibt eine Skizze der Ueberschneidungsgebiete der Varietäten und der Geschichte dieser archaischen Situation, die der national-symbolischen Funktionalisierung des Dialektgebrauchs verdankt werden dürfte, die aber vor dem Hintergrund weltweiter Entwicklungen der jüngsten Zeit wieder an Aktualität gewinnen könnte. Anhand eines Beispiels werden die Weiterexistenz sprachgeographischer Strukturen und die Entlehnungsprozesse im Wortschatz illustriert. Es wird postuliert, dass eine solche Sprachsituation Normentoleranz fördern und den Mythos von der absoluten Notwendigkeit sprachlicher Invarianz relativieren könne.

* * *

“De Switzersche Landtaal is zeer hard en onangenaam, werdende in 't diepste van de Keel gevormd en met en soort van gorgeling uitgesproken. Het is een allergröfst Hoogduitsch, noog ruwer dan dat der Tyrollers en Oostenrykschen.”¹

Diese wenig schmeichelhafte Charakterisierung des schweizerischen Deutsch stammt von einem Niederländer, der kurz vor 1760 die Schweiz bereist hat. Seinen Namen hat er uns vorenthalten – wohl kaum aus Furcht vor eidgenössischem Zorn, denn seine Auslassungen entsprachen schon damals einem Topos, und er war nicht einmal der erste Niederländer, der sich so unfreundlich über unsere Sprache ausliess: Bereits 1609 hatte der allerdings etwas anrühige Daniel Eremita gefunden, die Schweizer sprächen das Deutsche “avec grossièreté et sans élégance”.²

Nun schmerzen uns aber solche Urteile ausgerechnet von Niederländern besonders, scheint uns doch deren Sprache der unsern kongenial wie keine andere – gerade was das Gurgeln angeht. Als traurige Missverständnisse empfinden wir deshalb solche Urteile, und sie werden nicht weniger traurig dadurch, dass die Schweizer sich mit einer Reihe von Missverständnissen über das Niederländische gerächt haben.

Vor über zweihundert Jahren setzte Johann Jakob Bodmer den Irrglauben in die Welt, die Holländer hätten sich aus Freiheitsdurst von der deutschen Sprache losgesagt und ihren Dialekt zur Standardsprache erhoben.³ Er wollte damit den Schweizern zu bedenken geben, ob es nicht auch für sie attraktiv sein könnte, über eine eigene Standardsprache zu verfügen. Seine Landsleute sind ihm hierin nicht gefolgt, aber noch heute kann man bei uns lesen, in den Niederlanden sei Mundart die "Landessprache", "Mundart in Wort und Schrift".⁴

Missverständnisse – und jetzt darf ich den Spiess wieder umdrehen – halten sich aber seit vielen Jahrzehnten auch über die Sprachsituation der deutschen Schweiz. In der "Anlage 1" zum Einladungsschreiben zu diesem Kolloquium war zu lesen: "Für den deutschsprachigen Teil der Schweiz gibt es eine Interaktion von Hochdeutsch und Schweizerdeutsch, daneben von Schweizerdeutsch und schweizerdeutschen Dialekten zu verzeichnen." Dies ist nun das Gegenstück zum Schweizer Missverständnis über das Niederländische: So, wie wir nicht begreifen wollen, dass eine Sprache, die dem Deutschen so ähnlich klingt, kein Dialekt des Deutschen sein soll, genau so werden Aussenstehende wohl nie begreifen, dass eine souveräne Industrienation nicht einmal in Ansätzen Bodmers Vorschlag zur eigenen höheren Sprachform gefolgt sein soll; selbst Linguisten können nicht glauben, dass die Schweizer sich tatsächlich mit ihren lokalen Dialekten begnügen, und versuchen dem depossidierten Volk seit Jahrzehnten, das "Schwizerdütsch" als erdichteten Kulturdialekt aufzudrängen. Und seit ebensolanger Zeit kämpfen wir gegen dieses perennierende Phantom – anscheinend mit wenig Aussicht auf Erfolg.⁵

Gerade deswegen habe ich mit Freude und dem pädagogischen Furor, den man uns nachzusagen pflegt, die Einladung angenommen, vor diesem illustren Publikum die Sprachsituation der deutschen Schweiz einmal mehr⁶ darzustellen. Im ersten Teil meiner Ausführungen werde ich die Verteilung der beiden Varietäten auf verschiedene Domänen schildern. Ich werde dann zweitens einige Hinweise auf die Geschichte dieser Situation geben und abschliessend das gegenseitige linguistische Verhältnis der beiden Varietäten skizzieren.

1 Der Gebrauch von Mundart und Standardsprache⁷

Von den vier Sprachregionen der Schweiz ist die deutschsprachige nach Fläche und Bevölkerung die grösste: 73% der Staatsbürger sprechen deutsch, auf die Wohnbevölkerung berechnet sind es noch 65% (Zahlen von 1980).

Die Schweiz ist eine Industrienation mit stark entwickeltem Dienstleistungssektor. Die Industrie beschäftigt heute knapp 39% der aktiven Bevölkerung, der Dienstleistungssektor bereits 55%. In der Landwirtschaft arbeiten noch knapp 6% der Erwerbstätigen; schon 1870 waren es nicht mehr als 40%. Der geringe Anteil der Landwirtschaft erstaunt bei einem Land, das aufgrund populärer Exportprodukte wie Käse und Schokolade, aufgrund der touristischen Werbung mit der freien Natur und auch aufgrund eines starken Strangs in seiner schönen Literatur in den Ruf eines Bauernlandes *par excellence* geraten ist, diesen Ruf voll akzeptiert und nicht zuletzt durch die offiziöse Folklore aktiv gepflegt hat.

Entsprechend abweichend von gängigen Clichés ist die Sozialstruktur des Landes. Von allen Nationen Europas weist die Schweiz, proportional zur einheimischen Bevölkerung, den grössten Ausländeranteil auf. Die Gesellschaft zeigt alle Aspekte der sogenannten Modernisierung: Verstädterung, hohe soziale und geographische Mobilität, hohes Ausbildungsniveau, Vervielfältigung und Internationalisierung der Lebensstile.⁸

Mit all dem in krassem Widerspruch scheint nun die Sprachsituation der deutschen Schweiz zu stehen. Das Ungewohnte, Unpassende lässt sich in zwei Merksätze fassen:

1. In der deutschen Schweiz hat keine gesellschaftliche Gruppe die Standardsprache zu ihrer gesprochenen Alltagssprache gewählt.
2. In der deutschen Schweiz hat sich keine "Zwischenvarietät", keine *interlanguage*, zwischen Mundarten und Standard herausgebildet, die a) ein Mindestmass von wenigstens lokaler Systematizität und b) ein Mindestmass von wenigstens gruppenspezifischer Akzeptabilität aufweisen würde. Der Terminus "Schweizerdeutsch" ist nur ein bequemer Sammelbegriff für die Menge der in diesem Landesteil gesprochenen Lokalmundarten.

Die beiden Merksätze fassen die heutige Sprachsituation als Ergebnis eines geschichtlichen Prozesses auf, genauer, als Ergebnis hier *nicht* eingetretener Pro-

zesse. Diese "historisierende" und negative Formulierung hat verschiedene Vorteile. Sie zeigt auf einen Blick die Unterschiede zu andern Sprachsituationen auf, in denen die Entwicklung anders verlaufen ist; sie interpretiert die hierzulande bestehende Situation als archaisch, d.h. als gekennzeichnet durch das Ausbleiben eigentlich zu erwartender Prozesse; sie weist darauf hin, dass aktuelle Sprachsituationen immer Produkte einer historischen Entwicklung sind, und sie macht dadurch deutlich, dass aus der Synchronie abstrahierte soziolinguistische "Gesetze" allein eine Sprachsituation nicht erklären können.

Der letzte Punkt liegt mir besonders am Herzen. Er lässt sich an einem Ausspruch des niederländischen Dialektologen Klaas Heeroma illustrieren: "Eine Mundart," sagt Heeroma, "ist ihrem Wesen nach ein Kommunikationsmittel im eigenen, örtlich begrenzten Kreise. Sie richtet sich nicht an den Aussenstehenden. Sie hat keinen Status und kein durch einen Mythos genährtes Selbstbewusstsein" (Heeroma 1969: 21). All dies mag für bestimmte Mundarten in einer bestimmten Gesellschaft zu einer bestimmten Zeit gelten, und es gilt offenbar in den modernen Niederlanden, wie wir im Aufsatz von Frau Daan über die Funktionen der Mundarten⁹ nachlesen können – aber es gilt nicht für die Mundart "an sich", es gilt beispielsweise nicht für die schweizerdeutschen Mundarten.

Das Ausbleiben der beiden genannten Prozesse hat in der deutschen Schweiz zu einer soziolinguistischen Situation geführt, die Gottfried Kolde als "mediale Diglossie" bezeichnet hat (1981: 65ff.).

Die mediale Diglossie ist dadurch gekennzeichnet, dass die Wahl der beiden Varietäten "Mundart" und "Standardsprache" vom Medium der Äusserung abhängt: Gesprochen wird grundsätzlich in Mundart, geschrieben wird grundsätzlich in Standardsprache.

Natürlich gibt es von dieser grundsätzlichen Regelung der Varietätenwahl eine Reihe von Ausnahmen. Aber das für Aussenstehende Allererstaunlichste an der Deutschschweizer Sprachsituation ist zweifellos die völlige Normalität und Allgegenwart der Mundart in sämtlichen spontanen mündlichen Situationen.¹⁰ Mundart spreche ich also selbstverständlich mit meiner Frau und mit meinen Kindern, aber auch mit meinen Kollegen und Studenten und sowohl mit meinem Arzt wie mit meinem Schuhmacher. Ich spreche Mundart in allen Geschäften, Banken, Ämtern und Restaurants, auch wenn sich der Kellner durch seine Hautfarbe als nicht unbedingt einheimisch zu erkennen gibt. Eines der wichtigsten

Indizien für die privilegierte Stellung der Mundart ist wohl, dass Gesprächseröffnungen auch mit Unbekannten immer in Mundart erfolgen.

Vor diesem generellen Hintergrund sind nun die Abweichungen interessant, jene Situationen also, in denen zumindest prinzipiell eine gewisse Wahlmöglichkeit zwischen den Varietäten besteht.

Im **Bereich des Gesprochenen** existieren mehr oder weniger feste Domänen der Standardsprache. Den stärksten Rückhalt hat die gesprochene Standardsprache in der *Schule*. Sie ist nicht nur die Institution, die für die formale Sprachbildung zuständig ist, sondern auch für eine Mehrheit der Deutschschweizer der einzige Ort, der das aktive Sprechen der Standardsprache erfordert und zulässt. Unterrichtssprache ist, abgesehen von "praktischen" Fächern wie Turnen oder Handarbeit, offiziell das Hochdeutsche (ich muss also meine Aussage von eben präzisieren: Wie alle Lehrer spreche ich während der "Veranstaltung" hochdeutsch, Mundart erst nach dem Klingelzeichen!). In den ersten Schuljahren ist die Mundart als Unterrichtssprache noch teilweise zugelassen, später spielt sie im Unterrichtsgeschehen immer wieder eine Rolle, als Sprache des Kommentars, der Emotionalität usw.¹¹

Im *Radio* ist rund die Hälfte des deutsch Gesprochenen in Mundart, wenn man den Durchschnitt aller drei Programme des Staatsradios heranzieht; im *Fernsehen* steigt der Anteil des Standards gegen 70%. Die Gestaltung der Sendungen hat den stärksten Einfluss auf die Varietätenwahl: Es scheint selbstverständlich, dass die als Magazin gestalteten U-Musik-Sendungen des dritten Programms wie die vergleichbaren Privatsender fast durchweg in Mundart moderiert werden. Dagegen gibt es wenige Textsorten, die ausschliesslich Domäne der einen der beiden Varietäten wären. So sind beispielsweise die Hauptnachrichten der beiden Medien in Standardsprache, die Regionalnachrichten in Mundart; die im Radio auf die Nachrichten folgenden Kommentare und Reportagen sind am Mittag in Mundart, am Abend in Standard; Fussballreportagen sind in Standard und die meistgesehene Sendung des Fernsehens über kulturelle Aktualitäten von nationaler Bedeutung in Mundart. Manches bleibt hier dem einzelnen Redaktor überlassen, und diese Freiheit der Varietätenwahl ist innerhalb der Diglossie eher ungewöhnlich.¹²

In den *Gottesdiensten* der Landeskirchen wird noch immer mehrheitlich, aber kaum irgendwo ausschliesslich Standardsprache verwendet.¹³

Im eidgenössischen *Parlament* wird nur Standardsprache und Französisch gesprochen. In den Kantonsparlamenten gibt es verschiedene Lösungen. Während z.B. in Bern nur in Dialekt und Französisch (mit Simultanübersetzung) verhandelt wird, geben andere Kantonsparlamente dem Standard den Vorzug.

Vorträge werden meist in Standardsprache gehalten, *Reden* sind in beiden Varietäten möglich; Reden in Mundart nehmen zu. Die automatischen Auskunftsdienste des Telefons bedienen sich natürlich der Standardsprache, ebenso manche Ankündigungen und Aufforderungen, die über Lautsprecher an ein anonymes Publikum gerichtet werden.

Last but not least wird Standardsprache auch *spontan* bei vielen Gelegenheiten gesprochen, wenn Anderssprachige dabei sind.

Innerhalb des Gesprochenen hat also die Standardsprache ihre verhältnismässig festen Domänen, in denen sie gefordert und erwartet wird. Dies gilt umgekehrt für die Mundart im **Bereich des Geschriebenen** nicht. Wer für schriftliche Äusserungen die Mundart wählt, nimmt damit fast ausnahmslos einen *metaphorical switch* vor: Der Wechsel soll besondere Werte aktualisieren, die mit der unnormierten Varietät traditionell verbunden werden: Nähe, Spontaneität, Informalität usw.

Wenn in der deutschen Schweiz die Unterscheidung zwischen einer *high variety* und einer *low variety* noch zutrifft, dann am ehesten *innerhalb* des Geschriebenen: Abgesehen von literarischen Ausnahmen beschränkt sich der Gebrauch geschriebener Mundart auf informelle, familiäre, persönliche Schreibenanlässe. Innerhalb des Geschriebenen wird die Standardsprache von den meisten Sprechern als die "höhere" Sprache mit allen Implikationen des Begriffs anerkannt.

Tradition und damit auch eine gewisse Einbindung in ästhetische Konventionen hat die *Mundartliteratur*. Die Quantität der schweizerdeutsch publizierten Werke ist verhältnismässig gross;¹⁴ die Qualität übersteigt nur in Einzelfällen das auch in andern Dialektgebieten übliche Niveau. Es ist aufgrund der medialen Diglossie einleuchtend, dass in Sparten, die zur Aufführung oder zur audiovisuellen Vermarktung bestimmt sind, die Mundart eine wichtige Rolle spielt. Einen Sonderfall stellen die Texte der einheimischen Popmusik dar. Die Standardsprache spielt hier keine Rolle mehr; die meisten Bands singen englisch, die erfolgreichsten Mundart.

Nach wie vor aber ist die Schweizer Literatur deutscher Sprache eine Literatur in Standardsprache, und erstaunlicher als die grosse Zahl unserer Mundartschriftsteller ist die grosse Zahl von Schweizer Autoren, die sich im Rahmen der internationalen deutschen Literatur einen Namen machen konnten.

Bei den nichtliterarischen, veröffentlichten Texten spielt geschriebene Mundart eine gewisse Rolle in der Werbung, in persönlichen Annoncen in Tageszeitungen, in familiären Drucksachen wie Geburtsanzeigen und auch in Graffiti.

Für die private Schriftkommunikation wählen besonders jüngere Menschen nicht selten die Mundart.

Doch wie gesagt: Es geht hier um Randbereiche. Die überwältigende Masse des in der deutschen Schweiz privat oder öffentlich Geschriebenen ist in der Standardsprache verfasst. Verbindliche Regeln für die Verschriftlichung der Mundarten existieren nicht, in der Schule lernt man ausschliesslich die Standardsprache schreiben und lesen; deshalb fällt gerade Menschen mit geringerer Schulbildung das Schreiben und Lesen in Standardsprache leichter.

2 Zur Geschichte der Deutschschweizer Sprachsituation

Jener anonyme Niederländer, den ich zu Beginn zitiert habe, nannte das Deutsch der Schweizer hässlich. Aber natürlich stiess er sich, wie andere seiner Zeitgenossen, im Grunde nicht an einer ästhetischen, sondern an einer soziokulturellen Ungehörigkeit: "Was soll man von der Geisteskultur eines Volkes halten, das seine Sprache in einem so vernachlässigten Zustande läst?" rief 1795 ein anonymer Deutscher aus, und er fuhr fort: "Ein kleines Völklein [...], das die deutsche Sprache als seine Muttersprache anerkennt [...] und doch, in einem so aufgeklärten Zeitalter, mit Leib und Seele an einem so abscheulichen, ekelhaften Barbarismus kleben kann: fürwahr! ein solches Völklein ist für den Philosophen eine sonderbare, rätselhafte Erscheinung."¹⁵

Es lohnt sich, der Verwunderung unseres Reisenden ein wenig nachzugehen. Dass in der Schweiz Mundarten gesprochen wurden, das konnte ihm unmöglich rätselhaft vorkommen – die Existenz von Mundarten war einem Menschen der damaligen Zeit aus der eigenen Heimat bekannt, er mochte stammen, woher er wollte. Überall sprachen damals jene Menschen Dialekt, "deren Gemüt mit nichts anderes als Gedanken ihrer Nahrung eingenommen, die sich niemals höher schwingen," wie der grosse Leibniz die "gemeinen Leute" charakterisiert hat.¹⁶

Ebensowenig fremd war einem damaligen Deutschen die Vorliebe der vornehmen Kreise für das Französische, auch das war bei ihm zu Hause nicht viel anders.

Nicht das wohlvertraute Sprachverhalten dieser beiden altständischen Klassen irritierte somit den Reisenden; ihm gab vielmehr zu denken, dass das fortschrittliche Bürgertum in diesem Lande keine Anstalten machte, die Mundart zugunsten der kultivierten Hochsprache aufzugeben. Denn wie der Adel durch die Vorliebe für das Französische, die geringen Leute durch ihre Beschränkung auf die Mundart gekennzeichnet waren, genau so war die bürgerliche Kultur Deutschlands eben durch die Hochsprache geprägt;¹⁷ ihre Beherrschung gehörte dort zu den Voraussetzungen, ohne die sich kein Individuum als "gesittetes" Mitglied der bürgerlichen Klasse qualifizieren konnte.

In der deutschen Schweiz aber verblieb das Bürgertum bei den ältern Sprachgewohnheiten. Die Historiker nehmen an, in Deutschland habe sich die Hochsprache durchgesetzt als "dem Bürgertum gemeinsames, überregionales Medium der Verkehrs- und Beziehungsbildung"; gleichzeitig habe sie "die Grenzen nationaler Kultur und Gesellschaft" markiert (Ruppert 1984: 191). Nun war zweifellos auch das Deutschschweizer Bürgertum in diese überregionale, ja internationale "Öffentlichkeit" einbezogen, man denke nur an die literarische Bedeutung Hallers, Bodmers, Breitingers und Gessners. Dagegen scheint eben jene zweite Funktion der Hochsprache, "die Grenze der Nation" zu markieren, für das Schweizer Bürgertum unannehmbar gewesen zu sein. Auch es verstand sich vermutlich als Repräsentant der Nation, aber einer dezidiert schweizerischen Nation. Nur in ihrer sozusagen "praktischen" Funktion als überregionales Medium des Verkehrs und der Kultur wurde die Hochsprache akzeptiert, nicht aber in ihrer "ideologischen" nationalsprachlichen Funktion. Gerade in der Weigerung, die Hochsprache als Alltagssprache zu übernehmen, im Festhalten an der Mundart "mit Leib und Seele", bot sich dem Schweizer die Möglichkeit nationaler Abgrenzung. Mundartgebrauch wurde Nationalsymbol.¹⁸

Zu diesem sprachlichen Abgrenzungsbedürfnis nach aussen mögen gesellschaftsinterne Gründe getreten sein. Schon 1791 führte ein reisender Däne die Sprachsituation der Schweiz auf ihre demokratische Organisation zurück.¹⁹ Dies war gewiss sehr freundlich von ihm, aber die Alte Eidgenossenschaft war, auch wenn sie keine Fürsten kannte, durchaus kein Hort der Volksrechte. Bedeutungsvoller für das sprachliche Verhalten des Bürgertums waren wohl die Kleinheit, die überschaubarkeit der Verhältnisse und die entsprechend starke soziale Kontrolle

in den 13 selbständigen eidgenössischen Staatswesenen. Hier harrt jedoch noch sehr vieles mentalitätsgeschichtlicher Erforschung.

Eines allerdings steht fest: Die ständische Gesellschaft des 18. Jahrhunderts hätte noch am ehesten natürliche Voraussetzungen zur Bildung einer monolingual hochsprachlichen Gruppe geboten; nachdem dieser Moment verpasst war, bot die gesellschaftliche Entwicklung des nun wirklich demokratisch gewordenen und nach wie vor sehr überschaubaren Staatswesens kaum mehr eine harmlose Möglichkeit zu so offensichtlicher Absetzung einer Gruppe des Volkes von den andern.

Aber auch das schweizerische Bildungsbürgertum verspürte das Bedürfnis nach sprachkultureller Unterscheidung von guter und schlechter Sprache. Da die "gute Sprache" aufgrund der sozialpsychologischen und nationalpolitischen Umstände nicht einfach mit der Standardsprache gleichgesetzt werden konnte, entstand seit den dreissiger Jahren des 19. Jahrhunderts und zweifellos im Zusammenhang mit der Entwicklung der wissenschaftlichen Dialektologie die "Doktrin der zwei Reinheiten", wie ich sie zu nennen pflege; sie besagt, dass der gebildete Mensch Mundart und Schriftsprache gleicherweise "rein" zu beherrschen habe. Als schlimmste sprachkulturelle Verirrung gilt seither die Vermischung der Varietäten – genau jene *interlanguage* also, die anderswo als Sprachsystem mittlerer Formalität höheres Prestige als die Mundarten genießt.²⁰

Seit mehr als hundert Jahren vertreten alle namhaften Sprachpädagogen die "Doktrin der zwei Reinheiten". Sie kann heute als kaum mehr reflektierte Grundmaxime unserer Sprachkultur gelten. Natürlich beeinflusst sie den wirklichen Sprachgebrauch vor allem in formelleren Sprechsituationen – eben dort, wo ein Bedürfnis nach "gepflegter", d.h. höherwertiger Sprache besteht: in der Öffentlichkeit, in den Medien usf. Am frühesten und am striktesten hat die Mundartliteratur die Reinheitsmaxime befolgt. Hier lässt sich gut beobachten, wie die Sprachgestaltung sich im Laufe der Jahre auf die "reine Mundart" hin verändert hat.

Dass aber auch die naiven Sprecher um die Reinheitsmaxime wissen, das erfährt der Dialektologe immer dann, wenn ihm auf der Suche nach Gewährsleuten regelmässig gestanden wird, man "könne leider keine richtige Mundart mehr". Obwohl solche Selbsteinschätzungen den Konflikt zwischen sprachlicher Realität und sprachkulturellem Ideal bedauernd betonen, beweisen die Sprecher eben damit, dass sie das Ideal akzeptiert haben. Auswirkungen der Reinheitsmaxime

auch auf den alltäglichen Sprachgebrauch sind somit durchaus zu erwarten. Darüber wird noch zu berichten sein.

Vor diesen Voraussetzungen sind auch die jüngsten Entwicklungen der deutsch-schweizerischen Sprachsituation zu beurteilen. Die "mediale" Varietätenverteilung scheint sich erst in den letzten 25 Jahren in der heutigen Schärfe herausgebildet zu haben.²¹ Diese Entwicklung darf aber nicht als isolierte schweizerische Kuriosität gesehen werden. Vielmehr widerspiegelt sie die moderne weltweite Tendenz zu weniger formalen Registern, zur Bevorzugung mündlicher Stile, vielleicht auch einen gewissen Bedeutungsverlust der schriftlichen Kommunikation für weite Kreise der Bevölkerung. Dass diese Tendenz in der deutschen Schweiz die Mundarten verstärken musste, ist eine Konsequenz der soziolinguistischen und sprachkulturellen Entwicklung, die ich geschildert habe.²²

3 Sprachgebrauch und Sprachsystem

Nachdem ich nun lange genug über die schweizerdeutschen Mundarten gesprochen habe, möchte ich diese Idiome endlich selber zu Wort kommen lassen. Was Sie hören werden, habe ich an einem zufälligen Tag um die Mittagszeit vom Radio überspielt.²³

S1: Wèn aber däa, wo über ùmwäutverträaglechi Entwìcklig rëdt,
Wenn aber der, der über umweltverträgliche Entwicklung spricht,

ëine vo de mächtigste Ungernämer vo üsem Land ìsch, nämlech
einer der mächtigsten Unternehmer unseres Landes ist, nämlich

de Schtèfan Schmìdhèini, Schtìchwòrt Gròdss-Akzionäär
Stefan Schmidheiny, Stüchwort Grossaktionär

beziejigswiis Verwautigsraatsmitgled, beziejigswiis Bsitzer
beziehungsweise Verwaltungsratsmitglied, beziehungsweise Besitzer

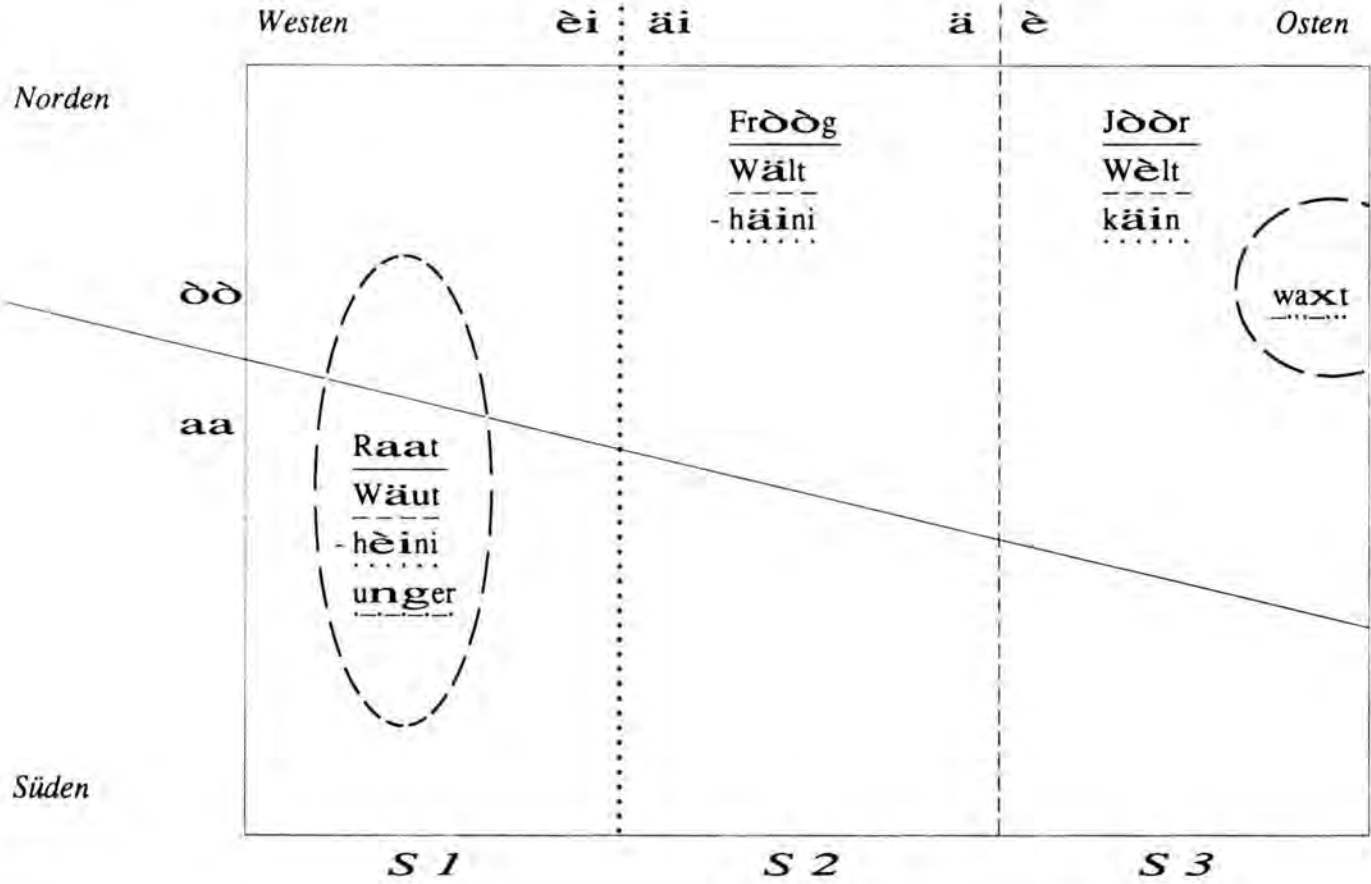
5 vo BBC-ABB, Uurekonzääm SMH, Schwizerischi Bankgsëuschaft,
von BBC-ABB, Uhrenkonzern SMH, Schweizerischer Bankgesellschaft,

Landis ùnd Giir, Wild-Läitz, beziejigswiis Läika-Konzääm, ùnd
Landis & Gyr, Wild-Leitz, beziehungsweise Leika-Konzern, und

viune wiitere Handels- ùnd Immòbìlic-Fìrme – wèn auso de
vieler weiterer Handels- und Immobilien-Firmen – wenn also

- Schtèfan Schmidhèini sich dadezue üsset, dèè hèt daas sòfört
Stefan Schmidheiny sich dazu äussert, dann hat das sofort
- mèè Ufmèrksamkèit. Schliesslich sigen òu Ungemämer nùme
mehr Aufmerksamkeit. Schliesslich seien auch Unternehmer nur
- 10 Mònsche, sèid de Schtèfan Schmidhèini, ùnd am Umwäut-Sèminaar
Menschen, sagt Stefan Schmidheiny, und am Umwelt-Seminar
- nüünzähùndertnüünzg vo dr ETH Zùri hèt er über Umwäut ùnd
1990 der ETH Zürich hat er über Umwelt und
- dritti Wäut ùnd Fòrtschritt grèdt. Lòset e Biiitraag
dritte Welt und Fortschritt gesprochen. Hören Sie einen Beitrag
- vom Markus Schäärli.
von Markus Schärli.
- S2: S Umwält-Konzèpt, wo für de Schtèfan Schmidhäini wäägwiisend
Das Umwelt-Konzept, das für Stefan Schmidheiny wegweisend
- 15 ìsch, gòdd devòò uus, dass d Fròddg vom wältwiite Umwält-Schütz
ist, geht davon aus, dass die Frage des weltweiten Umwelt-Schutzes
- nìd cha trènnit wäärde vo de Fròddg vo de Entwìcklig i de
nicht getrennt werden kann von der Frage der Entwicklung in der
- Dritte Wält.
Dritten Welt.
- S3: Mier dö(r)fet ùf kàin Fall üüs, wo s vil bèsser gòòt as de
Wir dürfen auf keinen Fall uns, denen es viel besser geht als den
- Mènsche i de dritte Wèlt – n(ù)n äifach pòschtuliere, mer dö(r)fet
Menschen in der dritten Welt – nun einfach postulieren, wir dürfen
- 20 nùme wiiterwaxe ùnd dèn dö(r)fet die au nööd.
nicht mehr weiterwachsen, und dann dürfen jene auch nicht.
- S2: [...]Das ìsch, schlüssäntlech, en klaari Absaag a jeglechi Gränze
Das ist, schlussendlich, eine klare Absage an jegliche Grenze
- vo Wachstüm.
des Wachstums.
- S3: I glaube, das Konzèpt dörf lèttschtlech kàin Grènze haa
Ich glaube, dieses Konzept darf letztlich keine Grenze haben

Abbildung 1



- vo Waxtum, wil s jò es Konzèpt isch, wo je lènger je mee
des Wachstums, weil es ja ein Konzept ist, das je länger je mehr
- 25 uf e Richtig vom qualitatiive Waxtùm mues uselauffe.
auf eine Richtung des qualitativen Wachstums hinauslaufen muss.
- Es isch klaar, dass so öppis nöd chaa über Nacht öder au nöd
Es ist klar, dass so etwas nicht kann über Nacht oder auch nicht
- innerhalb vo füüf öder zèe Jòòr passiere, das isch e
innerhalb von fünf oder zehn Jahren geschehen, das ist ein
- Prozèss, wo üsi ganz Zifilisazioon vo de Wèlt wird i de nègschte
Prozess, der unsere ganze Zivilisation der Welt wird in den nächsten
- hundert Jòòr grundlègend verèndere.
hundert Jahren grundlegend verändern.

Zunächst einmal illustriert die Aufnahme meine Ausführungen zum Sprachgebrauch: In den Medien der deutschen Schweiz transportiert die Mundart nicht nur folkloristische Inhalte. Mit Dr. Schmidheiny²⁴ steht uns überdies einer der mächtigsten, weil reichsten Schweizer als Sprecher zur Verfügung: "In einer Bank, in den Chefetagen grosser Firmen" ist die Mundart hierzulande also durchaus nicht "undenkbar" wie anderswo im deutschen Sprachraum.²⁵

Ich hatte mit dieser Zufallsaufnahme aber auch insofern Glück, als die Sprecher eine schöne dialektgeographische Spannweite repräsentieren. Ich will Ihnen dies anhand einiger lautlicher Phänomene vorführen.

Natürlich lassen alle drei Sprecher jene Merkmale hören, die für sämtliche schweizerdeutschen Mundarten gelten, ich nenne nur die undiphthongierten Langvokale, die seit vielen hundert Jahren als Schibboleth des Schweizerdeutschen dienen:

wiiter (S3 Zeile 20)

uus (S2 Zeile 15)

nüün (S1 Zeile 11)

Uns interessieren nun aber die inner-schweizerischen Differenzierungen.

Abbildung 1 soll eine aufs Äusserste schematisierte Sprachkarte der Deutschschweiz darstellen. Schauen wir uns zuerst die *durchgehend unterstrichenen* Formen an. Wenn S1 z.B. in *Verwautigsraat* (Zeile 4) ein langes aa spricht, dann

stimmt er hier zwar mit dem Standarddeutschen überein, innerhalb des Schweizerdeutschen dagegen gibt er sich als Sprecher einer archaischeren, südlichen Mundart zu erkennen; bei S2 und S3 erscheint der entsprechende etymologische Laut als langes $\delta\delta$, die beiden sprechen mit ihren *Fròòg* (15) 'Frage' und *Jòòr* (29) 'Jahr' eine nördliche Mundart. Die durchgehende Isoglosse stellt diesen sprachgeographischen Gegensatz dar.

Ich wende mich nun den *gestrichelt unterstrichenen* Formen zu. S1 und S2 haben in dem Wort, das standarddeutsch *Welt* entspricht, ein überoffenes \ddot{a} : *Wält* (12, 17), S3 dagegen ein ϵ (19). S3 gehört damit zum Osten, in ein Dialektgebiet, in dem der auffällige \ddot{a} -Laut überhaupt fehlt. Zusammen mit den geschlossenen Qualitäten der Hochzungenvokale /i ü u/ gibt dies den Mundarten der Ostschweiz (rechts der gestrichelten Isoglosse) ein charakteristisches Gepräge.

Nun zu den *punktiert unterstrichenen* Formen. S1 und S2 unterscheiden sich in der Aussprache des Namens des Interviewten: Bei S1 heisst er *Schmidhèini* (3), bei S2 *Schmidhäini* (14). S1 wird durch seine Diphthongrealisierung in den Westen verwiesen, hier durch die punktierte Isoglosse abgegrenzt.

S1 und S3 zeigen auch je ein kleinräumiges Merkmal (strichpunktiert unterstrichen). Die Velarisierung von *nd* in *unger* (2) 'unter' ist nur in einem eingeschränkten Gebiet des Westens üblich; und wenn S3 *waxe* (20) statt *wach-se* ausspricht, dann verrät dies seine Herkunft in Kombination mit den bereits erwähnten Merkmalen seiner Sprache auf wenige Quadratkilometer genau.²⁶

Mit Hilfe von drei, vier Merkmalen lassen sich somit die drei Sprecher zumindest grösseren Räumen zuweisen; bei S3 ist die Lokalisierung dank der Lautung [ks] im mehrfach belegten Morphem *wax-* besonders genau möglich.

Ich habe Ihnen diese sprachgeographische Übung aus zwei Gründen zugemutet. Zu Beginn polemisierte ich gegen jene Fremden, die einfach nicht akzeptieren wollen, dass wir selbst dann Dialekt sprechen, wenn wir an der Zürcher Bahnhofstrasse unsere Millionenguthaben inspizieren. Die Analyse des Beispiels zeigt, dass Deutschschweizer verschiedener geographischer Herkunft und selbst solche, die tatsächlich über Millionenguthaben verfügen, sich wirklich in ihrer lokalen Mundart unterhalten und nicht in einer alemannischen Koiné.

Die Übung richtete sich aber auch gegen ein inländisches Vorurteil, wonach die Mundarten heute zu einem undefinierbaren Mischmasch ohne jeden lokalen

Charakter verkommen seien. Zumindest auf der lautlichen Ebene stimmt diese sprachpessimistische Behauptung noch nicht.

Wenn wir uns dagegen dem *Wortschatz* unseres Beispieltextes zuwenden, dann erscheinen jene pessimistischen Diagnosen begründeter. Es kann ja nicht übersehen werden, dass dem Text etwas mangelt, was Mundartfreunden und Mundartforschern gleichermassen am Herzen liegt: Es fehlen ihm die regionalspezifischen Ausdrücke, die Idiotismen, welche die Bände der grossen Mundartwörterbücher füllen. Keines der zahlreichen Wörter zur Bezeichnung des 'Rückentraggefässes für die Milch' taucht hier auf, und es fehlen die farbigen Ausdrücke für den 'Abfall beim Kartoffelschälen'. Das Problem liegt offenbar darin begründet, dass sich Fragen der Entwicklungspolitik weder mit Hilfe des Rückentraggefässes für die Milch noch mit dem Abfall beim Kartoffelschälen lösen lassen. Anders gesagt: Eine Sprachgemeinschaft muss ihre Sprache neuen Kommunikationsbedürfnissen anpassen oder sie muss sie zugunsten einer besser ausgestatteten Sprache aufgeben. Die Deutschschweizer haben sich für den ersten Weg entschieden und ihren Mundarten eine enorme Menge von Neologismen einverleibt;²⁷ dies scheint mir grundsätzlich kein Anlass zu Sprachpessimismus zu sein, denn nur so können die Mundarten die zahlreichen Funktionen erfüllen, die ihnen hierzulande aufgebürdet werden. Davon aber hängt ihr Überleben ab.

Entlehnungen aus der Standardsprache bieten meist geringe Probleme. Das Standarddeutsche wie die Mundarten bilden neue Wörter in den allermeisten Fällen durch Komposition. Wenn die Bestandteile einer standarddeutschen Komposition auch in den Mundarten vorhanden sind, findet die Neuerung fast ungehindert und unbemerkt Eingang:

<i>umweltverträglich</i>	: <i>ümwäutverträäglech</i>	(1)
<i>Verwaltungsratsmitglied</i>	: <i>Verwautigsraatsmitgheed</i>	(4)
<i>weltweit</i>	: <i>wältwiit</i>	(15)

Aber auch Wörter, die es in der Mundart überhaupt nicht gegeben hat, werden problemlos über phonetische Transferregeln eingepasst.²⁸

<i>beziehungsweise</i>	: <i>beziejigswiis</i>	(4)
<i>Aktionär</i>	: <i>'Akzionäär</i> - [kx] -	(3)
<i>Konzern</i>	: <i>Kon' zäärn</i> [kx] -	(5)
<i>Konzept</i>	: <i>Kon' zèpt</i> [kx] -	(14)

Wie meist bei Fremdwörtern gilt auch hier, dass Übernahmen aus dem Standarddeutschen von manchen Sprechern vor allem dann als störend empfunden werden, wenn sie ein bereits existierendes mundartliches Wort konkurrenzieren. Solche Übernahmen können keine denotative Notwendigkeit geltend machen, und Entlehnungen gegenüber, die bloss konnotativ begründet sind, verhält sich die Sprachgemeinschaft intoleranter. Von den Wörtern unseres Textes würde ich beispielsweise, wenn ich bewusst spreche, das Verb *sich üssere* (8) kaum verwenden, und ich würde ganz sicher nicht *jeglechi* (21) oder *innerhalb* (27) sagen.

Die zahlreichen Wortentlehnungen aus der Standardsprache sind in erster Linie verantwortlich dafür, dass sich der sprachliche Abstand zur Standardsprache tatsächlich verringert; gleichzeitig nähern sich die Mundarten aneinander an, da sie ihre Neuerungen alle aus der gleichen Quelle beziehen. Parallel dazu verschwinden ganze Wortstände des traditionellen, kleinräumigen Wortschatzes, da sie Lebensbereichen angehören, die an Bedeutung verlieren. Wir haben es hier mit einem Internationalisierungsphänomen zu tun, das alle Sprachen in ähnlicher Weise betrifft.

Aber auch Wortschatzausgleich innerhalb der schweizerdeutschen Mundarten findet statt, und hier geht es dann erwartungsgemäss meist um die Eliminierung kleinräumiger Heteronyme. Die in Fett gebratenen Kartoffeln heissen sogar auf Amsterdamer Plakatwänden *Rösti* – kein Wunder, dass das ehemals zürichdeutsche Wort auch in der Schweiz die zahlreichen lokalen Ausdrücke verdrängt; ähnlich steht es mit dem Gruss *Grüezi*, den ich immer noch nicht in den Mund nehme, wohl wissend, dass ich auf verlorenem Posten für mein *guet Taag* kämpfe. Die beiden Beispiele zeigen, dass die interdialektalen Ausgleichsprozesse nicht automatisch zu grösserer Standardnähe führen – doch gilt natürlich auch hier, dass ein standardnäheres Heteronym höhere Durchsetzungschancen hat.

Während also die Lautung nach wie vor eher dezentralisiert bleibt, machen sich die nivellierenden Kräfte im Wortschatz stark geltend. Formenlehre und Syntax, die klassischen Abteilungen der "Grammatik", nehmen eine Zwischenstellung ein. Es scheint so zu sein, dass die "Grammatik" gegen standardsprachliche Einflüsse recht resistent ist: Zusammen mit der Lautung ist sie für die Sprecher offenbar Garant der sprachlichen Identität einer Äusserung; der Brauch der Linguisten, gemischte Äusserungen jener Sprache zuzuweisen, welche die Grammatik "liefert", erhält dadurch eine Rechtfertigung. Die Morphologie dürfte gegen Standardeinflüsse resistenter sein als die Syntax; zwar sind gegenwärtig Veränderungen besonders der Adjektiv- und Substantivflexion im Gange, doch

scheint es sich dabei eher um interdialektalen Ausgleich und um Systemausgleich als um Annäherung an die Standardsprache zu handeln.

Interessante Konflikte zwischen 'freier' Wortentlehnung und 'beharrender' Grammatik ergeben sich dann, wenn Wörter mit Präfixen entliehen werden. Unser Text bietet das Verb (*uf öppis*) *uselauffe* (25), eine Bildung nach standarddeutsch (*auf etwas*) *hinauslaufen*. *hinaus* wird hier offensichtlich als grammatische Partikel analysiert und deshalb nicht einfach lautlich angeglichen, sondern durch die funktionsgleiche mundartliche Partikel *use* ersetzt.²⁹

Was die Syntax anbetrifft, so bietet unser Text eine ganze Reihe von schweizerdeutschen Besonderheiten:

- Verwendung des Artikels beim Namen:
de Schtèffan Schmidhèini (3)
- Ausdruck des Genitivverhältnisses mit der Präposition *von*:
d Fròdòg vom wältwüite Umwältschütz (15)
- Relativer Anschluss mit der Partikel *wo*:
s Konzèpt, wo [...] wäägwüisend isch (14)
- Stellung der infiniten Prädikatsteile im Nebensatz:
dass d Fròdòg [...] nid cha trènnt wäärde :
nicht getrennt werden kann (16)

Noch vor fünfzig Jahren gehörten Genitive und Relativsätze nach standardsprachlichem Vorbild zu den häufigsten Angriffszielen der mundartlichen Sprachpflege. Als abschreckende Beispiele konstruierte man Sätze wie den folgenden:

Das Gsetz, über das mer am nächste Suntig abstimed, ischt mines Erachtens es Exame der staatspolitische-n-Erziehig unseres Volkes
(Steiger o.J.: 13).

In spontaner Rede sind solche Fügungen heute kaum zu hören, und auch die Redner, denen jene Vorwürfe vor allem galten, haben recht gut gelernt, solch grobe Verstöße gegen die "reine Mundart" zu vermeiden. Die Reinheitsdoktrin fiel im Bereiche der an sich schon beharrenderen Grammatik auf günstigen Boden.

Dennoch finden sich selbstverständlich auch “grammatische” Standardeinflüsse in unsern Texten; als Beispiele nenne ich das umschriebene Futur und das Passiv:

e Prozèss, wo üsi ganzi Zifilisazioon [...] wird verèndere (29)

dass d Fròdòg [...] nid cha trènnt wäärde (15)

Bei diesen Einflüssen handelt es sich nun aber bezeichnenderweise nicht um neue *Konstruktionen*, sondern beim Futur um eine neue *Funktion* einer vorhandenen Konstruktion, beim Passiv um häufigeren *Gebrauch* einer vorhandenen Konstruktion. Solche Veränderungen scheinen deshalb nicht so sehr von der Standardsprache als solcher verursacht zu sein, sondern von einem schriftnahen oder “literaten” Stil. Wir alle verwenden ja beim Sprechen über aktuelle Themen ständig Versatzstücke, die wir schriftlich formuliert vorgefunden haben. Dies ist zweifellos ein Charakteristikum des alltäglichen Gegenwartsstils – es ist begreiflich, dass davon in der medialen Diglossie Einflüsse auf die grammatische und syntaktische Struktur der Mundart ausgehen müssen.

Wir stellen also fest, dass die linguistische Identität der schweizerdeutschen Mundarten heute vor allem durch die Lautung und die “Grammatik” garantiert wird. Der Wortschatz dagegen wird in wichtigen Inhaltsbereichen immer standarddeutscher und internationaler. Der innerschweizerische Dialektausgleich verläuft ebenfalls in erster Linie über den Wortschatz. Schwerwiegendere Einbussen an lautlichen und grammatischen Besonderheiten haben vor allem die “Randmundarten” des kleingekammerten Alpenraums und der Ostschweiz zu verzeichnen.

Die deutsche Schweiz scheint ein gutes Beispiel dafür abzugeben, dass Mundarten, wenn ihnen nationalsymbolische Funktionen zugewiesen werden, sich nicht nur als lebenskräftig erweisen können, sondern auch enorme Erweiterungen ihrer kommunikativen Funktionen verkraften, ohne ihre Identität zu verlieren. Am faszinierendsten scheint mir persönlich allerdings, dass hier eine Menge linguistisch recht verschiedener Mundarten diese kommunikativen und symbolischen Funktionen ausüben kann, ohne dass eine Standardisierung sich als wünschbar oder gar nötig erwiesen hätte. Der Mythos, die Menschen könnten sich ohne einheitliche Standardsprache weder verstehen noch als Gruppe fühlen, ist eben auch nur ein Mythos, und nicht einmal ein besonders ehrwürdiger. Einheitlichkeit und Standardisierung sind unabdingbar für Computertrennprogramme; eine intelligenterere Maschine, wie der Mensch z.B., ist zu sehr weitgehender Normtoleranz fähig. Man sollte ihm dort, wo es noch möglich ist, die Gelegenheit geben, diese Fähigkeit auszuüben.³⁰

Fußnoten

* Dit artikel is opgedragen aan prof. Frans van Coetsem, zonder wiens stimulering het nooit gepubliceerd zou zijn (zie aantekening 6).

¹ Hedendaagsche Historie of tegenwoordige staat van Switzerland, Amsterdam 1760: 133, zit. nach Trümper (1955), 18, Anm. 6.

² Nach der französischen Uebersetzung des lateinischen Originals im Conservateur Suisse 7 (1815), 96.

³ Vgl. Socin (1888), 384.

⁴ Peter Arens in Padel (1985), 96.

⁵ Allerdings sind die Schweizer an diesem Missverständnis wohl nicht ganz unschuldig. 1892 schrieb Otto von Greyerz, dass "die Schweizer weder einen reinen Dialekt noch eine reine Schriftsprache reden. Statt dessen hat sich bei uns seit nicht sehr langer Zeit eine dritte Sprache herausgebildet [...], welche einerseits den Dialekt tötet und andererseits die Einführung einer reinen Schriftsprache verzögert und erschwert. Sie ist das klägliche Ergebniss von Notwendigkeit und Trägheit" (Greyerz 1892: 13). Die "dritte Sprache", die von Greyerz in sprachpflegerischem Eifer heraufbeschwor, geht seitdem als Gespenst um; 1904 erscheint sie bei Wilhelm Braune als "Beispiel einer [...] hochdeutschen Provinzialverkehrssprache" mit dem Namen "Schwizerdütsch" (Braune 1905: 23, Anm. 9), schon Samuel Singer nahm den Kampf dagegen auf (1928: 48) – erfolglos wie alle spätern (vgl. Haas 1978).

⁶ Haas 1978, 1981, 1982, 1985, 1986 1988a, 1988b

⁷ Obwohl in (geringfügigen) Einzelheiten überholt, ist noch immer Schwarzenbach (1969) grundlegend. Sonderegger (1985) gibt eine ausführliche Darstellung des geschichtlichen Verhältnisses und verzeichnet auch die neuere Literatur; weitere Literaturangaben in meinen Artikeln (Anmerkung 6).

⁸ Eine ausgezeichnete Übersicht über die sozioökonomischen Daten der Schweiz bieten Schuler et al. (1986).

⁹ Daan (1971).

¹⁰ Eine Tabelle über den Dialektgebrauch, wie sie Peter Wiesinger am Kolloquium "Dialekt und Standardsprache" (Amsterdam, 15.-18. Oktober 1990) für Österreich vorlegte, müsste für die deutsche Schweiz in den Punkten 2-7 gegen 100% Dialekt ergeben (ein kleiner Rest müsste für den Bevölkerungsanteil reserviert werden, der keinen Dialekt sprechen kann, da er im Erwachsenenalter zugezogen ist).

¹¹ Eine empirische Darstellung der Sprachsituation in der Schule bieten Sieber/Sitta (1986), eine didaktische Anleitung zum schulischen Umgang mit der Diglossie geben Sieber/Sitta (1988).

¹² Freiheit der Varietätenwahl erschwert das reibungslose Funktionieren der Diglossie, da sie dem Sprecher keine Wahlhilfe und dem Hörer keine Erwartungssteuerung an die Hand gibt. In intuitiver Erkenntnis dieser Sachlage hat man für viele Sendegeräte mehr oder weniger willkürlich die Sprachform festgelegt; damit wird eine zwar künstliche aber funktionierende "Situationsabhängigkeit" der Varietätenwahl wiedereingeführt. – Ueber die ausserordentliche Komplexität der Verhältnisse unterrichtet jetzt objektiv die Untersuchung von Ramseier (1988). – Die Mundartverwendung an den Medien ist eines der nach aussen auffälligsten Merkmale der Deutschschweizer Sprachsituation, besonders wenn man sie mit den entsprechenden Zahlen aus den Nachbarländern vergleicht: Peter Wiesinger sprach an diesem Kolloquium von einem Mundartanteil in den österreichischen Medien von 0,2%! Die Mundart in den Medien ist deshalb besonders heftigen Angriffen bestimmter Kreise ausgesetzt (vgl. Padel 1985 und unten Anm. 22). Andererseits liegt die kommunikative Bedeutung des Phänomens auf der Hand: "Es ist ganz klar, dass die sogenannte passive Kompetenz der Sprecher einer Sprache im gesprochenen Bereich durch ein breites Raster von sprachlichen Varietäten in den elektronischen Massenmedien erhöht wird. Insofern ist die Sprachenvielfalt in diesen Medien keine zu bekämpfende Seuche, sondern ein wesentlicher Vorteil im Hinblick auf die gegenseitige Verständigung" (Werlen 1990).

¹³ Auch die stetige Zunahme des Mundartgebrauchs in der Kirche gehört zu den auffälligen Besonderheiten der Deutschschweizer Sprachsituation. In manchen Zeremonien ist der gesamte "ad-hoc-Text" mundartlich (Begrüssung der Gemeinde, spezifische Fürbitten, Predigten, personenbezogene Texte in Tauf-, Hochzeits- und Beerdigungsgottesdiensten, Handlungsanweisungen usw.), die festgelegten Rituale (feste Gebete, Bibellesungen, liturgische Formeln usw.) bleiben dagegen fast ausschliesslich in Standardsprache.

¹⁴ Ris (1989) als Bibliographie nur der selbständig erschienenen Werke nur des Berndeutschen bietet immerhin 2036 Titel seit 1800.

¹⁵ Ueber die Schweiz und die Schweizer, Bd. 1, Berlin 1795: 27f., zit. nach Trümpy (1955), 107.

¹⁶ G.W. Leibniz, Ermahnung an die Deutschen, ihren Verstand und ihre Sprache besser zu üben (um 1682/83), zit. nach der Ausgabe von Uwe Pörksen, Stuttgart: Reclam 1983, S. 57f.

¹⁷ Diese sprachliche Dreiteilung der Gesellschaft in Deutschland war gerade den Schweizern früh bewusst geworden; schon Mörikofer stellte fest: "Indem daher [in Deutschland] der Adel sich die französische Sprache als vornehmeres Standesmerkmal ausersah, stellte sich der gebildete Mittelstand durch die Büchersprache über den gemeinen Mann" (1838: 84).

¹⁸ Auch diese Funktion der Mundart wurde früh formuliert. In einem seiner Romane beschreibt der Zürcher Poet Ulrich Hegner 1812 den Auftritt reichsdeutscher Deklamatoren in einem ländlichen Molkenkurort und fährt dann fort: "Was sollen übrigens diese Leute in der Schweiz? Man versteht sie nicht, wenigstens wer nicht Umgang mit Deutschen gehabt hat [...] Sie können doch zur Umänderung unsrer Sprache beytragen, sagen die Einen. Das wäre schade, sagen die Andern: So lange wir Schweizer sind, sollen wir auch die Sprache beibehalten!" Die Molkenkur, Zürich 1812; der letzte Satz steht erst in der Auflage von 1819.

¹⁹ Prof. Sneedorf, zit. bei Trümpy (1955), 106.

²⁰ Die Anfänge der "Reinheitdoktrin" sind bei Mörikofer (1838) zu beobachten, die folgenreichsten Formulierungen bei Winteler (1878), v. Greyerz (1892, 1900). Zum ganzen Komplex Weber (1984).

²¹ Ris (1990) glaubt, dass unter den neuen Verhältnissen nicht mehr von Diglossie, sondern von Bilingualismus gesprochen werden müsse; diese "Umbenennung" scheint mir unnötig; allerdings muss man sich dazu an das ursprüngliche Fergusonsche Konzept der Diglossie halten, ohne die zahlreichen und meist unfruchtbaren "Verfeinerungen" der Späteren; zu den Bestimmungsstücken dieses Konzepts gehört, dass die beteiligten "Sprachen" 1.) eng verwandte Varietäten sind, 2.) dass diese Varietäten nicht sozial verteilt sind (wie Ris zu unterstellen scheint), sondern nach "Rollen" und "Situationen", und 3.) dass es sich um ein gesamtgesellschaftliches Phänomen handelt – dass also "two varieties of a language exist side by side throughout the community, with each having a definite role to play" (Ferguson 1959: 325).

²² Peter Trudgill bezieht sich auf das gleiche Phänomen, wenn er in der englischsprachigen Welt die "penetration of non-standard accents into public contexts where formerly only RP was found" feststellt (Abstract seines Vortrags zu diesem Kolloquium). Dass auch in der Schweiz wie überall auf der Welt besorgte Sprachfreunde gegen diese Entwicklung Stellung beziehen, verwundert wenig. Ich habe mich (wie andere Kollegen) mit den entsprechenden Argumenten herumgeschlagen (vgl. Haas 1986); dabei war mir der polemische Ton ebenso wichtig wie die linguistische Argumentation – denn im Grunde ist eine ernsthafte Auseinandersetzung mit den Sprachfreunden auf linguistischer Basis ziemlich aussichtslos, da es hier wie bei allen sprachpflegerischen Diskussionen nur scheinbar um Sprachliches geht. Welch grossen Einfluss konservative Kreise in einem konservativen Land wie der Schweiz auch in diesen Dingen haben, zeigt sich in bedenklicher und bedenkenswerter Weise an manchen Stellen des 1989 veröffentlichten offiziellen Bericht des Bundesrates über Zustand und Zukunft der viersprachigen Schweiz (Bericht Saladin 1989).

²³ Radio DRS, Rendez-vous am Mittag vom 8.5.1990. Die Transkription verwendet den Gravis zur Kennzeichnung offener Vokale und Doppelschreibung für Langvokale; <ie, üe> usw. bezeichnen wirkliche Diphthonge; <k> wird als Affrikate [kx] ausgesprochen.

²⁴ Wie ich nachträglich erfuhr, ist Dr. Stephan Schmidheiny 43 Jahre alt, kontrolliert zwischen drei bis vier Milliarden Schweizerfranken und lebt heute im Kanton Schwyz (BILANZ – Das Schweizer Wirtschaftsmagazin, November 1990, S. 92). In den einschlägigen Nachschlagewerken (Who's who u.dgl.) pflegen Schweizer "Altreiche" zu fehlen.

²⁵ Henn-Memmelsheimer (1990), 48; es geht hier auch in keiner Art und Weise um "Anbiederung" oder "Herablassung".

²⁶ SDS 2,113 verzeichnet "waxt" für 8 Belegorte im St. Galler Rheintal und 2 Belegorte in Appenzell. Stephan Schmidheiny verbrachte, wie mir ebenfalls nachträglich erklärt wurde, seine Jugend im Raume Balgach-Heerbrugg (bei SDS SG 13).

²⁷ Dabei handelt es sich nach van Coetse's Terminologie um *borrowing* (recipient language agentivity), vgl. den Beitrag in diesem Band.

²⁸ Diese lautliche Einpassung von Standardentlehnungen findet nicht in allen Dialekt-Situationen statt, so scheinen niederdeutsche Mundartsprecher viel weniger zu Lautangleichungen zu tendieren. – In Wirklichkeit stecken hinter diesen Regeln, die ich hier ohne terminologischen Ehrgeiz "Transferregeln" genannt habe, zahlreiche, v.a. auch theoretische Probleme, die die Eigenschaften der "diglossischen" oder "panlektalen" Sprachkompetenz und damit den Status solcher Regeln betreffen, die zwischen dem standarddeutschen und dem dialektalen Sprachwissen vermitteln. Es gibt eine Reihe Vorschläge zu diesem Bereich ("via rules" bei Vennemann; "Adaptionsregeln" bei Wurzel; "abductive rules" bei Anderson usw.); einen Ueberblick und einen Erklärungsvorschlag aufgrund einer breiten empirischen Untersuchung schweizerdeutschen Materials macht Oglesby (in Vorb.).

²⁹ Ueber die grössere Stabilität von "Formwörtern" vgl. auch den Beitrag van Brees in diesem Band.

³⁰ Wenn die Prager Linguisten "Stabilität" der Sprache als wichtige Voraussetzung der Sprachkultur ansehen, dann muss (auch den Pragern gegenüber!) betont werden, dass ein Unterschied zwischen Stabilität der Sprache und Invarianz der Sprachformen besteht. Die Vorstellung, dass eine und nur eine Form für sämtliche Sprecher "einer" Sprache gelten solle, hat mehr mit Disziplinierung als mit Kultur zu tun. Zu meiner Freude wurden ganz ähnliche Einschätzungen an diesem Kolloquium auch von norwegischen Kollegen vertreten.

Literatur

AMMON, ULRICH ET AL. (HRSG.)

- 1987/88 Sociolinguistics - Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft. Berlin, New York: de Gruyter. (=Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 3).

BERICHT SALADIN

- 1989 Zustand und Zukunft der viersprachigen Schweiz. Abklärungen, Vorschläge und Empfehlungen einer Arbeitsgruppe des Eidgenössischen Departementes des Innern. Bern: Eidgen. Drucksachen- und Materialzentrale.

BESCH, WERNER ET AL. (HRSG.)

- 1984/85 Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Berlin, New York: de Gruyter. (=Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2).

BRAUNE, WILHELM

- 1905 Ueber die Einigung der deutschen Aussprache. Halle/S.: Niemeyer.

DAAN, JO

- 1971 Funkties van de streektaalen, vroeger en nu. In: Neerlands Volksleven 21, 134-146.

FERGUSON, CHARLES A.

- 1959 Diglossia. In: Word 15, 325-340.

GREYERZ, OTTO VON

- 1892 Die neuere Sprachentwicklung in der deutschen Schweiz. Zürich: Albert Müller.

GREYERZ, O[OTTO] VON

- 1900 Die Mundart als Grundlage des Deutschunterrichts. Bern: Schmid & Francke.

HAAS, WALTER

- 1978 Wider den Nationaldialekt. ZDL 45, 62-65.

HAAS, WALTER

- 1981 Entre dialecte et langue - l'exemple du Schwyzertütsch. Bulletin CILA No. 33, 22-41.

HAAS, WALTER

- 1982 Die deutsche Schweiz. In: Schläpfer (1982), 71-160.

HAAS, WALTER

- 1985 Schweizerdeutsch und Deutschschweizer Identität. Germanistische Mitteilungen 22, 77-91.

HAAS, WALTER

- 1986 Der beredte Deutschschweizer oder die Hollandisierung des Hinterwäldlers. Ueber die Kritik an der Deutschschweizer Sprachsituation. In: Löffler (1986).

HAAS, WALTER

1988a Schweiz. In: Ammon et al. (1987/88), 1365-1383.

HAAS, WALTER

1988b Die Verwendung von Mundart und Standardsprache in der deutschsprachigen Schweiz. In: Niederdeutsch (1988), 35-48.

HEEROMA, K[LAAS]

1969 Niederländisch und Niederdeutsch. Bonn: Kgl. Niederländische Botschaft. (=Nachbarn 2).

HENN-MEMMELSHEIMER, BEATE

1990 Alltägliche Dialektverwendung und das Spiel mit dialektalen Formen. In: Jahrbuch für Internationale Germanistik 21, 38-58.

HOTZENKÖCHERLE, RUDOLF ET AL.

1962 ff. Sprachatlas der deutschen Schweiz. Bern: Francke.

KOLDE, GOTTFRIED

1981 Sprachkontakte in gemischtsprachigen Städten. Vergleichende Untersuchungen über Voraussetzungen und Formen sprachlicher Interaktion verschieden-sprachiger Jugendlicher in den Schweizer Städten Biel/Bienne und Fribourg/Freiburg i.Ü.. Wiesbaden: Steiner. (=ZDL Beihefte NF 37).

LÖFFLER, HEINER (HRSG.)

1986 Das Deutsch der Schweizer: Zur Sprach- und Literatursituation in der Schweiz. Aarau, Frankfurt/M., Salzburg: Sauerländer. (=Reihe Sprachlandschaft 4).

[MÖRIKOFER, JOHANN CASPAR]

1838 Die Schweizerische Mundart im Verhältniss zur hochdeutschen Schriftsprache, aus dem Gesichtspunkte der Landesbeschaffenheit, der Sprache des Unterrichtes, der Nationalität und der Literatur. Frauenfeld: Beyel.

NIEDERDEUTSCH

1988 Niederdeutsch und Zweisprachigkeit. Befunde - Vergleiche - Ausblicke. Leer: Schuster. (=Schriften des Instituts für niederdeutsche Sprache - Dok. 15).

OGLESBY, STEFAN

in Vorb. Mechanismen der Interferenz zwischen Standarddeutsch und Mundart in der Schweiz. Diss. Freiburg/Schweiz.

PADEL, Gerd H. [Hg.]

1985 Des Schweizers Deutsch. Bern, Stuttgart: Hallwag.

RAMSEIER, MARKUS

1988 Mundart und Standardsprache im Radio der deutschen und rätoromanischen Schweiz. Sprachformgebrauch, Sprach- und Sprechstil im Vergleich. Aarau, Frankfurt/M., Salzburg: Sauerländer. (=Reihe Sprachlandschaft 6).

- RIS, ROLAND
 1989 Bibliographie der berndeutschen Mundartliteratur. Selbständig erschienene, rein oder mehrheitlich berndeutsche Publikationen von den Anfängen bis und mit Erscheinungsjahr 1987. Langnau: Emmentaler Druck.
- RIS, ROLAND
 1990 Diglossie und Bilingualismus in der deutschen Schweiz: Verirrung oder Chance?. In: Vouga (1990), 40-49.
- RUPPERT, WOLFGANG
 1983 Bürgerlicher Wandel. Die Geburt der modernen deutschen Gesellschaft im 18. Jahrhundert. Frankfurt/M.: Fischer. (=Fischer Taschenbuch 4302).
- SCHLÄPFER, ROBERT (HRSG.)
 1982 Die viersprachige Schweiz. Zürich: Benziger.
- SCHULER, MARTIN ET AL.
 1986 Strukturatlas der Schweiz - Atlas structurel de la Suisse. Zürich: Ex Libris (3. Aufl.).
- SCHWARZENBACH, RUDOLF
 1969 Die Stellung der Mundart in der deutschsprachigen Schweiz. Studien zum Sprachbrauch der Gegenwart. Frauenfeld: Huber. (=Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung 17).
- SDS
 Hotzenköcherle et al. (1962ff.).
- SIEBER, PETER; HORST SITTA
 1986 Mundart und Standardsprache als Problem der Schule. Aarau, Frankfurt/M., Salzburg: Sauerländer. (=Reihe Sprachlandschaft 3).
- SIEBER, PETER; HORST SITTA
 1988 Mundart und Hochdeutsch im Unterricht. Orientierungshilfen für Lehrer. Aarau, Frankfurt/M., Salzburg: Sauerländer. (=Studienbücher Sprachlandschaft 1).
- SINGER, SAMUEL
 1928 Schweizerdeutsch. Frauenfeld: Huber. (=Die Schweiz im deutschen Geistesleben 58).
- SOCIN, ADOLF
 1888 Schriftsprachen und Dialekte im Deutschen nach Zeugnissen alter und neuer Zeit. Heilbronn: Henninger [Reprint Hildesheim: Olms, 1970].
- SONDEREGGER, STEFAN
 1985 Die Entwicklung des Verhältnisses von Standardsprache und Mundarten in der deutschen Schweiz. In: Besch et al. (1984/85), 1873-1939.
- STEIGER, AUGUST
 o.J. Sprachlicher Heimatschutz. Zürich: Rentsch. (=Volksbücher des Deutschschweizerischen Sprachvereins 12).

TAPPOLET, E[RNST]

- 1901 Ueber den Stand der Mundarten in der deutschen und französischen Schweiz. Zürich: Zürcher & Furrer. (=Mitteilungen der Gesellschaft für deutsche Sprache in Zürich 6).

TRÜMPY, HANS

- 1955 Schweizerdeutsche Sprache und Literatur im 17. und 18. Jahrhundert. Basel: Krebs. (=Schriften der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde 36).

VOUGA, JEAN-PIERRE (HRSG.)

- 1990 La Suisse face à ses langues - Die Schweiz im Spiegel ihrer Sprachen - La Svizzera e le sue lingue. Aarau, Frankfurt/M., Salzburg: Sauerländer. (=Annuaire de la Nouvelle Société Helvétique 1990/91).

WEBER, DANIEL ERICH

- 1984 Sprach- und Mundartpflege in der deutschsprachigen Schweiz. Sprachnorm und Sprachdidaktik im zweisprachigen Staat. Frauenfeld: Huber. (=Studia Linguistica Alemannica 9).

WERLEN, IWAR

- 1990 Dialekt und Standardsprache. Ein Kolloquium in Amsterdam. In: Neue Zürcher Zeitung, 26. Oktober, 28.

WINTELER, J[AKOB]

- 1878 Ueber die Begründung des deutschen Sprachunterrichtes auf die Mundart des Schülers. Bern: Jent & Reinert.

K. Venås

Dialects and standards in Norway

Abstract

There are two written standards in Norway, Nynorsk and Bokmål. Nynorsk is a codification of dialect structure. Bokmål originates in Danish, but has been Norwegianized. The standards are mutually intelligible to all. The dialects have a strong position and are used freely in all social situations. The Bokmål speech standard, used by one fifth of the population, corresponds to those of other countries.

Section I: Historical and political background

In far-off times the people of Norway were dangerous and awe-inspiring vikings extending their power and their language to several parts of Europe. Thanks to skilful exploitation of its favourable position on the verge of the North Sea, Norway for quite a long period was a great colonial power. However, this glorious situation did not last throughout the Middle Ages. As the male line of the Norwegian dynasty died, Swedish or Danish kings (and a mighty Danish queen) came into power in Norway. When in the 14th century the Scandinavian countries entered into several successive political and dynastic unions, Norway lost its position as the leading power in this part of Europe.

Most of the renowned Old Norse literature was produced by Icelanders, but Icelanders and Norwegians used practically the same language, and there was also a written literature of all kinds by indigenous Norwegians: laws, historical works and even lofty poems, and European court literature was translated.

Together with the loss of Norwegian political independence there came a definite decline in the cultural activity of the people. The political disturbances strongly affected the linguistic aspects of culture. Norwegians no longer produced literature of any merit, and more commonplace activities of writing also

fell into disuse. In Norway the Reformation led to quite another situation than in the other Nordic countries. Both in Denmark, Sweden, and Iceland the mother tongue was now used in written compositions not only of a religious, but also of a secular kind. In Norway, too, the Latin cultural hegemony was broken, but Latin was superseded by Danish and not by the mother tongue.

In the period between about 1400 A.D. and the Reformation in 1536 the old inflectional system of Old Norse broke down and was replaced by an analytic grammatical structure. Together with the grammatical restructuring there was a tremendous lexical impact from Low German. This influence was mediated by the Hanseatic seafarers, who for more than two centuries controlled most of the foreign trade. As might be expected, the changes of grammar and lexicon also affected the creative literary activity negatively.

As a result of this twofold development, the dependency on Denmark and the multitude of innovations in the Norwegian vernacular, the connection with Old Norse literature was broken, and there was nothing of native origin to replace it. Norway now entered the period which has been characterized as the night of four centuries. For a span of 434 years the country was united with Denmark in a personal union, a Twin Monarchy, and to put it bluntly: it was in fact a Danish colony.

Danish now being the written language of Norway, spoken Norwegian survived in a multitude of idioms scattered over the wide area of this sparsely populated country. When in 1814 Norway regained her national independence, it was felt by many people to be a mark of inferiority, unworthy of a free nation, that the written language was the same as that used by the Danes. However much it was emphasized by others that persons born and bred in Norway had contributed to the common language, so that it might be regarded as a product of common effort and a common inheritance, there was a widespread feeling of dissatisfaction with the existing conditions.

Motivated by this feeling and reinforced by the pedagogical difficulties met with in teaching Danish, two different strategies were developed in order to obtain a written language which might properly be called Norwegian. The most radical strategy was launched by the dialectologist and language planner Ivar Aasen (1813-1896), who contrived to set up a written norm built on the structural features common to a number, perhaps to the majority, of the dialects. Since 1929 the official name of this norm is "Nynorsk", *i.e.* 'New Norwegian'.

The other strategy was much more moderate, *viz.* to Norwegianize the inherited Danish norm step by step. Sketched loosely in the 1830s by the poet Wergeland and the lawyer Hielm, the process of Norwegianization was elaborated in detail and eagerly propagated by the mother tongue pedagogue Knud Knudsen (1812-

1895). The written norm set up by Knudsen had its sociological speech basis in the relatively small population of officials and tradespeople in the towns and in officials living scattered in the countryside. Several names have been in use about this norm. Most commonly it was called Dano-Norwegian or later "Riksmål" 'the language of the nation'. Since 1929 its official name is "Bokmål", which can literally be translated 'Book language'.

Both in their written and spoken forms the standards are intelligible to all who have some variety of Norwegian as their mother tongue. The two standards have a common stock of words, and only a small part of their vocabularies differs, chiefly because of the load of Danish-derived words in Bokmål and the unwillingness to include them in Nynorsk. Major differences are found in morphology and to a certain extent in orthography. Differences of syntactic structure depend largely on stylistic layer, Nynorsk having its ideal pattern in the popular idiom, Bokmål being more dependent on its written tradition. It should be noted, however, that Nynorsk has also developed written patterns, and that Bokmål has been influenced by the Nynorsk insistence on the advantage of using spoken patterns in writing in order to promote naturalness and to avoid written clichés. From 1885 both standards are recognized as official, and everybody going through the school system has to learn them, more or less thoroughly, depending on educational level.

The interrelations between Nynorsk and Bokmål on one hand and between each of the two standards and the dialects on the other hand are fundamental issues of the longstanding language conflict in Norway. An important official reason for the wish to break with Danish and to create another norm were the pedagogical difficulties caused by the contrast between the Danish-based norm and the oral language of most pupils, as this discrepancy was felt to be an impediment to a successful mother tongue education. This was so in spite of the fact that the differences between this standard and the dialects were not greater, but probably smaller than in some other European communities of the time, *e.g.* Italy or Germany.

Such a comparison of the relationship between speech and written norm in Norway and in other European countries suggests that there was another reason for the wish to break with Danish than just the pedagogical difficulties in teaching the language. By many it was felt that the question of nationality was the fact that most urgently prompted the shaping of a separate Norwegian language. Evidently the national contrast was the background and actually the real reason for several measures or laws on language use passed by Parliament during the final part of the 19th century, even if this reason was frequently concealed in educational drapery. I am now going to mention two of them.

In 1878 Parliament unanimously resolved that in primary schools the oral instruction should as far as possible be given in the language used by the pupils, *i.e.* for most of them in dialect. The language of instruction was especially relevant because some school teachers tried to speak strictly according to writing and even to teach the pupils to follow this norm. This home-made spelling pronunciation had a bad reputation as being stiff and artificial. In popular speech it was called the parish clerk's Danish. The imminent fear of the spread of this pronunciation pattern was felt by many to be alarming, so that measures had to be taken against it.

The main reason for the reactions against a pronunciation based on writing was the foreign origin of the written norm. In Parliament some representatives accepted the principle of the pupils' dialect as the recognized pattern of speech with enthusiasm, others rather indifferently, and still others more or less reluctantly. But no representative voted against it, and the following year the clause was introduced into the plan for mother tongue instruction. Until today the principle of 1878 has survived. To be sure, it has been disputed on several occasions, but all the same enforced anew every time, sometimes by school officials, sometimes by the Ministry and sometimes by Parliament. Furthermore, the principle has been looked upon as a prohibition against the instruction of a standard speech norm. It should be noted that the teachers' obligation to use the pupils' dialect has been defined and practised less restrictively than the concise wording suggests. The school law now states that the teachers must accommodate their own speech to that of the pupils.

In 1885, as the conclusion of two debates on the language question, Parliament passed an address requesting the Government to see to it that the Norwegian Folk Language (*i.e.* Nynorsk) should be equalized with the Usual Book Language (*i.e.* Bokmål) both in school and in official use. Afterwards this address has more or less officially, though not undisputedly, been regarded as a rule established by law. In any case, as a result of this both standards became official, and they have remained so ever since. The address or request of 1885 is the very foundation of the language situation in Norway, as it establishes the official status of equality between the standards Nynorsk and Bokmål. Since 1930 it has been elaborated in a special law of official language use.

Section II: The relations between standards and dialects

It might be a topic of discussion whether or not the two Norwegian standards should be called "languages", as it depends on the definition of the concept

'language'. It is sufficient for our purpose to say that Nynorsk and Bokmål are both codified standards of writing. They may more or less adequately represent the many speech varieties of Norwegian, which include both ordinary regional dialects and varieties with a more or less standard-based phonology and morphology and a regionally marked prosody. As a standard of writing, Nynorsk is used by a minority of the population, and it may perhaps on that account be registered as a minority language. As to adequacy, however, most linguists would say that Nynorsk corresponds better to the speech of the majority of the population than does Bokmål. This has to do with the different origins of the standards.

Aasen's norm was mostly based on the structure of the dialects of Western Norway, important features of the eastern and northern dialects not being reflected so much in the surface form of the standard. The very aim of making the new-built norm a common denominator of a multiplicity of dialects forced Aasen to reconstruct earlier stages in the development of Norwegian. The distance between some of the dialects and the Nynorsk standard has afterwards been reduced by successive reforms of orthography and morphology. In the same reforms Bokmål was also changed in the direction of the dialects and of Nynorsk.

Just as the origins of the two written standards, their fields of application have different geographical and sociological bases. Both by origin, extension and application there are also fundamental differences between the speech varieties attached to Nynorsk and Bokmål. Both written standards are reflected in speech by some kind of received pronunciation, which is partly determined by spelling and partly, especially as regards accent, a result of the speaker's dialectal substratum.

The differences between the standards count for more. Being derived from higher-class Norwegians' pronunciation of Danish writing, the Bokmål standard is associated with the speech of the educated class of the urban population. The Nynorsk standard does not have a corresponding basis in the speech of one connected stratum of society, its users being recruited from speakers who have dialects as their first language. Practically no one acquires the Nynorsk standard as her or his first language. It is mostly spoken by people having received higher education of some sort, preferably as school teachers or philologists, and as some of the potential candidates for Nynorsk change to Bokmål in the course of their education or their occupational career, the number of people speaking the standard is relatively small. Strangely enough, a person speaking the Nynorsk standard does so by conviction, and at present the number of convinced people is not overwhelmingly large. I am myself one of the few elect.

Not being very old or very much used the Nynorsk speech standard, if it exists at all, has not been moulded or fixed either in rough outline or in details.

Those who have argued for the necessity of engaging in conscientious and purposeful work to develop a more uniform speech norm for Nynorsk have regularly been contradicted by other Nynorsk people who do not want a speech standard. The latter claim that a common speech norm is superfluous, as we understand each other well enough speaking our dialects. Neither is a norm desirable, as it might become an oppressor as speech norms usually do.

A difficult question would be which dialectal characteristics should be chosen and which ones discarded as the basis of a norm. Those who have used or do use a Nynorsk speech norm have taken the pattern of writing as its phonological and morphological basis, using the prosodic pattern of their dialects. This is, I believe, the natural way of doing it.

Now some more words about the speech variety attached to the Bokmål standard. Etymologically, it can be characterized as a mixture of Danish and Norwegian elements as it flows from two different sources: the grammatical structure of written Danish pronounced with Norwegian tongues. Sociologically, it can – at least in origin – be attributed to the higher social classes and their use of a speech norm closely dependent on written patterns. The conservative version of the Bokmål speech norm has persisted as a firm and distinct structure, not retreating in its field of application and not being disrupted as a system, even if it has been modified as a result of changing times and habits, giving up details that were felt to be archaic, and in some respects becoming more direct and oral, especially in syntax, but all the time intact in its morphology, with only a few inflectional endings of scattered words originating in the Norwegian vernacular. Such forms can properly be called borrowed elements.

We should remember, however, that the speech norm of Bokmål consists of several layers, and that it can be called standard even if it possesses many Norwegian-based or dialectal characteristics in phonology and morphology. There are many alternating orthographic and morphological forms in Norwegian writing, and so there are in standard speech.

Even if this Bokmål speech has here for the sake of convenience been attributed to the upper classes of society, it has by now extended far beyond the populational strata of that social level. A speech pattern very close to that of the higher classes and in vital respects dependent on the present-day version of the once imported norm is today the usual means of communication in large sections of the middle classes composed of people having secondary or academic education. Important users are people occupied in the service sector. This speech has its geographical basis in the most densely populated area of the country, *i.e.* the capital and the towns in the southeast and in the larger towns in other parts of the country. Everywhere it has some specific regional characteristics, above all in its

prosodic patterns, less in lexicon and syntax, and least in morphology. If present trends of societal organization and economic structure and of demographic movements continue, there is every reason to believe that the speech attached to the traditional written language will be extended to increasingly broad strata of the population, making still greater inroads into the part of the population speaking dialects and lower class sociolects.

Section III: The attitudes to dialect use

The present-day relations between the dialects and the speech standard of Norwegian Bokmål presented so far are not, I think, very dissimilar to the corresponding relations of other European countries. Just as in other countries there exists a superposed speech norm closely attached to the traditional written standard. The norm possesses a great deal of social prestige and it tends to be used by an increasing number of speakers.

This is not the whole picture, though, as in some respects, which I shall now go into, Norway is clearly distinguishable from other countries in this part of the world. Perhaps Switzerland might be mentioned as a parallel for comparison. As in Switzerland, broad layers of the population use a regionally delimited speech variety, which we may rightly call dialect, but unlike the Swiss they use it in all social situations. There is a widespread acceptance of this speech habit, and even representatives of Parliament and other people occupying high social positions may in the discharge of their duties use some kind of non-standard variety that can properly be classified as dialect.

In the last few decades attention has focussed more on the relationship between the dialects and the standard than ever before. Especially in the 1970s there was an upsurge of interest in dialectal speech and much discussion of the possibility or impossibility of using it in all spheres of social life. The arguments most commonly used in favour of dialects and lower-class sociolects were both linguistic, social and humanitarian. It was emphasized that all speech varieties are linguistically equal, and that the popular belief of their inequality is due to social prejudice and to differences of social status of a non-linguistic origin. Every person's right to use freely the speech variety which is natural to her or him was stressed. The result was that in those years the use of dialectal speech became more generally recognized than ever before. So you may hear civil servants of various kinds speaking dialect in the exercise of their duties – not only in the rural districts, but in the towns as well, and dialect may also be used by people engaged in private industry, for instance by employees in large warehouses as well as in small shops in the capital Oslo.

The attitudes to dialect use have something to do with the attitudes to the standards. If a person speaks dialect himself, he or she will probably be in favour of dialect use by others too. But dialect use must mean less use of the standard. So, dialect and standard are competitors in the language arena. This does not mean that a friendly attitude to one form of expression necessarily implies hostility to the other. Both may be regarded as adequate expression possibilities for different occasions, so that they may supplement each other. Dialect and standard may thus be used by the same person, perhaps distributed according to variation in social situation. Bidialectism or diglossia is, however, not very widespread. There have been and there still are many people growing up with a dialect, who sooner or later change to standard. A frequent reason for such a change is movement into another geographical area, especially movement from the countryside to a town. Such movements accompany the social mobility that pertains to our modern society and is often a consequence of schooling and social advance.

There have been prolonged arguments over the question of dialectal versus standard speech. In Norway too, many people who do not themselves have the superposed standard variety of Bokmål as their first language have felt strong social pressure to adopt it. Others, and not only those who acquired the standard as their first language, have argued that the standard is the only acceptable variety of Norwegian for use in certain spheres of social life. Still others have taken a broader and more understanding outlook, insisting that everyone ought to speak the variety of Norwegian that is natural to them, the locally based idiom they acquired in the family and among peers in their childhood and youth, as well as a standard-like speech variety.

One particular point of controversy about the speech norm have been the dynamic and tonal accents used in loanwords of Greek or Latin origin. In the superimposed Bokmål norm words like [*av'is*] or [*dia'lekt*] are pronounced with the stress on the last syllable. In a very wide dialect area, however, the stress is placed on the first syllable just as in words of native origin, and the tonal accent is also different, as in [*'avis*] and [*'dialekt*]. On this point the tradition of the Nynorsk norm has disregarded the votum given by these dialects, the pattern of Bokmål and of some other dialects being followed instead. But many highly qualified and warmhearted spokespeople for the principle of dialectal freedom react with disgust at the very thought of prescribing dynamic and tonal accent patterns according to a norm, and an upper class norm at that. As a result of an outburst of such disgust the Norwegian Language Council some years ago stated that if dictionaries intended for school use indicate stress or other elements of pronunciation they should include a specification informing their users about the non-official status of such advice.

Summing up this section of my article, I would say that in public opinion the attitudes to dialectal speech vary from enthusiasm and general acceptance, via indifference, to open hostility. But on the whole, I think attitudes are more open and tolerant in most social layers in Norway than in other countries in this part of the world. The attitudes of individuals change according to social position, personal background and personal speech variety, political attachment and – you might say – the one's general view of life.

Section IV: A morphological illustration

I would like to illustrate the different relations each of the standards has to the dialects by picking out one particular item of linguistic structure, *viz.* the suffixed definite article for the singular of the feminine gender. As an expression unit this syllable comprises more than the feminine gender, as it is also used in the neuter pluralis, the past participle of strong verbs, and in a lot of single words, all reflecting the Old Norse ending *-in*. In the development of this ending as distinct from the *-inn* of the masculine gender, the three-gender system of all Norwegian dialects manifests itself. This item of linguistic structure has caused great conflicts and it has been – in the words of the Scripture – a stumbling block for Norwegian language planners.

In written Danish there is no difference between the nouns of the masculine gender which once ended in *-inn* with two *n*-s, *e.g.* *dag(r)inn*, signifying 'day-the', and nouns of the feminine gender which once ended in *-in* with one *n*, *e.g.* *sólin*, signifying 'sun-the'. After the period of Old Danish both ended in *-en*, as in *dagen*, *solen*. Like a lot of other structural features, Bokmål inherited the two gender structure from Danish. It was a manifest feature of the written language of the generation of 1814, and towards the close of the century Knud Knudsen did not venture to include the feminine category in his agenda for the revision of Dano-Norwegian. The reformers of this century, however, did so, but they went step by step: deliberately, but slowly and cautiously. In the writing reforms a three-gender system was introduced on the basis of dialect structure; the ending replacing the common gender ending *-en* in feminine nouns was *-a*, as in *sola*. This ending was set up in rather few words at first, *viz.* in certain definite categories of words typical of rural life and of homely nature phenomena. In later reforms the lexical scope of the ending was broadened, so as to include all words having feminine gender in the dialects. This radical norm was an alternative to the more traditional one. The ending *-a* has had a rather different fate in different lexical items.

Together with other structural features of lower class speech, the ending *-a* was once characterized as vulgar when used in writing. Other characteristics of the same kind were also used in spite of the special state of affairs in Norway: the relevant features of dialectal and lower class speech were intrinsically Norwegian, whereas the corresponding features of the upper class were not. Expected reactions against the inclusion in the written standard of such features were mentioned as an actual threat against their possible acceptance by all in the committee report that paved the way for the language reform of 1917 when the ending *-a* was launched. It was hoped, however, that the increasing tendency to use such forms would gradually take away the stamp of vulgarity that some people felt they possessed. This hope may be said to have been fulfilled to a certain extent: many nouns have by now acquired a relatively stable position with the feminine ending *-a* in certain uses of the language, in certain strata of society and in the use of certain authors. But there has been no widespread acceptance of such forms by all users, and even where they are accepted they are often not used, because tradition has perpetuated the old system.

The ending *-a* and its grammatical implications, above all the three-gender system, were meant as an illustration of *the* fundamental issue of the Norwegian language situation. The use or non-use of the ending *-a* may be looked upon as symptomatic of two possible varieties within the written Bokmål norm. The *-a* characterizes the radical, Norwegian-based variety both in feminine nouns and in other categories, first and foremost the preterite and past participle of the largest class of weak verbs, e.g. *kasta* 'thrown' as against *kastet* in the conservative variety of Bokmål. In speech the use of *-a* depends on both geography and social layer, but it is the form used by most speakers, being much more general than in writing, and not having such a definite social load. The use of its conservative counterparts *-en*, as in *solen*, and *-et*, as in *kastet*, instead of *-a* characterizes the highest social class. But I repeat that you can also be regarded as speaking standard if you use forms in *-a*.

I now turn to Nynorsk. In Nynorsk the definite singular of feminine nouns of the strong declension has also been an extremely important category. In Nynorsk there is a vocalic ending and a three-gender system. As in Bokmål the same ending is used in other categories, the field of application of the ending being practically identical with that of Bokmål. In the various dialects a lot of different endings are used. Most dialects have *-a* as in *sola*, but there are others having *-e*, *-æ*, *-i* or *-ei* and on the analogy of the weak declension even *-o* og *-å*. For various reasons, both of an aesthetical, historical, and structural character, Aasen chose the ending *-i* as the norm for Nynorsk writing, e.g. *solli*. Later on, *-a* was introduced by other writers, and in the writing reforms of this century *-a* won accept-

ance in the official norm. In 1938 *-a* was even set up as the only ending to be used in textbooks for schools, and the ending *-i* was relegated to potential use of pupils in their written compositions. The reasons for this replacement of *-i* by *-a* were the more widespread use of *-a* in the dialects and the fact that this ending was possible also in Bokmål, which the ending *-i* was not. The convergence of Nynorsk and Bokmål on this point of grammar was one effect of the introduction of the ending *-a* in both norms. As a result of this a considerable step was taken in the direction of the so-called "samnorsk", *i.e.* 'Common Norwegian', which some believe can be created in a future which seems more or less distant according to the language-political climate of the time. To some people such a *rapprochement* is very desirable, to others it is the worst thing that they can think of.

At the introduction of *-a* instead of *-i* a furious cry of indignation arose among Nynorsk adherents of the traditional norm. Many of them felt that the very identity of their beloved national language building was endangered by this interference of official language planners in its innermost columnated halls. After having produced protestations and curses, appeals, entreaties, beseechments and new protestations and new curses, and after having made various strategic movements contrived to make Parliament and various successive governments restore *-i* to its former status, all of them useless, a lot of these stubborn language combatants – now as the Rock of Ages – are still as much aflame as ever, determined in their will to write *-i* and not *-a*, and to have this ending recognized for use in textbooks for the schools.

Section V: Gender variants used in speech

I will finally give a historical overview based on the different variants I have already specified, represented here by the suffixed definite article for the singular of strong feminine nouns. I will compare the use of speech and writing by different social layers, looking at them in a historical perspective.

First, let me present or recap some essentials: In Proto-Scandinavian there were – just as in Proto-Germanic – three grammatical genders, and they survived in Old Norse. Today the three genders still exist in Icelandic and Faroese and in all orally transmitted Norwegian dialects except one, the dialect of the town of Bergen. In the dialects the distinction between the masculine and feminine genders was upheld in forms corresponding to *dagen* and *sola* or *solli* (and as previously mentioned also with other endings than *-a* or *-i*).

In 1814, at the dissolution of the Dano-Norwegian political union, most Norwegians were farmers and fishermen speaking dialects. A minute minority, per-

haps as small as 1% of the population (which by the way is the same percentage as has been mentioned as users of the Italian standard when Italy was united in 1870), spoke the variety based on written Danish, but only on rather formal occasions. As a daily means of communication they used a variety including Norwegian traits of various kinds. Accordingly, due to interference from the vernacular, some nouns might be used as feminines dependent on the idiosyncracies of the individual speaker, and also on linguistic situation and stylistic level.

In the course of the 19th century the minority speaking the traditional standard may have increased a little, and it was loosely estimated as representing 5% of the population as the century turned and became the 20th one. Today rough estimates have put the part of the population speaking standard Bokmål as 20%. The rest speak dialects in one form or another, or some mixture of dialect and standard. As to our two illustrating words, only a small fraction of this standard-speaking part of the population will use the form *solen*. In such a word, which refers to a very concrete concept, a large majority will use the feminine form *sola*. Not so in words referring to a more abstract notion. Many people will use e.g. *sorgen* and not *sorga* signifying 'sorrow-the' alongside *sola*.

In writing, however, quite different percentages can be found. 83% of primary school children have Bokmål as their language of written instruction, and because of the influence of the written tradition very many of them will use forms such as *sorgen* and even *solen* despite their oral forms *sorga* and *sola*, at least when they have left school, where *sola* was until recently the only accepted form and is still the main variant. Outside school *sola* is also correct for all uses, but in the bustle and stir of everyday social life the massive impact of newspapers, books and journals, and of other written manifestations of a modern society carries more force, and accordingly the form *solen* will be maintained by the majority of the users.

Let us return to school and take a look at the dialect-speaking majority of 80% and its relations to the standard of Nynorsk. By choosing Nynorsk as their written norm they could have used in writing their oral forms *sorga* and *sola*. But as the percentages of choice and use of written standard clearly display, this correspondence is disregarded by a large majority of the possible users. To a Nynorsk man like myself such a situation is nothing short of disastrous. In spite of that I will close on an optimistic note. The Nynorsk people defy both percentages and other trivialities and believe in a glorious future.

Section VI: Conclusion

And now, at the close of my article, let me remind you of how I opened it, by paying homage to our ancestors the vikings. We all know how vigourously and undauntedly they faced the troubles and difficulties of the world. I will consider one particular historical event which shows that in this world nearly anything may happen. In the autumn of the year 1066 the Norwegian king Harold the Oppressor confronted and fought the then English king Harold Godwinsson in a battle at Stamford Bridge east of York. If by some unhappy accident the Norwegian king had not fallen in that battle, it could very well have been Old Norse, the parent language of Nynorsk, that became the language of the British Isles instead of the mixture of Anglo-Saxon and Roman which was the eventual linguistic outcome of the events of that fateful year, when by another accident in the battle of Hastings later in the autumn Harold Godwinsson was pierced in the eye by a Norman arrow and had an instantaneous death, so that his army was defeated by William the Conqueror. Accidents may or may not happen. Next time they may perhaps not happen, or there may not be an accident at all.

References

The author does not find it adequate to list the extensive literature written in Norwegian which is drawn upon here. The following studies written in other languages can be mentioned:

BURGUN, A.

1919-21 *Le développement linguistique en Norvège depuis 1814*. Kristiania.

GUNDERSEN, D.

1977 "Successes and Failures in the Reformation of Norwegian Orthography". In: J. Fishman (ed.) *Advances in the Creation and Revision of Writing Systems*. The Hague and Paris.

HAUGEN, E.

1966 *Language Conflict and Language Planning. The Case of Modern Norwegian*. Harvard University Press.

TRUDGILL, P.

1974 (and later editions): "Language and Nation". In *Sociolinguistics*. Harmondsworth.

VIKØR, L.S.

1975 *The New Norse Language Movement*. Oslo.

Eskil Hanssen

Variation versus standardisation

*The case of Norwegian bokmål:
some sociolinguistic trends*

Abstract

The article deals with the development of the Norwegian standard bokmål and the language situation in Norway at present. Bokmål came to light during the latter half of the 19th century, through reforms of the prevailing written Danish, at the same time as the other Norwegian standard, the dialect-based nynorsk. The principles and ideologies of the bokmål reforms are discussed.

The second part of the article deals with the interaction between written and spoken varieties, and their status in society. Examples of present-day linguistic changes and the sociolinguistic forces behind them are discussed.

1 Historical background of *bokmål*

Norway has been characterised as a "laboratory" for language planning (Vikør 1988:7), and this metaphor may seem appropriate for more than one reason. The history of language standardisation is much shorter than in most other European countries, only about 150 years old. On the other hand, language planning in the modern sense of the word (Fishman 1974:79, Haugen 1979:111) has been very actively pursued, and has concerned both written and spoken language.

The language planning activities in the 19th century were conducted along two main lines, resulting in two written standards, presently called *bokmål* and *nynorsk*.¹ It is not possible to go into detail about the historical background within the limited scope of this article. (An extensive overview is given by Haugen 1966, see also Venås 1990.) Instead I shall discuss the case of *bokmål*, sketching its origin, development, and present status. This I shall do by way of an account of some strategies, ideologies, and attempts in the planning of bokmål, their success and failure, and I shall try to relate them to the present language situation. My main concern will be how reforms of the written language have been set in

relation to the spoken language, and – vice versa – to what extent the written standard of bokmål exerts influence upon the spoken language.

The reason why Norwegian language planning and standardisation started relatively late is an obvious political one. During a 400 years long union with Denmark, Danish was superimposed as written language in Norway. The mediaeval language tradition declined gradually during the 15th century, and in the following centuries written Norwegian was used practically only in popular poetry, ballads and so on. By the time of the Reformation Danish had gained a strong foothold in Norway; from that time on it was in practice the only official language in Norway. The fate of the Norwegian language in the late middle ages and early modern time is in many ways similar to that of Frisian, as described among others by Vries (1990). The language situation in the following centuries is a typical example of *linguistic dominance*, in the form of *imposition*, with strong source language agentivity (van Coetsem 1988, 1990), in the sense that Danish was imposed upon and exerted its influence upon Norwegian. This was the overall picture until far into the 19th century, although some pioneers advocated a change in the state of affairs as early as the 1830s.

The Nordic languages are not only closely related, they also have historical developments which are quite similar in many ways and to some extent intertwined. On the other hand it is striking how different their *social* history is, particularly their history of (modern) standardisation. In contrast to Norwegian, two of the other Nordic languages, Swedish and Danish, were established in an early modern form in the early 16th century, in connection with the Reformation. The New Testament and the whole Bible were translated in Sweden in 1526 and 1541, and in Denmark in 1555. These were important events in the process of standardisation. In Norway there were no similar efforts, and no attempts at re-establishing a written standard were made during the Reformation. Authors in the 16th century and later wrote in Danish, with only a few Norwegian word forms slipping into their texts.

Throughout the 16th and 17th centuries both Danish and Swedish were firmly established as national languages. They were furthermore cultivated and improved, and theoretical dissertations on language problems were published. In Sweden Samuel Columbus' *En Svensk Orde-skötsel* (1678) and the Danish Peder Syv's *Den danske Sprogkunst* (1685) among others propagate the high qualities of the vernacular, and are parallel to works on language cultivation which were published in other countries, e.g. the Netherlands (van der Wal 1990). The establishment of the Swedish Academy in 1786 was a landmark; one of the aims of the academy was to promote the "purity, strength and dignity" of the Swedish lan-

guage. In Norway the study of language was mainly restricted to collecting lexical material from various dialects.

Language planning in Norway could only begin after the Danish political hegemony had come to an end, which happened in the political turbulence after the Napoleonic wars. One outcome was that the union between Denmark and Norway was dissolved in 1814. Norway consequently emerged as a *State-Nation* (Fishman 1972:26). Not long afterwards voices echoing the German philosophical discussion on the problems of *Sprache-Nation* were heard.

The new political state of affairs offered a scenario of more options as to the written language situation:

- 1) gradually to change the prevailing Danish language
- 2) to create a written language on the basis of popular dialects

(Jahr 1989:9). There was actually a third possibility: simply to continue using written Danish. This third alternative was possible thanks to the fact that the two languages are so closely related. (Written Danish is easily understandable to Norwegians.) Those who advocated this third view held that nothing at all should be done to the Norwegian language situation.

Points 1 and 2 have a common denominator, the aim to abolish the Danish language hegemony in Norway. All three strategies were adopted, partly in parallel. An extensive account of the subsequent history of language planning is given by Haugen (1966).

It was the chief poet of the Romantic period, Henrik Wergeland (1808-1845), who first formulated the program for (gradual) reforms, while the school-teacher Knud Knudsen (1812-1895) worked out the actual plans. (Incidentally this work was carried out at the same time as the the linguist Ivar Aasen (1813-1896) codified the dialect-based *landsmål* norm.) Later on Moltke Moe, who was professor of folklore, became the leading propagandist for official recognition of the reform program. Many of the leading writers of the time, especially Henrik Ibsen, were pioneers when it came to bringing the reformed versions of Dano-Norwegian into use.

The first reform of Norwegian-Danish took place in 1862, and had a rather limited scope. One point was to change (nationalise) the spelling of certain loanwords like *Kritik*, *Filosofi* (formerly *Critique*, *Philosophie* etc.). Another point was to alter the rendering of long vowels, from double to single spelling (*Miil* > *Mil* "mile"). To scholars who were interested in language planning it was evident that more extensive reforms were necessary. The more fundamental strategies implied expanding the vocabulary, by way of permitting the use of specifically Norwegian words. (They were otherwise considered provincialisms and banned.) Also a more fundamental spelling reform was necessary, and so was a grammati-

cal re-modeling. The spoken basis for the reforms was the speech variety used mainly by the urban elite and most of the bourgeoisie as well. Various names have been used for this speech form, the most commonly used and most appropriate being *dannet dagligtale* ("educated everyday speech"). This speech variety was developed on the basis of written Danish. The written language served as a raw material that was transformed by Norwegian grapho-phonological rules (Seip 1916); the key-word is spelling pronunciation. Spoken Danish seems to have had little effect. This process has been characterised as creolisation by Haugen (1982:16), who classifies the result as a "tertiary" dialect. A by-product of the imposition of Danish was sociolinguistic stratification in several cities, e.g. in Oslo where there is a traditional, low-status dialect and a distinctly different educated speech variety. A common, generally accepted, spoken standard has, however, not been developed in Norway. But standard Eastern Norwegian (SEN) is extensively used in the capital and neighbouring areas and strongly aspires to become an even more widespread standard. Again a case of source language agency. (See references to van Coetsem above.)

The revised form of Dano-Norwegian was developed gradually, and eventually codified in 1907. It was implemented very quickly, it was soon universally accepted and taken into use (newspapers, public administration etc.).

In retrospect one may wonder why it took so long to complete the revision of DN. The first discussions started in the 1830s, and the actual program or model for the linguistic changes, was formulated in the 1850s. So why then did it take more than half a century? Why did not the leading groups in society, and other users of Danish come to this conclusion at a much earlier stage, that it was necessary to reform or restructure the written language on the basis of spoken Norwegian?

During the first stage in the development of the Norwegian *bokmål* little reference was made to the popular dialects, especially the working-class dialects in the cities. Throughout the 19th century there was a growing interest in dialects, and an increasingly positive attitude towards dialects in general, especially among linguists and politicians who were engaged in language planning. This trend was an important aspect of the "national renaissance", which had its hey-day between 1840 and 1860. Language issues were debated several times in the *Storting* (Parliament) and the most important resolution was made in 1878. It was then decreed that elementary school children were entitled to use their dialects in schools. They were not to be forced to use a national spoken standard, neither in nor outside the class-room. Teachers, in turn, were obliged to accept and respect the children's own speech varieties (Jahr 1981:77).

The reforms of bokmål in this century were conducted along different lines, since the opposition of Norwegian vs. Danish was no longer at issue. Many language planners, politicians etc. claimed that *bokmål* ought to have a broader basis, and not only relate to the speech variety of the upper classes. This aim could be achieved by introducing more forms from popular dialects. (For example a three gender system.) At the same time there was to be more cooperation between *bokmål* and *landsmål* (*nynorsk*). Such was the explicit policy of language reforms in this century, and most language planners were optimistic, hoping (and sincerely believing) that the aim could be reached shortly afterwards. The reforms of bokmål in 1917, 1938 and 1959 all reflected these ideas. Particularly interesting are their basic ideas, and how they challenge the notion that "the standard is [...] THE language, the dialects being corrupt deviations from it." (Milroy 1987, in Joseph 1987:vii)

After 1917 there was long but steady progress for the dialect-based forms in written bokmål, although the process did not go as quickly and smoothly as the optimists had hoped. Gradually it became apparent that the new attempts met with limited success, and there was at times considerable opposition from strong pressure groups of traditionalists. In 1980 the basic principles of language planning such as they had been since the beginning of the century were reversed. But several results of earlier dialect-oriented language planning remain. In order to avoid too strong conflicts with tradition, a strategy of non-obligatory reforms had been adopted (from 1917 and onwards). Thus the norm system of bokmål (and *nynorsk* as well) contains traditional as well as modern (i.e. dialect-based) variants, permitting composite varieties on a scale of traditional forms on the one hand, and dialectal/sociolectal ones on the other. This is certainly one feature of the Norwegian language situation which is rather unusual, since modern standardised languages normally do not have such built-in variability. It is practically unknown in Swedish and Danish, and in English free variation is restricted to minor details like *is not/isn't*. In the case of Norway this principle has been a means of satisfying different demands concerning directions in language planning, and hence a means of preventing language conflict.

2 Interaction of varieties: written and spoken

My second main point concerns the influence of written language upon speech varieties. I consider this an interesting sociolinguistic question, which can be looked at historically or in a contemporary light. It is a question that is not altogether easy to explore.

One has to take into account the two language planning strategies that I have dealt with above: 1) the promotion of dialect use in public domains (e.g. schools); 2) revision of the written standard on the basis of “the people’s true spoken language”. It is a plausible hypothesis that these two factors would decrease, if not prevent, any influence *from* the written language upon the spoken varieties. To what extent is this the case?

It is by no means difficult to find examples of influence from written language, in the form of borrowing of lexical and grammatical forms into dialects. A lot of older and more recent examples can easily be found. As to the older ones it is evident in most cases that they have a Danish origin (i.e. written Danish), and the extent of their use varies between different social and regional dialects. Let me mention a few cases from the range of social variation in Oslo. The high (prestige) variety of Oslo has a number of recurring features which contrast clearly with the popular variety, such as extensive use of monophthongs, where the popular variety has diphthongs (like most other dialects); more voiced postvocalic stops, as opposed to unvoiced ones and only two genders (feminine forms are identical to masculine). Consider the following examples:

	High	Pop	Written
Monophth./diphth.	rö:k ste:n blö:t	røyk stein bläut	røyk/[røk] ² “smoke” stein/[sten] “stone” bløt/blaut “wet”
Postvoc. stops	vo:ben vidne vogne	vo:pen vitne vokne	våpen “weapon” vitne “witness” våkne “wake up”
2 vs. 3 genders	tid'n båt'n	lia (f) båt'n (m)	tiden/tida “the time” båten

(The question of feminine forms has been the most controversial single issue in previous language debates. The conservative wing of language activists have strongly opposed the use of the feminine definite suffix *-a*.)

On the other hand one can point to several counterexamples – cases of lack of influence from written language. One might think that it is impossible to verify such claims. However, by using a contrastive method one can bring such cases to light. By comparing Swedish and Danish to Norwegian Haugen has been able to demonstrate that Norwegian in general is less influenced in such ways than the

two other languages. The following table shows the usual pronunciation of such forms.

	Danish	Swed	Norw	Written
Def.art. neut.	hú:set	hú:set	hú:se	<i>huset</i> "the house"
Def.art. fem.	su:len	su:len	su:la	<i>solen/sola</i> "the sun"
" neut.pl.	hú:sene	hú:sen	hú:sa	<i>husene/husa</i> "the houses"
Pret. 1st cl.	kastede	kastade	kasta	<i>kasta/kastet</i> "threw"

One can furthermore notice that in Norwegian the stop /k/ has not replaced the affricate /c/ before high front vowels, such as in Danish (e.g. /køð/ for older forms as /cøð/ *kød* "meat", /kyse/ for /cyse/ *kysse* "kiss"). (Haugen 1982:15). In Swedish a retroflex /d/ has replaced /r/ in postvocalic position in words like /bu:d/ *bord* ("table") and /ho:d/ *hård* ("hard"); this change is undoubtedly caused by the written form. The pronunciation in Norwegian educated everyday speech is with a final /r/ (dialectally retroflex flap); accordingly there is no tendency to spelling pronunciation. Other examples can be mentioned. In Norwegian only points 2 and 3 have taken place to a limited extent. These changes have for instance never penetrated into the popular dialect variety of the capital. The conclusion must be that spelling pronunciation has been and still is much less common in Norway than in the neighbouring countries Sweden and Denmark. And there is very little tendency today – if any – that spelling pronunciation functions as prestige forms that diffuse into spoken varieties.

Under the present circumstances, with the modern mass media and universal literacy one might expect that social and regional dialects would be under heavy pressure from centralising forces. But here the conclusions are not evident; ongoing processes point in more than one direction. Let us consider the use of dialects and other non-standard varieties today and relate them to sociolinguistic domains.

The Norwegian language consists of a large number of regional and social dialects, which are used as the everyday language of most people. They are not confined to remote or isolated areas, but rather constitute a continuous sociolinguistic landscape. These varieties are on the whole mutually understandable, and they generally enjoy a high status in society. One must conclude this from a number of observations. One is that geographical and social mobility has relatively little effect on the language use of individuals. People tend to preserve their primary variety, or modify it only slightly. This is normally the case with people who move from one part of the country to another. And it happens regularly with

people employed in public administration, in the educational system, radio and TV. The general tendency is that they use some form of modified dialect, rather than change completely to some standard variety.

One consequence of this practice on the part of individuals is that dialects and modified dialects are used outside their primary domains, the local communities. One can observe this in nation-wide radio and television programs, like news bulletins, weather forecasts, etc. Parliamentary debates take place in a number of language varieties, and speakers will never be subjected to ridicule, stigmatisation or contempt. At any given time there are one or more government ministers who use speech varieties with distinctly dialectal colouring. Several language forms can function as non-standard indicators, e.g. the 1st person pronoun /e:/, /æ:/ instead of the standard /jæi/, or the masculine plural ending /a/ instead of /e(r)/ in words like /našu:na/ "nations" for the standard form /našu:ner/. Such extensive use of non-standard varieties would not be possible without a considerable amount of tolerance and acceptance in society, which means that there is a shared set of social norms implying that using one's dialect is regarded as positive and appropriate. People usually do not have to switch to a "higher" variety, like standard Eastern Norwegian. It is in fact possible to "speak for the nation" and use one's primary dialect in a pure or modified form.

The sociolinguistic pluralism that I have sketched does not imply that all varieties are always equal. Indeed there are varieties that have a low social status, such as the case is with the popular variety in the capital. And there are dominant varieties. I have already mentioned that standard Eastern Norwegian enjoys a high prestige, and strongly aspires to become an even more widespread standard of spoken Norwegian. This variety exerts its influence through mass media, and in various forms of public communications. The influence of the written *bokmål* will generally work in the same direction.

It is a popular myth that SEN influences heavily upon dialects, and contribute to the levelling out of old dialect features, thus leading to widespread linguistic uniformity. One can certainly find examples. However, I should like to contest this view, if only to balance the popular view.

First of all I shall argue that dominant varieties act differently upon the different levels of language. The "openness" to standard influence cannot be measured precisely, but I think that one can set up the following scale which indicates roughly decreasing degrees influence. I must emphasise that this is a very general model, which has to be verified by further research.

- lexicon
- phonology

- morphology
- prosody

Accents and stress seem to be at approximately the same level as other phonological features. Two levels seem to stand apart: syntax and pragmatics. It is hard to assess to what degree syntactic and pragmatic rules are inclined to be changed.

Let me illustrate these assumptions by an example. Consider the case of a civil servant in a small town in Northern Norway who is a typical member of the local speech community. She uses the local dialect, also when dealing with topics like the PC in the office. There is no variety switching, neither situational, nor according to theme(s). There may be some accommodation when she speaks to unknown persons who use standard Eastern Norwegian. In the office, speaking to her colleagues, she utters the following sentence:

/kɛm so formatert di nye diskætən/
Who that formatted the new [diskettes+DEF] = "Who formatted the new diskettes?"

We see that there is complete morpho-phonological adaptation of two "new" words. (The weak verb preterite suffix has the typical dialect form /t/ vs. SEN /te/ , the definite plural suffix is /ən/ (indef. /a/) vs. SEN /ene/. Also the syntactical form is distinctly dialectal: the question is formed with interrogative + relative pronoun, where standard Norwegian requires only the interrogative). This example shows, among other things, that innovations at one level – in casu the lexical – do not entail changes at the other ones.

A more general and systematic example would be the ongoing changes in nominal morphology, more specifically the formation of plurals in nouns. This part of the grammatical system has undergone considerable changes in recent times, and in many dialects these processes are still going on. So we see here several good examples of the non-static nature of today's language.

There are still a number of dialects which have preserved the archetypical new Norse system (the basis for Ivar Aasens *landsmål* standard (Venås 1990)). This system is presented in a simplified form in fig. 1, stage 1. A distinction is made between 3 genders and 3 subcategories in the feminine category and 2 in the masculine. At the second stage, where the majority of dialects are today, the weak feminines have had their distinctive ending *-or* replaced by *-er* (e.g. /flasko/ → /flaske/ "bottles"). This is to say that the subcategory merges with the most common one: the strong feminines with plural forms in *-e(r)*. Other examples are *klokker* "clocks", *veker* "weeks".

Until recently a large number of dialects had a system like the one of stage 2. (This stage represents the present written standard of *nynorsk*.)

During the last 30 - 40 years there has been a widespread transition to an even more simplified system, which is rendered as stage 3. The distinction between feminine and masculine nouns is preserved, but there are no subclasses which resemble the opposite gender in either category.

It would be reasonable to assume that such changes as I have outlined are caused by a spread of the prestigious variety of standard Eastern Norwegian. This is the most frequently used variety on radio and television, and corresponds with the written standard *bokmål*. They might easily serve as models, and (thanks to their social prestige) act as driving forces in the simplification processes. To some extent this is undoubtedly the case. On the other hand, one can observe that a number of dialects do not develop in the direction of the standard. This fact is particularly interesting from a sociolinguistic point of view. But if they do, they certainly do not take the shortest way. This appears to be the case when we compare past and present morphological changes in dialects with the systems of *bokmål* and standard Eastern Norwegian.

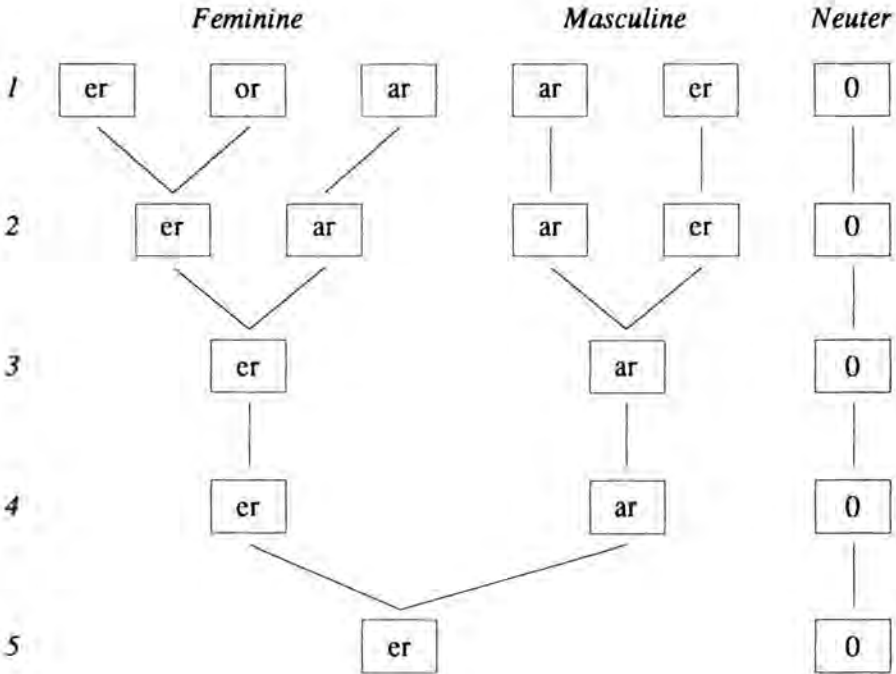
The noun morphology of *bokmål* as well as SEN is a relatively simple one, that of stage 5. No distinction is made between masculine and feminine in the plural (only in the singular), neither indefinite nor definite; both have the suffixes *-er* and *-ene*. A dialect in transition from stage 2 to 3 would certainly acquire a considerable simplification by letting all masculines get the /er/ ending. Such a development has taken place in a large number of East Norwegian dialects some time in the past, but does not seem to be the model for present-day processes. Consider the urban dialect of Larvik and the surrounding rural dialects in South-East Norway. Systematically they represent stage 2, in transition to 3. There are still elderly people who distinguish between the *-ar* and *-er*-endings (phonetically [är] and [er]), e.g. /stu:är/ "chairs" and /benker/ "benches". But among people aged 50 or younger one will generally hear /är/ used instead of /er/: /legär/ "legs", /sekär/ "sacks", /jestär/ "guests" etc. Thus the subcategory that formerly had *-er* plural forms is being absorbed into the *-ar*-group (where the majority of masculine nouns belong). This happens in spite of the fact that *-er* conforms better with standard Eastern Norwegian and written *bokmål*. What we observe here is that in a regional dialect which is in close contact with SEN and has a considerable number of SEN-speakers within its area, the recent changes in morphology do not follow the pattern of the dominant SEN. Therefore there have to be other sociolinguistic forces at work than the influence of SEN. These forces do not prevent the internal structural changes, but still preserve a dialect system that is easily recognisable and that the members of this community can identify with. Although SEN is undoubtedly a *dominant* variety, its *agentivity* is in many respects limited.

Rather it appears that most changes in noun morphology in Norwegian dialects are internally induced changes.

The present language situation in Norway can best be described as a pluralism of primary and modified varieties. These varieties are used in practically every domain of societal life, and dialect speakers are not generally exposed to ridicule or discrimination, at least not to the degree that often happened in the past. At the same time dialects are undergoing considerable changes, possibly more than in any previous period. Minor regional differences tend to disappear, resulting in varieties that cover larger areas. The present changes are mostly internally induced developments, and very often do not mean convergence between dialects and the written standard or the dominant spoken varieties.

Morphological changes

Plural formation of nouns³



Examples: (Stage 1)

Feminine: tider “times” – klokkor “clocks” – vikar “bays”

Masculine: gjester “guests” – båtar “boats”

Neuter: hus “houses”

Notes

¹ Until 1929 the official terms for the two written standards were *riksmål* and *landsmål*. I shall use the term *bokmål* for the period as well, although it is not historically correct. Today the term *riksmål* denotes a conservative, not officially approved variety of *bokmål*.

² The forms in |] have a restricted use; they are not permitted in certain areas of official use (school-books etc.).

³ The two genders are distinguished in the singular, but this is not shown on the chart.

Bibliography

- COETSEM, FRANS VAN
1990 "Dialect and Standard language." (In this volume.)
- COETSEM, FRANS VAN
1988 *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*.
- FISHMAN, JOSHUA A. (ED.)
1974 *Advances in Language Planning*. Den Haag - Paris.
- HAUGEN, EINAR
1982 *Scandinavian Language Structures*. Minneapolis.
- HAUGEN, EINAR
1966 *Language Conflict and Language Planning. The Case of Modern Norwegian*.
- JAHN, ERNST HÅKON
1981 "Bruk av dialektene i grunnskolen frå 1878 til i dag." In T. Kleiva og B. Røyset (eds.) *Paa Børnenes eget Talemaal*. Oslo.
- JAHN, ERNST HÅKON
1984 *Talemålet i skolen*. Oslo.
- JAHN, ERNST HÅKON
1989 *Utsyn over norsk språkhistorie etter 1814*. Oslo.
- MILROY, JAMES
1987 "Foreword", in J. E. Joseph *Eloquence and power*. London.
- SEIP, D.A.
1916 *Grundlaget for det norske riksmaal*. Oslo.
- VENÅS, KJELL
1990 "Dialects and Standards in Norway." (In this volume.)
- VIKØR, LARS S.
1988 *Språkplanlegging. Prinsipp og praksis*. Oslo.
- VIKØR, LARS S.
1975 *The New Norse Language Movement*. Oslo.
- VRIES, O.
"Die Verdrängung der altfriesischen durch die niederländische Schreibsprache."
(In this volume.)
- WAL, MARIJKE J. VAN DER
1990 "Dialect and Standard Language in the Past: the Rise of the Dutch Standard Language in the sixteenth and seventeenth Century." (In this volume.)
- WIGGEN, GEIRR
1989 "Norway." In U. Ammon (et al., eds.) *Dialect and School in the European Countries. (Sociolinguistica 3)*, pp. 75-84. Tübingen.

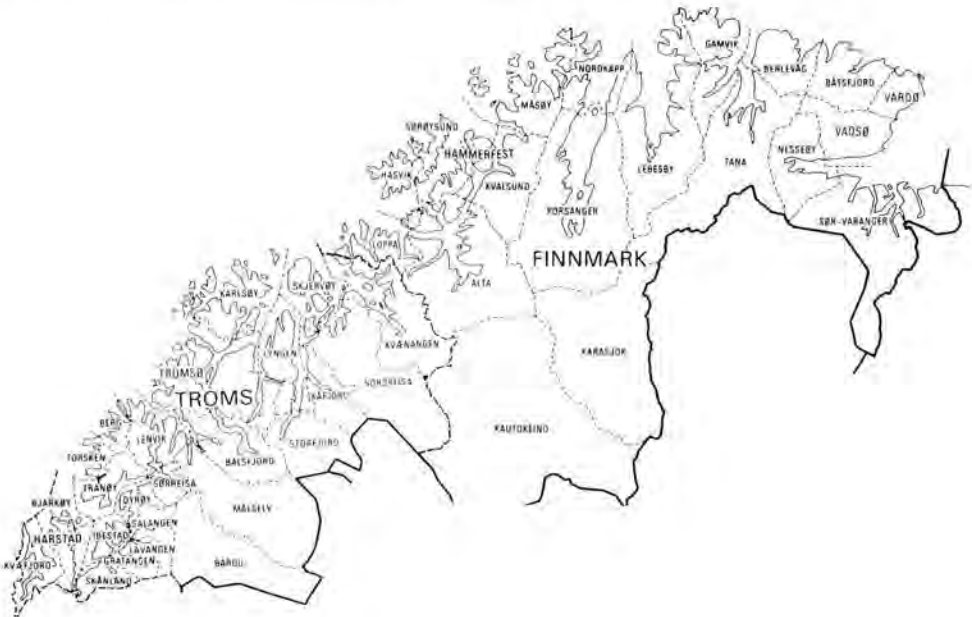
T. Bull

Dialect and standard in a language contact area in northern Norway

Abstract

The region focused on in this paper has for several centuries been multi-ethnic and multilingual, incorporating indigenous Sami-speaking people, an immigrated Finnish contingent and an increasing Norwegian-speaking population. The aim of the present paper is to investigate the relationship of the Norwegian standards and the vernacular of the Norwegian-speaking locals in the language contact areas in the north of Norway.

Figure 1: *Map of the northern part of Northern Norway*



The further north one moves in Norway, the less known are the linguistic varieties spoken by the local population, and the less they are investigated. The founder of Norwegian dialectology, Ivar Aasen (1813-1896), travelled through large parts of the country investigating dialects which he considered 'pure', 'genuine' and 'original'. He never reached the far north. On the whole, Aasen did not consider the North-Norwegian dialects to be of any great importance. In 1851 he wrote in a letter that there was "intet at udrette i sprogeien", i.e. nothing to do linguistically in the northern parts of the country. Aasen, of course, was a product of his time, his views coinciding in many ways with the romantic attitudes of the nineteenth century. In older memoirs and travel accounts similar opinions are expressed, often in a rather condescending manner. I will quote one rather curious example from 1802:

On the subject of proverbs or adages, in which the language is by no means rich, I must not omit to mention one common among the Norwegian rustics in Finmark. When they would give the sincerest testimony of commiseration and grief at any misfortune or calamity, be the condition of the sufferer ever so distinguished or exalted, they exclaim, BEISTE STAKKAR, that is, POOR BEAST, an expression which conveys to them the liveliest sense of compassion and sorrow. (Acerbi 1802: 150)

Since Aasen's time Norwegian dialectologists have been active mapping and analysing especially rural dialects, mostly in the southern part of the country. Not until the 1970's have the northernmost Norwegian dialects been put on the agenda, and from that time onwards many of the varieties that have been investigated have been analysed mostly from a sociolinguistic point of view.

The reasons for the lack of interest in the linguistic varieties in the north of Norway are many. One has to do with multilingualism and language contact phenomena in the area. The scientific work of Ivar Aasen and the dialectologists following in his footsteps ultimately aimed at constituting and building the Norwegian nation symbolically, i.e. proving that Norway was an autonomous nation, separated from Denmark linguistically, and thus nationally as well. Aasen himself founded a new language norm on the basis of the common structure of the dialects. He called this norm 'Landsmål'. Long after it had gained official status, it was to be renamed 'Nynorsk', literally 'New Norwegian'. The northern dialects were more or less excluded from Aasen's description of this common denominator. Language contact phenomena were contradictory to a view that defined the nation through the existence of one distinct national language. Thus the mere existence of such phenomena within the borders of the Norwegian nation were a threat to the Romanticists' concept of 'nation' and 'national language'.

Against this background it is a great paradox that the linguistic varieties of the northern language contact areas have been considered both nondialectal and stand-

ard-like. This is true both of folk-linguistic opinions and attitudes, and to a certain extent of linguistic judgements and descriptions as well. This peculiar view has survived for generations, and still people tend to say that in Finnmark and in the northern part of Troms the locals speak 'Bokmål', i.e. "book language", which is the name of the standard norm descending from Danish. Finnmark and Troms are the northernmost counties of Norway. Even in standard textbooks on Norwegian dialectology it has often been said that the influence of Bokmål on the northern varieties is considerable. This is indeed very strange, also because the locals like most Norwegians from all over the country speak their local dialect in all kinds of social contexts, in a more or less modified way, even outside the local sphere and in formal situations. Thus, one of the aims of my paper is to try to analyse and discuss the relationship between the standard Bokmål and the vernacular of the Norwegian-speaking locals in the language contact areas in the extreme north of Norway.

The region focused on in this paper has for several centuries been multi-ethnic and multilingualistic. The original population was Sami (or Lappish). During the nineteenth and twentieth centuries the area in question was strongly Norwegianized, the last decades of the period apparently and hopefully putting an end to a long period of Norwegian colonization. In the eighteenth and nineteenth centuries quite a few Finnish-speaking immigrants moved into the area, thus broadening the basis of multilingualism in the region. In this way the northernmost part of Norway exhibits linguistic examples of language contact between a Germanic language, Norwegian, on the one hand, and two Finno-Ugric languages, Sami and Finnish, on the other. The process of Norwegianization has been strongest and most influential along the coast line. In the inland area of Finnmark, Sami is still a strong language, very much alive. In 1990 Sami was given official status as being equivalent with Norwegian in parts of the region. The use of Finnish, on the other hand, seems to be decreasing. By now, the Norwegian-speaking population is by far the largest one. People with a Norwegian mother tongue tend to be monolingual. Sami- and Finnish-speaking people are always bilingual, mastering Norwegian as well as their mother tongue.

One explanation why people in this area are said to speak standard Bokmål is related to the fact that the Sami- and Finnish-speaking inhabitants were taught standard Norwegian in school and were forced to abandon their mother tongues outside the Sami and Finnish localities and in all formal situations both within and outside the local area. Their target language in the process of Norwegianization and acculturation was standard Bokmål. But of course their competence in Norwegian cannot be compared with the competence of a native speaker of Norwe-

gian. And the native Norwegian speakers in the north spoke – and still speak – a local (or regional) variety of Norwegian.

There is an element of truth, though, in the myth about the northerners speaking Bokmål or at least something close to Bokmål. The regional vocabulary has a higher frequency of words or word-forms which correspond to the standard forms of Bokmål. Examples like *ikke* (not), *mye* (much), *uke* (week), *hjem* (home), compared with *ikkje*, *mykje*, *vekkal/vikka*, *heim* which are the forms used in the monolingual vicinity, are random examples, but they verify my claim. Spelling pronunciation of words like *videre* (wider/further), *andre* (other), *bedre* (better), *mindre* (less), *siden* (later) (the *d* being pronounced), gives similar verification. Examples of grammatical accommodation to standard Bokmål are the plural forms *blar* (leaves or magazines), *knær* (knees) and *trær* (trees) instead of the dialect forms *bla*, *kne* and *tre*, and the present tenses *kommer* (comes) and *sover* (sleeps) instead of *kjem* and *søv*. By now I have probably recorded the bulk of current lexical items and word forms borrowed from the Bokmål-standard. What all these words or word-forms have in common is high frequency. They are all forms that are often used. Less frequent words normally appear in a dialectal form. This focusing on the vocabulary is by no means surprising, vocabulary being the level non-linguists are most consciously aware of, but which linguists consider the least central to the operation of the system. My reasoning in this paper is in accordance with what is emphasized in traditional linguistics; I prefer to stress the potential impact of standardization upon phonology, morphology and syntax rather than on vocabulary. Since the lexicon is the most 'open' of linguistic levels, it is the least useful for such purposes as those aimed at in the present paper. Thus the tradition in linguistics of marginalizing it is understandable, if not on the whole justifiable. However, there is no room for discussing the marginal place of the level of vocabulary in linguistics in this connection; suffice it to state that lexical changes and lexical borrowings are not believed to entail readjustment of the linguistic system as a whole.

Even though the Norwegian varieties in the multi-ethnic areas are considered nondialectal and standard-like, they are at the same time taken to be low-prestige. Speaking of prestige, it is worth noting that the Latin etymon *praestigium* meant 'an illusion, a juggler's trick'. In our case the etymology of the word is strikingly ironic.

Thus, the sociolinguistic situation and the linguistic attitudes in the region seem contradictory and paradoxical. People speaking these northern varieties constantly meet some sort of double-communication about their native speech from outsiders, and also from influential institutions, as for instance school. This may clearly lead to a double-bind situation for the individual.

There is of course a problem of defining the standard. A 'standard' definition might be something like the following: A standard language is that variety of a language which has gained literary and cultural supremacy over the other varieties and is accepted also by the speakers of the other varieties as a more proper form of that language than other varieties. But such a definition has to be modified in many ways. In David Crystal's dictionary on linguistics standard(ization) is defined as follows:

A term used in SOCIOLINGUISTICS to refer to a prestige VARIETY OF LANGUAGE used within a SPEECH COMMUNITY. 'Standard languages/dialects/varieties' cut across regional differences, providing a unified means of communication, and thus an institutionalised NORM which can be used in the mass-media, in teaching the language to foreigners, and so on. Linguistic FORMS OR DIALECTS which do not conform to this norm are then referred to as *sub-standard* or (with a less pejorative prefix) *non-standard* – though neither term is intended to suggest that other dialect forms 'lack standards' in any linguistic sense. The natural development of a standard language in a speech community (or an attempt by a community to impose one dialect as a standard) is known as 'standardisation'. (Crystal 1985:286)

It is interesting and important in this connection to notice that Crystal speaks about standardization as a natural development. Lars S. Vikør's definition is also worth quoting:

'a speech variety which has been formally codified, which is attached to a writing standard, and which is claimed to have validity as a norm for speakers of other varieties of the language'. (Vikør 1989:42)

What definitions such as these do not take into account is the fact that from a certain perspective a standard language is an artificial product. A standard is for instance forced to be more stable and less varied than other natural languages since it is a standard through the very fact of its being the written norm. Linguistic norms, of course, exist at many levels. Standard norms constitute one type of norm. There are many theoretical problems attached to the notion of standard and standardness that I cannot consider in this connection. In modern linguistics the phenomenon of standardization has not been of central interest. Consequently, linguistic theories and models usually do not take language standardization into account. Within traditional structuralism Coseriu 1952 (cited here from Joseph 1987) proposed a third intermediate level between de Saussure's *langue* and *parole*, which he termed *la norma*, 'the norm', and which is constituted by "the body of traditionally and socially fixed restrictions against the rules of *langue* being extended absolutely." (Joseph 1987:28) This is expanded on by Joseph in this way:

Saussure had compared *langue* to the rules of chess, *parole* to an actual game being played; Coseriu (1962:60) likens the norm to the characteristic moves and ways of playing (...) of an individual or groups of individuals. (...)

The characteristics of an individual may actually differ from those of the group as a whole; in fact given the level of human individuality they are certain to differ in some way or other. Thus Coseriu divides the norm into two sublevels: the 'social' norm, hierarchically closer to *langue*, and the individual *norm*, closer to parole. (Joseph 1987:28)

Thus standardization is more or less the same as the social norm in Coseriu's terminology. One should, nevertheless, bear in mind that the concept of standardization is even more complex in the Norwegian case than in many other western societies. First, because there is not one official Norwegian standard, but two, Nynorsk and Bokmål. Nynorsk and Bokmål are mutually totally comprehensible. Secondly, the differences *within* each of the two standards are perhaps as interesting as the differences *between* them. In both standards there are variants or alternatives (i.e. alternative words, forms and grammatical constructions) from which the writer (or speaker) can choose; the different alternatives are usually referred to by the adjectives radical and moderate or conservative. Through this considerable variation within the standards the very notion of stability as a criterion of standardness is threatened. Furthermore, in such a situation there is no strict dichotomy between the standards and the non-standard varieties, but rather a continuum. Peter Trudgill, who for many years has been interested in the Norwegian linguistic situation, describes the possibility of choice within the standards in this way:

In my own view it is in many ways a good situation, since it means that far more Norwegians than would otherwise be the case are able to learn to read, and if they wish, speak and express themselves in a standard language that closely resembles their own native variety (dialectal variation being quite considerable in Norway). Far fewer Norwegian children find themselves in the difficult situation of the Lowland Scots or Black English speaker. (Trudgill 1975:150-151)

Now then, how standard-like or standardized are the North-Norwegian dialects in the multi-ethnic region? My analysis is based on data I collected in a small village situated in the municipality of Lyngen in the county of Troms, and on data collected by Jorid Hjulstad Junttila and Aud Kirsti Pedersen in a somewhat larger village just across the fjord from the place where I did my fieldwork. A characteristic pattern of language use is found in these villages. The oldest informants are bilingual in Norwegian and Sami or Norwegian and Finnish; some are even trilingual. Most middle aged people have a passive competence in one of the Finno-Ugric languages, while most children and youngsters are monolingual Norwegian speakers. I consider these villages representative of other multi-ethnic localities of the Northern part of Norway. Moreover, the conclusions of this paper are also based on informal observations in other parts of the region.

The Norwegian dialects of the region have naturally been influenced by Sami (and perhaps Finnish) substratum elements through a long period of co-existence. Against this background, I consider it reasonable to claim that the Norwegian linguistic varieties in these areas are the youngest and most recently formed of the Norwegian dialects.

In order to have concrete linguistic material to draw upon when trying to draw conclusions about the relationship between the vernacular and the standard, I have chosen to concentrate my analysis on the inflection of nouns. An idealised noun paradigm for the Norwegian variety of the monolingual areas in the county of Troms and the coast of Finnmark is given in Figure 2:

Figure 2: *Noun paradigm for Troms and coastal Finnmark Norwegian:*

	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>		<i>Example</i>
	<i>Indefinite</i>	<i>Definite</i>	<i>Indefinite</i>	<i>Definite</i>	
m	en - Ø	-en	-a	-an	båt - 'boat'
	en - Ø	-en	-a	-an	bekk - 'brook'
	en - Ø	-en	-a	-an	bakke - 'hill'
f	ei - Ø	-a	-e	-en	bru - 'bridge'
	ei - Ø/-a (veske/veska)	-a	-e	-en	veske - 'bag'
	ei - Ø	-a	-e	-en	elv - 'river'
n	et - Ø	-e	-Ø	-an	hus - 'house'
	et - Ø	-e	-a	-an	øye - 'eye'

Because Old Norse had a system of noun declension both according to gender and stems, and this still is reflected in many modern dialects the examples of the paradigm are chosen to represent different stems of nouns in addition to the three genders. Since the purpose here is comparison with the written standards, the transcription of the morphs is held close to normal orthography. Moreover, for the sake of comparison the paradigm of the examples above is given in standard Bokmål in Figure 3 and in standard Nynorsk in Figure 4.

Figure 3: *Noun-paradigm, Bokmål*

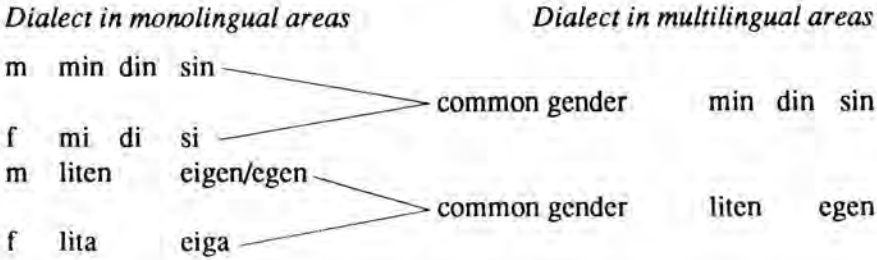
m	en båt en bekk en bakke	båten bekken bakken	båter bekker bakker	båtene bekkene bakkene
f	ei/en bru ei/en veske ei/en elv	brua/[bruen] veska/vesken elva/elven	bruer vesker elver	bruene veskene elvene
n	et hus et øye	huset øyet	hus øyer/øyne	husa/husene øya/øyene/øynene

Figure 4: *Noun-paradigm, Nynorsk*

m	ein båt ein bekk ein bakke	båten bekken bakken	båtar bekker/[-ar] bakkar	båtane bekkene/[-ane] bakkane
f	ei bru ei veske ei elv	brua/[brui] veska elva/[elvi]	bruer vesker elvar/[-er]	bruene veskene elvane/[-ene]
n	eit hus eit auge	huset auget/auga	hus auge/augo	husa/[-i] auga/augo

As to the system in masculine and neuter, the Norwegian dialects of the multi-ethnic and multilingual areas are completely in accordance with the idealized pattern of Figure 2. But in the feminine gender a certain transition to common gender seems to have taken place. Almost – but not quite – everywhere in the language contact areas the feminine indefinite singular article *ei* has been replaced by the masculine article *en*. Thus *en* has become a common gender marker of the indefinite form singular. In the same way the possessive pronouns *min*, *din*, *sin*, which are the masculine forms, replace the specific feminine marker *mi*, *di*, *si*, and the masculine adjectives *liten* and *egen* replace the feminine forms *lita* og *eiga*, as is shown in Figure 5.

Figure 5: Gender reduction in possessive pronouns and adjectives.



Examples: *en liten jente* - a small girl (common gender has replaced f. *ei lita jente*)

min egen jente - my own girl (common gender has replaced f. *mi eiga jente*)

This levelling or simplifying tendency may be explained as a result of the multilingual situation, rather than as influence from one particular variety of standard Bokmål, this variety in fact not being in accordance with the variety taught in the schools.

Except for the indefinite article in the singular of the nouns and the pronouns and adjectives mentioned, the dialects analysed have maintained the difference between masculine and feminine gender, always in the definite form singular, and also in the plural. However, especially young people seem to accept *-a* and *-an* as plural markers of feminine nouns, analogous to the masculine and neuter. This analogy is accomplished in other varieties, e.g. in Finnmark. Thus, it is tempting to predict that a development towards complete analogy in the plural is in progress in large areas, especially because this development has reached a more advanced stage in other regions. An idealised pattern of a gradual transition is shown in Figure 6.

Figure 6: Transition from feminine gender to common gender:

<i>Original North Norwegian feminine paradigm:</i>			
ei bru	brua	brue	bruen 'bridge'
ei bøtta/e	bøtta	bøtte	bøtten 'bucket'
<i>Stage 1 of transition:</i>			
en bru	brua	brue	bruen
en bøtta/e	bøtta	bøtte	bøtten
<i>Stage 2:</i>			
en bru	brua	brue	bruan
en bøtte	bøtta	bøtte	bøttan
<i>Stage 3:</i>			
en bru	brua	brua	bruan
en bøtte	bøtta	bøtta	bøttan
<i>Stage 4:</i>			
en bru	*bruen	brua	bruan
en bøtte	*bøtten	bøtta	bøttan

There are exceptions to this idealized pattern, though. One in particular should be mentioned. In the eastern part of Finnmark the ending -er in the indefinite plural may be heard, especially in the feminine gender, but also in the masculine and neuter. This exception to the North Norwegian grammatical system may duly be interpreted as an influence from the Bokmål standard.

At Stage 4 of the idealized pattern of transition the originally feminine forms are completely analogous with the masculine. No variety in the area in question has reached this stage as yet. Several have stopped at stage 1, 2, or 3. My motivation for suggesting such a Stage 4 is the fact that there are other Norwegian varieties that have coalesced the masculine and the feminine gender, *e.g.* the Bergen dialect. Moreover, this stage represents the ultimate stage of a rather systematic developmental pattern. The data of the two dialects analysed agree with stage 1. As mentioned above, the pattern of transition is an idealized one. Actually, one may find feminine paradigms having reached stage 2 or 3 as far as the plurals are concerned, but having omitted stage 1, the system thus having

common gender forms all through the plural, or in the definite form only, but still distinct feminine forms in the singular, including the indefinite article. Even if the process of transition leads to some sort of levelling of morphological forms, it is interesting to note that the final results (stage 2 or 3 or even 4) do not lead to a merging with the Bokmål standard, nor with the Nynorsk standard. The vowel marker of plural is *a* all through the paradigm and not *e* as in Bokmål, and furthermore, the *a* is in fact replacing the *e* which coincides with the plural vowel of the Bokmål paradigm in the feminine.

Pronunciation exhibits a similar pattern of non-adjustment to the standard. The distribution of stress is more in accordance with Sami or Finnish rules than with prescribed rules for pronunciation of standard Bokmål or with the rules of the Norwegian dialect in the monolingual vicinity. The distribution of stress, particularly in loanwords from Greek, Latin and French, is a sociolinguistic marker in many parts of Norway. In popular speech in the multilingual areas of Northern Norway many of these words are stressed on the first syllable, *avisa, studere*, while the standard tends to place the stress later in the word, *avisa, studere*. Furthermore, the vernacular tends to stress the first element in groups of words or compounds, whereas the standard stresses the second element, *tante Lise* ('aunt Lise') versus *tante Lise*. On the whole, prosodic features from Sami or Finnish seem to have survived particularly well as substratum elements in the Norwegian vernacular in this region.

So far our discussion suggests that the recent development of the Norwegian vernacular in language contact areas does not indicate any deep influence from the standards or strong tendencies towards standardization. The changes and accommodations recorded express internal linguistic development rather than accommodation to the standard. External influence seems to come from new patterns of social behaviour, such as greater mobility, geographically and socially, rather than directly from influence of the standards. According to Sandøy 1982 neither the written standards nor the spoken ones, e.g. the standard pronunciation heard in the mass media, have had any significant impact on the structure of Norwegian dialects. Standardization has contributed to a levelling in vocabulary (cf. Venås 1982), but the influence on the grammatical structure of the dialects has been slight, in spite of clear tendencies of levelling and readjustment in the phonology and morphology. These tendencies lead to regionalization but not to standardization. This is summed up by Vikør 1989:

Recent dialectological and sociolinguistic research, moreover, seems to indicate that the dialects of the youngest generation are gradually converging because of increased interregional contact – and then not primarily in the direction of the standard norms, but far more in the direction of more unified regional dialects

based on the popular speech of population centers in the various regions. (Vikør 1989:56)

So far we have found that the influence from the standards on Norwegian varieties in the language contact areas does not seem to differ much from that which is exhibited on other kinds of vernacular speech in Norway. These findings are apparently not in accordance with the whole truth of the matter. The other side of the coin reveals another picture which I will look into in the last part of this paper.

For one thing, one should expect these dialects to show a different pattern of influence than do other Norwegian dialects, due to the fact that they are Norwegian varieties in close contact with Sami and to a certain degree with Finnish. It is reasonable to hypothesize that a linguistic variety in use in a multilingual society should be influenced in one way or another by its multilingual surroundings, even if the language in question is the majority prestige language in that particular multilingual society.

A characteristic feature of the Norwegian varieties in the language contact areas is a very high degree of variation, both inter-individually and intra-individually. But this seems to decrease from the oldest bilingual informants to the youngest monolingual ones. A parallel to the levelling tendency already described may be accounted for in terms of accommodation, not to the standard, but to the North Norwegian variety in the monolingual neighbourhood, even though some structural features still are distinct for these varieties solely, and other features signifying Sami substratum are kept even among the younger monolingual speakers.

Robert Le Page's concepts *diffused* and *focused* might be useful in understanding this development of accommodation. In a language contact situation, the speakers of the varieties in question, particularly of the minority language, lack social mechanisms whereby a highly focused set of vernacular or institutionalized norms can be consistently maintained against the constant pressure of competing sets of vernacular or institutionalized norms, and so they tend to drift away from a potentially consistent norm. In Le Page's terms, the language of the speakers becomes more diffuse. This probably was the case for my oldest informants, hence the very considerable variation in their speech. During the last decades a process of focusing has been taking place, though. Thus, a variable, heterogeneous and diffuse linguistic norm has been replaced by a more homogeneous, uniform and socially uniting norm.

This process of focusing coincides to a slight degree with the process of regionalization, but not fully. The inflectional patterns of the nouns are distinct from the corresponding forms of the standards, and also distinct from what might be looked upon as a regiolectal forms, i.e. forms developed in a monolingual

North Norwegian dialect. At the same time the dialects in question have also developed differently prosodically and slightly differently phonologically, compared to the neighbouring dialects, as well as compared to the standard. This is presumably still due to the Sami substratum. A critical factor in this connection is the interrelationship between overt and covert prestige, described by Joseph in cases where overt prestige predominates:

The interaction of power, language, and reflections on language, inextricably bound up with one another in human history, largely defines language standardization. The rise of one community's dialect as synecdochic within a linguistically fragmented region is both a manifestation of the community's power and a base for expanding it. A few users of the standard language accede to positions of authority which permit them to direct the future course of standardization. Individuals learn standard languages in order to increase their personal standing. And 'eloquence' in the use of language almost universally functions as a mantle of power. (Joseph 1987:43)

But Joseph himself stresses that this kind of development is not the only route possible.

If language standardization names a specific, culturally transmitted tradition of processes effectuated upon language, and if we recognize (...) that civilizations can grow in the absence of this tradition, then we no longer have to assume that the constitutive processes of standardization are naturally superior to any alternative, and that all languages would accede to them independently over time. We can maintain that they form one pattern of development among many possible effective ones. (Joseph 1987:54)

In Crystal's definition of standard(ization) quoted above, the process of standardization was characterized as 'natural'. Joseph's discussion as well as the eminent clarification by Milroy and Milroy 1985 show us that this process is not at all a natural process, in the sense of being inevitable. The documentation from Norwegian dialects, in particular dialects developed in language contact areas, confirms the views of these writers. In fact, it is rather the other way around; the process of standardization is a highly cultural process, according to Joseph: in particular characteristic of western and westernized cultures. And, as we have seen, there certainly are – and always have been – exceptions to the strong westernized dichotomy between standard and non-standard varieties, even within the western world. As Nikolas Coupland says in his abstract for this colloquium "the idea of a fluctuating and complex 'standard' is appealing and necessary", and I will add: this idea is inevitable for an understanding of Norwegian usage generally and in language contact areas in particular. Thus I can conclude by quoting Coupland once more:

We need to recognise the existence of different routes to prestige and to the presentation of preferred identities, as processes underlying the diversity that descriptive data show.

Bibliography

- AASEN, IVAR
1957, 1958 and 1960 *Brev og dagbøker I-III* v/Reidar Djupedal, Oslo.
- ACERBI, JOSEPH
1802 *Travels through Sweden, Finland and Lapland, to the North Cape, in the Years 1798 and 1799*, Vol II. London.
- BULL, TOVE
1986 "Gransking av nordnorsk mål", *Nordlyd* 12, Tromsø University Working Papers on Language and Linguistics, 56-93.
- BULL, TOVE, JORID HJULSTAD JUNTILA AND AUD KIRSTI PEDERSEN
1986 "Nominalfrasen i skibotnmålet i Troms", *Norsk Lingvistisk Tidsskrift* 4, 60-71.
- COUPLAND, NIKOLAS
1990 "The semiotics of standardness. Humanising dialectology", abstract to the Colloquium of the Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences: *Dialect and Standard Language*, 15.-18. October 1990.
- CRYSTAL, DAVID
1985 *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London: Basil Blackwell.
- JOSEPH, JOHN EARL
1987 *Eloquence and Power. The Rise of Language Standards and Standard Languages*. London: Frances Pinter Publishers.
- LE PAGE, ROBERT AND ANDRÉE TABOURET-KELLER
1985 *Acts of Identity*. Cambridge University Press: Cambridge.
- MILROY, JAMES AND LESLEY MILROY
1985 *Authority in Language. Investigating Language Prescription and Standardization*. Routledge & Kegan Paul: New York.
- SANDØY, HELGE
1982 "Grammatisk utvikling i norsk talemål i dag", *Mål og Makt*, 2-18.
- TRUDGILL, PETER
1975 *Sociolinguistics. An Introduction*. Harmondsworth, Middlesex.: Penguin Books. First published 1974.
- VENÅS, KJELL
1982 "Utviklinga av ordfanget i norsk talemål", *Mål og Makt*, 20-36.
- VIKØR, LARS S.
1989 "The position of standardized vs. dialectal speech in Norway", *International Journal of the Sociology of Language* 80, 41-59.

List of participants

Prof. Dr. M. Benskin
Universitet i Oslo
Engelskseksjonen
Postboks 1003
0315 Oslo 3

Dr. J.B. Bems
P.J. Meertens-Instituut
Keizersgracht 569-571
1017 DR Amsterdam

Prof. Dr. C. de Bree
Rijksuniversiteit Leiden
Vakgroep Nederlands
Postbus 9515
2300 RA Leiden

Prof. Dr. F. van Coetsem
329 Winthropdrive
Ithaca
New York 14850
USA

Mw. Dr. J. Daan
Bremstraat 8
7244 BL Barchem

Prof. Dr. W. Haas
Universität Freiburg/Germanistik
Misérconde
1700 Freiburg

Prof. Dr. G. Lerchner
Karl-Marx-Universität
Karl-Marx-Platz
7010 Leipzig

Dr. J.A. van Leuvensteijn
Vrije Universiteit
Faculteit der Letteren
Postbus 7161
1007 MC Amsterdam

Prof. Dr. H. Menke
Christian Albrechts Universität
Germanistisches Seminar
Haus N 50C
Olshausenstrasse 40
23 Kiel

Prof. Dr. H. Schönfeld
Akademie der Wissenschaft der DDR
Zentralinstitut für Sprachwissenschaft
Prenzlauer Promenade 149-152
1100 Berlin

Prof. Dr. K. Venås
Universitet i Oslo
Historisk-filosofiske fakultet
Postboks 1013
0315 Oslo 3

Prof. Tove Bull
Institutt for språk og litteratur
Universitet
Postboks 1090
9001 Tromsø

Dr. E. Hanssen
Universitet i Oslo
Institutt for Nordisk
Språk og Litteratur
Postboks 1013 Blindern
Oslo 3

Dr. Jürgen Macha
Institut für Geschichtliche Landeskunde
der Universität Bonn
Abteilung für Sprachforschung
AM Hofgarten 22
5300 Bonn 11

Dr. K.M. Petyt
The University of Reading
Dept. of Extended Education
London Road
Reading RG 1 SAQ

Dr. J. Stoop
Universiteit van Amsterdam
Instituut van Neerlandistiek
Spuistraat 134
1012 VB Amsterdam

Mw. Dr. M.J. van der Wal
Vakgroep Nederlands
Rijksuniversiteit Leiden
Postbus 9515
2300 RA Leiden

Prof. Dr. Peter Wiesinger
Universität Wien
Institut für Germanistik
Liebiggasse 5
1010 Wien

